البصخة المقدسة

Holy Pascha

Order of Holy Week Services in the Coptic Orthodox Church

Coptic - English - Arabic

Available Courtesy of:
Coptic Orthodox Church of St. Mark
Jersey City, NJ 07304
http://CopticChurch.net
http://www.SaintMark.com

Ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

البصخة المقدسة

Holy Pascha

Order of Holy Week Services in the Coptic Orthodox Church

Coptic - English - Arabic

THE HOLY PASCHA
According to the Rites of the Coptic Orthodox Church

© 2004 by Coptic Orthodox Church of Saint Mark.
All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotation. For information address Coptic Orthodox Church of St. Mark, 427 West Side Ave, Jersey City, NJ 07304, USA.

Scripture taken from the *New King James Version*. Copyright © 1979, 1980, 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Icons by Isaac Fanous from the Coptic Archdiocese of North America. Decorative crosses courtesy of St. Mary's Coptic Church, NJ.

Website: http://www.CopticChurch.net
E-mail: webmaster@CopticChurch.net
Address: Coptic Orthodox Church of Saint Mark
427 West Side Ave, Jersey City, NJ 07304

First Edition Published February 2004.
ISBN 0-9709685-2-3

H. H. Pope Shenouda III

قداسة البابا شنودة الثالث

PREFACE

The Holy Week of Pascha is central in the church life. It is a celebration of God the Heavenly Father's love. "For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life" (John 3:16, NKJV). It is also a living remembrance of our Lord Jesus Christ, "who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God" (Heb 9:14, NKJV).

After His resurrection, two of the disciples were traveling to a village called Emmaus. The Lord Jesus Christ appeared and said to them,

> "O foolish ones, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! Ought not the Christ to have suffered these things and to enter into His glory?" And beginning at Moses and all the Prophets, He expounded to them in all the Scriptures the things concerning Himself. (Luke 24:25-27, NKJV).
>
> Now it came to pass, as He sat at the table with them, that He took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened and they knew Him; and He vanished from their sight. (Luke 24:30-31, NKJV).

As the two disciples of Emmaus lived this experience, the faithful worshippers share the same blessings while reading, listening, and studying the Scripture as well as participating in the services and the Eucharist through this Holy Week of Pascha. For these reasons, we thank God the Heavenly Father who has strengthened us to

accomplish this version of the Holy Pascha Book according to the rites of the Coptic Orthodox Church.

This version is unique in many ways; it is the first version to include Coptic, English, and Arabic texts that are readable and coherent easy to understand. We included the Coptic texts for all readings to stress the importance of keeping the Coptic Language alive in our churches. The Coptic Language plays a curical role in maintaing our church traditions and remembering our rich heritage.

This is the first version to include a contemporary and elegant English and Arabic translations that are most often quoted by our beloved father H.H. Pope Shenouda III and all the clergy of the Coptic Orthodox Church.

To allow greater understanding of the English readings, Bible texts were taken from the New King James Version. Commentaries and homilies were also revised to reflect the modern English language as opposed to the use of the outdated Old English that only hinders the reader from understanding and worshipping.

Great care has also been given to include all prophesies and homilies that were often neglected in past English versions. This was done by using both the Coptic and Arabic books published by the Late H.G. Bishop Athanasius in the diocese of Bani-Suef in 1941 as the main references.

The use of a reader-friendly layout and different colors in this book make it more attractive and preferable for use.

As we are pleased to present this book, we wish to thank those who labored to make it possible. May God reward them with heavenly gifts. We hope that you find this edition a valuable resource throughout the Holy Week of Pascha and we pray that God may use this humble effort for the glory of His holy name through the intercessions of

St. Mary, the holy mother of God and with the prayers of St. Mark the Evangelist, H.H. Pope Shenouda III, the metropolitans, the bishops, the hegumens, the priests and all the clergy of the Coptic Orthodox Church.

Hegumen Fr. Abraam D. Sleman
Fr. Markos S. Ayoub
Coptic Orthodox Church of Saint Mark
427 West Ave, Jersey City, NJ 07304, USA
http://www.CopticChurch.net

Tobah 23, 1720 A.M.
February 1, 2004 A.D.

Table of Contents

The Holy Pascha Of Palm Sunday 10

The Ninth Hour of Palm Sunday **12**
The Eleventh Hour of Palm Sunday **23**

Eve of Monday of Holy Pascha 37

First Hour of Eve of Monday **38**
Third Hour of Eve of Monday **50**
Sixth Hour of Eve of Monday **58**
Ninth Hour of Eve of Monday **67**
Eleventh Hour of Eve of Monday **77**

Monday of Holy Pascha 85

First Hour of Monday **86**
Third Hour of Monday **113**
Sixth Hour of Monday **127**
Ninth Hour of Monday **139**
Eleventh Hour of Monday **164**

Eve of Tuesday of Holy Pascha 181

First Hour of Eve of Tuesday **182**
Third Hour of Eve of Tuesday **191**
Sixth Hour of Eve of Tuesday **200**

Ninth Hour of Eve of Tuesday **209**
Eleventh Hour of Eve of Tuesday **220**

Tuesday of Holy Pascha 231

First Hour of Tuesday **232**
Third Hour of Tuesday **257**
Sixth Hour of Tuesday **275**
Ninth Hour of Tuesday **291**
Eleventh Hour of Tuesday **342**

Eve of Wednesday of Holy Pascha 367

First Hour of Eve of Wednesday **368**
Third Hour of Eve of Wednesday **381**
Sixth Hour of Eve of Wednesday **391**
Ninth Hour of Eve of Wednesday **400**
Eleventh Hour of Eve of Wednesday **409**

Wednesday of Holy Pascha 417

First Hour of Wednesday **418**
Third Hour of Wednesday **444**
Sixth Hour of Wednesday **461**
Ninth Hour of Wednesday **479**
Eleventh Hour of Wednesday **510**

Eve of Thursday of Holy Pascha 525

First Hour of Eve of Thursday **526**

Third Hour of Eve of Thursday **536**
Sixth Hour of Eve of Thursday **547**
Ninth Hour of Eve of Thursday **558**
Eleventh Hour of Eve of Thursday **567**

Thursday of Holy Pascha 575

First Hour of Thursday **576**
Third Hour of Thursday **610**
Sixth Hour of Thursday **626**
Ninth Hour of Thursday **643**
Liturgy of Blessing the Water **673**
The Liturgy of the Eucharist **748**
Eleventh Hour of Thursday **761**

Eve of Good Friday of Holy Pascha 785

First Hour of Eve of Good Friday **786**
Third Hour of Eve of Good Friday **828**
Sixth Hour of Eve of Good Friday **842**
Ninth Hour of Eve of Good Friday **860**
Eleventh Hour of Eve of Good Friday **881**

Good Friday of Holy Pascha 907

First Hour of Good Friday **909**
Third Hour of Good Friday **972**
Sixth Hour of Good Friday **1014**
Ninth Hour of Good Friday **1077**
Eleventh Hour of Good Friday **1115**

Twelfth Hour of Good Friday **1141**

Repeated Prayers of Every Hour 1

Rites of the Holy Pascha **2**
Order of Readings **4**
Prophecies **5**
The Pascha Praise **6**
Psalm and Gospel **10**
The Commentary **12**
The Litany **16**
Morning Litany **18**
Evening Litany **30**

THE HOLY PASCHA OF PALM SUNDAY

البصخة المقدسة يوم احد الشعانين

الساعة التاسعة من يوم احد الشعانين

The Ninth Hour of Palm Sunday

الساعة التاسعة من يوم احد الشعانين

ⲑ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣ ϫ̀ⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲣⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ Ⲡⲱⲥⲁⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲱϯ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲙⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟϫⲓ. ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩϣⲟϣⲥ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ.

Ⲁⲛⲟⲛⲱⲧⲃ ⲛ̀ϯⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ Ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲉⲙⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲃ̀ⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ : ⲛⲉⲥⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲥⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ : ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Lamentations 1:1-4

A reading from the Lamentations of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us, Amen.

It came to pass after the captivity of Israel and the destruction of Jerusalem that Jeremiah wept on Jerusalem and said: How lonely sits the city That was full of people! How like a widow is she, Who was great among the nations! The princess

مراثى أرميا ١:١-٤

من مراثى أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان بعد سبى إسرائيل وخراب أورشليم. أن أرميا جلس باكياً وناح على أورشليم بهذا النوح وقال: "كَيفَ جلَستْ وحدها الْمدينَةُ الْكَثيرةُ الشعبِ؟ كَيفَ صارتْ كَأرملَة

among the provinces Has become a slave!
She weeps bitterly in the night, Her tears are on her cheeks; Among all her lovers She has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her; They have become her enemies.
Judah has gone into captivity, Under affliction and hard servitude; She dwells among the nations, She finds no rest; All her persecutors overtake her in dire straits.
The roads to Zion mourn Because no one comes to the set feasts. All her gates are desolate; Her priests sigh, Her virgins are afflicted, And she is in bitterness.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْعظيمةُ في الأُممِ؟ السيدةُ في الْبلْدانِ صارتْ تَحتَ الْجِزية! تَبكي في الليل بكَاء ودموعها علَى خَديها. لَيس لَها معز من كُل محبيها. كُل أَصحابِها غَدروا بِها. صاروا لها أَعداء.
قَد سبِيتْ يهوذَا من الْمذَلة ومن كَثْرة الْعبودية. هي تَسكُن بين الأُممِ. لا تَجِد راحةً. قَد أَدركَها كُل طَارِديها بين الضيقَات. طُرقُ صهيون نَائِحةٌ لِعدمِ الآتين إِلَى الْعيد. كُل أَبوابِها خَربةٌ. كَهنَتُها يتَنَهدون. عذَاراها مذَلَّلةٌ وهي في مرارة.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Соφонiас Кеф ϛ̅ : iа̅ - к̅

Ѐвоλϧен Соφонiас пⲡ̀рофнтнс: ѐрепеϥ̀ⲙоѵ ѐⲑоѵаⲃ ϣωпi неⲙан ⲁ̀ⲙнн еϥхω ⲙ̀ⲙос.

Ⲛ̀аi ннѐте Ⲡ̀бοiс ⲭω ⲙ̀ⲙос : ⲭе ϧен пiсноѵ ѐтеⲙ̀ⲙаѵ ϯнаѡ̀λi ѐвολгаро ⲛ̀нiⲙетреϥϯϣωϣ ⲛ̀те пеϣωϣ : ѵтοг ⲛ̀ⲛеѵаг тοϯ ⲭе ѐⲭе ⲙетϧерωⲙ ѐⲭен патωоѵ еѵ̅. Ѵтοг ϯнасωⲭп ⲛϧрнi ⲛ̀ϧнт ⲛ̀ѵλаос ⲛ̀реⲙраϣ ѵтοг еϥⲑеⲃiнοѵт : ѵтοг еергωϯ ϧа̀тгн ⲙ̀Ⲡ̀бοiс ⲛ̀ⲭе нiсωⲭп ⲛ̀те ⲡ̀iсраⲏλ ѵтοг ⲛ̀ⲛοⲛ̀рi ⲛ̀ѵбi ⲛ̀ⲭοⲛс ѵ λе ⲛ̀ⲛοⲛсаⲭi ⲛ̀гаⲛⲙетѐφλнοѵ ѵтοг ⲛ̀ⲛοⲛⲭiⲙi ⲛ̀ѵλас ⲛⲭроϥ ϧен рωоѵ : ⲭе ѵⲛi ⲛ̀ⲑωоѵ ѐтеⲙ̀ⲙοⲛi ѵтοг ѐтенкοт ѵтοг ⲛ̀ⲛеϥϣωⲡi ⲛ̀ⲭе ⲫнеⲑⲛаϯгοт ⲛωоѵ.

Раϣi тϣерi ⲛ̀Сiωⲛ : ⲑелнλ ⲡ̀iсраⲏλ ѵⲛοϥ ѵтοг ерοѵοт ѐвολ ϧен пегнт тнрс ⲧ̀ϣерi ⲛ̀iерοѵсаλнⲙ : аϥὼλi гар ⲛ̀ⲭе Ⲡ̀бοiс ⲛ̀ⲛеⲃiⲛ̀ⲭοⲛс аϥсοтϯ ѐвολ ϧен ⲛенⲭiⲭ ⲛ̀ⲛеⲭаⲭi : ϥⲛаерὸро ⲛ̀ⲭе Ⲡ̀бοiс ϧен текⲙнϯ ⲡ̀iсраⲏλ : ⲛ̀ⲛекⲛаѵ ѐгаⲛⲡетгωоѵ ⲭе. ϧен пiсноѵ λе ѐтеⲙ̀ⲙаѵ еϥеⲭοс ⲛ̀ⲭе Ⲡ̀бοiс ⲛ̀iерοѵсаλнⲙ ⲭе ⲭеⲙⲛοⲙϯ Сiωⲛ ⲙ̀ⲡенⲑрοѵ ⲃωλ ѐвολ ⲛ̀ⲭе неⲭiⲭ : Ⲡ̀бοiс пенοѵϯ ѵⲭωр пе ⲛϧрнi ⲛ̀ϧнϯ : ϥⲛатοѵⲭο еϥⲉ̀iⲛi ⲛοⲛⲛοϥ ⲉ̀ϩрнi ѐⲭω ѵтοг еϥеаiϯ ⲙ̀ⲃерi ϧен теϥⲁ̀гаⲡн ѵтοг еϥеοѵⲛοϥ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉ̀ϩрнi ѐⲭω ϧен ѵⲣωоѵтϥ ⲙ̀ⲫрнϯ ϧен ѵⲉ̀ϩοοѵ ⲛ̀ϣаi.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟⲥ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟⲥϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓϣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲛⲓ ϯⲛⲁϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲣⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zephaniah 3:11-20

A reading from Zephaniah the Prophet, may his blessing be with us, Amen.

The Lord says: "In that day you shall not be shamed for any of your deeds In which you transgress against Me; For then I will take away from your midst Those who rejoice in your pride, And you shall no

صفنيا النبى ٣:١١ - ٢٠

من صفنيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

يقول الرب: "في ذَلِك الْيومِ لا تَخْزين من كُل أعمالِك التي تَعديت بِها علَي. لأني حينَئِذ أَنْزِع من وسطك مبتَهجِي كبريائِك, ولن

longer be haughty In My holy mountain. I will leave in your midst A meek and humble people, And they shall trust in the name of the Lord. The remnant of Israel shall do no unrighteousness And speak no lies, Nor shall a deceitful tongue be found in their mouth; For they shall feed their flocks and lie down, And no one shall make them afraid."

Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the Lord, is in your midst; You shall see disaster no more. In that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear; Zion, let not your hands be weak. The Lord your God in your midst, The Mighty One, will save; He will rejoice over you with gladness, He

تَعودي بعد إلى التكبرِ في جبل قُدسي. وأُبقي في وسطك شَعباً بائِساً ومسكيناً, فَيتَوكلُون علَى اسمِ الرب. بقيةُ إسرائِيلَ لا يفْعلُون إثْماً ولا يتَكلمون بِالْكذبِ ولا يوجد في أَفْواههم لِسان غش, لأنهم يرعون ويربضون ولا مخيفَ]. تَرنمي يا ابنَةَ صهيون. اهتفْ يا إسرائِيلُ. افْرحي وابتَهجِي بِكُل قَلْبِك يا ابنَةَ أُورشَليم. قد نَزع الرب الأَقْضيةَ علَيك. أَزالَ عدوك. ملك إسرائِيلَ الرب في وسطك. لا تَنْظُرِين بعد شَراً. في ذَلِك الْيومِ يقَالُ لِأُورشَليم: [لا تَخَافي يا صهيون. لا تَرتَخِ يداك. الرب إلهك في وسطك جبار يخَلص. يبتَهج بِك فَرحاً. يسكُتُ في محبته. يبتَهج بِك بِتَرنمٍ]. [أَجمع الْمحزونين علَى الْموسمِ. كانُوا

will quiet you with His love, He will rejoice over you with singing."

"I will gather those who sorrow over the appointed assembly, Who are among you, To whom its reproach is a burden. Behold, at that time I will deal with all who afflict you; I will save the lame, And gather those who were driven out; I will appoint them for praise and fame In every land where they were put to shame. At that time I will bring you back, Even at the time I gather you; For I will give you fame and praise Among all the peoples of the earth, When I return your captives before your eyes," Says the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

منْك. حاملين عليها الْعار. هَئَذَا في ذَلِك الْيومِ أُعاملُ كُل مذَلليك, وأُخَاص الظالِعةَ, وأَجمع الْمنْفيةَ, وأَجعلُهم تَسبيحةً واسماً في كُل أَرضٍ خزيهم, في الْوقْت الذي فيه آتي بِكُم وفي وقْت جمعي إِياكُم. لأَني أُصيركُم اسماً وتَسبيحةً في شُعوبِ الأَرضِ كُلها, حين أَرد مسبيِيكُم قُدام أَعينكُم]. قَالَ الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 0 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲏ̅ : ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ϛ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ : Ⲡ̀ⲟⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 8:2,1 المزمور ٨:٢،١

From the Psalms of David the Prophet, may his blessing be with us, Amen.

Out of the mouth of babes and nursing infants You have ordained strength, O Lord, our Lord, How excellent is Your name in all the earth. Alleluia.

من مزامير أبينا داود النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحاً. أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲓ̅ – ⲓⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲣⲉⲙⲛⲁϩⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉϯϩⲁⲗⲓⲗⲓⲁ̀ :

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲧϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲟⲩⲧ ϫⲉ Ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛϫⲱⲡ ⲛⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁ̀ⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 21:10-17

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, “Who is this?”
So the multitudes said, “This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.”
Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves.
And He said to them, “It is written, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it a ‘den of thieves.’
“Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them. But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the

متى ٢١: ١٠-١٧

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى البشير، بركاته علينا آمين.

ولما دخَلَ أُورشَليم ارتَجت الْمدينَةُ كُلها قَائِلَةً: «من هذَا؟» فَقَالَت الْجموع: «هذَا يسوع النبي الذي من نَاصرة الْجليل». ودخَلَ يسوع إِلَى هيكل الله وَأَخْرج جميع الذين كانُوا يبيعون ويشْتَرون في الْهيكل وقَلَب موائِد الصيارِفَة وكَراسي باعة الْحمامِ وقَالَ لَهم: «مكْتُوب: بيتي بيتَ الصلاة يدعى. وَأَنْتُم جعلْتُموه مغَارةَ لُصوصٍ!» وتَقَدم إِلَيه عمي وعرج في الْهيكل فَشَفَاهم. فَلَما رأَى رؤَساء الْكَهنَة والْكَتَبةُ الْعجائِب التي صنَع والأولاد يصرخُون في الْهيكل ويقُولُون: «أُوصنا لابنِ

children crying out in the temple and saying, “Hosanna to the Son of David!” they were indignant
and said to Him, “Do You hear what these are saying?” And Jesus said to them, “Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'?” Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

داود» غَضبوا وقالُوا لَه: «أَتَسمع ما يقُولُ هؤُلاءِ؟» فَقَالَ لَهم يسوع: «نَعم! أَما قَرأْتُم قَط: من أَفْواه الأَطْفَال والرضع هيأْتَ تَسبِيحاً؟». ثُم تَركَهم وخَرج خَارِج الْمدينَة إِلَى بيت عنْيا وباتَ هنَاك.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

The Eleventh Hour of Palm Sunday

الساعة الحادية عشر من يوم احد الشعانين

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲙⲏ : ⲓⲃ – ⲃⲗ

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲗ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁϫⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓⲙⲙⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲑ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲗⲉⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲁⲓⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϧⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲗ̀ⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ̀ⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ :

ϯⲛⲟⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ

ϩⲓⲱⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲇⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲕⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗⲇⲉⲟⲥ. Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲁ̀ϫⲟϥ ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲗⲁⲕⲱⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲙ̀ϣⲁϥⲉ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲁⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲁϣⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 48:12-22

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Listen to Me, O Jacob, And Israel, My called: I am He, I am the First, I am also the Last. Indeed My hand has laid the

أشعياء ٤٨:١٢-٢٢

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

«اسمع لِي يا يعقُوب. وإِسرائِيلُ الذي دعوتُه.

foundation of the earth, And My right hand has stretched out the heavens;
When I call to them, They stand up together." All of you, assemble yourselves, and hear! Who among them has declared these things? The Lord loves him; He shall do His pleasure on Babylon, And His arm shall be against the Chaldeans.
I, even I, have spoken; Yes, I have called him, I have brought him, and his way will prosper." Come near to Me, hear this: I have not spoken in secret from the beginning; From the time that it was, I was there. And now the Lord God and His Spirit Have sent Me."
Thus says the Lord, your Redeemer, The Holy One of Israel: "I am the Lord your God, Who teaches you to profit, Who leads you by the way you should go. Oh, that you had heeded My commandments! Then

أَنَا هو. أَنَا الأولُ وأَنَا الآخر ويدي أَسست الأرض ويميني نَشَرت السماوات. أَنَا أَدعوهن فَيقفْن معاً. اجتَمعوا كُلكُم واسمعوا. من منْهم أَخْبر بِهذه؟ قَد أَحبه الرب. يصنَع مسرتَه بِبابِلَ ويكُون ذراعه علَى الْكلْدانيين.

أَنَا أَنَا تَكلمتُ ودعوتُه. أَتَيتُ بِه فَينْجح طَرِيقُه. تَقَدموا إِلَي. اسمعوا هذَا. لَم أَتَكلم من الْبدء في الْخَفَاء. منْذُ وجوده أَنَا هنَاك والآن السيد الرب أَرسلَني وروحه.

«هكَذَا يقُولُ الرب فَاديك قُدوس إِسرائِيلَ: أَنَا الرب إِلٰهك معلمك لِتَنْتَفع وأُمشيك في طَرِيق تَسلُك فيه. لَيتَك أَصغَيتَ لِوصاياي فَكَان كَنَهرٍ

your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea. Your descendants also would have been like the sand, And the offspring of your body like the grains of sand; His name would not have been cut off Nor destroyed from before Me."

Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! With a voice of singing, Declare, proclaim this, Utter it to the end of the earth; Say, "The Lord has redeemed His servant Jacob!"

And they did not thirst When He led them through the deserts; He caused the waters to flow from the rock for them; He also split the rock, and the waters gushed out."

There is no peace," says the Lord, "for the wicked."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

سلامك وبِرك كلُجج البحرِ. وكان كالرمل نَسلُك وذُريةُ أحشَائِك كأحشَائِه. لا ينْقَطع ولا يباد اسمه من أمامي.

«أُخْرجوا من بابِلَ اهربوا من أرضِ الْكلْدانيين. بِصوت الترنمِ أَخْبِروا. نَادوا بِهذَا. شَيعوه إِلَى أَقْصى الأرضِ. قُولُوا: قَد فَدى الرب عبده يعقُوب.

ولَم يعطَشُوا في الْقفَارِ التي سيرهم فيها. أَجرى لَهم من الصخْرِ ماء وشَق الصخْر فَفَاضت الْمياه. لا سلام قَالَ الرب لِلأَشْرارِ».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛⲁⲟⲩⲙ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲃ̅ – ⲏ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲱⲛ ϥ̀ⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲛⲛⲉϥⲭⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.

Ⲉϥⲉ̀ⲙⲃⲱⲛ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧϣⲱⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱϥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ. Ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϩⲟ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ : ⲡⲉϥⲙⲃⲱⲛ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲭ̀ⲣⲥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲟⲣϣϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲁⲭⲓ ⲉϥⲉⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Nahum 1:2-8

A reading from the Nahum the Prophet may his blessings be with us Amen.

God is jealous, and the Lord avenges; The Lord avenges and is furious. The Lord will take vengeance on His adversaries, And He reserves wrath for His enemies; The Lord is slow to anger and great in power, And will not at all acquit the wicked. The Lord has His way In the whirlwind and in the storm, And the clouds are the dust of His feet.
He rebukes the sea and makes it dry, And dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither, And the flower of Lebanon wilts. The mountains quake before Him, The hills melt, And the earth heaves at His presence, Yes, the world and all who dwell in it. Who can stand before His

ناحوم ١:٢-٨

من ناحوم النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ألرب إِلٰه غَيور ومنْتَقم. الرب منْتَقم وذُو سخَط. الرب منْتَقم من مبغضيه وحافظٌ غَضبه علٰى أَعدائِه. الرب بطيء الْغَضبِ وعظيم الْقُدرة ولٰكنه لاَ يبرئُ الْبتةَ. الرب في الزوبعة وفي الْعاصف طَرِيقُه والسحاب غُبار رِجلَيه. ينْتَهِر الْبحر فَينَشفُه ويجفِّفُ جميع الأَنْهارِ. يذْبلُ باشَان والْكرملُ وزهر لُبنَان يذْبلُ. ألْجِبالُ تَرجفُ منْه والتلاَلُ تَذُوب والأَرض تُرقَع من وجهه والْعالَم وكُل الساكنين فيه. من يقفُ أَمام سخَطه ومن يقُوم في حمو غَضبِه؟ غَيظُه ينْسكب كَالنارِ

indignation? And who can endure the fierceness of His anger? His fury is poured out like fire, And the rocks are thrown down by Him.

The Lord is good, A stronghold in the day of trouble; And He knows those who trust in Him. But with an overflowing flood He will make an utter end of its place, And darkness will pursue His enemies.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

والصخُور تَنْهدم منْه.

صالِح هو الرب. حصن في يومِ الضيق وهو يعرِفُ الْمتَوكلين علَيه. ولكن بِطُوفَانٍ عابِرٍ يصنَع هلاَكاً تَاماً لِموضعها وَأعداؤُه يتْبعهم ظَلاَم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁ ⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲃ

Ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟϩϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 22:22-23

From the Psalms of David the Prophet, may his blessing be with us, Amen.

I will declare Your name to My brethren; In the midst of the assembly I will praise You. You who fear the Lord, praise Him! All you descendants of Jacob, glorify Him, And fear Him, all you offspring of Israel! Alleluia.

المزمور ٢١:٢١-٢٢

من مزامير أبينا داود النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اذيع اسمك بين لخوتى. وفى وسط الجماعة اسبحك يا خائفى الرب سبحوه ويا معشر ذرية يعقوب مجدوه وليخشه كل زرع اسرائيل: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲕ̅ - ⲕⲏ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲃⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲉ ⲡⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲉϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲙⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ Ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲁⲃⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ : Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 20:20-28

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us, Amen.

Then the mother of Zebedee's sons came to Him with her sons, kneeling down and asking something from Him. And He said to her, "What do you wish?" She said to Him, "Grant that these two sons of mine may sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your kingdom." But Jesus answered and said, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able."
So He said to them, "You will indeed

متى ٢٠:٢٠-٢٨

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى البشير، بركاته علينا آمين.

حينَئِذ تَقَدمتْ إِلَيه أُم ابنَي زيدي مع ابنَيها وسجدتْ وطَلَبتْ منْه شَيئاً. فَقَالَ لَها: «ماذَا تُرِيدين؟» قَالَتْ لَه: «قُلْ أَن يجلس ابنَاي هذَانِ واحد عن يمينك والآخَر عنِ الْيسارِ في ملَكُوتك». فَأجاب يسوع: «لَستُما تَعلَمانِ ما تَطْلُبانِ. أَتَستَطيعانِ أَن تَشْربا الْكَأس التي سوفَ أَشْربها أَنَا وأَن تَصطَبِغَا بِالصبغَة التي أَصطَبِغُ بِها أَنَا؟» قَالاَ لَه: «نَستَطيع».
فَقَالَ لَهما: «أَما كَأسي فَتَشْربانها وبِالصبغَة

drink My cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared by My Father." And when the ten heard it, they were greatly displeased with the two brothers. But Jesus called them to Himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those who are great exercise authority over them.

Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you, let him be your servant. And whoever desires to be first among you, let him be your slave-- just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

Bow down before the Holy Gospel.

التي أصطبغُ بها أنا تصطبغان. وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أُعد لهم من أبي». فلما سمع العشرةُ اغتاظوا من أجل الأخوين. فدعاهم يسوع وقال: «أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم يسودونهم والعظماء يتسلطون عليهم.

فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً ومن أراد أن يكون فيكم أولاً فليكن لكم عبداً كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فديةً عن كثيرين».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Glory be to God forever.

Commentary

The Commentary of The Eleventh Hour of Sunday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

In the minds of the antagonizing Jews, our Lord and Savior Jesus Christ was surrounded by people, troops, soldiers and warriors, similar to the kings of this world. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Savior while He was surrounded by the people and His disciples. She worshipped Him with her sons and said, “Grant that my two sons may sit, one on Your right hand, and the other on Your left, in Your kingdom.”

طرح

طرح الساعة الحادية عشر من أحد الشعانين بركاته علينا. آمين.

الأفكار التى كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكنا المسيح أنه مثل ملوك الأرض. والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظنت أم يوحنا ويعقوب إبنى زبدى. فكرت هكذا وأنت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنيها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: "قل كلمة أن يجلس ابناى الاثنان معك فى ملكوتك، واحد عن يمينك

والآخر عن يسارك فى مجد مملكتك".

اسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذى يريد حياة جميع العالم قال:" أتقدران أن تشربا الكأس التى أتيت لأجلها لكى أشربها، والصبغة التى لصطبغها؟". فقالا: "نقدر أن نصنع هذا". "فلعلكما حقاً تقدران. فأما الجلوس فليس لى أن أعطيه لكما، لكنه لابى المالئ كل موضع، وهو الذى يعطيه لأصفيائه". فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.

Hear then what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said, “Are you able to drink of the cup that I shall drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to Him, “We are able.” He answered them, “You will indeed be able to, but to sit at My right hand and at My left is not Mine to give. It shall be given to those chosen by My omnipresent Father.” The two brothers were quiet when they heard these words and departed because of the magnitude of His glory.

First Hour of Eve of Monday

الساعة الأولى من ليلة الاثنين

Соѳонїас Кеф ⲁ̅ : ⲃ̅ – ⲓⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Соѳонїас ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϯⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ : Ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ. Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉ̀ⲫⲱⲣ ⲛ̀ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲙⲟⲗⲟϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : Ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉⲃⲓⲙ̀ϣⲓϣ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ**

ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲗϧⲱⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲛ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲁⲗ. Ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲧϣⲱⲧⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲗⲏⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ : ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲙⲕⲁϩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zephaniah 1:2-12

صَفَنْيا ١: ٢ – ١٢

A reading from Zephaniah the Prophet may his blessings be with us Amen.

من صَفَنْيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

"I will utterly consume everything From

the face of the land," Says the LORD; "I will consume man and beast; I will consume the birds of the heavens, The fish of the sea, And the stumbling blocks along with the wicked. I will cut off man from the face of the land," Says the LORD." I will stretch out My hand against Judah, And against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off every trace of Baal from this place, The names of the idolatrous priests with the pagan priests Those who worship the host of heaven on the housetops; Those who worship and swear oaths by the LORD, But who also swear by Milcom; Those who have turned back from following the LORD, And have not sought the LORD, nor inquired of Him." Be silent in the presence of the Lord GOD; For the day of the LORD is at hand, For the LORD has prepared a sacrifice; He

نَزعاً أَنْزِع الْكُل عن وجه الأرض, يقُولُ الرب. أَنْزِع الإِنْسان والْحيوان. أَنْزِع طُيور السماء وسمك الْبحرِ, والْمعاثر مع الأَشْرارِ وأَقْطَع الإِنْسان عن وجه الأرض, يقُولُ الرب. وأَمد يدي علَى يهوذَا وعلَى كُل سكانِ أُورشَليم, وأَقْطَع من هذَا الْمكانِ بقيةَ الْبعل, اسم الْكَمارِيمِ, مع الْكهنَة, والساجِدين علَى السطُوحِ لِجنْد السماء, والساجِدين الْحالِفين بِالرب, والْحالِفين بِملْكُوم, والْمرتَدين من وراء الرب, والذين لَم يطْلُبوا الرب ولاَ سأَلُوا عنْه. أُسكُتْ قُدام السيد الرب, لأَن يوم الرب قَرِيب. لأَن الرب قَد أَعد ذَبِيحةً. قَدس مدعويه. [ويكُون في يومِ ذَبِيحة الرب أَني أُعاقب الرؤَساء وبني الْملك وجميع اللابِسين

has invited His guests." And it shall be, In the day of the LORD's sacrifice, That I will punish the princes and the king's children, And all such as are clothed with foreign apparel. In the same day I will punish All those who leap over the threshold, Who fill their masters' houses with violence and deceit." And there shall be on that day," says the LORD, "The sound of a mournful cry from the Fish Gate, A wailing from the Second Quarter, And a loud crashing from the hills. Wail, you inhabitants of Maktesh! For all the merchant people are cut down; All those who handle money are cut off." And it shall come to pass at that time That I will search Jerusalem with lamps, And punish the men Who are settled in complacency, Who say in their heart, "The LORD will not do good, Nor will He do evil.

لِباساً غَرِيباً. وفي ذَلِكَ الْيومِ أُعاقب كُل الذين يقْفزون من فَوق الْعتَبة, الذين يملأُون بيتَ سيدهم ظُلْماً وغشّاً. ويكُون في ذَلِكَ الْيومِ يقُولُ الرب, صوتُ صراخٍ من بابِ السمك, وولْولَةٌ من الْقسمِ الثاني, وكَسر عظيم من الآكَامِ. ولْولُوا يا سكان مكْتيشَ لأن كُل شَعبِ كَنْعان باد. انْقَطَع كُل الْحاملين الْفضةَ. ويكُون في ذَلِكَ الْوقْت أَني أُفَتشُ أُورشَليم بِالسرجِ, وأُعاقب الرجالَ الْجامدين علَى درديهم, الْقَائِلين في قُلُوبِهم: إِن الرب لاَ يحسن ولاَ يسيء.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ : ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̅

Ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁϫ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 27:6,7

A Psalm of David the Prophet.

I will sing, yes, I will sing praises to the LORD. Hear, O Lord, when I cry with my voice! Have mercy also upon me, and

المزمور ٢٦: ١٠ و ١١

من مزامير داود النبى

اسبح وأرتّل للرب. استمع يارب صوتى الذى به دعوتك.

answer me. Alleluia.

ارحمنى واستجب لى فإن لك قال قلبى.
الليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲁⲃ̅ : ⲕ̅ - ⲗ̅ⲉ̅

Ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ : Ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲛ̀ ϩⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ : Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ : Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲛ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ : Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

ⲁⲓϯϣⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯϣⲟⲩ : Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲁϥ ϫⲱⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲟ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : Ⲭⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 12:20-36

A reading from the Holy Gospel according to Saint John

Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. But Jesus answered them, saying, “The hour has come that the Son of Man should be glorified. Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves Me, let him follow

يوحنا ١٢: ٢٠ - ٣٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

وكان أُنَاس يونَانيون من الذين صعدوا لِيسجدوا في الْعيد. فَتَقَدم هؤُلاَء إِلَى فيلُبس الذي من بيت صيدا الْجليل وسَأَلُوه: «يا سيد نُرِيد أَن نَرى يسوع» فَأَتَى فيلُبس وقَالَ لأَنْدراوس ثُم قَالَ أَنْدراوس وفيلُبس لِيسوع. وأَما يسوع فَأجابهما: «قَد أَتَت الساعةُ لِيتَمجد ابن الإِنْسانِ. اَلْحق الْحق أَقُولُ لَكُم: إِن لَم تَقَع حبةُ الْحنْطَة في الأَرضِ وتَمتْ فَهي تَبقَى وحدها. ولَكن إِن ماتَتْ تَأْتي بِثَمرٍ كَثيرٍ. من يحب نَفْسه يهلكُها ومن يبغض نَفْسه في هذَا

Me; and where I am, there My servant will be also.
If anyone serves Me, him My Father will honor." Now My soul is troubled, and what shall I say? "Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him."
Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself."
This He said, signifying by what death He

الْعالَمِ يحفَظُها إِلى حياة أَبدية. إن كان أَحد يخْدمني فَلْيتْبعني وحيثُ أَكُون أَنَا هنَاك أَيضاً يكُون خَادمي. وإِن كان أَحد يخْدمني يكْرِمه الآب. اَلآن نَفْسي قَد اضطَربتْ. وماذَا أَقُولُ؟ أَيها الآب نَجني من هذه الساعة. ولكن لأَجل هذَا أَتَيتُ إِلى هذه الساعة. أَيها الآب مجد اسمك». فَجاء صوتٌ من السماء: «مجدتُ وأُمجد أَيضاً». فَالْجمع الذي كان واقفاً وسمع قَالَ: «قَد حدثَ رعد». وآخَرون قَالُوا: «قَد كلمه ملاَك». أَجاب يسوع: «لَيس من أَجلي صار هذَا الصوتُ بلْ من أَجلكُم. اَلآن دينُونَةُ هذَا الْعالَمِ. اَلآن يطْرح رئِيس هذَا الْعالَمِ خَارِجاً. وأَنَا إِن ارتَفَعتُ عنِ الأَرضِ أَجذب إِلَي الْجميع». قَالَ هذَا مشيراً إِلى أَية ميتَة

would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, "The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?"
Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

كان مزمعاً أن يموتَ. فأجابه الْجمع: «نَحن سمعنَا من الناموسِ أن الْمسيح يبقَى إِلَى الأَبد فَكَيفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنه ينْبغي أَن يرتَفع ابن الإِنْسانِ؟ من هو هذَا ابن الإِنْسانِ؟» فَقَالَ لَهم يسوع: «النور معكُم زماناً قَليلاً بعد فَسيروا ما دام لَكُم النور لِئَلا يدرِكَكُم الظّلام. والذي يسير في الظّلامِ لا يعلَم إِلَى أَين يذْهب. ما دام لَكُم النور آمنُوا بِالنورِ لِتَصيروا أَبنَاء النورِ».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

People became eager to see the moon's brightness in the eve of the new month. How much more should they long to see Christ our God, the Sun of Righteousness, who shared in walking with them and was found in the likeness of a servant! The Greeks who came to the feast and saw His great glory said to Phillip who was from Bethsaida, "Sir, we would like to see Jesus." Then Phillip came and told Andrew, who in turn told Jesus. Then our Lord Jesus said, "The hour has come when the Son of man will be glorified." By these words He was signifying His life-giving death. When all the multitudes heard His

طرح

طرح الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

اذا أزهر القمر فى أول الشهر، وأشرقت أشعته على الأرض، يصير سائر الناس فى اشتياق ويشتهون أن يروا بهاءه، فكم بالحرى المسيح الهنا شمس البر، الذى شارك فى المشى مع الناس، ووجد فى شكل العبد؟ ولذلك لما رأى اليونانيون الذين أتوا إلى العيد عظيم مجده قالوا لفيلبس الذى من بيت صيدا: يا سيدنا نريد أن نرى يسوع. فجاء فيلبس وقال لاندراوس، واندراوس جاء وقال ليسوع. فقال ربنا يسوع: قد أتت الساعة لكى يتمجد ابن الإنسان. وابتدأ يرمز بهذا الكلام

Divine prophesies, they came to Jesus our Savior. He then taught them with parables. “Believe in the light while you have the light so that you may become the children of the light.” We believe that He is truly the Light of the Father whom He sent to the world. His divine glory illuminated us, who are sitting in the darkness and the shadow of death. He raised us to the original dignity from the depth of our sins.

عن موته المعطى الحياة.

فلما سمع الجمع كله - هؤلاء وأولئك - أقواله الالهية اجابهم المخلص وعلمهم بأمثال: آمنوا بالنور مادام كائناً معكم. لكى تصيروا أبناء النور. نحن أيضاً نؤمن أنه هو بالحقيقة نور الآب الذى أرسله إلى العالم، أضاء علينا بمجد لاهوته نحن الجلوس فى الظلمة وظلال الموت، وأصعدنا إلى العلو الأول من هوة آثامنا.

Third Hour of Eve of Monday

الساعة الثالثة من ليلة الاثنين

Cωφωνιαc Κεφ ⲁ̅ : ιⲁ̅ – ιⲏ̅ ⲛⲉⲙ κεφ ⲃ̅: ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Cωφωνιαc ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏc: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϥϧⲉⲛⲧⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ϥϧⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲥ̀ⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁϣⲧ ⲁⲩⲑⲁϣⲑ ⲉⲥϫⲟⲣ : Ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ ϩⲓⲁ̀ⲛⲁϫⲕⲏ : ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϥ. Ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓϫϫⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲣ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲓⲣⲓ : Ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲉⲛϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲥⲥⲓⲛⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲛ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : Ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲑⲏⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲱ̀ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zephaniah 1:14-2:2

A reading from Zephaniah the Prophet may his blessings be with us Amen.

The great day of the LORD is near; It is near and hastens quickly. The noise of the day of the LORD is bitter; There the mighty men shall cry out. That day is a day of wrath, A day of trouble and distress, A day of devastation and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick

صَفَنْيا ١: ١٤ - ١٨ و ٢: ١ و ٢

من صَفَنْيا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

قَريب يوم الرب الْعظيم. قَريب وسريع جِداً. صوتُ يومِ الرب. يصرخُ حينَئِذ الْجبار مراً. ذَلِك الْيوم يوم سخَط. يوم ضيق وشدة. يوم خَرابٍ ودمارٍ. يوم ظَلامٍ وقَتَامٍ. يوم سحابٍ وضبابٍ. يوم بوق وهتَاف علَى الْمدن

darkness, A day of trumpet and alarm Against the fortified cities And against the high towers." I will bring distress upon men, And they shall walk like blind men, Because they have sinned against the LORD; Their blood shall be poured out like dust, And their flesh like refuse." Neither their silver nor their gold Shall be able to deliver them In the day of the LORD's wrath; But the whole land shall be devoured By the fire of His jealousy, For He will make speedy riddance Of all those who dwell in the land.

Gather yourselves together, yes, gather together, O undesirable nation, Before the decree is issued, Or the day passes like chaff, Before the LORD's fierce anger comes upon you, Before the day of the LORD's anger comes upon you!

Glory be to the Holy Trinity our God unto

الْمحصنَة وعلى الشرف الرفيعة. [وأُضايقُ الناس فيمشُون كالْعمي, لأنهم أَخْطأُوا إِلَى الرب, فيسفَح دمهم كالترابِ ولحمهم كالْجِلة]. لا فضتُهم ولا ذَهبهم يستَطيع إِنْقَاذَهم في يومِ غَضبِ الرب, بلْ بِنَارِ غَيرته تُؤْكَلُ الأرض كُلها, لأنه يصنَع فَنَاء باغتاً لِكُل سكانِ الأرضِ.

تَجمعي واجتَمعي يا أَيتُها الأُمةُ غَير الْمستَحية. قبلَ ولادة الْقَضاء. كالْعصافَة عبر الْيوم. قبلَ أَن يأْتي علَيكُم حمو غَضبِ الرب. قبلَ أَن يأْتي علَيكُم يوم سخَط الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

the age of all ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲍ : ⲓ ⲛⲉⲙ ⲃ

Ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉⲩ : Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲉⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭ̀ⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩϧⲏⲕ : ⲁ̀ⲗ

Psalm 28:9 and 2 المزمور ٢٧: ١٠ و ٢

A Psalm of David the Prophet.

Save Your people, And bless Your inheritance; Shepherd them also, And bear them up forever. Hear the voice of my

من مزامير داود النبى

خلص شعبك بارك ميراثك ارعهم وأرفعهم إلى الابد. استمع يارب صوت تضرعى اذ

supplications When I cry to You. Alleluia.

ابتهل اليك: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ : ⲓⲏ̅ : ⲕⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ : Ⲡ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : Ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲟⲑⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Luke 9:18-22

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?" So they answered and said, "John the Baptist, but some say Elijah; and others say that one of the old prophets has risen again." He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said, "The Christ of God." And He strictly warned and commanded them to tell this to no one, saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day."

لوقا ٩: ١٨ - ٢٢

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

وفيما هو يصلي علَى انْفراد كان التلاميذُ معه. فَسأَلهم: «من تَقُولُ الْجموع إِني أَنَا؟» فَأجابوا: «يوحنا الْمعمدان. وآخَرون إِيليا. وآخَرون إِن نَبِياً من الْقُدماء قَام». فَقَالَ لهم: «وأَنْتُم من تَقُولُون إِني أَنَا؟» فَأجاب بطْرس: «مسيح اللهِ». فَانْتَهرهم وأَوصى أَن لا يقُولُوا ذَلِك لأَحد قَائِلاً: «إِنه ينْبغي أَن ابن الإِنْسان يتَألم كثيراً ويرفَض من الشيوخ ورؤَساء الْكهنَة والْكتَبة ويقْتَلُ وفي الْيومِ الثالِث يقُوم».

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Our Savior prayed in order to teach us to do likewise. After He finished, He asked His disciples, "Who do the crowds say that I am?" They answered, "John the Baptist, but some say Elijah; others say that one of the old prophets has risen again." At this time our omniscient Lord was testing them. He said to them, "But who do you say that I am?" But Peter answered and said, "The Christ of God."

Then Jesus said, "Blessed are you Peter the

طرح

طرح الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

صلى مخلصنا لكى يعلمنا أن نسهر كل حين فى الصلاة. وبعد أن فرغ سأل تلاميذه قائلاً: ماذا يقول الناس عنى؟ فأجابوه: أن قوماً يقولون أنك أنت القديس يوحنا المعمدان، وآخرون يقولون أنت ايليا أو واحد من الأنبياء الأولين... ان العارف بكل شئ قبل كونه، امتحنهم ثم قال لهم: وأنتم ماذا تقولون؟ فأجاب بطرس وقال: أنت هو

المسيح ابن الله الذى أتى إلى العالم حتى يخلّصنا.

طوباك أنت يا بطرس، لأنه ليس لحم ودم أعلن لك هذا، لكن أبى هو الذى أظهره لك لكى تكرز به فى المسكونة. أما اليهود المخالفون فانهم يجحدوننى من أجل حسدهم ويسلموننى إلى الموت. وأنا أشهرهم وأفضحهم وأعطيهم عاراً وخزياً أبدياً.

solid rock because flesh and blood did not reveal this to you but My Father did, that you may preach it to the world. As for the cursed Jews, they are rejecting Me because of their envy and will deliver Me to death. I shall expose, defame and give them eternal disgrace and shame."

Sixth Hour of Eve of Monday

الساعة السادسة من ليلة الاثنين

Ⲓⲟⲩⲛⲁ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲉ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲟⲩⲛⲁ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲁϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲁϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲩⲑⲁϧⲓ : ϫⲉ ⲁⲛ̀ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ. Ⲉ̀ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲏⲡⲓⲛⲉϥϣⲟⲗ ϩⲁⲛϣⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ ⲛⲉ. Ⲁ̀ⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲱϣ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲩϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲑⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ϩⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲉⲣ ϩⲛⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲉ̀ϫⲉ ⲁⲛ̀ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉⲧ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱ ⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ : ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲏⲣⲡ : ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉϩ. ⲁϥϣⲱⲟⲩ̀ Ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲁϣⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ: ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲙⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲓⲟⲩϭⲏⲃ. Ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ. Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲯⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Joel 1:5-15

A reading from Joel the Prophet may his blessings be with us Amen.

Awake, you drunkards, and weep; And wail, all you drinkers of wine, Because of the new wine, For it has been cut off from your mouth. For a nation has come up against My land, Strong, and without number; His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a fierce lion. He has laid waste My vine, And ruined My fig tree; He has stripped it bare and thrown it away; Its branches are made white. Lament like a virgin girded with sackcloth For the husband of her youth. The grain offering and the drink offering Have been cut off from the house of the LORD; The priests mourn, who minister to the LORD. The field is wasted, The land mourns; For

يوئيل ١: ٥ - ١٥

من يوئيل النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اصحوا أيها السكارى وابكُوا وولْولُوا يا جميع شَارِبي الْخَمرِ على الْعصيرِ لأنه انْقَطَع عن أَفْواهكُم. إِذْ قَد صعدتْ على أَرضي أُمةٌ قَوِيةٌ بِلا عدد أَسنَانُها أَسنَان الأسد ولَها أَضراس اللبوة. جعلَتْ كَرمتي خَرِبةً وتينَتي متَهشمةً. قَد قَشَرتْها وطَرحتْها فَابيضتْ قُضبانُها. نُوحي يا أَرضي كَعروسٍ مؤْتَزِرة بِمسحٍ من أَجل بعل صباها. انْقَطَعت التقْدمةُ والسكيب عن بيت الرب. نَاحت الْكَهنَةُ خُدام الرب. تَلفَ الْحقْلُ نَاحت الأَرض لأنه قَد تَلفَ الْقَمح جف الْمسطَار ذَبلَ الزيتُ. خَجِلَ

the grain is ruined, The new wine is dried up, The oil fails. Be ashamed, you farmers, Wail, you vinedressers, For the wheat and the barley; Because the harvest of the field has perished. The vine has dried up, And the fig tree has withered; The pomegranate tree, The palm tree also, And the apple tree All the trees of the field are withered; Surely joy has withered away from the sons of men. Gird yourselves and lament, you priests; Wail, you who minister before the altar; Come, lie all night in sackcloth, You who minister to my God; For the grain offering and the drink offering Are withheld from the house of your God. Consecrate a fast, Call a sacred assembly; Gather the elders And all the inhabitants of the land Into the house of the LORD your God, And cry out to the LORD. Alas for the day! For the day of the LORD is at

الْفَلاحون. ولْولَ الْكرامون علَى الْحنْطَة وعلَى الشعيرِ لأنه قَد تَلفَ حصيد الْحقْل. اَلْجفْنَةُ يبِستْ والتينَةُ ذَبلَتْ. الرمانَةُ والنخْلَةُ والتفاحةُ كُل أَشْجارِ الْحقْل يبِستْ. إِنه قَد يبِست الْبهجةُ من بني الْبشَرِ. تَنَطقُوا ونُوحوا أَيها الْكهنَةُ. ولْولُوا يا خُدام الْمذْبحِ. ادخُلُوا يبِتُوا بِالْمسوحِ يا خُدام إِلٰهي لأنه قَد امتَنَع عن بيت إِلٰهكُم التقْدمةُ والسكيب. قَدسوا صوماً. نَادوا بِاعتكَاف. اجمعوا الشيوخَ جميع سكانِ الأَرضِ إِلَى بيت الرب إِلٰهكُم واصرخُوا إِلَى الرب. آه علَى الْيومِ لأَن يوم الرب قَرِيب. يأْتي كَخَرابٍ من الْقَادرِ علَى كُل شَيء.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

hand; It shall come as destruction from the Almighty.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲏ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁ̀ⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ : ⲁ̀ⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : Ⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 29:1,2 المزمور ٢٨: ١و٢

A Psalm of David the Prophet.

Give unto the Lord, O you mighty ones,

من مزامير داود النبى

Give unto the Lord glory and strength. Give unto the Lord the glory due to His name; Worship the Lord in the beauty of holiness. Alleluia.

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجداً وكرامة. قدموا للرب مجداً لاسمه. أسجدوا للرب فى دار قدسه: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ : ⲗ̅ⲃ̅ – ⲗ̅ⲇ̅

Ⲡⲁⲩⲓ ϣⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉⲉⲙⲛⲏⲟⲩ Ⲡⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱⲱϣ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓϩⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Mark 10:32-34

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again."

مرقس ١٠: ٣٢ - ٣٤

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

وكانُوا في الطريق صاعدين إلى أُورشَليم ويتَقَدمهم يسوع وكانُوا يتَحيرون. وفيما هم يتْبعون كانُوا يخَافُون. فَأَخَذَ الاثْنَي عشَر أَيضاً وابتَدَأَ يقُولُ لهم عما سيحدثُ لَه: «ها نَحن صاعدون إلى أُورشَليم وابن الإِنْسان يسلم إلى رؤَساء الْكهنَة والْكتَبة فَيحكُمون علَيه بِالْموت ويسلمونَه إلى الأُمم فَيهزأُون بِه ويجلدونَه ويتْفُلُون علَيه ويقْتُلُونَه وفي الْيوم الثالِث يقُوم».

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

While our Lord and His disciples were on their way to Jerusalem, the twelve apostles came to Him and He started to tell them about the sufferings that will come upon him. He said, “Behold, you the chosen and pure, we are going up to Jerusalem. The chief priests, elders and scribes of the Jews will rise together against the Son of Man. They shall condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles. They shall mock and scourge Him and on the third day He shall rise again.” Poor Israel, how

طرح

طرح الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

وفيما كان المسيح الهنا وتلاميذه صاعدين إلى أورشليم أتى إليه الاثنا عشر رسولاً، تلاميذه القديسون، وابتدأ يتكلم معهم بما سيكون له بسبب آلامه قائلاً: "اعلموا أيها الاصفياء الأطهار، هوذا نحن صاعدون إلى أورشليم، وسوف يقوم رؤساء كهنة اليهود وشيوخهم وكتبتهم معا على ابن الإنسان، ويحكمون عليه بحكم الموت ويسلمونه إلى الامم، فيهزأون ويبصقون فى وجهه

dare you do that in your ignorance and crucify Jesus Christ, Who saved you from slavery. You rewarded charity with evil. That is why your sins remain forever.

ويصلبونه على خشبة الصليب، ويقوم فى اليوم الثالث".

كيف تجاسرت يا إسرائيل المسكين وفعلت هذا الأمر بجهلك؟ وصلبت يسوع المسيح الذى أنقذك من العبودية! وجازيت الإحسان بالإساءة؟! من أجل ذلك خطيتك باقية إلى كمال الدهور.

Ninth Hour of Eve of Monday

الساعة التاسعة من ليلة الاثنين

Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅ : ϛ̅ - ⲓ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥ Ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲩⲗⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϣ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ : ⲧ̀ⲧⲟⲓⲙⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣⲁϣⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲱϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ : Ⲛ̀ⲉⲧⲉⲛ ⲓⲟϩⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲟⲩ : ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ ⲁⲩⲫⲁϣⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲥ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϣ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϥ ϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ : ⲙ̀ⲏ ⲛⲉϥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ

ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲡⲉϥϣⲁⲣ ⲁⲩⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. : ⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Micah 2:3-10

A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Therefore thus says the LORD: “Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this is an evil time. In that day one shall take up a proverb against you, And lament

ميخا ٢: ٣ - ١٠

من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لِذَلِك هكَذَا قَالَ الرب: «هَئَنَذَا أَفْتَكر علَى هذه الْعشيرة بِشَر لا تُزِيلُون منْه أَعنَاقَكُم ولاَ تَسلُكُون بِالتشَامخ لأَنه زمان رديء. في ذَلِك الْيوم ينْطَقُ علَيكُم بِهجو ويرثَى بِمرثَاة

with a bitter lamentation, saying: “We are utterly destroyed! He has changed the heritage of my people; How He has removed it from me! To a turncoat He has divided our fields.” '
Therefore you will have no one to determine boundaries by lot In the assembly of the LORD.” Do not prattle,” you say to those who prophesy. So they shall not prophesy to you; They shall not return insult for insult. You who are named the house of Jacob: “Is the Spirit of the LORD restricted? Are these His doings? Do not My words do good To him who walks uprightly? “Lately My people have risen up as an enemy You pull off the robe with the garment From those who trust you, as they pass by, Like men returned from war. The women of My people you cast out From their pleasant

ويقَالُ: خَرِبنَا خَراباً. بدلَ نَصيبِ شَعبِي. كَيفَ ينْزِعه عني؟ يقْسم لِلْمرتَد حقُولَنَا». لِذَلِك لا يكُون لَك من يلْقي حبلاً في نَصيبٍ بين جماعة الرب. يتَنَبأُون قَائِلين: «لا تَتَنَبأُوا». لا يتَنَبأُون عن هذه الأُمورِ. لا يزولُ الْعار. أَيها الْمسمى بيتَ يعقُوب هلْ قَصرتْ روح الرب؟ أَهذه أَفْعالُه؟ «أَليستْ أَقْوالِي صالِحةً نَحو من يسلُك بِالاستقَامة؟ ولَكن بِالأَمسِ قَام شَعبِي كَعدو. تَنْزِعون الرداء عنِ الثوبِ من الْمجتَازِين بِالاطمأْنينَة ومن الراجِعين من الْقتَال. تَطْردون نساء شَعبِي من بيت تَنَعمهن. تَأْخُذُون عن أَطْفَالِهن زِينَتي إِلَى الأَبد. «قُوموا واذْهبوا لأَنه لَيستْ هذه هي الراحةَ. من أَجل نَجاسة تُهلك والْهلاَك شَدِيد.

houses; From their children You have taken away My glory forever." Arise and depart, For this is not your rest; Because it is defiled, it shall destroy, Yes, with utter destruction.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ ⲛ̅ⲉⲙ ⲁ̅

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : Ⲑ'ⲓⲉ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 17:6 and 1

المزمور ١٦: ٦ و ١

A Psalm of David the Prophet.

من مزامير داود النبى

I have called upon You, for You will hear me, O God; Indine Your ear to me, and hear my speech. Hear a just cause, O LORD, Attend to my cry. Alleluia.

أنا صرخت لانك قد سمعتنى يا الله. أمل يارب أذنيك وانصت لكلامى. استمع يا الله عدلى واصغ إلى طلبتى. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ – ⲗ̅ⲅ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓϯⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϧⲉ ϫⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϧⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲩⲧⲉⲙ ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲗⲓⲉⲑⲃⲏⲧϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲟⲩⲏⲙϣ̀ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ

ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲩⲓⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Mark 8:27-33

A reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

Now Jesus and His disciples went out to the towns of Caesarea Philippi; and on the road He asked His disciples, saying to them, “Who do men say that I am?” So they answered, “John the Baptist; but some say, Elijah; and others, one of the prophets.” He said to them, “But who do you say that I am?” Peter answered and said to Him, “You are the Christ.” Then He strictly warned them that they should tell no one about Him. And He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again. He spoke this word openly. Then Peter took

مرقس ٨: ٢٧-٣٣

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

ثُم خَرج يسوع وتَلاميذُه إِلَى قُرى قَيصرية فيلُبس. وفي الطريق سأَلَ تَلاميذَه: «من يقُولُ الناس إِني أَنَا؟» فأَجابوا: «يوحنا الْمعمدان وآخَرون إِيليا وآخَرون واحد من الأَنْبياء». فَقَالَ لَهم: «وأَنْتُم من تَقُولُون إِني أَنَا؟» فأَجاب بطْرس: «أَنْتَ الْمسيح!» فَانْتَهرهم كَي لا يقُولُوا لأَحد عنْه. وابتَدأَ يعلمهم أَن ابن الإِنْسان ينْبغي أَن يتَألم كَثيراً ويرفَض من الشيوخ ورؤَساء الْكَهنَة والْكَتَبة ويقْتَلَ وبعد ثَلاثَة أَيامٍ يقُوم. وقَالَ الْقَولَ علانيةً فَأَخَذَه

Him aside and began to rebuke Him. But when He had turned around and looked at His disciples, He rebuked Peter, saying, “Get behind Me, Satan! For you are not mindful of the things of God, but the things of men.”

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

بطْرس إِلَيه وابتَدأَ ينْتَهره. فَالْتَفَتَ وأَبصر تَلاَميذَه فَانْتَهر بطْرس قَائِلاً: «اذْهب عني يا شَيطَان لأَنك لاَ تَهتَم بِما لِلله لَكن بِما لِلناسِ».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

While Jesus and His disciples were on the road to Caesarea Philippi, Jesus started to talk to them openly about what will happen to Him in Jerusalem. He must fulfill what is written; the Son of Man shall suffer. The scribes and elders of the Jews will reject him. This is the stone that the builders rejected. After the sufferings, which He will endure, He will rise on the third day. The scriptures say, "He will descend with great anger upon them and His rage will destroy them. He will pour the shame upon their faces because they rewarded charity with evil. For those who obey and believe in Him, He will grant

طرح

طرح الساعة التاسعة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

لما فرغ الرب من سؤال تلاميذه فى الطريق إلى قيصرية فيلبس، ابتدأ يقول لهم علانية من أجل الذى سيحصل له فى أورشليم، أنه ينبغى أن يكمل المكتوب أن ابن الإنسان ينال آلاماً كثيرة، ويرذل من الكتبة وشيوخ اليهود، ومن بعد الآلام التى سيقبلها يقوم من الأموات فى اليوم الثالث.

هذا هو الحجر الذى رذله البناؤون كقول الكتب، فسيهبط عليهم غضبه العظيم، ويهشمهم الرجز، ويصب الخزى على

them eternal happiness.”	وجوههم، لأنهم جازوا الإحسان بالإساءة. أما الذين يسمعون ويؤمنون به فسيعطيهم فرحاً لا يفنى إلى الأبد.

Eleventh Hour of Eve of Monday

الساعة الحادية عشر من ليلة الاثنين

Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ϭ̅ : ⲁ̅ – ⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲗ̅ⲉ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟⲡ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲏⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ : Ⲩ̀ⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲁϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲉⲩⲗⲁⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁϥ ⲉⲩϣⲓⲱ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Micah 3:1-4

A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.

And I said: "Hear now, O heads of Jacob, And you rulers of the house of Israel: Is it not for you to know justice? You who hate good and love evil; Who strip the skin from My people, And the flesh from their bones; Who also eat the flesh of My people, Flay their skin from them, Break their bones, And chop them in pieces Like meat for the pot, Like flesh in the caldron." Then they will cry to the LORD, But He will not hear them; He will even hide His face from them at that time, Because they have been evil in their deeds.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ميخا ٣: ١ - ٤

من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وقُلْتُ: «اسمعوا يا رؤَساء يعقُوب وقُضاةَ بيت إِسرائِيلَ. أَلَيس لَكُم أَن تَعرِفُوا الْحق؟ الْمبغضين الْخَير والْمحبين الشر النازِعين جِلُودهم عنْهم ولُحمهم عن عظَامهم. والذين يأْكُلُون لَحم شَعبِي ويكْشُطُون جِلْدهم عنْهم ويهشمون عظَامهم ويشَققُون كَما في الْقدرِ وكَاللحمِ في وسط الْمقْلَى». حينَئِذ يصرخُون إِلَى الرب فَلاَ يجِيبهم بلْ يستُر وجهه عنْهم في ذَلِك الْوقْت كَما أَساءوا أَعمالَهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲍ̅ : ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲍ̅

Ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̀ϫⲉⲙⲕⲟ : ⲁⲗ

Psalm 18:17-18

A Psalm of David the Prophet.

He delivered me from my strong enemy, From those who hated me, For they were too strong for me. They confronted me in

المزمور ١٧: ١٦ و ١٧

من مزامير داود النبى

نجنى من أعدائى الاقوياء ومن أيدى الذين يبغضوننى. لأنهم تقووا أكثر منى أدركونى

the day of my calamity. Alleluia.

فى يوم ضرّى هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲍ̅ : ⲓⲑ̅ – ⲕⲅ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁ Ⲓⲏⲥ̅ ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϫⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϩⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ̀ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 17:19-23 — متى ١٧: ١٩ - ٢٣

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير

بركاته علينا آمين.

ثُم تَقَدم التلاميذُ إِلى يسوع علَى انْفراد وقَالُوا: «لِماذَا لم نَقْدر نَحن أَن نُخْرِجه؟» فَقَالَ لَهم يسوع: «لِعدمِ إِيمانكُم. فَالْحق أَقُولُ لَكُم: لَو كَان لَكُم إِيمان مثْلُ حبة خَردلٍ لَكُنْتُم تَقُولُون لِهذَا الْجبل: انْتَقلْ من هنَا إِلَى هنَاك فَينْتَقلُ ولاَ يكُون شَيء غَير ممكنٍ لَديكُم. وأَما هذَا الْجِنْس فَلاَ يخْرج إِلا بِالصلاَة والصومِ». وفيما هم يتَرددون في الْجليل قَالَ لَهم يسوع: «ابن الإِنْسانِ سوفَ يسلم إِلَى أَيدي الناسِ فَيقْتُلُونَه وفي الْيومِ الثَالِث يقُوم». فَحزِنُوا جِداً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, “Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting.” Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever..

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Listen to the Merciful and Beneficent who is full of goodness and compassion. He praises prayer and honors fasting because they are the foundation of all virtues. When His disciples asked Him, “Why could we not cast the demon?” He said to them, “Because of your little faith, the demon would not come out. For truly I say

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

أسمعوا الرؤوف الصانع الخيرات ذا الصلاح والتحنن يمجِّد الصلاة ويكرِّم الصوم، لأنهما أساس سائر الفضائل. فإن تلاميذه عندما سألوه قائلين: "لماذا لم نقدر نحن أن نخرج الشيطان؟"، قال لهم: "لأجل عدم ايمانكم امتنع الشيطان ان يخرج" ثم قال الرب: "أقول لكم:

لو كان لكم إيمان لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل إلى هنا فلوقته سريعاً كان يسمع لكم ولا يعسر عليكم شئ، فان كل شئ مستطاع للمؤمن".

فلنقتن لنا رجاء عظيماً، وايماناً حقيقياً بغير شك ولننم فى المحبة التى تفوق كل شئ، فان الذى يحب يصدق كل شئ. ولنواظب على الصلاة، ونحب الصوم لكى نفوز بمواعيده.

to you, if you have faith, you will say to this mountain 'Move from here to there,' it will move, and nothing will be impossible for you" for everything is possible for the believer. Let us cherish a great hope and a true faith free of doubt. Let us be zealous in charity that surpasses everything for He who loves believes all things. Therefore, let us love fasting and pray constantly so that we may gain His promises.

First Hour of Monday

الساعة الأولى من يوم الاثنين

Ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ϩⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲁ̅ : ⲁ̅ – ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲃ̅ : ⲁ̅ – ϩ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ϩⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁ̀ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲟⲃϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡϣⲟⲛⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡϣⲟⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ : ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀ⲛⲓ : ⲛⲉⲙ

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ :

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲱⲟⲩ̀ⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲃ̀ⲁⲧϥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲁⲧϥ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯϩⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ

ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗϯ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁϩ ⲧ̀ⲓⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ ϩⲁⲛϥⲧⲉⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϩⲩⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁϫⲱⲛ ⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ
ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁⲧⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲓϯⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲥⲓϯ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲫⲛⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
ⲛⲉⲙ ϣⲩⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉⲧⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϧ̀ⲣⲉ : Ⲡⲉⲙ
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥ ϩⲃⲏⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲫϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 1:1-2:3

تكوين ١: ١ - الخ و ٢: ١ - ٣

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

بدء سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God was

في الْبدء خَلَقَ اللهُ السماوات والارض. وكانَت الارض خَرِبةً وخَالِيةً وعلٰى وجه الْغَمرِ ظُلْمةٌ وروح اللهِ يرف علٰى وجه

hovering over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness He called Night. So the evening and the morning were the first day. Then God said, “Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.” Thus God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. And God called the firmament Heaven. So the evening and the morning were the second day.

Then God said, “Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear”; and it

الْمياه. وقَالَ اللهُ: «لِيكُن نُور» فكَان نُور. وراى اللهُ النور انه حسن. وفَصلَ اللهُ بين النورِ والظلْمة. ودعا اللهُ النور نَهارا والظلْمةُ دعاها لَيلا. وكَان مساء وكَان صباح يوما واحدا.

وقَالَ اللهُ: «لِيكُن جلَد في وسط الْمياه. ولْيكُن فَاصلا بين مياه ومياه». فَعملَ اللهُ الْجلَد وفَصلَ بين الْمياه التي تَحتَ الْجلَد والْمياه التي فَوقَ الْجلَد. وكَان كذَلِك. ودعا اللهُ الْجلَد سماء. وكَان مساء وكَان صباح يوما ثَانيا.

وقَالَ اللهُ: «لِتَجتَمعِ الْمياه تَحتَ السماء الى مكَانٍ واحد ولْتَظْهرِ الْيابِسةُ». وكَان كذَلِك.

was so.

And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas. And God saw that it was good.

Then God said, “Let the earth bring forth grass, the herb that yields seed, and the fruit tree that yields fruit according to its kind, whose seed is in itself, on the earth”; and it was so. And the earth brought forth grass, the herb that yields seed according to its kind, and the tree that yields fruit, whose seed is in itself according to its kind. And God saw that it was good. So the evening and the morning were the third day.

Then God said, “Let there be lights in the firmament of the heavens to divide the day from the night; and let them be for signs and seasons, and for days and years; and let them be for lights in the firmament

ودعا اللهُ الْيابِسةَ ارضا ومجتَمع الْمياه دعاه بِحارا. وراى اللهُ ذَلِك انه حسن. وقالَ اللهُ: «لِتُنْبِت الارض عشْبا وبقْلا يبزِر بِزرا وشَجرا ذَا ثَمرٍ يعملُ ثَمرا كَجِنْسه بِزره فيه علَى الارضِ». وكَان كَذَلِك. فَاخْرجت الارض عشْبا وبقْلا يبزِر بِزرا كَجِنْسه وشَجرا يعملُ ثَمرا بِزره فيه كَجِنْسه. وراى اللهُ ذَلِك انه حسن. وكَان مساء وكَان صباح يوما ثَالِثا.

وقالَ اللهُ: «لِتَكُن انْوار في جلَدِ السماءِ لِتَفْصلَ بين النهارِ والليل وتَكُون لايات واوقات واياماٍ وسنينٍ. وتَكُون انْوارا في جلَدِ السماء لِتُنير

of the heavens to give light on the earth"; and it was so. Then God made two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He made the stars also. God set them in the firmament of the heavens to give light on the earth, and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good. So the evening and the morning were the fourth day.

Then God said, "Let the waters abound with an abundance of living creatures, and let birds fly above the earth across the face of the firmament of the heavens." So God created great sea creatures and every living thing that moves, with which the waters abounded, according to their kind, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. And

على الارض». وكان كذلك. فعمل اللهُ النورين العظيمين: النور الاكبر لحكم النهار والنور الاصغر لحكم الليل والنجوم. وجعلها اللهُ في جلد السماء لتُنير على الارض ولتحكُم على النهار والليل ولتَفْصلَ بين النورِ والظلمة. وراى اللهُ ذلك انه حسن. وكان مساء وكان صباح يوما رابعا.

وقالَ اللهُ: «لِتفضِ المياه زحافات ذاتَ نفْسٍ حية وليطر طير فوقَ الارض على وجه جلد السماء». فخلقَ اللهُ التنانين العظام وكُل نفْسٍ حية تدب التي فاضتْ بها المياه كاجناسها وكُل طائرٍ ذي جناحٍ كجنْسه. وراى اللهُ ذلك انه حسن. وباركها اللهُ قائلا: «اثْمري

واكْثُري واملاي الْمياه في الْبحارِ. ولْيكْثُرِ الطير علٰى الارضِ». وكان مساء وكان صباح يوما خَامسا. وقَالَ اللهُ: «لِتُخْرِجِ الارض ذَوات انْفُسٍ حية كجِنْسها: بهائِم ودبابات ووحوشَ ارضٍ كاجنَاسها». وكان كذَلِك. فَعملَ اللهُ وحوشَ الارضِ كاجنَاسها والْبهائِم كاجنَاسها وجميع دبابات الارضِ كاجنَاسها. وراى اللهُ ذَلِك انه حسن.

وقَالَ اللهُ: «نَعملُ الانْسان علٰى صورتنَا كشَبهنَا فَيتَسلطُون علٰى سمك الْبحرِ وعلٰى طَيرِ السماء وعلٰى الْبهائِمِ وعلٰى كُل الارضِ وعلٰى جميعِ الدبابات التي تَدب علٰى الارضِ». فَخَلَقَ اللهُ الانْسان علٰى صورته.

God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” So the evening and the morning were the fifth day. Then God said, “Let the earth bring forth the living creature according to its kind: cattle and creeping thing and beast of the earth, each according to its kind”; and it was so. And God made the beast of the earth according to its kind, cattle according to its kind, and everything that creeps on the earth according to its kind. And God saw that it was good.

Then God said, “Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.” So God created man in His own image; in

the image of God He created him; male and female He created them. Then God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply; fill the earth and subdue it; have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over every living thing that moves on the earth.” And God said, “See, I have given you every herb that yields seed which is on the face of all the earth, and every tree whose fruit yields seed; to you it shall be for food. Also, to every beast of the earth, to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food”; and it was so. Then God saw everything that He had made, and indeed it was very good. So the evening and the morning were the sixth day.

Thus the heavens and the earth, and all the

على صورة اللهِ خَلَقَه. ذَكَرا وانْثَى خَلَقَهم. وباركَهم اللهُ وقالَ لَهم: «اثْمروا واكْثُروا واملاوا الارض واخْضعوها وتَسلطُوا على سمك الْبحرِ وعلى طَيرِ السماء وعلى كُل حيوانٍ يدب على الارض». وقالَ اللهُ: «اني قَد اعطَيتُكُم كُل بقْلٍ يبزِر بِزرا على وجه كُل الارض وكُل شَجرٍ فيه ثَمر شَجرٍ يبزِر بِزرا لَكُم يكُون طَعاما. ولِكُل حيوانِ الارض وكُل طَيرِ السماء وكُل دبابة على الارض فيها نَفْس حيةٌ اعطَيتُ كُل عشْبٍ اخْضر طَعاما». وكان كذَلِك. وراى اللهُ كُل ما عملَه فَاذَا هو حسن جِدا. وكان مساء وكان صباح يوما سادسا.

host of them, were finished. And on the seventh day God ended His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. Then God blessed the seventh day and sanctified it, because in it He rested from all His work which God had created and made.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَاكْمِلَت السماواتُ والارض وكُل جنْدها. وفَرغَ اللهُ في الْيومِ السابعِ من عمله الذي عملَ. فَاستَراح في الْيومِ السابعِ من جميع عمله الذي عملَ. وبارك اللهُ الْيوم السابع وقدسه لانه فيه استَراح من جميع عمله الذي عملَ اللهُ خَالِقا.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ̀ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲓⲉϭ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : Ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϧⲉⲛ Ⲉ̀ⲱⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩϩⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. ⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϣ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩϧⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁϩ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲣⲓ. Ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲣⲓ : ϯⲛⲟⲩ ϧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁ ⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ϯⲛⲁⲣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϩⲱⲗⲉⲙ : ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϧⲟⲙϧⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉϥⲉⲛϣⲁⲧϥ ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭ̀ⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲡϣⲟ : ⲉⲓⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲏⲡⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲱ̀ϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲡⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩϧⲁ ⲡⲓⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲁⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲙ ⲏⲓ ⲉ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲓⲟⲩⲓ ⲉⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲧⲟⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲙ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 5:1-9

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now let me sing to my Well-beloved A song of my Beloved regarding His vineyard: My Well-beloved has a vineyard On a very fruitful hill. He dug it up and cleared out its stones, And planted it with the choicest vine. He built a tower in its midst, And also made a winepress in it; So He expected it to bring forth good grapes, But it brought forth wild grapes. "And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, Judge, please, between Me and My vineyard. What more could have been done to My vineyard That I have not done in it? Why then, when I expected it to bring forth good grapes, Did it bring forth wild grapes? And now, please let Me tell

اشعياء ٥: ١ - ٩

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لأُنْشِدن عن حبيبي نَشيد محبي لِكَرمه. كان لِحبيبي كَرم علَى أَكمة خَصبة فَنَقَبه ونَقى حجارتَه وغَرسه كَرم سورقَ وبنَى برجاً في وسطه ونَقَر فيه أَيضاً معصرةً فَانْتَظَر أَن يصنَع عنَباً فَصنَع عنَباً رديئاً. «والآن يا سكان أُورشَليم ورِجالَ يهوذَا احكُموا بيني وبين كَرمي. ماذَا يصنَع أَيضاً لِكَرمي وأَنَا لَم أَصنَعه لَه؟ لِماذَا إِذ انْتَظَرتُ أَن يصنَع عنَباً صنَع عنَباً رديئاً؟ فَالآن أُعرفُكُم ماذَا أَصنَع بِكَرمي. أَنْزِع سياجه فَيصير لِلرعي. أَهدم

you what I will do to My vineyard: I will take away its hedge, and it shall be burned; And break down its wall, and it shall be trampled down. I will lay it waste; It shall not be pruned or dug, But there shall come up briers and thorns. I will also command the clouds That they rain no rain on it." For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, And the men of Judah are His pleasant plant. He looked for justice, but behold, oppression; For righteousness, but behold, a cry for help. Woe to those who join house to house; They add field to field, Till there is no place Where they may dwell alone in the midst of the land! In my hearing the Lord of hosts said, "Truly, many houses shall be desolate, Great and beautiful ones, without inhabitant.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

جدرانَه فَيصير لِلدوسِ. وأَجعلُه خَراباً لا يقْضب ولا ينْقَب فَيطْلُع شَوك وحسك. وأُوصي الْغَيم أَن لا يمطر علَيه مطَراً». إِن كَرم رب الْجنُود هو بيتُ إِسرائِيلَ وغَرس لَذته رِجالُ يهوذَا. فَانْتَظَر حقّاً فَإِذَا سفْك دمٍ وعدلاً فَإِذَا صراخٌ. ويلٌ لِلذين يصلُون بيتاً بِبيت ويقْرِنُون حقْلاً بِحقْلٍ حتى لَم يبقَ موضع. فَصرتُم تَسكُنُون وحدكُم في وسط الأَرضِ. في أُذُنَي قَالَ رب الْجنُود: «أَلا إِن بيوتاً كَثيرةً تَصير خَراباً. بيوتاً كَبِيرةً وحسنَةً بِلا ساكنٍ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲣⲁϫ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲕⲇ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲣⲁϫ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲡⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ϧⲁϫⲉⲛ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲃⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲙⲱⲓⲧ : ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲕⲟⲧⲥ : ⲡ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁϥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉϥϯ ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : Ⲡ̀ⲥⲟ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲟⲡⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥⲟ̅ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁⲣⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥⲟ̅ ϯⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ : ϣⲁⲥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲟ̅ :

ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉ ϧⲁⲉ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : Ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛϯⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ : ⲁⲩϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁϯⲉⲛ ϩⲟⲩϯⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲙⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ϣⲁⲥⲙⲁϩ ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ ⲧⲱⲃⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲩⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛⲉ Ⲡ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏ ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗ̀ⲃⲟ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲟⲡⲥ : ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯϯⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 1:1-14 يشوع ابن سيراخ ١: ١ - ١٤

A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

All wisdom is from the Lord, and with him it remains forever. The sand of the sea, the drops of rain, and the days of eternity; who can count them? The height of heaven, the breadth of the earth, the

بدء يشوع ابن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

كل الحكمة فهى من قبل الرب. وهى دائمة إلى الابد. من يقدر أنى يحصى رمل البحر. وقطرات المطر وأيام الدهور من يستطيع أن

abyss, and wisdom; who can search them out? Wisdom was created before all other things, and prudent understanding from eternity. The root of wisdom, to whom has it been revealed? Her subtleties; who knows them? There is but one who is wise, greatly to be feared, seated upon his throne, the Lord. It is he who created her; he saw her and took her measure; he poured her out upon all his works, upon all the living according to his gift; he lavished her upon those who love him. The fear of the Lord is glory and exultation, and gladness and a crown of rejoicing. The fear of the Lord delights the heart, and gives gladness and joy and long life. Those who fear the Lord will have a happy end; on the day of their death they will be blessed. To fear the Lord is the beginning of wisdom; she is created with

يمسح علق السماء. ورحب الأرض. وعمق الغمر والحكمة. قبل كل شئ حيزت الحكمة. ومنذ الازل الفهم والفطنة ينبوع الحكمة كلمة الله فى العلا. وطرقها الوصايا الأزلية. لمن أستعلن أصل الحكمة. ومن عرف خفاياها لمن تجلت معرفة الحكمة. ومن أدرك كثرة خبرتها. واحد هو حكيم عظيم المهابه جالس على عرشه. الرب هو الذى حازها ورآها وأحصاها. وأفاضها على جميع أعمالها. فهى مع كل ذى جسد على حسب عطيته. وقد منحها لمحبيه. مخافة الرب هى مجد وفخر. وسرور وإكليل فرح. مخافة الرب تبهج القلب. وتعطى فرحاً وسروراً وطول أيام. المتقى الرب يكون له الخير فى آخرته.

the faithful in the womb. She made among human beings an eternal foundation, and among their descendants she will abide faithfully. To fear the Lord is fullness of wisdom; she inebriates mortals with her fruits; she fills their whole house with desirable goods, and their storehouses with her produce. The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. She rained down knowledge and discerning comprehension, and she heightened the glory of those who held her fast. To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unjust anger cannot be justified, for anger tips the scale to one's ruin. Those who are patient stay calm until the right moment, and then cheerfulness comes back to them. They hold back their words until the right moment; then the

وينال حظوة فى يوم موته. رأس الحكمة مخافة الرب. انها تولدت فى الرحم مع المؤمنين وتأسست مع البشر مدى الدهر. وهى تثبت مع نسلهم. كمال الحكمة مخافة الرب. والفرح من ثمارها. تملأ كل بيتها من المختارين. وترويهم من عصيرها. تاج الحكمة مخافة الله. وهى تنشئ زهرة ونعمة الشفاء. قد رآها وأحصاها وأفاض الفهم والمعرفة والعلم. ورفع مجد المتمسك بها.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

lips of many tell of their good sense.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Φϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲁ̀ⲧⲉⲛ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲉⲧϧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϯ ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉϥ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲉⲧϧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲏⲱ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Φϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̀ⲧⲉϩⲱⲟⲩⲧ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲓ : ⲓⲧⲉ ⲛⲓϣϯ : ⲉ̀ⲁϥⲃⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲛ̀ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϣⲁⲣⲉ Φϯ ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲑⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ

ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉⲫ̀ϯ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲡⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲟⲩⲟ : Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ : ⲭⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ ⲥⲉⲭⲟⲩϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲡⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲡⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϣⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲁ̀ⲧⲙⲓⲟⲩⲣϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ.

Ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁⲭⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Brethern, if we want to escape God's punishment and find mercy in his eyes, let us sit every evening alone by ourselves and search our souls for what we

عظة

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

يا اخوة، إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدى عقاب الله. ونجد رحمة أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال

النهار. ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك الذى يخدمنا (الملازم لنا) لصعده إلى الرب. وأيضاً إذا انقضى الليل وطلع النهار (وأشرق النور) نفتش ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذى قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده إلى الله. ولا نشك البتة لان كل إنسان ذكراً كان أو أنثى صغيراً أو كبيراً. قد اعتمد باسم الآب والابن والروح القدس قد جعل الله له ملاكاً موكلاً به إلى يوم وفاته. وليصعد إليه كل يوم أعمال الإنسان الموكل به (الليلية والنهارية) ليس لان الله غير عارف بأعمالنا. حاشا. بل هو عارف بها أكثر. كما هو مكتوب أن عينى الرب ناظرة كل حين فى كل مكان على صانعى الشر وفاعلى الخير

presented to our guardian angel to offer to the Lord.

Again, as the night goes by and a new day dawns and light prevails, let us search ourselves to know what we presented to our companion angel to offer to the Lord. Let it be beyond doubt that everyone of us, male or female, young or old, who was baptized in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit has been assigned to a designated angel until the day of his death to report to him every day what his assigned individual has done by day or by night. Not that God is unaware of what we have done. Heaven forbid! He is more knowledgeable about it. As is written, the eyes of the Lord are watching all the time everywhere on those who commit evil and on those who do good. Rather the angels are servants installed by the Creator of the

universe for those who will inherit the salvation.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, the Archimandrite who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

انما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل.
من أجل المزمعين لوراثة الخلاص.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲁ̅ : ⲓⲏ̅

Ⲧⲓⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲡⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
Ⲧⲓⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲟⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 71:18-19

A Psalm of David the Prophet.

Blessed be the LORD God, the God of Israel,
Who only does wondrous things! And blessed be His glorious name forever! Alleluia.

المزمور ٧١: ١٨

من مزامير داود النبى

مبارك الرب إله اسرائيل الصانع العجائب وحده. مبارك اسم مجده القدوس إلى الابد يكون : هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲓⲃ̅ – ⲕⲇ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ : ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱ̀ϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲓⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ

πε ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ̀ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏϣ̀ ϩⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣ̀ⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲓ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲥϣ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥϣ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲛ̀ⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϩⲁⲣ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ :

Ⲟⲩⲱϣ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Mark 11:12-24 ٢٤ - ١٢ :١١ مرقس

A reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس

البشير بركاته علينا آمين.

وفي الْغَد لما خَرجوا من بيت عنْيا جاع فَنَظَر شَجرةَ تينٍ من بعيد علَيها ورقٌ وجاء لَعله يجِد فيها شَيئاً. فَلَما جاء إِلَيها لم يجِد شَيئاً إلا ورقاً لأَنه لم يكُن وقْتَ التينِ. فَقَالَ يسوع لَها: «لا يأْكُلْ أَحد منْك ثَمراً بعد إِلَى الأَبد». وكَان تَلاَميذُه يسمعون. وجاءوا إِلَى أُورشَليم. ولَما دخَلَ يسوع الْهيكَلَ ابتَدَأَ يخْرِج الذين كَانُوا يبِيعون ويشْتَرون في الْهيكَل وقَلَب موائِد الصيارِفَة وكَراسي باعة الْحمامِ. ولَم يدع أَحداً يجتَاز الْهيكَلَ بِمتَاعٍ. وكَان يعلم قَائِلاً لَهم: «أَلَيس مكْتُوباً: بيتي بيتَ صلاَة يدعى لِجميعِ الأُممِ؟ وأَنْتُم جعلْتُموه مغَارةَ

Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, “Let no one eat fruit from you ever again.” And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the moneychangers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, “Is it not written, “My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have

made it a "den of thieves."' And the scribes and chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city. Now in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. And Peter, remembering, said to Him, "Rabbi, look! The fig tree which You cursed has withered away." So Jesus answered and said to them, "Have faith in God. For assuredly, I say to you, whoever says to this mountain, "Be removed and be cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that those things he says will be done, he will have whatever he says. Therefore I say to you, whatever things you ask when you pray, believe that you receive them, and you will have them.

لُصوصٍ». وسمع الْكَتَبةُ ورؤَساء الْكهنَة فَطَلَبوا كَيفَ يهلكُونَه لأَنهم خَافُوه إِذْ بهتَ الْجمع كُله من تَعليمه. ولَما صار الْمساء خَرج إِلَى خَارِج الْمدينَة. وفي الصباح إِذْ كَانُوا مجتَازِين رأَوا التينَةَ قَد يبِستْ من الأُصول فَتَذَكر بطْرس وقَالَ لَه: «يا سيدي انْظُر التينَةُ التي لَعنْتَها قَد يبِستْ!» فَأَجاب يسوع: «لِيكُن لَكُم إِيمان بِالله. لأَني الْحق أَقُولُ لَكُم: إِن من قَالَ لِهذَا الْجبل انْتَقلْ وانْطَرِح في الْبحرِ ولاَ يشُك في قَلْبِه بلْ يؤْمن أَن ما يقُولُه يكُون فَمهما قَالَ يكُون لَه. لِذَلِك أَقُولُ لَكُم: كُل ما تَطْلُبونَه حينَما تُصلون فَآمنُوا أَن تَنَالُوه فَيكُون لَكُم.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of The First Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

In the beginning, God created the heavens and the earth and adorned them with His spirit. He covered darkness and unveiled the light, and distinguished between them with new names. He called the light day and the darkness night. He created all these in the same day with wisdom and prudence. On the second day, God created the firmament and separated between the water. God established the water above the firmament and called it heaven. On the

طرح

طرح الساعة الأولى من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

فى البدء خلق الله السماء والأرض. وزينهما هكذا بروح فيه، وبدد الظلمة واخرج النور، وفرق بينهما بأسماء جديدة، ودعا النور نهاراً ودعا الظلمة ليلاً. وفى ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع. وفى اليوم الثانى خلق الله جلد السماء، وفصل بين مياه ومياه، وبعد هذا ثبت الله الماء العلوى وأسماه سماء. وفى اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض

third day, He gathered the water and made the land appear over it. On the fourth day, God created the sun, the moon, and the multitude of stars. On the fifth day, God created the birds, the whales, the farm animals and various kinds of grass, plants, and fruitful trees. On the sixth day, God created Adam, the first man, and a companion for him from his own flesh. He designated them male and female and gave them dominion over all the creatures He created. God rested on the seventh day from all the work He completed. These are the designs of the Creator and the Founder of all creation.

فوق المياه، وفى اليوم الرابع خلق الشمس والقمر وكثرة النجوم، وفى اليوم الخامس خلق الهواء والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل وخلق أنواع الشجر ومزروعات الحقل والعشب المزروع المثمر. وفى اليوم السادس خلق الله الكائن الحى العظيم الإنسان الأول، مع معينة له من جسده، ذكراً وانثى كالتدبير. هذان جعلهما متسلطين على جميع أعماله التى خلقها الخالق. واستراح فى اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا هو تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات.

Third Hour of Monday

الساعة الثالثة من يوم الاثنين

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲕ̅ - ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲛⲁ̀ⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:

ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲏⲉⲧ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲡⲉ : ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲡⲓⲉⲛϣⲁϣⲓ ϫⲉ ϥ̀ϩⲟⲗϫ : Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲑⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ.

Ⲡⲏⲉⲧⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ̀ ⲙⲟϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲕ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲙⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲏⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϣϩⲓϫ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲪϯ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ

ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧⲟⲧϥⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲓⲧⲉⲛ ϧⲉⲛⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲓ ⲥ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲓϫ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲩⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ : Ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ̀ⲕⲟ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲛⲓⲙ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩϫϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲑⲱ ⲟⲩⲛ̀ : Ⲛⲁⲓⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲥⲉⲃⲟⲗⲕ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲑⲱⲣ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲡⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϫⲟϩⲛ̀ϣⲱⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ.

Ϣⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉϥϩⲓϩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ : ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 5:20-30

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Woe to those who call evil good, and good evil; Who put darkness for light, and light for darkness; Who put bitter for sweet, and sweet for bitter! Woe to those who are wise in their own eyes, And prudent in their own sight! Woe to men mighty at drinking wine, Woe to men valiant for mixing intoxicating drink, Who justify the wicked for a bribe, And take away justice from the righteous man! Therefore, as the fire devours the stubble, And the flame consumes the chaff, So their root will be as rottenness, And their blossom will ascend like dust; Because they have rejected the

اشعياء ٥: ٢٠ الخ

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ويلٌ لِلْقَائِلين لِلشر خَيراً ولِلْخَيرِ شَراً الْجاعلين الظلاَم نُوراً والنور ظَلاَماً الْجاعلين الْمر حلْواً والْحلْو مراً. ويلٌ لِلْحكَماء في أَعين أَنْفُسهم والْفُهماء عنْد ذَواتهم. ويلٌ لِلأَبطَال علَى شُربِ الْخَمرِ ولِذَوي الْقُدرة علَى مزجِ الْمسكرِ. الذين يبررون الشرير من أَجل الرشْوة. وأَما حق الصديقين فَينْزِعونَه منْهم. لِذَلِك كَما يأْكُلُ لَهيب النارِ الْقَش ويهبِطُ الْحشيشُ الْملْتَهب يكُون أَصلُهم كَالْعفُونَة

law of the LORD of hosts, And despised the word of the Holy One of Israel. Therefore the anger of the LORD is aroused against His people; He has stretched out His hand against them And stricken them, And the hills trembled. Their carcasses were as refuse in the midst of the streets. For all this His anger is not turned away, But His hand is stretched out still. He will lift up a banner to the nations from afar, And will whistle to them from the end of the earth; Surely they shall come with speed, swiftly. No one will be weary or stumble among them, No one will slumber or sleep; Nor will the belt on their loins be loosed, Nor the strap of their sandals be broken; Whose arrows are sharp, And all their bows bent; Their horses' hooves will seem like flint, And their wheels like a whirlwind. Their

ويصعد زهرهم كالْغُبارِ لأنهم رذَلُوا شَرِيعةَ رب الْجنُود واستَهانُوا بِكَلامِ قُدوسِ إِسرائِيلَ. من أَجل ذَلِك حمي غَضب الرب علَى شَعبِه ومد يده علَيه وضربه حتى ارتَعدت الْجِبالُ وصارتْ جثَثُهم كالزبلِ في الأَزِقة. مع كُل هذَا لَم يرتَد غَضبه بلْ يده ممدودةٌ بعد. فَيرفَع رايةً لِلْأُممِ من بعيد ويصفر لَهم من أَقْصى الأَرضِ فَإِذَا هم بِالْعجلَة يأْتُون سرِيعاً. لَيس فيهم رازِح ولاَ عاثِر. لاَ ينْعسون ولاَ ينَامون ولاَ تَنْحل حزم أَحقَائِهم ولاَ تَنْقَطع سيور أَحذيتهِمِ. الذين سهامهم مسنُونَةٌ وجميع قسيهم ممدودةٌ. حوافر خَيلهم تُحسب كالصوانِ وبكَراتُهم كالزوبعة. لَهم زمجرةٌ كاللبوة ويزمجِرون كالشبلِ ويهرون ويمسكُون

roaring will be like a lion, They will roar like young lions; Yes, they will roar And lay hold of the prey; They will carry it away safely, And no one will deliver. In that day they will roar against them Like the roaring of the sea. And if one looks to the land, Behold, darkness and sorrow; And the light is darkened by the clouds.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْفَرِيسةَ ويستَخْلصونَها ولا منْقذَ. يهرون عليهم في ذَلِك الْيومِ كَهديرِ الْبحرِ. فَإِن نُظر إِلى الأَرضِ فَهوذَا ظَلام الضيق والنور قَد أَظْلَم بِسحبِها.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ieremiac Keф ϭ̅ : ιϩ̅ – ιθ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙ ⲉ̀ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛϧⲏⲧϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ : Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ

ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲱϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁϫⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲗⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ϣⲁ ϯⲙⲟⲩⲛⲕⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲉϩⲡⲓ ⲙⲁⲣⲟⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲩϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲟⲩⲉ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲱⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 9:12-19

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Who is the wise man who may understand this? And who is he to whom the mouth of

أرميا ٩: ١٢ - ١٩

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

من هو الإِنْسان الْحكيم الذي يفْهم هذه والذي

the LORD has spoken, that he may declare it? Why does the land perish and burn up like a wilderness, so that no one can pass through? And the LORD said, "Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice, nor walked according to it, but they have walked according to the dictates of their own hearts and after the Baals, which their fathers taught them," therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Behold, I will feed them, this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. I will scatter them also among the Gentiles, whom neither they nor their fathers have known. And I will send a sword after them until I have consumed them." Thus says the LORD of hosts: "Consider and call for the mourning women, That they may come; And send

كلمه فَم الرب فَيخْبِر بِها؟ لِماذَا بادت الأرض واحتَرقَتْ كَبرية بِلا عابِرٍ؟ فَقَالَ الرب: [علَى تَركهم شَرِيعتي التي جعلْتُها أَمامهم ولَم يسمعوا لِصوتي ولَم يسلُكُوا بِها. بلْ سلَكُوا وراء عنَاد قُلُوبِهم ووراء الْبعلِيمِ التي علمهم إِياها آباؤُهم. لِذَلِك هكَذَا قَالَ رب الْجنُود إِلَه إِسرائِيلَ: هَئَنَذَا أُطْعِم هذَا الشعب أَفْسنْتيناً وأَسقيهم ماء الْعلْقَمِ وأُبددهم في أُممٍ لَم يعرِفُوها هم ولا آباؤُهم وأُطْلِقُ وراءهم السيفَ حتى أُفْنيهم].

هكَذَا قَالَ رب الْجنُود: [تَأَملُوا وادعوا النادبات فَيأْتين وأَرسلُوا إِلَى الْحكيمات فَيقْبِلْن ويسرِعن ويرفَعن علَينَا مرثَاةً فَتَذْرِفَ أَعينُنَا

for skillful wailing women, That they may come. Let them make haste And take up a wailing for us, That our eyes may run with tears, And our eyelids gush with water. For a voice of wailing is heard from Zion.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

دموعاً وتَفيض أَجفَانُنَا ماء. لأن صوتَ رِثَاية سمع من صهيون.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ρκα̅ : α̅ ⲛⲉⲙ ϐ̅

Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅. Ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲱϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 122:1-2 المزمور ١٢١: ١ و ٢

A Psalm of David the Prophet.

I was glad when they said to me, "Let us go into the house of the LORD." Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem! Alleluia.

من مزامير داود النبى

فرحت بالقائلين لى إلى بيت الرب نذهب.
وقفت أرجلنا فى ديار أورشليم: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲓⲁ̅ – ⲓⲑ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲛ̀ϧⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϩⲕⲟ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲭⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ϩⲁⲛⲭⲱⲃⲓ : ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϣⲱⲡ ϧⲉⲛ

ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓⲟⲩϩ ⲛⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲓⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲓⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲕⲉⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁϩϩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅.

Mark 11:11-19 مرقس ١١: ١١ - ١٩

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve. Now the next day, when they

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

فَدخَلَ يسوع أُورشَليم والْهيكلَ ولَما نَظَر حولَه إِلَى كُلِّ شَيء إِذْ كان الْوقْتُ قَد أَمسى خَرج إِلَى بيت عنْيا مع الاثْنَي عشَر. وفي

had come out from Bethany, He was hungry. And seeing from afar a fig tree having leaves, He went to see if perhaps He would find something on it. When He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs. In response Jesus said to it, “Let no one eat fruit from you ever again.” And His disciples heard it. So they came to Jerusalem. Then Jesus went into the temple and began to drive out those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. And He would not allow anyone to carry wares through the temple. Then He taught, saying to them, “Is it not written, “My house shall be called a house of prayer for all nations'? But you have made it a “den of thieves.”' And the scribes and

الْغَد لما خَرجوا من بيت عنْيا جاع فَنَظَر شَجرةَ تينٍ من بعيد علَيها ورقٌ وجاء لَعله يجِد فيها شَيئاً. فَلَما جاء إِلَيها لم يجِد شَيئاً إلا ورقاً لأَنه لم يكُن وقْتَ التينِ. فَقَالَ يسوع لَها: «لا يأْكُلْ أَحد منْك ثَمراً بعد إِلَى الأَبد». وكَان تَلاَميذُه يسمعون. وجاءوا إِلَى أُورشَليم. ولَما دخَلَ يسوع الْهيكَلَ ابتَدَأَ يخْرِج الذين كَانُوا يبِيعون ويشْتَرون في الْهيكَل وقَلَب موائِد الصيارِفَة وكَراسي باعة الْحمامِ. ولَم يدع أَحداً يجتَاز الْهيكَلَ بِمتَاعٍ. وكَان يعلم قَائِلاً لَهم: «أَلَيس مكْتُوباً: بيتي بيتَ صلاَة يدعى لِجميعِ الأُممِ؟ وأَنْتُم جعلْتُموه مغَارةَ لُصوصٍ». وسمع الْكَتَبةُ ورؤَساء الْكَهنَة فَطَلَبوا كَيفَ يهلكُونَه لأَنهم خَافُوه إِذْ بهِتَ

chief priests heard it and sought how they might destroy Him; for they feared Him, because all the people were astonished at His teaching. When evening had come, He went out of the city.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

الْجمع كُله من تَعليمه. ولَما صار الْمساء خَرج إِلَى خَارِج الْمدينَة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

On the evening of Palm Sunday, our Lord and Savior Jesus Christ went with His disciples outside the city. He felt hungry and said, “I want something to eat.” He saw a fig tree from a distance and sought some of its fruits. He found it fruitless. He condemned the tree and it dried from its

طرح

طرح الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

فى عشية يوم الشعانين أتى المسيح الهنا يسوع المخلص خارج المدينة مع تلاميذه، فجاع وقال: اطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد، وأتى إليها يطلب ثمراً فيها، فوجد ورقاً بغير ثمر، فلعنها فيبست من أصلها.

فتعجب جميع تلاميذه، وقالوا للرب: أن شجرة التين يبست.

ضعوا الايمان فى قلوبكم وكل شئ يخضع لكم. ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه انها بكلمة واحدة يبست من أصلها، فاذا كان فى قلوبكم ايمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه.

تعالوا وانظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، واصنعوا ثمراً صالحاً للرب لكى تخلصوا من الشرير. واصنعوا توبة أيها الكسالى، لكى تنالوا الغفران. واغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة، فان الدموع تمحو الآثام. واوقدوا مصابيحكم بالفضائل، لتضئ عليكم فى الحكم. تألم عن أخيك وأنظر الرب كيف تألم عنا حتى خلصنا.

roots. The disciples were taken by the incident and said to the Lord, “the fig tree has withered away.”

Keep faith in your hearts and you shall be granted your requests. Do not be surprised that by one single word, the fig tree dried from its roots up. If you have faith in your hearts, you can move mountains. Come all you ignorant and see what happened to the fig tree. Present the Lord with good fruits to save yourselves from the evil. Repent all you who slumber so that you may receive forgiveness. Clean your faces with tears because tears wipe out sins. Light your lamps with virtues so that their light may shine upon you in the Day of Judgment. Share the suffering with your brother and remember how the Lord suffered for our salvation.

Sixth Hour of Monday

الساعة السادسة من يوم الاثنين

ⲡⲓⲁⲟⲝⲟⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲥⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲗⲃ̅ : ⲍ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲟⲝⲟⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲩ̅ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : Ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲧ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉ̀ϩ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲗⲉ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲁ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛⲟⲙⲕϣϯ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ : Ⲁϥϯϩⲟ ⲗⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫ̀ⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀ϩ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲱϣϣ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : Ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϫⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲛ̀ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲣⲟϫ ⲁ̀ ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲣⲟϫ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕ̀ ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ : ⲉ̀ⲛⲉ ϩⲁⲛ ⲡ̀ⲗⲁϩⲛ̀ⲱⲛⲓⲛⲉ ⲉⲩⲥ̀ϧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲁⲓⲕⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲁⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 32:7-15

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

And the Lord said to Moses, “Go, get down! For your people whom you brought out of the land of Egypt have corrupted themselves. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molded calf, and worshiped it and sacrificed to it, and said, 'This is your god, O Israel, that brought you out of the land of Egypt!' “ And the Lord said to Moses, “I have seen this people, and indeed it is a stiff-necked people! Now therefore, let Me alone, that My wrath may burn hot against them and I may consume them. And I will make of you a great

خروج ٣٢: ٧ – ١٥

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فَقَالَ الرب لِموسى: «اذْهبِ انْزِلْ! لانه قَد فَسد شَعبك الذي اصعدتَه من ارضِ مصر. زاغُوا سرِيعا عنِ الطرِيق الذي اوصيتُهم بِه. صنَعوا لَهم عجلا مسبوكا وسجدوا لَه وذَبحوا لَه وقَالُوا: هذه اِلهتُك يا اسرائِيلُ التي اصعدتْك من ارضِ مصر». وقَالَ الرب لِموسى: «رايتُ هذَا الشعب واذَا هو شَعب صلْب الرقَبة. فَالان اتْركْني لِيحمى غَضبِي علَيهِم وافْنيهم فَاصيرك شَعبا عظيما». فَتَضرع موسى امام الرب الْهه وقَالَ: «لِماذَا

nation." Then Moses pleaded with the Lord his God, and said: "Lord, why does Your wrath burn hot against Your people whom You have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians speak, and say, 'He brought them out to harm them, to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from Your fierce wrath, and relent from this harm to Your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, Your servants, to whom You swore by Your own self, and said to them, 'I will multiply your descendants as the stars of heaven; and all this land that I have spoken of I give to your descendants, and they shall inherit it forever.' " So the Lord relented from the harm which He said He would do to His people. And Moses turned and went down

يا رب يحمى غَضبك علٰى شَعبِك الذي اخْرجتَه من ارضِ مصر بِقُوة عظيمة ويدٍ شَديدة؟ لِماذَا يتَكلم الْمصرِيون قَائِلين: اخْرجهم بِخُبث لِيقْتُلهم في الْجِبال ويفْنيهم عن وجه الارضِ؟ ارجِع عن حمو غَضبِك وانْدم علٰى الشر بِشَعبِك. اذْكُر ابراهيم واسحاقَ واسرائِيلَ عبِيدك الذين حلفْتَ لهم بِنَفْسك وقُلْتَ لهم: اكثر نَسلكُم كَنُجومِ السماء واعطي نَسلكُم كُل هذه الارضِ التي تَكلمتُ عنْها فَيملكُونَها الٰى الابد». فَندم الرب علٰى الشر الذي قَالَ انه يفْعلُه بِشَعبِه. فَانْصرفَ موسى ونَزلَ من الْجبل ولُوحا الشهادة في يده: لُوحانِ مكْتُوبانِ علٰى جانبيهما. من هنَا ومن هنَا كَانَا مكْتُوبينِ.

from the mountain, and the two tablets of the Testimony were in his hand. The tablets were written on both sides; on the one side and on the other they were written.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉⲧ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ϫⲉ ϣⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ϣⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛ̀ ϩⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲓⲡⲛⲁ ϩⲁⲣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ϣⲁϥϕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀. Ⲟⲩⲙⲁⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ⲡⲓⲙⲛ̀ⲛⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲙⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃ̀ⲗⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ : Ⲉ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲛ̀ⲛⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗ̀ⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲱⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲁ̀ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Wisdom of Solomon 1:1-9

A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

Love righteousness, you rulers of the earth, think of the Lord with uprightness, and seek him with sincerity of heart; because he is found by those who do not put him to the test, and manifests himself to those who do not distrust him. For perverse thoughts separate men from God,

حكمة سليمان ١: ١ - ٩

بدء حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أحبوا العدل يا قضاة الأرض. أذكروا الرب بالصلاح. أطلبوه ببساطة قلوبكم فانما يجده الذين لا يجربونه. ويتجلى للذين لا يكفرون به. لان الفكر الشرير يبعدهم عن الله. وقوته

and when his power is tested, it convicts the foolish; because wisdom will not enter a deceitful soul, nor dwell in a body enslaved to sin. For a holy and disciplined spirit will flee from deceit, and will rise and depart from foolish thoughts, and will be ashamed at the approach of unrighteousness. For wisdom is a kindly spirit and will not free a blasphemer from the guilt of his words; because God is witness of his inmost feelings, and a true observer of his heart, and a hearer of his tongue. Because the Spirit of the Lord has filled the world, and that which holds all things together knows what is said; therefore no one who utters unrighteous things will escape notice, and justice, when it punishes, will not pass him by. For inquiry will be made into the counsels of an ungodly man, and a report of his words

الظاهرة تبكت الجهال. لان الحكمة لا تدخل فى نفس شريرة. ولا تحل فى جسم خاطئ. لأن روح الحكمة الطاهر يهرب من كل غش ويبتعد عن أفكار الجهال ويبكت الظالم إذا أقبل. لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا يبرئ المجدف بشفتيه. لأن شاهد كليتيه هو الله وهو الفاحص الحقيقى لقلبه والسامع للسانه. لان روح الرب ملأ المسكونة وبقية الكل وهو يعرف أصواتهم فلذلك لا يستطيع أحد يخفى كلامه بالظلم ولا ينجو من الدينونة الآتية. لانه يفحص بمشورة المنافق. والرب لا يسمع لكلامه حتى يظهر آثامه:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

will come to the Lord, to convict him of his lawless deeds.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲁ : ⲁ

Ⲉⲧⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 122:4 المزمور ١٢١: ٤

A Psalm of David the Prophet.

Where the tribes go up, The tribes of the Lord, To the Testimony of Israel, To give

من مزامير داود النبى

لانه هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة

thanks to the name of the Lord. Alleluia.

لاسرائيل. يعترفون لاسم الرب هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ Ⲃ̅ : ⲓ̅ⲉ̅ – ⲓ̅ⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧ ϯϩⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ : Ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥϧⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙⲧ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 2:13-17

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business. When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables. And He said to those who sold doves, "Take these things away! Do not make My Father's house a house of merchandise!" Then His disciples remembered that it was written, "Zeal for Your house has eaten Me up."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يوحنا ٢: ١٣ - ١٧

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

وكان فصح الْيهود قَرِيباً فَصعد يسوع إِلَى أُورشَليم ووجد في الْهيكل الذين كانُوا يبيعون بقَراً وغَنَماً وحماماً والصيارِفَ جلُوساً. فَصنَع سوطاً من حبالٍ وطَرد الْجميع من الْهيكل الْغَنَم والْبقَر وكب دراهم الصيارِف وقَلب موائِدهم. وقَالَ لِباعة الْحمامِ: «ارفَعوا هذه من ههنَا. لا تَجعلُوا بيتَ أَبِي بيتَ تجارة». فَتَذَكر تلاميذُه أَنه مكْتُوب: «غَيرةُ بيتك أَكَلَتْني».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

طرح

طرح الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يا لهذه الجسارة التى صنعتها يا شعب اسرائيل ابن الله البكر! وهذه البلادة التى من كهنتك! اذ أن موضع الغفران صار موضع الخطية. وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوص ومجمعاً للعجول والخراف وباعة الحمام والصيارف. ما هو هذا الربح المملوء من كل نجس، وهذا الظلم الذى صنعتموه؟!

لما نظر ابن الله بيت أبيه، وهذه كلها تصنع

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O Israel, God's chosen nation and first child, what transgressions did you commit and how insensitive are your priests! The place of forgiveness became a place of sin. The house of prayer and supplication became a den of thieves and a market place for cattle, sheep, and pigeon merchants and currency exchangers. What is the profit in these corrupt and unclean injustice which you have done? When the Son of God saw this done in His Father's house, He toppled the seats of pigeon

merchants and the tables of the currency exchangers and scattered their funds. As they watched Him, His disciples realized that it was written about Him, “the Zeal for Your house has consumed me.” O Lord, Your reign is forever in heaven and on earth and Your fear has shaken the mountains. But Israel has strayed and therefore was denied God’s help.

فيه، فانهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين والظلمة، وبيتاً للتجارة، أخرج البقر والغنم معاً، وكراسى باعة الحمام، وقلب موائد الصيارف، وبدد دراهمهم. فلما نظر تلاميذه هذا، علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله: أن غيرة بيتك أكلتنى. ولذا صنع هكذا بغير خوف.

ان سلطانك دائم فى السماء وعلى الأرض، وخوفك يا رب زعزع الجبال. أما اسرائيل فقد صار جاهلاً، فلذلك اختفت عنه معونته.

Ninth Hour of Monday

الساعة التاسعة من يوم الاثنين

ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲃ̅ : ⲓⲉ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ϛ̅ : ⲁ̀ ϣⲃⲗ̀

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲉϥⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲓ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϧⲣⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲓⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϭⲱⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲗ̀ⲗⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲗ̀ⲗⲁⲙ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲛϧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ ⲣⲁⲛ : ⲁⲗ̀ⲗⲁⲙ ϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : Ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ
ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲓⲟⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲣⲟⲙ ⲛ̀ϩⲙⲛⲓⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ : ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣⲱⲟⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡⲟⲥ Ⲫϯ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲉⲛ̀ϩⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲥ ϩⲁ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ : ⲑⲁⲓ ⲉⲛ̀ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲓⲙ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲓⲁⲓ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲣⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲃⲏϣ
ⲙ̀ⲡⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ⲣⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲡⲓϩⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡ̀ⲟⲥ Ⲫϯ ⲑⲁⲙⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲣⲓⲙ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ⲣⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩϧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲣⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲙⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ : ⲛⲁϥⲉⲙ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲫϯ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ

ϯⲥϩⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϣⲱⲏⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲙϥ ϥⲣⲁⲛⲁ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲉⲡϯⲛⲓⲧⲧⲥ
ⲛⲁϥ : ⲁⲥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲉϩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲏϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ : ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛ ⲁ̀ⲕⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇ̀ⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲉϥⲥϩⲓⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲛⲓϣⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅
Ⲫϯ ⲉⲇ̀ⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛ Ⲇ̀ⲁⲁⲙ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲕ ⲙⲟⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲥⲟϯ : ϫⲉ ϯⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲱⲡ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ
ⲕ̀ⲃⲏϣ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲇ̀ⲁⲁⲙ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϯⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲏⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉ
ⲉⲣⲫⲁⲓ : ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙ : ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲡⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ Ⲫϯ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲫⲁⲓ ⲕ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲱⲛϧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ
ϯⲥϩⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲣⲟϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϯϩⲓⲙ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲁ̀ ϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲉⲥ ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲡⲉϩⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟ. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲗⲁⲙ : ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣ̀ϣⲏⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲉⲛϩⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ : ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ :
ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ : ϩⲁⲛϣ̀ⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲓⲕϧⲉⲛ ⲡ̀ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ϣⲁⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓϫ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲗⲁⲙ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙ ϫⲉ Ⲍⲱⲏ̀ : ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̀ϭ̀ Ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ϣⲁⲣ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭ̀ Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲗⲁⲗⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ̀ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̀ϭ̀ Ⲫϯⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ

ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲑⲏⲉϣⲁⲥ ⲫⲟⲛϩⲟⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 2:15-3:24

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to tend and keep it. And the Lord God commanded the man, saying, “Of every tree of the garden you may freely eat; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.” And the Lord God said, “It is not good that man should be alone; I will make him a helper

تكوين ٢: ١٥ - ٣: ٢٤

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

واخَذَ الرب الاله ادم ووضعه في جنة عدنٍ لِيعملها ويحفَظها. واوصى الرب الاله ادم قائِلا: «من جميع شَجرِ الْجنة تَاكُلُ اكْلا واما شَجرةُ معرِفَة الْخَيرِ والشر فَلا تَاكُلْ منْها لانك يوم تَاكُلُ منْها موتا تَموتُ». وقالَ الرب الاله: «لَيس جيدا ان يكُون ادم وحده فَاصنَع لَه معينا نَظيره». وجبلَ الرب الاله من

comparable to him." Out of the ground the Lord God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to Adam to see what he would call them. And whatever Adam called each living creature, that was its name. So Adam gave names to all cattle, to the birds of the air, and to every beast of the field. But for Adam there was not found a helper comparable to him. And the Lord God caused a deep sleep to fall on Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. Then the rib which the Lord God had taken from man He made into a woman, and He brought her to the man. And Adam said: "This is now bone of my bones And flesh of my flesh; She shall be called Woman, Because she was taken out of Man." Therefore a man shall leave his father and

الارضِ كُل حيوانَات الْبرية وكُل طُيورِ السماء فَاحضرها الى ادم لِيرى ماذَا يدعوها وكُل ما دعا بِه ادم ذَاتَ نَفْسٍ حية فَهو اسمها. فَدعا ادم بِاسماء جميع الْبهائِمِ وطُيور السماء وجميع حيوانَات الْبرية. واما لِنَفْسه فَلَم يجِد معينا نَظيره. فَاوقَع الرب الاله سباتا علَى ادم فَنَام فَاخَذَ واحدةً من اضلاعه وملأ مكانَها لَحما. وبنَى الرب الاله الضلْع التي اخَذَها من ادم امراةً واحضرها الى ادم. فَقَالَ ادم: «هذه الْان عظْم من عظَامي ولَحم من لَحمي. هذه تُدعى امراةً لانها من امرءٍ اخذَتْ». لِذَلِك يتْرك الرجلُ اباه وامه ويلْتَصقُ بِامراته ويكُونَانِ جسدا واحدا. وكَانَا كلاهما عريانَينِ ادم وامراتُه وهما لا

mother and be joined to his wife, and they shall become one flesh. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Now the serpent was more cunning than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, “Has God indeed said, ‘You shall not eat of every tree of the garden’?” And the woman said to the serpent, “We may eat the fruit of the trees of the garden; but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, ‘You shall not eat it, nor shall you touch it, lest you die.’ “ Then the serpent said to the woman, “You will not surely die. For God knows that in the day you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” So when the

يخْجلان.

وكانَت الْحيةُ احيلَ جميع حيوانَات الْبرية التي عملَها الرب الاله فَقَالَتْ لِلْمراة: «احقًّا قَالَ اللهُ لا تَاكُلا من كُل شَجرِ الْجنة؟» فَقَالَت الْمراةُ لِلْحية: «من ثَمرِ شَجرِ الْجنة نَاكُلُ واما ثَمر الشجرة التي في وسط الْجنة فَقَالَ اللهُ: لا تَاكُلا منْه ولا تَمساه لِئَلا تَموتَا». فَقَالَت الْحيةُ لِلْمراة: «لَن تَموتَا! بل اللهُ عالِم انه يوم تَاكُلانِ منْه تَنْفَتح اعينُكُما وتَكُونَانِ كاللهِ عارِفَينِ الْخَير والشر». فَرات الْمراةُ ان الشجرةَ جيدةٌ لِلاكْل وانها بهجةٌ لِلْعيونِ وان الشجرةَ شَهيةٌ لِلنظَرِ. فَاخَذَتْ من ثَمرِها واكَلَتْ واعطَتْ رجلَها ايضا معها فَاكَلَ.

woman saw that the tree was good for food, that it was pleasant to the eyes, and a tree desirable to make one wise, she took of its fruit and ate. She also gave to her husband with her, and he ate. Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made themselves coverings. And they heard the sound of the Lord God walking in the garden in the cool of the day, and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. Then the Lord God called to Adam and said to him, “Where are you?” So he said, “I heard Your voice in the garden, and I was afraid because I was naked; and I hid myself.” And He said, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I

فَانْفَتَحتْ اعينُهما وعلما انهما عريانَان. فَخَاطَا اوراقَ تينٍ وصنَعا لانفُسهما مازِر. وسمعا صوتَ الرب الالٰه ماشيا في الْجنة عنْد هبوبِ رِيحِ النهارِ فَاخْتَبا ادم وامرانُه من وجه الرب الالٰه في وسط شَجرِ الْجنة. فَنَادى الرب الالٰه ادم: «اين انْتَ؟». فَقَالَ: «سمعتُ صوتَك في الْجنة فَخَشيتُ لاني عريان فَاخْتَبات». فَقَالَ: «من اعلَمك انك عريان؟ هلْ اكلْتَ من الشجرة التي اوصيتُك ان لا تَاكُلَ منْها؟» فَقَالَ ادم: «الْمراةُ التي جعلْتَها معي هي اعطَتْني من الشجرة فَاكلْتُ». فَقَالَ الرب الالٰه لِلْمراة: «ما هذَا الذي فَعلْت؟» فَقَالت الْمراةُ: «الْحيةُ غَرتْني فَاكلْتُ». فَقَالَ الرب الالٰه لِلْحية: «لانك فَعلْت هذَا ملْعونَةٌ انْت من

جميعِ الْبهائِمِ ومن جميعِ وحوشِ الْبرية. علٰى
بطْنك تَسعين وتُرابا تَاكُلين كُل ايامِ حياتك.
واضع عداوةً بينَك وبين الْمراة وبين نَسلك
ونَسلها. هو يسحقُ راسك وانْت تَسحقين
عقبه». وقالَ لِلْمراة: «تَكْثيرا اكثر اتْعاب
حبلك. بِالْوجعِ تَلدين اولادا. والٰى رجلك
يكُون اشْتياقُك وهو يسود علَيك». وقالَ لِادم:
«لانك سمعتَ لِقَول امراتك واكلْتَ من
الشجرة التي اوصيتُك قائِلا: لا تَاكُلْ منْها
ملْعونَةٌ الارض بِسببِك. بِالتعبِ تَاكُلُ منْها كُل
ايامِ حياتك. وشَوكا وحسكا تُنْبِتُ لَك وتَاكُلُ
عشْب الْحقْل. بِعرق وجهك تَاكُلُ خُبزا حتى
تَعود الٰى الارضِ التي اخذْتَ منْها. لانك
تُراب والٰى تُرابٍ تَعود». ودعا ادم اسم

commanded you that you should not eat?” Then the man said, “The woman whom You gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate.” And the Lord God said to the woman, “What is this you have done?” The woman said, “The serpent deceived me, and I ate.” So the Lord God said to the serpent: “Because you have done this, You are cursed more than all cattle, And more than every beast of the field; On your belly you shall go, And you shall eat dust All the days of your life. And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her Seed; He shall bruise your head, And you shall bruise His heel.” To the woman He said: “I will greatly multiply your sorrow and your conception; In pain you shall bring forth children; Your desire shall be for your husband, And he shall rule over

you." Then to Adam He said, "Because you have heeded the voice of your wife, and have eaten from the tree of which I commanded you, saying, 'You shall not eat of it': "Cursed is the ground for your sake; In toil you shall eat of it All the days of your life. Both thorns and thistles it shall bring forth for you, And you shall eat the herb of the field. In the sweat of your face you shall eat bread Till you return to the ground, For out of it you were taken; For dust you are, And to dust you shall return." And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living. Also for Adam and his wife the Lord God made tunics of skin, and clothed them. Then the Lord God said, "Behold, the man has become like one of Us, to know good and evil. And now, lest he put out his hand and take also of the tree of

امراته «حواء» لانها ام كُل حي. وصنَع الرب الاله ِلادم وامراته اقْمصةً من جِلْد والْبسهما. وقالَ الرب الاله: «هوذَا الانْسان قَد صار كَواحد منا عارِفا الْخَير والشر. والْان لَعله يمد يده وياخُذُ من شَجرة الْحياة ايضا وياكُلُ ويحيا الى الابد». فَاخْرجه الرب الاله من جنة عدنٍ ِليعملَ الارض التي اخذَ منْها. فَطَرد الانْسان واقام شَرقي جنة عدنٍ الْكروبيم ولَهيب سيف متَقَلبٍ ِلحراسة طَريق شَجرة الْحياة.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

life, and eat, and live forever"-- therefore the Lord God sent him out of the garden of Eden to till the ground from which he was taken. So He drove out the man; and He placed cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲩ ⲙ̅ : ⲁ̅ - ⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁϯϩⲟ ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡϩⲏ ⲧⲛ̀ⲗ̀ⲏⲙ̅ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲁ̀ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲥⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩ ⲕⲏⲃ : ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : : ⲉ̀ⲗⲗⲉⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ

ⲉⲩϫⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ϫⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̀
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 40:1-5

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Comfort, yes, comfort My people!" Says your God. "Speak comfort to Jerusalem, and cry out to her, That her warfare is ended, That her iniquity is pardoned; For she has received from the Lord's hand Double for all her sins." The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the Lord; Make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be exalted And every mountain and hill brought low; The crooked places shall be

اشعياء ٤٠: ١ - ٥

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

عزوا عزوا شَعبي يقُولُ إلٰهكُم. طَيبوا قَلْب أُورشَليم ونَادوها بِأن جِهادها قَد كَملَ أن إثْمها قَد عفي عنْه أنها قَد قَبِلَتْ من يد الرب ضعفَينِ عن كُل خَطَاياها. صوتُ صارخٍ في البْرية: أَعدوا طَرِيقَ الرب. قَوموا في القَفْرِ سبِيلاً لإلٰهنَا. كُل وطَاء يرتَفع وكُل جبلٍ وأكَمة ينْخَفض ويصير المعوج مستَقيماً

made straight And the rough places smooth; The glory of the Lord shall be revealed, And all flesh shall see it together; For the mouth of the Lord has spoken."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

والعراقيب سهلاً. فيعلن مجد الرب ويراه كل بشرٍ جميعاً لأن فم الرب تكلم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ : ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϩⲛ ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲛⲓⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟ̀ⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲙⲙⲉⲣⲓ: ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ϥⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲃⲉⲛϩⲟⲛ̀ⲟ ⲡⲓⲛⲉⲃϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙ: ⲉϥⲉ̀ⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁϫⲓⲛ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ ⲥⲁⲃⲉⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲥⲁϫⲓ ⲉⲣϩⲏⲡ Ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϯ ϯⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁ Ⲫϯ Ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ

πε: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥⲉⲛⲉ̀ϣⲟϣⲟⲩ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲙ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ϩⲓϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲟϯ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 1:1-9

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel: To know wisdom and instruction, To perceive the words of understanding, To receive the instruction of wisdom, Justice, judgment, and equity; To give prudence to the simple, To the young man knowledge and discretion-- A wise man will hear and increase learning, And a man of understanding will attain wise counsel, To understand a proverb

امثال سليمان ١: ١ - ٩

بدء امثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أَمثَالُ سلَيمان بنِ داود ملك إِسرائِيلَ: لِمعرِفَة حكْمة وأَدبٍ لِإدراك أَقْوال الْفَهم. لِقُبول تأْديبِ الْمعرِفَة والْعدل والْحق والاستقَامة. لِتُعطي الْجهالَ ذَكَاء والشاب معرِفَةً وتَدبراً. يسمعها الْحكيم فَيزداد علْماً والْفَهيم يكْتَسب تَدبيراً. لِفَهمِ الْمثَل واللغْزِ أَقْوال الْحكَماء وغَوامضهم.

and an enigma, The words of the wise and their riddles. The fear of the Lord is the beginning of knowledge, But fools despise wisdom and instruction. My son, hear the instruction of your father, And do not forsake the law of your mother; For they will be a graceful ornament on your head, And chains about your neck.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مخَافَةُ الرب رأس الْمعرِفَة. أما الْجاهلُون فَيحتَقرون الْحكْمةَ والأدب. اسمع يا ابني تأديب أَبِيك ولاَ تَرفُض شَرِيعةَ أُمك لأنهما إِكْليلٌ نعمة لِرأسك وقَلاَئِد لِعنُقك.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ϊ̅α̅ : α̅ ⲛⲉⲙ ϊ̅

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 65:5 and 4

A Psalm of David the Prophet.

You will answer us, O God of our salvation, You who are the confidence of all the ends of the earth,
Blessed is the man You choose, And cause to approach You, That he may dwell in Your courts. Alleluia.

مزمور ٤٦: ٤ و ٦

من مزامير داود النبى

استجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء جميع اقطار الأرض:
طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الابد هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲕⲅ̅ – ⲕⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ. Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ :

ⲛⲑⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ϧⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙⲏϣ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ : ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲡ̀ⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 21:23-27

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, “By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?” But Jesus answered and said to them, “I also will ask you one thing, which

متى ٢١: ٢٣ - ٢٧

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ولما جاء إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعبِ وهو يعلم قائلين: «بأي سلطانٍ تفعلُ هذا ومن أعطاك هذا السلطان؟» فأجاب يسوع: «وأنا أيضاً أسألكم كلمةً واحدةً

if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things: The baptism of John--where was it from? From heaven or from men?" And they reasoned among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet." So they answered Jesus and said, "We do not know." And He said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فَإِن قُلْتُم لِي عنْها أَقُولُ لَكُم أَنَا أَيضاً بِأَي سلْطَانٍ أَفْعلُ هذَا: معموديةُ يوحنا من أَين كَانَتْ؟ من السماء أَم من الناس؟» فَفَكروا في أَنْفُسهم قَائِلين: «إِن قُلْنَا من السماء يقُولُ لَنَا: فَلماذَا لَم تُؤْمنُوا بِه؟ وإِن قُلْنَا: من الناسِ نَخَافُ من الشعبِ لأَن يوحنا عنْد الْجميع مثْلُ نَبِي». فَأَجابوا يسوع: «لاَ نَعلَم». فَقَالَ لَهم هو أَيضاً: «ولاَ أَنَا أَقُولُ لَكُم بِأَي سلْطَانٍ أَفْعلُ هذَا».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

With Your flawless hands O Lord, You created, adorned and illuminated me like crimson. You bestowed on me the comforts of paradise and the fruits of the trees. You granted me authority over all creation under heaven. You did not deprive me of respect but rather put all things under me. You gave me one commandment and I disobeyed You O my Lord and God.

I ask of You O good One to have mercy upon me according to Your great mercy.

When I saw that You were alone O Adam, when everything else was paired, I created from your bones someone modeled after

طرح

طرح الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

بيديك اللتين بلا عيب يا رب خلقتنى، وزينتنى مضيئاً كثوب مزين. ووهبت لى نعيم الفردوس، وثمار الأشجار أعطيتها لى انعاماً. منحتنى عزة سلطانك على كل الخليقة التى تحت السماء. وجعلت سائر الأشياء دونى، جنس الحيوانات والوحوش ولم تعوزنى شيئاً من الكرامة وجعلت كل شئ يخضع لى. وأوصيتنى وصية فخالفتها يا ربى والهى.

المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى

you, who looks like you, and found it inappropriate to have you alone by yourself. I was concerned about you and gave you power over her and all creation. You obeyed her and disregarded My instruction. You rejected My words and commandment.

I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy and remember me O Lord.

From dust I was created and like the herbs of the field You gave me the prowess of Your power and diminished my humility. One tree I commanded you not to touch! Why did you disobey My commandment? You implicated the woman who I did not command as I did with you. You obeyed her, rejected My words, and then hid among the trees so that I do not see you. I

رحمة كعظيم رحمتك.

رأيتك يا آدم كائناً وحدك وكل شئ غير مفرد، فجلبت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك. فاهتممت بك وفعلت لك هذا، وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كى تكون تحت سلطانك. ولكنك أطعتها وتركت أوامرى ورفضت قولى ووصاياى.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

اذكرنى يا رب، اننى تراب، ومثل العشب الذى فى الحقل. أعطيتنى يا ربى عزة قوتك، فتناقصت حقارتى.

شجرة واحدة أوصيتنى عنها، فكيف صرت

ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy.
You desired divinity and wanted to be a creator like your Lord. From the fruits of the tree you distinguished between the good and the evil to become a god. Adam, where is the glory that was bestowed on you? You lost the cloths I dressed you with. With leaves of trees you covered your own nakedness. I created you and knew you before your creation.
I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy.

From the beginning I informed you and instructed you with my commandments. "Of every tree of the garden you may freely eat; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely

مخالفاً لوصيتك؟ واستظلمت المرأة، هذه التى لم توصها مثلى، فأطعتها ورفضت كلامك، واختفيت فى الشجر كى لا أراك؟!
المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.
فكرت (يا آدم) فى العلويات، أعنى الالوهة، وانك تصير خالقاً مثل سيدك، وبثمرة الشجرة علمت الخير والشر لتصير الها. يا آدم أين هو المجد الذى كان لك؟ تعريت من الحلة التى البستك اياها، وأخذت الورق من الشجرة وسترت عورتك من وجهى. أعلمتك أننى خلقتك وعرفتك قبل أن تكون.
أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

die." I did not leave you ignorant but rather cautioned you. "You have headed the voice of your wife," and therefore you will be punished.
I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy.

O Adam from dust you are and to dust you shall return to cleanse you from your transgressions. And Eve, why did you do this and disobey My commandments? Many shall be your sorrows and your weeping will be great. I will create enmity between you and the serpent and between your seed and his. "Your seed shall bruise his head and he shall bruise your heel." I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy. The Savior then summoned the serpent and cursed him and his nature saying,

سبقت فأخبرتك من أول الأمر. سلمت اليك وصاياى. وهكذا أعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت، وأنك إن أكلت منها فموتاً تموت. وأنا لم أدعك جاهلاً، بل أعلمتك قبل أن يكون هذا، فأملت سمعك وأطعت المرأة. لذلك سأجلب عليك العقوبة.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

يا آدم أنت تراب، وسأردك إلى التراب جزاء الأعمال التى تجاسرت عليها. وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياى؟ ليس ملاك تكلم معك، ولا طائر من الجو، بل وحش، ثعبان بطبيعته، فسمعت منه مشورته.

فكثيرة هى الأحزان التى تكون لك، والتنهد والنوح العظيمان. وسأقيم عداوة بينك وبين الحية، وبين نسلك ونسلها إلى انقضاء الدهور، فهى ترصد عقب نسلك، ونسلك يسحق رأسها.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال: ملعونة أنت من بين جميع الوحوش، وعلى بطنك تسعين، وتراب الأرض يكون لك طعاماً، من أجل أنك صرت عثرة. فوجد العدو مسكناً فيك، وصرت بيتاً للشرير. ومن أجل أن الرجل أمال سمعه اليك، فالأرض كلها ملعونة معه.

"Because you have done this, you are cursed more than all cattle, and more than every beast of the field; and on your belly you shall go, and you shall eat dust all the days of your life." The enemy dwelt in you and you became a shelter for the evil. Because man listened to you, cursed shall be the whole earth with him.

I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy.

As for Adam, the first to dwell in paradise, He told him, "Because you listened to your wife, I cursed the earth. Your heart shall be saddened and the earth will grow for you thorns and thistles." Then He told Eve, "In pain you shall bring forth children; your desire shall be for your husband, and he shall rule over you."

I ask of You O Good One to have mercy

upon me according to Your great mercy.

Then God said, “Behold Adam became as one of Us, knowing good and evil. I shall not leave him in paradise in case he should reach for the tree of life and eat of it.” He expelled Adam and Eve from the paradise and assigned cherubim carrying swords of fire to guard its gate.
I ask of You O Good One to have mercy upon me according to Your great mercy.

Where do I go from Your Spirit and where do I escape from Your face? If I ascended to the heights of heaven or descended to the lowest places, I find You there. Then, Adam went to a lower place across from the gate of paradise to till the land and eat of its fruits. He was in the grasp of the deceiver at that place. Adam and Eve and

أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.
وأما الرجل الذى هو آدم، أول من سكن فى الفردوس، فقال له: من أجل أنك سمعت لامرأتك، لعنت الأرض بأعمالك. وتعيش يا آدم حزين القلب، والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً. ثم قال لحواء: ستلدين البنين بالأحزان والتنهد. وتشتاقين إلى بعلك، وهو يتسلط عليك.
أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.
ثم قال الرب: هوذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر، فلا أتركه فى الفردوس لئلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة.

فأخرج آدم وامرأته معه من فردوس النعيم، وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس.

المرد: أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

إلى أين أذهب من روحك؟ وإلى أين أهرب من وجهك؟ ان صعدت إلى أعلى السموات، أو إلى الأماكن السفلية أجدك هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام باب الفردوس، ليحرث فى الأرض ويأكل ثمرتها لأنه سقط فى خدعة المضل. وكتب على آدم وحواء كتاب رق العبودية، لأنه اتبع هواه هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهور.

their sons were condemned to the servitude of slavery forever, because he followed his whim.

Eleventh Hour of Monday

الساعة الحادية عشر من يوم الاثنين

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲛ̅ : ⲁ̅ – ⲋ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲉⲩⲱ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲁ̀ ⲁⲓϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲟⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ : ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁϣϫ ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟϩⲓ̀ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲟⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲓⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 50:1-3

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Thus says the Lord: "Where is the certificate of your mother's divorce, Whom I have put away? Or which of My creditors is it to whom I have sold you? For your iniquities you have sold yourselves, And for your transgressions your mother has been put away. Why, when I came, was there no man? Why, when I called, was there none to answer? Is My hand shortened at all that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Indeed with My rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness; Their fish stink

أشعياء ٥٠: ١ - ٣

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هكذَا قالَ الرب: «أَين كتَاب طَلاَق أُمكُم التي طَلقْتُها أَو من هو من غُرمائِي الذي بِعتُه إِياكُم؟ هوذَا من أَجل آثَامكُم قد بعتُم ومن أَجل ذُنُوبِكُم طُلقَتْ أُمكُم. لِماذَا جِئْتُ ولَيس إِنْسان نَاديتُ ولَيس مجِيب؟ هلْ قصرتْ يدي عن الْفداء وهلْ لَيس في قُدرةٌ لِلإِنْقَاذ؟ هوذَا بِزجرتي أُنَشفُ الْبحر. أَجعلُ الأَنْهار قفْراً. ينْتن سمكُها من عدمِ الْماء ويموتُ بِالْعطَش.

because there is no water, And die of thirst. I clothe the heavens with blackness, And I make sackcloth their covering."
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ألبِس السماوات ظلاماً وأجعلُ المسح غطاءها».
مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲕⲉ̅ – ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲡ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲫ̀ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁϧⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ : ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲉⲓ : ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϫⲉⲥⲑⲉ ϣⲁ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϣⲁϥϫⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲁ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁ ⲙ̀ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲣⲉⲃⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲃⲱ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϣϣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ

ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲉⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ :

Ⲟⲩϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 1:20-30

A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

To fear the Lord is the root of wisdom, and her branches are long life. Unjust anger cannot be justified, for anger tips the scale to one's ruin. Those who are patient stay calm until the right moment, and then cheerfulness comes back to them. They hold back their words until the right moment; then the lips of many tell of their good sense.

In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire wisdom, keep the commandments, and the Lord will lavish her upon you. For the fear of the Lord is wisdom and discipline, fidelity and humility are his delight. Do not disobey

يشوع بن سيراخ ١: ٢٥ الخ

من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أصل الحكمة هى مخافة الرب. وأغصانها كثرة الايام والغضوب لا يمكن أن يتبرر. لان ميله للغضب يسقطه. الطويل الروح يصبر إلى حين ثم يعاوده السرور. يكتم كلامه إلى حين وشفاه الكثيرين تنطق بحكمة. أمثال التعليم كائنة فى كنوز الحكمة. أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. ان اشتهيت الحكمة فاحفظ الوصايا. فيهبها لك الرب. فان الحكمة والادب هما مخافة الرب. والذى يرضيه هو الايمان والوداعة لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا تتقدم اليه بقلبين. لا تكن مرائياً قدام

the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Do not be a hypocrite before others, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself, or you may fall and bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets and overthrow you before the whole congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of deceit.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الناس واحفظ فمك وشفتيك. لا تترفع لئلا تسقط. فتجلب على نفسك الهوان. ويكشف الرب خفاياك. ويصرعك فى وسط الجماعة. لانك لم تتقدم إلى مخافة الرب. وقلبك ممتلئ غشاً.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛϧⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲃⲏⲟⲩ ⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ : ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ : ⲛⲉⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲃⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϥⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϥⲃⲟϥ. **Ⲟ**ⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲫⲁⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϫⲉⲥⲑⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ⲛⲓ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲧ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲓⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲣⲱ ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. **Ⲟ**ⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲃ : ⲟⲩⲙⲏϣ̀ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ̀ⲉⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ϫⲱ̀ⲙⲙⲟϥ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϩ̀ⲗⲓ ϩⲁⲣ ϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲱϧⲉⲙ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩϧⲉ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ

ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲃⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲉⲡ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥ̀ϣⲉⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϥⲉⲣϩⲁ̀ⲗⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ :

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Occasionally there are some deeds, which we may think are good while in God's eyes they are wicked. For example the unqualified tolerance of sinners in holy places may lead them to be indifferent to sin. The Lord did not plant good trees and bad trees in paradise but only good trees. He did not plant fruitless trees with bad fruits. Even man himself when he disobeyed the commandment, He was not indifferent about man's inequity but expelled him from paradise. From this we can see dear beloved, that the houses of the Lord should not be filled with bad and good people -as is the case in the world

عظة

عظة لأبينا القديس انبا شنوده بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله. وذلك إننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ فى المواضع المقدسة. لأن الرب لم يغرس فى الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الاشجار الصالحة فقط. ولم يغرس فيه أشجاراً غير مثمرة أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط. بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك. عندما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا إعلموا أيها الاخوة الاحباء أنه لا يجب أن نملأ مساكن الله المقدسة من

where the saints and sinners, the injust and the impure mingle together. It is incumbent on us to remind those who come to the house of the Lord to behave appropriately. I know that the whole earth is God's, but if we make His house just like the rest of the earth what is going to distinguish the house of the Lord from the rest. If I as a servant of God commit the same bad deeds as the wicked then I do not deserve to be called a servant of God. For we often sin and are unable to judge ourselves with the same standard we judge others. You see no one can fill your place with dirt unless they notice your lack of interest in it. Just like the king's pages; they cannot let everyone in the king's house whether they honor the king's decree or whether they ignore them without the king's permission. If they

الناس الاشرار والصالحين. كما فى العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والانجاس. ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم. أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب. فاذا كان بيته كباقى الأرض. فما هى ميزته إذن على غيره. فان كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يعمله الاشرار على الأرض فلا يحق لى أن ادعى كاهناً لانه مراراً كثيرة تخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول. لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها الا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.

deviate from this, they receive punishment.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲃ̅ : ⲗ̅

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ϣ̀ⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲭⲁⲭⲓ ⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲁⲓⲕⲉⲙⲭⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁⲗ̅

Psalm 13:3-4

A Psalm of David the Prophet.

Consider and hear me, O Lord my God; Enlighten my eyes, Lest I sleep the sleep of death; Lest my enemy say, "I have prevailed against him." Alleluia.

المزمور ١٢: ٤

من مزامير داود النبى

انظر واستجب لى يا ربى والهى انر عينى لئلا أنام فى الموت. لئلا يقول عدوى لنى قد قويت عليه هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲛ̅ⲁ̅ – ϣⲃⲗ̅

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁ̀ⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲙ̀ⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ϥ̀ϣⲟⲡⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ :

ϕⲏⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : Ⲁⲩⲉⲗⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ : Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

John 8:51-59

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Most assuredly, I say to you, if anyone keeps My word he shall never see death." Then the Jews said to Him, "Now we know that You have a demon! Abraham is

يوحنا ٨: ٥١ الخ

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

الْحق الْحق أَقُولُ لَكُم: إِن كَان أَحد يحفَظُ كَلاَمي فَلَن يرى الْموتَ إِلَى الأَبد». فَقَالَ لَه

الْيهود: «الآن علمنَا أَن بِك شَيطَاناً. قَد ماتَ
إِبراهيم والأَنْبِياء وأَنْتَ تَقُولُ: «إِن كَان أَحد
يحفَظُ كلاَمي فَلَن يذُوقَ الْموتَ إِلَى الأَبد».
أَلعلك أَعظَم من أَبِينَا إِبراهيم الذي ماتَ.
والأَنْبِياء ماتُوا. من تَجعلُ نَفْسك؟» أَجاب
يسوع: «إِن كُنْتُ أُمجد نَفْسي فَلَيس مجدي
شَيئاً. أَبِي هو الذي يمجدني الذي تَقُولُون أَنْتُم
إِنه إِلهكُم ولَستُم تَعرِفُونَه. وأَما أَنَا فَأَعرِفُه.
وإِن قُلْتُ إِني لَستُ أَعرِفُه أَكُون مثْلَكُم كَاذباً
لَكني أَعرِفُه وأَحفَظُ قَوله. أَبوكُم إِبراهيم تَهلَلَ
بِأَن يرى يومي فَرَأَى وفَرِح». فَقَالَ لَه
الْيهود: «لَيس لَك خَمسون سنَةً بعد أَفَرَأَيتَ
إِبراهيم؟» قَالَ لَهم يسوع: «الْحق الْحق أَقُولُ
لَكُم: قَبلَ أَن يكُون إِبراهيم أَنَا كَائِن». فَرفَعوا

dead, and the prophets; and You say, 'If anyone keeps My word he shall never taste death.' Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?" Jesus answered, "If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God. Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, 'I do not know Him,' I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word. Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad." Then the Jews said to Him, "You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?" Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM." Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and

went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

حجارةً لِيرجموه. أما يسوع فَاخْتَفَى وخَرَج من الْهيكل مجتَازاً في وسطهم ومضى هكذَا.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Monday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O Jesus the True Light that shines for all nations with the exception of the Jews for they strayed away from Him. When He revealed himself to them and told them that those who believe in Him shall live forever, the ignorant and trespassers of the law accused Him that with Satan He exorcises Demons. They said to Him, "Abraham died and the prophets

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

أيها النور الحقيقى الذى يضئ ويملأ كل مكان فى المسكونة. الذى هو يسوع النور الحقيقى، الذى يضئ لجميع الأمم. أما اليهود، فانهم لم يقتربوا من هذا النور ليتأملوه. أما هو فأعلن لهم قائلاً: أن من يؤمن به لن يموت إلى الأبد.

thereafter, how is it possible that those who believe in You never die?" He replied, "If I glorify Myself, then My glory is meaningless. I have who glorify Me." They replied, "You think you are greater than our patriarch Abraham and his descendants who all died? You are not even fifty years old. How could you have seen Abraham?" The Savior said, "Truly before Abraham was, I am."

We, God's new nation, believe in Him and observe His commandments. We confess by word and in the depth of our hearts that the True Word, the Righteous Master, is Eternal with the Holy Spirit the Comforter. Despite all what He did to teach them, the ignorant rejected this great blessing as well as the many mirades He performed among them. They did not

اسمعوا كيف أن الجهال ومخالفى الناموس قالوا أن معه شيطان، فان ابراهيم قد مات والأنبياء أيضاً، فكيف لا يموت الذى يؤمن بك؟!

- ان أنا مجدت نفسى فليس مجدى شيئاً. لى من يمجدنى.

- ألعلك أعظم من أبينا ابراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت؟. ليس لك خمسون سنة من الزمان فهل رأيت ابراهيم؟ من يصدقك؟ نطق المخلص بالحق، أنه كائن من قبل أن يكون ابراهيم. نحن أيضاً نؤمن ـ معشر الشعوب الجديدة ـ ونواظب على وصاياه فى أفواهنا، ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقى الذى للآب الضابط الكل.

realize that He was their Savior according to the prophecies. They renounced, rejected, and strayed away from Him.	أن الصالح الكائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى، لم يزل يخبر الجهال المملوئين إثماً، المخالفين، الأبناء المرذولين، فجحدوا هذه النعمة العظيمة والعجائب الجزيلة التى أظهرها فيهم ولم يفهموا أنه هو مخلصهم كما قال الأنبياء، فجحدوه ولم يقبلوه، ورفضوه وصاروا بغير إله.

First Hour of Eve of Tuesday

الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅- ⲓ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲓ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲇⲱ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲁϥⲭⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ϥⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲭⲉ ⲕⲉⲧⲏⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡ ⲁⲩⲛⲁⲱⲛϧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.**

Ⲡ̀ϧⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲟ̀ⲩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 1:1-16

A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.

In the eighth month of the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, “The Lord has been very angry with your fathers. Therefore say to them, 'Thus says the Lord of hosts: “Return to Me,” says the Lord of hosts, “and I will return to you,” says the

زكريا ١: ١ - ٦

من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

في الشهرِ الثامنِ في السنَة الثانية لِداريوس كانَتْ كلمةُ الرب إلى زكريا بنِ برخيا بنِ عدو النبي: قد غَضب الرب غَضباً على آبائِكُم. فَقُلْ لهم: [هكذا قالَ رب الْجنُود: ارجِعوا إلي يقُولُ رب الْجنُود فأرجِع إليكُم

Lord of hosts. Do not be like your fathers, to whom the former prophets preached, saying, 'Thus says the Lord of hosts: "Turn now from your evil ways and your evil deeds." ' But they did not hear nor heed Me," says the Lord." Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever? Yet surely My words and My statutes, Which I commanded My servants the prophets, Did they not overtake your fathers? "So they returned and said: 'Just as the Lord of hosts determined to do to us, According to our ways and according to our deeds, So He has dealt with us.'"

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يقُولُ رب الْجنُود. لا تَكُونُوا كآبائِكُم الذين نَاداهم الأَنْبِياء الأولُون: هكذَا قَالَ رب الْجنُود: ارجِعوا عن طُرقكُم الشريرة وعن أَعمالِكُم الشريرة. فَلَم يسمعوا ولَم يصغُوا إِلَي يقُولُ رب الْجنُود. آباؤُكُم أَين هم؟ والأَنْبِياء هلْ أَبداً يحيون. ولكن كلاَمي وفَرائِضي التي أَوصيتُ بِها عبِيدي الأَنْبِياء أَفَلَم تُدرِك آباءكُم؟ فَرجعوا وقَالُوا: كَما قَصد رب الْجنُود أَن يصنَع بِنَا كَطُرقنَا وكَأَعمالِنَا كَذَلِك فَعلَ بِنَا].

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 0 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ϭ̅α̅ : λ̅ ⲛⲉⲙ α̅

Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ⲟⲛⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϧⲉⲛ Ⲫϯ :
Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲁⲣⲉϥ ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲛ̀. λ̅α̅.

Psalm 62: 7 and 2

A Psalm of David the Prophet.

In God is my salvation and my glory; The rock of my strength, And my refuge, is in God.
He only is my rock and my salvation; He is my defense; I shall not be moved.

المزمور ٦١: ١ و ٤

من مزامير داود النبى

خلاصى ومجدى هما بالهى إله معونتى ورجائى هو بالله. لانه إلهى ومخلصى. ناصرى فلا أتزعزع أبداً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲅ̅ : ⲕ̅ⲅ̅ – ⲗ̅

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ϩⲱⲛⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓ̀ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲓ̀ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ : Ⲁϥϣⲁⲛ ⲫⲟϩ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲏⲃ ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲑ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ϯϣⲟⲡⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣϫⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ : Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲣⲓ : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲡ̀ⲣⲟⲫ̀ⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲁⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ ϧⲁⲉ̀ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Luke 13: 23-30

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

Then one said to Him, “Lord, are there few who are saved?” And He said to them, “Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and

لوقا ١٣: ٢٣ – ٣٠

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

فَقَالَ لَه واحد: «يا سيد أَقَليلٌ هم الذين يخْلُصون؟» فَقَالَ لهم: «اجتَهدوا أَن تَدخُلُوا من الْبابِ الضيق فَإِني أَقُولُ لَكُم: إِن كَثيرين سيطْلُبون أَن يدخُلُوا ولا يقْدرون من بعد ما يكُون رب الْبيت قَد قَام وأَغْلَقَ الْباب وابتَدأْتُم تَقفُون خَارِجاً وتَقْرعون الْباب قَائِلين: يا رب يا رب افْتَح لَنَا يجِيبكُم: لا أَعرِفُكُم من أَين أَنْتُم! حينَئِذ تَبتَدئُون تَقُولُون: أَكَلْنَا قُدامك وشَرِبنَا وعلمتَ في شَوارِعنَا. فَيقُولُ: أَقُولُ لَكُم لا أَعرِفُكُم من أَين أَنْتُم! تَباعدوا عني يا جميع فَاعلي الظلْمِ. هنَاك يكُون الْبكَاء

gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever

وصرير الأسنَانِ متَى رَأيتُم إبراهيم وإسحاقَ ويعقُوب وجميع الأنْبياء في ملكُوت اللهِ وَأنْتُم مطْروحون خَارِجاً. ويأْتُون من الْمشَارِق ومن الْمغَارِبِ ومن الشمال والْجنُوبِ ويتكئُون في ملكُوت اللهِ. وهوذَا آخرون يكُونُون أَولِين وَأولُون يكُونُون آخرين».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

On His way to Jerusalem with His disciples, some one remarked to our

طرح

طرح الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

أن مخلصنا جعل مسيرته إلى أورشليم مع خواصه، فقال له واحد من الجمع: يا رب

Savior, "Few are those who will be saved." Our Savior replied saying, "Strive to enter through the narrow gate lest you should come and knock on the door and say, "O Lord open for us", and He shall answer from inside and say unto you, "I do not know you, where are you from? Go away all you wrongful, evildoers to the place of weeping and gnashing of teeth. Many of the gentiles will come from the east and the west and will lie in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, but you will be neglected outside, dominated by your profanity. Repent and confess, that your sins may be forgiven."

أقليلون هم الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً: احرصوا على الدخول من الباب الضيق، لئلا تأتوا وتقرعوا الباب وتقولوا: يا رب افتح لنا فيجيب هو من داخل قائلاً لكم: انى ما أعرفكم من أين أنتم. اذهبوا عنى خارجاً يا جميع فاعلى الاثم، حيث يكون البكاء وصرير الأسنان معاً. ان كثيرين من الأمم يأتون من المشارق والمغارب، ويتكئون فى حضن ابراهيم واسحق ويعقوب فى ملكوت السموات. وأما أنتم فتطردون خارجاً وتتسلط عليكم آثامكم. فارجعوا عن طرقكم الرديئة لكى تمحى عنكم هفواتكم.

Third Hour of Eve of Tuesday

الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء

Ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ – ⲑ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲗⲏⲙⲙⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ : ϫⲁⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲙⲏ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲕⲱⲃ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϯϩⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉϣⲁϥⲉⲣ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϫⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ : ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲧⲁϩⲟϯ : ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉⲧϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⲉⲛⲃⲁ̀ϧⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲃⲁ̀ϧⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧ̀ⲣⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱⲥ : Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ϧⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲃⲓ̀ⲙⲡⲉⲕϯϩⲟ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Malachi 1 :1-9

A reading from Malachi the Prophet may his blessings be with us Amen.

The burden of the word of the Lord to Israel by Malachi." I have loved you," says the Lord." Yet you say, 'In what way have You loved us?' Was not Esau Jacob's brother?" Says the Lord." Yet Jacob I have loved; But Esau I have hated, And laid waste his mountains and his heritage For the jackals of the wilderness." Even though Edom has said, "We have been impoverished, But we will return and build the desolate places," Thus says the Lord of hosts: "They may build, but I will throw down; They shall be called the Territory of Wickedness, And the people against whom the Lord will have indignation forever. Your eyes shall see,

ملاخى ١ : ١ - ٩

من ملاخى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وحي كلمة الرب لإسرائيل عن يد ملاخي: [أحببتُكُم قالَ الرب]. وقُلتُم: [بِما أحببتَنا؟] أليس عيسو أخاً لِيعقُوب يقُولُ الرب وأحببتُ يعقُوب وأبغَضتُ عيسو وجعلتُ جِباله خَراباً وميراثَه لِذئابِ البرية؟ لأن أدوم قالَ قد: [هدمنَا فنَعود ونَبني الْخرب]. هكذَا قالَ رب الْجنُود: [هم يبنُون وأنَا أهدم. ويدعونَهم تُخُوم الشر والشعب الذي غَضب علَيه الرب إلى الأبد. فتَرى أعينُكُم وتَقُولُون لِيتَعظمِ الرب من عُنْد تُخُمِ إسرائيل. [الابن يكْرِم أباه والْعبد

And you shall say, 'The Lord is magnified beyond the border of Israel.'
"A son honors his father, And a servant his master. If then I am the Father, Where is My honor? And if I am a Master, Where is My reverence? Says the Lord of hosts To you priests who despise My name. Yet you say, 'In what way have we despised Your name?' "You offer defiled food on My altar. But say, 'In what way have we defiled You?' By saying, 'The table of the Lord is contemptible.' And when you offer the blind as a sacrifice, Is it not evil? And when you offer the lame and sick, Is it not evil? Offer it then to your governor! Would he be pleased with you? Would he accept you favorably?" Says the Lord of hosts.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يكْرِم سيده. فَإِن كُنْتُ أَنَا أَباً فَأين كرامتي؟ وإِن كُنْتُ سيداً فَأين هيبتي؟ قَالَ لَكُم رب الْجنُود أَيها الْكَهنَةُ الْمحتَقرون اسمي. وتَقُولُون: بِم احتَقَرنَا اسمك؟ تُقَربون خُبزاً نَجِساً علَى مذْبحي. وتَقُولُون: بِم نَجسنَاك؟ بِقَولِكُم إِن مائِدةَ الرب محتَقَرةٌ. وإِن قَربتُم الأعمى ذَبِيحةً أَفَلَيس ذَلِك شَراً؟ وإِن قَربتُم الأعرج والسقيم أَفَلَيس ذَلِك شَراً؟ قَربه لِوالِيك أَفَيرضى علَيك أَو يرفَع وجهك؟ قَالَ رب الْجنُود. والآن تَرضوا وجه الله فَيتَرأَفَ علَينَا. هذه كَانَتْ من يدكُم. هلْ يرفَع وجهكُم؟ قَالَ رب الْجنُود.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲃ̅ : ⲗ̅

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̀ⲃ̅ⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 13:3 and 5

A Psalm of David the Prophet.

Consider and hear me, O Lord my God; Enlighten my eyes, Lest I sleep the sleep of death; “But I have trusted in Your mercy; My heart shall rejoice in Your salvation. Alleluia.

المزمور ١٢: ٤ و ٦

من مزامير داود النبى

أنظر واستجب لى ياربى والهى أنر عينى لئلا أنام فى الموت أما أنا فعلى رحمتك توكلت يبتهج قلبى بخلاصك. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲅ̅ : ⲗⲁ̅ – ϣⲃⲗ̅

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ̀ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϫⲉ Ⲡ̀ⲣⲱⲗⲏⲥ ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϫⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲗ̀ⲏⲙ̅. Ⲗ̀ⲏⲙ̅ Ⲗ̀ⲏⲙ̅ ⲑⲏⲉⲧⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ : ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Luke 13: 31-35

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

On that very day some Pharisees came, saying to Him, "Get out and depart from here, for Herod wants to kill You." And He said to them, "Go, tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem." O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See!

لوقا ١٢: ٣١ الخ

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

في ذَلِك الْيومِ تَقَدم بعض الْفَريسيين قَائِلين لَه: «اخْرج واذْهب من ههنَا لأن هيرودس يرِيد أَن يقْتُلَك». فَقَالَ لَهم: «امضوا وقُولُوا لِهذَا الثعلَبِ: ها أَنَا أُخْرِج شَياطين وأَشْفي الْيوم وغَداً وفي الْيومِ الثالِث أُكمَلُ. بلْ ينْبغي أَن أَسير الْيوم وغَداً وما يليه لأَنه لا يمكن أَن يهلك نَبِي خَارِجاً عن أُورشَليم. يا أُورشَليم يا أُورشَليم يا قَاتلَةَ الأَنْبِياء وراجِمةَ الْمرسلين إِلَيها كَم مرة أَردتُ أَن أَجمع أَولادك كَما تَجمع الدجاجةُ فراخَها تَحتَ جنَاحيها ولَم

Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' "

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

تُريدوا. هوذَا بيتُكُم يتْرك لَكُم خَراباً! والْحق أَقُولُ لَكُم: إِنكُم لا تَرونَني حتى يأْتي وقْتٌ تَقُولُون فيه: مبارك الآتي بِاسمِ الرب».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

On this day some people came and told Him that king Herod wants to kill him saying, "Teacher, flee from this place because Herod wants to kill You." Jesus said to them, "Go and tell this wicked fox that I will heal many today and tomorrow and in the coming days. It is written that

طرح

طرح الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

فى ذلك اليوم وافاه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك، قائلين: يا معلم أخرج من ههنا فان هيرودس المارق يريد قتلك. فأجاب وقال للذى قال له: امض وقل لهذا الثعلب الشرير انى أكمل شفاء كثيرين اليوم وغداً

وفى اليوم الآتى. فقد كتب أنه لا يهلك نبى خارجاً عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين كم من مرة أردت أن أجمع بنيك فلم تريدوا!! هوذا أترك لكم بيتكم خراباً إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعوننى أنكم لا تروننى منذ هذا اليوم، حتى تقولوا كلكم من فم واحد: مبارك الآتى باسم الرب الاله.

no prophet shall perish outside Jerusalem. O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those that are sent to her! How often I wanted to gather your children together but you were not willing. Behold your house will be desolate forever. Assuredly I say to you, you shall not see Me until you all say in one voice, ‘Blessed is He who comes in the name of the Lord.’”

Sixth Hour of Eve of Tuesday

الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء

Ⲱⲥⲓⲉ̀ Ⲕⲉϕ ⲁ̅ : ⲓⲉ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲉ̅ : ⲁ̅ – ⲍ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ̀ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲓ̀Ⲏⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲩⲁⲗⲩⲁⲗⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡ̀ⲃⲓⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲃⲁϩⲥⲓ ⲉⲥⲛⲟϣⲡ ⲡⲁⲣⲏϯ ⲁϥⲛⲟϣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ : Ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲗ̀ⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ Ⲫ̀ⲣⲉⲙ : ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓ̀ⲁ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓϣⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲃ̀ⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϕⲁϣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲁⲣⲉϩ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲛⲉ ⲉϥϕⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣⲓ ⲟⲛ : ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲏⲉⲧ ϫⲱⲣϫ ⲛ̀ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲑⲁϫϥ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉ̀Ⲫ̀ⲣⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ : ⲭⲉ

ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲙⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ : ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ : ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. ϯⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉ̀ⲧⲏϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Hosea 4:15-5:7

A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Though you, Israel, play the harlot, Let not Judah offend. Do not come up to Gilgal, Nor go up to Beth Aven, Nor swear an oath, saying, 'As the Lord lives'- "For Israel is stubborn Like a stubborn calf; Now the Lord will let them forage Like a lamb in open country." Ephraim is joined to idols, Let him alone. Their drink is rebellion, They commit harlotry continually. Her rulers dearly love dishonor. The wind has wrapped her up in its wings, And they shall be ashamed because of their sacrifices." Hear this, O priests! Take heed, O house of Israel! Give ear, O house of the king! For yours is the judgment, Because you have been a snare

هوشع ٤: ١٥ الخ وص ٥: ١ - ٧

من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

«إن كُنْتَ أَنْتَ زانياً يا إِسرائِيلُ فَلاَ يأْثَم يهوذَا. ولاَ تَأْتُوا إِلَى الْجِلْجال ولاَ تَصعدوا إِلَى بيت آون ولاَ تَحلفُوا: حي هو الرب. إِنه قَد جمح إِسرائِيلُ كبَقَرة جامحة. الآن يرعاهم الرب كخَروف في مكانٍ واسعٍ. أَفْرايم موثَقٌ بِالأَصنَامِ. اتْركُوه. متَى انْتَهتْ منَادمتُهم زنوا زِنًى. أَحب مجانها أَحبوا الْهوان. قَد صرتْها الريح في أَجنحتها وخَجِلُوا من ذَبائِحهم. «اسمعوا هذَا أَيها الْكهنَةُ وانْصتُوا يا بيتَ إِسرائِيلَ وأَصغُوا يا بيتَ الْملك لأَن علَيكُم الْقَضاء إِذْ صرتُم فَخّاً في مصفَاةَ وشَبكَةً

مبسوطَةً على تَابور. وقَد تَوغلُوا في ذَبائِحِ الزيغَانِ فَأنَا تَأديب لِجميعهم. أنَا أعرِفُ أفْرايم. وإسرائِيلُ لَيس مخْفياً عني. إنك الآن زنَيتَ يا أفْرايم. قَد تَنَجس إسرائِيلُ. أفْعالُهم لا تَدعهم يرجِعون إلى إلهِهم لأن روح الزنَى في باطنهم وهم لا يعرِفُون الرب. وقَد أذلتْ عظَمةُ إسرائِيلَ في وجهه فَيتَعثر إسرائِيلُ وأفْرايم في إثْمهما ويتَعثر يهوذَا أيضاً معهما. يذْهبون بِغَنَمهم وبقَرِهم لِيطْلُبوا الرب ولا يجِدونَه. قَد تَنَحى عنْهم. قَد غَدروا بِالرب. لأنهم ولَدوا أولاداً أجنَبِيين الآن يأْكُلُهم شَهر مع أنْصبتهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

to Mizpah And a net spread on Tabor. The revolters are deeply involved in slaughter, Though I rebuke them all. I know Ephraim, And Israel is not hidden from Me; For now, O Ephraim, you commit harlotry; Israel is defiled." They do not direct their deeds Toward turning to their God, For the spirit of harlotry is in their midst, And they do not know the Lord. The pride of Israel testifies to his face; Therefore Israel and Ephraim stumble in their iniquity; Judah also stumbles with them." With their flocks and herds They shall go to seek the Lord, But they will not find Him; He has withdrawn Himself from them. They have dealt treacherously with the Lord, For they have begotten pagan children. Now a New Moon shall devour them and their heritage.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ϥ̅ : α̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲡⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲱϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : α̅λ̅

Psalm 91:2-3 المزمور ٩٠: ١ و ٢

A Psalm of David the Prophet.

"He is my refuge and my fortress; My God, in Him I will trust." Surely He shall deliver you from the snare of the fowler

من مزامير داود النبى

ملجأى الهى فأتكل عليه. لانه ينجينى من فخ الصياد ومن كلمة مقلقة. هلليلويا.

And from the perilous pestilence. Alleluia.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲗⲁ̅ ϣⲃⲗ

Ⲙⲁϩⲱⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲣⲟϣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉ̀ⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙ. Ⲙⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ : ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ̅.

Luke 21:34-38 — لوقا ٢١: ٣٤ الخ

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

"But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly. For it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man." And in the daytime He was teaching in the temple, but at night He went out and stayed on the mountain called Olivet. Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فَاحتَرِزوا لأَنْفُسكُم لِئَلا تَثْقُلَ قُلُوبكُم في خُمارٍ وسكْرٍ وهمومِ الْحياة فَيصادفَكُم ذَلِك الْيوم بغْتَةً. لأنه كالْفَخ يأْتي علَى جميع الْجالِسين علَى وجه كُل الأَرض. اسهروا إِذاً وتَضرعوا في كُل حينٍ لِكي تُحسبوا أَهلاً لِلنجاة من جميع هذَا الْمزمع أَن يكُون وتَقفُوا قُدام ابنِ الإِنْسانِ». وكان في النهارِ يعلم في الْهيكَل وفي الليل يخْرج ويبيتُ في الْجبل الذي يدعى جبلَ الزيتُونِ. وكان كُل الشعبِ يبكرون إِلَيه في الْهيكَل لِيسمعوه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

As an attending physician, Jesus was treating us without charge. He reminds us that gluttony burdens the heart and weakens the body. Likewise, consumption in worldly concerns could bring on us vicious passions. It can cause us to stray away from the fear of God. The wicked Satan can overwhelm us and drive us away from the path of salvation. It may also diminish the awareness of our soul's salvation and subject us to the dominion of death just as the prey falls in the trap.

Be alert and present fruits worthy of righteousness and atonement so that you may stand in front of our Judge and Savior

طرح

طرح الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

مثل طبيب مداو كان المسيح الهنا يداوى مجاناً قائلاً: أن زيادة الأكل تثقل القلوب وتضعف القوة من الجسد، والاهتمام الدنيوى أيضاً يجلب على الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة الله فيخنقه الشرير وينحرف به عن طريق الخلاص، ومعرفة خلاص نفسه. ويوقعه فى سلطان الموت، مثل الفخ الذى يخطف الفريسة. اسهروا أنتم أيضاً واصنعوا ثمرة تليق بالبر والتوبة، لكى تكونوا قائمين أمام الديان يسوع المخلص.

Jesus. He was teaching the public in the temple. By night, He rested on the Mount of Olives. By day, He went down to Jerusalem where people gathered early to listen to His teachings that are full of righteousness. Those who heard him, hurried to drink from the spring of His sweet water. As The Book testifies to His coming, “He is the healthy, nourishing food for those who believe in Him.”

كان يعلم الجموع فى الهيكل، وفى الليل كان يستريح. وكانت راحته فى جبل الزيتون، وفى النهار كان يأتى إلى أورشليم، وكان جميع الشعب يبكرون اليه ليسمعوا تعاليمه المفعمة صلاحاً. والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون منه الماء الحلو. كما قال الكتاب الشاهد بمجيئه أنه الطعام غير الفاسد، المغذى كل الذين يؤمنون به.

Ninth Hour of Eve of Tuesday

الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء

Ⲱⲥⲓⲉ̀ Ⲕⲉϕ ⲓ̅ : ⲓⲃ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲓⲁ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ̀ ⲡⲡ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϭⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲙⲓ : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ϣ̅ ϣⲁⲧⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟⲗⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲡⲉⲕϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲗⲁⲙⲁⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲣⲃⲟⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : Ⲁ̀ⲧⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲡⲁϩⲟ. Ⲛ̀ⲉⲧⲉⲛ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲩϩⲓⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϧⲉⲁⲩⲉⲣ ϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲂⲁⲁ̀ⲗⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲱⲧϩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Hosea 10:12-11:2

A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.

Sow for yourselves righteousness; Reap in mercy; Break up your fallow ground, For it is time to seek the Lord, Till He comes and rains righteousness on you. You have plowed wickedness; You have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies, Because you trusted in your own way, In the multitude of your mighty men. Therefore tumult shall arise among your people, And all your fortresses shall be plundered As Shalman plundered Beth

هوشع ١٠: ١٢ الخ و ١١: ١ و ٢

من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

«ازرعوا لأَنْفُسكُم بِالْبِر. احصدوا بِحسبِ الصلاَحِ. احرثُوا لأَنْفُسكُم حرثاً فَإِنه وقْتُ اِلطَلَبِ الرب حتى يأْتي ويعلمكُم الْبِر. قَد حرثْتُم النفَاقَ حصدتُم الإِثْم أَكَلْتُم ثَمر الْكَذبِ. لأَنك وثَقْتَ بِطَرِيقك بِكَثْرة أَبطَالِك. يقُوم ضجِيج في شُعوبِك وتُخْرب جميع حصونك كَإِخْرابِ شَلْمان بيتَ أَربِئِيلَ في يومِ الْحربِ.

Arbel in the day of battle-- A mother dashed in pieces upon her children. Thus it shall be done to you, O Bethel, Because of your great wickedness. At dawn the king of Israel Shall be cut off utterly." When Israel was a child, I loved him, And out of Egypt I called My son. As they called them, So they went from them; They sacrificed to the Baals, And burned incense to carved images.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الأم مع الأولاد حطمتْ. هكذَا تَصنَع بِكُم بيتُ إِيلَ من أَجل رداءة شَرِّكُم. في الصبح يهلك ملك إِسرائِيلَ هلاكاً». «لما كان إِسرائِيلُ غُلاماً أَحببتُه ومن مصر دعوتُ ابني. كُل ما دعوهم ذَهبوا من أَمامهم يذْبحون لِلْبعليمِ ويبخرون لِلتماثيل الْمنْحوتَة.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲃ̅ : ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̅

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ϣ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁϫⲱⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 33: 10-11

A Psalm of David the Prophet.

The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect. The counsel of the Lord stands forever, The plans of His heart to all generations. Alleluia.

المزمور ٣٢: ١٠ و ١١

من مزامير داود النبى

الرب يشتت آراء الامم ويرذل أفكار الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء وأما مشورة الرب فكائنة إلى الابد وأفكار قلبه من جيل إلى جيل هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲗⲍ̅ - ⲛⲃ̅

Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ. Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃ̀ⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲥ̀ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀. Ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ. Ⲡ̀ⲇⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁϩⲱϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣⲁ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲙϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ ⲉⲣⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁϥϧⲟⲉⲃⲟⲩ. Ⲭⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁϥϧⲟⲉⲃⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ ϭⲓ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϕⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϫⲉⲛⲉ̀ⲁ̀ : Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ϧⲗⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϫⲉⲛⲉ̀ⲁ̀. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅.

Luke 11: 37-52

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner. Then the Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of

لوقا ١١: ٣٧ - ٥٢

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

وفيما هو يتَكلم سأله فَريسي أن يتَغَدى عنْده فَدخَلَ واتكأ. وأما الْفَريسي فَلَما رأى ذَلك تَعجب أنه لَم يغْتَسلْ أولاً قبلَ الْغَداء. فَقَالَ له الرب: «أَنْتُم الآن أيها الْفَريسيون تُنَقون

the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness. Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also? But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you. But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone. Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them."

Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also." And He

خَارِجِ الْكَأسِ والْقَصعة وأَما باطنُكُم فَمملُوء اخْتطَافاً وخُبثاً. يا أَغْبِياء أَلَيس الذي صنَع الْخَارِج صنَع الداخلَ أَيضاً؟ بلْ أَعطُوا ما عنْدكُم صدقَةً فَهوذَا كُل شَيء يكُون نَقياً لَكُم. ولكن ويلٌ لَكُم أَيها الْفَريسيون لأَنكُم تُعشرون النعنَع والسذَاب وكُل بقْلٍ وتَتَجاوزون عنِ الْحق ومحبة اللهِ. كَان ينْبغي أَن تَعملُوا هذه ولا تَتْرِكُوا تلْك! ويلٌ لَكُم أَيها الْفَريسيون لأَنكُم تُحبون الْمجلس الأَولَ في الْمجامعِ والتحيات في الأَسواق. ويلٌ لَكُم أَيها الْكَتَبةُ والْفَريسيون الْمراؤُون لأَنكُم مثْلُ الْقُبورِ الْمخْتَفية والذين يمشُون علَيها لا يعلَمون!». فَقَالَ لَه واحد من الناموسيين: «يا معلم حين تَقُولُ هذَا تَشْتمنَا نَحن أَيضاً». فَقَالَ: «وويلٌ

said, “Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,' that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge.

لَكُم أَنْتُم أَيها الناموسيون لأنكُم تُحملُون الناس أَحمالاً عسرةَ الْحمل وأَنْتُم لا تَمسون الأَحمالَ بِإِحدى أَصابِعكُم. ويلٌ لَكُم لأنكُم تَبنُون قُبور الأَنْبياء وآباؤُكُم قَتَلُوهم. إِذاً تَشْهدون وتَرضون بِأَعمال آبائِكُم لأنهم هم قَتَلُوهم وأَنتُم تَبنُون قُبورهم. لِذَلِك أَيضاً قَالَتْ حكْمةُ اللهِ: إِني أُرسلُ إِلَيهم أَنْبِياء ورسلاً فَيقْتُلُون منْهم ويطْردون - لِكي يطْلَب من هذَا الْجِيل دم جميع الأَنْبِياء الْمهرقُ منْذُ إِنْشَاء الْعالَم من دمِ هابِيلَ إِلَى دمِ زكَريا الذي أُهلك بين الْمذْبحِ والْبيت. نَعم أَقُولُ لَكُم: إِنه يطْلَب من هذَا الْجِيل! ويلٌ لَكُم أَيها الناموسيون لأنكُم أَخَذْتُم مفْتَاح الْمعرِفَة. ما دخَلْتُم أَنْتُم والداخلُون منَعتُموهم».

You did not enter in yourselves, and those who were entering in you hindered."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Listen to the compassionate and patient One, who has great mercy when He teaches us to be clean not only in our bodies but also in our hearts.

The Pharisee who invited Jesus to dinner was puzzled at Him when He ate the bread without washing His hands. The Omniscient teacher said to him, "You Pharisees cleanse the outside of the cup but inside you are full of immorality, plunder, and injustices." Give alms and just judgment and everything will be clean to you. Therefore, let us be kind to God's creations. In that we may purify ourselves,

طرح

طرح الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

اسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى، كيف يوصينا أن نكون أطهاراً، ليس فى أجسادنا فقط بل وفى قلوبنا أيضاً.

فلما تعجب منه ذلك الفريسى الذى سأله أن يأكل عنده لما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يد تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً: أنتم يا معشر الفريسيين تطهرون خارج الكأس والطاس، أما داخلكم فانه مملوء دعارة واختطافاً وظلماً. اعطوا صدقة وحكم عدل، وكل شئ يتطهر لكم.

فلنكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله وعند ذلك نطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الخطية.	bodies, and souls, of all the filth of sins.

Eleventh Hour of Eve of Tuesday

الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉϕ ⲉ̅ : ϭ̅ - ⲓⲁ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ̅ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲡ̀ⲃ̅ⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲑⲁⲙⲱ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲛⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ : Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ; Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : Ⲫⲏⲉⲧⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲟⲣⲃⲉϥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯⲕⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃ̀ⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. Ⲭⲁⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ :

ϩⲁⲛⲓⲁϩ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏ̀ⲣⲡ : ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ⲓⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉⲟⲩⲱⲏϣ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉϭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲟⲣⲭ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟϭⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϭⲓⲱ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϩⲁⲣⲟϥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ̀.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 5:6-14 — عاموس ٥: ٦ - ١٤

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.

Seek the Lord and live, Lest He break out like fire in the house of Joseph, And devour it, With no one to quench it in Bethel-- You who turn justice to wormwood, And lay righteousness to rest in the earth!" He made the Pleiades and Orion; He turns the shadow of death into

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أُطْلُبوا الرب فَتَحيوا لِئَلا يقْتَحم بيتَ يوسفَ كَنَارٍ تُحرِقُ ولاَ يكُون من يطْفئُها من بيتِ إِيلَ يا أَيها الذين يحولُون الْحق أَفْسنْتيناً ويلْقُون الْبِر إِلَى الأَرض». الذي صنَع الثريا

morning And makes the day dark as night;
He calls for the waters of the sea And
pours them out on the face of the earth;
The Lord is His name. He rains ruin upon
the strong, So that fury comes upon the
fortress. They hate the one who rebukes in
the gate, And they abhor the one who
speaks uprightly. Therefore, because you
tread down the poor And take grain taxes
from him, Though you have built houses
of hewn stone, Yet you shall not dwell in
them; You have planted pleasant
vineyards, But you shall not drink wine
from them. For I know your manifold
transgressions And your mighty sins:
Afflicting the just and taking bribes;
Diverting the poor from justice at the gate.
Therefore the prudent keep silent at that
time, For it is an evil time. Seek good and
not evil, That you may live; So the Lord

والْجبار ويحولُ ظل الْموت صبحاً ويظْلم
النهار كالليل. الذي يدعو مياه الْبحرِ ويصبها
علَى وجه الأَرضِ يهوه اسمه. الذي يفْلح
الْخَرِب علَى الْقَوِي فَيأْتي الْخَراب علَى
الْحصنِ. إِنهم في الْبابِ يبغضون الْمنْذر
ويكْرهون الْمتَكلم بِالصدق. لِذَلِك من أَجل
أَنكُم تَدوسون الْمسكين وتَأْخُذُون منْه هديةَ
قَمحٍ بنَيتُم بيوتاً من حجارة منْحوتَة ولاَ
تَسكُنُون فيها وغَرستُم كُروماً شَهيةً ولاَ
تَشْربون خَمرها. لأَني علمتُ أَن ذُنُوبكُم
كَثيرةٌ وخَطَاياكُم وافرةٌ أَيها الْمضايقُون الْبار
الْآخذُون الرشْوةَ الصادون الْبائِسين في الْبابِ.
لِذَلِك يصمتُ الْعاقلُ في ذَلِك الزمانِ لأَنه
زمان رديء. أُطْلُبوا الْخَير لاَ الشر لِتَحيوا

God of hosts will be with you, As you have spoken.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَعلى هذَا يكُون الرب إِلَه الْجنُود معكُم كما قُلْتُم.
مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲁ : ⲗ

Ⲉⲧⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲣⲁⲏ : ⲛⲓⲫⲣⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ : ⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̀ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥ : ⲁⲗ̀.

Psalm 122:4 — المزمور ١٢١: ٤

A Psalm of David the Prophet.

من مزامير داود النبى

Where the tribes go up, The tribes of the Lord, To the Testimony of Israel, To give thanks to the name of the Lord. Alleluia.	لانه هناك صعدت القبائل. قبائل الرب شهادة لاسرائيل. يعترفون لاسم الرب: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲓⲅ̅ : ⲗⲃ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲓⲇ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ : Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ : Ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ : ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ : Ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ. Ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧⲟⲟⲃⲉϥ : Ⲡⲁⲩϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Mark 13:32-14:2

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

"But of that day and hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch. Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming-- in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning-- lest, coming suddenly, he find you sleeping. And what I say to you, I say to all: Watch!" After two days it was the Passover and the Feast of Unleavened Bread. And the chief

مرقس ١٣: ٣٢ الخ و ١٤: ١ و ٢

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

وأما ذَاك الْيوم وتلْك الساعةُ فَلاَ يعلَم بِهما أَحد ولاَ الْملاَئِكَةُ الذين في السماء ولاَ الابن إلا الآب. انْظُروا! اسهروا وصلوا لأَنكُم لاَ تَعلَمون متَى يكُون الْوقْتُ. كأَنما إِنْسان مسافر تَرك بيتَه وأَعطَى عبِيده السلْطَان ولِكُل واحد عملَه وأَوصى الْبواب أَن يسهر. اسهروا إِذاً لأَنكُم لاَ تَعلَمون متَى يأْتي رب الْبيت أَمساء أَم نصفَ الليل أَم صياح الديك أَم صباحاً. لِئَلا يأْتي بغْتَةً فَيجِدكُم نياماً! وما أَقُولُه لَكُم أَقُولُه لِلْجميع: اسهروا». وكَان الْفصح وأَيام الْفَطيرِ بعد يومين. وكَان رؤَساء الْكهنَة

priests and the scribes sought how they might take Him by trickery and put Him to death. But they said, “Not during the feast, lest there be an uproar of the people.”

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

والْكَتَبةُ يطْلُبون كَيفَ يمسكُونَه بِمكْرٍ ويقْتُلُونَه ولٰكنهم قَالُوا: «لَيس في الْعيد لِئَلا يكُون شَغَب في الشعبِ».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

You alone, the Omniscient God, have the knowledge of every thing before its being; the ages, years, times, and past generations. Listen to our Savior, who with His divine mouth proclaims, "But of that day and that hour when the Son of Man comes no one knows, not even the angels in heaven nor the Son, but only the Father."

Watch therefore, for you do not know the time, unless He comes suddenly and finds you asleep. Be careful and watch against the hidden traps.

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

أنت وحدك أيها المدبر، العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها. والأزمنة والسنون وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها.

اسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الالهى هكذا قائلاً عن ذاك اليوم وتلك الساعة التى يأتى فيها ابن الإنسان: أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما، والابن أيضاً لا يعلمهما إلا الآب فقط العارف بكل شئ. فاسهروا كل حين وصلوا فإنكم لستم تعلمون متى يكون الوقت، لئلا يأتى بغتة فيجدكم

نياماً. فاحترزوا واحفظوا ذواتكم لكى تخلصوا من الفخاخ المنصوبة.

First Hour of Tuesday

الساعة الأولى من يوم الثلاثاء

Ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲓ̅ⲑ̅ : ⲁ̅ – ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁϫⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ϧⲱⲙ : ⲁⲓⲥⲉⲕⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

ϕⲱⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ.Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲫϯ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 19:1-9

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

In the third month after the children of Israel had gone out of the land of Egypt, on the same day, they came to the Wilderness of Sinai. For they had departed from Rephidim, had come to the Wilderness of Sinai, and camped in the

خروج ١٩: ١ - ٩

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

في الشهرِ الثالِث بعد خُروج بني اسرائِيلَ من ارضِ مصر في ذَلِك الْيومِ جاءوا الى برية سينَاء. ارتَحلُوا من رفيديم وجاءوا الى برية سينَاء فَنَزلُوا في الْبرية. هنَاك نَزلَ اسرائِيلُ

wilderness. So Israel camped there before the mountain. And Moses went up to God, and the Lord called to him from the mountain, saying, “Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the children of Israel: 'You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to Myself. Now therefore, if you will indeed obey My voice and keep My covenant, then you shall be a special treasure to Me above all people; for all the earth is Mine. And you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation. ' These are the words which you shall speak to the children of Israel.” So Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words which the Lord commanded him. Then all the people answered together and said, “All that the Lord has spoken we will

مقَابِلَ الْجبل. واما موسى فَصعد الى اللهِ. فَنَاداه الرب من الْجبل: «هكَذَا تَقُولُ لِبيت يعقُوب وتُخْبِر بني اسرائِيلَ: انْتُم رايتُم ما صنَعتُ بِالْمصرِيين. وانَا حملْتُكُم علَى اجنحة النسورِ وجِئْتُ بِكُم الَي. فَالان ان سمعتُم لِصوتي وحفظْتُم عهدي تَكُونُون لِي خَاصةً من بينِ جميعِ الشعوبِ. فَان لِي كُل الارض. وانْتُم تَكُونُون لِي مملَكَةَ كَهنَة وامةً مقَدسةً. هذه هي الْكَلماتُ التي تُكَلم بِها بني اسرائِيلَ». فَجاء موسى ودعا شُيوخَ الشعبِ ووضع قُدامهم كُل هذه الْكَلمات التي اوصاه بِها الرب. فَاجاب جميع الشعبِ معا: «كُل ما تَكَلم بِه الرب نَفْعلُ». فَرد موسى كَلام الشعبِ الى الرب. فَقَالَ الرب لِموسى: «ها

do." So Moses brought back the words of the people to the Lord. And the Lord said to Moses, "Behold, I come to you in the thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and believe you forever." So Moses told the words of the people to the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

انا ات اليك في ظلام السحابِ ليسمع الشعب حينما اتكلم معك فيؤمنوا بك ايضا الى الابد». واخْبر موسى الرب بكلامِ الشعبِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲃ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕⲗ̅ : ⲁ̅ ϣⲃⲗ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟϩⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁⲥϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩϯⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϩ̀ⲣⲁϥ. ⲣⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟϩ : ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ ⲛⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ : ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟϩⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ : ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲓⲉϣⲉⲛⲏⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲙ̀ϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲉ :

ⲟⲩⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲣ. Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛϫⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ : ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲣⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ : ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛⲕⲉⲛⲧ : ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϯⲣⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲛ̀ⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲁⲛϯⲗⲉϩⲓⲛ ⲛⲁϥ : ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϣϥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲉϥⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ⲉⲓⲉⲓⲏⲥ ϧⲁⲧϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩϩⲛⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲱⲡ ⲉ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲛⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲱϣ ⲉ̀ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲟⲗϥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱ. Ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩϫⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥⲉⲧ ⲧⲟⲡ̀ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲓ ⲁⲩϩⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲛ̀. Ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲥϧ̀ϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲱϯ ϣⲱⲡ : ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ : Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲃⲱⲥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲥⲉϩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ

ⲥⲕⲉⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲟⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ϧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲛⲟϯ : ⲫⲏ ϧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ : ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲩⲃⲏϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲛⲏϧⲉ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁⲩ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϫⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ϕⲙⲱⲓⲧ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ : ⲛⲏ ϧⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲛ̀ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

Ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ ⲁⲥⲉⲣ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ϥⲓⲁϩⲟⲙ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϕⲙⲱⲓⲧ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲛ̀ : Ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲛ̀ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲛ̀ : ϕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲱⲓⲕ ⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟ.

Ⲁϥϩⲱⲁⲧⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲛ̀ : ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀Ⲫⲙⲟⲩ : ϥⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲛ̀ⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲓ̀ⲧⲁ ⲁⲥⲉⲣⲫⲱⲉⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱϯ : ⲉⲩⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ

ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲩϧⲉⲙ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲉϥⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ : ⲟⲩⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲥϩⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ : ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲡⲉϥⲱⲛϧ : ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲛⲓ ϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲗⲟϫϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉ ⲁϥⲑⲉ – ⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲩⲃⲓⲥⲓ : ⲁϥⲗⲱⲙ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫ̀ⲗⲟⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲣⲙⲁ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲁϥ ϩⲉⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩ̀. Ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫ̀ⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲉⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛϩ̀ⲗⲓ ⲁϥ ⲛⲉ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 23:2-24:25

A reading from Job the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Even today my complaint is bitter; My hand is listless because of my groaning. Oh, that I knew where I might find Him, That I might come to His seat! I would present my case before Him, And fill my

أيوب ٢٣: ٢ الخ و ٢٤: ١ الخ

من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[اليوم أيضاً شَكْواي تَمرد. ضربتي أَثْقَلُ من تَنَهدي. من يعطيني أن أَجِده فَآتي إِلى كُرسيه! أُحسن الدعوى أَمامه وأَملأُ فَمي

حججاً. فَأعرِفُ الأقْوالَ التي بِها يجِيبني وأفْهم ما يقُولُه لِي. أَيكثُرة قُوة يخَاصمني؟ كلا! ولكنه كان ينْتَبِه إِلي. هنَاِك كان يحاجه الْمستَقيم وكُنْتُ أَنْجو إِلى الأبد من قاضي. هَنَذَا أَذْهب شَرقاً فَلَيس هو هنَاك وغَرباً فَلا أَشْعر بِه شمالاً حيثُ عملُه فَلا أَنْظُره. يتَعطفُ الْجنُوب فَلا أَراه. [لأنه يعرِفُ طَرِيقي. إِذَا جربني أَخْرج كالذهبِ. يخَطَواته استَمسكتْ رِجلي. حفظْتُ طَرِيقَه ولَم أَحد. من وصية شَفَتَيه لَم أَبرح. أَكْثَر من فَرِيضتي ذَخَرتُ كَلاَم فَمه. أَما هو فَوحده فَمن يرده؟ ونَفْسه تَشْتَهي فَيفْعلُ. لأنه يتَمم الْمفْروض علَي وكَثير مثْلُ هذه عنْده. من أَجل ذَاك أَرتَاع قُدامه. أَتَأملُ فَأرتَعب منْه. لأن اللهَ قَد

mouth with arguments. I would know the words which He would answer me, And understand what He would say to me. Would He contend with me in His great power? No! But He would take note of me. There the upright could reason with Him, And I would be delivered forever from my Judge." Look, I go forward, but He is not there, And backward, but I cannot perceive Him; When He works on the left hand, I cannot behold Him; When He turns to the right hand, I cannot see Him.. But He knows the way that I take; When He has tested me, I shall come forth as gold. My foot has held fast to His steps; I have kept His way and not turned aside. I have not departed from the commandment of His lips; I have treasured the words of His mouth More than my necessary food." But He is

unique, and who can make Him change? And whatever His soul desires, that He does. For He performs what is appointed for me, And many such things are with Him. Therefore I am terrified at His presence; When I consider this, I am afraid of Him. For God made my heart weak, And the Almighty terrifies me; Because I was not cut off from the presence of darkness, And He did not hide deep darkness from my face." Since times are not hidden from the Almighty, Why do those who know Him see not His days? "Some remove landmarks; They seize flocks violently and feed on them; They drive away the donkey of the fatherless; They take the widow's ox as a pledge. They push the needy off the road; All the poor of the land are forced to hide. Indeed, like wild donkeys in the desert, They go

أضعفَ قَلْبِي والْقَدير روعني. لأني لم أُقْطَع
قبلَ الظلامِ ومن وجهي لم يغَط الدجى. [لماذَا
إِذْ لم تَخْتَبِئ الأزمنَةُ من الْقَديرِ لا يرى
عارِفُوه يومه؟ ينْقُلُون التخُوم. يغْتَصبون
قَطيعاً ويرعونَه. يستَاقُون حمار الْيتَامى
ويرتَهنُون ثَور الأرملَة. يصدون الْفُقَراء عن
الطرِيق. مساكين الأرضِ يخْتَبِئُون جميعاً. ها
هم كالْفَراء في الْقَفْرِ يخْرجون إِلى عملهم
يبكرون لِلطعامِ. الْباديةُ لهم خُبز لأولادهم.
في الْحقْل يحصدون علَفَهم ويعلُلُون كَرم
الشريرِ. يبِيتُون عراةً بِلا لِبسٍ ولَيس لهم
كسوةٌ في الْبرد. يبتَلون من مطَرِ الْجِبال
ولِعدمِ الْملْجإِ يعتَنقُون الصخْر. [يخْطَفُون
الْيتيم عنِ الثدي ومن الْمساكينِ يرتَهنُون.

عراةً يذْهبون بِلاَ لِبسٍ وجائِعين يحملُون حزماً. يعصرون الزيتَ داخلَ أسوارِهم. يدوسون الْمعاصر ويعطَشُون. من الْوجعِ أُنَاس يئنون ونَفْس الْجرحى تَستَغيثُ واللهُ لا ينْتَيه إِلَى الظلْمِ. أُولئِك يكُونُون بين الْمتَمردين علَى النورِ. لاَ يعرِفُون طُرقَه ولاَ يلْبثُون في سبله. مع النورِ يقُوم الْقَاتلُ. يقْتُلُ الْمسكين والْفَقير وفي الليل يكُون كاللص. وعين الزاني تُلاحظُ الْعشَاء. يقُولُ: لاَ تُراقبني عين. فَيجعلُ سِتْراً علَى وجهه. ينْقُبون الْبيوتَ في الظلاَمِ. في النهارِ يغْلقُون علَى أَنْفُسهم. لاَ يعرِفُون النور. لأنه سواء علَيهم الصباح وظل الْموت. لأنهم يعلَمون أَهوالَ ظل الْموت. خَفيفٌ هو علَى وجه

out to their work, searching for food. The wilderness yields food for them and for their children. They gather their fodder in the field And glean in the vineyard of the wicked. They spend the night naked, without clothing, And have no covering in the cold. They are wet with the showers of the mountains, And huddle around the rock for want of shelter." Some snatch the fatherless from the breast, And take a pledge from the poor. They cause the poor to go naked, without clothing; And they take away the sheaves from the hungry. They press out oil within their walls, And tread winepresses, yet suffer thirst. The dying groan in the city, And the souls of the wounded cry out; Yet God does not charge them with wrong." There are those who rebel against the light; They do not know its ways Nor abide in its paths. The

murderer rises with the light; He kills the poor and needy; And in the night he is like a thief. The eye of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye will see me'; And he disguises his face. In the dark they break into houses, which they marked for themselves in the daytime; They do not know the light. For the morning is the same to them as the shadow of death; If someone recognizes them, They are in the terrors of the shadow of death." They should be swift on the face of the waters, Their portion should be cursed in the earth, So that no one would turn into the way of their vineyards. As drought and heat consume the snow waters, So the grave consumes those who have sinned. The womb should forget him, The worm should feed sweetly on him; He should be remembered no more, And wickedness

الْمياه. ملْعون نَصيبهم في الأرض. لا يتَوجه إِلى طَرِيق الْكُروم. الْقَحطُ والْقَيظُ يذْهبان بِمياه الثلْجِ كَذَا الْهاوِيةُ بِالذين أَخْطأُوا. تَنْساه الرحم يستَحليه الدود. لا يذْكَر بعد وينْكسر الأثيم كَشَجرة. يسيء إِلى الْعاقرِ التي لم تَلد ولا يحسن إِلى الأرملَة. يمسك الأعزاء بِقُوته. يقُوم فَلا يأْمن أَحد بِحياته. يعطيه طُمأْنينَةً فَيتَوكلُ ولكن عينَاه علَى طُرقهم. يتَرفعون قَليلاً ثُم لا يكُونُون ويحطون. كَالْكُل يجمعون وكَرأْسِ السنْبلَة يقْطَعون. وإِن لم يكُن كَذَا فَمن يكَذبني ويجعلُ كَلامي لا شَيئاً؟].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

should be broken like a tree. For he preys on the barren who do not bear, And does no good for the widow." But God draws the mighty away with His power; He rises up, but no man is sure of life. He gives them security, and they rely on it; Yet His eyes are on their ways. They are exalted for a little while, Then they are gone. They are brought low; They are taken out of the way like all others; They dry out like the heads of grain." Now if it is not so, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲱⲥⲓⲉ̀ Ⲕⲉϕ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲏ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ̀ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓⲟⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲁⲩϕⲱⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ ⲥⲉⲙⲟⲩϫⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ⲃ̀ⲓϩⲁⲡ ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϩⲓ : ⲡⲓⲗ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉ̀ⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲣⲁⲛ ⲧⲓⲗⲉ̀ⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧ̀ⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲡⲁⲗ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϣⲩⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲉⲣⲡ̀ⲱϣϣ̀ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲡ̀ⲱϣϣ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲩϣⲱϣ̀ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃ̀ⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲥⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Hosea 4: 1-8

A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.

Hear the word of the Lord, You children of Israel, For the Lord brings a charge against the inhabitants of the land: “There is no truth or mercy Or knowledge of God in the land. By swearing and lying, Killing and stealing and committing adultery, They break all restraint, With bloodshed upon bloodshed. Therefore the land will mourn; And everyone who dwells there will waste away With the beasts of the field And the birds of the air; Even the fish of the sea will be taken away.” Now let no man contend, or rebuke another; For your people are like those who contend with the

هوشع ٤: ١ - ٨

من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اسمعوا قَولَ الرب يا بني إِسرائِيلَ: «إِن لِلرب محاكَمةً مع سكانِ الأَرضِ لأَنه لاَ أَمانَةَ ولاَ إِحسان ولاَ معرِفَةَ الله في الأَرضِ. لَعن وكَذب وقَتْلٌ وسرقَةٌ وفسقٌ. يعتَنفُون ودماء تَلْحقُ دماء. لِذَلِك تَنُوح الأَرض ويذْبلُ كُل من يسكُن فيها مع حيوانِ الْبرية وطُيورِ السماء وأَسماك الْبحرِ أَيضاً تَنْتَزِع. «ولكن لاَ يحاكم أَحد ولاَ يعاتب أَحد. وشَعبك كَمن يخَاصم كَاهناً. فَتَتَعثر في النهارِ ويتَعثر أَيضاً النبي

priest. Therefore you shall stumble in the day; The prophet also shall stumble with you in the night; And I will destroy your mother. My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you from being priest for Me; Because you have forgotten the law of your God, I also will forget your children." The more they increased, The more they sinned against Me; I will change their glory into shame. They eat up the sin of My people; They set their heart on their iniquity.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

معك في الليل وأنَا أخْرِب أُمك. قَد هلك شَعبِي من عدمِ الْمعرِفَة. لأنك أنْتَ رفَضتَ الْمعرِفَةَ أرفُضك أنَا حتى لا تَكْهن لِي. ولأنك نَسيتَ شَرِيعةَ إِلهك أنْسى أنَا أيضاً بنيك. علَى حسبما كثُروا هكذَا أخْطأُوا إِلي فأُبدلُ كَرامتَهم بِهوانٍ. يأْكُلُون خَطيةَ شَعبِي وإِلَى إِثْمهم يحملُون نُفُوسهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲩ̅ Ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ϫⲱⲃ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲗⲡⲓⲡ ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲕⲁⲅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲛⲏϧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩϧⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩϧⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲅⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯⲅⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩϧⲉ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀. Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲅⲏⲃⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ : ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ ϯⲅⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟⲅ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲉⲑⲣⲉⲥϫⲟⲥ ϫⲉϯϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲅⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟⲅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲉⲟⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϫⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲡⲟⲣⲓⲁ̀ : ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϫⲱⲃ ϧⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲅⲏⲧ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱϫⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲁ̀ⲥⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲅⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲃ̀ϣⲙⲓ : ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Let me inform you of two matters. Those for whom the heaven rejoiced for because of their repentance on earth will not suffer sadness or pain in the place they are destined to inherit. As for those whom heavens did not rejoice for because they did not atone for their sins and did not repent for their inequities on earth, they will find neither joy nor comfort in that place. Because those who revel in pleasures and delights will enjoy neither

عظة

عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أنا أخبركم بأمرين. أن كل الذين فرح بهم فى السماء لاجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزناً ولا ألماً فى ذلك المكان وأما الذين لم يفرح بهم فى السماء لاجل الارتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحاً ولا نياحاً فى ذلك الموضع. لان الذين سيصنعون فرحهم على الأرض. سوف لا

happiness nor comfort in Heaven.
Have You not heard his saying Blessed are those who mourn because they shall be comforted. Also those who do not rejoice on earth shall rejoice in heavens or have not you read, “Woe to you who laugh now for you shall weep and mourn. “Isn’t this the time when the meek is vested with power. And he who is not strong will say ‘I am strong’ when he yields his heart to the Written Word.
As the prophet says, “Many are those whose repeated adultery has weakened their bodies, and they shall be weakened at heart as well.”
As the Book says about those, “They will be devastated by their own profanity.” As for those who struggle with courage it was said about them, “Hasten and straighten yourself to be a companion of God who

يرون فرحاً ولا نياحاً من الآن. أما سمعتم طوبى للحزانى فانهم يتعزون. وكذلك الاخرون الذين لا يفرحون على الأرض يفرحون أيضاً فى السموات أما سمعتم الويل لكم أيها الضاحكون الآن فإنكم ستبكون وتحزنون. أليس هذا هو الزمان الذى فيه يلبس الضعفاء القوة. والذى ليس بقوى يقول أنا قوى عندما يعطى قلبه للقول المكتوب. وكقول النبى. كثيرون هم الذين ضعفت اجسادهم. من كثرة زناهم سيضعفون أيضاً فى قلوبهم كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا. انه يتحطم بنجاسة نفسه. وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم. اسرع وقوم ذاتك صفياً لله. فاعلا لا يخزى. يقطع كلمة الحق.

preaches the Word of Truth."

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين..

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ριθ̅ : β̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ. Ⲡ̀ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲭⲏ : ⲁⲗ

Psalm 120:2, 6, 7

A Psalm of David the Prophet.

Deliver my soul, O Lord, from lying lips
And from a deceitful tongue. My soul has
dwelt too long With one who hates peace.
I am for peace; But when I speak, they are
for war. Alleluia.

المزمور ١١٩: ٢ و ٥

من مزامير داود النبى

يارب تنجى نفسى من الشفاه الظالمة ومن
اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت
مسالماً. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى
مجاناً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲏ : ⲕ̅ⲁ̅ – ⲕ̅ⲑ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲡⲁⲣϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩϧⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲟⲃⲉϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :

ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ: ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ. Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲃ̀ⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲣ̅.

John 8:21-29

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come." So the Jews said, "Will He kill Himself,

يوحنا ٨: ٢١ - ٢٩

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

قَالَ لَهم يسوع أَيضاً: «أَنَا أَمضي وستَطْلُبونَني وتَموتُون في خَطيتكُم. حيثُ

أمضي أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا» فقال
اليهود: «ألعله يقتل نفسه حتى يقول: حيث
أمضي أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا؟» فقال
لهم: « أنتم من أسفل أما أنا فمن فوق. أنتم
من هذا العالم أما أنا فلست من هذا العالم.
فقلت لكم إنكم تموتون في خطاياكم لأنكم إن
لم تؤمنوا أني أنا هو تموتون في خطاياكم».
فقالوا له: «من أنت؟» فقال لهم يسوع: «أنا
من البدء ما أكلمكم أيضاً به. إن لي أشياء
كثيرةً أتكلم وأحكم بها من نحوكم لكن الذي
أرسلني هو حق. وأنا ما سمعته منه فهذا
أقوله للعالم». ولم يفهموا أنه كان يقول لهم
عن الآب. فقال لهم يسوع: «متى رفعتم ابن
الإنسان فحينئذ تفهمون أني أنا هو ولست

because He says, 'Where I go you cannot
come'?" And He said to them, "You are
from beneath; I am from above. You are of
this world; I am not of this world.
Therefore I said to you that you will die in
your sins; for if you do not believe that I
am He, you will die in your sins."
Then they said to Him, "Who are You?"
And Jesus said to them, "Just what I have
been saying to you from the beginning. I
have many things to say and to judge
concerning you, but He who sent Me is
true; and I speak to the world those things,
which I heard from Him." They did not
understand that He spoke to them of the
Father. Then Jesus said to them, "When
you lift up the Son of Man, then you will
know that I am He, and that I do nothing
of Myself; but as My Father taught Me, I
speak these things. And He who sent Me is

with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أَفْعلُ شَيئاً من نَفْسي بلْ أَتَكلم بِهذَا كَما علمني أَبِي. والذي أَرسلَني هو معي ولَم يتْركْني الآب وحدي لأَني في كُل حينٍ أَفْعلُ ما يرضيه».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

After three months in the wilderness, Israel came to Mount Rafazin. Then the Israelites came out of Egypt and Mount Sinai to this place. Moses came and stood in the presence of God. He called and spoke to him saying, "This is what you tell

طرح

طرح الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

جاء اسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو فى البرية، وخرج بنو اسرائيل من مصر وجبل سيناء، إلى ذلك المكان فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً:

to the house of Jacob and report to the sons of Israel." You have seen the many deeds I have inflicted on the Egyptians and how I carried you with My mighty power as if you were on the wings of soaring eagles. Keep My laws and commandments; pay heed to My words and carry out My will for I have chosen you from among the nations for the earth and the sea are Mine. You will be My kingdom, a chosen people and a holy nation. Moses returned and told the people all what God has said. The public cheered in one voice saying, "Whatever God wills, we will observe." Moses then told the Omniscient One that the people adhered to His orders. However, Israel turned back, Jacob retreated, and the sons of Israel strayed away. God's Commandments became as if they were

هذا ما تقوله لبيت يعقوب، وتخبر به بنى إسرائيل: انكم قد رأيتم أعمالى الكثيرة التى صنعتها أنا بالمصريين، وكيف حملتكم أنا بقوتى العالية كأنكم على أجنحة النسور. فاحفظوا ناموسى ووصاياى ولنصتوا لكلامى واصنعوا ارادتى، فاننى اخترتكم من بين جميع الأمم. لأن لى الأرض كلها والبحر معاً. لتصيروا لى مملكة، وشعباً مختاراً، وأمة مطهرة. فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما يأمر به الله نحفظه. فقام موسى وخبر العارف أن الشعب سمع أوامره.

ثم عاد إسرائيل، ورجع يعقوب إلى خلف،

nonexistent, and his instructions were ignored. Therefore God delivered them into the hands of their hateful enemies, and enslaved them. He humiliated them before the nations and they lived in eternal shame and disgrace.

وحاد بنو إسرائيل، وصارت وصاياه كلا شئ، وأوامره عادت باطلة فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين. واستعبدوا للغرباء مرة أخرى ونكس رؤوسهم أمام الأمم. وصاروا فى فضيحة وخزى أبدى.

Third Hour of Tuesday

الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء

ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲥ̀ⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲏ̅ : ⲓⲁ̅ ϣⲃⲗ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲥ̀ⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣ ⲡ̀ⲱⲃϣ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉⲕⲁ̀ ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲡⲕ : ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛϩⲁⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉϩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲡⲱⲃϣ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲱⲕ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲏ ⲉⲛϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲛ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛⲕⲟϩ ⲛϣⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ̀ϣⲁϥⲉ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃ̀ⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲁⲉ̀.Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ⲱⲣⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲇⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϣⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ. ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deuteronomy 8:11-20

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

تثنية ٨: ١١ الخ

من سفر التثنية لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

احترِز من أن تَنْسى الرب إلهك ولا تَحفَظَ وصاياه وأحكامه وفرائِضه التي أنا أُوصيك بها اليوم. لِئلا إذا أكلتَ وشَبِعتَ وبنَيتَ بيوتاً جيدةً وسكنْتَ وكثُرتْ بقَرك وغَنَمك وكثُرتْ لك الفضةُ والذهب وكثُر كُل ما لك يرتَفع قلبك وتَنْسى الرب إلهك الذي أخْرجك من أرضِ مصر من بيت العبودية الذي سار بِك في القَفْرِ العظيمِ المخُوف مكانِ حيات محرِقة وعقارِب وعطَشٍ حيثُ ليس ماء. الذي أخْرج لك ماء من صخْرة الصوانِ الذي أطْعمك في البرية المن الذي لم يعرِفْه آباؤُك لِيذلك ويجربك لِيحسن إليك في آخرتك. ولِئلا تَقُول في قلبِك: قُوتي وقُدرةُ يدي اصطنَعتْ لِي هذه الثروةَ. بل اذْكُرِ الرب إلهك أنه هو الذي

"Beware that you do not forget the Lord your God by not keeping His commandments, His judgments, and His statutes which I command you today, lest--when you have eaten and are full, and have built beautiful houses and dwell in them; and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold are multiplied, and all that you have is multiplied; when your heart is lifted up, and you forget the Lord your God who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage; who led you through that great and terrible wilderness, in which were fiery serpents and scorpions and thirsty land where there was no water; who brought water for you out of the flinty rock; who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that He might humble you and that

He might test you, to do you good in the end-- then you say in your heart, 'My power and the might of my hand have gained me this wealth. ' And you shall remember the Lord your God, for it is He who gives you power to get wealth, that He may establish His covenant which He swore to your fathers, as it is this day. Then it shall be, if you by any means forget the Lord your God, and follow other gods, and serve them and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish. As the nations, which the Lord destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of the Lord your God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يعطيك قُوةً لاصطنَاعِ الثروة لِيفي بِعهده الذي أَقْسم لِآبائِك كما في هذَا اليومِ. وإن نَسيتَ الرب إِلهك وذَهبتَ وراء آلِهة أُخْرى وعبدتَها وسجدتَ لها أُشْهِد عليكُم اليوم أَنكُم تَبِيدون لا محالةَ. كالشعوبِ الذين يبِيدهم الرب من أَمامكُم كذَلِك تَبِيدون لأَجل أَنكُم لم تَسمعوا لِقَول الرب إِلهكُم».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲡ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙϫⲁⲡϫⲉⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ : Ⲡ̀ⲟⲙⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙϩⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲁⲉ̀ : ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲟⲙⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲛⲓⲥⲱⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ : Ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲟⲣϣϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 2: 1-9

A reading from Joshua the son of Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

My child, when you come to serve the Lord, prepare yourself for testing. Set your heart right and be steadfast, and do not be impetuous in time of calamity. Cling to him and do not depart, so that your last days may be prosperous. Accept whatever befalls you, and in times of humiliation be patient. For gold is tested in the fire, and those found acceptable, in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you; make your ways straight, and hope in him. You who fear the Lord, wait for his mercy; do not stray, or else you may fall. You who fear the Lord, trust in him, and your reward will not be lost. You who fear the Lord, hope for good things, for lasting

يشوع بن سيراخ ٢: ١ - ٩

من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

يا أبنى ان تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب. قوم قلبك واحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك التصق به ولا تبتعد عنه. لكى تنمو فى آخرتك. أقبل كل ما يأتى عليك لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك فان الذهب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل آمن به فيصبرك. قوم سبلك وليكن عليه أتكالك. أيها المتقون الرب أنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا يا خائفى الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم. يا خائفى الرب أرجوا الخيرات والحياة الأبدية

joy and mercy.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

والرحمة.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲕⲉϕ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲃ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲛϩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲉϭⲥ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓⲃⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁϭ ⲃ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.ⲙ̀ⲡⲁϯⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϥⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲙ ⲛⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉⲓⲕⲱ ⲇⲉ ϩⲧⲏⲓ ⲉⲧⲁ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲁϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲙⲉϣⲱⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲣ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁϣ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϫⲕⲏ ⲓ̀ ⲉϫⲱϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲁⲛⲱϣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥϧⲏⲓⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲣⲓϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲃⲣⲓϫⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲉⲓⲥϧⲏⲓⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲛⲓⲧ

ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲉϣⲱⲡⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁ̀ϣⲁⲓ̀ ⲉⲡⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ. Ⲡ̀ⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲏⲣⲁ : ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛ ⲥⲉⲩϩ ϩⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲟⲙ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲟⲩⲥ. Ⲁⲡⲣⲉⲙⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲛϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲙⲙⲟⲕϩⲥ ⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲩϫⲟⲥⲉⲙ ⲇⲉ ϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲱⲣϩ ⲡ̀ⲙⲁ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉϣⲁⲩⲟⲧϩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲡⲉⲛⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 27: 2 – 20, 28:1-2

A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.

"As God lives, who has taken away my

أيوب ٢٧: ١ - ٢٠ و ٢٨: ١ - ٣

من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وعاد أيوب ينْطقُ بِمثَله فَقَالَ: [حي هو اللهُ الذي نَزع حقي والْقَدير الذي أَمر نَفْسي إِنه ما دامتْ نَسمتي في ونَفْخَةُ اللهِ في أَنْفي لَن تَتَكلم شَفَتَاي إِثْماً ولاَ يلْفظَ لِساني بِغش. حاشَا لِي أَن أُبرركُم! حتى أُسلم الروح لاَ أَعزِلُ كَمالِي عني. تَمسكْتُ بِبِري ولاَ أَرخيه. قَلْبِي لاَ يعير يوماً من أَيامي. لِيكُن عدوي كَالشريرِ ومعاندي كَفَاعل الشر. لأَنه ما هو رجاء الْفَاجِرِ عنْدما يقْطَعه عنْدما يساب اللهُ نَفْسه؟ أَفَيسمع اللهُ صراخَه إِذَا جاء علَيه ضيقٌ؟ أَم يتَلَذذُ بِالْقَديرِ؟ هلْ يدعو اللهَ في كُل حينٍ؟ [إِني أُعلمكُم بِيد اللهِ. لاَ أَكْتُم ما هو عنْد الْقَديرِ. ها أَنْتُم كُلكُم قَد رأَيتُم فَلماذَا تَتَبطلُون تَبطلاً قَائِلين: هذَا نَصيب الإِنْسانِ الشريرِ من

justice, And the Almighty, who has made my soul bitter, As long as my breath is in me, And the breath of God in my nostrils, My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will not put away my integrity from me. My righteousness I hold fast, and will not let it go; My heart shall not reproach me as long as I live.

"May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. For what is the hope of the hypocrite, Though he may gain much, If God takes away his life? Will God hear his cry When trouble comes upon him? Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God?

"I will teach you about the hand of God; What is with the Almighty I will not

conceal. Surely all of you have seen it; Why then do you behave with complete nonsense? “This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors, received from the Almighty: If his children are multiplied, it is for the sword; And his offspring shall not be satisfied with bread. Those who survive him shall be buried in death, And their widows shall not weep, Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie down, But not be gathered up; He opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night.

“Surely there is a mine for silver, And a

عنْد اللهِ وميراثُ الْعتَاة الذي ينَالُونَه من الْقَدير. إن كثُر بنُوه فَللسيف وذُريتُه لا تَشْبع خُبزاً. بقيتُه تُدفَن بِالْوباء وأَراملُه لا تَبكي. إن كنَز فضةً كالترابِ وأَعد ملابِس كالطينِ فَهو يعد والْبار يلْبِسه والْبرِئُ يقْسم الْفضةَ. يبني بيتَه كالْعث أَو كمظَلة صنَعها الْحارِس. يضطَجِع غَنياً ولكنه لا يضم. يفْتَح عينَيه ولا يكُون. الأَهوالُ تُدرِكُه كالْمياه. لَيلاً تَخْتَطفُه الزوبعةُ تَحملُه الشرقيةُ فَيذْهب وتَجرفُه من مكانه. يلْقي اللهُ علَيه ولا يشْفقُ. من يده يهرب هرباً. يصفقُون علَيه بِأَيديهم ويصفرون علَيه من مكانه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

place where gold is refined. Iron is taken from the earth, And copper is smelted from ore.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲁ̅ Ⲕⲉϕ ⲑⲁ̅ : ⲑ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲁ̅ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱϩ ⲁⲓⲕⲱϩ. Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ⲁⲩϫⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲕⲑⲩⲟⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱ† ϩⲱ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲥ† ⲛⲉⲕⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲣⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲟⲩⲕⲉⲙⲧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲧⲟ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛⲉⲣⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱϩⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲱϩⲧ ⲟⲩ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲩ ⲉϥϣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ

ⲛ̀ⲥⲭⲣⲉϩⲧ ⲉⲣⲉⲥ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲗⲟⲧⲏ ⲁϥⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ. ⲡⲉⲭⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱϩ ⲁⲓⲕⲱϩ. Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲭⲟⲙ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩϣ̀ⲉⲣϣ̀ⲱⲣⲟⲩ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥ ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲓⲧⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1 Kings 19:9-14

A reading from the book of 1 Kings may its blessings be with us Amen.

And behold, the word of the Lord came to him, and He said to him, "What are you doing here, Elijah?" So he said, "I have been very zealous for the Lord God of hosts; for the children of Israel have forsaken Your covenant, torn down Your

سفر الملوك الأول ١٩: ٩ - ١٤

من سفر الملوك الأول بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ودخَلَ هنَاك الْمغَارةَ وباتَ فيها. وكَان كَلام الرب إِلَيه: [ما لَك ههنَا يا إِيليا؟] فَقَالَ: [قَد غرتُ غَيرةً لِلرب إِله الْجنُود، لأَن بني

إِسرائِيلَ قَد تَركُوا عهدك ونَقَضوا مذَابحك
وقَتَلُوا أَنْبياءك بِالسيف، فَبقيتُ أَنَا وحدي.
وهم يطْلُبون نَفْسي لِيأْخُذُوها]. فَقَالَ: [اخْرج
وقِفْ علَى الْجبلِ أَمام الرب]. وإِذَا بِالرب
عابِر وريح عظيمةٌ وشَدِيدةٌ قَد شَقَت الْجِبالَ
وكَسرت الصخُور أَمام الرب، ولَم يكُنِ الرب
في الريحِ. وبعد الريحِ زلْزلَةٌ، ولَم يكُنِ الرب
في الزلْزلَة. وبعد الزلْزلَة نَار، ولَم يكُنِ الرب
في النارِ. وبعد النارِ صوتٌ منْخَفض خَفِيفٌ.
فَلَما سمع إِيليا لَف وجهه بِرِدائِه وخَرج
ووقَفَ في بابِ الْمغَارة، وإِذَا بِصوت إِلَيه
يقُولُ: [ما لَك ههنَا يا إِيليا؟] فَقَالَ: [غِرتُ
غَيرةً لِلرب إِلَه الْجنُود لأَن بني إِسرائِيلَ قَد
تَركُوا عهدك ونَقَضوا مذَابحك وقَتَلُوا أَنْبياءك

altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life." Then He said, "Go out, and stand on the mountain before the Lord." And behold, the Lord passed by, and a great and strong wind tore into the mountains and broke the rocks in pieces before the Lord, but the Lord was not in the wind; and after the wind an earthquake, but the Lord was not in the earthquake; and after the earthquake a fire, but the Lord was not in the fire; and after the fire a still small voice. So it was, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. Suddenly a voice came to him, and said, "What are you doing here, Elijah?" And he said, "I have been very zealous for the Lord God of hosts; because the children of Israel

have forsaken Your covenant, torn down Your altars, and killed Your prophets with the sword. I alone am left; and they seek to take my life."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

بِالسيف، فَبقيتُ أَنَا وحدي، وهم يطْلُبون نَفْسي لِيأْخُذُوها].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓⲏ : ⲣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲣⲓⲑ

Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲣⲓⲱⲛϧ : ϯⲛⲏⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 119: 154-155

مزامير ١١٨: ١١٨ و ١١٠

A Psalm of David the Prophet.

من مزامير داود النبى

Plead my cause and redeem me; Revive me according to Your word. Salvation is far from the wicked, For they do not seek Your statutes. Alleluia.	أحكم حكمى ونجنى من أجل كلامك أحينى بعيد الخلاص من الخطاة لانهم لم يطلبوا حقوقك: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲗⲁ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲃ̅

Ⲗⲁⲏⲙ̅ Ⲗⲁⲏⲙ̅ ⲑⲏⲉⲧϧⲱⲧⲃ̀ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ. ϯϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲛ̀ⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Matthew 23:37-24:1,2

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; for I say to you, you shall see Me no more till you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' "Then Jesus went out and departed from the temple, and His disciples came up to show Him the buildings of the temple. And Jesus said to them, "Do you not see all these things? Assuredly, I say to you, not one stone shall be left here upon another,

متى ٢٣: ٣٧ و ٢٤: ١ و ٢

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها. كم من مرة أردت أن أجمع بنيك كما يجمع الطائر فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. هوذا أترك لكم بيتكم خراباً. فإنى أقول لكم إنكم من الآن تروننى حتى تقولوا مبارك الاتى باسم الرب. ولما خرج يسوع من الهيكل ومضى. تقدم اليه تلاميذه ليروه بناء الهيكل. أما هو فأجاب وقال لهم أنظروا هذا كله. الحق أقول لكم أنه لا يترك ههنا حجر على حجر الا وينقض.

that shall not be thrown down."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Several times, the Lord said "O Jerusalem, How often I wanted to gather your children together, as the hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing!" Behold, "Your house is left to you desolate." When the disciples heard the prophecy of the prophet and the Savior, they showed him the temple, venerated stones, and sanctuaries. He responded to them saying, "Not one stone

طرح

طرح الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

كم من مرة، قال الرب، أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم مثل الطائر الذى يجمع فراخه تحت جناحيه ولم تريدوا؟. ها أنا أترك لكم بيتكم خراباً، قال الرب، إلى الانقضاء.
فلما سمع التلاميذ نبوة النبى والمخلص، أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات، فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك ههنا حجر على

shall be left here upon another that shall not be thrown down."

Verily, this happened forty years after the ascension of our Lord. The Romans came, devastated the city and demolished the temple, which remains to this day. One million and two hundred thousand Jewish men were killed by the sword. God's wrath descended upon them and His damnation covered their faces.

حجر إلا وينقض. فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة، وخربوا الهيكل إلى اليوم وقتلوا مائة وعشرين ربوة من رجال اليهود بحد السيف. وحل عليهم غضب الله، وغطت اللعنة وجوههم.

Sixth Hour of Tuesday

الساعة السادسة من يوم الثلاثاء

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲕⲁ̅ : ϛ̅ - ⲓϛ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲃ̀ⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲛⲏⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲓϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱϫⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲟϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅

ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϕ ϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ϫⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ϯⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲟⲩ̀ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲛⲧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲣⲱ ϩⲓⲟⲩ̀ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓⲉⲗⲉⲗ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱϣ ϫⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲫⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲱⲥ ϩⲓⲟⲩ̀ⲟⲩⲥⲏϫⲓ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲏⲉⲧϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲟⲩϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲛ̀ⲟⲩⲉϣ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲛ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲡⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲑⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲣⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅: Ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲁⲥⲃ̀ⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩⲥ̀ϯ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲟⲩⲫⲣⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲟ̅.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 21:3-13

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

And say to the land of Israel, 'Thus says the Lord: "Behold, I am against you, and I will draw My sword out of its sheath and cut off both righteous and wicked from

حزقيال ٢١: ٣ - ١٣

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وقُلْ لأرضِ إسرائيلَ: هكذا قالَ الرب: هَئَنَذَا عليْك, وأستَل سيفي من غمده فأقْطَع منْك

you. Because I will cut off both righteous and wicked from you, therefore My sword shall go out of its sheath against all flesh from south to north, that all flesh may know that I, the Lord, have drawn My sword out of its sheath; it shall not return anymore." ' Sigh therefore, son of man, with a breaking heart, and sigh with bitterness before their eyes.

And it shall be when they say to you, 'Why are you sighing?' that you shall answer, 'Because of the news; when it comes, every heart will melt, all hands will be feeble, every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming and shall be brought to pass,' says the Lord God." Again the word of the Lord came to me, saying,

"Son of man, prophesy and say, 'Thus says the Lord!' Say: 'A sword, a sword is

الصديقَ والشرير من حيثُ أني أَقْطَع منْك الصديقَ والشرير, فَلذَلِك يخْرج سيفي من غمده علَى كُل بشَرٍ من الْجنُوبِ إِلَى الشمال. فَيعلَم كُل بشَرٍ أني أَنَا الرب, سلَلْتُ سيفي من غمده. لاَ يرجِع أَيضاً. أَما أَنْتَ يا ابن آدم فَتَنَهد بِانْكسارِ الْحقَوين, وبِمرارة تَنَهد أَمام عيونهم. ويكُون إِذَا سأَلُوك: علَى م تَتَنَهد؟ أَنك تَقُولُ: علَى الْخَبرِ, لأَنه جاء فَيذُوب كُل قَلْبٍ, وتَرتَخي كُل الأَيدي وتَيأَس كُل روحٍ, وكُل الركَبِ تَصير كَالْماء, ها هي آتيةٌ وتَكُون, يقُولُ السيد الرب]. وكَان إِلَي كَلاَم الرب: [يا ابن آدم, تَنَبأْ وقُلْ: هكَذَا قَالَ الرب: سيفٌ سيفٌ حدد وصقلَ أَيضاً. قَد حدد لِيذْبح ذَبحاً. قَد صقلَ لِيبرقَ. فَهلْ نَبتَهج؟ عصا

sharpened And also polished! Sharpened to make a dreadful slaughter, Polished to flash like lightning! Should we then make mirth? It despises the scepter of My Son, As it does all wood. And He has given it to be polished, That it may be handled; This sword is sharpened, and it is polished To be given into the hand of the slayer. ' "Cry and wail, son of man; For it will be against My people, Against all the princes of Israel. Terrors including the sword will be against My people; Therefore strike your thigh." Because it is a testing, And what if the sword despises even the scepter? The scepter shall be no more," says the Lord God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ابني تَزدرِي بِكُل عود. وقَد أَعطَاه لِيصقَلَ لِيمسك بِالْكَف. هذَا السيفُ قَد حدد وهو مصقُولٌ لِيسلم لِيد الْقَاتل. اصرخْ وولْولْ يا ابن آدم, لأنه يكُون علَى شَعبِي وعلَى كُل رؤَساء إِسرائِيلَ. أَهوالٌ بِسببِ السيف تَكُون علَى شَعبِي. لِذَلِك اصفقْ علَى فَخْذك. لأنه امتحان. وماذَا إِن لَم تَكُن أَيضاً الْعصا الْمزدرِيةُ يقُولُ السيد الرب؟

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ Ⲁ : ⲕⲍ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓϣⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲥ̀ⲃⲱ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓϩⲟ : ⲟⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲉ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : Ⲉ̀ϣⲁⲙⲟⲩⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϫⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁϫ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲟⲛⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓϣⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲥ̀ⲃⲱ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲡⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲉϥϧⲁϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲟⲣϣⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲟϫ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ : ϯⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϯⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲣⲉϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁⲓ : ⲉⲕⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲕ̀ⲃⲓ : ⲧⲉⲕⲥⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲛⲓϫⲣⲏⲙⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 4:20-5:2

A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

Watch for the opportune time, and beware of evil, and do not be ashamed to be yourself. For there is a shame that leads to sin, and there is a shame that is glory and favor. Do not show partiality, to your own harm, or deference, to your downfall. Do not refrain from speaking at the proper moment, and do not hide your wisdom. For wisdom becomes known through speech, and education through the words of the tongue. Never speak against the truth, but be ashamed of your ignorance. Do not be ashamed to confess your sins, and do not try to stop the current of a river. Do not subject yourself to a fool, or show partiality to a ruler. Fight to the

يشوع بن سيراخ ٤: ٢٣-٥: ١ و ٢

من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

تأمل الزمان وتحفظ من الشر. ولا تستحى من عدم معرفتك. فان من الحياء ما يجلب الخطية. ومنه ما هو مجد ونعمة. لا تحاب فذلك ضرر لنفسك. ولا تستحى من سقطتك. لا تمتنع عن الكلام فى وقت الخلاص. لان بالكلام تعرف الحكمة. والفهم من نطق اللسان. لا تقاوم الحق وتستحى من جهالتك. لا تستحى أن تعترف بخطاياك ولا تغالب نهراً جارياً ولا تتزلل للرجل الأحمق. ولا تحاب المقتدر. جاهد عن الحق إلى الموت لكى يقاتل الله عنك. لا تكن سريع الكلام

death for truth, and the Lord God will fight for you. Do not be reckless in your speech, or sluggish and remiss in your deeds. Do not be like a lion in your home, or suspicious of your servants. Do not let your hand be stretched out to receive and closed when it is time to give. Do not rely on your wealth, or say, "I have enough." Do not follow your inclination and strength in pursuing the desires of your heart.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مكسوراً متراخياً فى أعمالك. لا تكن كأسد فى بيتك. قاسياً على عبيدك. لا تكن يدك مبسوطة للأخذ. مقبوضة عن العطاء لا تتوكل على الاموال. ولا تقل هى تكفينى فى حياتى لا تتبع هواك وقوتك. لتسير فى شهوات قلبك.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲅⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲁ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁ Ⲗ̀ⲁⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ϫⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓ̀ⲥⲱⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ Ⲡⲟ̀ⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓ̀ϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲁⲥⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ Ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲁ̀ Ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲁⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲙ̀ⲁⲣⲧⲓⲁ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁ Ⲡⲟ̀ⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩϩⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲗϩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲉⲧϧ̀ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲗⲁⲭⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲟⲣ. Ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱϥ : ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲓⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϣⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 1:1-9

أشعياء ١ : ١ - ٩

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the Lord has spoken: "I have nourished and brought up children, 'And they have rebelled against Me; The ox knows its owner And the donkey its master's crib; But Israel does not know,

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

رؤْيا إِشَعياء بنِ آموص التي رآها علَى يهوذَا وأُورشَليم في أَيامِ عزيا ويوثَام وآحاز وحزقيا ملُوك يهوذَا: اسمعي أَيتُها السماواتُ وأَصغي أَيتُها الأَرض لأَن الرب يتَكلم: «ربيتُ بنين ونَشأْتُهم أَما هم فَعصوا علَي. اَلثور يعرِفُ قَانيه والْحمار معلَفَ صاحبِه أَما إِسرائِيلُ فَلاَ يعرِفُ. شَعبِي لاَ يفْهم». ويلٌ لِلأُمة الْخَاطئَة

My people do not consider." Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the Lord, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. From the sole of the foot even to the head, There is no soundness in it, But wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or soothed with ointment. Your country is desolate, Your cities are burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And it is desolate, as overthrown by strangers. So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city.

الشعبِ الثقيل الإِثْمِ نَسل قَاعلي الشر أَولاد مفْسدين! تَركُوا الرب استَهانُوا بِقُدوسِ إِسرائِيلَ ارتَدوا إِلى وراء. علَى م تُضربون بعد؟ تَزدادون زيغَاناً! كُل الرأْسِ مرِيض وكُل الْقَلْبِ سقيم. من أَسفَل الْقَدمِ إِلى الرأْسِ لَيس فيه صحةٌ بلْ جرح وأَحباطٌ وضربةٌ طَرِيةٌ لَم تُعصر ولَم تُعصب ولَم تُلَين بِالزيت. بِلاَدكُم خَرِبةٌ. مدنُكُم محرقَةٌ بِالنارِ. أَرضكُم تَأْكُلُها غُرباء قُدامكُم وهي خَرِبةٌ كَانْقلاَبِ الْغُرباء. فَبقيت ابنَةُ صهيون كَمظَلة في كَرمٍ كَخَيمة في مقْثَأة كَمدينَة محاصرة. لَولاَ أَن رب الْجنُود أَبقَى لَنَا بقيةً صغيرةً لَصرنَا مثْلَ سدوم وشَابهنَا عمورةَ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

Unless the Lord of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲍ̅ : ⲙ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲑ̅

Ⲡⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲃ̅ⲟⲥⲓ : Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗ

Psalm 18:48, 17

A Psalm of David the Prophet.

He delivers me from my enemies. You also lift me up above those who rise against me;

You have delivered me from the violent man. He delivered me from my strong enemy, From those who hated me, For they were too strong for me. Alleluia.

المزمور ١٧: ٤٨ و ٤٩

من مزامير داود النبى

منقذى من أعدائى الراجزين ومن الذين يقومون على ترفعنى.

ومن الرجل الظالم تنجينى يخلصنى من أعدائى الاشداء ومن أيدى الذين يبغضوننى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲓ̅ⲃ̅ – ⲕ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲏⲓ ⲧⲉ : ϫⲉ ϯⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲱⲛ. Ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲏⲓ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱⲏⲓⲧⲉ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : Ⲛⲁⲩ ϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : Ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟ ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 8:12-20 — يوحنا ٨: ١٢ – ٢٠

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

ثُم كلمهم يسوع أيضاً قائِلاً: «أنَا هو نُور

Me shall not walk in darkness, but have the light of life." The Pharisees therefore said to Him, "You bear witness of Yourself; Your witness is not true." Jesus answered and said to them, "Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going. You judge according to the flesh; I judge no one. And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me. It is also written in your law that the testimony of two men is true. I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me." Then they said to Him, Where is Your Father?" Jesus answered, "You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My

الْعالَمِ. من يتْبعني فلاَ يمشي في الظلْمة بلْ يكُون لَه نُور الْحياة». فَقَالَ لَه الْفَريسيون: «أَنْتَ تَشْهد لِنَفْسك. شَهادتُك لَيستْ حقّاً». أَجاب يسوع: «وإِن كُنْتُ أَشْهد لِنَفْسي فَشَهادتي حق لأَني أَعلَم من أَين أَتَيتُ وإِلَى أَين أَذْهب. وأَما أَنْتُم فلاَ تَعلَمون من أَين آتي ولاَ إِلَى أَين أَذْهب. أَنْتُم حسب الْجسد تَدينُون أَما أَنَا فَلَستُ أَدين أَحداً. وإِن كُنْتُ أَنَا أَدين فَدينُونَتي حق لأَني لَستُ وحدي بلْ أَنَا والآب الذي أَرسلَني. وأَيضاً في نَاموسكُم مكْتُوب: أَن شَهادةَ رجلَينِ حق. أَنَا هو الشاهد لِنَفْسي ويشْهد لِي الآب الذي أَرسلَني». فَقَالُوا لَه: «أَين هو أَبوك؟» أَجاب يسوع: «لَستُم تَعرِفُونَني أَنَا ولاَ أَبِي. لَو عرفْتُموني لَعرفْتُم

Father also." These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أَبِي أَيضاً». هذَا الْكلاَم قَالَه يسوع في الْخزانَة وهو يعلم في الْهيكَل. ولَم يمسكْه أَحد لأَن ساعتَه لَم تَكُن قَد جاءتْ بعد.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The True God who came to the world says, "I am the Light of the world" and what He says is true. He who follows Me shall not walk in the darkness, but will have the Light of life which will lead him to the way of the truth. Jesus, you are verily the Light of the Father and the person from his

طرح

طرح الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

الاله الحقيقى الذى أتى إلى العالم يقول، وقوله الحق من فمه غير الكاذب، اننى أنا نور العالم. ومن يتبعنى لن يمشى فى الظلام بل يجد نور الحياة يهديه إلى طريق الحق.

أنت هو بالحقيقة نور الآب، والشخص الذى

essence, whose glory shines brightly over the creation unto eternity. He drew us, the Gentiles, to know the true Light and enlightened us with the light of His divinity, we who are sitting in the darkness and shadow of death. But the Jews who are his chosen ones, who rejected Him, were thrown into the darkness of hell forever because they refused His words and condemned Him to death. Let us glorify His Holy name and praise Him forever.

من جوهره الذى يشرق مجده بلمعان عظيم على المسكونة، فى آخر الدهور جذبنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلى معرفة الحق باسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته، نحن الجلُوس فى الظلمة وظلال الموت. أما اليهود المخالفون الذين هم خاصته فألقاهم فى ظلمة الجحيم إلى الأبد، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه، وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن اسمه القدوس ونمجده بغير فتور.

Ninth Hour of Tuesday

الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء

ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ

Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ ⲓ̅ⲁ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ ⲏ̅ ⲓ̅ⲁ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ ⲑ̅ ⲓ̅ⲁ̅ – ⲓ̅ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϥⲉⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲧϥⲓ ϣⲁⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϫⲉ ⲁⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲁⲙⲙⲱ̀ⲟⲩ. Ⲛ̀ⲱⲉ̀ ϧⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲉⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ : Ⲛ̀ⲁⲓ ϧⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϫⲓⲛϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛ̀ⲱⲉ̀ : Ⲛ̀ⲱⲉ̀ ϧⲉ ⲛⲉ

ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲡⲉ : ⲉϥϫⲛⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲉⲛⲉ̀ⲁ : ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲉ̀ : Ⲡⲱⲉ̀ ϧⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲥⲛⲙ ϫⲁⲙ Ⲓⲉϥⲉⲑ.

Ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ Ⲫϯ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ : ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲁ̀ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ Ⲫϯ ⲛⲓⲤⲱⲉ̀ : ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲉ ⲛⲁⲧⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲣⲁⲕⲱⲛⲟⲛ : ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ ϯⲙⲣⲉϩⲓ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲣⲉϩⲓ : Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ : ϣⲟⲙⲧϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϯϣⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲃⲓⲥⲓ ⲙⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲑⲟⲙⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲙ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲫ̀ⲣⲟ ϧⲉ ⲛ̀ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲥⲁⲡ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϩⲁⲛϩⲏⲡⲓ ⲛ̀ϧⲉ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ.Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲕⲉ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ϯⲕⲣⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ : ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲧϥⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲕⲁⲧⲁϫⲉⲛⲟⲥ : ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲥϩⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧ̀ⲣⲏⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲡⲱⲉ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ Ⲫϯ ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ Ⲫϯ
ⲛ̀Ⲡⲱⲉ̀ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϫⲱⲟⲩ : Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ
ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙ : Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲁϣϥ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲥ̀ϩⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ : ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙ
ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ϩⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉⲡ̀ϫⲁⲣ ⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ⲉⲓⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϯ
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲉ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ̀ Ⲫϯ
ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲡⲱⲉ̀ ϧⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ

ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲓ̀ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ⲅⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲩⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲃⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̅ⲑ̅ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃⲁ̀ⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ : Ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲟ ϩⲁ ⲛⲱⲏ̀ : ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲅⲓⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ̀ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲓⲏⲱⲏ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲏⲧ ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : Ⲁϥϣⲱⲡⲓ Ⲡ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ.

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ : Ⲥⲛⲁ : ϫⲁⲙ : Ⲓⲁⲫⲉⲑ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ ⲥ̀ⲅⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲅⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲃⲁ̀ⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲕⲁⲧⲁϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ. Ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲱⲧⲟⲥ : ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲅⲓⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ

ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲅⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲣⲱⲉ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡϭⲥ Ⲫϯ ϣⲟⲁⲙ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ̀ⲗⲩⲥⲓⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲙ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲣⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ Ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲡⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁϯϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ ⲁⲧⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϕ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁϯϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲧϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϯϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲣⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲫϯ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀Ⲣⲱⲉ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁ̀ϯϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲫϯⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁϥϩⲣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲛϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ : ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲙⲏⲧ ϣⲁϣϥ
ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ : Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲕ ⲡⲉ ϣⲁ
ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ :
ⲁⲩⲱⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲇⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲏ̀ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲩϣⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϣⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧϭⲣⲟⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲣⲟⲡⲓ ϫⲉⲙ ⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁ̀ⲗⲁⲧϫ : ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ
ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲟⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧϭⲣⲟⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ : Ⲇⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ ϯⲕⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯϭⲣⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ :
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ : ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲏ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲡ ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ

ⲛ̀ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ. Ⲁϥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀Ⲭⲱⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̀ⲃⲟⲧ : ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲭⲱⲉ̀ ⲛ̀ϯⲭⲏⲡⲓ ⲛ̀ ⲧⲉ ϯⲕⲙⲱⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲭⲟⲩⲧ ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲱⲟⲩ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀Ⲭⲱⲉ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲙⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲱ̀ⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ϣⲁ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ : ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁϯϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ̀ Ⲭⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲁϯϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲙⲱⲧⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲭⲱⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ : ⲁϥⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲣ̅ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲣ̅ : ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ⲭⲉ ⲉ̀ⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲣⲁⲕⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲥⲁⲣⲝ

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲥ. Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ : ⲡⲱϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲛϣⲱⲙ : ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲩⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙⲁϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲟⲙ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ : Ⲟⲩⲟϩ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲉⲣⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏ̀ⲃⲉ : ⲙ̀ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ : Ⲕⲉϩⲁⲣ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ : ⲉⲓⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲛⲉ̀ϕⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲛⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : Ⲡ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲱⲧϥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 6:5-9:7 تكوين ص ٦: ٥ - ٩: ١ - ٦

A reading from the book of Genesis of Moses | من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة

the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then the Lord saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every intent of the thoughts of his heart was only evil continually. And the Lord was sorry that He had made man on the earth, and He was grieved in His heart. So the Lord said, “I will destroy man whom I have created from the face of the earth, both man and beast, creeping thing and birds of the air, for I am sorry that I have made them.”

But Noah found grace in the eyes of the Lord. This is the genealogy of Noah. Noah was a just man, perfect in his generations. Noah walked with God. And Noah begot three sons: Shem, Ham, and Japheth. The earth also was corrupt before God, and the

تكون معنا، آمين.

وراى الرب ان شَر الانْسانِ قَد كَثُر في الارضِ وان كُل تَصورِ افْكارِ قَلْبِه انما هو شريرٌ كُل يومٍ. فَحزِن الرب انه عملَ الانْسان في الارضِ وتَاسفَ في قَلْبِه. فَقَالَ الرب: «امحو عن وجه الارضِ الانْسان الذي خَلَقْتُه: الانْسان مع بهائِم ودبابات وطُيورِ السماء. لاني حزِنْتُ اني عملْتُهم». واما نُوح فَوجد نعمةً في عينَيِ الرب. هذه موالِيد نُوحٍ: كَان نُوح رجلا بارا كَاملا في اجيالِه. وسار نُوح مع اللهِ. وولَد نُوح ثَلاثَةَ بنين: ساما وحاما ويافَثَ. وفَسدت الارض امام اللهِ وامتَلَات الارض ظُلْما. وراى اللهُ الارض

earth was filled with violence. So God looked upon the earth, and indeed it was corrupt; for all flesh had corrupted their way on the earth. And God said to Noah, “The end of all flesh has come before Me, for the earth is filled with violence through them; and behold, I will destroy them with the earth.” Make yourself an ark of gopher wood; make rooms in the ark, and cover it inside and outside with pitch. And this is how you shall make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits. You shall make a window for the ark, and you shall finish it to a cubit from above; and set the door of the ark in its side. You shall make it with lower, second, and third decks. And behold, I Myself am bringing floodwaters on the earth, to destroy from under heaven all flesh in which is the

فَاذَا هي قَد فَسدتْ اذْ كَان كُل بشَرٍ قَد افْسد طَرِيقَه علَى الارض. فَقَالَ اللهُ لِنُوحٍ: «نهايةُ كُل بشَرٍ قَد اتَتْ امامي لان الارض امتَلَاتْ ظُلْما منْهم. فَها انَا مهلكُهم مع الارض. اصنَع لِنَفْسك فُلْكا من خَشَبِ جفْرٍ. تَجعلُ الْفُلْك مساكن وتَطْليه من داخلٍ ومن خَارجٍ بِالْقَارِ. وهكَذَا تَصنَعه: ثَلاثَ مئَة ذراعٍ يكُون طُولُ الْفُلْك وخَمسين ذراعا عرضه وثَلاثين ذراعا ارتفَاعه. وتَصنَع كَوا لِلْفُلْك وتُكمله الى حد ذراعٍ من فَوقُ. وتَضع باب الْفُلْك في جانبه. مساكن سفْليةً ومتَوسطَةً وعلْوِيةً تَجعلُه. فَها انَا ات بِطُوفَانِ الْماء علَى الارض لِاهلاك كُل جسد فيه روح حياة من تَحت السماء. كُل ما في الارض يموتُ. ولكن اقيم

عهدي معك فَتَدخُلُ الْفُلْك انْتَ وبنُوك وامراتُك ونساء بنيك معك. ومن كُل حي من كُل ذي جسد اثْنَينِ من كُل تُدخلُ الى الْفُلْك لِلاستبقَائِها معك. تَكُون ذَكرا وانْثى. من الطيورِ كاجنَاسها ومن الْبهائِم كاجنَاسها ومن كُل دبابات الارضِ كاجنَاسه. اثْنَينِ من كُل تُدخلُ اليك لِلاستبقَائِها. وانْتَ فَخُذْ لِنَفْسك من كُل طَعامٍ يؤْكَلُ واجمعه عنْدك فَيكُون لَك ولَها طَعاما».

breath of life; everything that is on the earth shall die. But I will establish My covenant with you; and you shall go into the ark--you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. And of every living thing of all flesh you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female. Of the birds after their kind, of animals after their kind, and of every creeping thing of the earth after its kind, two of every kind will come to you to keep them alive. And you shall take for yourself of all food that is eaten, and you shall gather it to yourself; and it shall be food for you and for them."

فَفَعلَ نُوح حسب كُل ما امره بِه اللهُ. هكذَا فَعلَ. وبارك اللهُ نُوحا وبنيه وقَالَ لَهم: «اثْمروا واكْثُروا واملاُوا الارض. ولْتَكُن خَشْيتُكُم ورهبتُكُم علَى كُل حيوانَات الارضِ وكُل طُيورِ السماء مع كُل ما يدب علَى

Thus Noah did; according to all that God commanded him, so he did. Then the Lord said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, because I have seen

that you are righteous before Me in this generation. You shall take with you seven each of every clean animal, a male and his female; two each of animals that are unclean, a male and his female; also seven each of birds of the air, male and female, to keep the species alive on the face of all the earth. For after seven more days I will cause it to rain on the earth forty days and forty nights, and I will destroy from the face of the earth all living things that I have made." And Noah did according to all that the Lord commanded him. Noah was six hundred years old when the floodwaters were on the earth. So Noah, with his sons, his wife, and his sons' wives, went into the ark because of the waters of the flood. Of clean animals, of animals that are unclean, of birds, and of everything that creeps on the earth, two by two they

الارضِ وكُل اسماك الْبحرِ. قَد دفعتْ الى ايديكُم. كُل دابة حية تَكُون لَكُم طَعاما. كالْعشْبِ الاخْضرِ دفَعتُ اليكُم الْجميع. غَير ان لَحما بِحياته دمه لا تَاكُلُوه. واطْلُب انَا دمكُم لانْفُسكُم فَقَطْ. من يد كُل حيوانٍ اطْلُبه. ومن يد الانْسانِ اطْلُب نَفْس الانْسانِ من يد الانْسانِ اخيه. سافك دمِ الانْسانِ بِالانْسانِ يسفَك دمه. لان اللهَ علَى صورته عملَ الانْسان. فَاثْمروا انْتُم واكْثُروا وتَوالَدوا في الارضِ وتَكاثَروا فيها».

وقَالَ الرب لِنُوحٍ: «ادخُلْ انْتَ وجميع بيتك الى الْفُلْك لاني اياك رايتُ بارا لَدي في هذَا الْجِيلِ. من جميعِ الْبهائِمِ الطاهرة تَاخُذُ معك سبعةً سبعةً ذَكَرا وانْثَى. ومن الْبهائِمِ التي

لَيستْ بِطَاهرة اثْنَين: ذَكَرا وانْثَى. ومن طُيورِ السماء ايضا سبعةً سبعةً: ذَكَرا وانْثَى. لِلاستبقَاء نَسلٍ علَى وجه كُل الارضِ. لاني بعد سبعة ايامٍ ايضا امطر علَى الارضِ اربعين يوما واربعين لَيلَةً. وامحو عن وجه الارضِ كُل قَائِمٍ عملْتُه». فَفَعلَ نُوح حسب كُل ما امره بِه الرب. ولَما كَان نُوح ابن ست مَئة سنَة صار طُوفَان الْماء علَى الارضِ فَدخَلَ نُوح وبنُوه وامرأتُه ونساء بنيه معه الَى الْفُلْك من وجه مياه الطوفَانِ. ومن الْبهائِمِ الطاهرة والْبهائِمِ التي لَيستْ بِطَاهرة ومن الطيورِ وكُل ما يدب علَى الارضِ: دخَلَ اثْنَانِ اثْنَانِ الَى نُوحٍ الَى الْفُلْك ذَكَرا وانْثَى. كَما امر اللهُ نُوحا. وحدثَ بعد السبعة الايامِ

went into the ark to Noah, male and female, as God had commanded Noah. And it came to pass after seven days that the waters of the flood were on the earth. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep were broken up, and the windows of heaven were opened. And the rain was on the earth forty days and forty nights. On the very same day Noah and Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered the ark-- they and every beast after its kind, all cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort. And they went into the ark to Noah, two by two, of all flesh in which is the breath of

life. So those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the Lord shut him in. Now the flood was on the earth forty days. The waters increased and lifted up the ark, and it rose high above the earth. The waters prevailed and greatly increased on the earth, and the ark moved about on the surface of the waters. And the waters prevailed exceedingly on the earth, and all the high hills under the whole heaven were covered.

The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered. And all flesh died that moved on the earth: birds and cattle and beasts and every creeping thing that creeps on the earth, and every man. All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, all that was on the dry land, died. So He destroyed all

ان مياه الطوفانِ صارتْ على الارض. في سنَة ست مئَة من حياة نُوحٍ في الشهرِ الثاني في اليومِ السابع عشَر من الشهرِ انْفَجرتْ كُل ينَابيع الْغَمرِ الْعظيمِ وانْفَتَحتْ طَاقاتُ السماء. وكَان الْمطَر على الارضِ اربعين يوما واربعين لَيلَةً. في ذَاك الْيومِ عينه دخَلَ نُوح وسام وحام وياقَثُ بنُو نُوحٍ وامراةُ نُوحٍ وثَلاثُ نساء بنيه معهم الى الْفُلْك. هم وكُل الْوحوشِ كاجنَاسها وكُل الْبهائِمِ كاجنَاسها وكُل الدبابات التي تَدب على الارضِ كاجنَاسها وكُل الطيورِ كاجنَاسها: كُل عصفُورٍ كُل ذي جنَاحٍ. ودخَلَتْ الى نُوحٍ الى الْفُلْك اثْنَينِ اثْنَينِ من كُل جسد فيه روح حياة. والداخلاتُ دخَلَتْ ذَكرا وانْثَى من كُل ذي

جسد كما امره اللهُ. واغْلَقَ الرب عليه. وكان
الطوفان اربعين يوما على الارض. وتَكاثَرت
الْمياه ورفَعت الْفُلْك فَارتَفَع عن الارض.
وتَعاظَمت الْمياه وتَكاثَرتْ جِدا على الارض
فَكان الْفُلْك يسير على وجه الْمياه. وتَعاظَمت
الْمياه كثيرا جِدا على الارض فَتَغَطتْ جميع
الْجِبال الشامخَة التي تَحتَ كُل السماء. خَمس
عشَرةَ ذراعا في اِلارتفَاعِ تَعاظَمت الْمياه
فَتَغَطت الْجِبالُ. فَماتَ كُل ذي جسد كان يدب
على الارض من الطيورِ والْبهائِمِ والْوحوشِ
وكُل الزحافَات التي كانَتْ تَزحفُ على
الارض وجميع الناسِ. كُل ما في انْفه نَسمةُ
روحِ حياة من كُل ما في الْيابِسة ماتَ. فَمحا
اللهُ كُل قائِمٍ كان على وجه الارضِ: الناس

living things, which were on the face of the ground: man and cattle, creeping thing and bird of the air. They were destroyed from the earth.
Only Noah and those who were with him in the ark remained alive. And the waters prevailed on the earth one hundred and fifty days. Then God remembered Noah, and every living thing, and all the animals that were with him in the ark. And God made a wind to Passover the earth, and the waters subsided. The fountains of the deep and the windows of heaven were also stopped, and the rain from heaven was restrained. And the waters receded continually from the earth. At the end of the hundred and fifty days the waters decreased. Then the ark rested in the seventh month, the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat. And

the waters decreased continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen. So it came to pass, at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark, which he had made. Then he sent out a raven, which kept going to and fro until the waters had dried up from the earth. He also sent out from himself a dove, to see if the waters had receded from the face of the ground. But the dove found no resting place for the sole of her foot, and she returned into the ark to him, for the waters were on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her, and drew her into the ark to himself. And he waited yet another seven days, and again he sent the dove out from the ark. Then the dove came to him in the evening, and behold, a freshly plucked

والْبهائِم والدباباتَ وطُيور السماء فَانْمحتْ من الارض. وتَبقى نُوح والذين معه في الْفُلْك فَقَطْ. وتَعاظَمت الْمياه علَى الارض مئَةً وخَمسين يوما.

ثُم ذَكَر اللهُ نُوحا وكُل الْوحوش وكُل الْبهائِم التي معه في الْفُلْك. واجاز اللهُ ريحا علَى الارض فَهدات الْمياه. وانْسدتْ ينَابيع الْغَمرِ وطَاقَاتُ السماء فَامتَنَع الْمطَر من السماء. ورجعت الْمياه عنِ الارض رجوعا متَوالِيا. وبعد مئَة وخَمسين يوما نَقَصت الْمياه واستَقَر الْفُلْك في الشهرِ السابِع في الْيومِ السابِع عشَر من الشهرِ علَى جِبال اراراطَ. وكانَت الْمياه تَنْقُص نَقْصا متَوالِيا الى الشهرِ الْعاشرِ. وفي الْعاشرِ في اول الشهرِ ظَهرتْ رؤُوس

الْجِبال. وحدثَ من بعد اربعين يوما ان نُوحا
فَتَح طَاقَةَ الْفُلْك التي كَان قَد عملَها وارسلَ
الْغُراب فَخَرج متَرددا حتى نَشفَت الْمياه عنِ
الارضِ. ثُم ارسلَ الْحمامةَ من عنْده لِيرى
هلْ قَلت الْمياه عن وجه الارضِ فَلَم تَجِد
الْحمامةُ مقَرا لِرِجلها فَرجعتْ اليه الى الْفُلْك
لان مياها كَانَتْ علَى وجه كُل الارضِ. فَمد
يده واخَذَها وادخَلَها عنْده الى الْفُلْك. فَلَبِثَ
ايضا سبعةَ اياٍم اخَر وعاد فَارسلَ الْحمامةَ
من الْفُلْك فَاتَتْ اليه الْحمامةُ عنْد الْمساء واذَا
ورقَةُ زيتُونٍ خَضراء في فَمها. فَعلم نُوح ان
الْمياه قَد قَلتْ عنِ الارضِ. فَلَبِثَ ايضا سبعةَ
اياٍم اخَر وارسلَ الْحمامةَ فَلَم تَعد تَرجِع اليه
ايضا. وكَان في السنَة الْواحدة والست مئَة في

olive leaf was in her mouth; and Noah knew that the waters had receded from the earth. So he waited yet another seven days and sent out the dove, which did not return again to him anymore. And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, that the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark and looked, and indeed the surface of the ground was dry. And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dried. Then God spoke to Noah, saying, “Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. Bring out with you every living thing of all flesh that is with you: birds and cattle and every creeping thing that creeps on the earth, so that they may abound on the earth, and be

fruitful and multiply on the earth." So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him. Every animal, every creeping thing, every bird, and whatever creeps on the earth, according to their families, went out of the ark. Then Noah built an altar to the Lord, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar. And the Lord smelled a soothing aroma. Then the Lord said in His heart, "I will never again curse the ground for man's sake, although the imagination of man's heart is evil from his youth; nor will I again destroy every living thing as I have done." While the earth remains, Seedtime and harvest, Cold and heat, winter and summer, And day and night Shall not cease." So God blessed Noah and his sons, and said to them: "Be

الشهرِ الاول في اول الشهرِ ان الْمياه نَشفَتْ عنِ الارضِ. فَكَشَفَ نُوح الْغطَاء عنِ الْفُلْك ونَظَر فَاذَا وجه الارضِ قَد نَشفَ. وفي الشهرِ الثاني في الْيومِ السابعِ والْعشْرِين من الشهرِ جفت الارض. وامر اللهُ نُوحا: «اخْرج من الْفُلْك انْتَ وامراتُك وبنُوك ونساء بنيك معك. وكُل الْحيوانَات التي معك من كُل ذي جسد: الطيورِ والْبهائِمِ وكُل الدبابات التي تَدب علَى الارضِ اخْرِجها معك. ولْتَتَوالَد في الارضِ وتُثْمر وتَكْثُر علَى الارضِ». فَخَرج نُوح وبنُوه وامراتُه ونساء بنيه معه. وكُل الْحيوانَات وكُل الطيورِ كُل ما يدب علَى الارضِ كَانْواعها خَرجتْ من الْفُلْك. وبنَى نُوح مذْبحا لِلرب. واخَذَ من كُل الْبهائِمِ

الطاهرة ومن كُل الطيورِ الطاهرة واصعد محرقات علٰى الْمذْبحِ فَتَنَسم الرب رائِحةَ الرضا. وقالَ الرب في قَلْبِه: «لا اعود الْعن الارض ايضا من اجل الانْسانِ لان تَصور قَلْبِ الانْسانِ شرير منْذُ حداثَته. ولا اعود ايضا اميتُ كُل حي كما فَعلْتُ. مدةَ كُل ايامِ الارضِ زرع وحصاد وبرد وحر وصيفٌ وشتَاء ونَهار ولَيلٌ لا تَزالُ».

وبارك اللهُ نُوحا وبنيه وقَالَ لَهم: «اثْمروا واكْثُروا واملَاوا الارض. ولْتَكُن خَشْيتُكُم ورهبتُكُم علٰى كُل حيوانَات الارضِ وكُل طُيورِ السماء مع كُل ما يدب علٰى الارضِ وكُل اسماك الْبحرِ. قَد دفعتْ الى ايديكُم. كُل دابة حية تَكُون لَكُم طَعاما. كَالْعشْبِ الاخْضرِ

fruitful and multiply, and fill the earth. And the fear of you and the dread of you shall be on every beast of the earth, on every bird of the air, on all that move on the earth, and on all the fish of the sea. They are given into your hand. Every moving thing that lives shall be food for you. I have given you all things, even as the green herbs. But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. Surely for your lifeblood I will demand a reckoning; from the hand of every beast I will require it, and from the hand of man. From the hand of every man's brother I will require the life of man. "Whoever sheds man's blood, By man his blood shall be shed; For in the image of God He made man. And as for you, be fruitful and multiply; Bring forth abundantly in the earth And multiply in it."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

دفَعتُ اليكُم الْجميع. غَير ان لَحما بِحياته دمه لا تَاكُلُوه. واطْلُب انَا دمكُم لانفُسكُم فَقَطْ. من يد كُل حيوانٍ اطْلُبه. ومن يد الانْسان اطْلُب نَفْس الانْسان من يد الانْسان اخيه. سافك دمِ الانْسان بِالانْسان يسفَك دمه. لان اللهَ علَى صورته عملَ الانْسان. فَاثْمروا انْتُم واكْثُروا وتَوالَدوا في الارضِ وتَكاثَروا فيها».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϫⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ : Ⲁⲥϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲧ : ⲁⲥⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲣⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ : Ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ

ⲉ̀ⲑⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ̀ⲕⲣⲁⲧⲉⲣ ⲉⲥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲣⲁⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲧϣⲁⲧ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲱ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲑⲟⲧϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : Ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧϣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲛⲱⲥⲓⲥ Ⲫⲏⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲁϥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥ ⲉ̀ϩⲓⲁⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥⲧⲱⲕ : ⲥⲟϩⲓ ϧ̀ⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ : ⲥⲟϩⲓ ϧ̀ⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ̀ϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲕ : Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ϧⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ. ⲉ̀ⲃⲓ Ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲡⲉ. Ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϧ̀ⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲛ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲛⲉⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 9:1-11

امثال سليمان ٩: ١ – ١١

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

من امثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Wisdom has built her house, She has hewn

out her seven pillars; She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, "Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who lacks understanding, she says to him, "Come, eat of my bread And drink of the wine I have mixed. Forsake foolishness and live, And go in the way of understanding." He who corrects a scoffer gets shame for himself, And he who rebukes a wicked man only harms himself. Do not correct a scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise man, and he will love you. Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; Teach a just man, and he will increase in learning." The fear of the Lord is the beginning of wisdom, And the knowledge of the Holy One is

اَلْحكْمةُ بنَتْ بيتَها. نَحتَتْ أَعمدتَها السبعةَ. ذَبحتْ ذَبحها. مزجتْ خَمرها. أَيضاً رتبتْ مائِدتَها. أَرسلَتْ جواريها تُنَادي علَى ظُهورِ أَعالِي الْمدينَة: «من هو جاهلٌ فَلْيمِلْ إِلَى هنَا». والناقص الْفَهمِ قَالَتْ لَه: «هلُموا كُلُوا من طَعامي واشْربوا من الْخَمرِ التي مزجتُها. اُتْرُكُوا الْجهالاَت فَتَحيوا وسيروا في طَرِيق الْفَهمِ. «من يوبخُ مستَهزِئاً يكْسب لِنَفْسه هواناً ومن ينْذر شريراً يكْسب عيباً. لاَ تُوبخْ مستَهزِئاً لِئَلا يبغضك. وبخْ حكيماً فَيحبك. أَعط حكيماً فَيكُون أَوفَر حكْمةً. علم صديقاً فَيزداد علْماً. بدء الْحكْمة مخَافَةُ الرب ومعرِفَةُ الْقُدوسِ فَهم. لأَنه بِي تَكْثُر أَيامك وتَزداد لَك سنُو حياة.

understanding. For by me your days will be multiplied, And years of life will be added to you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲙ̅ : ⲑ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ Ⲭⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲱⲓϣ ⲛ̀Ⲗ̅ⲏⲙ̅ : ⲃⲓⲥⲓⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲉⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. Ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲟ : Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲛⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ϥ̀ⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲡ̀ⲓⲙ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲉⲣⲧⲱ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲟⲣⲡⲥ : ⲛⲓⲙ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ : Ⲡ̀ⲓⲙ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟϥ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲁⲡ : ⲓⲉ ϕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲱ ⲛⲁϥ. Ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲡⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲁ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲟⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲟⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁϥ : Ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϩϯ : ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲃ̀ⲗⲓⲗ : Ⲡ̀ⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϣⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲏⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲙ̀ⲏ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁϣⲉ : ⲓⲉ ⲟⲩϩⲁⲙⲟⲩⲃ ⲡⲉ

ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲓⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲟⲩϣⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⲁϥⲥⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲙϣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥⲕⲱϯ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲛⲕⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲓⲙ. Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣ̀ϫⲏⲟⲩ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲙⲁⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲗⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : Ⲫⲛⲉⲧϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲟⲧⲉⲣϫⲱϫ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲓ. Ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓϯ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ϣ̀ⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲁⲥⲟⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲉϣϥ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ : ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲱϣϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϩⲁⲣ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ϥⲙⲏⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ : Ⲫϯ ⲡϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲫϯ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲉ̀ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ : Ⲫⲛⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ. Ⲁⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ

ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ϧⲉⲗⲱⲓⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ : Ⲛ̀ⲏⲁ̀ⲉ ⲉⲧϫⲟⲩⲣⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Φϯ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲧ ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲁ̀ϧⲱⲙ : ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲥⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲕⲟ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 40:9-31 اشعياء ٤٠: ٩ الخ

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

O Zion, You who bring good tidings, Get up into the high mountain; O Jerusalem, You who bring good tidings, Lift up your voice with strength, Lift it up, be not afraid; Say to the cities of Judah, "Behold your God!" Behold, the Lord God shall come with a strong hand, And His arm shall rule for Him; Behold, His reward is with Him, And His work before Him. He will feed His flock like a shepherd; He will

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

علَى جبلٍ عالٍ اصعدي يا مبشرةَ صهيون. ارفَعي صوتَك بِقُوة يا مبشرةَ أُورشَليم. ارفَعي لاَ تَخَافي. قُولي لِمدنِ يهوذَا: «هوذَا إِلٰهك. هوذَا السيد الرب بِقُوة يأْتي وذراعه تَحكُم لَه. هوذَا أُجرتُه معه وعملَتُه قُدامه. كَراعٍ يرعى قَطيعه. بِذراعه يجمع الْحملاَن وفي حضنه يحملُها ويقُود الْمرضعات». من

كالَ بِكَفه الْمياه وقاس السماوات بِالشبرِ وكالَ بِالْكيل تُراب الأرضِ ووزن الْجِبالَ بِالْقَبانِ والآكام بِالْميزانِ؟ من قاس روح الرب ومن مشيره يعلمه؟ منِ استَشَاره فَأفْهمه وعلمه في طَرِيق الْحق وعلمه معرِفَةً وعرفه سبِيلَ الْفَهمِ.؟ هوذَا الأُمم كَنُقْطَة من دلْوٍ وكَغُبارِ الْميزانِ تُحسب. هوذَا الْجزائِر يرفَعها كَدقة! ولُبنَان لَيس كافياً لِلإِيقَاد وحيوانُه لَيس كافياً لِمحرقَة. كُل الأُممِ كَلاَ شَيء قُدامه. من الْعدمِ والْباطل تُحسب عِنْده. فَبِمن تُشَبهون الله وأَي شَبه تُعادلُون بِه؟ الصنَم يسبِكُه الصانع والصائِغُ يغَشيه بِذَهبٍ ويصوغُ سلاَسلَ فضة. الْفَقير عنِ التقْدمة ينْتَخب خَشَباً لاَ يسوس يطْلُب لَه صانعاً ماهراً لِينْصب صنَماً لاَ

gather the lambs with His arm, And carry them in His bosom, And gently lead those who are with young. Who has measured the waters in the hollow of His hand, Measured heaven with a span And calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales And the hills in a balance? Who has directed the Spirit of the Lord, Or as His counselor has taught Him? With whom did He take counsel, and who instructed Him, And taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, And showed Him the way of understanding? Behold, the nations are as a drop in a bucket, And are counted as the small dust on the scales; Look, He lifts up the isles as a very little thing. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt offering. All nations before

Him are as nothing, And they are counted by Him less than nothing and worthless. To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? The workman molds an image, The goldsmith overspreads it with gold, And the silversmith casts silver chains. Whoever is too impoverished for such a contribution Chooses a tree that will not rot; He seeks for himself a skillful workman To prepare a carved image that will not totter. Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? It is He who sits above the circle of the earth, And its inhabitants are like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain, And spreads them out like a tent to dwell in. He brings the

يتَزعزع! أَلاَ تَعلَمون؟ أَلاَ تَسمعون؟ أَلَم تُخْبروا من الْبداءة؟ أَلَم تَفْهموا من أَساسات الأَرضِ؟ الْجالِس علَى كُرة الأَرضِ وسكانُها كَالْجنْدبِ. الذي ينْشُر السماوات كَسرادقَ ويبسطُها كَخَيمة لِلسكَنِ. الذي يجعلُ الْعظَماء لاَ شَيئاً ويصير قُضاةَ الأَرضِ كَالْباطل. لَم يغْرسوا بلْ لَم يزرعوا ولَم يتَأَصلْ في الأَرضِ ساقُهم. فَنَفَخَ أَيضاً علَيهم فَجفوا والْعاصفُ كَالْعصف يحملُهم. فَبِمن تُشَبهونَني فَأُساوِيه؟ يقُولُ الْقُدوس. ارفَعوا إِلَى الْعلاَء عيونَكُم وانْظُروا من خَلَقَ هذه؟ من الذي يخْرِج بِعدد جنْدها يدعو كُلها بِأَسماء؟ لِكَثْرة الْقُوة وكَونه شَديد الْقُدرة لاَ يفْقَد أَحد. لِماذَا تَقُولُ يا يعقُوب وتَتَكَلم يا إِسرائِيلُ: «قَد

اخْتَفَتْ طَرِيقي عنِ الرب وفَاتَ حقي إِلٰهي»؟ أَما عرفْتَ أَم لم تَسمع؟ إِلٰه الدهرِ الرب خَالِقُ أَطْراف الأَرضِ لا يكل ولا يعيا. ليس عن فَهمه فَحص. يعطي الْمعيي قُدرةً ولعديمِ الْقُوة يكثر شدةً. اَلْغلْمان يعيون ويتْعبون والْفتْيان يتَعثرون تَعثراً. وأَما منْتَظرو الرب فَيجددون قُوةً. يرفَعون أَجنحةً كَالنسورِ. يركُضون ولا يتْعبون يمشُون ولا يعيون.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

princes to nothing; He makes the judges of the earth useless. Scarcely shall they be planted, Scarcely shall they be sown, Scarcely shall their stock take root in the earth, When He will also blow on them, And they will wither, And the whirlwind will take them away like stubble." To whom then will you liken Me, Or to whom shall I be equal?" says the Holy One. Lift up your eyes on high, And see who has created these things, Who brings out their host by number; He calls them all by name, By the greatness of His might And the strength of His power; Not one is missing. Why do you say, O Jacob, And speak, O Israel: "My way is hidden from the Lord, And my just claim is passed over by my God"? Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the Lord, The Creator of the ends of the earth,

Neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable. He gives power to the weak, And to those who have no might He increases strength. Even the youths shall faint and be weary, And the young men shall utterly fall. But those who wait on the Lord shall renew their strength; They shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ : ⲑ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ : ⲧⲉϥ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲱⲃϣ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲉϥⲧⲟⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ : ⲛⲉϥ ⲧ̀ⲣⲟⲭⲟⲥ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϥⲟⲓⲛϣⲁϩ ⲡⲉ : Ⲟⲩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲥⲱⲕ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ :

ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁⲩ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲙ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲡ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣ ⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϣⲁⲟⲩϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. Ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ϣⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲟ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ : ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲟ. Ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲉϫⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Daniel 7:9-15 دانيال ٧: ٩ – ١٥

A reading from Daniel the Prophet may his blessings be with us Amen.

من دانيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

"I watched till thrones were put in place, And the Ancient of Days was seated; His garment was white as snow, And the hair of His head was like pure wool. His throne was a fiery flame, Its wheels a burning fire; A fiery stream issued And came forth from before Him. A thousand thousands ministered to Him; Ten thousand times ten thousand stood before Him. The court was seated, And the books were opened." I watched then because of the sound of the pompous words which the horn was speaking; I watched till the beast was slain, and its body destroyed and given to the burning flame.

As for the rest of the beasts, they had their dominion taken away, yet their lives were prolonged for a season and a time." I was watching in the night visions, And behold, One like the Son of Man, Coming with the

كُنْتُ أرى أنه وضعتْ عروشٌ وجلس القديم الأيام. لِباسه أبيض كالثلْجِ وشَعر رأسه كالصوف النقي وعرشُه لهيب نَارٍ وبكراتُه نَار متقدةٌ. نَهر نَارٍ جرى وخَرج من قُدامه. ألوفُ ألُوف تَخْدمه وربواتُ ربوات وقُوفٌ قُدامه. فَجلس الدين وفُتحت الأسفَار. كُنْتُ أنْظُر حينَئِذ من أجل صوت الْكلمات الْعظيمة التي تَكلم بِها الْقَرن. كُنْتُ أرى إلى أن قُتلَ الْحيوان وهلك جِسمه ودفع لِوقيد النارِ. أما باقي الْحيوانَات فَنُزع عنْهم سلْطَانُهم ولكن أعطُوا طُولَ حياة إلى زمانٍ ووقْت. [كُنْتُ أرى في رؤَى الليل وإذَا مع سحبِ السماء مثْلُ ابنِ إنْسانٍ أتَى وجاء إلى الْقَديمِ الأيامِ فَقَربوه قُدامه. فأعطي سلْطَاناً ومجداً ومملَكُوتاً

clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, And they brought Him near before Him. Then to Him was given dominion and glory and a kingdom, That all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion, Which shall not pass away, And His kingdom the one Which shall not be destroyed." I, Daniel, was grieved in my spirit within my body, and the visions of my head troubled me.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

لِتَتَعبد له كُل الشعوبِ والأُممِ والألْسنَة. سلْطانُه سلْطان أَبدي ما لَن يزولَ ومملَكُوتُه ما لا ينْقَرِض. [أما أَنَا دانيآلَ فَحزِنَتْ روحي في وسط جِسمي وأَفْزعتْني رؤَى رأْسي.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲛⲉⲛϫⲱⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧ ϯ

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϫⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲁⲣ ⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲑⲏⲥⲓⲥ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 8:1-8,11,12

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

Does not wisdom cry out, And understanding lift up her voice? She takes her stand on the top of the high hill, Beside the way, where the paths meet. She cries out by the gates, at the entry of the city, At the entrance of the doors: "To you, O men, I call, And my voice is to the sons of men. O you simple ones, understand prudence, And you fools, be of an understanding heart. Listen, for I will speak of excellent things, And from the opening of my lips will come right things; For my mouth will speak truth; Wickedness is an abomination to my lips.
All the words of my mouth are with righteousness; Nothing crooked or

أمثال سليمان ٨: ١ – ١٢

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ألعل الْحكْمةَ لا تُنَادي والْفَهم ألا يعطي صوتَه؟ عنْد رؤُوسِ الشواهق عنْد الطريق بين الْمسالِك تَقفُ. بِجانبِ الأبوابِ عنْد ثَغْرِ الْمدينَة عنْد مدخَل الأبوابِ تُصرخ: «لكُم أيها الناس أُنَادي وصوتي إِلى بني آدم. أيها الْحمقَى تَعلموا ذَكَاء ويا جهالُ تَعلموا فَهماً. اسمعوا فَإِني أَتَكَلم بِأُمورٍ شَرِيفَة وافْتتَاح شَفَتَي استقَامةٌ. لأن حنَكي يلْهج بِالصدق ومكْرهةُ شَفَتَي الْكذب.

كُل كلمات فَمي بِالْحق. لَيس فيها عوج ولا

perverse is in them. For wisdom is better than rubies, And all the things one may desire cannot be compared with her. "I, wisdom, dwell with prudence, And find out knowledge and discretion.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْتواء. كُلها واضحةٌ لدى الْفَهيمِ ومستَقيمةٌ لدى الذين يجِدون الْمعرِفَةَ. خُذُوا تأْديبي لا الْفضةَ. والْمعرِفَةَ أَكْثَر من الذهبِ الْمخْتَارِ. لأن الْحكْمةَ خَير من اللّآلِئ وكُل الْجواهرِ لا تُساوِيها. «أَنَا الْحكْمةُ أَسكُن الذكاء وأَجِد معرِفَةَ التدابِيرِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϕ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲁⲣⲓϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲁⲡ ⲥⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲛⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲑⲱⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲛϩⲏ ⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ Ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ Ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩϣⲱⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩϫ̀ⲫⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛϕ̀ⲓⲱⲧ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ Ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲓ ⲡⲉϥ ⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϧⲁⲣⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲏ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲱϫⲉ ⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲟⲩ̅ⲥ̅ⲧ̅ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲛϧ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕⲣⲁⲝⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

My brethern, let us do the will of God as long as we have time to do works for the Lord. Remember that death does not linger and we are destined to leave this world. Where are those that were before us? They are all laying in tombs. Let us be fruitful to be worthy of the grace of God which He bestowed upon us, as well as to christians, to be likened to Jesus Christ, the true light.

عظة

عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فلنصنع ارادة الله يا اخوتى مادام لنا وقت ان نعمل فيه اعمال الرب. تذكروا أن الموت لا يتأخر ومصيرنا ان نترك العالم. اين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا كلهم الآن يرقدون فى القبور فلنصنع اثماراً تليق بنعمة الله التى اعطاها لنا وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه بيسوع المسيح النور الحقيقى لاننا نحن

For we are not human. He is the master and we are His slaves. He is the shepherd and we are his sheep under his guidance. He is born of the Father but we are His creation. Light of light, He died for us; we who are sinners. He gave himself up for us on the wood of the cross to grant us His kingdom. Slaves were to die for their master but the master accepted the shame and died for His slaves. That as he died, they die also with Him and as He is alive, they live with Him.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

بشر. هو السيد ونحن عبيده هو الراعى ونحن غنم تحت يده هو مولود من الاب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة واسلم ذاته عنا على خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن سيدهم اما السيد فقد استهان بالخزى ومات عن عبيده كى حسبما مات هو هم يموتون معه وكما هو حى فهم أيضاً يحيون.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين..

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲗ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓⲭⲁϩ̀ⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲑ̀ⲣⲓⲃ ϣⲙⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ : Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲃ̀ϣⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲛⲓⲧⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 25:1-3

A Psalm of David the Prophet.

To You, O Lord, I lift up my soul. O my God, I trust in You; Let me not be ashamed;

Let not my enemies triumph over me. Let those be ashamed who deal treacherously without cause. Alleluia.

المزمور٢٤: ١ و ٢

من مزامير داود النبى

اليك يارب رفعت نفسى الهى عليك توكلت فلا تخزنى إلى الابد.

ولا تُضحك بى اعدائى. فليخز الذين يصنعون الاثم باطلاً. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲅ̅ – ⲗⲉ̅

Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ : ⲁⲛ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲱϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲱⲡⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ϣ̀ⲱⲡⲓ : Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲁⲣ

ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ : Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ. Ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉ̀ϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟϯ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲏⲏϣ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲏⲏϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲏϣ ⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲣϣ : Ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϥ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ⲉⲩⲁϩϩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲁⲉ̀. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲉⲥ ⲉϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ : Ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉ̀ⲫⲱⲣ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲗ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ
ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲱⲥ : Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϯⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ :
ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. Ⲉ̀ⲣⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓϫⲉⲛϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ϥ̀ⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ. Ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲟ.ⲛⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ϯⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ. Ⲓϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.Ⲉϣⲱⲡ ϧⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲑⲱⲣ̅ⲩϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ϧⲱⲙ : Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲉⲛⲉ̀ⲕⲓⲙ. Ⲧ̀ⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲣⲁⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓϩϩⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲉⲑⲏⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ : Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ϩⲏⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲃ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ

ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ : Ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲭⲓ Ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 24:3-35

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Now as He sat on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, “Tell us, when will these things be? And what will be the sign of Your coming, and of the end of the age?” And Jesus answered and said to them: “Take heed that no one deceives you. For many will come in My name, saying, 'I am the Christ,' and will deceive many. And you will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled; for all these things must come to pass, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places. All these

متى ٢٤: ٣ – ٣٥

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وفيما هو جالِس علَى جبل الزيتُونِ تَقَدم إِلَيه التلاميذُ علَى انْفراد قَائِلين: «قُلْ لَنَا متَى يكُون هذَا وما هي علامةُ مجِيئِك وانْقضاء الدهرِ؟» فَأجاب يسوع: «انْظُروا لا يضلكُم أَحد. فَإِن كَثيرِين سيأْتُون بِاسمي قَائِلين :أَنَا هو الْمسيح ويضلون كَثيرِين. وسوف تسمعون بحروب واخبار حروب . انظروا لا ترتاعوا . لانه لا بد ان تكون هذه كلها . ولكن ليس المنتهى بعد ولكن هذه كُلها مبتَدأُ الأَوجاع. حينَئِذ يسلمونَكُم إِلَى ضيق ويقْتُلُونَكُم وتَكُونُون

are the beginning of sorrows. Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake. And then many will be offended, will betray one another, and will hate one another. Then many false prophets will rise up and deceive many. And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold. But he who endures to the end shall be saved. And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come." Therefore when you see the 'abomination of desolation,' spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (whoever reads, let him understand), then let those who are in Judea flee to the mountains. Let him who is on the housetop not go down to take anything

مبغَضين من جميع الأمم لأجل اسمي. وحينَئذ يعثُر كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً. ويقُوم أَنْبياء كذَبةٌ كثيرون ويضلون كثيرين. ولِكثْرة الإِثْم تَبرد محبةُ الْكثيرين. ولكن الذي يصبِر إِلى الْمنْتَهى فَهذَا يخْلُص. ويكْرز بِبِشَارة الْملكُوت هذه في كُل الْمسكُونَة شَهادةً لِجميع الأُمم. ثُم يأْتي الْمنْتَهى. «فَمتَى نَظَرتُم «رِجسةَ الْخَرابِ» التي قَالَ عنْها دانيآلُ النبِي قَائِمةً في الْمكَانِ الْمقَدسِ - لِيفْهمِ الْقَارِئُ - فَحينَئذ لِيهربِ الذين في الْيهودية إِلى الْجِبال والذي علَى السطْحِ فَلاَ ينْزِلْ لِيأْخُذَ من بيته شَيئاً والذي في الْحقْل فَلاَ يرجِع إِلى ورائِه لِيأْخُذَ ثيابه. وويلٌ لِلْحبالَى والْمرضعات في تلْك

الأيامِ! وصلوا لِكي لا يكُون هربكُم في شتَاء
ولا في سبت لأنه يكُون حينَئِذ ضيقٌ عظيم لَم
يكُن مثْلُه منْذُ ابتداء الْعالَمِ إِلَى الآن ولَن
يكُون .ولَو لَم تُقَصر تلْك الأيام لَم يخْلُص
جسد. ولكن لأجل الْمخْتَارِين تُقَصر تلْك
الأيام. حينَئِذ إِن قَالَ لَكُم أَحد: هوذَا الْمسيح
هنَا أَو هنَاك فَلاَ تُصدقُوا. لأنه سيقُوم مسحاء
كَذَبةٌ وَأَنْبِياء كَذَبةٌ ويعطُون آيات عظيمةً
وعجائِب حتى يضلوا لَو أَمكَن الْمخْتَارِين
أَيضاً. ها أَنَا قَد سبقْتُ وأَخْبرتُكُم. فَإِن قَالُوا
لَكُم: ها هو في الْبرية فَلاَ تَخْرجوا! ها هو
في الْمخَادعِ فَلاَ تُصدقُوا! لأنه كَما أَن الْبرقَ
يخْرج من الْمشَارِق ويظْهر إِلَى الْمغَارِبِ
هكَذَا يكُون أَيضاً مجِيء ابنِ الإِنْسانِ .لأنه

out of his house. And let him who is in the field not go back to get his clothes. But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be. And unless those days were shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There!' do not believe it. For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. See, I have told you beforehand.
Therefore if they say to you, 'Look, He is in the desert!' do not go out; or 'Look, He is

in the inner rooms!' do not believe it. For as the lightning comes from the east and flashes to the west, so also will the coming of the Son of Man be. For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together." Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. And He will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other." Now learn this parable from the fig tree: When its

حيثُما تَكُنِ الْجثةُ فَهنَاك تَجتَمع النسور .
«ولِلْوقْت بعد ضيق تلْك الأيامِ تُظْلم الشمس
والْقَمر لا يعطي ضوءه والنجوم تَسقُطُ من
السماء وقُواتُ السماوات تَتَزعزع. وحينَئِذ
تَظْهر علاَمةُ ابنِ الإِنْسانِ في السماء. وحينَئِذ
تَنُوح جميع قَبائِل الأَرضِ ويبصرون ابن
الإِنْسانِ آتياً علَى سحابِ السماء بِقُوة ومجد
كَثيرٍ. فَيرسلُ ملاَئِكَتَه بِبوق عظيمِ الصوت
فَيجمعون مخْتَاريه من الأَربعِ الرياحِ من
أَقْصاء السماوات إِلَى أَقْصائِها. فَمن شَجرة
التينِ تَعلموا الْمثَلَ: متَى صار غُصنُها رخْصاً
وأَخْرجتْ أَوراقَها تَعلَمون أَن الصيفَ قَرِيب.
هكَذَا أَنْتُم أَيضاً متَى رأَيتُم هذَا كُله فَاعلَموا أَنه
قَرِيب علَى الأَبوابِ. اَلْحق أَقُولُ لَكُم: لا

branch has already become tender and puts forth leaves, you know that summer is near. So you also, when you see all these things, know that it is near--at the doors! Assuredly, I say to you, this generation will by no means pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يمضي هذَا الْجِيلُ حتى يكُون هذَا كُله. اَلسماء والأرض تَزولاَنِ ولكن كلاَمي لاَ يزولُ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Come all you people of Jerusalem to the

طرح

طرح الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يا جميع سكان أورشليم، تعالوا لنمضى إلى

Mount of Olives to see Jesus of Nazareth, the Son of David and the Word of the Father, sitting there surrounded by his inquiring disciples. They spoke to Him concerning the temple, the great stones with which it was built, and how it was well decorated. Our Merciful Savior, who guides those who trust him and reassures their hearts about the future, replied peacefully and knowledgeably saying, “Do not let anyone mislead you about any matter when you face temptations. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes and troubles in diverse places, there will be great afflictions and calamities on earth. Know that you will be hated and killed by all nations for the sake of His name. Persevere so that you may be saved.

جبل الزيتون لننظر يسوع الناصرى ابن داود كلمة الآب جالساً هناك، وتلاميذه محيطون به يسألونه. فأعلموه أولاً عن بناء الهيكل، وحجارته العظيمة، وكمال زينته. فأجاب مخلصنا الكثير الرحمة مرشد كل أحد يتوكل عليه، بهدوء ومعرفة، يثبت قلوبهم على ما سوف يكون: أنظروا لا يضلكم أحد فى شئ إذا وقعتم فى التجارب. فسوف تقوم أمة على أمة، ومملكة على مملكة. وتكون زلازل وأوبئة فى أماكن. وتكون الشدائد والضوائق على الأرض. واعلموا أنهم سوف يقتلونكم، والأمم يبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل اسمى. فأصبروا أنتم لكى تخلصوا.

Eleventh Hour of Tuesday

الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲗ̅ : ⲕⲉ̅ ϣⲃⲗ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩ̀ⲗⲟⲩⲗⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲥ. Ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⲉⲣⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ϣⲁϣⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣϧⲟⲧ : Ⲓⲥ ⲫ̀ⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ : ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥ ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉ ⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ. Ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱϣ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲛⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲙ̀ⲏ ϩⲱϯ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲛⲫ̀ⲣⲁⲛⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ

ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉ̀ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲑⲟⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲏ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲁ̀ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗ ⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏϯ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 30: 25-30

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

There will be on every high mountain And on every high hill Rivers and streams of waters, In the day of the great slaughter, When the towers fall. Moreover the light of the moon will be as the light of the sun, And the light of the sun will be sevenfold, As the light of seven days, In the day that

اشعياء ٣٠: ٢٥ الخ

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ويكُون على كُل جبلٍ عالٍ وعلى كُل أكمة مرتَفعة سواق ومجارِي مياه في يومِ المقْتَلة العظيمة حينَما تَسقُطُ الأبراج. ويكُون نُور القَمرِ كنُورِ الشمسِ ونُور الشمسِ يكُون سبعةَ

the Lord binds up the bruise of His people And heals the stroke of their wound. Behold, the name of the Lord comes from afar, Burning with His anger, And His burden is heavy; His lips are full of indignation, And His tongue like a devouring fire. His breath is like an overflowing stream, Which reaches up to the neck, To sift the nations with the sieve of futility; And there shall be a bridle in the jaws of the people, Causing them to err. You shall have a song As in the night when a holy festival is kept, And gladness of heart as when one goes with a flute, To come into the mountain of the Lord, To the Mighty One of Israel. The Lord will cause His glorious voice to be heard, And show the descent of His arm, With the indignation of His anger And the flame of a devouring fire, With scattering, tempest,

أضعاف كنُورٍ سبعة أيامٍ في يومٍ يجبر الرب كسر شَعبه ويشْفي رض ضربه. هوذَا اسم الرب يأْتي من بعيد. غَضبه مشْتَعلٌ والْحريقُ عظيم. شَفَتَاه ممتَلئتَانِ سخَطاً ولِسانُه كنَارٍ آكلَة ونَفْخَتُه كنَهرٍ غَامرٍ يبلُغُ إِلَى الرقَبة. لِغَربلَة الأُممِ بِغُربال السوء وعلَى فُكُوك الشعوبِ رسن مضل. تَكُون لَكُم أُغْنيةٌ كَلَيلَة تَقْديسِ عيد وفَرح قَلْبٍ كَالسائِرِ بِالناي لِيأْتي إِلَى جبل الرب إِلَى صخْرِ إِسرائِيلَ. ويسمع الرب جلاَلَ صوته ويرِي نُزولَ ذراعه بِهيجانِ غَضبٍ ولَهيبِ نَارٍ آكلَة نَوء وسيلٍ وحجارة برد.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

and hailstones.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ : ⲁ̅ – ⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲗⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲟϯ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉϫⲁⲥ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲉ : ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϣⲁⲣⲉ ϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲁⲣ ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓ : ϫⲉϫⲁⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲃⲁⲗⲏⲛⲗⲁⲥⲥⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲥ ϫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲥ ϩⲟⲗⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟϩ : Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ϣⲁ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲣ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ

ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϫⲟϥϫⲉϥ ⲛⲉϥⲃⲁ̀ⲗⲁⲛϫ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ : ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲓⲛⲉⲙⲁⲥ : Ⲙⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲁⲩϣⲁⲛ ϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲃⲓⲟⲛ̀ : ϥ̀ⲃⲓⲟⲛ̀ ϩⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ : ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲟϥ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲟⲩϫⲟϥ : ⲡⲓⲛⲱⲓⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ.ⲙⲕⲏ ϥ̀ⲛⲁϥⲁⲓ ϧⲁ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉϩϩⲁⲓ ⲙⲟϩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϯⲁⲥⲟ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϫⲱⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ϧⲁϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲟⲩⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲁⲛ ϧⲁϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲁϩⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϫⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ Ⲫϯ ⲧⲁⲣⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲇ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲛϧ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ : ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲱⲙⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 6:20-7:4

A reading from the book of Proverbs of

أمثال سليمان ٦: ٢٠ - ٧: ١-٤

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون

Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

My son, keep your father's command, And do not forsake the law of your mother. Bind them continually upon your heart; Tie them around your neck. When you roam, they will lead you; When you sleep, they will keep you; And when you awake, they will speak with you. For the commandment is a lamp, And the law a light; Reproofs of instruction are the way of life, To keep you from the evil woman, From the flattering tongue of a seductress. Do not lust after her beauty in your heart, Nor let her allure you with her eyelids. For by means of a harlot a man is reduced to a crust of bread; And an adulteress will prey upon his precious life. Can a man take fire to his bosom, And his clothes not be

معنا، آمين.

يا ابني احفَظْ وصايا أَبِيك ولا تَتْرك شَرِيعةَ أُمك. أُربطْها علَى قَلْبِك دائِماً. قَلد بِها عنُقَك. إِذَا ذَهبتَ تَهديك. إِذَا نمتَ تَحرسك وإِذَا استَيقَظْتَ فَهي تُحدثُك. لأن الْوصيةَ مصباح والشرِيعةَ نُور وتَوبِيخَات الأدبِ طَرِيقُ الْحياة. لِحفْظك من الْمرأَة الشريرة من ملَق لِسانِ الأَجنَبِية. لا تَشْتَهين جمالَها بِقَلْبِك ولا تَأْخُذْك بِهدبِها. لأنه بِسببِ امرأَة زانية يفْتَقر الْمرء إِلَى رغيف خُبزٍ وامرأَةُ رجلٍ آخَر تَقْتَنص النفْس الْكَرِيمةَ. أَيأْخُذُ إِنْسان نَاراً في حضنه ولا تَحتَرِقُ ثيابه؟ أَو يمشي إِنْسان علَى الْجمرِ ولا تَكْتَوِي رِجلاه؟ هكَذَا من

burned? Can one walk on hot coals, And his feet not be seared? So is he who goes in to his neighbor's wife; Whoever touches her shall not be innocent. People do not despise a thief If he steals to satisfy himself when he is starving. Yet when he is found, he must restore sevenfold; He may have to give up all the substance of his house. Whoever commits adultery with a woman lacks understanding; He who does so destroys his own soul. Wounds and dishonor he will get, And his reproach will not be wiped away. For jealousy is a husband's fury; Therefore he will not spare in the day of vengeance. He will accept no recompense, Nor will he be appeased though you give many gifts.

My son, keep my words, And treasure my commands within you. Keep my commands and live, And my law as the

يدخُلُ على امرأة صاحبِه. كُل من يمسها لا يكُون بريئاً. لا يستَخفون بِالسارِق ولو سرِقَ لِيشْبِع نَفْسه وهو جوعان. إن وجِد يرد سبعةَ أضعاف ويعطي كُل قنْية بيته. أما الزاني بِامرأة فَعديم الْعقْل. الْمهلك نَفْسه هو يفْعلُه. ضرباً وخزياً يجِد وعاره لا يمحى. لأن الْغَيرةَ هي حميةُ الرجل فَلا يشْفقُ في يومِ الانْتقَامِ. لا ينْظُر إِلى فدية ما ولا يرضى ولو أَكْثَرتَ الرشْوةَ.

يا ابني احفَظْ كَلامي وادْخَر وصاياي عنْدك. احفَظْ وصاياي فَتَحيا وشَرِيعتي كَحدقَة عينك. أُربطْها على أَصابِعك. اكْتُبها على لوحِ قَلْبِك. قُلْ لِلْحكْمة: «أَنْت أُخْتي» وادع الْفَهم ذَا قَرابة.

apple of your eye. Bind them on your fingers; Write them on the tablet of your heart. Say to wisdom, "You are my sister," And call understanding your nearest kin.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ϯⲟⲩⲱϣ Ⲁ̀ⲉ ⲟⲩⲛ ⲱ̀ⲛⲓⲛ̀ⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲧⲉϕⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲁ̀ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲉⲛⲓ̀ : ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : ⲓⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ ⲁⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲉⲣ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ϯⲟⲩⲱϣ Ⲁ̀ⲉ ⲟⲩⲛ ⲱ̀ⲛⲓⲛ̀ⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲧⲉϕⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲁ̀ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲉⲛⲓ̀ : ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : ⲓⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ ⲁⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲉⲣ

ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. Ⲱ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲃⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϩϣⲉⲗϥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Ⲭ̀ⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲥⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϧⲁⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲫⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϣⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩϧⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ :

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏϫⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

I want to remind you with what I repeatedly reiterated to you concerning

عظة

عظة لابينا القديس انبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أريد أن أذكركم أيها الاخوة بما أقوله لكم

our communion with the Holy sacraments which is of Christ.

I see you in a state of extreme looseness, permissiveness, and an alarming audacity and lamentable recklessness. I weep over my condition and ask myself; Do these people really know for whom do they stand? Or do these people realize the power of this sacrament? At this thought I become angry reluctantly. If I could go away, I would have left your community out of distraughtness. If I scold one of you, he disregards my words and resents the reprimand as if I were unfair to him. I am amazed that you do not get angry at those who violate you and plunder your possessions as much as you are angry at me; I who am keen over your salvation. I dread the thought that God's wrath may be inflicted upon you because of your

مرات عديدة وقت تناولنا من أسرار المسيح المقدسة. إذا رأيتكم فى تراخ عظيم وعدم مخافة تستوجب النوح فإنى أبكى لنفسى وأقول فى فكرى. ألعل هؤلاء عارفون لمن هم قيام أو قوة هذا السر: وهكذا أغضب بغير إرادتى. ولنى كنت أريد أن أخرج من وسطكم من ضيقة نفسى وإذا وبخت أحداً منكم لا يكترث لقولى. بل يتذمر على كأننى قد ظلمته. ياللعجب العظيم أن الذين يظلمونكم ويسلبون أمتعتكم لا تغضبون عليهم كغضبكم على أنا الذى أريد خلاصكم أنا خائف ومرتعد حين علمت بعقاب الله الذى سيحل بكم بسبب تهاونكم بهذا السر العظيم. ألعلكم تعلمون من هو هذا الذى تريدون أن تتناولوا

disregard of this great sacrament.
Do you really know who is He you want to partake of? This is the Holy Body of God the Word, and His blood that he offered for our salvation.
Anyone who partakes in it undeservingly will suffer abominable punishment; as was the case with Judas who betrayed God when he had communion with him without being worthy.

We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

منه. هو الجسد المقدس الذى لله الكلمة. ودمه الذى بذله عن خلاصنا. هذا إذا تناول أحد منه بغير استحقاق. يكون له عقوبة ومحقا. كما صار ليهوذا الذى أسلم الرب عندما تناول منه بغير استحقاق.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5, noting that at this hour, the passage “My good Savior” is added to the second verse.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 0 فى اخر الكتاب. تضاف عبارة "مخلصى الصالح".

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲁ̅ : ⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ : ⲁ̅

Ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :

Ⲙ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 45:6 & 41:1 — المزمور ٤٤: ٩ و مز ٤٠: ١

Chanted in the Royal Tune — يرتّل باللحن الشامى

A Psalm of David the Prophet.

Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

من مزامير داود النبى

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك.

Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia.

طوبى للذى يتفهم فى أمر المسكين والفقير.
فى اليوم السوء ينجيه الرب: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲕⲉ : ⲓⲇ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ : ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲧ̀ⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ : Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁⲥ̅ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲓⲥ ⲕⲉ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓ̀ϫⲫⲱⲟⲩ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓϭⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲥ : Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ

ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̀ : ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ : Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲥ ϧⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲉ̀ⲡⲓϧⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲥ. Ⲁϥⲓ̀ ϧⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ : ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ϫⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲛⲉ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ : Ⲁⲗⲓⲟⲛ̀ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ.

Ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲫⲏ ϧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲛⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲙⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ : Ⲉ̀ϣⲱⲡ ϧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ

ⲡⲉϥⲱⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ϧⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲁⲓϩ̀ⲕⲟ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲙⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟⲓ : ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : Ⲛⲁⲓ ⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ : ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓ ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ : ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ⲧⲥⲟⲕ.

Ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ : ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ : Ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ

ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ ϫⲁⲃⲏ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓⲛⲏⲉⲧ ⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟⲓ : Ⲡⲁⲓⲟⲓ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ : ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ : ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲉ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 25:14-26:2

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

"For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who

متى ٢٥: ١٤ الخ و ٢٦: ١ و ٢

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

«وكأنما إِنْسان مسافر دعا عبيده وسلمهم أَمواله فأَعطَى واحداً خَمس وزنَات وآخَر وزنَتَين وآخَر وزنَةً - كُل واحد علَى قَدرِ طَاقَته. وسافَر لِلْوقْت. فَمضى الذي أَخَذَ الْخَمس* وزنَات وتَاجر بِها فَربِح خَمس وزنَات أُخَر. وهكَذَا الذي أَخَذَ الْوزنَتَين ربِح أَيضاً وزنَتَين أُخْرِيين. وأَما الذي أَخَذَ الْوزنَةَ فَمضى وحفَر في الأَرضِ وأَخْفَى فضةَ سيده. وبعد زمانٍ طَوِيلٍ أَتَى سيد أُولَئِك الْعبِيد وحاسبهم. فَجاء الذي أَخَذَ الْخَمس وزنَات

had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not

وقدم خَمس وزنَات أُخَر قَائِلاً: يا سيد خَمس وزنَات سلمتَني. هوذَا خَمس وزنَات أُخَر ربِحتُها فَوقَها. فَقَالَ لَه سيده: نعما أَيها الْعبد الصالِح والأَمين. كُنْتَ أَميناً في الْقَليل فَأُقيمك علَى الْكَثيرِ. ادخُلْ إِلَى فَرح سيدك. ثُم جاء الذي أَخَذَ الْوزنَتَينِ وقَالَ: يا سيد وزنَتَينِ سلمتَني. هوذَا وزنَتَانِ أُخْريانِ ربِحتُهما فَوقَهما. قَالَ لَه سيده: نعما أَيها الْعبد الصالِح الأَمين. كُنْتَ أَميناً في الْقَليل فَأُقيمك علَى الْكَثيرِ. ادخُلْ إِلَى فَرح سيدك. ثُم جاء أَيضاً الذي أَخَذَ الْوزنَةَ الْواحدةَ وقَالَ: يا سيد عرفْتُ أَنك إِنْسان قَاسٍ تَحصد حيثُ لَم تَزرع وتَجمع من حيثُ لَم تَبذُر. فَخفْتُ ومضيتُ وأَخْفَيتُ وزنَتَك في الأَرضِ. هوذَا الذي لَك. فَأَجاب

sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.' "When the Son of Man comes in His glory,

سيده: أيها العبد الشرير والكسلان عرفْتَ أني أحصد حيثُ لم أزرع وأجمع من حيثُ لم أبذُر فكان ينْبغي أن تَضع فضتي عنْد الصيارِفة فعنْد مجِيئي كُنْتُ آخُذُ الذي لِي مع رِباً. فَخُذُوا منْه الْوزنَةَ وأعطُوها لِلذي له الْعشْر وزنَات. لأن كُل من له يعطَى فَيزداد ومن لَيس له فَالذي عنْده يؤْخَذُ منْه. والْعبد الْبطالُ اطْرحوه إِلَى الظلْمة الْخَارِجية هنَاك يكُون الْبكَاء وصرير الأسنَان. «ومتَى جاء ابن الإِنْسانِ في مجده وجميع الْملاَئِكة الْقديسين معه فَحينَئِذ يجلس علَى كُرسي مجده. ويجتَمع أمامه جميع الشعوبِ فَيميز بعضهم من بعضٍ كَما يميز الراعي الْخرافَ من الْجِداء فَيقيم الْخرافَ عن يمينه والْجِداء

and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? When did we see You a

عنِ الْيسارِ. ثُم يقُولُ الْملك لِلذين عن يمينه: تَعالَوا يا مباركي أَبِي رِثُوا الْملكُوتَ الْمعد لكُم منْذُ تأْسيسِ الْعالَمِ. لأَني جعتُ فَأَطْعمتُموني. عطشْتُ فَسقَيتُموني. كُنْتُ غَرِيباً فَآويتُموني. عرياناً فَكَسوتُموني. مرِيضاً فَزرتُموني. محبوساً فَأَتَيتُم إِلَي. فَيجِيبه الأَبرار حينَئِذ: يارب متَى رأَينَاك جائِعاً فَأَطْعمنَاك أَو عطْشَاناً فَسقَينَاك؟ ومتَى رأَينَاك غَرِيباً فَآوينَاك أَو عرياناً فَكَسونَاك؟ ومتَى رأَينَاك مرِيضاً أَو محبوساً فَأَتَينَا إِلَيك؟ فَيجِيب الْملك: الْحق أَقُولُ لكُم: بِما أَنكُم فَعلْتُموه بِأَحد إِخْوتي هؤُلاَء الأَصاغرِ فَبِي فَعلْتُم. «ثُم يقُولُ أَيضاً لِلذين عنِ الْيسارِ: اذْهبوا عني يا ملاَعين إِلَى النارِ الأَبدية الْمعدة لِإِبليس وملاَئِكته لأَني

stranger and take You in, or naked and clothe You? Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me. 'Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?' Then He will answer them, saying,

جعتُ فَلَم تُطْعموني. عطشْتُ فَلَم تَسقُوني. كُنْتُ غَرِيباً فَلَم تَأْووني. عرياناً فَلَم تَكْسوني. مرِيضاً ومحبوساً فَلَم تَزوروني. حينَئِذ يجِيبونَه هم أَيضاً: يارب متَى رَأَينَاك جائِعاً أَو عطْشَاناً أَو غَرِيباً أَو عرياناً أَو مرِيضاً أَو محبوساً ولَم نَخْدمك؟ فَيجِيبهم: الْحق أَقُولُ لَكُم: بِما أَنكُم لَم تَفْعلُوه بِأَحد هؤُلاء الأَصاغرِ فَبِي لَم تَفْعلُوا. فَيمضي هؤُلاء إِلَى عذَابٍ أَبدي والأَبرار إِلَى حياة أَبدية».

ولَما أَكْملَ يسوع هذه الأَقْوالَ كُلها قَالَ لِتَلاَميذه: «تَعلَمون أَنه بعد يومين يكُون الْفصح وابن الإِنْسان يسلم لِيصلَب».

المجد لله دائما.

'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me. ' And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life." Now it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, that He said to His disciples, "You know that after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Tuesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

Against You only have I sinned and done this evil in Your sight. I have become lazy in following your commandments. Forgive me My Lord and God. You come in the power of Your glory with hosts of angels around You. You sit on the throne of Your kingdom O Righteous Judge. All the nations from all four corners of the earth assemble in front of You. Yet with Your one word, You will separate them to Your right and left. The sheep on Your right and the goats on Your left. Those on Your right will rejoice with You along with those virtuous who sought to please You and observed Your commandments and fulfilled them all. Those who fed You in Your hunger and gave You a drink in Your thirst. Those who hosted You in their homes when You were a stranger and clothed You when You were naked. Those

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل. فأغفر لى يا ربى والهى. صنعت الشر بجسارة وتكاسلت فى أوامرك أيها الرب.

متى جئت بقوة مجدك، يحيط بك ملائكتك، فتجلس أنت أيها الديان العادل على كرسى ملكك. وتجتمع اليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض ويفترقون بعضهم عن بعض يميناً وشمالاً بكلمة واحدة. وتقف الخراف عن يمينك والجداء عن يسارك، فيفرح معك الذين عن يمينك، الأبرار الذين صنعوا مرضاتك، المتمسكون بأوامرك وحفظوها وصنعوها جميعاً، الذين أطعموك فى جوعك، وسقوك أيضاً فى عطشك، وفى غربتك آووك فى بيوتهم، وفى عريك

who visited You when You were in prison and served You when You were in Your sickness. Then they will rejoice in their good deeds and receive their rewards. The righteous will inherit eternal life and the goats shall be punished. Listen you foolish and understand you lost, mercy is fulfilled in judgment. Have mercy before the time of judgment comes.

After our Savior concluded his speech he told His disciples that Passover will come after two days and that the son of man will fulfill the prophecies of the prophets that he is the sacrificial lamb. Christ our Lord, verily You have been the unblemished lamb sacrificed for the sake of mankind. You are the lamb of God the Father who carries the sins of the world.

ستروك، وعندما كنت فى السجن جاءوا لزيارتك، وفى مرضك خدموك. حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة، ويأخذون أجرهم دون الجداء. فيمضى الأبرار إلى الحياة الدائمة، والجداء إلى العذاب. اسمعوا أيها الجهال، وافهموا أيها الضالين: أن الرحمة تفتخر فى الحكم. فاصنعوا الرحمة قبل أن تأتى عليكم دينونة الديان.

فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياءه أنه بعد يومين يكون الفصح. فاسمعوا يا اخوتى الذين أصطفيتهم أن ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب فى سفر الأنبياء، لكى يكون خروفاً للذبح، وفصحاً كاملاً إلى كمال الدهور. فبالحقيقة صرت أيها

المسيح الهنا حملاً بلا عيب عن حياة العالم، الذى هو حمل الله الآب حامل خطية العالم بأسره.

First Hour of Eve of Wednesday

الساعة الأولى من ليلة الاربعاء

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲕⲃ̅ : ⲓⲍ̅ – ⲕⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ϕⲣⲱⲙⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩⲙⲟⲩϫⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉⲛⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲉ̀ϕⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗⲏ̅ⲙ̅.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲡ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲛⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛⲟⲩϩ̀ⲣⲱ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲟⲩⲟϩϩⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲙⲃⲟⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲧϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲧϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ. Ⲙ̀ϕⲣⲏϯ ⲉ̀ⲱⲁⲧⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛⲟⲩϩ̀ⲣⲱ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲧϩⲑⲏⲛⲟⲩ

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϣⲙⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 22:17-22

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

The word of the Lord came to me, saying, “Son of man, the house of Israel has become dross to Me; they are all bronze, tin, iron, and lead, in the midst of a furnace; they have become dross from silver. Therefore thus says the Lord God: 'Because you have all become dross, therefore behold, I will gather you into the midst of Jerusalem. As men gather silver, bronze, iron, lead, and tin into the midst of a furnace, to blow fire on it, to melt it; so I

حزقيال ٢٢: ١٧ – ٢٢

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان إِلَي كلام الرب: [يا ابن آدم, قد صار لِي بيتُ إِسرائِيلَ زغَلاً. كُلهم نُحاس وقصدير وحديد ورصاص في وسط كُورٍ. صاروا زغَلَ فضة. لأجل ذَلِك هكذَا قالَ السيد الرب: من حيثُ إِنكُم كُلكُم صرتُم زغَلاً, فلذَلِك هَئَنَذَا أَجمعكُم في وسط أُورشَليم جمع فضة ونُحاسٍ وحديد ورصاصٍ وقصديرٍ إِلَى وسط كُورٍ

will gather you in My anger and in My fury, and I will leave you there and melt you. Yes, I will gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you shall be melted in its midst. As silver is melted in the midst of a furnace, so shall you be melted in its midst; then you shall know that I, the Lord, have poured out My fury on you.' "

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

لِنَفْخِ النارِ علَيها لِسبكها, كذَلِك أَجمعكُم بِغَضبي وسخَطي وأَطْرحكُم وأَسبِكُكُم. فَأجمعكُم وأَنْفُخُ علَيكُم في نَارِ غَضبي, فَتُسبكُون في وسطها. كَما تُسبك الْفضةُ في وسط الْكُورِ كذَلِك تُسبكُون في وسطها, فَتَعلَمون أَني أَنَا الرب سكَبتُ سخَطي علَيكُم].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲕⲉⲫ : ⲕⲍ̅ – ⲕⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲉ̀ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲣϫⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲛ̀ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲣⲡ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ.ⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ

ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲁ̀ⲑⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϭ̀ⲱϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲱⲃϣ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣ̀ⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲣⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ : ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ̀
ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲡⲱϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣ̀ⲟⲛⲧ ⲉⲩϣ̀ⲓⲛⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲗ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 22:23-28

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

And the word of the Lord came to me, saying, "Son of man, say to her: 'You are a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.' The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known the difference between the unclean and the clean; and they have hidden their eyes from My Sabbaths, so that I am profaned among them. Her

حزقيال ٢٢: ٢٣ – ٢٨

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان إِلَيَّ كلامُ الرب: [يا ابن آدم, قُلْ لها: أَنْتِ الأرض التي لم تَطْهر. لم يمطَر عليها في يومِ الْغَضبِ. فتْنَةُ أَنْبِيائِها في وسطها كأسد مزمجِرٍ يخْطَفُ الْفَرِيسةَ. أَكلُوا نُفُوساً. أَخَذُوا الْكنْز والنفيس. أَكْثَروا أَراملَها في وسطها. كهنَتُها خَالَفُوا شَرِيعتي ونَجسوا أَقْداسي. لم يميزوا بين الْمقَدسِ والْمحالِ, ولم يعلَموا الْفَرقَ بين النجِسِ والطاهرِ, وحجبوا عيونَهم عن سبوتي فَتَدنستُ في وسطهم. رؤَساؤُها في وسطها كذئَابٍ خَاطفَة خَطْفاً لِسفْكِ الدمِ, لإِهلاكِ النفُوسِ لاكْتسابِ كسبٍ.

princes in her midst are like wolves tearing the prey, to shed blood, to destroy people, and to get dishonest gain. Her prophets plastered them with untempered mortar, seeing false visions, and divining lies for them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

وَأَنْبِياؤُها قَد طَيَنُوا لَهم بِالطفَال, رائِين باطلاً وعارِفين لَهم كَذباً, قَائِلين: هكَذَا قَالَ السيد الرب والرب لَم يتَكَلم!

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ⲛⲏ̅ : ⲓⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̅

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟⲭϩⲉⲭ.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 59:16-17

A Psalm of David the Prophet.

For You have been my defense And refuge in the day of my trouble.
To You, O my Strength, I will sing praises;
For God is my defense, My God of mercy.
Alleluia.

المزمور ٥٨: ١٣ و ١٤

من مزامير داود النبى

صرت ناصرى وملجأى فى يوم شدتى.
أنت معينى لك أرتل يا إلهى. لانك أنت ناصرى إلهى وارحمنى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ

ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲣⲱⲱϥ ⲉ̀ⲓ̀. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ : ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ : ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ : ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲓⲉϣϣⲱⲧ Ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁϥϣⲟϣⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲉⲃⲟⲩ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϕ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲛⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲓⲙⲱⲓⲧ : ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ : Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̀ϣⲫⲏⲣ : ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ϫⲉ ⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ : ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ : Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲡ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 22:1-14

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said: “The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, “See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.” ' But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest

متى ٢٢: ١ -١٤

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وجعلَ يسوع يكلمهم أيضاً بِأمثَالٍ قَائِلاً: «يشْبِه ملكُوتُ السماوات إِنْساناً ملكاً صنَع عرساً لابنه وأرسلَ عبيده لِيدعوا الْمدعوين إِلَى الْعرسِ فَلَم يريدوا أن يأْتُوا. فَأرسلَ أيضاً عبيداً آخَرين قَائِلاً: قُولُوا لِلْمدعوين: هوذَا غَدائِي أعددتُه. ثيراني ومسمنَاتي قَد ذُبِحتْ وكُل شَيء معد. تَعالَوا إِلَى الْعرسِ! ولكنهم تَهاوَنُوا ومضوا واحد إِلَى حقْله وآخَر إِلَى تجارته والْباقُون أمسكُوا عبيده وشَتَموهم

وقَتَلُوهم. فَلَما سمع الْملك غَضب وَأرسلَ
جنُوده وَأهلَك أُولئِك الْقَاتلين وَأحرقَ مدينَتَهم.
ثُم قَالَ لِعبِيده: أَما الْعرس فَمستَعد وَأما
الْمدعوون فَلَم يكُونُوا مستَحقين. فَاذْهبوا إِلَى
مفَارِق الطرق وكُل من وجدتُموه فَادعوه إِلَى
الْعرس. فَخَرج أُولئِك الْعبِيد إِلَى الطرق
وجمعوا كُل الذين وجدوهم أَشْراراً
وصالِحين. فَامتَلأَ الْعرس من الْمتكِئِين. فَلَما
دخَلَ الْملك لِينْظُر الْمتكِئِين رأَى هنَاك إِنْساناً
لَم يكُن لابِساً لِباس الْعرس. فَقَالَ لَه: يا
صاحب كَيفَ دخَلْتَ إِلَى هنَا ولَيس علَيك
لِباس الْعرس؟ فَسكَتَ. حينَئِذ قَالَ الْملك
لِلْخُدامِ: اربطُوا رِجلَيه ويديه وخُذُوه
واطْرحوه في الظلْمة الْخَارِجية. هنَاك يكُون

seized his servants, treated them spitefully, and killed them. But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding. ' So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take

him away, and cast him into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth. ' For many are called, but few are chosen."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

البكاء وصرير الأسنان. لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The king who held the marriage feast invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Savior. The marriage feast is the world to which he came, and was incarnate in flesh through the Mother of God and lived among the people as one of them. The

طرح

طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

الإنسان الملك الذى صنع العرس ودعا المدعوين، هو الله الآب. وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا. والعريس هو العالم الذى ظهر فيه عندما ولدته بالجسد والدة الإله، وصار مع الناس كواحد منهم. والعبيد الذين

servants whom He sent refer to the forerunner prophets who preached to the Gentiles saying that Lord would be coming without hesitation. However, the nations did not listen to the prophets; they went each one his own way, the one to his farm, the other to his trade, and the rest killed the servants. The king became enraged, sent his troops, disciplined these killers, and burned their town.

Who were those who were invited to the feast? None other than the Jews who broke the law, whose names were deleted from the book of life.

The King sent others and commanded them to go in the streets and to invite everyone they find, good and bad. The house was full of guests. Later, the King

أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين: أن الآتى سوف يأتى ولا يبطئ. فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم ثم مضوا متهاونين، واحد إلى حقله، وآخر إلى تجارته، والباقون أمسكوا عبيده وقتلوهم. فغضب الملك وأرسل جنوده وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم.

من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التى لله الكلمة، إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماؤهم من سفر الحياة؟!

فعاد أيضاً وأرسل آخرين، وأوصاهم هكذا قائلاً: اخرجوا إلى مسالك الطرق وادعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتلأ البيت من

came in to see them. He saw a man not wearing appropriate attire and asked him, “Friend how did you get in without the wedding garment?” The man was speechless and embarrassed and the servants cast him out to the outer darkness.

This guest was none but Judas who lost his heavenly garment and was cursed with damnation. Judas and all those who are not ready will be cursed because they denied the grace of our Lord Jesus Christ.

المتكئين. فدخل الملك لينظر المدعوين، فرأى رجلاً هناك ليس عليه ثياب العرس. فقال له: يا صاحب كيف دخلت إلى هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار فى فضيحة. ثم القاه الخدام إلى الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذى تعرى من الحلة السمائية، ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعائه مثل الماء؟! لأنه جحد نعمة سيده وتجرأ أن يسلم معلمه. فلذلك صار غريباً من مجده. ورئاسة كهنوته أخذها آخر.

Third Hour of Eve of Wednesday

الساعة الثالثة من ليلة الاربعاء

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲓⲏ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲥ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ : ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓ. ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁϥϣⲁⲛϕⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲗ̀ⲁⲃⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲟⲕϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϥ : Ⲙ̀ⲏ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓⲁ̀ⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲉ̀. Ⲁ̀ⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ ⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲩϣϯ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲱⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲙ̀ⲏ ϩⲁⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ

ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲙ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ̀ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲟ̀ⲗⲟⲭ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲣⲉϕⲁⲛ : ⲛⲓⲧⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲉ̀ⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙ̀ⲏⲏ ⲛ̀Ⲁ̀ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 5:18-27 عاموس ٥: ١٨ الخ

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.

Woe to you who desire the day of the Lord! For what good is the day of the Lord to you? It will be darkness, and not light. It will be as though a man fled from a lion, And a bear met him! Or as though he went into the house, Leaned his hand on the wall, And a serpent bit him! Is not the day of the Lord darkness, and not light? Is it not very dark, with no brightness in it? "I

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

«ويلٌ لِلذين يشْتَهون يوم الرب. لِماذَا لَكُم يوم الرب هو ظَلاَم لا نُور؟ كما إِذَا هرب إِنْسان من أَمامِ الأَسد فَصادفَه الدب أَو دخَلَ الْبيتَ ووضع يده علَى الْحائِط فَلَدغَتْه الْحيةُ! أَليس يوم الرب ظَلاماً لا نُوراً وقَتَاماً ولا نُور لَه؟

hate, I despise your feast days, And I do not savor your sacred assemblies. Though you offer Me burnt offerings and your grain offerings, I will not accept them, Nor will I regard your fattened peace offerings. Take away from Me the noise of your songs, For I will not hear the melody of your stringed instruments. But let justice run down like water, And righteousness like a mighty stream." Did you offer Me sacrifices and offerings In the wilderness forty years, O house of Israel? You also carried Sikkuth your king And Chiun, your idols, The star of your gods, Which you made for yourselves. Therefore I will send you into captivity beyond Damascus," Says the Lord, whose name is the God of hosts.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

«بغَضتُ كَرِهتُ أَعيادكُم ولَستُ أَلْتَذ بِاعتكَافَاتكُم. إِني إِذَا قَدمتُم لِي محرقَاتكُم وتَقْدماتكُم لاَ أَرتَضي ونَبائِح السلاَمة من مسمنَاتكُم لاَ أَلْتَفتُ إِلَيها. أَبعد عني ضجةَ أَغَانيك ونَغْمةَ رباباِك لاَ أَسمع. ولْيجرِ الْحق كَالْمياه والْبِر كَنَهرٍ دائِمٍ. «هلْ قَدمتُم لِي ذَبائِح وتَقْدمات في الْبرية أَربعين سنَةً يا بيتَ إِسرائِيلَ؟ بلْ حملْتُم خَيمةَ ملْكُومكُم وتمثَالَ أَصنَامكُم نَجم إِلَهكُم الذي صنَعتُم لِنُفُوسكُم. فَأَسيِّركُم إِلَى ما وراء دمشْقَ قَالَ الرب إِله الْجنُود اسمه».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϭ̅ⲗ̅ : ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅

Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲫⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 65:4 المزمور ٦٤: ٤ و 5

A Psalm of David the Prophet.

Blessed is the man You choose, And cause to approach You, That he may dwell in Your courts. We shall be satisfied with the

من مزامير داود النبى

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الابد. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر:

goodness of Your house, of Your holy temple. Alleluia.

هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲇ̅ : ⲗ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲙⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲉ̀ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ : ⲉⲩⲃⲓⲥϩⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓϩⲁⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲱⲉ̀ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯⲉⲩⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲛⲓ : ⲟⲩ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ̀ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲥ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲙⲛⲟⲩ : Ⲫⲁⲓ ϧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲙⲛⲟⲩ : ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ⲡⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ

ⲛ̀ⲧⲟⲛϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ : Ⲱⲟⲩⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲉϥⲉⲭⲁϥ ϩⲙ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲧⲏⲣϥ. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲱⲥⲕ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲁ̀ⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲁϧⲓ : Ⲉϥⲉⲓ̀ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲭⲟⲣϣⲩⲧ ϧⲁⲭⲱϥ
ⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲫⲟⲣⲭϥ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 24:36-51

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

"But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, but My Father only. But as the days of Noah were, so also will the coming of the Son of Man be. For as in the days before the flood, they

متى ٢٤: ٣٦ الخ

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وأما ذَاك اليوم وتلْك الساعةُ فَلا يعلَم بِهما أَحد ولا ملائِكَةُ السماوات إِلا أَبِي وحده. وكَما كانَتْ أَيام نُوحٍ كَذَاك يكُون أَيضاً مجِيء

were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered the ark, and did not know until the flood came and took them all away, so also will the coming of the Son of Man be. Then two men will be in the field: one will be taken and the other left. Two women will be grinding at the mill: one will be taken and the other left. Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season? Blessed is that servant whom

ابنِ الإِنْسانِ. لأنه كما كانُوا في الأيامِ التي قَبلَ الطوفَانِ يأكُلُون ويشْربون ويتَزوجون ويزوجون إِلى اليومِ الذي دخَلَ فيه نُوح الْفُلْك ولم يعلموا حتى جاء الطوفَان وأَخَذَ الْجميع كذَلِك يكُون أَيضاً مجِيء ابنِ الإِنْسانِ. حينَئِذ يكُون اثْنَانِ في الْحقْل يؤْخَذُ الْواحد ويتْرك الآخَر. اثْنَتَانِ تَطْحنَانِ علَى الرحى تُؤْخَذُ الْواحدةُ وتُتْرك الأُخْرى. «اسهروا إِذاً لأنكُم لا تَعلَمون في أَية ساعة يأْتي ربكُم. واعلَموا هذَا أَنه لَو عرفَ رب الْبيت في أَي هزيعٍ يأْتي السارِقُ لَسهر ولَم يدع بيتَه ينْقَب. لِذَلِك كُونُوا أَنْتُم أَيضاً مستَعدين لأنه في ساعة لا تَظُنون يأْتي ابن الإِنْسانِ. فَمن هو الْعبد الأَمين الْحكيم الذي أَقامه سيده علَى خَدمه

his master, when he comes, will find so doing. Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods. But if that evil servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,' and begins to beat his fellow servants, and to eat and drink with the drunkards, the master of that servant will come on a day when he is not looking for him and at an hour that he is not aware of, and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

لِيعطيهم الطعام في حينه؟ طُوبى لِذَاك الْعبد الذي إِذَا جاء سيده يجِده يفْعلُ هكَذَا! اَلْحق أَقُولُ لَكُم إِنه يقيمه علَى جميع أَموالِه. ولَكن إِن قَالَ ذَاك الْعبد الردي في قَلْبِه: سيدي يبطئُ قُدومه. فَيبتَدِئُ يضرِب الْعبِيد رفَقَاءه ويأْكُلُ ويشْرب مع السكارى. يأْتي سيد ذَاك الْعبد في يومٍ لاَ ينْتَظره وفي ساعة لاَ يعرِفُها فَيقَطعه ويجعلُ نَصيبه مع الْمرائِين. هنَاك يكُون الْبكَاء وصرِير الأَسنَان».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Contemplate, you who exalt the Lord, the kindness of Christ our God. Observe how he calls his chosen, prudent and honest servants, who fulfill his will. In particular, those who preserve his commandments, look forward to their awards, and remain awake and alert, so that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts, that servant, whose master makes a surprise visit and finds him awake, is blessed. Verily I say, he will commission his servant to take care of his property. As for whom he finds neglecting his duties, his master will one day make a surprise visit, cast him out, and make his lot with

طرح

طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

تأملوا يا عابدى الاله إلى تحنن المسيح الهنا، كيف يدعو أصفياءه الصانعين ارادته عبيداً حكماء وأمناء! أى الذين يحفظون وصاياه، المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين لكى ينالوا المواعيد. كما قال فى الإنجيل أن ذلك العبد مغبوط، أى الذى يأتى سيده بغتة فيجده يفعل هكذا. أقول إنه يقيمه وكيلاً على جميع أمواله. فاما ذلك الذى يجده متغافلاً، ويهمل يوماً بعد يوم، فيجئ سيده فى ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع

the hypocrites in the place of darkness and suffering. Let us awake and be alert in anticipation of the day of the Lord, so that we may rejoice with him in his dwelling and receive his clemencies and mercies.

المرائين فى الظلمة وموضع العذاب. فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم الرب، لنفرح معه فى دياره، ونفوز بمراحمه ورأفاته.

Sixth Hour of Eve of Wednesday

الساعة السادسة من ليلة الاربعاء

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲅ̅ : ⲑ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲥⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ : ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕⲗ̅ⲉⲁⲩϫⲁⲧ̀ⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲩⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ

ϯⲛⲁϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲛⲟⲩϯ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ :
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 13:9-14

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

"For thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "Behold, I will cause to cease from this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride." And it shall be, when you show this people all these words, and they say to you, 'Why has the Lord pronounced all this great disaster against us? Or what is our iniquity? Or

أرميا ١٣: ٩، ١٦: ٩-١٣

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هكَذَا قَالَ الرب: هكَذَا أُفْسد كبرِياء يهوذَا وكبرِياء أُورشَليم الْعظيمة. هذَا الشعب الشرير الذي يأْبى أَن يسمع كلاَمي الذي يسلُك في عنَاد قَلْبِه ويسير وراء آلِهة أُخْرى لِيعبدها ويسجد لَها يصير كَهذه الْمنْطَقَة التي لاَ تَصلُح لِشَيء. لأَنه كَما تَلْتَصقُ الْمنْطَقَةُ بِحقَوي الإِنْسانِ هكَذَا أَلْصقْتُ بِنَفْسي كُل بيت

what is our sin that we have committed against the Lord our God?' then you shall say to them, 'Because your fathers have forsaken Me,' says the Lord; 'they have walked after other gods and have served them and worshiped them, and have forsaken Me and not kept My law. And you have done worse than your fathers, for behold, each one follows the dictates of his own evil heart, so that no one listens to Me. Therefore I will cast you out of this land into a land that you do not know, neither you nor your fathers; and there you shall serve other gods day and night, where I will not show you favor.'

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

إِسرائِيلَ وكُل بيت يهوذَا يقُولُ الرب لِيكُونُوا لِي شَعباً واسماً وفَخْراً ومجداً ولكنهم لم يسمعوا. فَتَقُولُ لهم هذه الْكلمةَ: هكذَا قَالَ الرب إِلٰه إِسرائِيلَ: كُل زِق يمتَلئُ خَمراً. فَيقُولُون لَك: أَما نَعرِفُ معرِفَةً أَن كُل زِق يمتَلئُ خَمراً؟ فَتَقُولُ لهم: هكذَا قَالَ الرب: هَئَنَذَا أَملأُ كُل سكانِ هذه الأَرضِ والْملُوك الْجالِسين لِداود علَى كُرسيه والْكهنَةَ والأَنْبِياء وكُل سكانِ أُورشَليم سكْراً. وأُحطمهم الْواحد علَى أَخيه الآباء والأَبنَاء معاً يقُولُ الرب. لا أُشْفِقُ ولا أَتَرأَفُ ولا أَرحم من إِهلاكهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ρα̅ : α̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲏ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲏⲧϥ : ϫⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ α̅λ̅

Psalm 102:1-2 المزمور١٠١: ١ و ٢

A Psalm of David the Prophet.

Hear my prayer, O Lord, And let my cry come to You.
In the day that I call, answer me speedily.
Alleluia.

من مزامير داود النبى

يارب استمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى.
فى اليوم الذى أدعوك فيه استجب لى سريعاً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲉ̅ : α̅ – ⲓⲅ̅

Ⲧ̀ⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲙ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲡⲁⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : Ⲛⲉ ⲥⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϫⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : Ⲛ̀ⲥⲟϫ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : Ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲡⲁϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲉ̀ⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ : ⲁⲟⲩⲃ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲡⲁϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ. Ⲡ̀ⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲃ̀ⲉⲛⲟ : Ⲁ̀ⲛⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲙ̀ⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.Ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ : ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲡⲁϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ : Ⲉ̀ⲡⲇⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 25:1-13

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

"Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight a cry was heard: 'Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!' Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise answered,

متى ٢٥: ١ - ١٣

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

«حينَئِذ يشْبه ملَكُوتُ السماوات عشْر عذَارى أَخَذْن مصابيحهن وخَرجن لِلقَاء الْعرِيس. وكَان خَمس منْهن حكيمات وخَمس جاهلَات. أَما الْجاهلَاتُ فَأَخَذْن مصابيحهن ولَم يأْخُذْن معهن زيتاً وأَما الْحكيماتُ فَأَخَذْن زيتاً في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما أَبطأَ الْعرِيس نَعسن جميعهن ونمن. فَفي نصف الليل صار صراخٌ: هوذَا الْعرِيس مقْبِلٌ فَاخْرجن لِلقَائِه! فَقَامتْ جميع أُولئِك الْعذَارى وأَصلَحن مصابيحهن. فَقَالَت الْجاهلَاتُ لِلْحكيمات: أَعطينَنَا من زيتكُن فَإِن مصابيحنَا تَنْطَفئُ.

saying, ‘No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, 'Lord, Lord, open to us!' But he answered and said, ‘Assuredly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فَأجابت الْحكيماتُ: لَعله لا يكْفي لَنَا ولَكُن بل اذْهبن إِلَى الْباعة وابتَعن لَكُن. وفيما هن ذَاهباتٌ لِيبتَعن جاء الْعرِيس والْمستَعداتُ دخَلْن معه إِلَى الْعرسِ وأُغْلِقَ الْباب. أَخيراً جاءتْ بقيةُ الْعذَارى أَيضاً قَائِلاَت: يا سيد يا سيد افْتَح لَنَا. فَأجاب: الْحق أَقُولُ لَكُن: إِني ما أَعرِفُكُن. فَاسهروا إِذاً لأَنكُم لا تَعرِفُون الْيوم ولا الساعةَ التي يأْتي فيها ابن الإِنْسانِ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

Behold these virtues and parables that our King of Glory, Jesus, the source of every grace, good, and peace, has told us. He granted mankind to partake in His kingdom. Listen, think, understand and know His blessed parables. The prudent virgins were mentioned in the bible and were likened to His kingdom, full of joy and exultation. “There were ten virgins, five foolish and five wise,” said the Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Therefore, He praised and blessed the five wise virgins because they were sincere and prudent. They filled their lanterns with oil and kept the surplus in their containers. As for the foolish virgins, they were lazy and did not prepare their lanterns. When they all woke up at the given time to walk in the procession in

يا لهذه الفضائل وهذه الأمثال التى قالها ملك المجد! الذى هو يسوع ملك النعمة والخيرات، المكمل السلام، الذى أنعم على جنس البشر بشركة ملكوته!!

اسمعوا وتأملوا وافهموا واعلموا أمثاله الطوباوية، من أجل العذارى الحكيمات اللواتى نطق من أجلهن فى الإنجيل، وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً.. عشر عذارى، قال الرب، خمس جاهلات وخمس حكيمات.

قال: هؤلاء العشر كن عذارى، ولكنهن افترقن لأجل أعمالهن. فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهاد، وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما

front of the bridegroom, their lanterns became useless at the wedding time and were unable to accompany him. Those who were prepared accompanied him to the wedding and the idle ones stood outside.

فضل عنهن.
أما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن. فلما قمن جميعهن فى ساعة واحدة ليمشين قدام العريس، تعطلت مصابيح الجاهلات وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس، والمتكاسلات وقفن خارجاً.

Ninth Hour of Eve of Wednesday

الساعة التاسعة من ليلة الاربعاء

Ϣⲥⲏⲉ Ⲕⲉϕ ⲑ̅ : ⲓ̅ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲓ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϣⲥⲏⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲙⲟⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲁϯϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲙⲟϯ ⲉⲩϣⲟⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲗϫⲁⲗⲁ : ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉ

ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲃⲏⲟⲩ̀ : ϯⲛⲁϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ : ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉ : Ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲉⲡⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲟⲩ̀ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁϣⲱⲁⲛ ⲉⲣⲡⲕⲉⲙⲓⲥⲓ ϯⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ : Ϥⲛⲁϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. Ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲥⲕ̀ⲗⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϥⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲣⲗⲏ : Ⲁⲩⲫⲱϩ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ : ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲣⲗⲏ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Hosea 9:14-10:2

A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.

Give them, O Lord-- What will You give? Give them a miscarrying womb And dry breasts! “All their wickedness is in Gilgal,

هوشع ٩: ١٤ الخ و ١٠: ١ و ٢

من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أعطهم يا رب. ماذا تُعطي؟ أعطهم رحماً مسقطاً وثديين ييبسين. «كُل شَرهم في

For there I hated them. Because of the evil of their deeds I will drive them from My house; I will love them no more. All their princes are rebellious. Ephraim is stricken, Their root is dried up; They shall bear no fruit. Yes, were they to bear children, I would kill the darlings of their womb." My God will cast them away, Because they did not obey Him; And they shall be wanderers among the nations. Israel empties his vine; He brings forth fruit for himself. According to the multitude of his fruit He has increased the altars; According to the bounty of his land They have embellished his sacred pillars. Their heart is divided; Now they are held guilty. He will break down their altars; He will ruin their sacred pillars.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْجِلْجال. إِني هنَاك أَبغَضتُهم. من أَجل سوء أَفْعالِهم أَطْردهم من بيتي. لا أَعود أُحبهم. جميع رؤَسائِهم متَمردون. أَفْرايم مضروب. أَصلُهم قَد جف. لا يصنَعون ثَمراً. وإِن ولَدوا أُميتُ مشْتَهيات بطُونهم». يرفُضهم إِلهي لأَنهم لَم يسمعوا لَه فَيكُونُون تَائِهين بين الأُمم. إِسرائِيلُ جفْنَةٌ ممتَدةٌ. يخْرِج ثَمراً لِنَفْسه. علَى حسبِ كَثْرة ثَمرِه قَد كَثر الْمذَابِح. علَى حسبِ جودة أَرضه أَجاد الأَنْصاب. قَد قَسموا قُلُوبهم. الآن يعاقَبون. هو يحطم مذَابِحهم يخْرِب أَنْصابهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁ̅ : ⲓⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲕ̅

Ⲡⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏⲫⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ. Ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 22:20-21

A Psalm of David the Prophet.

Deliver Me from the sword, My precious life from the power of the dog. Save Me from the lion’s mouth And from the horns of the wild oxen! Alleluia.

المزمور ٢١: ١٩ و ٢٠

من مزامير داود النبى

نج من السيف نفسى ومن الكلب بنوتى الوحيدة. خلصنى من فم الاسد وتواضعى من قرن ذى القرن الواحد: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲕⲑ̅ – ⲗⲉ̅

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲱⲃⲓ : ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲕ ⲡ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱ : ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱ̀ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲉⲉⲛⲛⲁ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓ̀ⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁϫⲱϫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲭⲓⲛⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϫⲉⲛⲁ̀ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 23:29-36

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. ' Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers' guilt. Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of

متى ٢٣: ٢٩ - ٣٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ويلٌ لكُم أيها الْكَتَبةُ والْفَريسيون الْمراؤُون لأنكُم تَبنُون قُبور الأنْبياء وتُزينُون مدافن الصديقين وتَقُولُون: لو كُنا في أيامِ آبائِنَا لما شَاركْنَاهم في دمِ الأنْبياء! فَأنْتُم تَشْهدون علَى أنْفُسكُم أنكُم أبنَاء قَتَلَة الأنْبياء. فَاملأُوا أنْتُم مكْيالَ آبائِكُم. أيها الْحياتُ أولاد الأفَاعي كَيفَ تَهربون من دينُونَة جهنم؟ لِذَاك ها أنَا أُرسلُ إِليكُم أنْبياء وحكَماء وكَتَبةً فَمنْهم تَقْتُلُون وتَصلبون ومنْهم تَجلدون في مجامعكُم

them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city, that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وتَطْردون من مدينَة إلى مدينَة لِكي يأْتي عليْكُم كُل دمٍ زكي سفك على الأرض من دمِ هابيلَ الصديق إلى دمِ زكريا بن برخيا الذي قَتَلْتُموه بين الْهيكل والْمذْبح. اْلحق أَقُولُ لكُم: إن هذَا كُله يأْتي على هذَا الْجِيل!

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Christ paints a sad picture of the conduct of the Pharisees. He rebuked them in an

طرح

طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يا لهذه الأوصاف المحزنة التى قالها المسيح

unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassing them. The predecessors slew the prophets and saints, while the successors built the tombs for these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape Hades, but will be charged with the blood of the righteous that was shed on the face of the earth; from the blood of Abel to the blood of Zechariah, whom they slew between the sanctuary and the altar. Tribulations will come upon this generation because they all had conspired to kill the Son of God. This is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them, their heritage was given to others, and their dwellings became desolate.

على الفريسيين. إذ يعطيهم الويل بغير محاباة، لأنهم تشبهوا بآبائهم وكملوا مكاييلهم. أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم. هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعى، الذين لم يهربوا من جهنم. فسينتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذى سفك على وجه الأرض، من دم هابيل إلى دم زكريا الذى قتلوه بين الهيكل والمذبح. كل هذه الضوائق وهذه الشدائد تسبق وتأتى على هذا الجيل، لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه. لذلك فرقهم الله فى الأرض. وأعداؤهم تسلطوا عليهم. وميراثهم صار لقوم آخرين. وصارت منازلهم خراباً.

Eleventh Hour of Eve of Wednesday

Eleventh Hour of Eve of Wednesday

الساعة الحادية عشر من ليلة الاربعاء

ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲕⲁ̅ ϣⲃⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϫⲁⲣ ⲥ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲫⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩϣⲁϩ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲃⲁ̀ϧⲉⲙ ϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓⲁ̀ⲗ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲧⲉ : Ⲟⲩ̀ ⲧⲉ ⲉⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϫⲏ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲟⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲛⲉ̀ⲁ ⲉⲥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛ.ⲩϫⲏ ⲉⲑⲩ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲫϯ ϫⲁⲣ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲑⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲁ̀ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

ⲉⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲥϥ : ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Wisdom 7:24-30

A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

For wisdom is more mobile than any motion; because of her pureness she pervades and penetrates all things. For she is a breath of the power of God, and a pure emanation of the glory of the Almighty; therefore nothing defiled gains entrance into her. For she is a reflection of eternal light, a spotless mirror of the working of God, and an image of his goodness. Although she is but one, she can do all things, and while remaining in herself, she

حكمة سليمان ٧: ٢٤ الخ

من حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أن الحكمة تتحرك فى كل متحرك فهى تبلغ وتأتى على الكل من أجل طهارتها فانها لهب قوة الله. وفيض من المجد المقدس الذى لضابط الكل. فلذلك لا يقدر أن يقربها شئ دنس لانها ضياء النور الازلى. ومرآة أعمال الله النقية وصورة صلاحه. تقدر على كل شئ وهى واحدة. وتجدد كل شئ. وهى ثابتة

renews all things; in every generation she passes into holy souls and makes them friends of God, and prophets; for God loves nothing so much as the person who lives with wisdom. She is more beautiful than the sun, and excels every constellation of the stars. Compared with the light she is found to be superior, for it is succeeded by the night, but against wisdom evil does not prevail.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فى ذاتها. وفى كل جيل تحل فى النفوس الطاهرة. وتجعلهم شركاء الله وتصيرهم أنبياء لان الله لا يحب أحداً إلا من يساكن الحكمة لانها أبهى من الشمس وأسمى من كل مركز للنجوم. وإذا قيست بالنور تقدمت عليه لان النور يعقبه الليل وأما الحكمة فلا يقوى عليها الظلام:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ : ⲁ̅

Ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ : Ⲭⲉ ⲁⲥⲭⲁϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ϯⲛⲁⲉⲣ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 57:1

A Psalm of David the Prophet.

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You; And in the shadow of Your wings I will make my refuge, Until these calamities have passed by. Alleluia.

المزمور ٥٦ : ١

من مزامير داود النبى

ارحمنى يا الله ارحمنى فانه عليك توكلت نفسى. وبظل جناحيك أتكل إلى أن يعبر الاثم: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲛⲉ ϣⲃⲗ̅

Ⲡⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲱⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲛⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ

ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ Ⲡⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅.

John 11:55-57 يوحنا ١١: ٥٥ – ٥٧

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, “What do you think--that He will not come to the feast?” Now both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him.

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

وكان فصح اليهود قريباً. فصعد كثيرون من الكُورِ إلى أورشَليم قبلَ الفصحِ لِيطَهروا أنفُسهم. فكانُوا يطلُبون يسوع ويقُولُون فيما بينَهم وهم واقفُون في الهيكل: «ماذَا تَظُنون؟ هلْ هو لا يأتي إلى العيد؟» وكان أيضاً رؤَساء الكَهنَة والفَريسيون قد أصدروا أمراً أنه إن عرفَ أحد أين هو فَليدل عليه لِكي

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يمسكُوه.
أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

It was the tradition of all Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes went up the mountain from the villages to Jerusalem to purify themselves. When they ascended the mountain as usual they did not see Jesus go up. They

طرح

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

جرت عادة لسائر اليهود أنه إذا اقترب عيد الفصح، تصعد جموع كثيرة من الذكور إلى أورشليم ليتطهروا. فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد. فقالوا لبعضهم البعض

said to one another in the altar, “Maybe He will not come to the feast.” The chief priests and Pharisees asked the people to lead them to His location, if it were known, in order to arrest Him. Woe for the ignorance of these wicked people, for they had made a trap for the Mighty Lord. Therefore, they will be chained and dragged to hell, the place of suffering, for eternal punishment.

وهم فى الهيكل: العله حقاً لا يأتى إلى العيد؟ وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء, لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه أن علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه.

يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التى لهؤلاء الأنجاس! فانهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة, الكلى القدرة, لأنهم مخالفون. فسيربطهم هو بسلاسل, ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب.

First Hour of Wednesday

الساعة الأولى من يوم الاربعاء

ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲍ̅ : ⲁ̅ – ⲥ̅ⲉϥⲭⲱ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲙⲁϩⲱϩⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲙⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁϫⲓⲛ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱ : Ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀Ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ : ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲁϥⲓ̀ⲃⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃⲓ : Ⲁϥⲱϣ ⲁⲉ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ : ϫⲉ

ⲙⲟⲩⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉϣ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲱⲣⲏⲃ : Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ϧⲉⲛ Ⲭⲱⲣⲏⲃ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁⲉϥⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̀ⲃ̀ⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ϩⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲃ̀ⲉⲛⲧ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 17:1-7

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then all the congregation of the children of Israel set out on their journey from the Wilderness of Sin, according to the commandment of the Lord, and camped in Rephidim; but there was no water for the people to drink. Therefore the people contended with Moses, and said, “Give us water, that we may drink.” And Moses said to them, “Why do you contend with me? Why do you tempt the Lord?” And the people thirsted there for water, and the people complained against Moses, and said, “Why is it you have brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?” So Moses

خروج ١٧: ١ - ٧

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ثُم ارتَحلَ كُل جماعة بني اسرائِيلَ من برية سينِ بِحسبِ مراحلهم علَى موجِبِ امرِ الرب ونَزلُوا في رفيديم. ولَم يكُن ماء لِيشْرب الشعب. فَخَاصم الشعب موسى وقَالُوا: «اعطُونَا ماء لِنَشْرب!» فَقَالَ لهم موسى: «لِماذَا تُخَاصمونَني؟ لِماذَا تُجربون الرب؟» وعطشَ هنَاك الشعب الى الْماء وتَذَمر الشعب علَى موسى وقَالُوا: «لِماذَا اصعدتَنَا من مصر لِتُميتَنَا واولادنَا ومواشينَا بِالْعطَش؟» فَصرخَ موسى الى الرب: «ماذَا افْعلُ بِهذَا

cried out to the Lord, saying, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me!" And the Lord said to Moses, "Go on before the people, and take with you some of the elders of Israel. Also take in your hand your rod with which you struck the river, and go. Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb; and you shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel. So he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contention of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying, "Is the Lord among us or not?"

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الشعبِ؟ بعد قَليلٍ يرجمونَني!» فَقَالَ الرب لِموسى: «مر قُدام الشعبِ وخُذْ معك من شُيوخِ اسرائِيلَ. وعصاك التي ضربتَ بِها النهر خُذْها في يدك واذْهب. ها انَا اقفُ امامك هنَاك علَى الصخْرة في حورِيب فَتَضرِب الصخْرةَ فَيخْرج منْها ماء لِيشْرب الشعب». فَفَعلَ موسى هكذَا امام عيونِ شُيوخِ اسرائِيلَ. ودعا اسم الْموضعِ «مسةَ ومرِيبةَ» من اجل مخَاصمة بني اسرائِيلَ ومن اجل تَجرِبتهم لِلرب قَائِلين: «افي وسطنَا الرب ام لا؟».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ϛ̅ : ⲉ̅ – ⲓⲇ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲟⲛⲕ ϫⲏ ⲉ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲃ̀ⲃⲣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲩ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲁⲥ. Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲟⲛⲫⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲟ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲟ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ : ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓϫϫⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. Ⲛⲁⲛⲉⲥ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲓ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϩⲁⲧ : ⲥ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛⲟⲩ :

Ⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 3:5-14

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

Trust in the Lord with all your heart, And lean not on your own understanding; In all your ways acknowledge Him, And He shall direct your paths. Do not be wise in your own eyes; Fear the Lord and depart from evil. It will be health to your flesh, And strength to your bones. Honor the Lord with your possessions, And with the first fruits of all your increase; So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine. My son, do not despise the chastening of the Lord, Nor detest His correction; For whom the

أمثال سليمان ٣: ٥ - ١٤

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

تَوكلْ علَى الرب بِكُل قلْبِك وعلَى فَهمك لا تَعتَمد. في كُل طُرقك اعرِفْه وهو يقَوم سبلَك. لا تَكُن حكيماً في عينَي نَفْسك. اتق الرب وابعد عنِ الشر فَيكُون شفَاء لِسرتك وسقَاء لِعظَامك. أَكْرِمِ الرب من مالِك ومن كُل باكُورات غَلتك فَتَمتَلئَ خَزائِنُك شبعاً وتَفيض معاصرك مسطَاراً. يا ابني لا تَحتَقر تَأديب الرب ولا تَكْره تَوبيخَه لأن الذي يحبه الرب

Lord loves He corrects, Just as a father the son in whom he delights. Happy is the man who finds wisdom, And the man who gains understanding; For her proceeds are better than the profits of silver, And her gain than fine gold.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يؤدبه وكأبٍ بابنٍ يسر به. طُوبى لِلإِنْسان الذي يجِد الْحكْمةَ وِللرجل الذي ينَالُ الْفَهم لأن تجارتَها خَير من تجارة الْفضة وربحها خَير من الذهبِ الْخَالِص.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲱⲥⲓⲉ̀ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲓ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ – ⲋ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲥⲓⲉ̀ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲥ ϩⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲣⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲩϧⲁ : ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ
: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ : ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲫ̀ⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲟⲛ ϩⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲗⲃⲟ : ϥ̀ⲛⲁϣⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲟⲛ : ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ : Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ
Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲛ̀ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲛⲉ̀ϫⲉⲙϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Hosea 5:13-6:3

A reading from Hosea the Prophet may his blessings be with us Amen.

"When Ephraim saw his sickness, And Judah saw his wound, Then Ephraim went to Assyria And sent to King Jareb; Yet he cannot cure you, Nor heal you of your

هوشع ٥: ١٣ الخ و ٦: ١ - ٣

من هوشع النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

«ورأى أَفْرايم مرضه ويهوذَا جرحه فَمضى أَفْرايم إِلَى أَشور وأَرسلَ إِلَى ملك عدو. ولكنه لا يستَطيع أَن يشْفيكُم ولا أَن يزيلَ

wound. For I will be like a lion to Ephraim, And like a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear them and go away; I will take them away, and no one shall rescue. I will return again to My place Till they acknowledge their offense. Then they will seek My face; In their affliction they will earnestly seek Me." Come, and let us return to the Lord; For He has torn, but He will heal us; He has stricken, but He will bind us up. After two days He will revive us; On the third day He will raise us up, That we may live in His sight. Let us know, Let us pursue the knowledge of the Lord. His going forth is established as the morning; He will come to us like the rain, Like the latter and former rain to the earth.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

منْكُم الْجرح. لأني لأفْرايم كالأسد ولِبيت يهوذَا كَشبل الأسد. فَإِني أَنَا أَفْتَرِس وأَمضي وآخُذُ ولاَ منْقذٌ. أَذْهب وأَرجِع إِلَى مكاني حتى يجازوا ويطْلُبوا وجهي. في ضيقهم يبكرون إِلَي». هلُم نَرجِع إِلَى الرب لأنه هو افْتَرس فَيشْفينَا ضرب فَيجبِرنَا. يحيينَا بعد يومين. في الْيومِ الثالِث يقيمنَا فَنَحيا أَمامه. لِنَعرِفْ فَلْنَتَتَبع لِنَعرِفَ الرب. خُروجه يقين كالْفَجرِ. يأْتي إِلَينَا كالْمطَرِ. كَمطَرٍ متأَخرٍ يسقي الأرض.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ϣⲁ Ⲕⲉⲫ ⲅ̅ : ⲕⲅ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲧ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲉⲣⲅⲟϯ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲧⲉ. ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ϣⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱⲛϯ ⲉⲧⲙⲁⲓⲟ ⲡⲣⲓⲕⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉϥϫⲱⲛϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲉ.ⲡϩⲁⲣⲉϣⲏⲏϯ ϣⲁϥⲁⲛⲓ̀ϫⲏ ϣⲁⲡⲓⲟⲩⲟⲓϣ ϣⲁϥϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲡⲓⲟⲩⲟⲓϣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲙⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲧⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲛⲧⲃ ϯϩⲟⲑⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲁⲥⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲉ ⲛⲉⲕⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲃⲱⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲉⲑⲏⲡ. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉϣϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁϫⲓⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀. Ⲛⲉⲧⲉⲣⲅⲟϯ ϧⲏⲧϥ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ϫⲟⲙϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲕⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉ ϫⲟⲙϣⲧ ⲛ̀ⲛⲉϫⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡ̀Ⲡ̀ⲥ̅ ⲁϥⲃⲱϣⲧⲓ. Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ

ⲉⲧⲁϥϫⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ϭ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁϥⲱⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩϫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡ̀ⲡⲟⲥ ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ. Ⲛ̀ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲡⲟⲥ ⲙⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ.ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ ϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲛ̀ ϫⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲑⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ϥⲛⲁϩⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲛⲁϣⲁⲧϥ ⲛⲁϣⲉⲡ ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛⲧⲉϥϧⲁⲉ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕϩⲥ ⲙ̀ⲡⲃⲁ̀ⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥⲙⲉⲛ̀ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩϣⲱϣⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϥⲙⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲙⲛ̀ⲧⲛⲁ ϩⲱⲥ ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sircah 3:12,17,26-30, Sirach 2:1-15

يشوع مفتطفات ١: ١٦ - ٣: ٢٣

A reading from Joshua the son of Sirach may his blessings be with us Amen.

The fear of the Lord is the crown of wisdom, making peace and perfect health to flourish. He saw her and apportioned her; he rained down knowledge and discerning comprehension, and he exalted the glory of those who held her fast.
Unrighteous anger cannot be justified, for a man's anger tips the scale to his ruin. A patient man will endure until the right moment, and then joy will burst forth for him. He will hide his words until the right moment, and the lips of many will tell of his good sense. In the treasuries of wisdom are wise sayings, but godliness is an abomination to a sinner. If you desire

من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

رأس الحكمة مخافة الرب انها خلقت فى الرحم مع المؤمنين. انها تفيض الفهم والمعرفة والفطنة. وتعلى مجد الذين يملكونها. الغضوب لا يمكن أن يبرر لان ميل غضبه يسقطه. طويل الاناة يصبر إلى حين ويخفى كلامه إلى حين وشفاه كثيرة تحدث بفهمه. فى ذخائر الحكمة أمثال المعرفة. اما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. إذا رغبت فى الحكمة احفظ الوصايا والرب يهبها لك. لا تعصى مخافة الرب ولا تتقدم

wisdom, keep the commandments, and the Lord will supply it for you. For the fear of the Lord is wisdom and instruction, and he delights in fidelity and meekness. Do not disobey the fear of the Lord; do not approach him with a divided mind. Be not a hypocrite in men's sight, and keep watch over your lips. Do not exalt yourself lest you fall, and thus bring dishonor upon yourself. The Lord will reveal your secrets and cast you down in the midst of the congregation, because you did not come in the fear of the Lord, and your heart was full of deceit.

My son, if you come forward to serve the Lord, prepare yourself for temptation. Set your heart right and be steadfast, and do not be hasty in time of calamity. Cleave to him and do not depart, that you may be honored at the end of your life. Accept

إليه بقلبين. كن محترساً لشفتيك لا ترتفع لئلا تسقط فتجلب على نفسك هواناً ويكشف الرب خفاياك. يا ابنى إذا أقبلت إلى خدمة الرب فهئ نفسك للتجارب. فإن الذهب يمحص فى النار والمرضيين من الناس يمحصون فى أتون التواضع. أيها المتقون الرب انتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا. انظروا إلى الاجيال القديمة وتأملوا. من آمن بالرب فخزى أو من ثبت فى وصاياه فتركه أو من صرخ إليه فأهمله قط. ويل لكل قلب هياب وللأيدى المتراخية وللخاطئ الذى يمشى فى طريقين. ويل لكم أيها الذين تركوا الصبر فماذا تصنعون عندما يفتقدكم الرب. أن المتقين الرب لا يخالفون كلماته وأبراره

يمتلئون من شرائعه. يا ابنى أعن أباك فى شيخوخته. يا ابنى أكمل أعمالك بوداعة واحفظ نفسك من أوهامهم لان أوهامهم تقتلهم. الذى يحب الخطر يسقط فيه. القلب القاسى يتعب فى آخرته. والخاطئ يزيد خطية على خطية. ألم المتكبر لا شفاء له. وقلب العاقل يتأمل فى المثل. الماء يطفئ النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

whatever is brought upon you, and in changes that humble you be patient. For gold is tested in the fire, and acceptable men in the furnace of humiliation. Trust in him, and he will help you; make your ways straight, and hope in him. You who fear the Lord, wait for his mercy; and turn not aside, lest you fall. You who fear the Lord, trust in him, and your reward will not fail; you who fear the Lord, hope for good things, for everlasting joy and mercy. Consider the ancient generations and see: who ever trusted in the Lord and was put to shame? Or who ever persevered in the fear of the Lord and was forsaken? Or who ever called upon him and was overlooked? For the Lord is compassionate and merciful; he forgives sins and saves in time of affliction. Woe to timid hearts and to slack hands, and to the sinner who walks

along two ways!

Woe to you who have lost your endurance! What will you do when the Lord punishes you? Those who fear the Lord will not disobey his words, and those who love him will keep his ways.
O son, help your father in his old age, and do not grieve him as long as he lives; My son, perform your tasks in meekness; then you will be loved by those whom God accepts
A stubborn mind will be afflicted at the end, and whoever loves danger will perish by it.
The affliction of the proud has no healing, for a plant of wickedness has taken root in him. The mind of the intelligent man will ponder a parable, and an attentive ear is the wise man's desire. Water extinguishes

a blazing fire: so almsgiving atones for sin.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲓ̀ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲫⲱⲣⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ

ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲁⲫⲏ : ⲭⲉ ⲓ̀ⲧⲉ ⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ ⲉⲑⲩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϧⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ : Ⲓⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲣⲱⲃⲱⲗⲟⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲧⲛⲕⲁⲑⲉⲗⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϥ : Ⲁⲣⲉ Ⲫϯ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϩⲓⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲭⲉ ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ : ⲫⲏⲉⲧϯⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩ̀ : ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ :

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

عظة

عظة لأبينا القديس انبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أقول هذا الكلام ولا أتركه. وهو هذا. ولا تظنوا انه بعد عزل التبن من الحنطة يحصل الخطاة على راحة. وأقول لكم كشهادة الكتب أما الملائكة أو رؤساء الملائكة فانهم يصمتون جميعاً. وكذلك القديسون أيضاً يصمتون جميعاً. ويكون حكم الله قولاً تاماً فاصلاً فى اليوم الذى يفرز فيه الاشرار من بين الصديقين. وقت أن يلقى الخطاة فى أتون النار المتقدة. هل الله كالبشر حتى يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله. ما هو الذى ينساه الله لكى يجيب به آخر. أو يسأله عن كلمة إلا هذا القول فقط. أن يقال من فم واحد. يا ديان الحق. أحكامك عادلة أيها المعطى كل واحد حسب أعماله. وليس نحن الذين نذكرك بهذا

I tell you this and confirm it. Do not imagine that after cutting the wheat from the chaff that the sinners will have relief. I say to you that according to the testimony of the Books. As for the angels and archangels they will remain silent. So also will the saints be. And the judgment for God will be decisive and final in the day where they pick out the evil doers from among the righteous; the time when the sinners are thrown in to the hearth of burning fire. Does God need a counselor or a companion to advise him like us? What can God forget that someone else may remember? Or can ask God about anything else other than these words. That it may be said in one voice: “Your rules are just O Lord who rewards everyone according to his deeds.” It is not us who

would remind God of these things. It is rather He, the Father of all mercies, who remembers.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

لانك أنت الذى من عندك كل الرأفات.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا القديس الأنبا شنوده رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ – ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲗ ⲗⲃ̅ : ⲓ̅

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲓϩⲁⲡ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 51:4 and 33:10

A Psalm of David the Prophet.

That You may be found just when You speak, and blameless when You judge. The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect. Alleluia.

المزمور ٥٠: ٤ ومز ٣٢: ١٠

من مزامير داود النبى

لكيما تبرر فى أقوالك وتغلب إذا حوكمت. الرب يفرق مؤامرة الامم ويرذل أفكار الشعوب: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲙ̅ ϣⲃⲗ̅

Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ : Ⲙⲉⲧⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ̅
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϫⲱⲣ ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : Ⲓⲏⲥ̅
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲃⲉϥ : Ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀Ⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲙⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϫⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : Ⲙⲁⲛⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : Ⲙⲉⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

John 11:46-57

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

But some of them went away to the Pharisees and told them the things Jesus did. Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, “What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation.” And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, “You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not

يوحنا ١١: ٤٦ الخ

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

وأما قوم منْهم فمضوا إلى الْفريسيين وقالُوا لهم عما فعلَ يسوع. فجمع رؤساء الْكهنَة والْفريسيون مجمعاً وقالُوا: «ماذَا نَصنَع؟ فإن هذَا الإنْسان يعملُ آيات كثيرةً. إن تركْنَاه هكذَا يؤْمن الْجميع به فيأْتي الرومانيون ويأْخُذُون موضعنَا وأُمتنَا». فقَالَ لهم واحد منْهم وهو قيافَا كان رئيساً لِلْكهنَة في تلْك السنَة: «أَنْتُم لستُم تَعرِفُون شَيئاً ولاَ تُفَكرون أنه خَير لَنَا أن يموتَ إنْسان واحد عن الشعبِ

that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. Therefore Jesus no longer walked openly among the Jews, but went from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim, and there remained with His disciples. And the Passover of the Jews was near, and many went from the country up to Jerusalem before the Passover, to
purify themselves. Then they sought Jesus, and spoke among themselves as they stood in the temple, "What do you think--

ولا تَهلك الأمةُ كُلها». ولَم يقُلْ هذَا من نَفْسه بلْ إذْ كان رئِيساً لِلْكهنَة في تلْك السنَة تَنَبأَ أن يسوع مزمع أن يموتَ عنِ الأمة ولَيس عنِ الأمة فَقَطْ بلْ لِيجمع أَبنَاء الله الْمتَفَرقين إِلَى واحد. فَمن ذَلِك الْيومِ تَشَاوروا لِيقْتُلُوه. فَلَم يكُن يسوع أَيضاً يمشي بين الْيهود علاَنيةً بلْ مضى من هنَاك إِلَى الْكُورة الْقَرِيبة من الْبرية إِلَى مدينَة يقَالُ لَها أَفْرايم ومكَثَ هنَاك مع تلاَميذه. وكَان فصح الْيهود قَرِيباً. فَصعد كَثيرون من الْكُورِ إِلَى أُورشَليم قَبلَ الْفصحِ لِيطَهروا أَنْفُسهم. فَكَانُوا يطْلُبون يسوع ويقُولُون فيما بينَهم وهم واقفُون في الْهيكَل: «ماذَا تَظُنون؟ هلْ هو لاَ يأْتي إِلَى الْعيد؟» وكَان أَيضاً رؤَساء الْكهنَة والْفَريسيون قَد

that He will not come to the feast?" Now both the chief priests and the Pharisees had given a
command, that if anyone knew where He was, he should report it, that they might seize Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أَصدروا أَمراً أَنه إِن عرفَ أَحد أَين هو فَلْيدل عليه لِكَي يمسكُوه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Wedensday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The Pharisees gathered together and said one unto one another, “What can we do? This man is performing many miracles and supernatural acts. If we leave him alone, all the people will believe in him and then the Romans will replace us.” One of them who is Caiaphas, the chief priest of the Jews said, “ It is necessary for you that one man should die for the people and that the whole nation should not perish.” And from then on they conspired to kill Jesus. Jesus went to a place in the wilderness and stayed there with his disciples. And it was about the time of the feast of the Jews who sought to kill Him.

طرح

طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

اجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذى نصنع؟ فان هذا الرجل يصنع آيات كثيرة وعجائب غزيرة! وان تركناه فسيؤمن به الكل, ويأتى الرومانيون ويأخذون موضعنا. فقال أحدهم الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود: إنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها. ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه. فمضى يسوع إلى كورة فى البرية, وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود, وكانوا يطلبونه لكى يقتلوه.

بالحقيقة كمل عليهم ما قاله اشعياء النبى: الويل للأمة المملوءة اثماً, الزرع الفاسد, الأبناء المخالفين. من أجل أن الثور عرف مذوده والحمار عرف قانيه, أما اسرائيل فلم يعرفنى, ولم يعلم أننى خالقه. من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم, بيتهم إلى الأبد.

Truly it was a fulfillment Isaiah's prophesy, "Wail on a nation full of evil, a brood of evildoers; children who are corrupt. For the ox knows its owner and the donkey its master, but Israel does not know that I am his creator. Therefore, they shall be with their descendents in Hell .

Third Hour of Wednesday

الساعة الثالثة من يوم الاربعاء

Ⲡⲓⲁⲟⲅⲟⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲓ̅ⲍ̅ ϣⲃⲗ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲁⲟⲅⲟⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲛ : ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ : ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙⲛ̀ϩⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲏⲙ : ⲁ̀Ⲫϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϫⲁϫⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲙⲙⲁϩ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϫⲏⲙ. Ⲁϥϣ̀ⲗⲓ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ϫⲁⲣ ⲁ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲟϫⲱⲑ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲑ̀ⲑⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. Ⲫϯ ϧⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ :

Ⲩ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲃ̅ⲏⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫ̅ⲣ̅ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 13:17-22

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, “Lest perhaps the people change their minds when they see war, and return to Egypt.” So God led the people around by way of the wilderness of the Red Sea. And the children of Israel went up in orderly ranks out of the land of Egypt. And Moses took

خروج ١٣: ١٧ الخ

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان لما اطلَقَ فرعون الشعب ان اللهَ لم يهدهم في طَرِيق ارضِ الْفَلَسطينيين مع انها قَرِيبةٌ لان اللهَ قَالَ: «لِئَلا ينْدم الشعب اذَا راوا حربا ويرجِعوا الى مصر». فَادار اللهُ الشعب في طَرِيق برية بحرِ سوف. وصعد بنُو اسرائِيلَ متَجهزِين من ارضِ مصر. واخَذَ موسى عظَام يوسفَ معه لانه كَان قَد

the bones of Joseph with him, for he had placed the children of Israel under solemn oath, saying, “God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here with you.” So they took their journey from Succoth and camped in Etham at the edge of the wilderness. And the Lord went before them by day in a pillar of cloud to lead the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so as to go by day and night. He did not take away the pillar of cloud by day or the pillar of fire by night from before the people.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

استَحلَفَ بني اسرائِيلَ يحلُف قائِلا: «ان اللهَ سيفتَقِدكُم فتُصعدون عظامي من هنَا معكُم» وارتَحلُوا من سكوتَ ونَزلُوا في ايتَام في طَرف الْبرية. وكان الرب يسير امامهم نَهارا في عمود سحابٍ لِيهديهم في الطريق ولَيلا في عمود نَارٍ لِيضيء لَهم - لِكَي يمشُوا نَهارا ولَيلا. لَم يبرح عمود السحابِ نَهارا وعمود النارِ لَيلا من امامِ الشعبِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲍ̅ – ⲓⲏ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧ ϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲭ̀ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲙ ⲫⲉⲗⲭ ⲉ̀ⲫⲉⲗⲭ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲱⲛⲓⲙ ⲉϥⲣⲟⲣϥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲭ ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲅⲱⲛⲓⲙ : ⲟⲩⲟⲅ ⲧ̀ϧⲁⲉ ϣⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ : Ⲣⲓⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲣⲓⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲭ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. Ⲡⲁⲛⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲫⲙⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲭ ϥⲅⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲅⲟⲧⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲅⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲁⲡⲓⲥⲟⲭ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲁ̀ⲭⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲭ: ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲏⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϣⲁⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲁⲣⲉⲕⲭⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. Ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲣϥ ⲡ̀ⲓⲧⲁⲧϩ: ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲭ: ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲟⲩϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲭ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲭⲗⲉⲭ ⲛ̀ϣⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ϥⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ ⲛ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲟϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲉⲥⲃⲉϩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲁϣ ϩⲙ̀ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲫⲥⲁ ⲡ̀ⲃⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲭ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 22:7-18

A reading from Joshua the son of Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

Whoever teaches a fool is like one who glues potsherds together, or who rouses a sleeper from deep slumber. Whoever tells a story to a fool tells it to a drowsy man; and at the end he will say, "What is it?" Weep for the dead, for he has left the light behind; and weep for the fool, for he has left intelligence behind. Weep less bitterly for the dead, for he is at rest; but the life of the fool is worse than death. Mourning for the dead lasts seven days, but for the foolish or the ungodly it lasts all the days of their lives. Do not talk much with a senseless person or visit an unintelligent person. Stay clear of him, or you may have

يشوع ابن سيراخ ٢٢: ٧ - ١٨

من يشوع ابن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

الذى يؤدب الاحمق كمن يلصق شقفة على شقفة. وكمن ينبه مستغرقاً فى نوم ثقيل. من يكلم الاحمق كمن يكلم متناعساً. وفى النهاية يقول ماذا حدث. أبك على الميت لانه ترك النور. وأبك على الاحمق لانه ترك الادب. أفضل البكاء على الميت لانه استراح. أما الاحمق فحياته أشقى من موته. النوح على الميت سبعة أيام. والنوح على الاحمق والمنافق جميع أيام حياته. لا تكثر الكلام مع الاحمق. ولا تخالط الجاهل. تحفظ منه لئلا

trouble, and be spattered when he shakes himself off. Avoid him and you will find rest, and you will never be wearied by his lack of sense. What is heavier than lead? And what is its name except "Fool"? Sand, salt, and a piece of iron are easier to bear than a stupid person. A wooden beam firmly bonded into a building is not loosened by an earthquake; so the mind firmly resolved after due reflection will not be afraid in a crisis. A mind settled on an intelligent thought is like stucco decoration that makes a wall smooth. Fences set on a high place will not stand firm against the wind; so a timid mind with a fool's resolve will not stand firm against any fear.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

تتعب وتتدنس. إذا شد الرحال اعرض عنه فتجد راحة ولا تحزن باثامه. ما هو الاثقل من الرصاص وما اسمه أيضاً إلا الاحمق. الرمل والملح وقرمة الحديد أخف حملاً من الرجل الجاهل. مثل رباط الخشب مشدود فى البناء لا يتفكك فى الزلزلة كذلك القلب الثابت بالمشورة والقلب الثابت بفكر الفهم لا يجزع إلى الابد. كزينة الجدار المشيد. وكمثل قضيب على مكان مرتفع لا يهدأ أمام كل ريح كذلك القلب الضعيف وفكر الاحمق لا يهدأ أمام كل هول:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲕⲉϕ ⲕⲍ̅ : ⲓ̅ – ⲕ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲕⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲉⲩⲣ ϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲑⲉ ⲟⲩⲟⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲙⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲟⲩⲥ : ⲁⲡ̀ⲣⲉⲙⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲉϥⲥⲩ ⲁϩⲙⲉϥⲁⲛⲁⲙⲙⲟⲕϩⲥ ⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲭⲟⲥⲉⲙ ⲇⲉ ϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲙⲁ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟⲧⲟϩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 27:16-20 أيوب ٢٧: ١٦ - ٢٠ و ٢٨: ١ و ٢

A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.

Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like day-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds

من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

إن كنَز فضةً كالترابِ وأعد ملابِس كالطين فَهو يعد والْبار يلْبسه والْبرِئُ يقْسم الْفضةَ.

his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie down, But not be gathered up; He opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يبني بيتَه كالْعث أو كمظلّة صنَعها الْحارِس. يضطجِع غَنياً ولكنه لا يضم. يفْتَح عينَيه ولا يكُون. الأهوالُ تُدرِكُه كالْمياه. لَيلاً تَخْتَطفُه الزوبعةُ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲗ̅ : ⲕⲗ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ : ⲁ̅ – ⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩ ⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲃϣ ⲕⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁϫⲫⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲁ̀ⲥⲕ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟϥϫⲉ ⲉϥ ⲉ̀ϣⲟⲡⲕ ϥⲛⲁϯ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⲛϥⲉⲣⲛⲁϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲩⲫⲏ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓϣⲱⲡⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓϫⲉϫⲁⲥⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̀ϩⲓⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲓⲧⲁⲗⲟ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲓ

ⲉⲣⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲕϩⲓⲏ ⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛⲕⲛⲁϧⲓⲥⲓⲁⲛ. ⲁ̀ⲙⲁϩ ϯ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲣⲉϩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲓⲟⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱϩ ⲉ̀ ⲛⲓϩⲟⲟⲙ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲣⲁⲕⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲟⲃⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲱⲃϣ ϫⲁⲣ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲛ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲁⲛϩⲓⲛⲏⲃ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉⲩⲥⲁⲛⲁϣⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲓⲃϯ ⲉⲧⲁϩⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓϩⲓ ⲟⲩⲛ̀ ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲉ ⲙⲟϣⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ϩⲁⲛⲕⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ϩⲉ. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯϩⲱⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲛⲁϫⲡⲓⲟ ⲉϫϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲩϩ ⲱ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ – ϩⲏⲧ ⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲃⲟⲗϫ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲉϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲥ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϫⲟⲙϣⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲃⲟⲩϩⲓ ⲉⲓⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲓⲟⲛ̀ ⲉⲣⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩϧ̀ⲉ ⲉϩⲃⲟⲣ ⲕⲧⲟ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫϯ ϫⲁⲣ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲛ̀ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲉϫⲟⲙ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧϩⲓϩⲃⲥⲧⲣ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲛ̀ ⲟⲩⲟϩϥ̀ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉϧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯϩⲱⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲫⲓⲁ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲩⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ

ϯϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲟⲏⲕ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲡⲉⲧⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲕⲛⲁⲭⲉⲛⲧⲥ ⲉⲥϣⲁϣⲉ ⲉⲩⲥⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲃ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲉ. ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯϯⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 4:4-27, 5:1-4

A reading from the Proverbs of Solomon may his blessings be with us Amen.

"Let your heart retain my words; Keep my commands, and live. Get wisdom! Get understanding! Do not forget, nor turn away from the words of my mouth. Do not forsake her, and she will preserve you; Love her, and she will keep you. Wisdom is the principal thing; Therefore get wisdom. And in all your getting, get understanding. Exalt her, and she will

أمثال سليمان ٤: ٤ - ٥: ١ - ٤

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان يرِيني ويقُولُ لِي: «لِيضبِطْ قَلْبك كلاَمي. احفَظْ وصاياي فتَحيا. اقْتَنِ الْحكْمةَ. اقْتَنِ الْفَهم. لاَ تَنْس ولاَ تُعرِض عن كَلمات فَمي. لاَ تَتْركْها فَتَحفَظَك. أَحِبها فَتَصونَك. الْحكْمةُ هي الرأْس فَاقْتَنِ الْحكْمةَ وبِكُل مقْتَنَاك اقْتَنِ الْفَهم. ارفَعها فَتُعليك. تُمجدك إِذَا

promote you; She will bring you honor, when you embrace her. She will place on your head an ornament of grace; A crown of glory she will deliver to you." Hear, my son, and receive my sayings, And the years of your life will be many. I have taught you in the way of wisdom; I have led you in right paths. When you walk, your steps will not be hindered, And when you run, you will not stumble. Take firm hold of instruction, do not let go; Keep her, for she is your life.

Do not enter the path of the wicked, And do not walk in the way of evil. Avoid it, do not travel on it; Turn away from it and pass on. For they do not sleep unless they have done evil; And their sleep is taken away unless they make someone fall. For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence. But the path of

اعتَنَقْتَها. تُعطي رأسك إكْليلَ نعمة. تَاج جمالٍ تَمنَحك». اسمع يا ابني واقْبلْ أقْوالِي فَتَكْثُر سنُو حياتك. أريتُك طَرِيقَ الْحكْمة. هديتُك سبلَ الاستقَامة. إذَا سرتَ فَلاَ تَضيقُ خَطَواتُك وإذَا سعيتَ فَلاَ تَعثُر. تَمسك بِالأدبِ. لاَ تَرخه. احفَظْه فَإنه هو حياتُك. لاَ تَدخُلْ في سبِيل الأشْرارِ ولاَ تَسر في طَرِيق الأثَمة. تَنَكب عنْه. لاَ تَمر بِه. حد عنْه واعبر لأنهم لاَ ينَامون إن لَم يفْعلُوا سوءاً وينْزع نَومهم إن لَم يسقطُوا أحداً. لأنهم يطْعمون خُبز الشر ويشْربون خَمر الظلْم. أما سبِيلُ الصديقين فَكنُورٍ مشْرِق يتَزايد وينير إلَى النهارِ الْكَامل. أما طَرِيقُ الأشْرارِ فَكَالظلاَمِ. لاَ يعلَمون ما يعثُرون بِه. يا ابني أصغِ إلَى كَلاَمي. أمِلْ

the just is like the shining sun, That shines ever brighter unto the perfect day. The way of the wicked is like darkness; They do not know what makes them stumble.

My son, give attention to my words; Incline your ear to my sayings. Do not let them depart from your eyes; Keep them in the midst of your heart; For they are life to those who find them, And health to all their flesh. Keep your heart with all diligence, For out of it spring the issues of life. Put away from you a deceitful mouth, And put perverse lips far from you. Let your eyes look straight ahead, And your eyelids look right before you. Ponder the path of your feet, And let all your ways be established. Do not turn to the right or the left; Remove your foot from evil.

My son, pay attention to my wisdom; Lend your ear to my understanding, That

أُذْنَك إِلى أَقْوالِي. لا تَبرح عن عينَيك. احفَظْها في وسط قَلْبِك. لأنها هي حياةٌ لِلذين يجِدونَها ودواء لِكُل الْجسد. فَوقَ كُل تَحفظ احفَظْ قَلْبك لأن منْه مخَارِج الْحياة. انْزع عنْك الْتواء الْفَمِ وأَبعد عنْك انْحرافَ الشفَتَين. لِتَنْظُر عينَاك إِلى قُدامك وأَجفَانُك إِلى أَمامك مستَقيماً. مهد سبِيلَ رِجاك فَتَثْبتَ كُل طُرقك. لا تَملْ يمنَةً ولا يسرةً. باعد رِجلَك عنِ الشر.

يا ابني أَصغِ إِلى حكْمتي. أَملْ أُذْنَك إِلى فَهمي لِحفْظ التدابِيرِ ولِتَحفَظَ شَفَتَاك معرِفَةً. لأن شَفَتَي الْمرأَة الأَجنَبِية تَقْطُران عسلاً وحنَكُها أَنْعم من الزيت. لكن عاقبتَها مرةٌ كالأَفْسنْتين. حادةٌ كسيف ذي حدين.

you may preserve discretion, And your lips may keep knowledge. For the lips of an immoral woman drip honey, And her mouth is smoother than oil; But in the end she is bitter as wormwood, Sharp as a two-edged sword.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ : ⲛ̅ⲉⲙ ⲁ̅

Ⲡⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲁ̀. Ⲱⲟⲙⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 41:6 and 1

A Psalm of David the Prophet.

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself; When he goes out, he tells it.
Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia

المزمور ٤٠: ٦ و ١

من مزامير داود النبى

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً. وقلبه جمع له اثماً.
طوبى لمن يتفهم فى أمر المسكين والضعيف. فى يوم السوء ينجيه الرب.
هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲁ̅ - ⲉ̅

Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲙⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : Ⲇ̀ⲗ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏϩⲟⲩⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲏⲧⲥ

ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲛⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩⲁⲧϭⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲏϣ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Luke 22:1-6 لوقا ٢٢: ١ - ٦

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

Now the Feast of Unleavened Bread drew near, which is called Passover. And the chief priests and the scribes sought how they might kill Him, for they feared the people. Then Satan entered Judas, surnamed Iscariot, who was numbered among the twelve. So he went his way and conferred with the chief priests and captains, how he might betray Him to them. And they were glad, and agreed to give him money. So he promised and

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

وقَرب عيد الْفَطيرِ الذي يقَالُ له الْفصح. وكان رؤَساء الْكهنَة والْكَتَبةُ يطْلُبون كيفَ يقْتُلُونَه لأنهم خَافُوا الشعب. فَدخَلَ الشيطَان في يهوذَا الذي يدعى الإِسخَريوطي وهو من جملَة الاثْنَي عشَر. فَمضى وتَكلم مع رؤَساء الْكهنَة وقُواد الْجنْد كيفَ يسلمه إِلَيهم. فَفَرِحوا وعاهدوه أَن يعطُوه فضةً. فَواعدهم. وكان

sought opportunity to betray Him to them in the absence of the multitude.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يطلب فُرصةً لِيسلمه إليهم خلواً من جمعٍ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

When the feast of the unleavened bread, which is the Passover of the Jews was near, the scribes and the chief priests sought a way to kill Jesus. However, they did not know what to do because they feared the public. But Satan found himself a place in the heart of his companion Judas Iscariot who was counted among the disciples but was Satan as the Lord called

طرح

طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع. ولم يعلموا ماذا يصنعون، لأنهم كانوا يخافون من الجمع.
فوجد الشيطان له مسكناً فى قلب رفيقه يهوذا الاسخريوطى وكان هذا محسوباً فى عداد

him. He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver Jesus to them. The unclean disciple discussed with those who conspired with him how to deliver to them the Savior of the World. They were glad and paid him silver that he may deliver Him to them in absence of the people.

التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب. فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين ليسلمه إليهم. فتكلم النجس مع أصحابه أن يسلم اليهم مخلص العالم. ففرح الأنجاس الممتلئون غشاً فرحاً عظيماً. وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه اليهم خلواً من الجمع.

Sixth Hour of Wednesday

الساعة السادسة من يوم الاربعاء

Ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲓⲁ̅ : ⲓⲉ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲓⲉ̅ : ⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁ̀ⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟϯ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ : ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ϕⲛⲉⲧϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲉ ϫⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲉ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : Ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲁϧϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : Ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲉⲛϣⲟⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲑⲱⲣ. Ⲙ̀ⲥⲉ̀ⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ϫⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ

Ⲡ̀ϭⲟ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣⲙⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣ̀ⲑⲱⲣ : Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲅⲓ̀ⲧϩⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲅⲓⲫⲁⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲟⲩ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲁϥⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ ⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲧ : ⲁϥⲧϣⲟⲩⲓⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲉ̀ⲁϥⲫⲱϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲁϥϣⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁϥϣⲟⲡⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲁⲃ̀ⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲥⲁⲫⲁⲅⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲑⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣⲙⲁ̀
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. Ⲁϣϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ : ⲁ̀
Ⲡ̀ϭⲟ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩ̀ⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲃ̀ⲏⲡⲓ :
ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣϫ̀ⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲣⲙⲁ
ⲁϥⲛ̀ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϧⲁⲧϣⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ :
Ⲡ̀ϭⲟ ϣⲁⲣ ϯ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϭⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ϭⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ : ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲡ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϭⲣⲏⲓⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ ⲉⲁⲩⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲗⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 14:13-15:1

سفر الخروج ١٤: ١٣ الخ و ١٥: ١

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة

Amen.

And Moses said to the people, “Do not be afraid. Stand still, and see the salvation of the Lord, which He will accomplish for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall see again no more forever. The Lord will fight for you, and you shall hold your peace.” And the Lord said to Moses, “Why do you cry to Me? Tell the children of Israel to go forward. But lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it. And the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. And I indeed will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them. So I will gain honor over Pharaoh and over all his army, his chariots, and his horsemen. Then the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained honor for Myself over

تكون معنا، آمين.

فَقَالَ موسى لِلشعبِ: «لا تَخَافُوا. قِفُوا وانْظُروا خَلاص الرب الذي يصنَعه لَكُم الْيوم. فَانه كَما رايتُم الْمصرِيين الْيوم لا تَعودون تَرونَهم ايضا الى الابد. الرب يقَاتلُ عنْكُم وانْتُم تَصمتُون». فَقَالَ الرب لِموسى: «ما لَك تَصرخُ الي؟ قُلْ لِبني اسرائِيلَ ان يرحلُوا. وارفَع انْتَ عصاك ومد يدك علَى الْبحرِ وشُقه فَيدخُلَ بنُو اسرائِيلَ في وسط الْبحرِ علَى الْيابِسة. وها انَا اشَدد قُلُوب الْمصرِيين حتى يدخُلُوا وراءهم فَاتَمجد بِفرعون وكُل جيشه بِمركَباته وفُرسانه. فَيعرِفُ الْمصرِيون اني انَا الرب حين اتَمجد بِفرعون ومركَباته وفُرسانه». فَانْتَقَلَ ملاك

Pharaoh, his chariots, and his horsemen."
And the Angel of God, who went before
the camp of Israel, moved and went
behind them; and the pillar of cloud went
from before them and stood behind them.
So it came between the camp of the
Egyptians and the camp of Israel. Thus it
was a cloud and darkness to the one, and
it gave light by night to the other, so that
the one did not come near the other all that
night. Then Moses stretched out his hand
over the sea; and the Lord caused the sea
to go back by a strong east wind all that
night, and made the sea into dry land, and
the waters were divided. So the children of
Israel went into the midst of the sea on the
dry ground, and the waters were a wall to
them on their right hand and on their left.
And the Egyptians pursued and went after
them into the midst of the sea, all

اللهِ السائِر امام عسكرِ اسرائِيلَ وسار وراءهم
وانْتَقَلَ عمود السحابِ من امامهم ووقَفَ
وراءهم. فَدخَلَ بين عسكرِ الْمصرِيين
وعسكرِ اسرائِيلَ وصار السحاب والظلام
واضاء الليلَ. فَلَم يقْتَرِب هذَا الى ذَاك كُل
الليل. ومد موسى يده علَى الْبحرِ فَاجرى
الرب الْبحر بِرِيحٍ شَرقية شَدِيدة كُل الليل
وجعلَ الْبحر يابِسةً وانْشَق الْماء. فَدخَلَ بنُو
اسرائِيلَ في وسط الْبحرِ علَى الْيابِسة والْماء
سور لَهم عن يمينهم وعن يسارِهم. وتَبِعهم
الْمصرِيون ودخَلُوا وراءهم جميع خَيل
فرعون ومركَباته وفُرسانه الى وسط الْبحرِ.
وكَان في هزِيعِ الصبحِ ان الرب اشْرفَ علَى
عسكرِ الْمصرِيين في عمود النارِ والسحابِ

Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. Now it came to pass, in the morning watch, that the Lord looked down upon the army of the Egyptians through the pillar of fire and cloud, and He troubled the army of the Egyptians. And He took off their chariot wheels, so that they drove them with difficulty; and the Egyptians said, "Let us flee from the face of Israel, for the Lord fights for them against the Egyptians." Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen." And Moses stretched out his hand over the sea; and when the morning appeared, the sea returned to its full depth, while the Egyptians were fleeing into it. So the Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea. Then the

وازعج عسكر المصريين وخلع بكر مركباتهم حتى ساقوها بثقلة. فقال المصريون: «نهرب من اسرائيل لان الرب يقاتل المصريين عنهم». فقال الرب لموسى: «مد يدك على البحر ليرجع الماء على المصريين على مركباتهم وفرسانهم». فمد موسى يده على البحر فرجع البحر عند اقبال الصبح الى حاله الدائمة والمصريون هاربون الى لقائه. فدفع الرب المصريين في وسط البحر. فرجع الماء وغطى مركبات وفرسان جميع جيش فرعون الذي دخل وراءهم في البحر. لم يبق منهم ولا واحد. واما بنو اسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر والماء سور لهم عن يمينهم وعن يسارهم.

waters returned and covered the chariots, the horsemen, and all the army of Pharaoh that came into the sea after them. Not so much as one of them remained. But the children of Israel had walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand and on their left. So the Lord saved Israel that day out of the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Thus Israel saw the great work which the Lord had done in Egypt; so the people feared the Lord, and believed the Lord and His servant Moses.

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke, saying: "I will sing to the Lord, For He has triumphed gloriously!

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَخَلص الرب في ذَلِك الْيومِ اسرائِيلَ من يدِ الْمصرِيين. ونَظَر اسرائِيلُ الْمصرِيين اموانا علَى شَاطئ الْبحرِ. وراى اسرائِيلُ الْفعلَ الْعظيم الذي صنَعه الرب بِالْمصرِيين. فَخَافَ الشعب الرب وامنُوا بِالرب وبِعبده موسى.

حينَئِذ رنم موسى وبنُو اسرائِيلَ هذه التسبِيحةَ لِلرب: «ارنم لِلرب فَانه قَد تَعظم. الْفَرس وراكبه طَرحهما في الْبحرِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲙⲏ : ⲁ̅ – ⲉ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ† ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲗ̅ⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗ̅ⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̀ϩⲧⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀†ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ† ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁⲧϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁⲓⲁⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲥⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀. †ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟⲙⲉⲛⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉϩⲛⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲛ̀ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓ Ⲗⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲗ̅ⲗ̅ⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀†ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 48:1-6 ٦ - ١ :٤٨ اشعياء

A reading from the Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

"Hear this, O house of Jacob, Who are

«اسمعوا هذَا يا بيتَ يعقُوب الْمدعوين بِاسمِ
إِسرائِيلَ الذين خَرجوا من مياه يهوذَا الْحالِفين
بِاسمِ الرب والذين يذْكُرون إِلٰه إِسرائِيلَ لَيس
بِالصدق ولاَ بِالْحق! فَإِنهم يسمون من مدينَة
الْقُدسِ ويستَندون إِلَى إِلٰه إِسرائِيلَ. رب الْجنُود
اسمه. بِالأَولِيات منْذُ زمانٍ أَخْبرتُ ومن فَمي
خَرجتْ وأَنْبأْتُ بِها. بغْتَةً صنَعتُها فَأَتَتْ.
لِمعرِفَتي أَنك قَاسٍ وعضلٌ من حديد عنُقُك
وجبِهتُك نُحاس أَخْبرتُك منْذُ زمانٍ. قَبلَما أَتَتْ
أَنْبأْتُك لِئَلا تَقُولَ: صنَمي قَد صنَعها ومنْحوتي
ومسبوكي أَمر بِها. قَد سمعتَ فَانْظُر كُلها.
وأَنْتُم أَلاَ تُخْبِرون؟ قَد أَنْبأْتُك بِحديثَات منْذُ
الآن وبِمخْفيات لَم تَعرِفْها.

called by the name of Israel, And have
come forth from the wellsprings of Judah;
Who swear by the name of the Lord, And
make mention of the God of Israel, But not
in truth or in righteousness; For they call
themselves after the holy city, And lean on
the God of Israel; The Lord of hosts is His
name: “I have declared the former things
from the beginning; They went forth from
My mouth, and I caused them to hear it.
Suddenly I did them, and they came to
pass. Because I knew that you were
obstinate, And your neck was an iron
sinew, And your brow bronze, Even from
the beginning I have declared it to you;
Before it came to pass I proclaimed it to
you, Lest you should say, 'My idol has
done them, And my carved image and my
molded image Have commanded them.'
“You have heard; See all this. And will

you not declare it? I have made you hear new things from this time, Even hidden things, and you did not know them.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲍ̅ – ⲓⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁ̀ⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲣ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲱⲣⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϣ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲣⲕ : ϥⲛⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓϩⲟⲥ ϫⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲟⲏϥ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁⲩϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲃϣϥ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲱⲣⲕ ⲉ̀ϕ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ : ⲡⲉϥⲏⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ. Ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ

ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲁ̀ⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲉ̀ϫⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϫⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ : ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲱϣϣ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫ̀ⲫⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲥ̀ϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 23:7-14

A reading from Joshuan the son of Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

Listen, my children, to instruction concerning the mouth; the one who observes it will never be caught. Sinners are overtaken through their lips; by them the reviler and the arrogant are tripped up. Do not accustom your mouth to oaths, nor habitually utter the name of the Holy One; for as a servant who is constantly under

يشوع بن سيراخ ٢٣: ٧ - ١٩

من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اسمع يا ابنى تعليم فمى فان من يحفظه لن يهلك. وسيوجد بشفتيه. وأما الخاطئ والشتام والمتكبر فيشكون فيه. لا تعود فمك الحلف. ولا تألف تسمية القدوس فانه كما أن العبد الذى يحاسب مراراً كثيرة. لا يفلت من

scrutiny will not lack bruises, so also the person who always swears and utters the Name will never be cleansed from sin. The one who swears many oaths is full of iniquity, and the scourge will not leave his house. If he swears in error, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly; if he swears a false oath, he will not be justified, for his house will be filled with calamities. There is a manner of speaking comparable to death; may it never be found in the inheritance of Jacob! Such conduct will be far from the godly, and they will not wallow in sins. Do not accustom your mouth to coarse, foul language, for it involves sinful speech. Remember your father and mother when you sit among the great, or you may forget yourself in their presence, and behave like a fool through bad habit; then you will

العقاب. كذلك من يحلف ويذكر الاسم مرات عديدة فلا يمكن أن يتبرر من خطية. الرجل الكثير الحلف يمتلئ اثماً ولا يبرح السوط بيته فاذا ندم غفرت خطية قلبه. وإن تغافل فخطيته مضاعفة. وإن حلف باطلاً لا يتبرر. وبيته يمتلئ نوائباً. كلام مشمول بالموت لا يوجد فى ميراثك يا يعقوب ان هذه كلها تبتعد عن رجال الله. فلا يوجدون فى الخطايا. لا تعلم فاك سوء الادب. لان كلام الخطيئة يوجد فيه. اذكر أباك وأمك. إذا اجتمعت بالعظماء لئلا تنساهما أمامهم. وتصير جاهلاً. فتود لو لم تولد وتلعن يوم ولدت.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲃ̅ : ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲗ̅

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ : Ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 83:2 and 5 — المزمور ٨٢: ٢ و ٤

A Psalm of David the Prophet.

من مزامير داود النبى

Your enemies make a tumult; And those

who hate You have lifted up their head. For they have consulted together with one consent; They form a confederacy against You. Alleluia.

هوذا أعداؤك قد صرخوا. وقد رفع مبغضوك رؤوسهم.
تآمروا جميعاً بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲏ̅

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ : ⲁϫⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲥⲑⲱⲙⲟⲩⲧ : Ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩϧⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣϧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ: ⲁ̀ⲡⲓⲏⲓ ϧⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩϧⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ : Ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϣⲟⲙⲧϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : Ⲫⲁⲓ ϧⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩϫⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲟⲙ̀ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϩⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ

ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ : Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲟⲩⲱϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ̅.

John 12:1-8

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, "Why was this fragrant oil not

يوحنا ١٢: ١ – ٨

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

ثُم قَبلَ الْفصحِ بِستة أَيامٍ أَتَى يسوع إِلَى بيت عنْيا حيثُ كَان لِعازر الْميتُ الذي أَقامه من الأَموات. فَصنَعوا لَه هنَاك عشَاء. وكَانَتْ مرثَا تَخْدم وأَما لِعازر فَكَان أَحد الْمتكِئين معه. فَأَخَذَتْ مريم منَاً من طيبِ نَارِدينٍ خَالِصٍ كَثيرِ الثمنِ ودهنَتْ قَدمي يسوع ومسحتْ قَدميه بِشَعرِها فَامتَلأَ الْبيتُ من رائِحة الطيبِ. فَقَالَ واحد من تلاميذه وهو يهوذَا سمعان الإِسخَريوطي الْمزمع أَن

sold for three hundred denari and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يسلمه: «لِماذَا لَم يبع هذَا الطيب بِثلاثَمئَة دينَارٍ ويعطَ لِلْفُقَراء؟» قَالَ هذَا لَيس لأنه كَان يبالِي بِالْفُقَراء بلْ لأنه كَان سارِقاً وكَان الصنْدوقُ عنْده وكَان يحملُ ما يلْقَى فيه. فَقَالَ يسوع: «اتْركُوها. إِنها لِيومِ تَكْفيني قَد حفظَتْه لأن الْفُقَراء معكُم في كُل حينٍ وأَما أَنَا فَلَستُ معكُم في كُل حينٍ».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Christ our Lord came to Bethany six days

طرح

طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

جاء المسيح الهنا إلى بيت عنيا قبل الفصح

before Passover. They made a feast for him at the residence of Mary and Martha her sister. Among those present was Lazarus, their brother, whom He resurrected from the dead. Martha was serving them and Lazarus was sitting with him. Mary then brought forth a pound of expensive fragrant oil and she anointed his feet and wiped them with her hair. Judas Iscariot was filled with evil envy. He asked cunningly while his heart full of bitterness, deceit and hypocrisy, "Would it not have been better if this oil would have been sold for three hundred Denarii and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the moneybox; and he used to take what was put in it. The Savior responded saying, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you

بستة أيام، فصنعوا له وليمة فى بيت مريم ومرثا أختها. وكان هناك لعازر الذى أقامه من الأموات، وكانت مرثا أخت الميت واقفة تخدمه، وكان لعازر أخوهما أحد المتكئين مع ربنا يسوع. فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن، ودهنت به رجلى يسوع، ومسحتهما بشعر رأسها. فامتلأ يهوذا الاسخريوطى المخالف من الحسد الشيطانى. ونطق بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء وقال: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة فى المساكين، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقى فى الصندوق. فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد

have with you always, but Me you do not have always." Let us come close to the Lord, run our tears down his feet and ask him for his forgiveness according to his abundant mercy.

حفظته ليوم دفنى. المساكين معكم فى كل حين، وأما أنا فلست معكم فى كل حين. فلنقترب من الرب، ولنبك أمامه، ونبل قدميه بدموعنا، ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

Ninth Hour of Wednesday

الساعة التاسعة من يوم الاربعاء

ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲕⲁ̅ : ⲁ̅ – ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲁ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟϫ : ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲃⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲡⲁⲕⲁϩⲓ : ⲡⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲣⲁⲏ : ⲉⲕⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲟⲩϣϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ : ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ. Ⲡⲥ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧ

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲩ̀ϫⲫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ : ⲉⲕⲉ̀ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ ⲁ̀ⲁⲛⲁϣ
: ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ϧⲁⲡ̀ⲗⲟϫ
ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 24:1-9

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, “Please, put your hand under my thigh, and I will make you swear by

تكوين ٢٤: ١ -٩

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وشَاخَ ابراهيم وتَقَدم في الايام. وبارك الرب ابراهيم في كُل شَيء. وقَالَ ابراهيم لِعبده كَبيرِ بيته الْمستَولي علَى كُل ما كان لَه: «ضع يدك تَحتَ فَخْذي فَاستَحلفَك بِالرب اله

the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac." And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there. The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath;

السماء واله الارض ان لا تَاخُذَ زوجةً لِابني
من بنَات الْكَنْعانيين الذين انَا ساكن بينَهم بلْ
الى ارضي والى عشيرتي تَذْهب وتَاخُذُ
زوجةً لِابني لسحاقَ». فَقَالَ لَه الْعبد: «ربما
لا تَشَاء الْمراةُ ان تَتْبعني الى هذه الارض.
هلْ ارجِع بِابنك الى الارض التي خَرجتَ
منْها؟» فَقَالَ لَه ابراهيم: «احتَرِز من ان
تَرجِع بِابني الى هنَاك. الرب اله السماء الذي
اخَذَني من بيت ابِي ومن ارض ميلادي
والذي كَلمني والذي اقْسم لِي قَائِلا: لِنَسلك
اعطي هذه الارض هو يرسلُ ملاكَه امامك
فَتَاخُذُ زوجةً لِابني من هنَاك. وان لَم تَشَا
الْمراةُ ان تَتْبعك تَبرات من حلْفي هذَا. اما
ابني فَلا تَرجِع بِه الى هنَاك». فَوضع الْعبد

only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يده تَحتَ فَخْذ ابراهيم مولاه وحلَفَ لَه علَى هذَا الامرِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Πιὰριθμος ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲕ̅ : ⲁ̅ – ⲓ̅ⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Πιὰριθμος ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲇⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲑⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲛⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲡⲁϣⲁϥⲉ : ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉ ⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲣⲙⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ Ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲛ̀ :

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲃⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁϫⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲙ̀ⲏⲧⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲱⲓ: ⲁϥⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲱ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁϫⲱϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲛ̀ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲩⲛⲁϫⲱϫⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ ⲧⲁⲓ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Numbers 20:1-13

A reading from the book of Numbers of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then the children of Israel, the whole congregation, came into the Wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there and was buried there. Now there was no water for the congregation; so they gathered together against Moses and Aaron. And the people contended with Moses and spoke, saying: “If only we had died when our brethren died before the Lord! Why have you brought up the assembly of the Lord into this wilderness, that we and our animals should die here? And why have you made us come up out of Egypt, to bring us to this evil place? It is

سفر العدد ٢٠: ١ - ١٣

من سفر العدد لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وأَتَى بنُو إِسرائِيل الجماعةُ كُلها إِلى برية صين في الشهرِ الأول. وأَقام الشعب في قادشَ. وماتَتْ هنَاك مريم ودفنَتْ هنَاك. ولم يكُن ماء لِلجماعة فاجتَمعوا على موسى وهارون. وخَاصم الشعب موسى وقالُوا له: «ليتَنَا فنينَا فنَاء إِخْوتنَا أَمام الرب. لِماذَا أَتيتُما بِجماعة الرب إِلى هذه البرية لِكي نَموتَ فيها نَحن ومواشينَا؟ ولِماذَا أَصعدتُمانَا من مصر لِتأْتيا بِنَا إِلى هذَا المكانِ الرديء؟ ليس هو مكان زرعٍ وتينٍ وكَرمٍ ورمانٍ ولا فيه ماء

not a place of grain or figs or vines or pomegranates; nor is there any water to drink." So Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tabernacle of meeting, and they fell on their faces. And the glory of the Lord appeared to them. Then the Lord spoke to Moses, saying, "Take the rod; you and your brother Aaron gather the congregation together. Speak to the rock before their eyes, and it will yield its water; thus you shall bring water for them out of the rock, and give drink to the congregation and their animals." So Moses took the rod from before the Lord as He commanded him. And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock; and he said to them, "Hear now, you rebels! Must we bring water for you out of this rock?" Then Moses lifted his hand and

لِلشربِ». فَأَتَى موسى وهارون من أَمامِ الجماعة إِلى بابِ خَيمة الاجتماع وسقَطَا على وجهيهما. فَتَراءى لهما مجد الرب. وأَمر الرب موسى: «خُذ العصا واجمع الجماعةَ أَنْتَ وهارون أَخُوك وكَلما الصخْرةَ أَمام أَعينهم أَن تُعطي ماءها فَتُخْرِج لهم ماء من الصخْرة وتَسقي الجماعةَ ومواشيهم». فَأَخَذَ موسى العصا من أَمامِ الرب كما أَمره وجمع موسى وهارون الجمهور أَمام الصخْرة فَقَال لهم: «اسمعوا أَيها المردةُ! أَمن هذه الصخْرة نُخْرِج لكُم ماء؟» ورفَع موسى يده وضرب الصخْرةَ بِعصاه مرتَين فَخَرج ماء غَزِير فَشَرِبت الجماعةُ ومواشيها. فَقَال الرب لِموسى وهارون: «من أَجل أَنكُما لم تُؤْمِنَا

struck the rock twice with his rod; and water came out abundantly, and the congregation and their animals drank. Then the Lord spoke to Moses and Aaron, "Because you did not believe Me, to hallow Me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them." This was the water of Meribah, because the children of Israel contended with the Lord, and He was hallowed among them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

بي حتى تُقَدساني أمام أعين بني إسرائيل لِذَلِك لا تُدخلان هذه الجماعةَ إلى الأرض التي أعطَيتُهم إياها». هذَا ماء مريبةَ حيثُ خَاصم بنُو إسرائيل الرب فَتَقَدس فيهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲓ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲟⲩ̀ⲱ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩⲕϥ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲧ̀ⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲁϩ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲱⲗ : Ⲡⲱ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲓⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲁⲥⲟⲛ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲛ̀ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟϣ̀ ϩⲓϕⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲁ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ. Ⲁ̀ⲩⲫⲱⲣϣ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁ̀ⲗⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ : ⲥⲉϩⲓⲟⲩ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϕⲟⲩⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϥϩⲱⲟⲩ : Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ⲇⲉ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲙⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : Ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲃⲑⲁⲓⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲓϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲁ̀ⲥⲕⲏⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲟⲣ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧϧⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱϣ̀ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁⲃⲏⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲓϥⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ : Ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲟⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲟⲃⲛⲓ : ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ : ⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϩⲟⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲱ : ϯⲛⲁⲣⲁ̀ϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲏⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϫⲡ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲏⲏⲛⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫ ϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ.Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛϯϩⲟⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲣⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲧ.Ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ϫⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯϩⲟⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲗⲕ ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ : Ⲟⲩϫⲉⲙ ϣ̀ⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 1:10-33

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

My son, if sinners entice you, Do not consent. If they say, “Come with us, Let us lie in wait to shed blood; Let us lurk secretly for the innocent without cause; Let us swallow them alive like Sheol, And whole, like those who go down to the Pit; We shall find all kinds of precious possessions, We shall fill our houses with spoil; Cast in your lot among us, Let us all have one purse”-- My son, do not walk in the way with them, Keep your foot from their path; For their feet run to evil, And they make haste to shed blood. Surely, in vain the net is spread In the sight of any bird; But they lie in wait for their own

أمثال سليمان ١: ١٠ الخ

أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

يا ابني إِن تَملقَك الْخُطَاةُ فَلاَ تَرض. إِن قَالُوا: «هلُم معنَا لِنَكْمن لِلدمِ. لِنَخْتَف لِلْبرِيء باطلاً. لِنَبتَلعهم أَحياء كَالْهاوِية وصحاحاً كَالْهابِطين في الْجب فَنَجِد كُل قنْية فَاخرة نَملأُ بيوتَنَا غَنيمةً. تُلْقي قُرعتَك وسطنَا. يكُون لَنَا جميعاً كيس واحد». يا ابني لاَ تَسلُك في الطرِيق معهم. امنَع رِجلَك عن مسالِكهم. لأَن أَرجلَهم تَجرِي إِلَى الشر وتُسرِع إِلَى سفْك الدمِ. لأَنه باطلاً تُنْصب الشبكَةُ في عينَي كُل ذي جنَاحٍ. أَما هم فَيكْمنُون لِدمِ أَنْفُسهم. يختَفُون لأَنْفُسهم.

هكَذَا طُرقُ كُل مولَعٍ بِكسبٍ. يأْخُذُ نَفْس مقْتَنيه! اَلْحكْمةُ تُنَادي في الْخَارِج. في الشوارِع تُعطي صوتَها. تَدعو في رؤُوسِ الأسواق في مداخل الأَبوابِ. في الْمدينَة تُبدي كلامها قَائِلَةً: «إِلَى متَى أَيها الْجهالُ تُحبون الْجهلَ والْمستَهزِئُون يسرون بِالاستهزاء والْحمقَى يبغضون الْعلْم؟ ارجِعوا عنْد تَوبيخي. هَئَنَذَا أُفيض لَكُم روحي. أُعلمكُم كَلماتي. «لأَني دعوتُ فَأَبيتُم ومددتُ يدي ولَيس من يبالِي بلْ رفَضتُم كُل مشُورتي ولَم تَرضوا تَوبيخي. فَأَنَا أَيضاً أَضحك عنْد بليتكُم. أَشْمتُ عنْد مجِيء خَوفكُم. إِذَا جاء خَوفُكُم كَعاصفَة وأَتَتْ بليتُكُم كَالزوبعة إِذَا جاءتْ علَيكُم شدةٌ وضيقٌ حينَئِذ يدعونَني فَلاَ

blood, They lurk secretly for their own lives. So are the ways of everyone who is greedy for gain; It takes away the life of its owners. Wisdom calls aloud outside; She raises her voice in the open squares. She cries out in the chief concourses, At the openings of the gates in the city She speaks her words: “How long, you simple ones, will you love simplicity? For scorners delight in their scorning, And fools hate knowledge. Turn at my rebuke; Surely I will pour out my spirit on you; I will make my words known to you. Because I have called and you refused, I have stretched out my hand and no one regarded, because you disdained all my counsel, And would have none of my rebuke, I also will laugh at your calamity; I will mock when your terror comes, When your terror comes like a storm, And your destruction

comes like a whirlwind, When distress and anguish come upon you. "Then they will call on me, but I will not answer; They will seek me diligently, but they will not find me. Because they hated knowledge And did not choose the fear of the Lord, They would have none of my counsel And despised my every rebuke. Therefore they shall eat the fruit of their own way, And be filled to the full with their own fancies. For the turning away of the simple will slay them, And the complacency of fools will destroy them; But whoever listens to me will dwell safely, And will be secure, without fear of evil."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

أَستَجِيب. يبكرون إِلَي فَلاَ يجِدونَني. لأنهم أَبغَضوا الْعلْم ولَم يخْتَاروا مخَافَةَ الرب. لَم يرضوا مشُورتي. رذَلُوا كُل تَوبِيخي. فَلذَلِك يأْكُلُون من ثَمرِ طَرِيقهم ويشْبعون من مؤَامراتهم. لأن ارتداد الْحمقَى يقْتُلُهم وراحةَ الْجهال تُبِيدهم. أَما الْمستَمع لِي فَيسكُن آمناً ويستَرِيح من خَوف الشر».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲛ̅ⲑ̅ : ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙⲏ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲧⲁⲛϧⲟ ⲏ ⲛⲧⲁⲡⲉϥⲙⲁϫⲉ ⲉⲣϣⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲛⲁ ⲛⲏⲧⲉⲛ. Ⲛ̀ⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ϫⲁⲣ ⲧⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲛϧⲁⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲟⲩϧⲉ ⲙⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲙⲁϩϯ ⲉ̀ ϩⲉⲛⲡⲣⲁ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛⲓⲧ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧ ⲙ̀ⲡϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲛⲓⲧ : ⲁⲩⲟϫⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲛⲁⲧ ⲛ̀ϩⲁⲗⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲓ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲓⲧ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉⲩⲛⲁⲧ ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲓϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩ̀. Ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩ̀ ϫⲁⲣ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲧⲉⲣⲏϯ ⲫⲏⲧ ⲉⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲩϫⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲩ̀ : ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ϯϩⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲩ̀ ⲁⲛ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲩ̀ ϫⲁⲣ ϫⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯϩⲣⲏⲛⲏ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϫⲱ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲡ̀ⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲩϩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ

ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱⲱϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ ϩϫⲟⲡϫⲉⲡ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲣⲓ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲡⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩⲛⲉⲥϣⲱⲡⲁⲛ. ⲁⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲁ̀ ϫⲁⲣ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲁ̀ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲛⲉⲣϣⲁϥⲧⲉ ⲁⲛⲃⲓϫⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲗⲟ ⲉⲛⲟⲩⲏϩ ϩⲙⲁϩⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁⲛϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲛⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙⲉⲇⲉⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϩⲉ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲙⲉ ⲱϫⲉⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟϩ ⲁϥⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲓ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲁⲠⲟⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ϩⲁⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲡ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϯⲛ̀ϑⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ ⲫⲏⲧϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ ϫⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲁ ⲁϥϯ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩϧⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲙⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 59:1-17

A reading from the Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Behold, the Lord's hand is not shortened, That it cannot save; Nor His ear heavy, That it cannot hear. But your iniquities have separated you from your God; And your sins have hidden His face from you, So that He will not hear. For your hands are defiled with blood, And your fingers with iniquity; Your lips have spoken lies, Your tongue has muttered perversity. No one calls for justice, Nor does any plead for truth. They trust in empty words and speak lies; They conceive evil and bring forth iniquity. They hatch vipers' eggs and weave the spider's web; He who eats of their eggs dies, And from that which is crushed a viper breaks out. Their webs

أشعياء ٥٩ :١ ـ ١٧

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ها إن يد الرب لم تَقْصر عن أن تُخَاص ولم تَثْقُلْ أُذُنُه عن أن تَسمع. بلْ آثامكُم صارتْ فَاصلةً بينَكُم وبين إلهكُم وخَطَاياكُم ستَرتْ وجهه عنْكُم حتى لا يسمع. لأن أيديكُم قد تَنَجستْ بالدمِ وأَصابِعكُم بالإِثْمِ. شفَاهكُم تَكلمتْ بالْكذبِ ولِسانُكُم يلْهج بالشر. ليس من يدعو بالْعدل وليس من يحاكم بالْحق. يتكلُون علَى الْباطل ويتَكلمون بالْكذبِ. قد حبِلُوا بتَعبٍ وولَدوا إِثْماً. فَقَسوا بيض أَفْعى ونَسجوا خُيوطَ الْعنْكبوت. الآكلُ من بيضهم يموتُ

will not become garments, Nor will they cover themselves with their works; Their works are works of iniquity, And the act of violence is in their hands. Their feet run to evil, And they make haste to shed innocent blood; Their thoughts are thoughts of iniquity; Wasting and destruction are in their paths. The way of peace they have not known, And there is no justice in their ways; They have made themselves crooked paths; Whoever takes that way shall not know peace.

Therefore justice is far from us, Nor does righteousness overtake us; We look for light, but there is darkness! For brightness, but we walk in blackness! We grope for the wall like the blind, And we grope as if we had no eyes; We stumble at noonday as at twilight; We are as dead men in desolate places. We all growl like bears, And moan

والتي تُكْسر تُخْرِج أَفْعى. خُيوطُهم لا تَصير ثَوباً ولا يكْتَسون بِأَعمالِهم. أَعمالُهم أَعمالُ إِثْمٍ وفعلُ الظلْمِ في أَيديهم. أَرجلُهم إِلى الشر تَجرِي وتُسرِع إِلى سفْك الدمِ الزكي. أَفْكارهم أَفْكار إِثْمٍ. في طُرقهم اغْتصاب وسحقٌ. طَرِيقُ السلاَمِ لَم يعرِفُوه ولَيس في مسالِكهم عدلٌ. جعلُوا لأَنْفُسهم سبلاً معوجةً. كُل من يسير فيها لا يعرِفُ سلاَماً. من أَجل ذَلِك ابتَعد الْحق عنا ولَم يدرِكْنَا الْعدلُ. نَنْتَظر نُوراً فَإِذَا ظَلاَم. ضياء فَنَسير في ظَلاَمٍ دامسٍ. نَتَلَمس الْحائِطَ كَعميٍ وكَالذي بِلاَ أَعينٍ نَتَجسس. قَد عثَرنَا في الظهرِ كَما في الْعتَمة في الضبابِ كَموتَى. نَزأَر كُلنَا كَدببة وكَحمامٍ هدراً نَهدر. نَنْتَظر عدلاً ولَيس هو وخَلاَصاً

sadly like doves; We look for justice, but there is none; For salvation, but it is far from us. For our transgressions are multiplied before You, And our sins testify against us; For our transgressions are with us, And as for our iniquities, we know them: In transgressing and lying against the Lord, And departing from our God, Speaking oppression and revolt, Conceiving and uttering from the heart words of falsehood. Justice is turned back, And righteousness stands afar off; For truth is fallen in the street, And equity cannot enter. So truth fails, And he who departs from evil makes himself a prey. Then the Lord saw it, and it displeased Him That there was no justice.

He saw that there was no man, And wondered that there was no intercessor; Therefore His own arm brought salvation

قَيبتَعد عنا. لأن معاصينَا كَثُرتْ أَمامك وخَطَايانَا تَشْهد علَينَا لأن معاصينَا معنَا وآثَامنَا نَعرِفُها. تَعدينَا وكَذبنَا علَى الرب وحدنَا من وراء إِلهنَا. تَكلمنَا بِالظلْمِ والْمعصية. حبِلْنَا ولَهجنَا من الْقَلْبِ بِكَلاَمِ الْكَذبِ. وقَد ارتَد الْحق إِلَى الْوراء والْعدلُ يقِفُ بعيداً. لأن الصدقَ سقَطَ في الشارِعِ والاستقَامةَ لاَ تَستَطيع الدخُولَ. وصار الصدقُ معدوماً والْحائِد عنِ الشر يسلَب. فَرأَى الرب وساء في عينَيه أَنه لَيس عدلٌ. فَرأَى أَنه لَيس إِنْسان وتَحير من أَنه لَيس شَفِيع. فَخَلصتْ ذراعه لِنَفْسه وبِره هو عضده. فَلَبِس الْبِر كَدرعٍ وخُوذَةَ الْخَلاَصِ علَى رأْسه.

for Him; And His own righteousness, it sustained Him. For He put on righteousness as a breastplate, And a helmet of salvation on His head.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲓⲁ̅ - ⲓⲇ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲉⲩⲉⲙⲓⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲙⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϕⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲛⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉⲛⲉϥ ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲛⲧ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲁⲓⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ϫⲉⲣⲱϥ ⲡⲉϫⲟⲓⲛⲓⲥⲙⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 11:11-14

A reading from the Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.

So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me, knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, “If it is agreeable to you, give me my wages; and if not, refrain.” So they weighed out for my wages thirty pieces of silver. And the Lord said to me, “Throw it to the potter”--that princely price they set on me. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the Lord for the potter. Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

زكريا ١١:١١-١٤

من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فَنُقِض في ذَلِك الْيوم. وهكَذَا علم أَذَل الْغَنَم الْمنْتَظرون لِي أَنها كَلمةُ الرب. فَقُلْتُ لَهم: [إِن حسن في أَعينكُم فَأعطُوني أُجرتي وإِلا فَامتَنعوا]. فَوزنُوا أُجرتي ثَلاثين من الْفضة. فَقَالَ لِي الرب: [أَلْقها إِلَى الْفَخارِي الثمن الْكَرِيم الذي ثَمنُوني بِه]. فَأَخَذْتُ الثلاثين من الْفضة وأَلْقَيتُها إِلَى الْفَخارِي في بيت الرب. ثُم قَصفْتُ عصاي الأُخْرى [حبالاً] لأَنْقُض الإِخَاء بين يهوذَا وإِسرائِيلَ.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.	مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲭⲱⲃ ⲃ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲯⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲩⲣⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲕϩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲯⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲯⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲯⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲓⲥ ⲱⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲱⲥⲟⲛ ⲥⲉⲃⲓⲣⲙⲉⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲁⲕⲉⲣϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩ ⲉⲩⲙ̀ⲡⲯⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲛ̀ϩⲟⲥⲥⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲓⲛ ⲡ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉⲡⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲃⲁϩⲃⲉϩ ⲛ̀ⲟⲃϩⲉ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲁⲯⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲯⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲏⲫⲉ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲯⲧⲁⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲯⲉⲗⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲙⲙⲉ ⲡ̀ⲣⲟ

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲟⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲛϫⲱ ⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕⲣⲁϫⲓϩⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛϧ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

I will tell you two things. Those who repented on earth and had the heaven rejoice for their repentance, will have everylasting joy in heaven. But those who did not repent on earth will neither have joy nor rest in that place.

Till when will you be lazy? I implore you,

عظة

عظة لأبينا القديس انبا شنوده بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أمران أقوالهما لكم إن جميع الذين يفرح بهم فى السماء من أجل توبتهم وهم على الأرض لن يروا حزناً ولا وجعاً فى ذلك المكان وأولئك الذين لم يفرحوا بهم فى السماء لاجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحاً ولا راحة فى ذلك المكان فإلى متى أنت

have tears while you still can and especially if you have works that are deserve tearing for. The saints are prayering for you and your salvation. Blessed is he who is full of tears for himself here for he will be saved from the crying and gnashing of teeth and instead will have heavenly joy.

My bretheren, let us awake before the door of repentance is closed and then we ask and hear "I do not know you" and worst things if we keep our sinful path.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

تتكاسل أيضاً أيها الإنسان اطلب إليك ابك على نفسك ما دامت تقبل منك الدموع وبالاحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً يحق عليها البكاء فابك على نفسك وحدك مادام جميع القديسين يبكون معك لاجل خلاص نفسك. طوبى لمن امتلأ بكاء على نفسه وحده ههنا فانه سينجو من البكاء وصرير الاسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً.

فلنتيقظ يا أحبائى قبلما يقفل دوننا الخدر وباب التوبة ونضرع أمام الباب فنسمع لست أعرفكم كل هذه وأردأ منها نسمعها إذا تمادينا فى خطايانا.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم

الآب والابن والروح القدس الاله الواحد آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ϣ̅ : ⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩ̅

Ⲛⲁϫⲁⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 41:5,7,6

المزمور ٤٠: ٥ و٧ و٦

A Psalm of David the Prophet.

My enemies speak evil of me. Against me they devise my hurt. And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself. Alleluia.

من مزامير داود النبى

أعدائى تقاولوا على شراً وتشاوروا على بالسوء. كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً. وقلبه جمع له اثماً هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ ⲉ̅ : ⲋ̅ – ⲓⲋ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ : Ⲡⲁⲧϫⲱⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑ̀ⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ : Ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟⲩϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙ : ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲥϩⲓⲟⲛ̀ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ : Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲛ̀ ⲛⲁⲥ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲇⲉ

ⲁⲩⲥⲉⲙⲏⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 26:3-16

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people assembled at the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and plotted to take Jesus by trickery and kill Him. But they said, “Not during the feast, lest there be an uproar among the people.” And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she

متى ٢٦: ٣-١٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

حينَئِذ اجتَمع رؤَساء الْكهنَة والْكتَبةُ وشُيوخُ الشعبِ إِلَى دارِ رئِيسِ الْكهنَة الذي يدعى قَياقَا وتَشَاوروا لِكي يمسكُوا يسوع بِمكْرٍ ويقْتُلُوه. ولكنهم قَالُوا: «لَيس في الْعيد لِئَلا يكُون شَغَب في الشعبِ». وفيما كَان يسوع في بيت عنْيا في بيت سمعان الأَبرصِ تَقَدمتْ إِلَيه امرأَةٌ معها قَارورةُ طيبٍ كَثيرِ الثمنِ

poured it on His head as He sat at the table. But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste? For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.” But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. For you have the poor with you always, but Me you do not have always. For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.” Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, “What are you willing to give me if I deliver Him to you?” And they counted out to him thirty pieces of silver. So from

فسكبتْه على رأسه وهو متكئٌ. فلما رأى تلاميذُه ذلك اغتاظُوا قائلين: «لِماذا هذا الإتْلافُ؟ لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بِكثيرٍ ويعطى لِلْفُقراء». فعلم يسوع وقال لهم: «لِماذا تُزعجون الْمرأةَ؟ فإنها قد عملتْ بي عملاً حسناً! لأن الْفُقراء معكُم في كُل حينٍ وأما أنا فلستُ معكُم في كُل حينٍ. فإنها إذْ سكبتْ هذا الطيب على جسدي إنما فعلتْ ذلك لأجل تكفيني. الْحق أقُولُ لكُم: حيثُما يكْرز بِهذا الإنْجِيل في كُل الْعالمِ يخْبر أيضاً بِما فعلتْه هذه تذْكاراً لها». حينئذٍ ذهب واحد من الاثْنَي عشَر الذي يدعى يهوذا الإسخَريوطي إلى رؤساء الْكهنة وقال: «ماذا تُرِيدون أن تُعطُوني وأنا أُسلمه إليْكُم؟»

فَجعلُوا لَه ثَلاثين من الْفضة. ومن ذَلِك الْوقْت كَان يطْلُب فُرصةً لِيسلمه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

that time he sought opportunity to betray Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

طرح

طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا، من زرع ابراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب، الذى لما علم بايمان أن الاله الكلمة لابد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك فى

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O Christ our God, the mystery of your incarnation you have concealed in our flesh, O Christ our God. For Abraham the great patriarch the father of all nations fathomed in great faith that God the Word shall be incarnated from his seed. When he saw that his days on earth were decreasing and that God had blessed him, he

summoned his honest and loyal head servant and said to him, “Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by the Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my tribe and from my father’s race. Be diligent regarding this matter.” The servant asked prudently, Master what if the woman refused to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son Isaac and serve him until I can bring her back? Abraham said, “be careful not to do that, if she does not come with you then you are innocent.” The servant put his hand (under his master’s thigh) and swore to him to keep his promise. At the fullness of time, God fulfilled this covenant that He

أعماله، دعا عبده الكبير فى بيته، الوكيل الأمين وخاطبه قائلاً: ضع تحت فخذى لأحلفك باله السماء، أنك لا تأخذ امرأة لابنى اسحق من هذه الأرض التى أنا ساكنها، بل أمض إلى أرض آبائى، وخذ له امرأة من ذاك المكان من قبيلتى وجنس آبائى. خذ له العربون بغير تهاون. فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: اسمع يا سيدى ان أبت المرأة أن تأتى معى إلى هذه الأرض، أفتريد أن أرد ابنك اسحق وآخذه معى إلى أن آتى به إلى هنا؟ فقال له احذر أن ترد ابنى. فإن لم تجئ فأنت برئ. فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفى آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذى وعد به أبانا ابراهيم. وظهر

pledged to our father Abraham, through Christ by whom all nations are blessed came from his descendants.	المسيح من صلبه الذى تتبارك به سائر الأمم.

Eleventh Hour of Wednesday

الساعة الحادية عشر من يوم الاربعاء

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲕⲏ : ⲓ̅ⲉ̅- ⲕ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧ̀ⲉⲧⲉϥ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲱⲡⲡ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲥⲉⲛⲧ̀ : ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲓϣⲡⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ϧⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ :
ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ : Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϧⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϕⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲏⲛ. Ⲁ̀ϣⲉϣⲁⲛ ϯⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲓ̀
ⲉ̀ⲭⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲧϩⲱⲙ. Ⲁ̀ⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲃⲓⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ : ⲃⲓ̀ⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲭϩⲱϫ : ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲙⲫⲣⲏⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ϫⲁⲃⲁⲱⲛ

: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏ ⲟⲩⲛ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ : ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ.Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲃ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩϫⲏⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲃ̀ⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁϩ̀. ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : Ⲙⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥ̀ϫⲁ ⲓ ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲓⲉ ϥⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲁϥϣⲁⲛϣⲉϣ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲁⲡⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲃⲓ ⲥ̀ϣⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲟⲩ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩϫⲉⲙ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲧⲣⲟϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲣⲉϩⲓ ⲕⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ϣⲁⲛⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩϫⲉⲙ : ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲱⲓⲕ : Ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩϣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲁϣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲃⲁⲱⲑ ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 28:16-29

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Therefore thus says the Lord God: “Behold, I lay in Zion a stone for a foundation, A tried stone, a precious cornerstone, a sure foundation; Whoever believes will not act hastily. Also I will make justice the measuring line, And righteousness the plummet; The hail will sweep away the refuge of lies, And the waters will overflow the hiding place. Your covenant with death will be annulled, And your agreement with Sheol will not stand; When the overflowing scourge passes through, Then you will be trampled down by it. As often as it goes out it will take you; For morning by morning it will pass over, And by day and

أشعياء ٢٨: ١٦ -٢٦

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لِذَلِك هكَذَا يقُولُ السيد الرب: «هَئَنَذَا أُؤَسس في صهيون حجر امتحانٍ حجر زاوية كَريماً أَساساً مؤَسساً. من آمن لا يهرب. وأَجعلُ الْحق خَيطاً والْعدلَ مطْماراً فَيخْطُفُ الْبرد ملْجأَ الْكذبِ ويجرفُ الْماء الستَارةَ. ويمحى عهدكُم مع الْموت ولاَ يثْبتُ ميثَاقُكُم مع الْهاوِية. السوطُ الْجارِفُ إِذَا عبر تَكُونُون لَه لِلدوسِ. كُلما عبر يأْخُذُكُم فَإِنه كُل صباحٍ يعبر في النهارِ وفي الليل ويكُون فَهم الْخَبرِ فَقَط انْزِعاجاً». لأَن الْفراشَ قَد قَصر عنِ التمدد والْغطَاء ضاقَ عنِ الالْتحاف. لأَنه كَما

by night; It will be a terror just to
understand the report." For the bed is too
short to stretch out on, And the covering
so narrow that one cannot wrap himself in
it. For the Lord will rise up as at Mount
Perazim, He will be angry as in the Valley
of Gibeon-- That He may do His work, His
awesome work, And bring to pass His act,
His unusual act. Now therefore, do not be
mockers, Lest your bonds be made strong;
For I have heard from the Lord God of
hosts, A destruction determined even
upon the whole earth. Give ear and hear
my voice, Listen and hear my speech. Does
the plowman keep plowing all day to sow?
Does he keep turning his soil and breaking
the clods? When he has leveled its surface,
Does he not sow the black cummin And
scatter the cummin, Plant the wheat in
rows, The barley in the appointed place,

في جبل فَراصيم يقُوم الرب وكَما في الْوطَاء
عنْد جِبعون يسخَطُ لِيفْعلَ فعلَه الْغَرِيب
ولِيعملَ عملَه الْغَرِيب. فَالآن لا تَكُونُوا
متَهكمين لِئَلا تُشَدد ربطُكُم لأني سمعتُ فَنَاء
قَضى بِه السيد رب الْجنُود علَى كُل الأَرض.
أُصغُوا واسمعوا صوتي. انْصتُوا واسمعوا
قَولِي. هلْ يحرثُ الْحارِثُ كُل يومٍ لِيزرع
ويشُق أَرضه ويمهدها؟ أَلَيس أَنه إِذَا سوى
وجهها يبذُر الشونيز ويذَري الْكمون ويضع
الْحنْطَةَ في أَتْلاَمٍ والشعير في مكَانٍ معينٍ
والْقَطَاني في حدودها؟ فَيرشده. بِالْحق يعلمه
إِلُهه. إِن الشونيز لا يدرس بِالنورج ولا تُدار
بكَرةُ الْعجلَة علَى الْكمون بلْ بِالْقَضيبِ يخْبطُ
الشونيز والْكمون بِالْعصا. يدق الْقَمح لأَنه لا

And the spelt in its place? For He instructs him in right judgment, His God teaches him. For the black cummin is not threshed with a threshing sledge, Nor is a cartwheel rolled over the cummin; But the black cummin is beaten out with a stick, And the cummin with a rod. Bread flour must be ground; Therefore he does not thresh it forever, Break it with his cartwheel, Or crush it with his horsemen. This also comes from the Lord of hosts, Who is wonderful in counsel and excellent in guidance.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يدرسه إِلَى الأَبد فَيسوقُ بكَرةَ عجلَته وخَيلَه. لاَ يسحقُه. هذَا أَيضاً خَرج من قبل رب الْجنُود. عجِيبِ الرأْيِ عظيمِ الْفَهمِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁ ⲧⲏⲕⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁ ⲧⲏⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲱⲛⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲉⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛ : Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲁⲣ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϣ̀ϯϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁϫϫⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϣ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁⲣⲱϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥϧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ : ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲡⲟⲩⲏⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ :

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Severus may his blessings be with us. Amen.

Brethren, I remind you the admonishment concerning the sinner, and those who reject the law and the commandments of life. Because our Lord warned them saying: Stay away from me and into eternal fire. What comfort do they expect? There is the valley of tears; the tears that can bring no comfort. Who can intercede for the sinners in that day when all the angels; Cherubim, and Seraphim keep quiet and neither the righteous nor the saints can mediate for mankind? The whole creation will be silent and the whole world will be under the Divine judgment. This is the time of harvest. This is the time

عظة

عظة لابينا القديس أنبا ساويرس بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أيها الاخوه ها أنا أذكركم الآن من أجل الصوت الذى سيكون على الخطاة. والذين يكفرون بالناموس ووصايا الحياه. لانه قال أبتعدوا عنى ياملاعين إلى النار الابدية. فأى عزاء ينتظرونه هؤلاء مرة أخرى. هنا هو وادى البكاء حيث تكون الدموع. هذه هى الدموع التى لا يكون بعدها عزاء من ذا الذى يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم لان الملائكة والشاروبيم والساروفيم تصمت وجميع الابرار والقديسين لا يستطيع أحد

to pull the net ashore to sort the good fish from the bad ones. This is the day when the sinners will be told 'Go dwell in Hell forever'.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Severus, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

منهم أن يشفع فى البشرية فى ذلك اليوم وتقف كل الخليقة صامتة والعالم كله يكون تحت الحكم الآلهى العادل. هذا هو الزمان الحصاد. هذا هو وقت جذب الشبكة إلى الشاطئ حيث يعزل السمك الجيد من الردئ هذا هو اليوم الذى يقال فيه للخطاة أذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الابد:

فلنختم موعظة أبينا القديس ساويروس الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϛ̅ : ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ϛ̅ⲏ̅ : ⲓⲁ̅

Ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲕⲁⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 6:2,3 and 69:17

A Psalm of David the Prophet.

Have mercy on me, O Lord, for my bones are troubled. My soul also is greatly troubled.
And do not hide Your face from Your servant, For I am in trouble; Hear me speedily. Alleluia.

المزمور ٦ : ٢ ومز ٦٨ : ١٤

من مزامير داود النبى

اشفنى يارب فان عظامى قد أضطربت ونفسى قد أنزعجت جداً. لا تصرف وجهك عن فتاك. اسمعنى سريعاً فاننى فى شدة: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲕⲍ̅ – ⲗ̅ ϛ̅

ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟⲥ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ : Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ : ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲇϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲱⲏ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ⲁϣⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲁⲣⲟⲓ : Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ. Ⲇϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : Ⲡⲉϫⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲟⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ
ⲛ̀ⲛ̀ϥⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : Ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 12:27-36

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

"Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. Father, glorify Your name." Then a voice came from heaven, saying, "I have both glorified it and will glorify it again." Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to Him." Jesus answered and said, "This voice did not come because of Me, but for your sake. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. And I, if I am lifted up from the earth, will

يوحنا ١٢: ٢٧-٣٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

اَلآن نَفْسي قَد اضطَربتْ. وماذَا أَقُولُ؟ أَيها الآب نَجني من هذه الساعة. ولكن لأَجل هذَا أَتَيتُ إِلى هذه الساعة. أَيها الآب مجد اسمك». فَجاء صوتٌ من السماء: «مجدتُ وأُمجد أَيضاً». فَالْجمع الذي كَان واقفاً وسمع قَالَ: «قَد حدثَ رعد». وآخَرون قَالُوا: «قَد كَلمه ملاَك». أَجاب يسوع: «لَيس من أَجلي صار هذَا الصوتُ بل من أَجلكُم. اَلآن دينُونَةُ هذَا الْعالَمِ. اَلآن يطْرح رئيس هذَا الْعالَمِ خَارِجاً. وأَنَا إِن ارتَفَعتُ عن الأَرضِ أَجذب

draw all peoples to Myself." This He said, signifying by what death He would die. The people answered Him, "We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?" Then Jesus said to them, "A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

إِلَي الْجميع». قَالَ هذَا مشيراً إِلَى أَية ميتَة كَان مزمعاً أَن يموتَ. فَأَجابه الْجمع: «نَحن سمعنَا من الناموسِ أَن الْمسيح يبقَى إِلَى الأَبد فَكَيفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنه ينْبغي أَن يرتَفع ابن الإِنْسانِ؟ من هو هذَا ابن الإِنْسانِ؟» فَقَالَ لَهم يسوع: «النور معكُم زماناً قَليلاً بعد فَسيروا ما دام لَكُم النور لِئَلا يدرِكَكُم الظّلام. والذي يسير في الظّلامِ لا يعلَم إِلَى أَين يذْهب. ما دام لَكُم النور آمنُوا بِالنورِ لِتَصيروا أَبنَاء النورِ». تَكَلم يسوع بِهذَا ثُم مضى واخْتَفَى عنْهم.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Wednesday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Let us contemplate on the plans of God the Word who has the power over death and gives life to every one. Through his incarnation in a human form, he showed concern and weakness. The Savior said, “Now my soul troubled, and what shall I say? ‘Father, save me from this hour’? But for this purpose I came to this hour.” Truly, He came to the world so that He may suffer for our salvation. He came to save the first man from Hades and to restore him again to his heavenly status, according to His great mercy. Let us cry to Him incessantly and ask of Him to make

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة، الذى بيده سلطان الموت، وحياة كل أحد من عنده. لكن لأجل جسد البشرية الذى أخذه منا يظهر الاضطراب والضعف. قال المخلص: الآن نفسى مضطربة. وماذا أقول؟ يا أبتاه نجنى من هذه الساعة. لكن لأجل هذه الساعة أتيت. نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكى يتألم من أجل خلاصنا ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذى خلقه، ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته. فلنصرخ نحوه بغير تكاسل،

us partners in the glory of His kingdom and confirm us in the faith of His Holy Name.

ونطلب اليه بغير فتور، لكى يجعلنا شركاء معه فى مجد ملكوته، ويثبتنا إلى النفس الأخير على الإيمان باسمه القدوس.

First Hour of Eve of Thursday

الساعة الأولى من ليلة الخميس

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲙⲅ : ⲉ̅ - ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲱⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲃ̀ⲗⲁⲩϫ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲱⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲩϩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲩϩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙϯ. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ⲱⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ :

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ϥⲣⲱⲙ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 43:5-11

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

The Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the Lord filled the temple. Then I heard Him speaking to me from the temple, while a man stood beside me.
And He said to me, "Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. No more shall the house of Israel defile My holy name, they nor their kings, by their harlotry or with the carcasses of their kings on their high places. When they set their threshold by My threshold, and their doorpost by My doorpost, with a wall between them and Me, they defiled My

حزقيال ٤٣: ٥-١١

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فَحملَني روح وأَتَى بِي إِلَى الدارِ الداخلية, وإِذَا بِمجد الرب قَد ملأَ الْبيتَ. وسمعتُه يكلمني من الْبيت. وكَان رجلٌ واقفاً عنْدي.

وقَالَ لِي: [يا ابن آدم, هذَا مكَان كُرسيي ومكَان باطنِ قَدمي حيثُ أَسكُن في وسط بني إِسرائِيلَ إِلَى الأَبد, ولاَ ينَجس بعد بيتُ إِسرائِيلَ اسمي الْقُدوس, لاَ هم ولاَ ملُوكُهم, لاَ بِزِنَاهم ولاَ بِجثَث ملُوكهم في مرتَفَعاتهم. بِجعلهم عتَبتَهم لَدى عتَبتي وقَوائِمهم لَدى قَوائِمي وبيني وبينَهم حائِطٌ, فَنَجسوا اسمي

holy name by the abominations which they committed; therefore I have consumed them in My anger. Now let them put their harlotry and the carcasses of their kings far away from Me, and I will dwell in their midst forever." Son of man, describe the temple to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern. And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple and its arrangement, its exits and its entrances, its entire design and all its ordinances, all its forms and all its laws. Write it down in their sight, so that they may keep its whole design and all its ordinances, and perform them.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

القُدوس بِرجاساتهم التي فَعلُوها, فَأفْنَيتُهم بِغَضبِي. فَلْيبعدوا عني الآن زِنَاهم وجثَثَ ملُوكهم فَأسكُن في وسطهم إِلى الأبد. [وَأَنْتَ يا ابن آدم فَأَخْبِر بيتَ إِسرائِيلَ عنِ الْبيت لِيخْزوا من آثَامهم. ولْيقيسوا الرسم. فَإِن خَزوا من كُل ما فَعلُوه فَعرفْهم صورةَ الْبيت ورسمه ومخَارِجه ومداخلَه وكُل أَشْكَالِه وكُل فَرائِضه وكُل أَشْكَالِه وكُل شَرائِعه. واكْتُب ذَلِك قُدام أَعينهم لِيحفَظُوا كُل رسومه وكُل فَرائِضه ويعملُوا بِها.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅

Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 69:1 and 16

A Psalm of David the Prophet.

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. Turn to me according to the multitude of Your tender mercies. Alleluia.

المزمور ٦٨: ١و ١٣

من مزامير داود النبى

احينى يا الله فان المياه قد بلغت إلى نفسى.
وأنظر إلى ككثرة رأفاتك: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ : ⲓ̅ⲍ̅ – ⲕ̅ⲁ̅

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓⲧⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲓⲧⲥ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲥ̀ϫⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲩϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ : Ⲭⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉ ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲗⲟⲃⲓ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲭⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϧⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 10:17-21 — يوحنا ١٠ : ١٧ - ٢١

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Therefore My Father loves Me, because I lay down My life that I may take it again. No one takes it from Me, but I lay it down of Myself. I have power to lay it down,

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

لِهذَا يحبني الآب لأني أَضع نَفْسي لِآخُذَها أَيضاً. لَيس أَحد يأْخُذُها مني بل أَضعها أَنَا

and I have power to take it again. This command I have received from My Father." Therefore there was a division again among the Jews because of these sayings. And many of them said, "He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?"
Others said, "These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

من ذَاتي. لِي سلْطَان أَن أَضعها ولِي سلْطَان أَن آخُذَها أَيضاً. هذه الْوصيةُ قَبِلْتُها من أَبِي». فَحدثَ أَيضاً انْشقَاقٌ بين الْيهود بِسببِ هذَا الْكلاَمِ. فَقَالَ كَثيرون منْهم: «بِه شَيطَان وهو يهذي. لِماذَا تَستَمعون لَه؟» آخَرون قَالُوا: «لَيس هذَا كلاَم من بِه شَيطَان. أَلَعل شَيطَاناً يقْدر أَن يفْتَح أَعين الْعميان؟».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائما.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة الأولى من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

Christ our Lord, Master and King reveals His divinity and dominion; the God who prevails over all thrones and authorities in heaven and on earth. He tells us, “My Father loves Me because I lay down My life that I may take it again. No one takes it away from Me, but I lay down of Myself. I have power to lay down, and I have power to take it again.” There was a division among the Jews, because of these sayings. Many of them said, “He has a demon and is mad. Why do you listen to Him?” Others said, “These are not the words of one who has a man. Can a demon open the eyes of the blind?” Truly He enlightens the hearts of the believers. But as for the opposing Jews, He blinded their hearts and eyes so that they may not see with their eyes and that they may not understand with their hearts. And that

ربنا وسيدنا وملكنا المسيح يظهر لاهوته وسلطانه. أنه هو الاله المتعالى على كل رئاسة وكل سلطان فى السماء وعلى الأرض. فلذلك قال: أن الآب يحبنى، فإنى أضع نفسى لكى آخذها. وليس أحد ينزعها منى، لكن أنا الذى أضعها بارادتى فان لى سلطان أن أضعها ولى سلطان أن آخذها.

فصار انشقاق بين اليهود من أجل هذا الكلام الذى قاله لهم. وقال قوم من المنافقين أنه مجنون لماذا تسمعون منه؟ وقال آخرون: هذا الكلام ليس هو كلام إنسان به شيطان. لا يقدر مجنون أن يفتح عينى مولود أعمى. فهو بالحقيقة الذى يضئ أعين قلوب المؤمنين به، ما خلا اليهود المخالفين إذ طمس عيون

they may return to Him with true love, great hope, and total honesty that He may forgive them so that they may be saved from their transgressions.

قلوبهم وأجسادهم، كى لا ينظروا بعيونهم ويفهموا بقلوبهم، ويرجعوا إليه بمحبة حقيقية ورجاء عظيم وأمانة كاملة، فيغفر لهم كثرة خطاياهم ويسامحهم بزلاتهم.

الساعة الأولى من ليلة الخميس

Third Hour of Eve of Thursday

الساعة الثالثة من ليلة الخميس

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉϕ ⲗ̅ : ⲗ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲏⲗ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲗⲁⲁⲗ̀ Ϫⲁⲗϫⲁⲗ̀ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ :

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ϩⲓⲱϣ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲛ̀ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̀ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲗⲓϫ ⲛ̀ⲛⲁϫϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧⲟⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲃⲱⲗ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲉⲃⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲉⲧⲟⲓ ϯⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲁⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲛ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲕⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲓⲉ ϣⲟⲙϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲣⲟⲥⲧⲉⲙⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧⲏⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱϣ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲱϧⲉⲙ ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲁϩ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ ⲁⲥⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲧⲏϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ̅. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛϫⲏⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϧ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲑⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ̅ : Ⲁⲓⲫⲉⲛϫ ⲑⲏⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲉⲛϫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ Ⲥⲟϧⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ϫⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲃⲁ̀ϧⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ Ⲡ̀ⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ : Ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲡ̀ⲟⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 4:4-13

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.

[This is what the Lord God says,] "Come to Bethel and transgress, At Gilgal multiply transgression; Bring your sacrifices every morning, Your tithes every three days. Offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, Proclaim and announce the freewill offerings; For this you love, You children of Israel!" Says the Lord God." Also I gave you cleanness of teeth in all your cities. And lack of bread in all your places; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I also withheld rain from you, When there were still three months to the harvest. I made it rain on one city, I withheld rain from another city. One part was rained upon, And where it

عاموس ٤: ٤ الخ

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هذا ما يقوله الرب الإله. «هلُم إلى بيتَ إيلَ وأذْنبوا إلى الْجِلْجال وأكْثروا الذنُوب وأحضروا كُل صباحٍ ذَبائِحكُم وكُل ثَلاثَة أيامٍ عشُوركُم. وأوقدوا من الْخَميرِ تَقْدمةَ شُكْرٍ ونَادوا بِنَوافلَ وسمعوا. لأنكُم هكذَا أحببتُم يا بني إسرائِيلَ» يقُولُ السيد الرب. «وأنَا أيضاً أعطَيتُكُم نَظَافَةَ الأسنَانِ في جميع مدنكُم وعوز الْخُبزِ في جميع أماكنكُم فَلَم تَرجِعوا إلي يقُولُ الرب. وأنَا أيضاً منَعتُ عنْكُم الْمطَر إذْ بقي ثَلاثَةُ أشْهرٍ لِلْحصاد وأمطَرتُ علَى مدينَة واحدة وعلَى مدينَة أُخْرى لَم

أُمطر. أُمطر علَى ضيعة واحدة والضيعةُ
التي لَم يمطَر علَيها جفتْ. فَجالَتْ مدينَتَانِ أَو
ثَلاثٌ إِلَى مدينَة واحدة لِتَشْرب ماء ولَم تَشْبع
فَلَم تَرجِعوا إِلَي يقُولُ الرب. ضربتُكُم بِاللفْحِ
والْيرقَانِ. كَثيراً ما أَكَلَ الْقَمص جناتكُم
وكُرومكُم وتينَكُم وزيتُونَكُم فَلَم تَرجِعوا إِلَي
يقُولُ الرب. أَرسلْتُ بينَكُم وبأً علَى طَرِيقَة
مصر. قَتَلْتُ بِالسيف فتْيانَكُم مع سبي خَيلكُم
وأَصعدتُ نَتَن محالكُم حتى إِلَى أُنُوفكُم فَلَم
تَرجِعوا إِلَي يقُولُ الرب. قَلَبتُ بعضكُم كَما
قَلَب الله سدوم وعمورةَ فَصرتُم كَشُعلَة
منْتَشَلَة من الْحرِيق فَلَم تَرجِعوا إِلَي يقُولُ
الرب. «لِذَلِك هكَذَا أَصنَع بِك يا إِسرائِيلُ.
فَمن أَجل أَني أَصنَع بِك هذَا فَاستَعد لِلقَاء

did not rain the part withered. So two or three cities wandered to another city to drink water, But they were not satisfied; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I blasted you with blight and mildew. When your gardens increased, Your vineyards, Your fig trees, And your olive trees, The locust devoured them; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I sent among you a plague after the manner of Egypt; Your young men I killed with a sword, Along with your captive horses; I made the stench of your camps come up into your nostrils; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." I overthrew some of you, As God overthrew Sodom and Gomorrah, And you were like a firebrand plucked from the burning; Yet you have not returned to Me," Says the Lord." Therefore thus will I do to you, O

Israel; Because I will do this to you, Prepare to meet your God, O Israel!" For behold, He who forms mountains, And creates the wind, Who declares to man what his thought is, And makes the morning darkness, Who treads the high places of the earth- The Lord God of hosts is His name.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

إلٰهك يا إسرائيلُ». فإنه هوذا الذي صنَع الْجِبالَ وخَلَقَ الريح وأَخْبر الإِنْسان ما هو فكْره الذي يجعلُ الْفَجر ظَلاَماً ويمشي على مشَارِف الأَرض يهوه إلٰه الْجنُود اسمه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ : ⲓⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲁ̅

Ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ : ϭⲓⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 55:21 and 1

Chanted in the Royal Tune

A Psalm of David the Prophet.

His words were softer than oil, Yet they were drawn swords. Give ear to my prayer, O God, And do not hide Yourself from my supplication. Alleluia.

المزمور ٥٤: ١٨و١

يرتّل باللحن الشامى

من مزامير داود النبى

كلامه الين من الدهن وهو نصال. انصت يا الله لصلاتى. ولا تغفل عن تضرعى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲋ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲟ̀ⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁⲣϧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ. Ⲡⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ. Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ϩⲁⲣ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲥ : ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ : ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ. Ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ

ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲫⲏϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲛ̀ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲙⲉⲛ̀ ⲛⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲛⲁϯⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲕⲉⲣⲓⲁ̀ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Mark 14:3-11

A reading from the Holy Gospel according to Saint Mark.

And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head. But there were some who were indignant

مرقس ١٤: ٣-١١

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

وفيما هو في بيت عنْيا في بيت سمعان الأبرص وهو متكئٌ جاءت امرأةٌ معها قارورةُ طيبِ نَاردينٍ خَالِصٍ كثيرِ الثمن. فَكسرت الْقَارورةَ وسكبتْه علَى رأْسه. وكان

among themselves, and said, “Why was this fragrant oil wasted? For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor.” And they criticized her sharply. But Jesus said, “Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always. She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.” Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. So he sought

قوم مغْتاظين في أنْفُسهم فقالُوا: «لِماذا كان تَلَفُ الطيبِ هذا؟ لأنه كان يمكن أن يباع هذا بِأكْثَر من ثَلاثمئة دينَارٍ ويعطَى لِلْفُقَراء». وكانُوا يؤَنبونَها. أما يسوع فقَالَ: «اتْركُوها! لِماذا تُزعجونَها؟ قد عملَتْ بِي عملاً حسناً. لأن الْفُقَراء معكُم في كُل حينٍ ومتَى أردتُم تَقْدرون أن تَعملُوا بِهم خَيراً. وأما أنَا فلَستُ معكُم في كُل حينٍ. عملَتْ ما عنْدها. قد سبقَتْ ودهنَتْ بِالطيبِ جسدي لِلتكْفين. الْحق أقُولُ لكُم: حيثُما يكْرز بِهذا الإنْجِيل في كُل الْعالَمِ يخْبر أيضاً بِما فعلَتْه هذه تَذْكاراً لها». ثُم إن يهوذَا الإسخَريوطي واحداً من الاثْني عشَر مضى إلَى رؤَساء الْكهنَة لِيسلمه إلَيهم. ولَما سمعوا فَرِحوا ووعدوه أن يعطُوه فضةً.

how he might conveniently betray Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وكان يطْلُب كيفَ يسلمه في فُرصة موافقَة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The woman poured the precious oil over the Lord's feet and wiped them with her hair because of her great love. Therefore, she had done a good deed that would be told and remembered throughout the world. She is still remembered by all believers. Behold these spiritual gifts and the high esteem she gained. Let us be zealous, over her virtues and love the Lord with all our hearts and not be like Judas who mocked her good deed. His evil thought led him to betray his Master. The silver he received for the betrayal Christ will go with him to Hell. His name will be erased in one generation and he will be

طرح

طرح الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

المرأة التى دهنت رجلى الرب بالطيب الفائق، ومسحتهما بشعر رأسها من أجل ثبات أمانتها وحبها الكثير، هذه اقتنت لها نصيباً صالحاً وصيتاً عالياً فى جميع العالم، وبشر الرسل بما فعلته فى زوايا الأرض. فدام اسمها فى جميع الأجيال يتلوه سائر المؤمنين.

يا لهذه المواهب الروحانية، وهذه الكرامات العالية التى فازت بها! فلنمتلئ غيرة على فضيلتها، ونحب الرب من كل قلوبنا. وليس

denied descendants on earth.	مثل يهوذا الذى حنق عليها من أجل أنها صنعت الخير، فدفعته أفكاره الشريرة أن يبيع سيده. والفضة التى أخذها ثمن الذكى ستهبط معه إلى الجحيم. ليفنى اسمه فى جيل واحد ولا يكون له خلف على الأرض.

Sixth Hour of Eve of Thursday

الساعة السادسة من ليلة الخميس

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉⲫ ϛ̅ : ⲁ̅ - ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲯⲉ ⲧ̀ⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲱϣ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲧⲉⲙ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ̀. Ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩϣϣⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲣϫϥ : ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ̀ ⲁϥϣⲱⲧⲉⲙϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩϩ̀ⲗⲓ. Ⲁⲛ ⲉϥⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ. Ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍ̀ ⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩϣⲡ : ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲡ̀ⲥ̅ⲑ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ. Ⲯⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲛ̅ⲑ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲁϥϣⲧⲉⲙ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ ⲁϥϣϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ

ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ : Ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲁ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ Ⲫϯ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱϯ ⲉϥⲉϣϣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 3:1-11

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.

Hear this word that the Lord has spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying: "You only have I known of all the families of the earth; Therefore I will punish you for all your iniquities." Can two walk together, unless they are agreed? Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has caught nothing? Will a bird fall into a snare on the earth, where there is no trap for it? Will a snare spring up from the earth, if it has caught nothing at all? If a trumpet is blown in a city, will not the people be afraid? If there is calamity in a city, will

عاموس ٣: ١-١١

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اسمعوا هذَا الْقَولَ الذي تَكلم بِه الرب علَيكُم يا بني إِسرائِيلَ علَى كُل الْقَبِيلَة التي أَصعدتُها من أَرضِ مصر قَائِلاً: «إِياكُم فَقَطْ عرفْتُ من جميعِ قَبائِل الأَرضِ لِذَلِك أُعاقبكُم علَى جميعِ ذُنُوبِكُم». هلْ يسير اثْنَانِ معاً إِن لَم يتَواعدا؟ هلْ يزمجِر الأَسد في الْوعرِ ولَيس لَه فَرِيسةٌ؟ هلْ يعطي شِبلُ الأَسد زِئِيره من خدرِه إِن لَم يخْطُفْ؟ هلْ يسقُطُ عصفُور في فَخِ الأَرضِ ولَيس لَه شَرَك؟ هلْ يرفَع فَخ عنِ الأَرضِ وهو لَم يمسك شَيئاً؟ أَم يضرب بِالْبوق في

not the Lord have done it? Surely the Lord God does nothing, Unless He reveals His secret to His servants the prophets. A lion has roared! Who will not fear? The Lord God has spoken! Who can but prophesy?
"Proclaim in the palaces at Ashdod, And in the palaces in the land of Egypt, and say: 'Assemble on the mountains of Samaria; See great tumults in her midst, And the oppressed within her. For they do not know to do right,' Says the Lord, 'Who store up violence and robbery in their palaces.' "Therefore thus says the Lord God: "An adversary shall be all around the land; He shall sap your strength from you, And your palaces shall be plundered."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مدينَة والشعب لا يرتَعد؟ هلْ تَحدثُ بليةٌ في مدينَة والرب لم يصنَعها؟ إن السيد الرب لا يصنَع أمراً إلا وهو يعلن سره لِعبيده الأنْبياء. الأسد قد زمجر فَمن لا يخَافُ؟ السيد الرب قد تَكلم فَمن لا يتَنَبأُ؟ نَادوا علَى القُصورِ في أَشْدود وعلَى القُصورِ في أَرضِ مصر وقُولُوا: «اجتَمعوا علَى جِبال السامرة وانْظُروا شَغَباً عظيماً في وسطها ومظَالِم في داخلها. فَإنهم لا يعرِفُون أن يصنَعوا الاستقَامةَ يقُولُ الرب. أُولئِك الذين يخْزِنُون الظلْم والاغْتصاب في قُصورِهم». لِذَلك هكَذَا قَالَ السيد الرب: «ضيقٌ حتى في كُل نَاحية من الأَرضِ فَينْزِلَ عنْك عزك وتُنْهب قُصورك».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة...” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲃⲓⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ. ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 140:1-2 المزمور ١٣٩: ١ و ٢

A Psalm of David the Prophet.

Deliver me, O Lord, from evil men; Preserve me from violent men, who plan evil things in their hearts; They continually gather together for war. Alleluia.

من مزامير داود النبى

نجنى يارب من إنسان شرير ومن رجل ظالم انقذنى. الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال. هلليلويا

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲗ̅ – ⲙ̅ⲅ̅

Ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϫⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϭⲙⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ : ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : Ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲱⲟ ⲙⲉⲛϯⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲩⲛⲁϣⲱϣⲟⲥ : Ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉⲡ̀ⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 12:36-43 يوحنا ١٢ : ٣٦ - ٤٣

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

These things Jesus spoke, and departed,

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

and was hidden from them. But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him, that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: “Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed?” Therefore they could not believe, because Isaiah said again: “He has blinded their eyes and hardened their hearts, Lest they should see with their eyes, Lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.” These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him.

Nevertheless even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue; for they loved the praise of men more than

تَكلم يسوع بِهذَا ثُم مضى واخْتَفَى عنْهم. ومع أَنه كَان قَد صنَع أَمامهم آيات هذَا عددها لَم يؤْمنُوا بِه لِيتم قَولُ إِشَعياء النبِي: «يا رب من صدقَ خَبرنَا ولِمن استُعلنَتْ ذراع الرب؟» لِهذَا لَم يقْدروا أَن يؤْمنُوا. لأَن إِشَعياء قَالَ أَيضاً: «قَد أَعمى عيونَهم وأَغْلَظَ قُلُوبهم لِئَلا يبصروا بِعيونهم ويشْعروا بِقُلُوبِهم ويرجِعوا فَأَشْفيهم». قَالَ إِشَعياء هذَا حين رأَى مجده وتَكلم عنْه.

ولكن مع ذَلِك آمن بِه كَثيرون من الرؤَساء أَيضاً غَير أَنهم لِسببِ الْفَريسيين لَم يعتَرِفُوا بِه لِئَلا يصيروا خَارِج الْمجمع لأَنهم أَحبوا مجد الناسِ أَكْثَر من مجد الله.

the praise of God.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Isaiah the prophet cries unto the sons of Israel, by the spirit, for their foolishness. He rebuked them because of the vileness of their deeds and their sins when Emmanuel performed His miracles. They rejected His words full of grace and leaned towards myths and deceit, and rejected the glory of His divinity. O great prophet, condemn these disobedient children for they have followed in the steps of their fathers. They have completed their evil

طرح

طرح الساعة السادسة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

أشعياء النبى يصرخ بالروح نحو الشعب الجاهل بنى اسرائيل. يبكتهم بغير محاباة من أجل دنس أعمالهم وآثامهم.

لما ظهر عمانوئيل وصنع أعمالاً تبهر العقول، تعدوا أقواله المملوءة نعمة، ومالوا إلى الخرافات والأعمال الباطلة، وجحد مجد لاهوته هؤلاء الأبناء المرذولون، والزرع

غير المثمر.

بكت رأيهم أيها النبى العظيم، لأنهم تشبهوا بآبائهم وأكملوا مكاييلهم. فقال الرب من صدق خبرنا؟ وذراعك يارب لمن أعلنت؟ إن صوت الرب هو ابنه الوحيد الذى تراءى بالجسد لبنى اسرائيل. وعدله ورحمته أظهرهما فيهم. ومع هذا لم يطيعوا ولم يؤمنوا به. كيف يؤمنون واشعياء سبق فنطق من أجلهم قائلاً: أنه طمس عيونهم، وبلد قلوبهم، وثقل أذهانهم وأفهامهم معاً؟

إسمع يا اسرائيل: ليس آخر يقوم ليخلص به شعبك الا يسوع مخلص العالم، والذى جعل الاثنين واحداً بتجسده. جاء النور إلى خاصته وخاصته لم تقبله بل أحبوا الظلمة، والشعوب

deed to fulfill the prophesy which said "Lord, who could believe what we have heard and to whom has the power of the Lord revealed!" The voice of the Lord is His Only Begotten Son who appeared in the flesh to the sons of Israel. He showed them His justice and His mercy. Nevertheless, they did not obey Him nor believe in Him. How could they believe when Isaiah prophesized about them and said, "He has blinded their eyes, He has harden their hearts." Listen O Israel, no one else will save you from God's wrath other than Jesus the Savior of the world who made the two into one through His incarnation. The Light has come to His own and His own loved the darkness. The gentiles accepted His commandments and became His nation everywhere. They experienced His mercy and His abundant

grace, which He bestowed on them.	الغريبة قبلت وصاياه وصارت له شعباً مجتمعاً فى كل مكان. وعرفوا رحمته وغزير نعمته التى أفاضها عليهم حسب صلاحه.

Ninth Hour of Eve of Thursday

الساعة التاسعة من ليلة الخميس

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲕ̅ : ⲕ̅ⲍ̅ – ⲗ̅ⲋ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓⲙ̀ⲡ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲙⲡⲁⲣⲁⲡ̀ ⲧⲱⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁϫⲱⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲧϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁⲛⲁ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϕⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲡⲟⲥ̅ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ : Ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ

ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲩ̀ϣϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲟⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲁϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϯⲱⲛϧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲱⲛⲁⲓⲟⲥ̅ Ⲡ̀ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲭⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥ ϣⲱⲡⲓ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ.ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲡ̀ϫⲓⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ ⲱ̀ⲛⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲟⲛϧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲡⲉϫⲉ Ⲁ̀ⲗⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̀ⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲫⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 20:27-33

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and say to them, 'Thus says the Lord God: "In this too your fathers have blasphemed Me, by being unfaithful to Me. When I brought them into the land concerning which I had raised My hand in an oath to give them, and they saw all the high hills and all the thick trees, there they offered their sacrifices and provoked Me with their offerings. There they also sent up their sweet aroma and poured out their drink offerings. Then I said to them, 'What is this high place to which you go?' So its name is called Bamah to this day." 'Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord God: "Are you defiling

حزقيال ٢٠: ٢٧ - ٣٣

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[لأجل ذَلِك كلم بيتَ إِسرائِيلَ يا ابن آدم وقُلْ لهم: هكذَا قَالَ السيد الرب: في هذَا أَيضاً جدفَ علَي آباؤُكُم, إِذْ خَانُوني خيانَةً لما أَتَيتُ بِهم إِلى الأَرضِ التي رفَعتُ لهم يدي لأُعطيهم إِياها, فَرأَوا كُل تَل عالٍ وكُل شَجرة عَبياء, فَذَبحوا هنَاك ذَبائِحهم وقَربوا هنَاك قَرابِينَهم الْمغيظَةَ, وقَدموا هنَاك روائِح سرورِهم, وسكَبوا هنَاك سكَائِبهم. فَقُلْتُ لهم: ما هذه الْمرتَفَعةُ التي تَأْتُون إِلَيها؟ فَدعي اسمها [مرتَفَعةً» إِلى هذَا الْيوم. لِذَلِك قُلْ لِبيت إِسرائِيلَ: هكذَا قَالَ السيد الرب: هلْ تَتَجسسُم

yourselves in the manner of your fathers, and committing harlotry according to their abominations? For when you offer your gifts and make your sons pass through the fire, you defile yourselves with all your idols, even to this day. So shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live," says the Lord God, "I will not be inquired of by you. What you have in your mind shall never be, when you say, 'We will be like the Gentiles, like the families in other countries, serving wood and stone.'" "As I live," says the Lord God, "surely with a mighty hand, with an outstretched arm, and with fury poured out, I will rule over you."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

بِطَرِيق آبائِكُم وزنَيتُم وراء أرجاسهم؟ وبِتَقْديمِ عطَاياكُم وإجازة أبنَائِكُم في النارِ تَتَنَجسون بِكُل أصنَامكُم إلى اليْومِ. فَهلْ أُسأَلُ منْكُم يا بيتَ إسرائِيلَ؟ حي أنَا يقُولُ السيد الرب لا أُسأَلُ منْكُم. والذي يخْطُر بِبالِكُم لن يكُون, إذْ تَقُولُون: نَكُون كالأُممِ, كقَبائِل الأراضي فَنَعبد الْخَشَب والْحجر. حي أنَا يقُولُ السيد الرب إني بِيد قَوية وبِذراعٍ ممدودة وبِسخَط مسكُوبٍ أملك علَيكُم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲍ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 7:1-2

A Psalm of David the Prophet.

O Lord my God, in You I put my trust; Save me from all those who persecute me; And deliver me, Lest they tear me like a lion. Alleluia

المزمور ٧: ١ و ٢

من مزامير داود النبى

أيها الرب إلهى عليك توكلت فخلصنى. ومن أيدى جميع الطاردين لى نجنى. لئلا يخطفوا نفسى مثل الاسد: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ : ⲕⲑ̅ ⲱ̅ ⲗⲏ̅

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲡⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ : Ⲁ̀ⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲗⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : Ⲁ̀ⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲉⲙⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲓⲥϫⲉ ϯⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲓⲥϫⲉ Ⲇⲉ ϯⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 10:29-38

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

"My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand. I and My Father are one." Then the Jews took up stones again to stone Him. Jesus answered them, "Many good works I have shown you from My Father. For which of those works do you stone Me?" The Jews answered Him, saying, "For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God." Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, "You are gods" '? If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture

يوحنا ١٠: ٢٩ - ٣٨

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

أَبِي الذي أَعطَاني إِياها هو أَعظَم من الْكُل ولا يقْدر أَحد أَن يخْطَفَ من يد أَبِي. أَنَا والآب واحد». فَتَنَاولَ الْيهود أَيضاً حجارةً لِيرجموه. فَقَالَ يسوع: «أَعمالاً كثيرةً حسنَةً أَريتُكُم من عنْد أَبِي - بِسببِ أَي عملٍ منْها تَرجمونَني؟» أَجابه الْيهود: «لَسنَا نَرجمك لأَجل عملٍ حسنٍ بلْ لأَجل تَجديف فَإِنك وأَنْتَ إِنْسان تَجعلُ نَفْسك إِلهاً» أَجابهم يسوع: «أَلَيس مكْتُوباً في نَاموسكُم: أَنَا قُلْتُ إِنكُم آلِهةٌ؟ إِن قَالَ آلِهةٌ لِأُولَئِك الذين صارتْ إِلَيهم

cannot be broken), do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'? If I do not do the works of My Father, do not believe Me; but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

كلمةُ الله ولا يمكن أن ينْقَض الْمكْتُوب فَالذي قدسه الآب وأرسله إِلى الْعالَمِ أَتَقُولُون لَه: إِنك تُجدفُ لأني قُلْتُ إِني ابن الله؟ إِن كُنْتُ لستُ أَعملُ أَعمالَ أَبِي فلا تُؤْمنُوا بِي. ولكن إِن كُنْتُ أَعملُ فَإِن لم تُؤْمنُوا بِي فَآمنُوا بِالأعمال لِكي تَعرِفُوا وتُؤْمنُوا أَن الآب في وأَنَا فيه».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة التاسعة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

Ninth Hour of Eve of Thursday

O you ignorant, stubborn, corrupt and disobedient people, listen to the Merciful and Divine praising the believers saying, "What the Father has given Me is greater than all the things on earth, and no one can take them away from My Father's hand. The Father and I are one with the Holy Spirit without separation."

When the Jews in their envy took up rocks to stone Him, He responded to them in meekness saying, "I showed you good deeds from My Father. For what reason do you stone Me? I seek your salvation. Know and be certain you foolish Jews that I am in My Father and My Father is in Me."

أيها الناس الجهال المعاندون، الشعب النجس المخالف، اسمعوا الرحوم بفمه الالهى يمدح المؤمنين به قائلاً: الذى أعطانيه الآب هو أعظم من كل ما على الأرض، ليس أحد يخطفهم أو يسلبهم من يد أبى. أنا والآب واحد مع الروح القدس بغير افتراق.

وللوقت تناول اليهود حجارة بحسد عظيم ليرجموه. فأجابهم المخلص بوداعة ليعلمهم: أظهرت لكم أعمالاً حسنة مكرمة جداً من عند أبى. من أجل أى شئ ترجموننى وأنا أريد خلاصكم؟ اعلموا وتيقنوا أيها اليهود الجهال أننى فى أبى وأبى فى.

Eleventh Hour of Eve of Thursday

الساعة الحادية عشر من ليلة الخميس

Ιερεμιας Κεφ ⲏ̅ : ⲗ̅ - ⲓ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ιερεμιας ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉⲉ̀ⲧⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϫ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ : ⲓⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧϣⲓⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. Ϭ̀ⲓⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϥ̀ϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟϫⲓ ⲁϥϫⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲃ̀ⲟϫⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱϯ ϩⲱⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ϯⲁ̀ⲥⲓⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲙ ⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲃ̀ⲁϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲑⲱϣ ⲉ̀ϣⲁⲩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ϫ̅ : ⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ϫ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ : ⲡⲓⲑⲱϣ ⲉ̀ⲧⲏⲡ ⲉ̀ⲛⲓϩⲣⲁⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲁ̀ⲩⲃⲓϣⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ**

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 8:4-9

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

'Thus says the Lord: "Will they fall and not rise? Will one turn away and not return? Why has this people slidden back, Jerusalem, in a perpetual backsliding? They hold fast to deceit, They refuse to return. I listened and heard, But they do not speak aright. No man repented of his wickedness, Saying, 'What have I done?' Everyone turned to his own course, As the horse rushes into the battle." Even the stork in the heavens Knows her appointed

أرميا ٨: ٤ – ٩

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وتَقُولُ لهم هكذَا قالَ الرب: [هلْ يسقُطُون ولا يقُومون أو يرتَد أحد ولا يرجِع؟ فلماذَا ارتَد هذَا الشعب في أُورشَليم ارتداداً دائِماً؟ تَمسكُوا بِالْمكْرِ. أَبوا أن يرجِعوا. صغَيتُ وسمعتُ. بِغَيرِ الْمستَقيمِ يتَكلمون. لَيس أحد ينُوب عن شَره قَائِلاً: ماذَا عملْتُ؟ كُل واحد رجع إِلَى مسراه كَفَرسٍ تَائِرٍ في الْحربِ. بل

times; And the turtledove, the swift, and the swallow observe the time of their coming. But My people do not know the judgment of the Lord." How can you say, 'We are wise, And the law of the Lord is with us'? Look, the false pen of the scribe certainly works falsehood. The wise men are ashamed, They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of the Lord; So what wisdom do they have?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

اللَّقْلَقُ في السماوات يعرِفُ ميعاده والْيمامةُ والسنُونَةُ الْمزفْزِقَةُ حفظَتَا وقْتَ مجِيئِهما. أَما شَعبِي فَلَم يعرِفْ قَضاء الرب. كَيفَ تَقُولُون: نَحن حكَماء وشَرِيعةُ الرب معنَا؟ حقّاً إِنه إِلَى الْكَذبِ حولَها قَلَم الْكَتَبة الْكَاذب. خَزِي الْحكَماء. ارتَاعوا وأُخذُوا. ها قَد رفَضوا كَلمةَ الرب فَأَيةُ حكْمة لَهم؟

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ϛ̅ϡ̅ : λ̅ ⲛⲉⲙ ⲁ̅

Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϧⲉⲛ Ⲫϯ : ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲙ̀ⲃ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 62: 7 and 2

A Psalm of David the Prophet.

In God is my salvation and my glory; And my refuge, is in God.
He is my defense; I shall not be greatly moved. Alleluia.

المزمور ٦١: ٤ و ١

من مزامير داود النبى

خلاصى ومجدى بالهى. إله معونتى. رجائى هو بالله. لانه الهى ومخلصى. ناصرى فلا أتزعزع أبداً. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲙ̅ⲗ̅ – ⲛ̅

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ̀ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲛⲉⲉ̀ⲧⲁⲓ̀

ϫⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲓ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ : ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁϫⲓ :

Ⲟⲩⲱϣϒ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅.

John 12:44-50 يوحنا ١٢: ٤٤ – ٥٠

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Then Jesus cried out and said, “He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me. And he who sees Me sees Him who sent Me. I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness. And if

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

فَنَادى يسوع: «الذي يؤْمن بِي لَيس يؤْمن بِي بلْ بِالذي أَرسلَني. والذي يراني يرى الذي أَرسلَني. أَنَا قَد جِئْتُ نُوراً إِلَى الْعالَمِ حتى كُلّ

anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him--the word that I have spoken will judge him in the last day. For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak. And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

من يؤْمن بِي لا يمكُثُ في الظلْمة. وإن سمع أحد كلامي ولم يؤْمن فأنَا لا أدينُه لأني لم آت لأدين الْعالم بلْ لِلْخَلاص الْعالم. من رذَلني ولم يقْبلْ كلامي فلَه من يدينُه. الْكلام الذي تَكلمتُ بِه هو يدينُه في الْيومِ الأخيرِ لأني لم أتَكلم من نَفْسي لكن الآب الذي أرسلني هو أعطاني وصيةً: ماذَا أقُولُ وبِماذَا أتَكلم. وأنَا أعلم أن وصيتَه هي حياةٌ أبديةٌ. فَما أتَكلم أنَا بِه فَكما قالَ لِي الآب هكذَا أتَكلم».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الخميس

Eve of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Our Savior the Son of the living God said, “I am the Light of the world. He who believes in Me and accepts My word will not be in the darkness. He who denies Me and does not listen nor obey My words, I will not judge Him, but the words I said shall judge him. What I have said is not from Me but from the Father who sent Me. He gave Me the commandment of what to say and what to tell.”

We believe that You are the truly the Word of God the Father and that You have power over all and nothing is impossible with You.

من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

قال المخلص ابن الله الحى: أنا هو نور العالم بأسره. من يؤمن بى ويقبل كلامى لا يمكن أن يلبث فى الظلام. ومن يجحدنى ولم يرد أن يسمع لقولى ولم يطعه فأنا لا أدينه، لكن القول الذى قلته أنا هو يدينه. فان القول الذى نطقت به ليس هو لى بل للآب الذى أرسلنى. وهو أعطانى الوصية بماذا أقول وبماذا أنطق.

نحن نؤمن أنك أنت بالحقيقة كلمة الله الآب الصالح. وأن لك القدرة على كل شئ وليس شئ يعسر عليك.

First Hour of Thursday

الساعة الأولى من يوم الخميس

Πⲗⲟⲅⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲍ̅ : ⲏ̅ ϣⲃⲗ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲗⲡⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ̅ ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲫⲁϫⲓⲛ : ⲡⲉ ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ : ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩϩ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲥ̀ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ : Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲱⲣ : ⲁⲩϣⲉⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲉⲣϣⲁⲛ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲗ̅ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ : ϣⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ Ⲏⲉⲛϫⲓϫ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲁⲣⲟϥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲱⲣ ⲛⲁⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ

ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲧⲉ ϕ̀ⲣⲏϩⲱⲧⲡ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲉ ϕⲁⲓ ϩⲓⲟⲩϫⲱⲙ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲱⲧ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲡⲁⲙⲁ̀ⲛⲫⲱⲧ : Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥϩⲏⲡ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲇ̀ⲙⲁⲗⲏⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁϫⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 17:8-16

A reading from Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now Amalek came and fought with Israel in Rephidim. And Moses said to Joshua, “Choose us some men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.” So Joshua did as Moses said to him, and fought with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. And so it was, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed. But Moses' hands became heavy; so they took a stone and put it under him, and he sat on it. And Aaron and Hur supported his hands, one on one side, and the other on the other side; and his hands were

سفر الخروج ١٧: ٨ الخ

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

واتَى عمالِيقُ وحارب اسرائِيلَ في رفيديم. فَقَالَ موسى لِيشُوع: «انْتَخب لَنَا رِجالا واخْرج حارِب عمالِيقَ. وغَدا اقفُ انَا علَى راسِ التلة وعصا اللهِ في يدي». فَفَعلَ يشُوع كَما قَالَ لَه موسى لِيحارِب عمالِيقَ. واما موسى وهارون وحور فَصعدوا علَى راسِ التلة. وكَان اذَا رفَع موسى يده ان اسرائِيلَ يغْلب واذَا خَفَض يده ان عمالِيقَ يغْلب. فَلَما صارتْ يدا موسى ثَقيلَتَينِ اخَذَا حجرا ووضعاه تَحتَه فَجلَس علَيه. ودعم هارون وحور يديه الْواحد من هنَا والاخَر من هنَاك.

steady until the going down of the sun. So Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword. Then the Lord said to Moses, “Write this for a memorial in the book and recount it in the hearing of Joshua, that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.” And Moses built an altar and called its name, The-Lord-Is-My-Banner; for he said, “Because the Lord has sworn: the Lord will have war with Amalek from generation to generation.”

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَكانَتْ يداه ثَابِتَتَينِ الى غُروبِ الشمسِ. فَهزم يشُوع عمالِيقَ وقومه بِحد السيف. فَقَالَ الرب لِموسى: «اكْتُب هذَا تذْكارا في الْكتَابِ وضعه في مسامع يشُوع. فَاني سوفَ امحو ذكْر عمالِيقَ من تَحت السماء». فَبنَى موسى مذْبحا ودعا اسمه «يهوه نسي». وقَالَ: «ان الْيد علَى كُرسي الرب. لِلرب حرب مع عمالِيقَ من دورٍ الى دورٍ».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲛⲏ : ⲁ̅ – ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲧⲱ̅ϯⲥⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̀ ⲛⲕϫⲱ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ

ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. ⲥⲉⲁⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉϩⲱⲛ ⲉ̀Ⲫϯ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲏⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ϕ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲑⲉⲃⲓⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲉⲗϫ ⲡⲉⲕⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲕⲡⲉⲣϣ ⲟⲩϫⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯϩⲉϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲧⲡⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲉⲗⲕⲟⲧⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲓⲉⲟⲩⲱ ϫⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲕⲡⲱϩ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϕⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲃⲓ ⲛⲛⲉϩⲏⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲧⲟⲩⲏⲓ̀ ⲉⲕϣⲁⲛ ⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲁ ⲉϥϫⲏ ϫⲁϩⲏⲟⲩ ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲇⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁⲟⲗⲕ ⲧⲟⲧⲉ ϫⲛ̀ⲁⲃⲱϣⲕⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟϩⲛⲓⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ

ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩ̀ⲕⲁⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁ̀ⲣⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲛⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϣⲥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 58:1-11

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

“Cry aloud, spare not; Lift up your voice like a trumpet; Tell My people their transgression, And the house of Jacob their sins. Yet they seek Me daily, And delight to know My ways, As a nation that did righteousness, And did not forsake the ordinance of their God. They ask of Me the ordinances of justice; They take delight in approaching God.
'Why have we fasted,' they say, 'and You have not seen? Why have we afflicted our souls, and You take no notice?' “In fact, in the day of your fast you find pleasure, And exploit all your laborers. Indeed you fast for strife and debate, And to strike

اشعياء ٥٨: ١ - ١١

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

نَاد بِصوت عالٍ. لاَ تُمسك. ارفَع صوتَك كبوق وأَخْبِر شَعبِي بِتَعديهم وبيتَ يعقُوب بِخَطَاياهم. وإِياي يطْلُبون يوماً فَيوماً ويسرون بِمعرِفَة طُرقي كأُمة عملَتْ بِراً ولَم تَتْرك قَضاء إِلٰهها. يسأَلُونَني عن أَحكامِ الْبِر. يسرون بِالتقَربِ إِلَى الله. يقُولُون: «لِماذَا صمنَا ولَم تَنْظُر ذَللْنَا أَنْفُسنَا ولَم تُلاحظْ؟» ها إِنكُم في يومِ صومكُم تُوجِدون مسرةً ويكُل أَشْغَالِكُم تُسخرون. ها إِنكُم لِلْخُصومة والنزاعِ تَصومون ولِتَضرِبوا بِلُكْمة الشر. لَستُم تَصومون كما الْيوم لِتَسميع صوتكُم في

with the fist of wickedness. You will not fast as you do this day, To make your voice heard on high. Is it a fast that I have chosen, A day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head like a bulrush, And to spread out sackcloth and ashes? Would you call this a fast, And an acceptable day to the Lord? "Is this not the fast that I have chosen: To loose the bonds of wickedness, To undo the heavy burdens, To let the oppressed go free, And that you break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, And that you bring to your house the poor who are cast out; When you see the naked, that you cover him, And not hide yourself from your own flesh?

Then your light shall break forth like the morning, Your healing shall spring forth speedily, And your righteousness shall go

الْعلاء. أَمثْلُ هذَا يكُون صوم أَخْتَاره؟ يوماً يذَالُ الإِنْسان فيه نَفْسه يحني كالأَسلة رأْسه ويفْرِشُ تَحتَه مسحاً ورماداً. هلْ تُسمي هذَا صوماً ويوماً مقْبولاً لِلرب؟ أَلَيس هذَا صوماً أَخْتَاره: حل قُيود الشر. وَك عقَد النيرِ وإِطْلاَقَ الْمسحوقين أَحراراً وقَطْع كُل نيرِ. أَلَيس أَن تَكْسر لِلْجائِعِ خُبزك وأَن تُدخلَ الْمساكين التائِهين إِلَى بيتك؟ إِذَا رأَيتَ عرياناً أَن تَكْسوه وأَن لاَ تَتَغَاضى عن لَحمك. حينَئِذ ينْفَجِر مثْلَ الصبح نُورك وتَنْبتُ صحتُك سرِيعاً ويسير بِرك أَمامك ومجد الرب يجمع ساقَتَك. حينَئِذ تَدعو فَيجِيب الرب. تَستَغيثُ فَيقُولُ: «هَئَنَذَا». إِن نَزعتَ من وسطك النير والإِيماء بِالإِصبعِ وكَلاَم الإِثْمِ وأَنْفَقْتَ نَفْسك

before you; The glory of the Lord shall be your rear guard.
Then you shall call, and the Lord will answer; You shall cry, and He will say, 'Here I am.' "If you take away the yoke from your midst, The pointing of the finger, and speaking wickedness, If you extend your soul to the hungry And satisfy the afflicted soul, Then your light shall dawn in the darkness, And your darkness shall be as the noonday. The Lord will guide you continually, And satisfy your soul in drought.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

لِلْجائِعِ وأَشْبعتَ النفْس الذلِيلَةَ يشْرِقُ في الظلْمة نُورك ويكُون ظَلاَمك الدامس مثْلَ الظهرِ ويقُودك الرب علَى الدوامِ ويشْبِع في الْجدوبِ نَفْسك وينَشطُ عظَامك فَتَصير كَجنة ريا وكَنَبعِ مياه لاَ تَنْقَطع مياهه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲕ̅ – ⲗⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲃⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. Ⲉ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕ̀ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϥⲱⲛϧ Ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.ⲛⲉϥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϩⲓ̀ⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϩⲓ̀ⲏ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲕ̀ⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲧⲏϥ. Ⲭⲉⲙⲡⲧⲣⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕ̀ⲧⲟϥ ϧⲉⲛϯϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕ̀ⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲓ̀ⲏ.

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̀ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲕ̀ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲃ̅ⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲫⲟ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̀ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 18:20-32

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

[The Lord says,] The soul who sins shall die. The son shall not bear the guilt of the father, nor the father bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.
"But if a wicked man turns from all his

حزقيال ١٨: ٢٠ - ٣٢

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هذا ما يقوله الرب، اَلنفْس التي تُخْطئُ هي تَموتُ. الابن لا يحملُ من إِثْمِ الأبِ والأب لا يحملُ من إِثْمِ الابن. بِر الْبار علَيه يكُون وشَر الشريرِ علَيه يكُون.

sins which he has committed, keeps all My statutes, and does what is lawful and right, he shall surely live; he shall not die. None of the transgressions which he has committed shall be remembered against him; because of the righteousness which he has done, he shall live. Do I have any pleasure at all that the wicked should die?" says the Lord God, "and not that he should turn from his ways and live? "But when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? All the righteousness which he has done shall not be remembered; because of the unfaithfulness of which he is guilty and the sin which he has committed, because of them he shall die. "Yet you say, 'The way of the Lord is not fair.' Hear now, O

فَإِذَا رجع الشرير عن جميع خَطَاياه التي فَعلَها وحفظَ كُل فَرائِضي وفَعلَ حقّاً وعدلاً فَحياةً يحيا. لا يموتُ. كُل معاصيه التي فَعلَها لا تُذْكَر عليه. في بِره الذي عملَ يحيا. هلْ مسرةً أُسر بموت الشريرِ يقُولُ السيد الرب؟ أَلا بِرجوعه عن طُرقه فَيحيا؟ وإِذَا رجع البار عن بِره وعملَ إِثْماً وفَعلَ مثْلَ كُل الرجاسات التي يفْعلُها الشرير, أَفَيحيا؟ كُل بِره الذي عملَه لا يذْكَر. في خيانَته التي خَانَها وفي خَطيته التي أَخْطأَ بِها يموتُ. [وأَنْتُم تَقُولُون: لَيستْ طَرِيقُ الرب مستَوِيةً. فَاسمعوا الآن يا بيتَ إِسرائِيلَ. أَطَرِيقي هي غَير مستَوِية؟ أَليستْ طُرقُكُم غَير مستَوِية؟ إِذَا رجع البار

house of Israel, is it not My way which is fair, and your ways which are not fair? When a righteous man turns away from his righteousness, commits iniquity, and dies in it, it is because of the iniquity which he has done that he dies. Again, when a wicked man turns away from the wickedness which he committed, and does what is lawful and right, he preserves himself alive. Because he considers and turns away from all the transgressions which he committed, he shall surely live; he shall not die. Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not fair.' O house of Israel, is it not My ways which are fair, and your ways which are not fair? "Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways," says the Lord God. "Repent, and turn from all your transgressions, so that iniquity

عن بِره وعملَ إِثْماً وماتَ فيه, فَبِإِثْمه الذي عملَه يموتُ. وإِذَا رجع الشرير عن شَرِه الذي فَعلَ, وعملَ حقّاً وعدلاً, فَهو يحيي نَفْسه. رأَى فَرجع عن كُل معاصيه التي عملَها فَحياةً يحيا. لا يموتُ. وبيتُ إِسرائِيلَ يقُولُ: لَيستْ طَرِيقُ الرب مستَوِيةً. أَطُرقي غَير مستَقيمة يا بيتَ إِسرائِيلَ؟ أَلَيستْ طُرقُكُم غَير مستَقيمة؟ من أَجل ذَلِك أَقْضي عليكُم يا بيتَ إِسرائِيلَ كُل واحد كَطُرقه يقُولُ السيد الرب. تُوبوا وارجِعوا عن كُل معاصيكُم, ولا يكُون لَكُم الإِثْم مهلَكَةً. اطْرحوا عنْكُم كُل معاصيكُم التي عصيتُم بِها, واعملُوا لأَنْفُسكُم قَلْباً جديداً وروحاً جديدةً. فَلماذَا تَموتُون يا بيتَ إِسرائِيلَ؟ لأَني لا أُسر بِموت من يموتُ

will not be your ruin. Cast away from you all the transgressions which you have committed, and get yourselves a new heart and a new spirit. For why should you die, O house of Israel? For I have no pleasure in the death of one who dies," says the Lord God. "Therefore turn and live!

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يقُولُ السيد الرب. فارجِعوا واحيوا].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁ ⲧⲏⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡ̀ⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲟⲩⲟⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉϥⲥⲉϩ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲁⲛ ⲡⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲏ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲛ ϕⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲥⲏⲣⲓⲟⲛ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϯϫⲁⲣⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϭⲓⲛ ϯϩⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϣⲁ ϩⲣⲏⲓ ⲉϕⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲥⲓⲁ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕⲣⲁϫⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏϫⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓ̀ϫ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲧⲟⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father St. John Chrysostom the Patriarch, may his blessings be with us. Amen.

This is the day when we approach the Holy Communion. Let us all proceed with purity and let each one examine himself before partaking of the body and blood of

عظة

عظة لابينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هذا هو يوم التقدم إلى المائدة الرهيبة فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً مثل يهوذا لانه مكتوب لما تناول الخبز دخله

الشيطان فسلم رب المجد. وليفحص كل واحد منا ذاته قبل أن يتقدم إلى جسد ودم المسيح لكى لا يكون له دينونة لانه ليس إنسان الذى يناول الخبز والدم. ولكن هو المسيح الذى صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر هذا الذى له القوة والنعمة يقول هذا هو جسدى. وكما أن الكلمة التى نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلاً أكثروا وانموا واملأوا الأرض هى دائمة فى كل حين تفعل فى طبيعتنا زيادة التناسل كذلك الكلمة التى قالها المسيح على تلك المائدة باقية فى الكنائس إلى هذا اليوم وإلى مجيئه مكملة كل عمل الذبيحة.

Christ that he may not condemnation. For it is not man that gives the body and the blood but Christ who was crucified for us and is with us on this table in a mystery. This is he who has the power and the grace says, this is my body. And as the Word that proceeded from his mouth once since the beginning that said, be fruitful, multiply and fill all the earth. As His words were in the beginning and did not pass away so are His words on that table. It is existing in churches on this day and until the second coming completing the work of every oblation.

We conclude the homily of our Holy Father St. John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة A5.

The Prayer of Raising of the Morning Incense

- Our Father…
- The Thanksgiving Prayer.
- Verses of the Cymbals.
- Psalm 51. Have mercy upon me.
- Litany of the Sick
- Litany of the Oblations
- Let us praise with the angels saying…
- Holy God, Holy Mighty… who was born
  Holy God… who was crucified…
  Holy God… who was crucified
- Our Father…
- The Doxologies

صلاة رفع بخور باكر

- أبانا الذى فى السموات…
- صلاة الشكر
- أرباع الناقوس
- المزمور ٥٠
- أوشية المرضى
- أوشية القرابين
- فلنسبح مع الملائكة قائلين المجد لله…
- قدوس الله، قدوس القوى… الذى ولد…
  قدوس الله، قدوس القوى… الذى
  صلب…
  قدوس الله, قدوس القوى… الذى

- Introduction to the Creed
- The Creed is recited.
- Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ... (O God have mercy on us)
- Lord have mercy (3 times) in the long tune.

صلاب...

- الذكصولوجيات
- مقدمة قانون الأيمان
- قانون الأيمان.
- Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
- ⲕⲉ. ⲕⲉ. ⲕⲉ. باللحن الطويل.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϩⲟⲗϩⲟⲑⲁ.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
Truly You are blessed with Your good Father and the Holy Spirit; for You were crucified for us and saved us.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲓⲉ̅ – ⲕ̅

Ⲡⲣⲁϫⲉⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲧⲟⲁ̀ⲛⲁⲥⲛⲱⲥ̀ⲙⲁ : ⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲟⲩⲛϯ ϩⲓⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣ ϣⲉ ϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. Ⲡ̀ⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲁⲫⲏ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲃⲁⲩⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲛⲁϥⲏⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲇⲓ. ⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀. Ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲟ : ⲁϥⲕⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ : ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ϫⲉ Ⲁ̀ϫⲉⲗⲁⲙⲁϩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ. Ⲉ̀ⲥϧⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥϥ : ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓⲧⲥ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉϥⲁ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Acts 1:15 - 20

DEACON *[IN PASCHAL TONE]*

A reading from the Acts of our holy fathers, the apostles, may their holy blessings be with us all. Amen.

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples altogether the number of names was about a hundred and twenty, and said, "Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus; for he was numbered with us and obtained a part in this ministry." (Now this man purchased a field with the wages of iniquity; and falling headlong, he burst

الابركسيس ١: ١٥ – ٢٠

الشماس

من اعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة بركتهم تكون معنا. آمين.

وفي تلْك الأيامِ قَام بطْرس في وسط التلاَميذ وكَان عدةُ أَسماء معاً نَحو مَئة وعشْرِين. فَقَالَ: «أَيها الرجالُ الإِخْوةُ كَان ينْبغي أَن يتم هذَا الْمكْتُوب الذي سبقَ الروح الْقُدس فَقَاله بِفَمِ داود عن يهوذَا الذي صار دِليلاً لِلذين قَبضوا علَى يسوع إِذْ كَان معدوداً بينَنَا وصار لَه نَصيب في هذه الْخدمة. فَإِن هذَا اقْتَنَى حقْلاً من أُجرة الظلْمِ وإِذْ سقَطَ علَى

open in the middle and all his entrails gushed out. And it became known to all those dwelling in Jerusalem; so that field is called in their own language, Akel Dama, that is, Field of Blood.) "For it is written in the book of Psalms: 'Let his dwelling place be desolate[3], And let no one live in it'; and 'Let another take his office.'

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وجهه انْشَق من الْوسط فَانْسكبتْ أَحشَاؤُه كُلها. وصار ذَلِك معلُوماً عنْد جميع سكان أُورشَليم حتى دعي ذَلِك الْحقْلُ في لُغَتهم «حقْلَ دما» (أَي: حقْلَ دمٍ). لأَنه مكْتُوب في سفْرِ الْمزامير: لِتَصر داره خَراباً ولاَ يكُن فيها ساكن ولْيأْخُذْ وظيفَتَه آخَر.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز وتثبت فى كنسية الله المقدسة، آمين.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

Chanting while proceeding in the church in the opposite direction (starting towards the South).

يرتلون هذه القطعة وهم يطوفون البيعة يساراً.

Judas [six times] breaker of the law.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̅) ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

يهوذا (٦) مخالف

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed Him on the Cross in kranion.	Ⲁⲣⲅⲩⲣⲓⲱ ⲉⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲥⲁⲥ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲧⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲥ: Ⲓ̀ⲇⲉ ⲡⲁⲣ̀ⲛⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲃⲟⲩ ⲙⲉⲛⲧⲓⲟⲛ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲗⲱⲥⲁⲛ ⲉⲛⲧⲱ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲱ̀ ⲧⲟⲡⲱ.	الناموس. بالفضة بعت سيدك المسيح لليهود مخالفى الناموس، فأما مخالفوا الناموس فقد أخذوا المسيح وسمروه على الصليب فى موضع الأقرانينون.
Judas [six times] breaker of the law.	Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̅) ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.	يهوذا (٦) مخالف الناموس.
Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified. They pierced a spear in Your side; and as a thief they nailed You on the	Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲡⲉⲗⲩⲥⲁⲛⲁⲩ ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲛ: ⲕⲉⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲛ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲥⲁⲛ. Ⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲣⲁⲛ ⲗⲟⲛⲭⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲛⲧⲏⲥ: ⲕⲉⲱⲥⲧⲏⲥⲩⲏⲥ: ϫⲩⲗⲱ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲗⲱⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲏⲕⲁⲛ: ⲉⲛ	الناموس. باريباس اللص المسجون أطلقوه والسيد الديان صلبوه. فى جنبك وضعوا حربة ومثل لص سمروك على خشبة ووضعوك فى

cross. And they laid you in a tomb. O You who raised Lazarus from the tomb.	ⲙ̀ⲛⲏⲙⲱ̀ⲟ ⲉⲕⲧⲟⲩ ⲧⲁⲫⲟⲩ: ⲉ̀ⲥⲓⲣⲁⲥⲧⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲛ.	قبر يا من أقام لعازر من القبر.
Judas [six times] breaker of the law.	Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̅) ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.	يهوذا (٦) مخالف الناموس.
Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.	Ⲱ̀ⲥⲡⲉⲣ ϫⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲓⲛⲉⲛ: ⲉⲛⲕⲓⲗⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩⲕⲏ ⲧⲟⲩⲟⲩⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲓⲛⲉⲛ: ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉⲑⲛⲏⲕⲟⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲧⲁⲫⲟⲛ: ⲉⲥⲫⲁϩⲓⲥⲁⲛⲧⲟ.	لأنه كما مكث يونان ثلاثة ايام فى بطن الحوت هكذا مخلصنا اقام ثلاثة أيام وبعد أن مات ختموا القبر.
Judas [six times] breaker of the law.	Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (ϛ̅) ⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.	يهوذا (٦) مخالف الناموس.
Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of	Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲕⲉ ⲟⲩⲕⲉϩⲛⲱⲥ ⲁⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ⲱⲧⲉ: ⲟⲩⲛⲧⲱⲥϩⲉⲣⲑⲓⲥ	بالحقيقة قام والجند لم يعلموا. انه حقاً نهض

the world has risen, He who suffered and died for our sake O Lord, glory be to You. Amen.	ⲟ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲩ: ⲟ̀ⲡⲁⲑⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲗⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ: ϩⲉⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ Ⲇⲟ ⲝⲁⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.	مخلص العالم الذى تألم وقام لأجل جنسنا يارب المجد لك إلى الأبد، آمين.
[In Paschal Tune]		(بلحن الصلبوت)
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.	Ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲭⲉ ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ̀ ϩⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى ولد من العذراء ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲭⲉ Ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲭⲉ Ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

First Hour of Thursday

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen. O Holy Trinity, haver mercy on us.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

The priest prays the litany of the Gospel.

يصلى الكاهن أوشية الأنجيل.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ : ⲓⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅

Ⲁⲛⲟ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ : Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲧⲁϥ ϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 55:21 and 1

Chanted in the Royal Tune

A Psalm of David the Prophet.

His words were softer than oil, Yet they were drawn swords. Give ear to my prayer, O God, And do not hide Yourself from my supplication. Alleluia.

المزمور ٥٤: ١٨ و ١٠

يرتّل باللحن الشامى

من مزامير داود النبى

كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو نصال. فلو كان العدو عيرنى اذاً لاحتملت. ولو ان مبغضى عظم على الكلام لاختفيت منه: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲍ̅ – ⲓⲅ̅

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲥϣⲉ ⲉϣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ. Ⲙ̀Ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ. Ⲙ̀Ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ : ϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲉϥϥⲁⲓⲛⲟⲩϣⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ

ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ : ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ϕ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϕⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁ – ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲛϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥϕⲱⲣϣ : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Luke 22:7 - 13

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke.

Then came the Day of Unleavened Bread, when the Passover must be killed. And He sent Peter and John, saying, “Go and prepare the Passover for us, that we may eat.” So they said to Him, “Where do You want us to prepare?” And He said to them, “Behold, when you have entered the city, a man will meet you carrying a pitcher of

لوقا ٢٢: ٧ - ١٣

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركاته علينا آمين.

وجاء يوم الْفَطيرِ الذي كان ينْبغي أن يذْبح فيه الْفصح. فَأرسلَ بطْرس ويوحنا قَائِلاً: «اذْهبا وأَعدا لَنَا الْفصح لِنَأْكُلَ». فَقَالاَ لَه: «أَين تُرِيد أَن نُعد؟». فَقَالَ لَهما: «إِذَا دخَلْتُما الْمدينَةَ يستَقْبِلُكُما إِنْسان حامِلٌ جرةَ ماء.

water; follow him into the house which he enters. Then you shall say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with My disciples?" 'Then he will show you a large, furnished upper room; there make ready." So they went and found it just as He had said to them, and they prepared the Passover.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

اتْبعاه إِلَى الْبيت حيثُ يدخُلُ وقُولا لِرب الْبيت: يقُولُ لَك الْمعلم: أَين الْمنْزِلُ حيثُ آكُلُ الْفصح مع تَلاَميذي؟ فَذَاك يرِيكُما علِيةً كَبِيرةً مفْروشَةً. هنَاك أَعدا». فَانْطَلَقَا ووجدا كَما قَالَ لَهما فَأَعدا الْفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of matins of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The disciples said, "The day of Passover is drawing near, O Lord. Tell us where to

طرح

طرح باكر من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا. عرفنا المكان الذى فيه نعده لك. هكذا قال التلاميذ للمعلم.

prepare for You. You are our Passover, O Jesus Christ." He sent two of His disciples, Peter and John, and told them, "Go to this town and You will find a man carrying a jar of water. Follow his footsteps to the place where he goes in. Go see the owner of the house and tell him, "The Lord says, 'where is the place where I may celebrate Passover.'" He will show you a vacant, furnished upper room. Make preparation for Passover there. They did as the Lord said.

Come all you nations and rejoice for God the Word has become your Passover. The first Passover lamb delivered the people from the servitude of Pharaoh. The new Passover is the Son of God who saves the world from corruption. He prepared salvation for the world from sunrise to sunset. He lifted us to the heights of His

أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح.

فأرسل اثنين من تلاميذه، الصفا ويوحنا، وقال لهما: قوما وامضيا إلى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى، سيرا أنتما خلفه إلى الموضع الذى يدخل إليه، وقولا لصاحب البيت: يقول المعلم أين المكان الذى أكمل فيه الفصح؟ فذاك يريكما علية علوية خالية مفروشة. أعدا الفصح فى ذاك الموضع. وهكذا صنعا كقول الرب.

تعالوا أيها الأمم وأفرحوا وتهللوا، لأن الاله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذى بالخروف خلص الشعوب من عبودية فرعون والفصح الجديد هو ابن الله الذى خلص العالم من الفساد. وبأنواع كثيرة وطرق شتى أعد

الخلاص والنجاة الأبدية، لكن هذا الخلاص هو لكل العالم من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل أحد إلى علو رحمته ورأفته التى كان يصنعها. وأظهر لهم كثرة نعمته التى أفاضها على كل موضع من المسكونة. أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له، وتفضل علينا بصلاحه.

mercy and compassion. He showed forth the greatness of His grace that he bestowed on all the creation. He took what is ours and gave us what is His and granted us His righteousness.

الساعة الأولى من يوم الخميس

Third Hour of Thursday

الساعة الثالثة من يوم الخميس

ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲗ̅ⲃ̅ : ⲕ̅ – ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲗ̅ⲅ̅ : ⲁ̅ – ⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲣⲁϯ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϣⲁ Ⲫϯ : ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲟ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁ Ⲡ̀ϭ̀ⲥ̀ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ϭ̀ⲥ̀ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩⲑⲁⲙⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫ̀ⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲉϫⲁϥ ⲉ̀ – ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲓⲉϥⲟⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲥ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭ̀ⲥ̀ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϯⲛⲁϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϧⲏⲡ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲩϩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ϧⲁϫⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ : ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : Ⲡ̀ϭ̀ⲥ̀ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲑⲁⲙⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁϭ̀ⲥ̀

Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ : ϫⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡ̀ⲕⲁϩⲓⲛ̀ϫⲏⲙⲓ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϯⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲣⲟϫ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲬⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲉⲣⲉⲍⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲈ̀ⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲬⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ : ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧⲛⲁϩⲃⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙϥⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ : Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧⲛⲁϩⲃⲓ : ϫⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 32:30-33:5

A reading from Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now it came to pass on the next day that Moses said to the people, “You have committed a great sin. So now I will go up to the Lord; perhaps I can make atonement for your sin.” Then Moses returned to the Lord and said, “Oh, these people have committed a great sin, and have made for themselves a god of gold! Yet now, if You will forgive their sin--but if not, I pray, blot me out of Your book which You have written.” And the Lord said to Moses, “Whoever has sinned against Me, I will blot him out of My book. Now therefore, go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, My Angel shall go before you. Nevertheless, in the

سفر الخروج ٣٢: ٣٠ الخ و ٣٣: ١ - ٥

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان في الْغَد ان موسى قَالَ لِلشعبِ: «انْتُم قَد اخْطَاتُم خَطيةً عظيمةً. فَاصعد الان الى الرب لَعلي اكفر خَطيتَكُم». فَرجع موسى الى الرب وقَالَ: «اه قَد اخْطَا هذَا الشعب خَطيةً عظيمةً وصنَعوا لانْفُسهم اِلهةً من ذَهبٍ. والان ان غَفَرتَ خَطيتَهم - والا فَامحني من كتَابِك الذي كَتَبتَ». فَقَالَ الرب لِموسى: «من اخْطَا الي امحوه من كتَابِي. والان اذْهبِ اهد الشعب الى حيثُ كَلمتُك. هوذَا ملاكي يسير امامك. ولَكن في يومِ افْتقَادي افْتَقد فيهم خَطيتَهم». فَضرب الرب الشعب لانهم

صنَعوا الْعجلَ الذي صنَعه هارون. وقَالَ
الرب لِموسى: «اذْهبِ اصعد من هنَا انْتَ
والشعب الذي اصعدتَه من ارضِ مصر الى
الارضِ التي حلَفْتُ لابراهيم واسحاقَ
ويعقُوب قَائِلا: لِنَسلك اعطيها. وانَا ارسلُ
امامك ملاكا واطْرد الْكنْعانيين والاموريين
والْحثيين والْفرزيين والْحويين والْيبوسيين.
الى ارضٍ تَفيض لَبنا وعسلا. فَاني لا اصعد
في وسطك لانك شَعب صلْب الرقَبةِ لِئَلا
افْنيك في الطريقِ». فَلَما سمع الشعب هذَا
الْكَلام السوء نَاحوا ولَم يضع احد زِينَتَه
علَيه. وكَان الرب قَد قَالَ لِموسى: «قُلْ لِبني
اسرائِيلَ: انْتُم شَعب صلْب الرقَبةِ. ان صعدتُ
لَحظَةً واحدةً في وسطكُم افْنَيتُكُم. ولكن الان

day when I visit for punishment, I will
visit punishment upon them for their sin."
So the Lord plagued the people because of
what they did with the calf which Aaron
made.
Then the Lord said to Moses, "Depart and
go up from here, you and the people
whom you have brought out of the land of
Egypt, to the land of which I swore to
Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To
your descendants I will give it. 'And I will
send My Angel before you, and I will
drive out the Canaanite and the Amorite
and the Hittite and the Perizzite and the
Hivite and the Jebusite. Go up to a land
flowing with milk and honey; for I will not
go up in your midst, lest I consume you on
the way, for you are a stiff-necked
people." And when the people heard this
bad news, they mourned, and no one put

on his ornaments.
For the Lord had said to Moses, "Say to the children of Israel, 'You are a stiff-necked people. I could come up into your midst in one moment and consume you.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

اخْلَع زِينَتَكَ عنْكَ فَاعلَم ماذَا اصنَع بِكَ».
مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ : ⲥ̀ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ : ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥⲓ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲡⲓ : ⲁⲓⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲁⲓϫⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙ. Ⲡ̀ⲟⲧⲉ

ⲁϥⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲱϩ ϧⲉⲛ ⲗ̀ⲁⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲗ̀ⲁ̅ⲏ̅ⲙ̅.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 24:1-11

A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

Wisdom praises herself, and tells of her glory in the midst of her people. In the assembly of the Most High she opens her mouth, and in the presence of his hosts she tells of her glory: "I came forth from the mouth of the Most High, and covered the earth like a mist. I dwelt in the highest heavens, and my throne was in a pillar of

يشوع بن سيراخ ٢٤: ١ - ١٥

من يشوع بن سيراخ النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

الحكمة تمدح نفسها. وتقبل طالبيها. وتفتخر وسط الجماعات. وتفتح فاها. فى جماعة العلى. وتفتخر أمام قوته. قائلة انى خرجت من فم العلى. وغشيت الأرض مثل الضباب وسكنت فى الاعالى. وعرشى فى عامود

cloud. Alone I compassed the vault of heaven and traversed the depths of the abyss. Over waves of the sea, over all the earth, and over every people and nation I have held sway. Among all these I sought a resting place; in whose territory should I abide? "Then the Creator of all things gave me a command, and my Creator chose the place for my tent. He said, "Make your dwelling in Jacob, and in Israel receive your inheritance.' Before the ages, in the beginning, he created me, and for all the ages I shall not cease to be. In the holy tent I ministered before him, and so I was established in Zion. Thus in the beloved city he gave me a resting place, and in Jerusalem was my domain.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

سحاب وطفت حول السماء وحدى وسلكت فى عمق الغمر وفى أمواج البحر. والأرض بأسرها وهبط فى كل الشعوب وكل الامم فى هذه كلها التمست مسكناً فبأى ميراث أحل حينئذ أوصانى خالق الجميع والذى خلقنى. عين مسكنى وقال اسكنى فى يعقوب. ورثى فى اسرائيل. قبل الدهور ومن البدء خلقنى وإلى الابد لا أزول وقد خدمت أمامه فى الخيمة المقدسة وهكذا فى صهيون ثبتنى. لاسكن فى مدينته المحبوبة وسلطانى فى أورشليم:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ : ⲓⲁ̅ - ⲓⲇ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲕⲭⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲏⲓ ⲉⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲕⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲣⲭ ⲛⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ϫⲱⲓⲗⲓ. ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓⲟⲩϧⲁ ⲁⲃⲟⲗⲕϥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲫⲓϯ ⲁⲓ ⲙⲟⲩϩⲛ̀ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲏⲛⲏⲛ ⲧⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱϣⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲏⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲉϥⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥϫ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 9:11-14

A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.

As for you also, Because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit.

زكريا ٩: ١١ - ١٤

من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وَأَنْتَ أَيضاً فَإِني بِدمِ عهدك قَد أَطْلَقْتُ أَسراك من الْجب الذي لَيس فيه ماء. ارجِعوا إِلَى

Return to the stronghold, You prisoners of hope. Even today I declare That I will restore double to you. For I have bent Judah, My bow, Fitted the bow with Ephraim, And raised up your sons, O Zion, Against your sons, O Greece, And made you like the sword of a mighty man." Then the Lord will be seen over them, And His arrow will go forth like lightning. The Lord God will blow the trumpet, And go with whirlwinds from the south.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْحصنِ يا أَسرى الرجاء. الْيوم أَيضاً أُصرح أَني أَرد علَيك ضعفَينِ. [لأَني أَوتَرتُ يهوذَا لِنَفْسي وملأْتُ الْقَوس أَفْرايم وأَنْهضتُ أَبنَاءك يا صهيون علَى بنيك يا ياوان وجعلْتُك كَسيف جبارٍ]. ويرى الرب فَوقَهم وسهمه يخْرج كَالْبرق والسيد الرب ينفُخُ في الْبوق ويسير في زوابِعِ الْجنُوبِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲡⲁⲣⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲑ̅ : ⲕⲍ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲗ̅ : ⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ ϩⲟϯ ϧⲁϯϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲕ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛϩ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ϩⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ Ⲫϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲙϩ ⲛ̀ⲧⲏⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲥⲉⲙϩ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ ϣ̀ⲧⲏⲛ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲙⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ ⲡⲓⲙⲉ ϧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ. ϣⲁϥⲉⲣⲛⲁϣϯ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲡⲓⲟⲕ ⲛ̀ϩⲣⲣⲉϥ ϫⲓⲃⲟⲗ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Proverbs 30:2-6

A reading from the Proverbs of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

Surely I am more stupid than any man,
And do not have the understanding of a man. I neither learned wisdom Nor have

أمثال سليمان ٢٩: ٢٧ و ٣٠: ١

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

إِني أَبلَد من كُل إِنْسانٍ ولَيس لِي فَهم إِنْسانٍ
ولَم أَتَعلم الْحكْمةَ ولَم أَعرِفْ معرِفَةَ الْقُدوسِ.

knowledge of the Holy One. Who has ascended into heaven, or descended? Who has gathered the wind in His fists? Who has bound the waters in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is His name, and what is His Son's name, If you know? Every word of God is pure; He is a shield to those who put their trust in Him. Do not add to His words, Lest He rebuke you, and you be found a liar.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

من صعد إلى السماوات ونزل؟ من جمع الريح في حفْنَتَيه؟ من صر الْمياه في ثَوبٍ؟ من ثَبتَ جميع أطْراف الأرضِ؟ ما اسمه وما اسم ابنه إن عرفْتَ؟ كُل كلمة من الله نَقيةٌ. تُرس هو لِلْمحتَمين بِه. لا تَزِد علَى كَلماته لِئَلا يوبخَك فَتُكَذب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥⲋ : ⲓⲋ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ

Ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ⲟϥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 94:21 and 23

A Psalm of David the Prophet.

They gather together against the life of the righteous, And condemn innocent blood. He has brought on them their own iniquity, And shall cut them off in their own wickedness; The Lord our God shall cut them off. Alleluia.

المزمور ٩٣: ١٣ و ١٥

من مزامير داود النبى

يتصيدون على نفس الصديق. ويلقون إلى الحكم دماً زكياً وسيكافئهم بإثمهم وشرهم. ويبيدهم الرب إلهى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲓⲍ̅ – ⲓⲑ̅

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟϣ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ

ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁϕ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 26:17-19

A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Now on the first day of the Feast of the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?" And He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples." So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.

متى ٢٦: ١٧ - ١٩

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وفي أول أيامِ الْفَطيرِ تَقَدم التلاميذُ إِلَى يسوع قَائِلين: «أَين تُرِيد أَن نُعد لَك لِتَأْكُلَ الْفصح؟» فَقَالَ: «اذْهبوا إِلَى الْمدينَة إِلَى فُلاَنٍ وقُولُوا لَه: الْمعلم يقُولُ إِن وقْتي قَرِيب. عنْدك أَصنَع الْفصح مع تَلاَميذي». فَفَعلَ التلاَميذُ كَما أَمرهم يسوع وأَعدوا الْفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

طرح

طرح الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

وفى الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بنى اسرائيل: انكم أخطأتم أمام الرب، وصنعتم لكم عجلاً. والآن سأمضى وأسأل لأجلكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم فعاد النبى إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك. وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم فامح إسمى من سفر الحياة. فقال له الرب: أن الذى أخطأ هو

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

In the morning, Moses said to the Israelites, “You have sinned in front of the Lord and made an ox to worship. Now I will go and mediate for you that He may have mercy and forgive your sins.” The prophet went back to God and bowed down in front of him saying, “O merciful and patient Lord, forgive Your people’s sins. If You elect not to forgive them, please wipe my name from the Book of Life.” The Lord said to him, “In contrast, I

will remove the names of those who have sinned from the Book of Life." When the people heard the punishment, they mourned. Then the Lord said, "You are a ruthless and stubborn nation. I will surely strike you with severe inflictions and annihilate you.

الذى يمحى من سفرى. فلما سمع الشعب هذا القول الصعب، ناحوا بنحيب عظيم. فقال الرب: أنك أنت شعب قاس غليظ الرقبة أثيم. فأنظر وتيقن فإنى منزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك.

Sixth Hour of Thursday

الساعة السادسة من يوم الخميس

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ : ⲃ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϯⲗⲟⲩⲗⲉ̀ⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲛ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲙ̀ⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϩ̀ⲑⲏ ⲛⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ : ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ. Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁ

ϩⲑⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲛⲁⲓ ⲉⲛ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲙⲉⲑ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲏⲛ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙ̀ⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : Ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲗⲱ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲱ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲣⲟϫⲧⲏⲣϥ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 7:2-15

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

'Hear the word of the Lord, all you of Judah who enter in at these gates to worship the Lord!' Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. Do not trust in these lying words, saying, 'The temple of the Lord, the temple of the Lord, the temple of the Lord are these.' For if you thoroughly amend your ways and your doings, if you thoroughly execute judgment between a man and his neighbor, if you do not oppress the stranger, the fatherless, and the widow, and do not shed innocent blood in this

أرميا ٧: ٢ - ١٥

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[قفْ في بابِ بيت الرب ونَاد هنَاك بِهذه الْكَلمة: اسمعوا كَلمةَ الرب يا جميع يهوذَا الداخلين في هذه الأبوابِ لِتَسجدوا لِلرب. هكَذَا قَالَ رب الْجنُود إِلٰه إِسرائِيلَ: أَصلحوا طُرقَكُم وأَعمالَكُم فَأُسكنَكُم في هذَا الْموضع. لاَ تَتكلُوا علَى كَلاَمِ الْكَذبِ قَائِلين: هيكَلُ الرب هيكَلُ الرب هيكَلُ الرب هو! لأَنكُم إِن أَصلَحتُم إِصلاَحاً طُرقَكُم وأَعمالَكُم إِن أَجريتُم عدلاً بين الإِنْسانِ وصاحبِه إِن لَم تَظْلموا الْغَرِيب والْيتيم والأَرملَةَ ولَم تَسفكُوا دماً زكياً

place, or walk after other gods to your hurt, then I will cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever. "Behold, you trust in lying words that cannot profit. Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, burn incense to Baal, and walk after other gods whom you do not know, and then come and stand before Me in this house which is called by My name, and say, 'We are delivered to do all these abominations'? Has this house, which is called by My name, become a den of thieves in your eyes? Behold, I, even I, have seen it," says the Lord. "But go now to My place which was in Shiloh, where I set My name at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Israel. And now, because you have done all these works," says the Lord, "and

في هذَا الْموضعِ ولَم تَسيروا وراء آلِهة أُخْرى لأَذَائِكُم فَإِني أُسكنُكُم في هذَا الْموضعِ في الأَرضِ التي أَعطَيتُ لِآبائِكُم من الأزل وإِلى الأَبد. [ها إِنكُم متكلُون علَى كَلامِ الْكَذبِ الذي لا ينْفَع. أَتَسرِقُون وتَقْتُلُون وتَزنُون وتَحلفُون كَذباً وتُبخرون لِلْبعل وتَسيرون وراء آلِهة أُخْرى لَم تَعرِفُوها ثُم تَأْتُون وتَقفُون أَمامي في هذَا الْبيت الذي دعي بِاسمي علَيه وتَقُولُون: قَد أُنْقِذْنَا. حتى تَعملُوا كُل هذه الرجاسات. هلْ صار هذَا الْبيتُ الذي دعي بِاسمي علَيه مغَارةَ لُصوصٍ في أَعينكُم؟ هَئَنَذَا أَيضاً قَد رأَيتُ يقُولُ الرب. لكنِ اذْهبوا إِلَى موضعي الذي في شيلُوه الذي أَسكَنْتُ فيه اسمي أَولاً ولنْظُروا ما صنَعتُ بِه من أَجل

I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you, but you did not answer, therefore I will do to the house which is called by My name, in which you trust, and to this place which I gave to you and your fathers, as I have done to Shiloh. And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren--the whole posterity of Ephraim.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

شَر شَعيي إسرائيلَ. والآن من أجل عملكُم هذه الأعمالَ يقُولُ الرب وقَد كلمتُكُم مبكراً ومكلماً فَلَم تَسمعوا ودعوتُكُم فَلَم تُجيبوا أَصنَع بِالْبيت الذي دعي بِاسمي علَيه الذي أَنْتُم متكلُون علَيه وبِالْموضع الذي أَعطَيتُكُم وآباءكُم إِياه كَما صنَعتُ بِشيلُوه. وأَطْرحكُم من أَمامي كَما طَرحتُ كُل إِخْوتكُم كُل نَسل أَفْرايم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲗ̅ⲑ̅ : ⲙ̅ⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲱⲛⲁⲓ : Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ

ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲣⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ϧⲱⲗⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ : Ⲁ̀ⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲩ̅ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣ̀ⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲛ̀ⲛⲁϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲧⲁⲣⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϯⲛⲁϣ̀ⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲓϣ̀ⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓ̀ⲥ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓⲃⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲫⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛ̀ⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϧⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓ̀ⲥ̅ⲩ̅. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀ϧⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲓⲥ̅ⲩ̅ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 20:39-44

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

"As for you, O house of Israel," thus says the Lord God: "Go, serve every one of you his idols--and hereafter--if you will not obey me; but profane My holy name no more with your gifts and your idols. For on My holy mountain, on the mountain height of Israel," says the Lord God, "there all the house of Israel, all of them in the land, shall serve Me; there I will accept them, and there I will require your offerings and the first fruits of your sacrifices, together with all your holy things. I will accept you as a sweet aroma when I bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you

حزقيال ٢٠: ٣٩ - ٤٤

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[أما أَنْتُم يا بيتَ إِسرائِيلَ فَهكَذَا قَالَ السيد الرب: اذْهبوا اعبدوا كُل إِنْسانٍ أَصنَامه. وبعد إِن لَم تَسمعوا لِي فَلاَ تُنَجسوا اسمي الْقُدوس بعد بِعطَاياكُم وبِأَصنَامكُم. لأَنه في جبل قُدسي, في جبل إِسرائِيلَ الْعالِي يقُولُ السيد الرب هنَاك يعبدني كُل بيت إِسرائِيلَ, كُلهم في الأَرضِ. هنَاك أَرضى عنْهم, وهنَاك أَطْلُب تَقْدماتكُم وباكُورات جِزالكُم مع جميع مقَدساتكُم. بِرائِحة سرورِكُم أَرضى عنْكُم, حين أُخْرِجكُم من بينِ الشعوبِ وأَجمعكُم من

have been scattered; and I will be hallowed in you before the Gentiles. Then you shall know that I am the Lord, when I bring you into the land of Israel, into the country for which I raised My hand in an oath to give to your fathers. And there you shall remember your ways and all your doings with which you were defiled; and you shall loathe yourselves in your own sight because of all the evils that you have committed. Then you shall know that I am the Lord, when I have dealt with you for My name's sake, not according to your wicked ways nor according to your corrupt doings, O house of Israel," says the Lord God.' "

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الأراضي التي تَفَرقْتُم فيها, وأَتَقَدس فيكُم أَمام عيونِ الأُممِ, فَتَعلَمون أَني أَنَا الرب, حين آتي بِكُم إِلَى أَرضِ إِسرائِيلَ, إِلَى الأَرضِ التي رفَعتُ يدي لأُعطي آباءكُم إِياها. وهنَاك تَذْكُرون طُرقَكُم وكُل أَعمالِكُم التي تَنَجستُم بِها, وتَمقُتُون أَنفُسكُم لِجميعِ الشرورِ التي فَعلْتُم. فَتَعلَمون أَني أَنَا الرب إِذَا فَعلْتُ بِكُم من أَجل اسمي. لا كَطُرقكُم الشريرة, ولا كَأَعمالِكُم الْفَاسدة يا بيتَ إِسرائِيلَ, يقُولُ السيد الرب].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲓⲅ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲓⲇ̅ : ⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϩⲟϥ ⲗⲟϫϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁϧⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟϩⲓ. Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲕⲱⲣϣ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲫⲟⲧⲟⲩ : ϥⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ. Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲥⲓⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϫ̀ⲛⲁϫⲉⲙϥ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ : ϥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲉⲙϣⲏϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ : ⲫⲏⲉⲧⲃⲟϩ ⲙ̀ⲟⲩⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ ϥⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁ̀ϩⲓϩⲏⲧ ϥⲛⲁⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Sirach 12:13-13:1 — يشوع بن سيراخ ١٢: ١٣ - ١٣: ١

A reading from Sirach the Prophet may his blessings be with us Amen.

Who pities a snake charmer when he is

من يشوع بن سيراخ بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

bitten, or all those who go near wild animals? So no one pities a person who associates with a sinner and becomes involved in the other's sins. He stands by you for a while, but if you falter, he will not be there. An enemy speaks sweetly with his lips, but in his heart he plans to throw you into a pit; an enemy may have tears in his eyes, but if he finds an opportunity he will never have enough of your blood. If evil comes upon you, you will find him there ahead of you; pretending to help, he will trip you up. Then he will shake his head, and clap his hands, and whisper much, and show his true face. Whoever touches pitch gets dirty, and whoever associates with a proud person becomes like him.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

من يرحم راقيا قد لدغته الحية او يشفق على الذين يدنون من الوحوش. هكذا الذى يساير الرجل الخاطى النشوان (يمتزج) بخطاياه انه يلبث معك ساعة وان ملت لا يثبت. العدو يتملق بشفتيه ويفكر فى قلبه يأتمر ليسقطك فى الحفرة. حفرة العدو تُدمع عيناه وان وجد فرصة لا يشبع من دمك. ان لحقك شر وجدته قريباً منك ويوهمك انه سيعينك وهو يعطيك مرارة ويحرك رأسه ليضرب بيديه ويتأسف جداً ويعبس وجهه. من يلمس القار يتلوث به. ومن يمشى مع المتكبر يشبهه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

the age of all ages, Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ : ⲓⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̅

Ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲫⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲁⲡⲓ̀ⲙⲏⲓ. Ⲭⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 31:18, 13

A Psalm of David the Prophet.

Let the lying lips be put to silence, Which speak insolent things proudly and contemptuously against the righteous. For I hear the slander of many; While they take counsel together against me, They scheme to take away my life. Alleluia.

المزمور ٣٠: ١٨ و ١٣

من مزامير داود النبى

ولتصر خرصاء الشفاه الغاشة. المتكلمة على الصديق بالاثم. لانى سمعت المذمة من كثيرين يسكنون حولى حين اجتمعوا على جميعاً تآمروا على اخذ نفسى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲓ̅ⲃ̅ – ⲓ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲛⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ : ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲣⲉϥ ϯⲥⲃⲱ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ̀ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲓⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Mark 14:12-16

A reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

Now on the first day of Unleavened Bread, when they killed the Passover lamb, His disciples said to Him, “Where do You want us to go and prepare, that You may eat the Passover?” And He sent out two of His disciples and said to them, “Go into the city, and a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him. Wherever he goes in, say to the master of the house, ‘The Teacher says, “Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?” ‘ Then he will show you a large upper room, furnished and prepared; there make ready for us.” So His disciples went out, and came into the city, and found it just as He had said to them;

مرقس ١٤: ١٢ - ١٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركاته علينا آمين.

وفي الْيومِ الأول من الْفَطيرِ. حين كانُوا يذْبحون الْفصح قَالَ لَه تَلاميذُه: «أَين تُرِيد أَن نَمضي ونُعد لِتَأْكُلَ الْفصح؟» فَأَرسلَ اثْنَينِ من تَلاميذه وقَالَ لَهما: «اذْهبا إِلَى الْمدينَة فَيلاقيكُما إِنْسان حاملٌ جرةَ ماء. اتْبعاه. وحيثُما يدخُلُ فَقُولاَ لِرب الْبيت: إِن الْمعلم يقُولُ: أَين الْمنْزِلُ حيثُ آكُلُ الْفصح مع تَلاميذي؟ فَهو يرِيكُما عليةً كَبِيرةً مفْروشَةً معدةً. هنَاك أَعدا لَنَا». فَخَرج تلْميذَاه وأَتَيا إِلَى الْمدينَة ووجدا كَما قَالَ لَهما. فَأَعدا

and they prepared the Passover.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

الفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O Israel, listen to the voice of Adonai, the Lord Almighty. "Let everyone purge himself of his sins and iniquities, for you have defiled My Holy Name with your idols and your evil deeds. Then I will accept you on My holy mountain and you shall worship Me in that place. I will be sanctified in you and raise you above all

طرح

طرح الساعة السادسة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

إسمعوا قول الرب يا آل اسرائيل، قال أدوناى الرب ضابط الكل، ليبتعد كل واحد منكم عن شروره وآثامه فإنكم نجستم إسمى القدوس بأوثانكم وأعمالكم الخبيثة. وأنا أقبلكم على جبل قُدسى، وتعبدوننى فى ذلك

الموضع. وأتقدس فيكم وأرفعكم عند جميع الأمم. وتعلمون أنى أنا هو الرب وليس إله آخر غيرى، السمائيون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد لى، وهى كلها تحت سلطانى، تتوقع الرحمة التى من قبلى.

nations. You will know that I am the Lord God and that there is no other god other than Me. The heavenly and the earthly, the sea and all that is therein, worship Me. It is all under My dominion and seeks My mercy.

Ninth Hour of Thursday

الساعة التاسعة من يوم الخميس

ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲕⲃ̅ : ⲁ̅ - ⲓⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲫϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥⲫⲉϧ ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲡ̀ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲁϥϫⲟⲣϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓⲫⲟⲣⲉⲓ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ : ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ : Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ : ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲁϫⲉⲣⲁ : ⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲁⲱⲧ :
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲕϩ : ⲁϥⲑⲱⲛ
ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲃ̀ⲗⲓⲗ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ : ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲛⲁⲩⲱⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲥⲟⲡ. Ⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛ̀ⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲣϯ ⲛ̀ϯⲙⲁϫⲉⲣⲁⲑ ⲉ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲟ̀ⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϕⲉ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ : ϯⲛⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲣϣⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲁϥⲛⲁⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ :
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃ̀ⲗⲓⲗ : ⲉ̀ϕⲙⲁ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲁⲃⲁⲁⲙ ϯⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲟ̀ⲥ̀ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ⲟ̀ⲥ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲉ̀ϕⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϯⲟⲩⲃⲏⲕ. Ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϕⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ. Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲛ̀ : ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧϣⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 22:1-19

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now it came to pass after these things that God tested Abraham, and said to him, “Abraham!” And he said, “Here I am.” Then He said, “Take now your son, your only son Isaac, whom you love, and go to

سفر التكوين ٢٢: ١ - ١٩

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وحدثَ بعد هذه الامورِ ان اللهَ امتَحن ابراهيم فَقَالَ لَه: «يا ابراهيم». فَقَالَ: «هَئَنَذَا». فَقَالَ: «خُذ ابنَكَ وحيدك الذي تُحبه اسحاقَ واذْهب

the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he split the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him. Then on the third day Abraham lifted his eyes and saw the place afar off. And Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the lad and I will go yonder and worship, and we will come back to you." So Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together. But Isaac spoke to Abraham his father and said, "My father!" And he said, "Here I am, my son." Then

الى ارض الْمريا واصعده هنَاك محرقةً علَى احد الْجِبال الذي اقُولُ لَك». فَبكر ابراهيم صباحا وشَد علَى حمارِه واخَذَ اثْنَينِ من غلْمانه معه واسحاقَ ابنَه وشَقَقَ حطَبا ِلمحرقة وقَام وذَهب الى الْموضعِ الذي قَالَ لَه اللهُ. وفي الْيومِ الثالِث رفَع ابراهيم عينَيه وابصر الْموضع من بعيد فَقَالَ ابراهيم ِلغُلاميه: «اجلسا انْتُما ههنَا مع الْحمارِ واما انَا والْغُلام فَنَذْهب الى هنَاك ونَسجد ثُم نَرجِع الَيكُما». فَاخَذَ ابراهيم حطَب الْمحرقة ووضعه علَى اسحاقَ ابنه واخَذَ بِيده النار والسكين. فَذَهبا كلاهما معا. وقَالَ اسحاقُ لابراهيم ابِيه: «يا ابِي». فَقَالَ: «هَئَنَذَا يا ابني». فَقَالَ: «هوذَا النار والْحطَب ولَكن اين

he said, “Look, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?” And Abraham said, “My son, God will provide for Himself the lamb for a burnt offering.” So the two of them went together. Then they came to the place of which God had told him. And Abraham built an altar there and placed the wood in order; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood. And Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son. But the Angel of the LORD called to him from heaven and said, “Abraham, Abraham!” So he said, “Here I am.” And He said, “Do not lay your hand on the lad, or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from Me.” Then Abraham lifted his eyes and looked, and there

الْخَروفُ لِلْمحرقة؟» فَقَالَ ابراهيم: «اللهُ يرى لَه الْخَروفَ لِلْمحرقة يا ابني». فَذَهبا كلاهما معا. فَلَما اتَيا الى الْموضعِ الذي قَالَ لَه اللهُ بنَى هنَاك ابراهيم الْمذْبح ورتب الْحطَب وربطَ اسحاقَ ابنَه ووضعه علَى الْمذْبحِ فَوقَ الْحطَبِ. ثُم مد ابراهيم يده واخَذَ السكين لِيذْبح ابنَه. فَنَاداه ملاك الرب من السماء وقَالَ: «ابراهيم ابراهيم». فَقَالَ: «هَئَنَذَا» فَقَالَ: «لا تَمد يدك الى الْغُلامِ ولا تَفْعلْ بِه شَيئا لاني الْان علمتُ انك خَائِفٌ اللهَ فَلَم تُمسك ابنَك وحيدك عني». فَرفَع ابراهيم عينَيه ونَظَر واذَا كَبشٌ وراءه ممسكا في الْغَابة بِقَرنَيه فَذَهب ابراهيم واخَذَ الْكَبشَ واصعده محرقَةً عوضا عنِ ابنه. فَدعا

behind him was a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son. And Abraham called the name of the place, The-LORD-Will-Provide; as it is said to this day, "In the Mount of the LORD it shall be provided." Then the Angel of the LORD called to Abraham a second time out of heaven, and said: "By Myself I have sworn, says the LORD, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son--blessing I will bless you, and multiplying I will multiply your descendants as the stars of the heaven and as the sand which is on the seashore; and your descendants shall possess the gate of their enemies. In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My

ابراهيم اسم ذَاك الْموضع «يهوه يراه». حتى انه يقَالُ الْيوم: «في جبل الرب يرى». ونَادى ملاك الرب ابراهيم ثَانيةً من السماء وقَالَ: «بِذَاتي اقْسمتُ يقُولُ الرب اني من اجل انك فَعلْتَ هذَا الامر ولَم تُمسك ابنَك وحيدك ابارِكُك مباركَةً واكثر نَسلَك تَكْثيرا كنُجومِ السماء وكالرمل الذي علَى شَاطئ الْبحرِ ويرِثُ نَسلُك باب اعدائِه ويتَبارك في نَسلك جميع امم الارضِ من اجل انك سمعتَ لِقَولِي». ثُم رجع ابراهيم الى غُلاميه فَقَاموا وذَهبوا معا الى بِئْرِ سبعٍ. وسكَن ابراهيم في بِئْرِ سبعٍ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

voice. "So Abraham returned to his young men, and they rose and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲍⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲉ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. Ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϣⲏⲡ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ : ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ. Ⲉ̀ϯϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲓ : ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲟϥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲙⲕⲁϩⲛ̀ⲛⲏⲧ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱϣϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ : ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲁⲩϣⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲉⲛⲉ̀ⲁ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲗⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ :

ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥ̀ϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲃⲱⲏ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲙⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ ϣⲱϣ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 61:1-6

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

"The Spirit of the Lord GOD is upon Me, Because the LORD has anointed Me To preach good tidings to the poor; He has sent Me to heal the broken-hearted, To proclaim liberty to the captives, And the opening of the prison to those who are bound; To proclaim the acceptable year of

اشعياء ٦١: ١ - ٦

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

روح السيد الرب علي لأن الرب مسحني لأبشر الْمساكين أرسلني لأعصب منْكسري القَلْبِ لأنَادي لِلْمسبيين بِالعتْق ولِلْمأسورين بِالإِطْلاق. لأنَادي بِسنَة مقْبولة لِلرب وبِيوم

the LORD, And the day of vengeance of our God; To comfort all who mourn, To console those who mourn in Zion, To give them beauty for ashes, The oil of joy for mourning, The garment of praise for the spirit of heaviness; That they may be called trees of righteousness, The planting of the LORD, that He may be glorified." And they shall rebuild the old ruins, They shall raise up the former desolations, And they shall repair the ruined cities, The desolations of many generations. Strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the foreigner shall be your plowmen and your vinedressers. But you shall be named the priests of the LORD, They shall call you the servants of our God. You shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory you shall boast.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

انْتقَامٍ لإِلٰهنَا. لأعزي كُل النائِحين. لأجعلَ لِنَائِحي صهيون لأعطيهم جمالاً عوضاً عن الرماد ودهن فَرحٍ عوضاً عن النوح ورِداء تَسبيحٍ عوضاً عن الروح الْيائِسة فَيدعون أَشْجار الْبِر غَرس الرب لِلتمجِيد. ويبنُون الْخرب الْقَديمةَ. يقيمون الْموحشَات الأُولَ. ويجددون الْمدن الْخَربةَ موحشَات دورٍ فَدورٍ. ويقِفُ الأَجانب ويرعون غَنَمكُم ويكُون بنُو الْغَرِيبِ حراثيكُم وكَراميكُم. أَما أَنْتُم فَتُدعون كَهنَةَ الرب تُسمون خُدام إِلٰهنَا. تَأْكُلُون ثَروةَ الأُممِ وعلَى مجدهم تَتَأَمرون.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

the age of all ages, Amen.

ϯⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ϩⲥⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲇ̅ : ⲓⲍ̅ - ⲕ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ϩⲥⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ̀ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲄⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟϫⲃⲉϫ ⲛ̀ϫⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲙⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ ⲛ ⲥⲁⲙ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲱϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁ ⲙⲉⲗϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲛⲉϥ ⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲃ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ. Ⲁϥϫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϫ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛⲧ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϫ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 14:17-20 سفر التكوين ١٤: ١٧ – ٢٠

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

And the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley), after his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him. Then Melchizedek king of Salem brought out bread and wine; he was the priest of God Most High. And he blessed him and said: "Blessed be Abram of God Most High, Possessor of heaven and earth; And blessed be God Most High, Who has delivered your enemies into your hand." And he gave him a tithe of all.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَخَرَج ملك سدوم لِلاستقْبالِه بعد رجوعه من كَسرة كَدرلَعومر والْمُلوك الذين معه الى عمق شَوى (الذي هو عمقُ الْملك). وملْكي صادقُ ملك شَالِيم اخْرج خُبزا وخَمرا. وكان كاهنا لِله الْعلي. وباركه وقالَ: «مبارك ابرام من اللهِ الْعلي مالِك السماوات والارض ومبارك اللهُ الْعلي الذي اسلَم اعداءك في يدك». فَاعطاه عشْرا من كُل شَيء.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲅ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ : ϫⲉ ϩⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓϥⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ. Ⲏ̀ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲱⲛ : ⲟⲩϧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. Ⲏ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ : ⲉ̀ⲑⲣⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲑⲱⲏⲓ ϣⲁϯⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲁϫⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀. Ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲑⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲱⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁⲣⲱⲓ : ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁ̀ϣ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ : ⲁϥϣⲁⲛ ϫⲁϩ̀ⲑⲏϥ ⲉⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅. Ⲭⲁⲣⲁ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ : ⲓⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲓⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϫⲕⲏ : ⲙⲏ ϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲓⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ : ⲙⲏ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲡⲓϫⲫⲓⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲁ̀ϣⲁⲛ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲉⲣⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϣⲁⲛϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ : ⲉⲣⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ. Ⲏ̀ⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ : ⲛⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲓⲛⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲃ

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ. Ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉϥⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙ̀ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲡⲉϥⲏⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲭⲟⲩⲗ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. Ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲭⲱⲣϩ : ⲭⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲩ ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁϣⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ. Ϣⲱⲟⲡ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲡⲓϩⲁϯ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲡⲓⲃⲉⲛⲡⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲑⲁⲙⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲡⲓϩⲟⲙϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ. Ⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲭⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲁⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ : Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. Ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ. Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲟⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲗⲏⲧ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟϣⲉⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲙⲓ ϩⲱⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛ̀. Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕϩ : ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ. Ⲁϥⲫⲱⲛϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ

ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲃ ϧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲃⲟⲣⲡⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲥⲑⲱⲛ : ⲁϣⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲱⲙ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 27:2-28:13

A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.

As God lives, who has taken away my justice, And the Almighty, who has made my soul bitter, As long as my breath is in me, And the breath of God in my nostrils, My lips will not speak wickedness, Nor my tongue utter deceit. Far be it from me That I should say you are right; Till I die I will not put away my integrity from me. My righteousness I hold fast, and will not

أيوب ٢٧: ١ الخ و ٢٨: ١ - ١٣

من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[حي هو اللهُ الذي نَزع حقي والقَدير الذي أمر نَفْسي إِنه ما دامتْ نَسمتي في ونَفْخَةُ اللهِ في أَنْفي لَن تَتَكلم شَفَتَاي إِثْماً ولاَ يلْفظ لِساني بِغش. حاشَا لِي أَن أُبرركُم! حتى أُسلم الروح لاَ أَعزِلُ كَمالِي عني. تَمسكْتُ بِبِري ولاَ أَرخيه. قَلْبِي لاَ يعير يوماً من أَيامي. لِيكُن

let it go; My heart shall not reproach me as long as I live.

"May my enemy be like the wicked, And he who rises up against me like the unrighteous. For what is the hope of the hypocrite, Though he may gain much, If God takes away his life? Will God hear his cry When trouble comes upon him? Will he delight himself in the Almighty? Will he always call on God?

"I will teach you about the hand of God; What is with the Almighty I will not conceal. Surely all of you have seen it; Why then do you behave with complete nonsense? "This is the portion of a wicked man with God, And the heritage of oppressors, received from the Almighty: If his children are multiplied, it is for the sword; And his offspring shall not be satisfied with bread. Those who survive

عدوي كالشريرِ ومعاندي كفَاعل الشر. لأنه ما هو رجاء الْفَاجِرِ عنْدما يقْطَعه عنْدما يساب اللهُ نَفْسه؟ أَفيسمع اللهُ صراخَه إِذَا جاء علَيه ضيقٌ؟ أَم يتَلَذذُ بِالْقَديرِ؟ هلْ يدعو اللهَ في كُل حينٍ؟ [إِني أُعلمكُم بِيد اللهِ. لا أَكْتُم ما هو عنْد الْقَديرِ. ها أَنْتُم كُلكُم قَد رأَيتُم فَلماذَا تَتَبطلُون تَبطلاً قَائِلين: هذَا نَصيب الإِنْسانِ الشريرِ من عنْد اللهِ وميراثُ الْعتَاة الذي ينَالُونَه من الْقَديرِ. إِن كَثُر بنُوه فَللسيف وذُريتُه لا تَشْبع خُبزاً. بقيتُه تُدفَن بِالْوباء وأَراملُه لا تَبكي. إِن كَنَز فضةً كالترابِ وأَعد ملاَبِس كالطينِ فَهو يعد والْبار يلْبِسه والْبرِئُ يقْسم الْفضةَ. يبني بيتَه كالْعث أَو كمظَلة صنَعها الْحارِس. يضطَجع غَنياً ولكنه لا

him shall be buried in death, And their widows shall not weep, Though he heaps up silver like dust, And piles up clothing like clay-- He may pile it up, but the just will wear it, And the innocent will divide the silver. He builds his house like a moth, Like a booth which a watchman makes. The rich man will lie down, But not be gathered up; He opens his eyes, And he is no more. Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night. The east wind carries him away, and he is gone; It sweeps him out of his place. It hurls against him and does not spare; He flees desperately from its power. Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.

"Surely there is a mine for silver, And a place where gold is refined. Iron is taken from the earth, And copper is smelted

يضم. يفْتَح عينَيه ولا يكُون. الأهوالُ تُدرِكُه كالْمياه. لَيلاً تَخْتَطفُه الزوبعةُ تَحملُه الشرقيةُ فَيذْهب وتَجرفُه من مكانه. يلْقي اللهُ علَيه ولا يشْفقُ. من يده يهرب هرباً. يصفقُون علَيه بِأَيديهم ويصفرون علَيه من مكانه. [لأنه يوجد لِلْفضة معدن وموضع لِلذهبِ حيثُ يمحصونَه. الْحديد يستَخْرج من الترابِ والْحجر يسكُب نُحاساً. قَد جعلَ لِلظلْمة نهايةً وإِلَى كُل طَرف هو يفْحص. حجر الظلْمة وظل الْموت. حفَر منْجماً بعيداً عنِ السكانِ. بِلا موطئٍ لِلْقَدمِ. متَدلين بعيدين من الناسِ يتَدلْدلُون. أَرض يخْرج منْها الْخُبز أَسفَلُها ينْقَلب كَما بِالنارِ. حجارتُها هي موضع الْياقُوت الأَزرق وفيها تُراب الذهبِ. سبِيلٌ لَم

from ore. Man puts an end to darkness, And searches every recess For ore in the darkness and the shadow of death. He breaks open a shaft away from people; In places forgotten by feet They hang far away from men; They swing to and fro. As for the earth, from it comes bread, But underneath it is turned up as by fire; Its stones are the source of sapphires, And it contains gold dust. That path no bird knows, Nor has the falcon's eye seen it. The proud lions have not trodden it, Nor has the fierce lion passed over it. He puts his hand on the flint; He overturns the mountains at the roots. He cuts out channels in the rocks, And his eye sees every precious thing. He dams up the streams from trickling; What is hidden he brings forth to light. "But where can wisdom be found? And where is the place

يعرِفْه كاسر ولم تُبصره عين باشق ولم تَدسه أجراء السبع ولم يسلُكْه الأسد. إلى الصوان يمد يده. يقْلب الْجِبالَ من أُصولِها. ينْقُر في الصخُورِ سرباً وعينُه تَرى كُل ثَمينٍ. يمنَع رشْح الأَنْهارِ وأَبرز الْخَفيات إلى النورِ. [أما الْحكْمةُ فَمن أَين تُوجد وأَين هو مكان الْفَهمِ؟ لا يعرِفُ الإِنْسان قيمتَها ولا تُوجد في أَرضِ الأَحياء.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

of understanding? Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ : ⲉϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲧⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϥϭⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩ

ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϫⲉⲥⲑⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ : Ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲱ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲟⲡ ⲉ̀ϧⲟⲙⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲉϥ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩϣⲡ ⲛ̀ϣⲁⲛϩⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉϫⲁⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ ⲟⲩⲉⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉϩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲙϣⲁ Ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ϫⲉ
ⲛⲉⲕ ⲛⲟⲃⲓ ϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ
ⲱ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲟⲗⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲛⲉⲙⲧⲉϥ ⲥ̀ⲡⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ
ϣ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲃⲓⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉ ⲛⲉϥⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙⲧⲉϥ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥϩⲓ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉⲉⲧⲥⲉϩ ϫⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϣⲁϥⲃⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϕ̀ⲣⲁϫⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

There may be works that we think are right while they are evil in God's sight. That is we do keep evil amongst us, and therefore sinning in the holy places. For God did not plant fruitful and unfruitful trees in the paradise. Those whom He had put in the paradise were driven out when they disobeyed Him. Dear bretheren, from this, know that God's places should not be full of faithful believers and unfaithful ones. The world is full of sinners, the unjust, saints, and the unclean; those that sin, he does not leave but takes away. I know that the entire earth is of the Lord, but if this is His house along with the

عظة

عظة لابينا القديس انبا شنودة بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله. وذلك اننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ فى المواضع المقدسة. لان الرب لم يغرس فى الفردوس الاشجار الصالحة والغير الصالحة بل غرسه من الاشجار الصالحة فقط. ولم يغرس فيه اشجاراً غير مثمره أو رديئة الثمر. وليس هذا فقط. بل والناس أنفسهم الذين جعلهم هناك عندما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا اعلموا ايها الاخوة الاحباء انه

earth, then those who live in it shall live with Him. For this, we should fear him and keep his commandments.

If once we fall in one of these, let us cry and mourn before Him that when he sees us as the woman who washed his feet with her tears, He may call to us saying, “your sins are forgiven, your faith has healed you, go in peace.”

My bretheren, you have seen that faith leads to salvation. Those who do not have the desire to keep God’s commandment and do not have fervor in filling their mind with the Spirit; those whom he witnessed before but yet did not know the truth; those with no faith shall fall in every awful deed and shall destroy their souls. As it is written that the wise hear advice

لا يجب أن تُملأ مساكن الله المقدسة من الناس الاشرار والصالحين. كما فى العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والانجاس ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب فان كان هكذا بيته وكذا الأرض كلها فالذين يسكنون فيها يحيون به لهذا يجب علينا أن نخافه ونحفظ وصاياه فاذا ما سقطنا فى واحدة منها فلنبك وننتحب أمامه حتى إذا ما رأى تنهد وشوق انفسنا مثل المرأة التى بلت قدميه بدموعها نكون حقاً مستحقين صوته الحلو القائل مغفورة لك خطاياك اذهبِ بسلام إيمانك قد خلصك وقد رأيتم يا اخوتى ان الايمان يعمل الخلاص ويعلن شوقه فيه

but the foolish shall fall on their faces.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فاذن كل من ليس له شوق فى حفظ وصايا الله وغيرة فى اقتداء العقلاء بالروح الذين شهد لهم أنهم عرفوا الحق وقبلوا نصيحته بأعمالهم، والذين ليس لهم إيمان يسقطون فى كل عمل ردئ ويهلكون النفس كما هو مكتوب أن الرجل العاقل يقبل النصيحة ويعمل والجاهل يسقط على وجهه:

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا القديس الأنبا شنوده رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on

page A5.
تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲃ̅ : ⲁ̅

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲑ̀ⲣⲓ ⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ : ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲙⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 23:1

A Psalm of David the Prophet.

The LORD is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. Alleluia.

المزمور ٢٢: ١

من مزامير داود النبى

الرب يرعانى فلا يعوزنى شئ فى مكان خضرة أسكننى. على ماء الراحة ربانى: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲉ : ⲓⲍ - ⲓⲑ

Ⲡⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ : ⲁⲛ̀ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟϥ : Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲇⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥϫⲁ ⲇⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 26:17-19

A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Now on the first day of the Feast of the Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, “Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?” And He said, “Go into the city to a certain man, and say to him, “The Teacher says, “My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples.”” ’ So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover.

Bow down before the Holy Gospel..
Glory be to God forever.

متى ٢٦: ١٧ - ١٩

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وفي أول أيامِ الْفَطيرِ تَقَدم التلاميذُ إِلى يسوع قَائِلين: «أَين تُرِيد أَن نُعد لَك لِتَأْكُلَ الْفصح؟» فَقَالَ: «اذْهبوا إِلى الْمدينَة إِلى فُلاَنٍ وقُولُوا لَه: الْمعلم يقُولُ إِن وقْتي قَرِيب. عنْدك أَصنَع الْفصح مع تَلاَميذي». فَفَعلَ التلاَميذُ كَما أَمرهم يسوع وأَعدوا الْفصح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

When Abraham rose above all people in the Lord's eyes, the Lord spoke to him and said, "Abraham, Abraham whom I love, obey My words and do My will. Take your beloved son Isaac and offer him to Me as a sacrifice on a mountain." Abraham did as the Lord commanded. He took his beloved son, two of his servants, a donkey, and went forth. When he saw the mountain, he left the two servants and the donkey with them and said, "I shall go there with my son to worship and come back." He gave the firewood to his only son and took with him the knife and the fire. They went up the mountain to the place that the Lord

طرح

طرح الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

فلما ازداد ابراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس. وظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا ابراهيم يا ابراهيم الذى أحبه، اسمع كلامى وافعل ارادتى. خذ اسحق ابنك حبيبك وقدمه لى محرقة على أحد الجبال.

فقام ابراهيم كقول الرب، وأخذ ابنه حبيبه، وغلامين من عبيده وأسرج دابته، وهكذا سار. فلما رأى الجبل من بعد ترك الغلامين والدابة معهما. وقال: أنا وابنى ننطلق إلى هناك لنسجد ثم نعود اليكما. وحمل الحطب

Almighty designated. Then Isaac said to his father Abraham, "Here is the fire where is the lamb?" Abraham said to him, "My son, the Lord will provide a lamb to be sacrificed as an offering." Then he gathered stones, built an altar, and stacked the firewood on the altar. Before he lit it, he tied Isaac's hands and feet and put him on the wood. When Abraham reached out and took the knife to fulfill God's command, he heard the voice of the Lord saying, "Abraham, do not lay your hand on your son, for now I know that you fear God, since you have not withheld your only son from Me. Isaac, your beloved son, shall grow and multiply. As you did not hesitate to offer your first born, I shall bless you and your descendants. Your sons shall be like the stars of heaven and will be as numerous as the sand of sea."

على وحيده، والسكين والنار وكانا مع ابراهيم. وصعد الاثنان على الجبل المقدس، الموضع الذى أعلمه به الضابط الكل، فقال اسحق لأبيه ابراهيم: هوذا الحطب، فأين هو الحمل؟ فقال: يا ابنى، الله يعد للذبح حملاً مقبولاً يرضيه.

ثم جمع حجارة وبنى مذبحاً، وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد النار. وشد يدى الصبى وساقيه وجعله على الحطب. فقال الصبى: ها أنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذى تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لكى يكمل القضية. وإذا بصوت من الرب نحو ابراهيم هكذا قائلاً: امسك يدك ولا تصنع به شراً، فقد عرفت محبتك لى. بالنمو ينمو وبالكثرة يكثر اسحق

ابنك الحبيب. وكما أنك لم تشفق على ابنك بكرك، أنا سأباركك وزرعك معاً. وبنوك يكونون مثل النجوم، ويكثر عددهم مثل الرمل.

ثم التفت ابراهيم فنظر خروفاً مربوطاً بقرنيه فى شجرة غاب، فحل اسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً عنه وبارك الرب ضابط الكل ابراهيم لأنه وجده مرضياً له فى سائر أعماله. وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وابنه ومضوا.

Abraham looked behind him and saw a ram tied with its horns to a bush. He loosened Isaac and offered the ram instead of him. The Lord Almighty blessed Abraham because he was pleased with all his deeds. Abraham returned and went back with the two servants and his son.

ثم تقال الطلبة فالميمر وتكمل الصلاة كالعادة وتختم بالبركة.

The litany is prayed followed by the maimar and then the prayer is continued as usual and is concluded with the blessing.

Liturgy of Blessing the Water

لقان خميس العهد

يملأ اللقان ماء حلواً ويضعون بجانبه اناء مملوء ماء
ويرتدى رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة ملابس الخدمة.
A basin full of water is prepared and beside it is put a pitcher also full of water. The priests and deacons wear their service vestments.

DEACONS Truly You are blessed with Your good Father and the Holy Spirit; for You were crucified for us and saved us.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	**الشمامسة** مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.
Have mercy upon us O God the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity, have mercy	Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙ̀ⲁⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙ̀ⲁⲥ.	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

upon us. O Lord, God of hosts, be with us, for we have no helper in our tribulations and adversities but you.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	أيها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين فى شدائدنا سواك.

- Our Father…
- The Thanksgiving Prayer.
- Verses of the Cymbals as follows:

- أبانا الذى فى السموات…
- صلاة الشكر
- أرباع الناقوس كما يلى

  - Ⲡⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ…
  - Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ…
  - Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ…
  - Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.
  - Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ…
  - Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ

ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Our Father…

أبانا الذى فى السموات...

- Psalm 51. Have mercy upon me.

- المزمور ٥٠. ارحمني يا الله.

Alleluia. Glory be to you O Lord.

Ⲁⲗ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

اللبلويا. المجد لك يا محب البشر.

Genesis 18:1-23

تكوين ١٨: ١ - ٢٣

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Then the LORD appeared to him by the terebinth trees of Mamre, as he was sitting in the tent door in the heat of the day. So he lifted his eyes and looked, and behold, three men were standing by him; and when he saw them, he ran from the tent door to

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وظَهر لَه الرب عنْد بلوطَات ممرا وهو جالِس في بابِ الْخَيمة وقْتَ حر النهارِ فَرفَع عينَيه ونَظَر واذَا ثَلاثَةُ رِجالٍ واقفُون لَديه. فَلَما نَظَر ركَض لِاستقْبالِهم من بابِ الْخَيمة

meet them, and bowed himself to the ground, and said, “My Lord, if I have now found favor in Your sight, do not pass on by Your servant. Please let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. And I will bring a morsel of bread that you may refresh your hearts. After that you may pass by, inasmuch as you have come to your servant.” They said, “Do as you have said. “So Abraham hurried into the tent to Sarah and said, “Quickly, make ready three measures of fine meal; knead it and make cakes. “And Abraham ran to the herd, took a tender and good calf, gave it to a young man, and he hastened to prepare it. So he took butter and milk and the calf, which he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree as they ate. Then they said to him, “Where is Sarah

وسجد الى الارض وقَالَ: «يا سيد ان كُنْتُ قَد وجدتُ نعمةً في عينَيك فَلا تَتَجاوز عبدك. لِيؤْخَذْ قَليلُ ماء واغْسلُوا ارجلَكُم واتكئُوا تَحتَ الشجرة فَاخُذَ كسرةَ خُبزٍ فَتُسندون قُلُوبكُم ثُم تَجتَازون لانكُم قَد مررتُم علَى عبدكُم». فَقَالُوا: «هكَذَا تَفْعلُ كما تَكلمتَ». فَاسرع ابراهيم الى الْخَيمة الى سارةَ وقَالَ: «اسرِعي بِثَلاث كيلات دقيقا سميذا. اعجِني واصنَعي خُبز ملة». ثُم ركض ابراهيم الى الْبقَرِ واخَذَ عجلا رخْصا وجيدا واعطَاه لِلْغُلامِ فَاسرع لِيعملَه. ثُم اخَذَ زبدا ولَبنا والْعجلَ الذي عملَه ووضعها قُدامهم. واذْ كَان هو واقفا لَديهم تَحتَ الشجرة اكلُوا. وقَالُوا لَه: «اين سارةُ

your wife?" So he said, "Here, in the tent." And He said, "I will certainly return to you according to the time of life, and behold, Sarah your wife shall have a son." (Sarah was listening in the tent door, which was behind him.) Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age; and Sarah had passed the age of childbearing. Therefore Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old, shall I have pleasure, my lord being old also?" And the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, "Shall I surely bear a child, since I am old? 'Is anything too hard for the LORD? At the appointed time I will return to you, according to the time of life, and Sarah shall have a son." But Sarah denied it, saying, "I did not laugh," for she was afraid. And He said, "No, but you did laugh!"

امراتُك؟» فَقَالَ: «ها هي في الْخَيمة». فَقَالَ: «اني ارجِع اليْك نَحو زمانِ الْحياة ويكُون لِسارةَ امراتك ابن». وكانَتْ سارةُ سامعةً في بابِ الْخَيمة وهو وراءه - وكان ابراهيم وسارةُ شَيخَينِ متَقَدمينِ في الايامِ وقَد انْقَطَع ان يكُون لِسارةَ عادةٌ كالنساء. فَضحكَتْ سارةُ في باطنها قَائِلَةً: «ابعد فَنَائِي يكُون لِي تَنَعم وسيدي قَد شَاخَ!» فَقَالَ الرب لابراهيم: «لِماذَا ضحكَتْ سارةُ قَائِلَةً: اقَيالْحقيقَة اِلد وانَا قَد شخْتُ؟ هلْ يستَحيلُ علَى الرب شَيء؟ في الْميعاد ارجِع اليْك نَحو زمانِ الْحياة ويكُون لِسارةَ ابن». فَانْكَرتْ سارةُ قَائِلَةً: «لَم اضحك». (لانها خَافَتْ). فَقَالَ: «لا! بلْ ضحكْت». ثُم قَام الرجالُ من هنَاك

Then the men rose from there and looked toward Sodom, and Abraham went with them to send them on the way. And the LORD said, “Shall I hide from Abraham what I am doing, since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? For I have known him, in order that he may command his children and his household after him, that they keep the way of the LORD, to do righteousness and justice, that the LORD may bring to Abraham what He has spoken to him. “And the LORD said, “Because the outcry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grave, I will go down now and see whether they have done altogether according to the outcry against it that has come to Me; and if not, I will know.” Then the men turned away from

وتَطَلعوا نَحو سدوم. وكان ابراهيم ماشيا معهم لِيشَيعهم. فَقَالَ الرب: «هلْ اخْفي عن ابراهيم ما انَا فَاعلُه وابراهيم يكُون امةً كَبِيرةً وقَوِيةً ويتَبارك بِه جميع امم الارضِ؟ لاني عرفْتُه لِكي يوصي بنيه وبيتَه من بعده ان يحفَظُوا طَرِيقَ الرب لِيعملُوا بِرا وعدلا لِكي ياتي الرب لابراهيم بِما تَكلم بِه». وقَالَ الرب: «ان صراخَ سدوم وعمورةَ قَد كَثُر وخَطيتُهم قَد عظُمتْ جِدا. انْزِلُ وارى هلْ فَعلُوا بِالتمامِ حسب صراخها الَّتي اتي والا فَاعلَم». وانْصرفَ الرجالُ من هنَاك وذَهبوا نَحو سدوم واما ابراهيم فَكان لَم يزلْ قَائِما امام الرب. فَتَقَدم ابراهيم وقَالَ: «افَتُهلك البار مع الاثيمِ؟

there and went toward Sodom, but Abraham still stood before the LORD. And Abraham came near and said, "Would You also destroy the righteous with the wicked? **Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين أمين.

Proverbs 9:1-11

من أمثال سليمان ٩: ١ - ١١

A reading from the Proverbs of Solomon may his blessings be with us Amen.

Wisdom has built her house, She has hewn out her seven pillars; She has slaughtered her meat, She has mixed her wine, She has also furnished her table. She has sent out her maidens, She cries out from the highest places of the city, "Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who lacks understanding, she says to him, "Come, eat of my bread and drink of the wine I have

من أمثال سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اَلْحكْمةُ بنَتْ بيتَها. نَحتَتْ أَعمدتَها السبعةَ. ذَبحتْ ذَبحها. مزجتْ خَمرها. أَيضاً رتبتْ مائِدتَها. أَرسلَتْ جواريها تُنَادي علَى ظُهورِ أَعالِي الْمدينَة: «من هو جاهلٌ فَلْيمِلْ إِلَى هنَا». والناقِص الْفَهمِ قَالَتْ لَه: «هلُموا كُلُوا من طَعامي واشْربوا من الْخَمرِ التي

mixed. Forsake foolishness and live, and go in the way of understanding. “He who corrects a scoffer gets shame for himself, and he who rebukes a wicked man only harms himself. Do not correct a scoffer, lest he hate you; Rebuke a wise man, and he will love you. Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; Teach a just man, and he will increase in learning. “The fear of the LORD is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding. For by me your days will be multiplied, and years of life will be added to you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

مزجتُها. اُتْرُكُوا الْجهالاَت فَتَحيوا وسيروا في طَرِيق الْفَهم. «من يوبخُ مستَهزِئاً يكْسب لِنَفْسه هواناً ومن ينْذر شريراً يكْسب عيباً. لاَ تُوبخْ مستَهزِئاً لِئَلا يبغضك. وبخْ حكيماً فَيحبك. أَعط حكيماً فَيكُون أَوفَر حكْمةً. علم صديقاً فَيزداد علْماً. بدء الْحكْمة مخَافَةُ الرب ومعرِفَةُ الْقُدوسِ فَهم. لأَنه بِي تَكْثُر أَيامك وتَزداد لَك سنُو حياة.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد وإلى ابد الابد آمين.

From Exodus 14, 15

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet may his blessings be with us

من سفر الخروج ١٤، ١٥

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة

Amen.

When Israel crossed the Red Sea, they walked through dry land in the midst of the sea, and their enemies went into the sea and the LORD brought upon them the water of the sea. Israel and all the house of Jacob were saved. They danced and sang this song: Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages Amen.

تكون معنا، آمين.

حينما عبر اسرائيل البحر الأحمر، وداست أرجلهم البحر، انطمس اعداءهم فى العميق، وانغمست أرجل المصريين فى الماء قسرا، وأما أرجل اسرائيل وجميع بيت يعقوب فنجوا من الهلاك. وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

From Joshua 1, 2

يشوع بن نون ١ و ٢

A reading from book of Joshua the prophet may his blessings be with us Amen.

من يشوع بن نون النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Then the priests who bore the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel crossed over on dry ground, until all the people had crossed completely over the Jordan.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages Amen.

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن ووطئت أرجلهم الحجارة التى فى المياه فتوثقت أقدامهم وأهلكوا أعداءهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

Isaiah 4:2-4

أشعياء ٤: ٢ - ٤

A reading from Isaiah the prophet may his blessings be with us Amen.

In that day the Branch of the LORD shall be beautiful and glorious; and the fruit of the earth shall be excellent and appealing for those of Israel who have escaped.
And it shall come to pass that he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

في ذَلِك الْيومِ يكُون غُصن الرب بهاء ومجداً وثَمر الأَرضِ فَخْراً وزِينَةً لِلناجِين من إِسرائِيلَ. ويكُون أَن الذي يبقَى في صهيون والذي يتْرك في أُورشَليم يسمى

called holy--everyone who is recorded among the living in Jerusalem. When the Lord has washed away the filth of the daughters of Zion.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

قُدوساً. كُل من كُتب لِلْحياة في أُورشَليم. إذَا غَسلَ السيد قَذَر بنَات صهيون ونَقى دم أُورشَليم من وسطها بِروح الْقَضاء وبِروح الإحراق

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

Isaiah 55:1-13; 56:1

A reading from the book of Isaiah the prophet may his blessings be with us Amen.

"Ho! Everyone who thirsts, Come to the waters; and you who have no money, Come, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does

اشعياء ٥٥: ١ ـ ٥٦: ١

و أيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أَيها الْعطَاشُ جميعاً هلُموا إِلَى الْمياه والذي لَيس لَه فضةٌ تَعالُوا اشْتَروا وكُلُوا. هلُموا اشْتَروا بِلاَ فضة وبِلاَ ثَمنٍ خَمراً ولَبناً. لِماذَا تَزِنُون فضةً لِغَيرِ خُبزٍ وتَعبكُم لِغَيرِ شَبعٍ؟

not satisfy?Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in abundance. Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you--The sure mercies of David. Indeed I have given him as a witness to the people, a leader and commander for the people. Surely you shall call a nation you do not know, and nations who do not know you shall run to you, Because of the LORD your God, and the Holy One of Israel; For He has glorified you." Seek the LORD while He may be found, Call upon Him while He is near. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; Let him return to the LORD, and He will have mercy on him; and to our God, For He will abundantly pardon. "For My thoughts are not your thoughts, nor are

استَمعوا لِي استماعاً وكُلُوا الطيب ولْتَتَلَذذْ بِالدسمِ أَنْفُسكُم. أَميلُوا آذَانَكُم وهلُموا إِلَي. اسمعوا فَتَحيا أَنْفُسكُم. وأَقْطَع لَكُم عهداً أَبدياً مراحم داود الصادقَةَ. هوذَا قَد جعلْتُه شَارِعاً لِلشعوبِ رئِيساً وموصياً لِلشعوبِ. ها أُمةٌ لاَ تَعرِفُها تَدعوها وأُمةٌ لَم تَعرِفْك تَركُض إِلَيك من أَجل الرب إِلهك وقُدوسِ إِسرائِيلَ لأَنه قَد مجدك. أُطْلُبوا الرب ما دام يوجد. ادعوه وهو قَرِيب. لِيتْرك الشرير طَرِيقَه ورجلُ الإِثْمِ أَفْكَاره ولْيتُب إِلَى الرب فَيرحمه وإِلَى إِلهِنَا لأَنه يكْثر الْغُفْران. لأَن أَفْكَارِي لَيستْ أَفْكَاركُم ولاَ طُرقُكُم طُرقي يقُولُ الرب. لأَنه كَما علَت السماواتُ عنِ الأَرضِ هكَذَا علَتْ طُرقي عن طُرقكُم وأَفْكَارِي عن أَفْكَارِكُم.

your ways My ways," says the LORD. "For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, and My thoughts than your thoughts. "For as the rain comes down, and the snow from heaven, and do not return there, But water the earth, and make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, So shall My word be that goes forth from My mouth; It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, and it shall prosper in the thing for which I sent it. "For you shall go out with joy, and be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the cypress tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree; and it shall be to the LORD for

لأنه كما ينْزِلُ الْمطَر والثلْج من السماء ولا يرجِعانِ إِلى هنَاك بلْ يروِيانِ الأرض ويجعلانها تَلد وتُنْبِتُ وتُعطي زرعاً لِلزارِعِ وخُبزاً لِلآكل هكذَا تَكُون كلمتي التي تَخْرج من فَمي. لا تَرجِع إِلي فَارِغَةً بلْ تَعملُ ما سرِرتُ بِه وتَنْجح في ما أَرسلْتُها لَه. لأنكُم بِفَرحٍ تَخْرجون وبِسلاَمٍ تُحضرون. الْجِبالُ والآكام تُشيد أَمامكُم تَرنماً وكُل شَجرِ الْحقْل تُصفقُ بِالأَيادي. عوضاً عنِ الشوك ينْبتُ سرو وعوضاً عنِ الْقَرِيسِ يطْلُع آس. ويكُون لِلرب اسماً علاَمةً أَبدِيةً لا تَنْقَطع.

هكذَا قَالَ الرب: «احفَظُوا الْحق وأَجروا الْعدلَ. لأنه قَرِيب مجِيء خَلاَصي واستعلاَن

a name, For an everlasting sign that shall not be cut off." Thus says the LORD: "Keep justice, and do righteousness, For My salvation is about to come, and My righteousness to be revealed.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

يري.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

Ezekiel 36:25-29

من حزقيال النبى ٣٦: ٢٥ ـ ٢٩

A reading from the book of Ezekiel the prophet may his blessings be with us Amen.

Then I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols. I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart of stone out of your flesh and give you a heart of flesh. I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes,

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وأرش عليكم ماء طاهراً فتطهرون. من كل نجاستكم ومن كل أصنامكم أطهركم. وأعطيكم قلباً جديداً, وأجعل روحاً جديدةً في داخلكم, وأنزع قلب الحجر من لحمكم وأعطيكم قلب لحمٍ. وأجعل روحي في

and you will keep My judgments and do them. Then you shall dwell in the land that I gave to your fathers; you shall be My people, and I will be your God. I will deliver you from all your uncleanness.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

داخلكُم, وَأجعلُكُم تَسلُكُون في فَرائِضي وتَحفَظُون أحكامي وتَعملُون بِها. وتَسكُنُون الأرض التي أعطَيتُ آباءكُم إياها, وتَكُونُون لِي شَعباً وأنَا أكُون لكُم إلهاً. وأُخَلصكُم من كُل نَجاساتكُم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

Ezekiel 47:1-9

وأيضاً من حزقيال النبى ٤٧: ١ ـ ٩

Also from the book of Ezekiel the prophet may his blessings be with us Amen.

Then he brought me back to the door of the temple; and there was water, flowing from under the threshold of the temple toward the east, for the front of the temple faced

وأيضاً من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ثُم أرجعني إلى مدخَل الْبيت وإذَا بِمياه تَخْرج من تَحت عتَبة الْبيت نَحو الْمشْرِق, لأن وجه الْبيت نَحو الْمشْرِق. والْمياه نَازِلَةٌ

east; the water was flowing from under the right side of the temple, south of the altar. He brought me out by way of the north gate, and led me around on the outside to the outer gateway that faces east; and there was water, running out on the right side. And when the man went out to the east with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he brought me through the waters; the water came up to my ankles. Again he measured one thousand and brought me through the waters; the water came up to my knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water came up to my waist. Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross; for the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be crossed. He said to me, “Son of man,

من تَحت جانبِ الْبيت الأيمنِ عن جنُوبِ الْمذْبحِ. ثُم أَخْرجني من طَرِيق بابِ الشمال ودار بِي في الطرِيق من خَارِجٍ إِلى الْبابِ الْخَارِجِي من الطرِيق الذي يتجِه نَحو الْمشْرِق, وإِذَا بِمياه جارِية من الْجانبِ الأيمنِ. وعنْد خُروجِ الرجل نَحو الْمشْرِق والْخَيطُ بِيده, قَاس أَلْفَ ذراعٍ وعبرني في الْمياه, والْمياه إِلى الْكعبين. ثُم قَاس أَلْفاً وعبرني في الْمياه, والْمياه إِلى الركْبتَين. ثُم قَاس أَلْفاً وعبرني, والْمياه إِلى الْحقَوين. ثُم قَاس أَلْفاً, وإِذَا بِنَهرٍ لم أَستَطع عبوره, لأن الْمياه طَمتْ, مياه سباحة, نَهرٍ لا يعبر. وقَالَ لِي: [أرأَيتَ يا ابن آدم؟» ثُم ذَهب بِي وأَرجعني إِلى شَاطئ النهرِ. وعنْد رجوعي

have you seen this?" Then he brought me and returned me to the bank of the river. When I returned, there, along the bank of the river, were very many trees on one side and the other. Then he said to me: "This water flows toward the eastern region, goes down into the valley, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed. And it shall be that every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

إِذَا علَى شَاطئ النهرِ أَشْجار كثيرةٌ جِداً من هنَا ومن هنَاك. وقَالَ لِي: [هذه الْمياه خَارِجةٌ إِلَى الدائِرة الشرقية وتَنْزِلُ إِلَى الْعربة وتَذْهب إِلَى الْبحرِ. إِلَى الْبحرِ هي خَارِجةٌ فَتُشْفَى الْمياه. ويكُون أَن كُل نَفْسٍ حية تَدب حيثُما يأْتي النهرانِ تَحيا. ويكُون السمك كثيراً جِداً لأَن هذه الْمياه تأْتي إِلَى هنَاك فَتُشْفَى, ويحيا كُل ما يأْتي النهر إِلَيه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الابد والى ابد الابد آمين.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Brethren, we must humble ourselves in front of He who suffered on our behalf. We must fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with his flawless hands. Let us perform deeds that deserve this great humility that He carried out for our sake. Let us repent for our sins that we committed. Because if we do not repent, they will speak of us in heaven as those who love sin. For what else do we gain if we are cast out of heaven, forced to face the judgment and are rejected for our sins. We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because of what we did

عظة

عظة لأبينا القديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين ،بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فلنستح الآن يا اخوتى من الذى تألم عنا. ولنخف من الذى اشتد بمنديل وصب الماء فى المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع العظيم الذى صار فيه من أجلنا، لكى نتب سريعاً عن خطايانا التى ارتكبناها. لأننا ان لم نتب فسيقال عنا فى السموات أننا محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد اذا طُردنا من السماء؟ وطُرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط،

with knowledge was worse than what we did without knowledge. Not only because we have sinned, but also because we did not repent.

Why can't the sheep know the voice of the real shepherd the giver of life and take refuge in Him? He who purchased it with His blood, took care of it, and gave Himself up for it. He who gave us His Body to eat and His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Savior, the Son of God, who dwells in the highest forever.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتبرر.

لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعى الحقيقى المحيى وتلتجئ إليه؟ ذلك الذى اشتراها بدمه وعالها، وأسلم ذاته فداء عنا، الذى أعطانا جسده لنأكله ودمه لنشربه، يسوع المسيح ربنا ومخلصنا، الاله ابن الاله، العلى الكائن فى الأعالى إلى الأبد.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.

We worship you O Christ with your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩϣⲓⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

يرفع الكاهن البخور ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل.

ويقرأ الشماس البولس بطريقته السنوية.

The presbyter offers incense and inaudibly reads the litany of the Pauline epistle without kisses. Then one of the deacons reads the Pauline Epistle in the annual tune.

1 Timothy 4:9-16; 5:1-10

From the Epistle of St. Paul to his disciple Timothy, may his blessings be with us all. Amen.

تيموثاوس الأولى ٤: ٩ ـ ٥: ١٠

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى تيموثاوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا،

This is a faithful saying and worthy of all acceptance. For to this end we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach. Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all. Take heed to yourself and to the doctrine. Continue in them, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.

Do not rebuke an older man, but exhort

آمين.

صادقةٌ هي الْكلمةُ ومستَحقةٌ كُل قُبولٍ. لأننَا لِهذَا نَتْعب ونُعير، لأننَا قَد أَلْقَينَا رجاءنَا علَى اللهِ الْحي، الذي هو مخَاص جميع الناسِ ولاَ سيما الْمؤْمنين. أَوصِ بِهذَا وعلم. لاَ يستَهن أَحد بِحداثَتك، بلْ كُن قُدوةً لِلْمؤْمنين في الْكلاَمِ، في التصرف، في الْمحبة، في الروحِ، في الإِيمانِ، في الطهارة. إِلَى أَن أَجِيء اعكُفْ علَى الْقراءة والْوعظ والتعليمِ. لاَ تُهمل الْموهبةَ التي فيك الْمعطَاةَ لَك بِالنبوة مع وضعِ أَيدي الْمشْيخَة. اهتَم بِهذَا. كُن فيه، لِكي يكُون تَقَدمك ظَاهراً في كُل شَيء. لاَحظْ نَفْسك والتعليم وداوِم علَى ذَلِك، لأَنك إِذَا فَعلْتَ هذَا تُخَاص نَفْسك والذين

him as a father, younger men as brothers, older women as mothers, younger women as sisters, with all purity. Honor widows who are really widows. But if any widow has children or grandchildren, let them first learn to show piety at home and to repay their parents; for this is good and acceptable before God. Now she who is really a widow, and left alone, trusts in God and continues in supplications and prayers night and day. But she who lives in pleasure is dead while she lives. And these things command, that they may be blameless. But if anyone does not provide for his own, and especially for those of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. Do not let a widow under sixty years old be taken into the number, and not unless she has been the wife of one man, well reported for good

يسمعونَك أيضاً.

لا تَزجر شَيخاً بلْ عظْه كأبٍ، والأحداثَ كإِخْوة، والْعجائِز كأُمهات، والْحدثات كأَخَوات، بِكُل طَهارة. أَكْرِمِ الأَراملَ اللواتي هن بِالْحقيقَة أَراملُ. ولكن إِن كانَتْ أَرملَةٌ لَها أَولاد أَو حفَدةٌ، فَلْيتَعلموا أَولاً أَن يوقروا أَهلَ بيتهم ويوفُوا والِديهم الْمكافَأَةَ، لأَن هذَا صالِح ومقْبولٌ أَمام اللهِ. ولكن التي هي بِالْحقيقَة أَرملَةٌ ووحيدةٌ، فَقَد أَلْقَتْ رجاءها علَى اللهِ، وهي تُواظب علَى الطلْبات والصلَوات لَيلاً ونَهاراً. وأَما الْمتَنَعمةُ فَقَد ماتَتْ وهي حيةٌ. فَأوصِ بِهذَا لِكَي يكُن بِلا لَومٍ. وإِن كان أَحد لا يعتَني بِخَاصته، ولا سيما أَهلُ بيته، فَقَد أَنْكَر الإِيمان، وهو شَر

works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.

The Grace of God the Father, be with you all Amen.

من غَيرِ المؤْمن. لِتُكْتَتَب أَرملَةٌ إِن لَم يكُن عمرها أَقَل من ستين سنَةً، امرأَةَ رجلٍ واحد، مشْهوداً لَها في أَعمالٍ صالِحة، إِن تَكُن قَد ربت الأولاد، أَضاقَت الْغُرباء، غَسلَتْ أَرجلَ الْقديسين، ساعدت الْمتَضايقين، اتبعتْ كُل عملٍ صالِحٍ.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

Annual Tune

باللحن السنوى

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

قدوس الله، قدوس القوى الذى ولد من العذراء ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ

قدوس الله، قدوس القوى

was crucified for us, have mercy on us.	ⲏⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	الذى صلب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

يصلى الكاهن أوشية الأنجيل ويقال المزمور والأنجيل باللحن السنوى

The priest prays the litany of the Gospel and the Psalm and Gospel are read in annual tune.

Psalm 51:7,10 - John 13:1-17

المزمور ٥١: ٧، ١٠ - يوحنا ١٣: ١ - ١٧

DEACON

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A chapter according to St. John may his blessing be with us all amen.

From the Psalms and Hymns of David the Prophet and King may his blessings be with us all amen.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Blessed is He who comes in the name of

الشماس

قفوا بخوف امام الله ولنصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بركته على جميعنا، آمين.

من مزامير أبينا داود النبى والملك بركاته تكون مع جميعنا، آمين.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً اخلق فى يا الله، وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى الليلويا.

مبارك الآتى باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا

the Lord. Our Lord, God and Savior Jesus Christ, Son of the living God to whom is glory forever and ever Amen.

Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end. And supper being ended, the devil having already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray Him, Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself. After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which

يسوع المسيح، ابن الله الحى، الذى له المجد الدائم إلى الأبد، آمين.

أما يسوع قبلَ عيد الْفصح وهو عالِم أن ساعتَه قد جاءتْ لِينْتَقلَ من هذَا الْعالَم إِلَى الآبِ إِذْ كان قد أحب خَاصتَه الذين في الْعالَمِ أحبهم إِلَى الْمنْتَهى. فَحين كان الْعشَاء وقد أَلْقَى الشيطَان في قَلْبِ يهوذَا سمعان الإِسخَريوطي أن يسلمه يسوع وهو عالِم أن الآب قد دفَع كُل شَيء إِلَى يديه وأَنه من عنْد الله خَرج وإِلَى الله يمضي قَام عن الْعشَاء وخَلَع ثيابه وأَخَذَ منْشَفَةً واتزر بِها ثُم صب ماء في مغْسلٍ وابتَدأَ يغْسلُ أَرجلَ التّلاَميذ ويمسحها بِالْمنْشَفَة التي كان متزِراً بِها. فَجاء إِلَى سمعان بطْرس. فَقَالَ له ذَاك: «يا سيد أَنْتَ تَغْسلُ

He was girded. Then He came to Simon Peter. And Peter said to Him, “Lord, are You washing my feet?” Jesus answered and said to him, “What I am doing you do not understand now, but you will know after this.” Peter said to Him, “You shall never wash my feet!” Jesus answered him, “If I do not wash you, you have no part with Me.” Simon Peter said to Him, “Lord, not my feet only, but also my hands and my head!” Jesus said to him, “He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you. “For He knew who would betray Him; therefore He said, “You are not all clean.” So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, “Do you know what I have done to

رِجلي!» أَجاب يسوع: «لستَ تَعلم أَنْتَ الآن ما أَنَا أَصنَع ولكنك ستَفْهم فيما بعد». قَالَ له بطْرس: «لن تَغْسلَ رِجلي أَبداً!» أَجابه يسوع: «إِن كُنْتُ لا أَغْسلُك فَلَيس لَك معي نَصيب». قَالَ له سمعان بطْرس: «يا سيد لَيس رِجلي فَقَطْ بلْ أَيضاً يدي ورأْسي». قَالَ له يسوع: «الذي قَد اغْتَسلَ لَيس له حاجةٌ إِلا إِلى غَسل رِجلَيه بلْ هو طَاهر كُله. وأَنْتُم طَاهرون ولكن لَيس كُلكُم». لأَنه عرفَ مسلمه لِذَلك قَالَ: «لستُم كُلكُم طَاهرِين». فَلَما كَان قَد غَسلَ أَرجلَهم وأَخَذَ ثيابه واتكَأَ أَيضاً قَالَ لَهم: «أَتَفْهمون ما قَد صنَعتُ بِكُم؟ أَنْتُم تَدعونَني معلماً وسيداً وحسناً تَقُولُون لأَني أَنَا كَذَلك. فَإِن كُنْتُ وأَنَا السيد والْمعلم قَد غَسلْتُ أَرجلَكُم فَأَنْتُم يجِب علَيكُم أَن يغْسلَ

you? You call Me Teacher and Lord, and you say well, for so I am. If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that you should do as I have done to you. Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them.

Glory be to God forever

بعضكُم أرجلَ بعضٍ لأني أعطَيتُكُم مثَالاً حتى كما صنَعتُ أنَا بِكُم تَصنَعون أنْتُم أيضاً. اَلْحق الْحق أقُولُ لَكُم: إنه لَيس عبد أعظَم من سيده ولا رسولٌ أعظَم من مرسله. إن علمتُم هذَا فَطُوباكُم إن عملْتُموه.

والمجد لله دائماً.

يرفع الكاهن الصليب وعليه الشموع ويقول: "افنوتى ناى نان.." ثم يجاوبه الشعب بالناقوس: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ عشرة مرات باللحن الكبير.

The priest raises the cross along with lit candles and prays: Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ...(O God have mercy upon us, grant us your mercy).

The congregation responds with Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ in the long tune with the cymbals for 10 times.

RESPONSE OF THE GOSPEL:

مرد الإنجيل

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الأبد. بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.

The priest then recites the following Litanies:

- Litany of the Sick
- Litany of the Travelers
- Litany of the air of heaven
- Litany of the Ruler as follows:

يتلو الكهنة السبعة الاواشى الكبار الآتى بيانها:

- المرضى
- المسافرين
- اهوية السماء
- الرئيس كما يلى

PRIEST

Remember O Lord, the ruler of our Land your servant(...).

DEACON

Pray that Christ our God, grant us mercy and compassion before the mighty rulers and incline their hearts, with goodness towards us at all time, and that He may forgive us our sins.

CONGREGATION

Lord Have mercy.

الكاهن

أذكر يارب رئيس أرضنا(...)

الشماس

اطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة امام السلاطين العزاء. ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم.

PRIEST

Keep him in peace, justice, and might. Let all his enemies and all nations who wish to be in war. Speak in his heart for the peace of the one Holy Catholic and Apostolic Church. Give him that he may have think of peace towards us and towards Your Holy Name, so that we may live in peace, chastity and purity.

CONGREGATION

Lord Have mercy.

الكاهن

أحفظه بسلام وعدل وقوة، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس، لكى نعيش نحن أيضاً فى سيرة هادئة ساكنة، ونوجد فى كل تقوى وكل عفاف بك.

الشعب

يارب ارحم.

- Litany of the Departed.
- Litany of the Oblations.
- Litany of the Catechumen:

- أوشية الراقدين.
- أوشية القرابين.
- أوشية الموعظين:

PRIEST

Remember O Lord the catechumens of Your people, have mercy on them and confirm them in the faith through You.

DEACON

Pray for the catechumens of our congregation.

CONGREGATION

Lord Have mercy.

الكاهن

أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم، ثبتهم فى الإيمان بك.

الشماس

اطلبوا عن موعوظى شعبنا.

الشعب

يارب ارحم.

PRIEST

Uproot from their hearts all remains of idolatry. Your law, fear, commandments and Holy orders confirm in their hearts. Grant them to be established in the words that were ministered unto them. Grant them in due time that they may be worthy of

الكاهن

كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها فى قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به، وفى الزمن المحدد فاستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، اذ

the new birth for the forgiveness of their sins, as you prepare them to be the temple of Your Holy Spirit.

CONGREGATION

Lord have mercy

PRIEST [INAUDIBLY]

By the grace, compassion and philanthropy, of Your Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages Amen.

تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

الشعب

يارب ارحم

الكاهن (سراً)

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان و إلى دهر الدهور كلها. آمين.

PRIEST

O You who girded Himself with a towel and covered up Adam's nakedness. You who gave us the garment of Divine sonship, we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

O You who for the love of mankind became man; You girded Yourself with a towel to cleanse us from the stains of our sins; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

يا من اشتد بمنديل كعبد، وستر كل عرى آدم، وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية، نطلب اليك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

يا من أجل محبته للبشر صار إنساناً، وبمحبته لنا اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا، نسالك أيها المسيح الهنا أن تسمعنا وترحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

O You who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

O Christ our God who walked on the waters and through Your love for man washed the disciples' feet; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

أيها المسيح الهنا يا من سار على الماء، وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه، نطلب اليك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

O You who clothed Himself in light like a garment, girded Himself and washed the disciples' feet and wiped them; we ask You hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

O Christ our God, the Pantocrator, giver of divine gifts to those who serve Your Holy Name, who sustains and supports all. You who feeds them with His love; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

أيها المسيح الرب الهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذى ينمى ويربى ويعول الكل، ويقويهم بمحبته، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

O You who gathers together the waters above the heavens and sets the boundaries thereof, we ask You O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

O You who measured the waters and the heaven with His Hands and held all the earth with the palm of His Hand; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السموات، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

الذى كال المياه بيده والسماء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

O You who through His will made the springs into rivers and through Your overwhelming love to man have prepared all things and created everything out of nothing for our service; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

Again, O You the Giver of Truth and infinite richness, lover of man, O Lord of mercy, visit the earth and water her by the rising of the river to bring forth fruits; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

الكاهن

الذى صير ينابيع الأودية أنهاراً بارادته المقدسة، وبمحبتك غير المدركة للبشر أعددت لنا كل شئ لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شئ، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

هكذا أيضاً أيها المعطى الحق، وعظم الغنى، ومحبة البشر، يا إله الرحمة: افتقد الأرض، واروها بصعود النهر فتثمر حسناً، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

May its furrows be watered and its fruits made plentiful through Your Goodness; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

Make glad the face of the earth and renew her. Raise the waters of the river according to its measure; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

ليرو حرثها ولتكثر ثمارها بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

فرح وجه الأرض، جددها دفعة أخرى، أصعد نهر النيل كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

Bless the crown of the year with Your Goodness. Fill the land of Egypt with fatness to increase its furrows and bless its fruits; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

PRIEST

Make glad the land of Egypt, and its hills rejoice with gladness, through Your Goodness; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

الكاهن

لتفرح حدود كورة مصر، ولتتهلل الآكام بفرح من قبل صلاحك، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

O Lord, save Your people, bless nine inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the Christians with the power of Your life-giving Cross; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيى، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

PRIEST

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your Goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your people and make glad our heart, through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles; we ask You, O Christ God, hear us and have mercy.

CONGREGATION

Lord have mercy.

الكاهن

أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك، وأنعم علينا بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آبائنا الرسل الأطهار، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب

يا رب ارحم.

The Priest holds up the cross and lit candles

يرفع الكاهن الصليب بالشموع

CONGREGATION

Lord have mercy (100 times)

[The priest says the three long litanies:]

- Litany of Peace
- Litany of the Fathers
- Litany of the Congregation
- The Creed

الشعب

كيريى ليسون يا رب ارحم «مائة مرة دمجاً».

يقول الكهنة الثلاث الأواشى الكبار

- أوشية السلام
- أوشية الآباء
- أوشية الجماعة
- قانون الأيمان

CONGREGATION

We look for the resurrection of the dead and the life of the coming age to come. Amen.

ASPASMOS ADAM

Ⲧⲉⲛϫⲟⲙϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. آمين

اسبسمس آدام

Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world : that He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.	Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀Ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	افرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل أبنه الحبيب عن المؤمنين لكى يحيوا إلى الإبد.
ALTERNATIVE ASPASMOS		**اسبسمس آدام آخر**
Our fathers the apostles preached the gospel of Jesus Christ to the nations.	Ⲡⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	أباؤنا الرسل كرزوا فى الأمم بأنجيل يسوع المسيح.
Their voices went face unto the face of the whole earth, and their words have reached the	Ⲁⲡⲟϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁⲫ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.

ends of the world.		
DEACON Offer, offer, offer in order. Stand in fear, look towards the east. Let us attend.	Ⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	**الشماس** تقدموا، تقدموا، تقدموا على الرسم. قفوا برعدة وإلى الشرق أنظروا. تنصت.
CONGREGATION Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins. We worship you O Christ with Your good	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	**الشعب** بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح

Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. The mercy of peace is the sacrifice of praise.	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. رحمة السلام ذبيحة التسبيح.
PRIEST The love of God the Father, the grace of the only begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit be with you all.	Ⲏ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲭ̀ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩ̀ⲓⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟ Ⲁ̀ⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲁ̀ⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	**الكاهن** محبة الله ونعمة الإبن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
CONGREGATION And with your spirit.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟ ⲥⲟⲩ.	**الشعب** ومع روحك أيضاً.

PRIEST Lift up your hearts	Ⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲛⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲥⲁⲣⲇⲓⲁⲥ	**الكاهن** إرفعوا قلوبكم.
CONGREGATION We have them with the Lord.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟ ⲥⲟⲩ.	**الشعب** هى عند الرب.
PRIEST Let us give thanks to the Lord.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀.	**الكاهن** فلنشكر الرب.
CONGREGATION It is meet and right.	Ⲁ ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	**الشعب** مستحق وعادل.

PRIEST Worthy and just, worthy and just, worthy and just, truly You are worthy	**الكاهن** مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، مستحق

and Just, I honor You, exalt You, bless You, glorify You, worship You, and thank You at all times, for all your works you have done for us. You alone are the true God, existing from the beginning, who formed water from His heights. Who made the water in the firmament that blesses Your holy name. O King of all creation, Lord Jesus Christ, we worship You. You who sits on the throne of Your glory and are worship by all the holy powers.

DEACON

You who are seated, stand.

PRIEST

For the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, all the serving spirits, and all the innumerable hosts

ومستوجب، لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد لك، أشكرك فى كل زمان، لأجل الخيرات التى صنعتها معنا، أنت الاله الحقيقى وحدك، الكائن منذ البدء، الذى أظهر المياه فى علوه، الذى جعل المياه الكثيرة فى فلك السماء، هذه تبارك اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها، يا يسوع المسيح نسجد لك، أيها الجالس على عرش مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن

ان الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات، والكرلسى والربوبيات، وكل الأرواح

of angels, stand before You in fear and trembling, praising Your majesty.

الخادمة، وكل الجمع غير المحصى من القوات الملائكية، هؤلاء قيام أمامك بخوف ورعدة، يسبحون عظمتك.

DEACON

Look towards the east.

الشماس

وإلى الشرق أنظروا.

PRIEST

You are He around whom stand the righteous powers, the Cherubim and the Seraphim, glorifying you three times at all times. And we also make use worthy to praise You with them and bless you with the voices of glory saying:

الكاهن

أنت هو الذى يقف حولك القواد الطوباويون، الشاروبيم والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات فى كل حين، ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

CONGREGATION

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:
Holy, Holy, Holy, Lord of hosts.

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب

Heaven and earth are full of Your holy glory.

الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

The hegumen blesses the water with the cross three times and during each, he says:

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب وكل رشم يقول:

Holy.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

قدوس.

PRIEST

Holy, Holy, are You O Lord and Holy in all things. For You are the True Holy God, Jesus Christ, the First-born of all creation; Who dwells in the glory of His majesty, in Him the fullness of the Divinity dwells bodily. You did not consider it robbery to be equal to God, Your Father, but with Your good will You came to earth taking the form

الكاهن

قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت فى كل شئ، لأنك أنت الاله القدوس الحقيقى، يسوع المسيح الابن، بكر كل الخليقة.

الكائن فى مجد عظمته، الذى لا يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً أن

of a servant becoming man in truth; You were incarnate in the undefiled womb of the Holy Theotokos, Saint Mary.

You who was clothed in purity and never sinned, offered Yourself up to the holy cross for our salvation. You gave us this example, for after supper You arose, took a towel and girded Yourself and poured water into a basin, and began to wash Your disciples' feet; and wiped them with the towel with which You were girded, You have given them the ordinance of love and humility and the remembrance of Your love for man for You said to them, "If I, your Lord and Master have washed your feet, then you also ought to wash one

تكون مساوياً لله أبيك. لكن بارادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة تجسدت فى بطن غير الدنسة والدة الاله القديسة مريم.

أنت الذى لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتديت به وصببت ماء فى لقان، وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذى كنت متزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكار محبتك للبشر، إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثالاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم

another's feet. As much as I have done it unto you so you ought to do to one another."

You have ordered them to follow Your commandments and statutes for You have said, "love one another; by this shall all men know you are my disciples because you love one another." You also have taught us love and unity; and You has reconciled us with Your Father. Through Your love and compassion for mankind, You have crowned our freedom by the example of washing the disciples' feet. When Peter exalted Your Divinity and refused saying, "You shall never wash my feet," he heard Your answer, "If I do not wash you, You have no part with me," but he cried sincerely saying, "Lord, not my feet only, but

البعض.

وأمرتهم بالعمل بوصاياك وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذى إذا أحببتم بعضكم بعضاً، وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصالحتنا مع أبيك. من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقى، ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر، صنعت كمال حريتنا. وعندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلى إلى الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب، أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا سيدى ليس رجلى فقط بل ويدى أيضاً ورأسى، قدسنى بالكلية. فسمع أيضاً صوتك الإلهى

also my hands and my head!" and he also heard Your divine voice which is full of truth saying, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean."
Therefore, we ask of You our Lord Jesus Christ to make us worthy and present in our midst as You were with Your disciples, the holy apostles.

غير الكاذب، ان الذى اغتسل لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقى.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح أجعلنا مستحقين أن تحل فى وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين.

The priest blesses the water with the cross saying:

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

PRIEST

As You blessed at that time, now also bless, Amen.

الكاهن

وكما باركت فى ذلك الزمان، بارك الآن. آمين.

The congregation responds with: Amen.

يجاوبه الشعب عند الأنتهاء من كل رشم: آمين.

Liturgy of Blessing the Water

+ Bless this water for healing, Amen.	+ طهر هذا الماء ليكون ماء الشفاء. آمين.
+ Holy water, Amen.	+ ماء مقدساً. آمين.
+ Water for the remission of sins, Amen.	ماء لغفران الخطايا. آمين.
+ Water for purification, Amen.	+ ماء الطهارة. آمين.
+ Water for salvation and health of our spirits, bodies and souls, Amen.	+ خلاصنا وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. آمين.
+ A gift of purity, Amen.	+ موهبة طاهرة. آمين.
+ Love for one another and purity of the senses, Amen.	+ ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس نقية. آمين.
+ That we may be worthy of Your Holy Virtue, which You have taught us through Your love of man, Amen.	+ لكى نستحق فضيلتك المقدسة، تعلمنا إياها من قبل محبتك للبشر. آمين.

+ When we wash one another's feet, May we become worthy of the inheritance of Your holy disciples, Amen.

+ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً، لنستحق أن نكون فى ميراث تلاميذك الأطهار. آمين.

+ Purify our inner man with the fruits of this mystery, Amen.

+ طهر إنساننا الداخلى بثمرة هذا السر. آمين.

+ Grant us the forgiveness of our sins through the dwelling of Your Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin, Amen.

+ وانعم علينا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا، ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطيئة. آمين.

+ Grant us the authority to trample on serpents and scorpions upon all the power of the enemy, and do not permit any evil to overpower us but grant us wise senses and

+ وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم علينا بحواس

righteousness; so that we may come before You to find compassion and mercy.

حكيمة، وسلوك ذى وقار وأمان، لكى نأتى إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة.

+ We ask You O True God, to send Your Holy Spirit the Paradete, upon us and these waters, O You who shaped the waters. O Jesus Christ our Lord, Creator of all, who was crucified for us before Pontius Pilate and confessed saying, "I am the Son of God."

+ نطلب اليك يا الله الحقيقى لكى ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس البارقليط، جابل المياه، خالق الكل. يا يسوع المسيح ربنا، يا من صلبت عنا أمام بيلاطس البنطى، واعترفت قائلاً أنى أنا هو ابن الله.

+ We believe that You are truly the Son of God. Purify this water by the power of Your Holy Spirit to annul the deadly powers of the adversary against us and to rebuke all evil spirits, all sorcery, and all idol worshipping.

+ نؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة. طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكى يبطل قوات المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل الأرواح النجسة، كل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان.

+ May the power of the adversary flee from this water by the sign of Your Holy cross, O our Lord Jesus Christ.

+ فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.

Here the Priest blesses the water with the sign of the cross.

هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول.

+ Bring forth water for healing, Amen.
+ Water for purification, Amen.
+ Water for the remission of sins, Amen.
+ Water for salvation, Amen.

+ أظهره ماء الشفاء. آمين.
+ ماء الطهارة. آمين.
+ ماء مغفرة الخطايا. آمين.
+ ماء الخلاص. آمين.

Make us worthy of your sonship, that we may cry out towards Your good Father and the Holy Spirit saying:

واجعلنا مستحقين البنوة لكى نصرخ نحوك وأبيك الصالح والروح القدس قائلين:

CONGREGATION Our Father who art in heaven... In Christ Jesus Our Lord.	Ⲫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀... Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	**الشعب** يا أبانا الذى فى السموات... بالمسيح يسوع ربنا.
DEACON Bow your heads to the Lord.	Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ ⲕⲩ̀ⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	**الشماس** احنوا روؤسكم للرب
CONGREGATION Before You, O Lord.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	**الشعب** أمامك يارب.
DEACON Let us attend in the fear of God, Amen.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**الشماس** ننصت بخوف الله، آمين.

DEACON

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

PRIEST

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

CONGREGATION

One is the All Holy Father. One is the All Holy Son. One is the All Holy Spirit. Amen.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ:
Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ:
ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشماس

خلصت حقاً، ومع روحك. بخوف الله ننصت.

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمين.

الشعب

واحد هو الآب القدوس.
واحد هو الإبن القدوس.
واحد هو الروح القدس.

		آمين .
CONGREGATION Amen. I believe.	Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	**الشعب** حقاً أؤمن.

The priest wets a veil from the blessed water and washes the feet of the elder priest and then dries them with another veil. The elder priest then takes the veil, wets it and washes and dries the feet of the priests first, then the deacons, and then the congregation one by one. This is a symbol of what the Lord of Glory did with his disciples. The priest then gives the blessing with his hands.

ثم أن الكاهن الخادم الشريك يبل الشاملة من ماء اللقان ويغسل أرجل رئيس الكهنة وينشفهما بشملة آخرى وبعدها يأخذ الرئيس الشملة من الكاهن ويبلها ويغسل وينشّف أرجل الكهنة أولاً ثم الشمامسة ثم الشعب واحداً واحداً، وذلك مثالاً لما صنعه سيدنا له المجد مع تلاميذه، ثم يعطيهم البركة بيده من الماء.

During this, the deacons sing psalm 150 in the annual tune.

وفى هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية.

Psalm 150 المزمور ١٥٠

Praise God, in all His saints. Alleluia.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅	سبحوا الله فى جميع قديسيه.
Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅	سبحوه فى جلد قوته.
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅	سبحوه على مقدرته.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅	سبحوه ككثرة عظمته.
Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅	سبحوه بصوت البوق.

Liturgy of Blessing the Water

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه بمزمار وقيثارة.
Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه بدفوف وصفوف.
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه بأوتار وأرغن.
Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲛ̀ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه بصنوج التهليل.
Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	Ⲛⲓϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا: هلليلويا.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Alleluia.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲁ̀ⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅	المجد للآب والإبن والروح القدس.
Now and forever and unto the age of ages. Amen. Alleluia.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين. هلليلويا.
Glory be to You our God. Alleluia.	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	المجد لك لإلهنا هلليلويا.
Glory be to our God. Alleluia.	Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅	المجد لإلهنا هلليلويا.
Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

They then sing the following Psali according to the tune of ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ, the annual tune.

وبعد ذلك يرتلون هذه الإبصالية بلحن πικεϐερνιτης، اللحن السنوى.

+ Our Lord laid aside His garments, took a towel and girded Himself, poured water into a basin and washed the disciples' feet.

+ Then He came to Simon to wash his feet, and Peter said to Him, "You shall never wash my feet."

+ Our Savior answered Simon Peter, "If I do not wash you, you have no part with Me."

+ Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"

+ And He taught them saying, "If I have washed your feet, you also ought to wash one another's feet."

+ وضع ربنا ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء فى مغسل وغسل أرجل تلاميذه.

+ فجاء أيضاً إلى سمعان بطرس ليغسل قدميه، فقال له لست تغسل لى قدمى إلى الأبد.

+ فقال مخلصنا: أنا اقول لك أنه إن لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب.

+ قال سمعان لمخلصنا يا ربى يسوع المسيح، ليس فقط قدمى بل يدى ورأسى.

+ وكان يعلمهم قائلاً، أنا غسلت أرجلكم وأنتم أيضاً يجب عليكم أن يغسل بعضكم أرجل بعض.

+ Pray to the Lord on our behalf our fathers the apostles and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

+ اطلبوا من الرب عنا يا سادتى الآباء الرسل والاثنين والسبعين تلميذاً. ليغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫ̀ⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲃ̅ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Thanksgiving Prayer after blessing of the Water

We give thanks unto You, O Master, Lord, God Almighty, upon every condition, for any condition and in whatever condition, for You have made us worthy to complete Yours Holy Example of the washing of feet at this hour. This You; Your Only-Begotten Son, our Lord, God,

صلاة شكر بعد اللفان

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل، نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفى كل حال، لأنك جعلتنا مستحقين فى هذه الساعة أن نكمل مثال أفعالك المقدسة، هذه التى قررها وعلمها لتلاميذك ابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا

Teacher and Savior Jesus Christ, anointed and taught Your disciples. We ask and entreat Your goodness O Lover of man, forgive our sins and have compassion on us, according to Your great mercy and grant peace on Your Holy Church. Keep us in peace and love with Your fear, alert us to all Your commandments in this generation and forever. Make us all partakers of Your eternal blessings through Yours Only Begotten Son Jesus Christ our God, through whom glory, honor, dominion, and worship befit You with Him and the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages, Amen.

ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: تجاوز عن كل خطايانا الكثيرة، وتراءف علينا ككثرة مراحمك، وانعم علينا فى كل حين بسلامك فى كنيستك المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك، حافظين لجميع وصاياك فى هذا الدهر الحاضر وفى الآتى.

اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى من قبله المجد والاكرام والعزة والسجود يليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡ̀ⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲟϯ ϩⲓⲛⲉϩϣⲉⲗϥ : ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ : ⲁⲓⲛⲁⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩϣⲉⲗϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲕⲉϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⲱ̀ⲕⲉⲙ : ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲕⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲛⲟ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉϥϫⲟⲣϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ̀ϯϧⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩ. Ⲭⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣ

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ. Ⲕⲉϫⲁⲣ ⲁⲛⲏⲱⲥ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ϯϫⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲓⲱⲙⲣⲓⲁ̀ :

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϣ̀ⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀Ϯⲕⲁⲧⲏϫⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ : ϥⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ϥ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our holy father saint John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

Today, I behold many believers rushing to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit. Let me first

عظة

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبى الفم. بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

إنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة فى هذه السرائر المملوءة خوفاً

advise you that you must walk in fear and righteousness as befitting these holy mysteries. My beloved, in this day our Lord Jesus was betrayed; if you then hear that He was betrayed, do not be disappointed. Let me tell you about whom you shall be disappointed in. Lament and cry over Judas who gave Him up. For He who was betrayed, sits on the right hand of the Father in heaven; and He is also King over all, in an everlasting kingdom. But he who gave Him up, descended into the depths of Hades; there he shall remain unto the end in anticipation of great grief and lament. It is over him you should say moan and lament. For our Lord taught us not to grieve over him who endures suffering, but rather to grieve over the evildoer. It is fit to bewail him who does evil more than he who accepts sufferings.

ورعدة. لكى يكون الربح مضاعفاً. فارشدكم أنا أولاً بقولى لكى تسيروا بخوف ورهبه ووجل. كما يحق بهذه السرائر المقدسة. احبائى أسلم السيد فى مثل هذا اليوم فاذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عمن تعبسون. أعبسوا كثيراً وأبكوا جداً على الذى سلمه الذى هو يهوذا. لان الذى أسلم قد جلس عن يمين الله الآب فى السموات. وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له. وأما الذى أسلمه فهبط إلى قاع الجحيم. ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له يتوقع عذاباً أليماً وتنهداً شديداً. على هذا أبكوا ونوحوا. لان الرب يعلمنا أن لا نحزن على الذى تألم بل على الذى يفعل الشر. لان

Indeed, he who accepts sufferings is not evil, but rather he who does evil is wicked. For, being in sufferings leads us to the heavenly kingdom. But evil doing leads us to hell and into punishment. For it is said: "Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven." But he who does evil, is worthy of punishment and sufferings.

We conclude the homily of our holy father saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

الذى يفعل الشر فهو مستحق النوح عليه فى كل مكان أكثر من الذى يقبل الآلام لانه بالحقيقة ليس ردياً الذى يتألم بل الذى يفعل الشر بالحقيقة هو الردى لان قبول الآلام هو الذى يرشدنا إلى ملكوت السموات أما من يفعل الشر يسبب لنا دخول جهنم والعقاب لانه يقول طوبى للمطرودين من أجل البر فأن لهم ملكوت السموات وأما فعل الشر فله عقاب وعذاب.

فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

The Liturgy of the Eucharist

قداس الافخارستيا

The priest begins the liturgy without the prayers of the hours. Ⲁⲅ̅ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (This is the day) and Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ (Saved, Amen) are not chanted. The priest offers incense and the congregation chants Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ (We worship you O Christ). The pauline epistle is read in the annual tune while the priest goes around with the censer without kissing.

يبدأ الكاهن بخدمة القداس بدون صلاة المزامير ولا تقال Ⲁⲅ̅ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ، ولا Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ، بل يرفع الكاهن البخور والشعب يقول Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. ويقرأ البولس بطريقته السنوية ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل.

Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲥ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ̅ ⲓⲁ̅ : ⲕⲥ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲁⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ϯⲁⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲫⲁⲓ

ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲛ̀ Ⲥⲟⲡ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̀ϣ̀ ϣⲁϯ̀. Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ϣ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ϣ̀. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ.Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲡ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ϣ̀. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ. Ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ϣ̀ ⲉϥϯⲥ̀ϣⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲓⲥ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩϩⲁⲡ : ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ.

Ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲥⲉϣ̀ⲱⲡⲓ.

1 Corinthians 11:23-34

كورنثوس الأولى ١١: ٢٣ الخ

A reading from the first epistle of our teacher | **من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل**

St. Paul the Apostle to the Corinthians, may his blessings be with us all Amen.

For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread; and when He had given thanks, He broke it and said, “Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me. “In the same manner He also took the cup after supper, saying, “This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.” For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord’s death till He comes.

Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and

كورنثوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لأنني تَسلمتُ من الرب ما سلمتُكُم أيضاً: إن الرب يسوع في الليلَة التي أُسلم فيها أَخَذَ خُبزاً وشَكَر فَكسر وقالَ: «خُذُوا كُلُوا هذَا هو جسدي الْمكْسور لأجلكُم. اصنَعوا هذَا لِذكْرِي». كذَلِك الْكأس أيضاً بعدما تَعشوا قَائِلاً: «هذه الْكأس هي الْعهد الْجديد بِدمي. اصنَعوا هذَا كُلما شَرِبتُم لِذكْرِي». فَإِنكُم كُلما أَكلْتُم هذَا الْخُبز وشَرِبتُم هذه الْكأس تُخْبِرون بِموت الرب إِلَى أَن يجِيء. إِذاً أي من أَكلَ هذَا الْخُبز أَو شَرِب كأس الرب بِدون استحقَاق يكُون مجرِماً في جسد الرب ودمه.

blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged. But when we are judged, we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world. Therefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. But if anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And the rest I will set in order when I come.

The grace of God, the Father, be with you all Amen.

ولكن لِيمتَحنِ الإِنْسان نَفْسه وهكذَا يأْكُلُ من الْخُبزِ ويشْرب من الْكأْسِ. لأن الذي يأْكُلُ ويشْرب بِدونِ استحقَاق يأْكُلُ ويشْرب دينُونَةً لِنَفْسه غَير مميزٍ جسد الرب. من أَجل هذَا فيكُم كثيرون ضعفَاء ومرضى وكثيرون يرقُدون. لأننَا لو كُنا حكمنَا علَى أَنْفُسنَا لَما حكم علَينَا ولكن إِذْ قَد حكم علَينَا نُؤَدب من الرب لِكي لا نُدان مع الْعالَمِ. إِذاً يا إِخْوتي حين تَجتَمعون لِلأَكْلِ انْتَظروا بعضكُم بعضاً. إِن كَان أَحد يجوع فَلْيأْكُلْ في الْبيت كَي لا تَجتَمعوا لِلدينُونَة. وأَما الأُمور الْباقيةُ فَعنْدما أَجِيء أُرتبها.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

لا يقرأ كاثوليكون اليوم أما الابركسيس فقد قرئ فى باكر. تقال اجيوس الأولى للميلاد والثانية والثالثة للصليب واوشية الأنجيل ثم المزمور باللحن السنجارى ويكمل سنوياً ويقرأ الأنجيل باللحن السنوى.

The Catholic epistle and the Acts are not read. The trisagion is said, the first for the nativity and the second and third for the crucifixion, and then the priest prays the litany of the Gospel. The Psalm is chanted in the joyful tune and concluded in the annual tune. Then the Gospel is then prayed in annual tune.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲃ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲗ ⲙ̅ : ⲏ̅

Ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ : ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 23:5; 41:9 — مزامير ٢٢: ٤-٥ و ٤٠: ٨

From the Psalms of David the prophet

You prepare a table before me in the

من مزامير داود النبى

presence of my enemies; Who ate my bread, has lifted up his heel against me. Alleluia.	هيأت قدامى مائدةً مقابل الذين يضايقوننى. الذى أكل خبزى رفع على عقبه. هلليلويا.
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, son of the living God, to whom is glory forever. Amen.	مبارك الاتى باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الابد، آمين.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉ̅ⲫ̅ ⲕ̅ : ⲕ̅ - ⲕ̅ⲑ̅

Ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲡⲓⲱⲛⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉϕⲟⲩⲁⲓϕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅. Ⲓ̀Ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙⲏ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ. Ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ : ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

Matthew 26:20-29

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, “Assuredly, I say to you, one of you will betray Me.” And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, “Lord, is it I?” He answered and said, “He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me.

متى ٢٦: ٢٠ - ٢٩

ولَما كان المساء اتكأ مع الاثْنَي عشَر. وفيما هم يأْكُلُون قَالَ: «الْحق أَقُولُ لَكُم إِن واحداً منْكُم يسلمني». فَحزِنُوا جِداً وابتَدأَ كُل واحد منْهم يقُولُ لَه: «هلْ أَنَا هو يا رب؟» فَأجاب: «الذي يغْمس يده معي في الصحفَة هو يسلمني. إِن ابن الإِنْسان ماضٍ كَما هو

The Son of Man indeed goes just as it is written of Him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born." Then Judas, who was betraying Him, answered and said, "Rabbi, is it I?" He said to him, "You have said it." And as they were eating, Jesus took bread, blessed and broke it, and gave it to the disciples and said, "Take, eat; this is My body." Then He took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it, all of you. For this is My blood of the new covenant, which is shed for many for the remission of sins. But I say to you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it new with you in My Father's kingdom."

Glory be to God forever

مكْتُوب عنْه ولكن ويلٌ لِذَاك الرجل الذي بِه يسلم ابن الإِنْسان. كان خَيراً لِذَاك الرجل لو لم يولد». فَسأَلَ يهوذَا مسلمه: «هلْ أَنَا هو يا سيدي؟» قَالَ لَه: «أَنْتَ قُلْتَ». وفيما هم يأْكُلُون أَخَذَ يسوع الْخُبز وبارك وكسر وأَعطَى التلاميذَ وقَالَ: «خُذُوا كُلُوا. هذَا هو جسدي». وأَخَذَ الْكَأْس وشَكَر وأَعطَاهم قَائِلاً: «اشْربوا منْها كُلكُم لأَن هذَا هو دمي الذي لِلْعهد الْجديد الذي يسفَك من أَجل كَثيرين لِمغْفرة الْخَطَايا. وأَقُولُ لَكُم: إِني من الآن لا أَشْرب من نتَاج الْكَرمة هذَا إِلَى ذَاك الْيوم حينَما أَشْربه معكُم جديداً في ملكُوت أَبِي».

والمجد لله دائماً.

RESPONSE OF THE GOSPEL

مرد الأنجيل

Your body and Your blood ; are for the forgiveness of sins ; and a new covenant ; that you have given to your disciples.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

جسدك ودمك، هما لغفران خطايانا، وللعهد الجديد، الذى أعطيته لتلاميذك.

We have been made worthy; to partake of the tree of life; the true body ; and blood of God.

Ⲁⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

فاستحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، الذى هو جسد الله، ودمه الحقيقى.

For blessed…

Ⲅⲉ ϣ̀ⲥⲙⲁⲣⲟⲩⲧ...

لأنه مبارك...

The priest continues with the three long litanies. The deacon says "Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ" Then the Creed is recited.

يقول الكاهن الثلاثة أولشى الكبار.يقول الشماس Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ويتلى قانون الإيمان.

The prayer of reconciliation is not prayed. The deacon says "Offer offer…" and the congregation continues with Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ (Through the intercessions).

لا تقال صلاة الصلح بل يقول الشماس "تقدموا تقدموا..." ويكمل الشعب Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ (بشفاعة والدة الإله القديسة مريم).

The Liturgy is continued as usual until the priest prays the Litany of the oblations. After the deacon's reponse, the Commemoration of the Saints is not prayed and the congregation continues with Ⲱⲥⲡⲉⲣⲏⲛ (As it was). The liturgy is continued as usual until the end.

يكمل القداس كالعادة إلى أوشية القرابين وممردها ولا يقال المجمع ولا الترحيم وبعدها يقول الشعب Ⲱⲥⲡⲉⲣⲏⲛ (كما كان). يكمل القداس كالعادة إلى النهاية.

During partaking of the holy communion, psalm 150 is not chanted but the readings of the eleventh hour are started. When communion has finished, the priest gives the final blessing without laying of the hands and concludes the prayers.

عند تناول الأسرار المقدسة لا يقال مزمور ١٥٠ بل تقال قرائات الساعة الحادية عشر. وعند الأنتهاء من تناول الأسرار المقدسة يقول الكاهن البركة من غير وضع اليد ويصرف الشعب بسلام.

Eleventh Hour of Thursday

الساعة الحادية عشر من يوم الخميس

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲛⲃ̅ : ⲓⲅ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲅ̅ : ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϯⲱⲙⲙⲓ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲩⲉⲉⲡϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓⲉ̀ϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲃⲉ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲁϯ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ.

Ⲁ̀ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩϧⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩϧⲉ ⲥⲁⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ϣⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲙ ⲛ̀ϥⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲡϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ. Ⲓ̈ⲏⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲇⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟϥ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ. Ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲧⲉϥϩⲉⲛⲉ̀ⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟϕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲡⲣⲉⲧⲉⲛ ϭⲁⲛ ⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲫ̀ⲁⲁϫⲓ. Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ : ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥϯ

ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲱⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲧⲏϥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 52:13-53: 12

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Behold, My Servant shall deal prudently; He shall be exalted and extolled and be very high. Just as many were astonished at you, So His visage was marred more than any man, And His form more than the sons of men; So shall He sprinkle many nations. Kings shall shut their mouths at Him; for what had not been told them they shall see, and what they had not heard they shall consider.

Who has believed our report? And to

اشعياء ٥٢: ١٣ - ٥٣: ١٢

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هوذَا عبدي يعقلُ يتَعالَى ويرتَقي ويتَسامى جِداً. كما انْدهشَ منْك كثيرون. كان منْظَره كذَا مفْسداً أَكْثَر من الرجل وصورتُه أَكْثَر من بني آدم. هكذَا ينْضح أُمماً كثيرين. من أَجله يسد ملُوك أَفْواههم لأَنهم قَد أَبصروا ما لَم يخْبروا به وما لَم يسمعوه فَهموه.

whom has the arm of the LORD been revealed? For He shall grow up before Him as a tender plant, and as a root out of dry ground. He has no form or comeliness; And when we see Him, There is no beauty that we should desire Him. He is despised and rejected by men, A Man of sorrows and acquainted with grief. And we hid, as it were, our faces from Him; He was despised, and we did not esteem Him. Surely He has borne our griefs and carried our sorrows; Yet we esteemed Him stricken, Smitten by God, and afflicted. But He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; The chastisement for our peace was upon Him, And by His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; We have turned, every one, to his own way; And the LORD has laid on Him the iniquity of

من صدقَ خَبرنَا ولِمن استُعلنَتْ ذراع الرب؟ نَبتَ قُدامه كفَرخٍ وكعرق من أرضٍ يابِسة لا صورةَ لَه ولا جمالَ فَنَنْظُر إِلَيه ولا منْظَر فَنَشْتَهيه. محتَقَر ومخْذُولٌ من الناسِ رجلُ أوجاعٍ ومخْتَبِر الْحزنِ وكمستر عنْه وجوهنَا محتَقَر فَلَم نَعتَد بِه. لكن أحزانَنَا حملَها وأوجاعنَا تَحملَها. ونَحن حسبنَاه مصاباً مضروباً من الله ومذْلُولاً. وهو مجروح لأجل معاصينَا مسحوقٌ لأجل آثَامنَا. تَأْديب سلاَمنَا علَيه وبِحبرِه شُفينَا. كُلنَا كغَنَمٍ ضلَلْنَا. ملْنَا كُل واحد إِلَى طَرِيقه والرب وضع علَيه إِثْم جميعنَا. ظُلم أما هو فَتَذَلَل ولَم يفْتَح فَاه كَشَاة تُساقُ إِلَى الذبحِ وكنَعجة صامتَة أمام جازيها فَلَم يفْتَح فَاه. من الضغْطَة ومن

us all. He was oppressed and He was afflicted, Yet He opened not His mouth; He was led as a lamb to the slaughter, and as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. He was taken from prison and from judgment, and who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; for the transgressions of My people He was stricken. And they made His grave with the wicked-- But with the rich at His death, Because He had done no violence, Nor was any deceit in His mouth.

Yet it pleased the LORD to bruise Him; He has put Him to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see His seed, He shall prolong His days, And the pleasure of the LORD shall prosper in His hand. He shall see the labor of His soul, and be satisfied. By His knowledge My

الدينُونَة أُخذَ. وفي جِيله من كان يظُن أنه قُطع من أرضِ الأحياء أنه ضرِب من أجل ذَنْبِ شَعبِي؟ وجعلَ مع الأشْرارِ قبره ومع غَني عنْد موته. علَى أنه لم يعملْ ظُلْماً ولم يكُن في فَمه غش.

أما الرب فَسر بِأن يسحقَه بِالْحزنِ. إن جعلَ نَفْسه ذَبِيحةَ إِثْمٍ يرى نَسلاً تَطُولُ أيامه ومسرةُ الرب بِيده تَنْجح. من تَعبِ نَفْسه يرى ويشْبع وعبدي الْبار بِمعرِفَته يبرر كَثيرِين وآثَامهم هو يحملُها. لِذَلِك أَقْسم له بين الأعزّاء ومع الْعظَماء يقْسم غَنيمةً من أجل أنه سكَب لِلْموت نَفْسه وأُحصي مع أَثَمة وهو حمل خَطيةَ كَثيرِين وشَفَع في الْمذْنبين.

righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. Therefore I will divide Him a portion with the great, and He shall divide the spoil with the strong, Because He poured out His soul unto death, and He was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲓⲑ̅ : ⲓⲑ̅ – ⲕⲉ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲏⲟⲥ ϧⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲏⲗⲗⲏ ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟϣ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ϧⲉⲛ ϯϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ ϭⲓϣⲕⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ Ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲉϥⲕⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲣⲏⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲧ̅

ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥ ⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϣ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϥ̅ ⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϥⲧⲁⲗⲃ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲏⲙ ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̀ϫⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙ ⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙ ⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲩⲣⲟ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ̅ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣ̀ⲱ ⲡⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲙⲁ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 19:19 – 25 اشعياء ١٩: ١٩ - ٢٥

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

In that day there will be an altar to the Lord in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at its border. And it will be for a sign and for a witness to the

في ذَلِك الْيومِ يكُون مذْبح لِلرب في وسط أَرضِ مصر وعمود لِلرب عنْد تُخُمها.

Lord of hosts in the land of Egypt; for they will cry to the Lord because of the oppressors, and He will send them a Savior and a Mighty One, and He will deliver them. Then the Lord will be known to Egypt, and the Egyptians will know the Lord in that day, and will make sacrifice and offering; yes, they will make a vow to the Lord and perform it. And the Lord will strike Egypt, He will strike and heal it; they will return to the Lord, and He will be entreated by them and heal them. In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians will serve with the Assyrians. In that day Israel will be one of three with Egypt and Assyria--a blessing in the midst of the land, whom the Lord of hosts shall bless, saying,

فيكُون علامةً وشَهادةً لِرب الْجنُود في أَرضِ مصر. لأنهم يصرخُون إِلى الرب بِسببِ الْمضايقين فيرسلُ لهم مخَلصاً ومحامياً وينْقذُهم. فيعرفُ الرب في مصر ويعرِفُ الْمصريون الرب في ذَلِك الْيومِ ويقَدمون ذَبِيحةً وتَقْدمةً وينْذُرون لِلرب نَذْراً ويوفُون بِه. ويضرِب الرب مصر ضارِباً فَشَافياً فيرجِعون إِلى الرب فيستَجِيب لهم ويشْفيهم. «في ذَلِك الْيومِ تَكُون سكةٌ من مصر إِلى أَشور فيجِيء الأَشورِيون إِلى مصر والْمصرِيون إِلى أَشور ويعبد الْمصرِيون مع الأَشورِيين. في ذَلِك الْيومِ يكُون إِسرائِيلُ ثُلْثاً لِمصر ولأَشور بركَةً في الأَرضِ بِها يبارِك رب الْجنُود قَائِلاً: مبارك شَعبِي مصر وعملُ

"Blessed is Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

يدي أشور وميراثي إسرائيلُ».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲓⲃ̅ : ⲓⲁ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲓⲅ̅ : ⲁ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲔⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲩⲕⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲱϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲟⲩⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲡⲁⲑⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛⲓⲫⲩⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲑⲟⲛ̀ ⲑⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁⲩⲓⲇ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲥⲏ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁⲩⲓⲇ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅

ⲛⲉⲛϫⲟⲙ ϫⲉ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϫⲱⲗⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϯⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲱⲛϧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲟ̅ⲩ

Ⲡ̀ϭⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲥϩⲙ ⲡⲉ Ⲁ̀ⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̀ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲉⲡⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲓⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲫϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲟⲩⲓ Ⲁ̀ⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲙ̀ ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲥ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛ ϫⲟⲉⲓ̀ⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲏⲙ̀ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ϩⲉⲛ ⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Ⲁ̀ⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉ ⲟⲩϫⲱⲣϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϥⲛⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲗⲏⲙ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲕⲉ ⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲁⲣ ⲑⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲥ ⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 12:11 - 14:3,6-9

زكريا ١٢: ١١ - ١٤: ٣، ٦-٩

A reading from Zechariah the Prophet may

من زكريا بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

his blessings be with us Amen.

In that day there shall be a great mourning in Jerusalem, like the mourning at Hadad Rimmon in the plain of Megiddo. And the land shall mourn, every family by itself: the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of Shimei by itself, and their wives by themselves; all the families that remain, every family by itself, and their wives by themselves.

"In that day a fountain shall be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness. "It shall be in that day," says the Lord of hosts, "that I will cut off the names of the idols from the land, and they shall no

في ذَاك الْيومِ يعظُم النوح في أُورشَليم كَنَوحِ هددرِمون في بقْعة مجِدون. وتَنُوح الأَرض عشَائِر عشَائِر علَى حدتها: عشيرةُ بيت داود علَى حدتها ونساؤُهم علَى حدتهن. عشيرةُ بيت نَاثَان علَى حدتها ونساؤُهم علَى حدتهن. عشيرةُ بيت لاوِي علَى حدتها ونساؤُهم علَى حدتهن. عشيرةُ شَمعي علَى حدتها ونساؤُهم علَى حدتهن. كُل الْعشَائِرِ الْباقية عشيرةٌ عشيرةٌ علَى حدتها ونساؤُهم علَى حدتهن].

[في ذَاك الْيومِ يكُون ينْبوع مفْتُوحاً لِبيت داود ولِسكانِ أُورشَليم لِلْخَطية ولِلنَجاسة. ويكُون في ذَاك الْيومِ يقُولُ رب الْجنُود أَني أَقْطَع

longer be remembered. I will also cause the prophets and the unclean spirit to depart from the land. It shall come to pass that if anyone still prophesies, then his father and mother who begot him will say to him, 'You shall not live, because you have spoken lies in the name of the Lord.' And his father and mother who begot him shall thrust him through when he prophesies. “And it shall be in that day that every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies; they will not wear a robe of coarse hair to deceive. But he will say, 'I am no prophet, I am a farmer; for a man taught me to keep cattle from my youth.' And one will say to him, 'What are these wounds between your arms?'* Then he will answer, 'Those with which I was wounded in the house of my friends.' “Awake, O sword, against My

أَسماء الأَصنَامِ من الأَرضِ فَلا تُذْكَر بعد وأُزِيلُ الأَنْبِياء أَيضاً والروح النجِس من الأَرضِ. ويكُون إِذَا تَنَبأَ أَحد بعد أَن أَباه وأُمه (والِديه) يقُولانِ لَه: لاَ تَعيشُ لأَنك تَكلمتَ بِالْكَذبِ بِاسمِ الرب. فَيطْعنُه أَبوه وأُمه (والِداه) عنْدما يتَنَبأُ. ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَن الأَنْبِياء يخْزون كُل واحد من رؤْياه إِذَا تَنَبأَ ولاَ يلْبِسون ثَوب شَعرٍ لأَجل الْغش. بلْ يقُولُ: لَستُ أَنَا نَبِياً. أَنَا إِنْسان فَالِح الأَرضِ لأَن إِنْساناً اقْتَنَاني من صباي. فَيسأَله: ما هذه الْجروح في يديك؟ فَيقُولُ: هي التي جرِحتُ بِها في بيت أَحبائِي. [استَيقظْ يا سيفُ علَى راعي وعلَى رجل رِفْقَتي يقُولُ رب الْجنُود. اضرِبِ الراعي فَتَتَشَتتَ الْغَنَم وأَرد يدي علَى

Shepherd, Against the Man who is My Companion," Says the Lord of hosts. "Strike the Shepherd, And the sheep will be scattered; Then I will turn My hand against the little ones. And it shall come to pass in all the land," Says the Lord, "That two-thirds in it shall be cut off and die, But one-third shall be left in it: I will bring the one-third through the fire, Will refine them as silver is refined, And test them as gold is tested. They will call on My name, And I will answer them. I will say, 'This is My people'; And each one will say, 'The Lord is my God.' "

Behold, the day of the Lord is coming, And your spoil will be divided in your midst. For I will gather all the nations to battle against Jerusalem;

The city shall be taken, The houses rifled, And the women ravished. Half of the city

الصغَارِ. ويكُون في كُل الأرضِ يقُولُ الرب أن ثُلُثَينِ منْها يقْطَعانِ ويموتَانِ والثلْثَ يبقَى فيها. وأُدخلُ الثلْثَ في النارِ وأَمحصهم كَمحصِ الْفضة وأَمتَحنُهم امتحان الذهبِ. هو يدعو بِاسمي وأَنَا أُجِيبه. أَقُولُ: هو شَعبِي وهو يقُولُ: الرب إِلهي].

هوذَا يوم لِلرب يأْتي فَيقْسم سلَبك في وسطك. وأَجمع كُل الأُممِ علَى أُورشَليم لِلْمحاربة فَتُؤْخَذُ الْمدينَةُ وتُنْهب الْبيوتُ وتُفْضح النساء ويخْرج نصفُ الْمدينَة إِلَى السبي وبقيةُ الشعبِ لاَ تُقْطَع من الْمدينَة. فَيخْرج الرب ويحارِب تلْك الأُمم كَما في يومِ حربِه يوم الْقتَال.

shall go into captivity, But the remnant of the people shall not be cut off from the city. Then the Lord will go forth And fight against those nations, As He fights in the day of battle. It shall come to pass in that day That there will be no light; The lights will diminish. It shall be one day Which is known to the Lord-- Neither day nor night. But at evening time it shall happen That it will be light. And in that day it shall be That living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. And the Lord shall be King over all the earth.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَنه لاَ يكُون نُور. الدرارِي تَنْقَبِض. ويكُون يوم واحد معروفٌ لِلرب. لاَ نَهار ولاَ لَيلَ بلْ يحدثُ أَنه في وقْت الْمساء يكُون نُور. ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَن مياهاً حيةً تَخْرج من أُورشَليم نصفُها إِلَى الْبحرِ الشرقي ونصفُها إِلَى الْبحرِ الْغَربِي. في الصيف وفي الْخَرِيف تَكُون. ويكُون الرب ملكاً علَى كُل الأَرضِ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲑ : ⲓⲗ

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲗⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕⲃⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ : ⲁⲗ.

Psalm 50:17,18

A Psalm of David the Prophet.

Seeing you hate instruction and cast My words behind you? When you saw a thief, you consented with him, and have been a partaker with adulterers. Alleluia.

المزمور ٤٩: ١٤

من مزامير داود النبى

وأنت قد أبغضت أدبى. وألقيت كلامى إلى خلفك. اذا رأيت سارقاً سعيت معه. مع الفسقة جعلت نصيبك. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲅ̅ : ⲕ̅ⲁ̅ – ⲗ̅

Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ : Ⲡⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲡⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁϥⲃ̀ⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲱ̀ⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣ̀ⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ : Ϫⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓϧⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ : ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲇⲉ ⲡⲉ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅.

John 13:21-30

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

When Jesus had said these things, He was troubled in spirit, and testified and said, “Most assuredly, I say to you, one of you will betray Me. “Then the disciples looked at one another, perplexed about whom He spoke. Now there was leaning on Jesus' bosom one of His disciples, whom Jesus

يوحنا ١٣: ٢١ – ٣٠

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

لما قالَ يسوع هذا اضطَرب بالروح وشَهد وقالَ: «الْحق الْحق أَقُولُ لكُم: إن واحداً منْكُم سيسلمني». فكان التّلاميذُ ينْظُرون بعضهم إلى بعضٍ وهم محتَارون في من قالَ عنْه.

loved. Simon Peter therefore motioned to him to ask who it was of whom He spoke. Then, leaning back on Jesus' breast, he said to Him, “Lord, who is it?” Jesus answered, “It is he to whom I shall give a piece of bread when I have dipped it. “ And having dipped the bread, He gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. Now after the piece of bread, Satan entered him. Then Jesus said to him, “What you do, do quickly. “But no one at the table knew for what reason He said this to him. For some thought, because Judas had the moneybox, that Jesus had said to him, “Buy those things we need for the feast,” or that he should give something to the poor. Having received the piece of bread, he then went out immediately. And it was night.

Bow down before the Holy Gospel.

وكان متكئاً في حضنِ يسوع واحد من تلاميذه كان يسوع يحبه. فأومأ إليه سمعان بطْرس أن يسأل من عسى أن يكُون الذي قال عنْه. فاتكأ ذاك على صدرِ يسوع وقال له: «يا سيد من هو؟» أجاب يسوع: «هو ذاك الذي أغْمس أنا اللقْمة وأُعطيه». فغمس اللقْمة وأعطاها ليهوذا سمعان الإسخريوطي. فبعد اللقْمة دخله الشيطان. فقال له يسوع: «ما أنْتَ تعملُه فاعملْه بأكْثرِ سرعة». وأما هذا فلم يفْهم أحد من الْمتكئين لماذا كلمه به لأن قوماً إذْ كان الصنْدوقُ مع يهوذا ظنوا أن يسوع قال له: اشْترِ ما نحتاج إليه للْعيد أو أن يعطي شيئاً للْفُقراء. فذاك لما أخذ اللقْمة خرج للْوقْت. وكان ليلاً.

Glory be to God forever.	**أسجدوا للإنجيل المقدس.** **والمجد لله دائماً.**

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Thursday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

The Sun of Righteousness shined upon us. That is Jesus Christ, the true light, who gives light to everyone in the world. The life-giving Bread came from heaven and nourished all creation. From the beginning of time, He prepared a table in the wilderness and nourished the people with manna for forty years, "They ate and died," as the Lord said. On the eve of that day in which they ate the unleavened bread of Passover, our Lord and Savior Jesus Christ sat there in the upper room of Zion with His disciples to celebrate the new Passover. On that evening He offered to them His true body, that he gave them

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الخميس من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

شمس البر أضاء، وشعاعه بلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض، الذى هو يسوع النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آت إلى العالم. الخبز السمائى المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه فى أول الزمان أعد مائدة فى البرية من المن، وأعال منها الجموع أربعين سنة فأكلوا وماتوا كقول الرب. ومائدة جديدة أعدها الإبن فى علية صهيون الأم.

لما كان عشية ذلك اليوم الذى أكلوا فيه قطير الفصح، اتكأ الرب يسوع المخلص فى

as a sacrament, and the precious blood, which is better than the blood offerings. Our Savior took the bread, blessed, broke, and gave it to His disciples saying, “Take eat of it all of you for this is My body which is broken for you and for many to be given for the remission of sins.” After that He took the cup, mixed the wine with water, and handed it to them saying, “Drink of it all of you for this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many to be given for the remission of sins. Every time you eat of this bread and drink of this cup you preach My death, confess My resurrection, and remember Me till I come.” The True Lamb, Christ our Savior, is the Passover of our salvation. He said, “I say to you I will not drink of the fruit of this vine until the day when I drink it with you in kingdom

الموضع المرتفع الذى هو علية صهيون، واتكأ مع تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد، الذى هو جسده هو بذاته الذى أعطاه لهم بأمر سرى، والدم الكريم الحقيقى الذى هو أفضل من دم الحيوانات.

أخذ مخلصنا خبزاً وباركه، وهكذا قسمه وناوله لرسله المختارين قائلاً "خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى، الذى أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم".

بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء، وناولهم قائلاً: خذوا اشربوا جميعكم من هذه الكأس فان هذا هو دمى الذى للعهد الجديد، الذى يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز

of My Father." The Lord said, "I say to you, one of you will betray Me, and deliver Me to the hands of the enemies." They began to think, one among the other, saying, "Who dares do that?" He answered and said, "He who dips his hand in the dish with Me will betray Me." Then Judas, one of those present, said, "Is it I?" He said to him, "You have said it. You have intended evil in your defiance and dared to commit a grave transgression, for the Son of God came to save the first man from corruption."

وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكروننى إلى أن أجئ.

هذا هو فصح خلاصنا، الحمل الحقيقى، المسيح مخلصنا. قال: انى لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى.

قال الرب أن واحداً منكم سيسلمنى إلى أيدى المخالفين. فبدأوا يفكرون فيما بينهم قائلين: من الذى يجسر أن يفعل هذا؟ فقال يهوذا أحد المتكئين: لعلى أنا هو. قال له: أنت قلت. فأشار إليه العارف قائلاً: هو الذى يضع يده معى فى الصحفة.

أضمرت الأثم أيها المخالف وتجرأت على أمر ردئ لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان

الأول من الفساد.

First Hour of Eve of Good Friday

الساعة الأولى من ليلة الجمعة العظيمة

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲓⲍ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲑ̅ : ⲁ̅ – ⲓ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲗⲁ.ⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲣⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲁⲧⲁϩⲉⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ : ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲣⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲥⲱⲛ : ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲩϯⲭⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲡⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. Ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ : Ⲁⲓⲥ̀ⲣⲟⲙⲣⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲩⲟⲧⲱⲙⲧ : ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲁⲙⲓⲥⲓ. Ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲛϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲗⲁⲁⲗ : ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. Ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϣⲟⲭⲟⲩ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. Ⲡ̀ⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ : ϯⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉ. Ⲁ ⲡ̀ϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ : ⲁϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϯ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅. Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁϩ̀ⲑⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲃ̀ⲓⲑⲓⲃⲥ ϥⲛⲁⲃ̀ⲓⲑⲓⲃⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲫⲏⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ. Ⲡⲓⲟⲩⲁⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ : ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. Ⲩⲏⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲟⲩⲱϣ̀ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϯ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 8:17-9:6

A reading from the book of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

"For behold, I will send serpents among you, Vipers which cannot be charmed, And they shall bite you," says the Lord. I would comfort myself in sorrow; My heart is faint in me. Listen! The voice, The cry of the daughter of my people From a far country: "Is not the Lord in Zion? Is not her King in her?" "Why have they provoked Me to anger With their carved images-- With foreign idols?" "The harvest is past, The summer is ended, And we are not saved!" For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I am mourning; Astonishment has taken hold of me. Is there no balm in Gilead, Is there no physician there? Why then is there no

أرميا ٨: ١٧ الخ و ٩: ١ - ٦

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لأني هَئَذَا مرسلٌ عليكُم حيات أفاعي لا تُرقى فَتَلْدغُكُم يقُولُ الرب]. من مفَرج عني الْحزن؟ قَلْبي في سقيم. هوذَا صوتُ استغَاثَة بِنْت شَعبي من أرضٍ بعيدة. ألعل الرب ليس في صهيون أو ملكها ليس فيها؟ لِماذَا أغَاظُوني بِمنْحوتَاتهم بِأباطيلَ غَرِيبة؟ مضى الْحصاد انْتَهى الصيفُ ونَحن لم نَخْلُص! من أجل سحق بِنْت شَعبي انْسحقْتُ. حزِنْتُ. أخَذَتْني دهشَةٌ. أليس بلسان في جِلْعاد أم ليس هنَاك طَبِيب؟ فَلماذَا لم تُعصب بِنْتُ شَعبي؟

recovery For the health of the daughter of my people?
Oh, that my head were waters, And my eyes a fountain of tears, That I might weep day and night For the slain of the daughter of my people! Oh, that I had in the wilderness A lodging place for travelers; That I might leave my people, And go from them! For they are all adulterers, An assembly of treacherous men. “And like their bow they have bent their tongues for lies. They are not valiant for the truth on the earth. For they proceed from evil to evil, And they do not know Me,” says the Lord. “Everyone take heed to his neighbor, And do not trust any brother; For every brother will utterly supplant, And every neighbor will walk with slanderers. Everyone will deceive his neighbor, And will not speak the truth; They have taught

يا ليتَ رأسي ماء وعيني ينبوع دموعٍ فأبكي نَهاراً وليلاً قتلى بِنْت شَعبِي. يا ليتَ لِي في البرية مبيتَ مسافرين فأترك شَعبِي وأنطلقَ من عندهم لأنهم جميعاً زنَاةٌ جماعةُ خَائِنين. يمدون ألسنَتَهم كقسيهم لِلكذبِ. لا لِلحق قووا في الأرضِ. لأنهم خَرجوا من شَر إِلى شَر وإياي لم يعرِفُوا يقُولُ الرب. احتَرِزوا كُل واحد من صاحبِه وعلى كُل أخٍ لا تَتكلُوا لأن كُل أخٍ يعقب عقباً وكُل صاحبٍ يسعى في الوِشَاية. ويختلُ الإِنْسان صاحبه ولا يتَكلمون بِالحق. علموا ألسنَتَهم التكلم بِالكذبِ وتَعبوا في الافتراء. مسكنُك في وسط المكرِ. بِالمكرِ أبوا أن يعرِفُوني يقُولُ الرب.

their tongue to speak lies; They weary themselves to commit iniquity. Your dwelling place is in the midst of deceit; Through deceit they refuse to know Me," says the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψαλμος ρ̅α̅ : α̅ ⲛⲉⲙ ⲍ̅

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲩⲱⲣⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲡⲉ. α̅λ̅

Psalm 102:1,8

A Psalm of David the Prophet.

Hear my prayer, O LORD, and let my cry come to You.
My enemies reproach me all day long; Those who deride me swear an oath against me. Alleluia.

المزمور ١٠١: ١ و ٧

من مزامير داود النبى.

يا رب أستمع صلاتى وليصعد أمامك صراخى. النهار كله كان يعيرنى أعدائى والذين يمدحوننى كانوا يتحالفون على. هلليلويا.

Ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲅ̅ : ⲗ̅ⲅ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲁ̅ – ⲕ̅ⲉ̅

Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲣⲏⲉⲩ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲗ̀ⲉ ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ. Ⲗ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϫ̀ⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲩ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϕ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ̀

ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ϧⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲓ̀ⲗⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ. Ⲭⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ : Ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲛ̀ⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ : Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲡ̀ⲛⲁϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱ̀ⲧⲉⲛ.Ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲓ̀ⲥⲕⲁⲣⲓⲱ̀ⲧⲏⲥ ⲁⲛ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧϥ. Ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

John 13:33-14:25

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

Little children, I shall be with you a little while longer. You will seek Me; and as I said to the Jews, 'Where I am going, you cannot come,' so now I say to you. A new commandment I give to you, that you love one another; as I have loved you, that you also love one another. By this all will know that you are My disciples, if you have love for one another."
Simon Peter said to Him, "Lord, where are You going?" Jesus answered him, "Where I am going you cannot follow Me now, but you shall follow Me afterward." Peter said to Him, "Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for Your sake." Jesus answered him, "Will you lay

يوحنا ١٣: ٣٣ الخ و ١٤: ١ - ٢٥

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركاته علينا آمين.

يا أولادي أنَا معكُم زماناً قليلاً بعد. ستَطْلُبونَني وكما قُلْتُ لِلْيهود: حيثُ أذْهب أنَا لا تَقْدرون أنْتُم أن تَأتُوا أقُولُ لكُم أنْتُم الآن. وصيةً جديدةً أنَا أُعطيكُم: أن تُحبوا بعضكُم بعضاً. كما أحببتُكُم أنَا تُحبون أنْتُم أيضاً بعضكُم بعضاً. بِهذَا يعرِفُ الْجميع أنكُم تلاميذي: إن كان لكُم حب بعضاً لِبعضٍ». قالَ لَه سمعان بطْرس: «يا سيد إلى أين تَذْهب؟» أجابه يسوع: «حيثُ أذْهب لا تَقْدر الآن أن تَتْبعني ولكنك ستَتْبعني أخيراً». قالَ

down your life for My sake? Most assuredly, I say to you, the rooster shall not crow till you have denied Me three times. “Let not your heart be troubled; you believe in God, believe also in Me. In My Father’s house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to Myself; that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know.” Thomas said to Him, “Lord, we do not know where You are going, and how can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me. “If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.”

لَه بطْرس: «يا سيد لِماذَا لا أَقْدر أَن أَتْبعك الآن؟ إِني أَضع نَفْسي عنْك». أَجابه يسوع: «أَتَضع نَفْسك عني؟ اَلْحق الْحق أَقُولُ لَك: لا يصيح الديك حتى تُنْكرني ثلاثَ مرات». «لا تَضطَرِب قُلُوبكُم. أَنْتُم تُؤْمنُون بِالله فَآمنُوا بِي. في بيت أَبِي منَازِلُ كثيرةٌ وإِلا فَإِني كُنْتُ قَد قُلْتُ لَكُم. أَنَا أَمضي لِأُعد لَكُم مكاناً وإِن مضيتُ وأَعددتُ لَكُم مكاناً آتي أَيضاً وآخُذُكُم إِلي حتى حيثُ أَكُون أَنَا تَكُونُون أَنْتُم أَيضاً وتَعلَمون حيثُ أَنَا أَذْهب وتَعلَمون الطرِيقَ». قَالَ لَه تُوما: «يا سيد لَسنَا نَعلَم أَين تَذْهب فَكَيفَ نَقْدر أَن نَعرِفَ الطرِيقَ؟» قَالَ لَه يسوع: «أَنَا هو الطرِيقُ والْحق والْحياةُ. لَيس أَحد يأْتي إِلَى الآبِ إِلا بِي. لَو كُنْتُم قَد

Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves. “Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father. And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son. If you ask anything in

عرفْتُموني لَعرفْتُم أَبِي أَيضاً. ومن الآن تَعرِفُونَه وقَد رأَيتُموه». قَالَ لَه فيلُبس: «يا سيد أَرِنَا الآب وكَفَانَا». قَالَ لَه يسوع: «أَنَا معكُم زماناً هذه مدتُه ولَم تَعرِفْني يا فيلُبس! الذي رآني فَقَد رأَى الآب فَكَيفَ تَقُولُ أَنْتَ أَرِنَا الآب؟ أَلستَ تُؤْمن أَني أَنَا في الآبِ والآب في؟ الْكلام الذي أُكلمكُم بِه لَستُ أَتَكلم بِه من نَفْسي لَكن الآب الْحال في هو يعملُ الأعمالَ. صدقُوني أَني في الآبِ والآب في وإِلا فَصدقُوني لِسببِ الأعمال نَفْسها. الْحق الْحق أَقُولُ لَكُم: من يؤْمن بِي فَالأَعمالُ التي أَنَا أَعملُها يعملُها هو أَيضاً ويعملُ أَعظَم منْها لأَني ماضٍ إِلَى أَبِي. ومهما سأَلْتُم بِاسمي فَذَاك أَفْعلُه لِيتَمجد الآب بِالابنِ. إِن سأَلْتُم شَيئاً

My name, I will do it. "If you love Me, keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever-- the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; but you know Him, for He dwells with you and will be in you. I will not leave you orphans; I will come to you. "A little while longer and the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you will live also. At that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him." Judas (not Iscariot) said to Him, "Lord, how is it that You will manifest Yourself to

باسمي فإني أفعله. «إن كنتم تحبونني فاحفظوا وصاياي وأنا أطلب من الآب فيعطيكم معزياً آخر ليمكث معكم إلى الأبد روح الحق الذي لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم ويكون فيكم. لا أترككم يتامى. إني آتي إليكم. بعد قليل لا يراني العالم أيضاً وأما أنتم فترونني. إني أنا حي فأنتم ستحيون. في ذلك اليوم تعلمون أني أنا في أبي وأنتم في وأنا فيكم. الذي عنده وصاياي ويحفظها فهو الذي يحبني والذي يحبني يحبه أبي وأنا أحبه وأظهر له ذاتي». قال له يهوذا ليس الإسخريوطي: «يا سيد ماذا حدث حتى إنك مزمع أن تظهر ذاتك لنا

us, and not to the world?" Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father's who sent Me. "These things I have spoken to you while being present with you.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وليس لِلْعالَمِ؟» أجاب يسوع: «إن أحبني أحد يحفَظْ كلامي ويحبه أبي وإليه نأتي وعنْده نَصنَع منْزِلاً. الذي لا يحبني لا يحفَظُ كلامي. والْكلامَ الذي تَسمعونَه ليس لِي بلْ لِلآبِ الذي أرسلَني. بِهذَا كلمتُكُم وأنَا عنْدكُم.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲡⲓⲙⲁⲣ Ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲕ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̅ : ⲁ̅ – ⲕⲉ̅

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲡ̅ⲛⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲛ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ

ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁⲫⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : Ⲏϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲏⲛϣ
ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓⲛⲧⲁϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁ̀ϫⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲓ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ : Ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ : ⲟⲩⲟϩⲫ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲭⲏⲗⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. Ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ :
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲏⲛϣ̀ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲧⲃ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϩⲗⲓ : Ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ

ⲟⲩⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ϧ̀ⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁ̀ϣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃ̀ⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ : Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ϩⲁⲡⲏ. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ϩⲁⲡⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ϩⲁⲡⲏ : Ⲛ̀ⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ : Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲏⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧ̀ⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ : ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲡⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ

ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : Ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ. Ⲉ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ : ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥ : ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛ̀ⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ : Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ : Ⲫ̀ⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ : Ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲭⲏ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 14:26-15:25 يوحنا ١٤: ٢٦ الخ و ١٥: ١ -٢٥

According to Saint John.

الفصل الثانى من البارقليط

But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard Me say to you, 'I am going away and coming back to you.' If you loved Me, you would rejoice because I said, 'I am going to the Father,' for My Father is greater than I.
And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment,

وأما المعزي الروح القُدس الذي سيرسله الآب باسمي فهو يعلمكُم كُل شَيء ويذكركُم بِكُل ما قُلْتُه لكُم. «سلاماً أتْرك لكُم. سلامي أُعطيكُم. ليس كما يعطي العالم أُعطيكُم أنا. لا تَضطَرِب قُلُوبكُم ولا تَرهب. سمعتُم أني قُلْتُ لكُم أنا أذْهب ثُم آتي إليكُم. لو كُنْتُم تُحبونَني لكُنْتُم تَفْرحون لأني قُلْتُ أمضي إلى الآبِ لأن أبِي أعظَم مني. وقُلْتُ لكُم الآن قبلَ أن يكُون حتى متَى كان تُؤْمنُون. لا أتكلم أيضاً معكُم كثيراً لأن رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شَيء. ولكن لِيفْهم العالم أني أُحب الآب وكما أوصاني الآب هكذا أفْعلُ. قُوموا نَنْطَلِقْ من ههنَا».

so I do. Arise, let us go from here.

"I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you.

Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me.

I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you

«أَنَا الْكَرمةُ الْحقيقيةُ وَأَبِي الْكَرام. كُل غُصنٍ
في لا يأْتي بِثَمرٍ ينْزِعه وكُل ما يأْتي بِثَمرٍ
ينَقيه لِيأْتي بِثَمرٍ أَكْثَر. أَنْتُم الآن أَنْقياء لِسببِ
الْكلاَمِ الذي كَلمتُكُم بِه. اُثْبتُوا في وَأَنَا فيكُم.
كما أَن الْغُصن لا يقْدر أَن يأْتي بِثَمرٍ من ذَاته
إِن لَم يثْبتْ في الْكَرمة كَذَلِك أَنْتُم أَيضاً إِن لَم
تَثْبتُوا في. أَنَا الْكَرمةُ وَأَنْتُم الأَغْصان. الذي
يثْبتُ في وَأَنَا فيه هذَا يأْتي بِثَمرٍ كَثيرٍ لأَنكُم
بِدوني لا تَقْدرون أَن تَفْعلُوا شَيئاً. إِن كَان أَحد
لا يثْبتُ في يطْرح خَارِجاً كَالْغُصنِ فَيجِف
ويجمعونَه ويطْرحونَه في النارِ فَيحتَرِقُ. إِن
ثَبتم في وثَبتَ كلاَمي فيكُم تَطْلُبون ما تُرِيدون
فَيكُون لَكُم. بِهذَا يتَمجد أَبِي أَن تَأْتُوا بِثَمرٍ

will ask what you desire, and it shall be done for you. By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples. “As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love. These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full. This is My commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, than to lay down one’s life for his friends. You are My friends if you do whatever I command you. No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known

كثيرٍ فتكُونُون تلاميذي. كما أحبني الآب كذلك أحببتُكُم أنا. اثْبتُوا في محبتي. إن حفظْتُم وصاياي تَثْبتُون في محبتي كما أني أنا قد حفظْتُ وصايا أبِي وأثْبتُ في محبته. كلمتُكُم بِهذا لِكي يثْبتَ فرحي فيكُم ويكْملَ فرحكُم. «هذه هي وصيتي أن تُحبوا بعضكُم بعضاً كما أحببتُكُم. ليس لأحد حب أعظم من هذا أن يضع أحد نفْسه لأجل أحبائِه. أنْتُم أحبائِي إن فعلْتُم ما أُوصيكُم بِه. لا أعود أُسميكُم عبِيداً لأن الْعبد لا يعلم ما يعملُ سيده لكني قد سميتُكُم أحباء لأني أعلمتُكُم بِكُل ما سمعتُه من أبِي. ليس أنْتُم اخْترتُموني بلْ أنا اخْترتُكُم وأقمتُكُم لِتذْهبوا وتأْتُوا بِثمرٍ ويدوم ثمركُم لِكي يعطيكُم الآب كُل ما طلبتُم

to you.
You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you. These things I command you, that you love one another. “If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.
If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent

ياسمي. بِهذَا أُوصيكُم حتى تُحبوا بعضكُم بعضاً. «إن كان الْعالَم يبغضكُم فَاعلَموا أَنه قَد أَبغَضني قَبلَكُم. لَو كُنْتُم من الْعالَمِ لَكان الْعالَم يحب خَاصتَه. ولَكن لأَنكُم لَستُم من الْعالَمِ بلْ أَنَا اخْتَرتُكُم من الْعالَمِ لِذَلِك يبغضكُم الْعالَم. اُذْكُروا الْكلاَم الذي قُلْتُه لَكُم: لَيس عبد أَعظَم من سيده. إِن كَانُوا قَد اضطَهدوني فَسيضطَهدونَكُم وإِن كَانُوا قَد حفظُوا كلاَمي فَسيحفَظُون كلاَمكُم. لَكنهم إِنما يفْعلُون بِكُم هذَا كُله من أَجل اسمي لأَنهم لاَ يعرِفُون الذي أَرسلَني. لَو لَم أَكُن قَد جِئْتُ وكَلمتُهم لَم تَكُن لَهم خَطيةٌ وأَما الآن فَلَيس لَهم عذْر في خَطيتهم. اَلذي يبغضني يبغض أَبِي أَيضاً. لَو لَم أَكُن قَد عملْتُ بينَهم أَعمالاً لَم يعملْها أَحد

Me.
If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

غَيرِي لَم تَكُن لَهم خَطيةٌ وَأَما الآن فَقَد رَأَوا وَأَبغَضوني أَنَا وَأَبِي. لَكن لِكَي تَتم الْكَلمةُ الْمَكْتُوبةُ في نَاموسهم: إِنهم أَبغَضوني بِلا سببٍ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Πιμαϩ ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ

Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ⲕ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ : ⲁ̅ – ⲗⲍ̅

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : Ⲡⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲱⲏⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ. Ⲙⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. Ⲁϣϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁϩⲱϩⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ ϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲣⲓ̀ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛⲁ̀ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲏⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

ⲉⲑⲃⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ : Ⲉⲑⲃⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ. Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ. Ⲉϣ̀ⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲁϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲭⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩ̀ ⲛⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁϕⲓⲱⲧ : Ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁϕⲓⲱⲧ : Ⲡⲁⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. Ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁⲣⲁϣⲓ :

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁϣⲓ. ϯⲥϩⲓⲙ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲟⲩ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉ̀ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ. ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ : ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϩⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ̀ ϫⲉ ⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ. Ⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ : Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ : ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲱ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ : ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ

Ⲫϯ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϕ̀ⲟⲩⲁⲓ ϕ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲁ ⲁⲛ : ϫⲉ ϥ̀ϫⲏⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲡⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 15:26-16:33

According to Saint John.

"But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning.

"These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service. And these things they will do to you because they have not known the Father nor Me. But these things I have told you, that when the time comes, you may remember that I told you of them. And these things I did

يوحنا ١٥: ٢٦ الخ و ١٦: ١ -٣٣

الفصل الثالث من البارقليط

«ومتَى جاء الْمعزي الذي سأُرسلُه أَنَا إِلَيكُم من الآبِ روح الْحق الذي من عنْد الآبِ ينْبثقُ فَهو يشْهد لِي. وتَشْهدون أَنْتُم أَيضاً لأَنكُم معي من الابتداء»

«قَد كَلمتُكُم بِهذَا لِكَي لا تَعثُروا. سيخْرِجونَكُم من الْمجامع بلْ تَأْتي ساعةٌ فيها يظُن كُل من يقْتُلُكُم أَنه يقَدم خدمةً لِلّه. وسيفْعلُون هذَا بِكُم لأَنهم لَم يعرِفُوا الآب ولا عرفُوني. لَكني قَد كَلمتُكُم بِهذَا حتى إِذَا جاءت الساعةُ تَذْكُرون أَني أَنَا قُلْتُه لَكُم. ولَم أَقُلْ لَكُم من الْبِداية لأَني كُنْتُ معكُم. وأَما الآن فَأَنَا ماضٍ إِلَى الذي

أرسلني وليس أحد منكُم يسألُني أين تَمضي.
لكن لأني قُلْتُ لكُم هذا قد ملأ الْحزن قُلُوبكُم.
لكني أقُولُ لكُم الْحق إنه خَير لكُم أن أنْطَلقَ
لأنه إن لم أنْطَلقْ لا يأْتيكُم الْمعزي ولكن إن
ذَهبتُ أُرسلُه إليكُم. ومتَى جاء ذَاك يبكتُ
الْعالم علَى خَطية وعلَى بِر وعلَى دينُونَة. أما
علَى خَطية فَلأنهم لا يؤْمنُون بِي. وأما علَى
بِر فَلأني ذَاهب إلَى أبِي ولا تَرونَني أيضاً.
وأما علَى دينُونَة فَلأن رئِيس هذَا الْعالمِ قد
دين. «إن لِي أُموراً كثيرةً أيضاً لأقُولَ لكُم
ولكن لا تَستَطيعون أن تَحتَملُوا الآن.

وأما متَى جاء ذَاك روح الْحق فَهو يرشدكُم
إلَى جميعِ الْحق لأنه لا يتَكلم من نَفْسه بلْ كُل

not say to you at the beginning, because I was with you. “But now I go away to Him who sent Me, and none of you asks Me, 'Where are You going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth. It is to your advantage that I go away; for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I depart, I will send Him to you. And when He has come, He will convict the world of sin, and of righteousness, and of judgment: of sin, because they do not believe in Me; of righteousness, because I go to My Father and you see Me no more; of judgment, because the ruler of this world is judged. I still have many things to say to you, but you cannot bear them now.
However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for

He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. He will glorify Me, for He will take of what is Mine and declare it to you. All things that the Father has are Mine. Therefore I said that He will take of Mine and declare it to you. “A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father.” Then some of His disciples said among themselves, “What is this that He says to us, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'; and, 'because I go to the Father'?” They said therefore, “What is this that He says, 'A little while'? We do not know what He is saying.”

Now Jesus knew that they desired to ask Him, and He said to them, “Are you

ما يسمع يتَكلم بِه ويخْبِركُم بِأُمورٍ آتية. ذَاك يمجدني لأنه يأْخُذُ مما لِي ويخْبِركُم. كُل ما لِلآبِ هو لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنه يأْخُذُ مما لِي ويخْبِركُم. بعد قَليلٍ لا تُبصرونَني ثُم بعد قَليلٍ أَيضاً تَرونَني لأني ذَاهب إِلَى الآبِ». فَقَالَ قَوم من تلاَميذه بعضهم لِبعضٍ: «ما هو هذَا الذي يقُولُه لَنَا: بعد قَليلٍ لا تُبصرونَني ثُم بعد قَليلٍ أَيضاً تَرونَني ولأني ذَاهب إِلَى الآبِ؟». فَتَساءلُوا: «ما هو هذَا الْقَليلُ الذي يقُولُ عنْه؟ لَسنَا نَعلَم بِماذَا يتَكلم».

فَعلم يسوع أَنهم كَانُوا يرِيدون أَن يسأَلُوه فَقَالَ لَهم: «أَعن هذَا تَتَساءلُون فيما بينَكُم لأني قُلْتُ: بعد قَليلٍ لا تُبصرونَني ثُم بعد قَليلٍ

inquiring among yourselves about what I said, 'A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me'? Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you. Until now you have asked nothing in

أَيضاً تَروِنَني اَلْحق اَلْحق أَقُولُ لَكُم: إِنكُم ستَبكُون وتَنُوحون والْعالَم يفْرح. أَنْتُم ستَحزنُون ولَكن حزنَكُم يتَحولُ إِلَى فَرحٍ. اَلْمرأَةُ وهي تَلد تَحزن لأَن ساعتَها قَد جاءتْ ولَكن متَى ولَدت الطفْلَ لا تَعود تَذْكُر الشدةَ لِسببِ الْفَرحِ لأَنه قَد ولِد إِنْسان في الْعالَمِ.

فَأَنْتُم كَذَلِك عنْدكُم الآن حزن. ولَكني سأَراكُم أَيضاً فَتَفْرح قُلُوبكُم ولا ينْزِع أَحد فَرحكُم منْكُم. وفي ذَلِك الْيومِ لا تَسأَلُونَني شَيئاً. اَلْحق اَلْحق أَقُولُ لَكُم: إِن كُل ما طَلَبتُم من الآبِ بِاسمي يعطيكُم. إِلَى الآن لَم تَطْلُبوا شَيئاً بِاسمي. اُطْلُبوا تَأْخُذُوا لِيكُون فَرحكُم كَاملاً. «قَد كَلمتُكُم بِهذَا بِأَمثَالٍ ولَكن تَأْتي ساعةٌ حين

My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. “These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father. In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God. I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.” His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech! Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.” Jesus answered them, “Do you now

لا أُكلمكُم أيضاً بِأمثالٍ بل أُخبِركُم عنِ الآبِ علانيةً. في ذَلِك اليومِ تَطلُبون بِاسمي. ولستُ أقُولُ لكُم إني أنَا أسألُ الآب من أجلكُم لأن الآب نَفْسه يحبكُم لأنكُم قد أحببتُموني وآمنتُم أني من عنْد الله خَرجتُ. خَرجتُ من عنْد الآبِ وقد أتَيتُ إلى العالمِ وأيضاً أترك العالم وأذْهب إلى الآبِ». قالَ له تلاميذُه: «هوذَا الآن تتكلم علانيةً ولستَ تقُولُ مثلاً واحداً! الآن نَعلم أنك عالِم بِكُل شَيء ولستَ تَحتَاج أن يسألك أحد. لِهذَا نُؤْمن أنك من الله خَرجتَ». أجابهم يسوع: «ألآن تُؤْمنُون؟ هوذَا تأتي ساعةٌ وقد أتَت الآن تتفَرقُون فيها كُل واحد إلى خَاصته وتترُكُونَني وحدي. وأنَا لستُ وحدي لأن الآب معي. قد كلمتُكُم بِهذَا

believe? Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me. These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

لِيكُون لَكُم في سلام. في الْعالَمِ سيكُون لَكُم ضيقٌ ولكن ثقُوا: أَنَا قَد غَلَبتُ الْعالَم».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲍ̅ : ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ. Ⲙ̀Ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲫϯ

ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲉⲧⲁⲕ ⲟⲩⲟⲣⲡⲏ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟ ⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ. Ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩ̀ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲓ Ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ. Ϩⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ. ϯⲛⲟⲩ Ⲁ̀ⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

ⲛⲉ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ. Ⲡⲁⲓ ϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ
ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲡⲁⲓ ϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲕϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ϧⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ

ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲛⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ϯⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲏⲛϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 17:1-26

According to Saint John.

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given

يوحنا ١٧: ١ -٢٦

الفصل الرابع من البارقليط

تَكلم يسوع بِهذَا ورفَع عينَيه نَحو السماء وقَالَ: «أَيها الآب قَد أَتَت الساعةُ. مجد ابنَك لِيمجدك ابنُك أَيضاً إِذْ أَعطَيتَه سلْطَاناً علَى كُل جسد لِيعطي حياةً أَبديةً لِكُل من أَعطَيتَه. وهذه هي الْحياةُ الأَبديةُ: أَن يعرِفُوك أَنْتَ الإِلَه الْحقيقي وحدك ويسوع الْمسيح الذي أَرسلْتَه. أَنَا مجدتُك علَى الأَرضِ. الْعملَ الذي

Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word.

Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours.
And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I

أعطَيتَني لأعملَ قد أكْملْتُه. والآن مجدني أَنْتَ أيها الآب عنْد ذَاتك بِالْمجد الذي كان لِي عنْدك قبلَ كون الْعالَمِ. «أَنَا أَظْهرتُ اسمك لِلناسِ الذين أَعطَيتَني من الْعالَمِ. كانُوا لَك وأَعطَيتَهم لِي وقد حفظُوا كلامك.

والآن علموا أن كُل ما أَعطَيتَني هو من عنْدك لأن الْكلام الذي أَعطَيتَني قد أَعطَيتُهم وهم قبِلُوا وعلموا يقيناً أني خَرجتُ من عنْدك وآمنُوا أنك أَنْتَ أَرسلْتَني. من أجلهم أَنَا أَسأَلُ. لستُ أَسأَلُ من أَجل الْعالَمِ بلْ من أَجل الذين أَعطَيتَني لأنهم لَك. وكُل ما هو لِي فَهو لَك وما هو لَك فَهو لِي وأَنَا ممجد فيهم. ولستُ أَنَا بعد في الْعالَمِ وأَما هؤُلاَء فَهم في

am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. They are not of the world, just as I am not of the world. Sanctify them by Your truth. Your word is

الْعالَمِ وأَنَا آتي إِلَيك. أَيها الآب الْقُدوس احفَظْهم في اسمك. الذين أَعطَيتَني لِيكُونُوا واحداً كما نَحن. حين كُنْتُ معهم في الْعالَمِ كُنْتُ أَحفَظُهم في اسمك. الذين أَعطَيتَني حفظْتُهم ولَم يهلك منْهم أَحد إِلا ابن الْهلاَك لِيتم الْكتَاب.

أَما الآن فَإِني آتي إِلَيك. وأَتَكلم بِهذَا في الْعالَمِ لِيكُون لَهم فَرحي كَاملاً فيهم. أَنَا قَد أَعطَيتُهم كلاَمك والْعالَم أَبغَضهم لأَنهم لَيسوا من الْعالَمِ كَما أَني أَنَا لَستُ من الْعالَمِ لَستُ أَسأَلُ أَن تَأْخُذَهم من الْعالَمِ بلْ أَن تَحفَظَهم من الشريرِ. لَيسوا من الْعالَمِ كَما أَني أَنَا لَستُ من الْعالَمِ. قَدسهم في حقك. كلاَمك هو حق. كَما

أرسلْتَني إِلى الْعالمِ أرسلْتُهم أَنَا إِلى الْعالمِ
ولأجلهم أُقدس أَنَا ذَاتي لِيكُونُوا هم أَيضاً
مقَدسين في الْحق. «ولستُ أَسأَلُ من أَجل
هؤُلاَء فَقَطْ بلْ أَيضاً من أَجل الذين يؤْمنُون
بِي بِكلاَمهم لِيكُون الْجميع واحداً كَما أَنك أَنْتَ
أَيها الآب في وأَنَا فيك لِيكُونُوا هم أَيضاً
واحداً فينَا لِيؤْمن الْعالَم أَنك أَرسلْتَني.

وأَنَا قَد أَعطَيتُهم الْمجد الذي أَعطَيتَني لِيكُونُوا
واحداً كَما أَننَا نَحن واحد. أَنَا فيهم وأَنْتَ في
لِيكُونُوا مكَملين إِلى واحد ولِيعلَم الْعالَم أَنك
أَرسلْتَني وأَحببتَهم كَما أَحببتَني. أَيها الآب
أُرِيد أَن هؤُلاَء الذين أَعطَيتَني يكُونُون معي
حيثُ أَكُون أَنَا لِينْظُروا مجدي الذي أَعطَيتَني

truth. As You sent Me into the world, I also have sent them into the world.
And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. “I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word; that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me.
And the glory which You gave Me I have given them, that they may be one just as We are one: I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You

loved Me before the foundation of the world. O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

لأنك أحببتَني قبلَ إنْشَاء الْعالَمِ. أيها الآب الْبار إن الْعالَم لم يعرِفْك أما أنَا فعرفْتُك وهؤُلاَء عرفُوا أنك أنْتَ أرسلْتَني. وعرفْتُهم اسمك وسأعرفُهم لِيكُون فيهم الْحب الذي أحببتَني بِه وأكُون أنَا فيهم».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

When He said this, Our Lord Jesus Christ raised His eyes towards heaven and said, "Father, the hour has come, glorify Your

طرح

طرح الساعة الأولى من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

لما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو ابيه، وقال: يا أبتاه قد أتت الساعة. مجد

Son… I have glorified You on the earth. I have finished the work that You have given Me to do."

"What You gave Me Father, I gave to them because I selected them from the world. For I have given to them the words, which You have given Me; they accepted them and knew that I came forth from You. I pray for their sake and for the sake of all those who believe in Me through their word. I have chosen them from the world and I am coming to You and will leave them in the world. When I was with them, I taught them and delivered Your words to them.

Father the world did not know You and I knew You. Those who are with Me knew that You sent Me, that is why I taught them Your name O Father. The love You bestowed on Me O Father, let it be always

ابنك فى العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. الذى أعطيتنى يا أبتاه أعطيتهم اياه لأنى أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامى وعلموا أنى خرجت من عندك. أطلب اليك من أجلهم، ومن أجل كل الذين يؤمنون بى بكلامهم. فإنى اخترتهم من العالم، وأنا آت اليك وأتركهم فى العالم. وعندما كنت معهم كنت أحفظهم وسلمت اليهم كلامك. يا أبتاه، العالم لم يعرفك وأنا أعرفك. وهؤلاء الذين معى علموا أنك أرسلتنى، لذلك أعلمتهم بأسمك يا أبى. المحبة التى أحببتنى بها يا أبتاه فلتكن دائمة فيهم جميعاً، ليخبروا الأمم بنعمتك فإنى أنا أيضاً أكون فيهم يا أبى.

on them so that they may proclaim Your grace among the nations for I shall be in them. Those are the commandments that our Savior gave to His disciples, whom He chose and sent to the world, to bring forth plenty of fruits. These are the shining stars that gave light to the world.

هذه هى الوصايا التى قررها مخلصنا مع تلاميذه، هؤلاء الذين اختارهم وأرسلهم إلى العالم ليأتوا له بأثمار كثيرة. هؤلاء كواكب المسكونة الذين ملأ نورهم كل العالم.

Third Hour of Eve of Good Friday

الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉⲫ ⲗ̅ : ⲓ̅ – ⲕ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϣ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁ̀ϧⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ̀ϫⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛ̀ϫⲱⲗⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϫ̀ⲱⲣⲁ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥⲁⲩⲟⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲏ̀ⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ϣ̅ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲣⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϣ̅: ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅

ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲣⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲣⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲏϯ :
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲉⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ : ⲡⲉϫⲉ ⲁ̀Ⲗⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 36:16 - 23

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

Moreover the word of the Lord came to me, saying: “Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own ways and deeds; to Me their way was like the uncleanness of a woman in her customary impurity. Therefore I poured out My fury on them for the blood they had shed on the land, and for their idols with which they had

حزقيال ٣٦: ١٦ - ٢٣

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان إِلَيَّ كَلامَ الرب: [يا ابن آدم, إِن بيتَ إِسرائِيلَ لما سكَنُوا أَرضهم نَجسوها بِطَرِيقهم وَأَفْعالِهم. كانَتْ طَرِيقُهم أَمامي كَنَجاسة الطامث, فَسكَبتُ غَضبِي علَيهم لأَجل الدمِ الذي سفَكُوه علَى الأَرضِ, وبِأَصنَامهم نَجسوها. فَبددتُهم في الأُممِ فَتَذَروا في

defiled it. So I scattered them among the nations, and they were dispersed throughout the countries; I judged them according to their ways and their deeds. When they came to the nations, wherever they went, they profaned My holy name--when they said of them, 'These are the people of the Lord, and yet they have gone out of His land.' But I had concern for My holy name, which the house of Israel had profaned among the nations wherever they went. “Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord God: “I do not do this for your sake, O house of Israel, but for My holy name’s sake, which you have profaned among the nations wherever you went. And I will sanctify My great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst; and the nations

الأراضي. كطَريقهم وأفْعالِهم دنّتُهم. فلما جاءوا إلى الأمم حيثُ جاءوا نَجسوا اسمي القُدوس, إذْ قالُوا لهم: هؤُلاء شَعب الرب وقد خَرجوا من أرضه. فتَحننْتُ على اسمي القُدوس الذي نَجسه بيتُ إسرائِيلَ في الأمم حيثُ جاءوا] لِذَاك قُلْ لِبيت إسرائِيلَ. هكذَا قالَ السيد الرب: [ليس لأجلكُم أنَا صانع يا بيتَ إسرائِيلَ, بلْ لأجل اسمي القُدوس الذي نَجستُموه في الأمم حيثُ جِئْتُم. فأقدس اسمي العظيم المنَجس في الأمم الذي نَجستُموه في وسطهم, فتَعلم الأمم أني أنَا الرب يقُولُ السيد الرب حين أتَقَدس فيكُم قُدام أعينهم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

shall know that I am the Lord."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲏ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲣ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϯ : ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲓⲛⲅⲏ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 109:1 - 3 المزمور ١٠٨: ١ و٢

A Psalm of David the prophet.

Do not keep silent, O God of my praise!

من مزامير داود النبى

For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me; They have also surrounded me with words of hatred, and fought against me without a cause. Alleluia.

اللهم لا تسكت عن تسبحتى لان فم الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا على. وبكلام بغض أحاطونى وحاربونى مجاناً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲗ̅ – ⲗ̅ⲉ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲧⲁⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. Ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 26:30-35

A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, “All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: 'I will strike the Shepherd, And the sheep of the flock will be scattered. But after I have been raised, I will go before you to Galilee.” Peter answered and said to Him, “Even if all are made to stumble because of You, I will never be made to stumble.” Jesus said to him, “Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny Me three times.” Peter said to Him, “Even if I have to die with You, I will not deny You!” And so said all the disciples.

متى ٢٦: ٣٠ - ٣٥

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ثُم سبحوا وخَرجوا إِلى جبل الزيتُون. حينَئِذ قَالَ لَهم يسوع: «كُلكُم تَشكُون في في هذه الليلَة لأنه مكْتُوب: أَني أَضرِب الراعي فَتَتَبدد خرافُ الرعية. ولكن بعد قيامي أَسبِقُكُم إِلى الْجليل». فَقَالَ بطْرس لَه: «وإِن شَك فيك الْجميع فَأَنَا لا أَشُك أَبداً». قَالَ لَه يسوع: «الْحق أَقُولُ لَك: إِنك في هذه الليلَة قَبلَ أَن يصيح ديك تُنْكرني ثَلاثَ مرات». قَالَ لَه بطْرس: «ولَو اضطُررتُ أَن أَموتَ معك لا أُنْكرك!» هكَذَا قَالَ أَيضاً جميع التلاميذ.

Bow down before the Holy Gospel. **Glory be to God forever.**	**أسجدوا للإنجيل المقدس.** **والمجد لله دائماً.**

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲕ̅ - ⲗ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥϧ̀ⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ϣⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ϫⲛⲁϫⲟⲗϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛⲥⲟⲡ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Mark 14:26-31

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, “All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written: “I will strike the Shepherd, and the sheep will be scattered.' “But after I have been raised, I will go before you to Galilee.” Peter said to Him, “Even if all are made to stumble, yet I will not be.” Jesus said to him, “Assuredly, I say to you that today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny Me three times.” But he spoke more vehemente, “If I have to die with You, I will not deny You!” And they all said likewise.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

مرقس ١٤: ٢٦ - ٣١

ثُم سبحوا وخَرجوا إِلى جبل الزيتُون. وقَالَ لَهم يسوع: «إِن كُلكُم تَشكُون في في هذه الليلَة لأنه مكْتُوب: أَني أَضرِب الراعي فَتَتَبدد الْخرافُ. ولكن بعد قيامي أَسبِقُكُم إِلى الْجليل». فَقَالَ لَه بطْرس: «وإِن شَك الْجميع فَأَنَا لاَ أَشُك!» فَقَالَ لَه يسوع: «الْحق أَقُولُ لَك إِنك الْيوم في هذه الليلَة قَبلَ أَن يصيح الديك مرتَين تُنْكرني ثَلاَثَ مرات». فَقَالَ بِأَكْثَرِ تَشْديد: «ولَو اضطُرِرتُ أَن أَموتَ معك لاَ أُنْكرك». وهكَذَا قَالَ أَيضاً الْجميع.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲗⲁ̅ – ⲗⲑ̅

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲁ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲉⲣⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧⲃ̅ⲛⲉ ⲁ̀ⲥⲟⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲛ̀ : ⲙⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛϩ̀ⲗⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲛ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲗⲥ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ. ϯϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏϯ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϫⲱⲕ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϯ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲱϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Luke 22:31-39

And the Lord said, "Simon, Simon! Indeed, Satan has asked for you, that he may sift you as wheat. But I have prayed for you, that your faith should not fail; and when you have returned to Me, strengthen your brethren." But he said to Him, "Lord, I am ready to go with You, both to prison and to death." Then He said, "I tell you, Peter, the rooster shall not crow this day before you will deny three times that you know Me." And He said to them, "When I sent you without money bag, knapsack, and sandals, did you lack anything?" So they said, "Nothing." Then He said to them, "But now, he who has a money bag, let him take it, and likewise a knapsack; and he who has no sword, let him sell his garment and buy one. For I say to you that

لوقا ٢٢: ٣١ - ٣٩

وقَالَ الرب: «سمعان سمعان هوذَا الشيطَان طَلَبكُم لِكَي يغَربِلَكُم كَالْحنْطَة! ولَكنني طَلَبتُ من أَجلك لِكَي لا يفْنَى إِيمانُك. وأَنْتَ متَى رجعتَ ثَبتْ إِخْوتَك». فَقَالَ لَه: «يا رب إِنني مستَعد أَن أَمضي معك حتى إِلَى السجنِ وإِلَى الْموت». فَقَالَ: «أَقُولُ لَك يا بطْرس لا يصيح الديك الْيوم قَبلَ أَن تُنْكر ثَلاثَ مرات أَنك تَعرِفُني». ثُم قَالَ لَهم: «حين أَرسلْتُكُم بِلا كيسٍ ولا مزود ولا أَحذية هلْ أَعوزكُم شَيء؟» فَقَالُوا: «لا». فَقَالَ لَهم: «لَكنِ الآن من لَه كيس فَلْيأْخُذْه ومزود كَذَلِك. ومن لَيس لَه فَلْيبِع ثَوبه ويشْتَرِ سيفاً. لأَني أَقُولُ لَكُم إِنه ينْبغي أَن يتم في أَيضاً هذَا الْمكْتُوب:

this which is written must still be accomplished in Me: 'And He was numbered with the transgressors. For the things concerning Me have an end." So they said, "Lord, look, here are two swords." And He said to them, "It is enough." Coming out, He went to the Mount of Olives, as He was accustomed, and His disciples also followed Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وأُحصي مع أَثَمة. لأن ما هو من جِهتي له انْقضاء». فَقَالُوا: «يا رب هوذَا هنَا سيفَان». فَقَالَ لَهم: «يكْفي!». وخَرَج ومضى كَالْعادة إِلَى جبل الزيتُون وتَبِعه أَيضاً تَلاَميذُه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

Ⲟⲩⲱϣϒ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ̅.

يوحنا ١٨: ١ و ٢

قَالَ يسوع هذَا وخَرج مع تلاميذه إِلَى عبرِ وادي قَدرون حيثُ كَان بستَان دخَلَه هو وتلاميذُه. وكَان يهوذَا مسلمه يعرِفُ الْموضع لأَن يسوع اجتَمع هنَاك كَثيراً مع تلاميذه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

John 18:1-2

When Jesus had spoken these words, He went out with His disciples over the Brook Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered. And Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Eve of Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

After they sang a hymn, they went out of Zion and went out to the Mount of Olives. Our Savior started to tell His disciples openly, tonight all of you will doubt Me. All that was written will be fulfilled in this generation as well as all prophecies which said, “I will strike the Shepherd, and the sheep will be scattered.” Peter said in front of his brethren, “If they deny You, I shall not.” The Lord said to him, “Assuredly, I say to you that today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny me three times.” “If I was on the brink of death, I shall not deny You my Lord and God,” said Peter and the rest of

طرح

طرح الساعة الثالثة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

ولما سبحوا خرجوا من صهيون، وصعدوا إلى جبل الزيتون. فابتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم كلكم فى هذه الليلة تشكون فى، ويكمل المكتوب فى هذا الزمان وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا: أنى أضرب الراعى فتتفرق غنم رعيته. وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل.

فقال بطرس أمام اخوته. لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدى. فقال له الرب: أعلم يا بطرس أنك فى هذه الليلة تجحدنى ثلاث مرات. وإذا

the disciples likewise. This all occurred so as to fulfill the prophecy of the prophet in the Psalms saying, “Do not keep silent O God of my praise, for the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful have opened against me.” Who is the wicked other than Judas, the son of sin and iniquity, who betrayed His Lord, sold his Master to the Gentiles, rejected grace and gained sin.

صاح الديك عند ذلك، تعلم يا بطرس ما يخرج من فمك.

لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربى وإلهى. وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذا كله كان لكى يتم قول النبى فى المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتى، فان فم الخاطئ انفتح على. من هو الخاطئ إلا يهوذا مولود الخطية والاثم. هذا الذى اقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم. وهو الذى باع سيده للأمم، ورفض النعمة واكتسب الخطية.

Sixth Hour of Eve of Good Friday

الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲕⲃ̅ : ⲕⲅ̅ – ⲕⲏ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲉϥⲃⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲭⲱⲛⲧ. Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϩⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛϩⲁⲛⲗϩⲱⲉⲙ : ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ.ⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲉⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϫⲏⲣⲁ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲣⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲧⲏⲓ : ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ϕⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲱ̀ⲣⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϕⲏⲉⲧⲃⲁ̀ϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϕ̀ⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲁ ⲛⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧ. Ⲡ̀ⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ̀ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲗⲉⲙ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϕⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃ̀ϩⲟⲟⲩ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ : ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ϕ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣⲉⲛϩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ :

Ⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 22:23-28

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

And the word of the Lord came to me, saying, "Son of man, say to her: 'You are a land that is not cleansed or rained on in the day of indignation.' The conspiracy of her prophets in her midst is like a roaring lion tearing the prey; they have devoured people; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in her midst. Her priests have violated My law and profaned My holy things; they have not distinguished between the holy and unholy, nor have they made known the difference between

حزقيال ٢٢: ٢٣ - ٢٨

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وكان إِلَيَّ كَلامُ الرب: [يا ابن آدم, قُلْ لَها: أَنْتِ الأَرض التي لَم تَطْهر. لَم يمطَر علَيها في يومِ الْغَضبِ. فتْنَةُ أَنْبِيائِها في وسطها كَأسد مزمجِرٍ يخْطَفُ الْفَرِيسةَ. أَكَلُوا نُفُوساً. أَخَذُوا الْكَنْز والنفيس. أَكْثَروا أَراملَها في وسطها. كَهنَتُها خَالَفُوا شَرِيعتي ونَجسوا أَقْداسي. لَم يميزوا بين الْمقَدسِ والْمحال, ولَم يعلَموا الْفَرقَ بين النجِسِ والطاهرِ, وحجبوا عيونَهم عن سبوتي فَتَدنستُ في وسطهم.

the unclean and the dean; and they have hidden their eyes from My Sabbaths, so that I am profaned among them. Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, to shed blood, to destroy people, and to get dishonest gain. Her prophets plastered them with untempered mortar, seeing false visions, and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord God,' when the Lord had not spoken.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

رؤَساؤُها في وسطها كذئابٍ خاطفة خَطْفاً لِسفْك الدمِ, لإهلاك النفُوسِ لاكْتسابِ كسبٍ. وأَنْبياؤُها قد طَينُوا لهم بِالطفَال, رائِين باطلاً وعارِفين لهم كذباً, قائِلين: هكذَا قالَ السيد الرب والرب لم يتَكلم!

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲗ ⲍⲏ̅ : ⲓⲏ̅

Ⲡⲁϩⲙⲉⲧ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. Ⲁⲓ̀ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalms 59:1, 69:20

A Psalm of David the Prophet.

Deliver me from my enemies, O my God;
Defend me from those who rise up against me.
I looked for someone to take pity, but there was none; And for comforters, but I found none. Alleluia.

المزمور ٥٨: ١ ومز ٦٨: ١٨

من مزامير داود النبى

خلصنى من أعدائى يا الله ومن الذين يقومون على انقذنى. وانتظرت من يحزن معى فلم يوجد. ومن يعزينى فلم أصب: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲗ̅ - ⲙ̅ⲃ̅

Ⲡⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥ̀ⲏⲑⲉⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉⲛⲏⲓ ϣⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲕⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛϥⲣⲱⲟⲩⲧ : ϯⲥⲁⲣϫ ϧⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 26:36-46

A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, “Sit here while I go and pray over there.” And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will, but as You will.” Then He came to the disciples and found them asleep, and said to Peter, “What? Could you not watch with Me one

متى ٢٦: ٣٦ - ٤٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

حينَئِذ جاء معهم يسوع إِلى ضيعة يقَالُ لها جثْسيماني فَقَالَ لِلتلاَميذ: «اجلسوا ههنَا حتى أَمضي وأُصلي هنَاك». ثُم أَخَذَ معه بطْرس وابنَي زبدي وابتَدَأَ يحزن ويكْتَئِب. فَقَالَ لهم: «نَفْسي حزِينَةٌ جِداً حتى الْموت. امكُثُوا ههنَا واسهروا معي». ثُم تَقَدم قَليلاً وخَر علَى وجهه وكَان يصلي قَائِلاً: «يا أَبتَاه إِن أَمكَن فَلْتَعبر عني هذه الْكَأس ولكن لَيس كَما أُرِيد أَنَا بلْ كَما تُرِيد أَنْتَ». ثُم جاء إِلَى التلاَميذ فَوجدهم نياماً فَقَالَ لِبطْرس: «أَهكَذَا ما قَدرتُم أَن تَسهروا معي ساعةً واحدةً؟ اسهروا

hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وصلوا لِئَلا تَدخُلُوا في تَجرِبة. أَما الروح فَنَشيطٌ وأَما الْجسد فَضعيفٌ». فَمضى أَيضاً ثَانيةً وصلى قَائِلاً: «يا أَبتَاه إِن لَم يمكن أَن تَعبر عني هذه الْكَأس إِلا أَن أَشْربها فَلْتَكُن مشيئَتُك». ثُم جاء فَوجدهم أَيضاً نياماً إِذْ كانَتْ أَعينُهم ثَقيلَةً. فَتَركَهم ومضى أَيضاً وصلى ثَالِثَةً قَائِلاً ذَاك الْكَلام بِعينه. ثُم جاء إِلَى تَلاميذه وقَالَ لَهم: «نَاموا الآن واستَرِيحوا. هوذَا الساعةُ قَد اقْتَربتْ وابن الإِنْسانِ يسلم إِلَى أَيدي الْخُطَاة. قُوموا نَنْطَلِقْ. هوذَا الذي يسلمني قَد اقْتَرب».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲇ̅ : ⲗ̅ⲃ̅ – ⲙ̅ⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥ̀ⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲣⲭⲉⲥⲑⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙⲉ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϣ̀ⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ : ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧ̀ⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ : ϯⲥⲁⲣϫ ⲇ̀ⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥⲧⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣ̀ⲉⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲁⲣ ϩⲟⲣϣ̀ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ̀ⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ϣ̀ⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲥⲟⲩⲱ̀ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲧ̀ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧ̀ⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Mark 14:32-42

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, “Sit here while I go and pray over there.” And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will, but as You will.” Then He came to the disciples and found them asleep, and said to Peter, “What? Could you not watch with Me one

مرقس ١٤: ٣٢ – ٤٢

وجاءوا إِلى ضيعة اسمها جثْسيماني فَقَالَ
لِتَلاَميذه: «اجلسوا ههنَا حتى أُصلي». ثُم أَخَذَ
معه بطْرس ويعقُوب ويوحنا وابتَدَأَ يدهشُ
ويكْتَئِب. فَقَالَ لهم: «نَفْسي حزِينَةٌ جِداً حتى
الْموت! امكُثُوا هنَا واسهروا». ثُم تَقَدم قَليلاً
وخَر علَى الأَرضِ وكَان يصلي لِكَي تَعبر
عنْه الساعةُ إِن أَمكَن. وقَالَ: «يا أَبا الآب كُل
شَيء مستَطَاع لَك فَأَجِز عني هذه الْكَأس.
ولكن لِيكُن لاَ ما أُرِيد أَنَا بلْ ما تُرِيد أَنْتَ».
ثُم جاء ووجدهم نياماً فَقَالَ لِبطْرس: «يا
سمعان أَنْتَ نَائِم! أَما قَدرتَ أَن تَسهر ساعةً

hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and found them asleep again, for their eyes were heavy. So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

واحدةً؟ اسهروا وصلوا لِئَلا تَدخُلُوا في تَجرِبة. أَما الروح فَنَشيطٌ وأَما الْجسد فَضعيفٌ». ومضى أَيضاً وصلى قَائِلاً ذَلِك الْكَلاَم بِعينه. ثُم رجع ووجدهم أَيضاً نياماً إِذْ كَانَتْ أَعينُهم ثَقيلَةً فَلَم يعلَموا بِماذَا يجِيبونَه. ثُم جاء ثَالِثَةً وقَالَ لَهم: «نَاموا الآن واستَرِيحوا! يكْفي! قَد أَتَت الساعةُ! هوذَا ابن الإِنْسانِ يسلم إِلَى أَيدي الْخُطَاة. قُوموا لِنَذْهب. هوذَا الذي يسلمني قَد اقْتَرب».

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲙ̅ – ⲙ̅ⲉ̅

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ. Ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲁϕⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ̀ⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲱϣ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Luke 22:40-46

When He came to the place, He said to them, “Pray that you may not enter into temptation.” And He was withdrawn from

لوقا ٢٢: ٤٠ - ٤٦

ولما صار إِلى المكان قالَ لهم: «صلوا لِكي لا تَدخُلوا في تَجربة». وانْفَصلَ عنْهم نَحو

them about a stone's throw, and He knelt down and prayed,
saying, "Father, if it is Your will, take this cup away from Me; nevertheless not My will, but Yours, be done." Then an angel appeared to Him from heaven, strengthening Him. And being in agony, He prayed more earnestly. Then His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. When He rose up from prayer, and had come to His disciples, He found them sleeping from sorrow. Then He said to them, "Why do you sleep? Rise and pray, lest you enter into temptation."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

رمية حجرٍ وجثَا علَى ركْبتَيه وصلى قَائِلاً: «يا أَبتَاه إِن شئْتَ أَن تُجيز عني هذه الْكَأس. ولٰكن لِتَكُن لاَ إِرادتي بلْ إِرادتُك». وظَهر لَه ملاك من السماء يقَويه. وإِذْ كَان في جِهاد كَان يصلي بِأَشَد لُجاجة وصار عرقُه كَقَطَرات دمٍ نَازِلَة علَى الأَرض. ثُم قَام من الصلاَة وجاء إِلَى تَلاَميذه فَوجدهم نياماً من الْحزن. فَقَالَ لَهم: «لِماذَا أَنْتُم نيام؟ قُوموا وصلوا لِئَلا تَدخُلُوا في تَجربة».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲅ̅ - ⲑ̅

Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙ. Ⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁ̀ϫⲱⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲑⲏϥ. Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁ̀ϫⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ : ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 18:3-9 — يوحنا ١٨ : ٣ - ٩

Then Judas, having received a detachment of troops, and officers from the chief priests and Pharisees, came there with

فَأَخَذَ يهوذَا الْجنْد وخُداماً من عنْد رؤَساء الْكهنَة والْفَريسيين وجاء إِلى هنَاك بِمشَاعل

lanterns, torches, and weapons. Jesus therefore, knowing all things that would come upon Him, went forward and said to them, “Whom are you seeking?” They answered Him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I am He.” And Judas, who betrayed Him, also stood with them. Now when He said to them, “I am He,” they drew back and fell to the ground. Then He asked them again, “Whom are you seeking?” And they said, “Jesus of Nazareth.” Jesus answered, “I have told you that I am He. Therefore, if you seek Me, let these go their way,” that the saying might be fulfilled which He spoke, “Of those whom You gave Me I have lost none.”

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

ومصابيح وسلاحٍ. فَخَرَج يسوع وهو عالِم بِكُل ما يأْتي عليه وقالَ لهم: «من تَطْلُبون؟» أَجابوه: «يسوع الناصرِي». قالَ لهم: «أَنَا هو». وكان يهوذَا مسلمه أَيضاً واقفاً معهم. فَلَما قالَ لهم: «إِني أَنَا هو» رجعوا إِلى الْوراء وسقَطُوا على الأَرض. فَسأَلهم أَيضاً: «من تَطْلُبون؟» فَقَالُوا: «يسوع الناصرِي». أَجاب: «قَد قُلْتُ لَكُم إِني أَنَا هو. فَإِن كُنْتُم تَطْلُبونَني فَدعوا هؤُلاَء يذْهبون». لِيتم الْقَولُ الذي قَالَه: «إِن الذين أَعطَيتَني لَم أُهلك منْهم أَحداً».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائما.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Our Savior departed from the Mount of Olives and went to Gethsemane with His disciples. Then He told His disciples to wait there and took Peter together with the two brothers, the sons of Zebedee. Then He started to pray for the sufferings that He would endure. He said to them, “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face and prayed saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me, nevertheless, not as I will but as You will.” Then He came back to His disciples and found them asleep in great sadness. He

طرح

طرح الساعة السادسة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسمانية مع الرسل وهكذا قال لتلاميذه: اجلسوا ههنا حتى أمضى لأصلى. وأخذ بطرس مع الآخرين الطاهرين ابنى زيدى، وبدأ يقول فى صلاته من أجل آلامه التى سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معى فى الصلاة. وابتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا أبتاه ان كان يمكن أن تعبر عنى هذه الكأس، ولكن ليست ارادتى بل ارادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه

awoke Peter and said to His disciples, "Could you not watch with Me one hour? Watch and pray lest you enter into temptation." The second time, He prayed again that if it is at all possible to let the cup pass from Him. In the third time, He prayed again. Then He came to His disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold the hour is at hand and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand. Woe to you Judas, more than anyone else, because your sins have multiplied as those of your parents. You have rejected the blessing and loved damnation. It will be with you unto the age of ages.

فوجدهم نياماً بحزن عظيم. فأيقظ بطرس وقال ألا يجب عليك أن تسهر معى ساعة واحدة؟ صلوا بلا فتور لكى لا تدخلوا فى تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكى تعبر عنه. والمرة الثالثة صلى هكذا بهذا الكلام الذى قاله.. قوموا اسهروا معى واتركوا النوم فقد اقترب الذى يسلمنى. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس، فان خطاياك تضاعفت وخطايا والديك. جددت البركة وأحببت اللعنة، فحلت عليك إلى آخر الدهور.

Ninth Hour of Eve of Good Friday

الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ : ⲍ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣϧⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. Ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉϥⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ : ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ : ϥ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲭⲁⲝⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. Ⲙⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ. Ⲭ̀ⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ̀ : ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ϣⲁ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ : ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲗⲏⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲟⲩ̀ⲱⲧⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 9: 7-11

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Therefore thus says the Lord of hosts: "Behold, I will refine them and try them; For how shall I deal with the daughter of My people? Their tongue is an arrow shot out; It speaks deceit; One speaks peaceably to his neighbor with his mouth, But in his heart he lies in wait. Shall I not punish them for these things?" says the Lord. "Shall I not avenge Myself on such a nation as this?" I will take up a weeping and wailing for the mountains, And for the dwelling places of the wilderness a lamentation, Because they are burned up, So that no one can pass through; Nor can men hear the voice of the cattle. Both the

ارميا ٩: ٧ - ١١

من ارميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

لِذَلِك هكَذَا قَالَ رب الْجنُود: [هَئَنَذَا أُنَقيهم وَأمتَحنُهم. لأني ماذَا أَعملُ من أَجل بِنْت شَعبِي؟ لِسانُهم سهم قَتالٌ يتَكلم بِالْغش. بِفَمه يكلم صاحبه بِسلاَمٍ وفي قَلْبِه يضع لَه كَميناً. أَفَما أُعاقبهم علَى هذه يقُولُ الرب؟ أَم لاَ تَنْتَقم نَفْسي من أُمة كَهذه؟]. علَى الْجِبال أَرفَع بكَاء ومرثَاةً وعلَى مراعي الْبرية نَدباً لأَنها احتَرقَتْ فَلاَ إِنْسان عابِر ولاَ يسمع صوتُ الْماشية. من طَيرِ السماوات إِلَى الْبهائِمِ هربتْ مضتْ. وَأَجعلُ أُورشَليم رجماً ومأْوى

birds of the heavens and the beasts have fled; They are gone. "I will make Jerusalem a heap of ruins, a den of jackals. I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

بنَات آوى ومدن يهوذَا أَجعلُها خَراباً بِلا ساكنٍ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲕⲉϕ ⲕⲁ̅ : ⲕⲏ̅ – ⲗⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲗⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ : ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲉ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩϧⲁⲉ̀. Ⲉ̀ϫⲉ ⲧⲱⲛⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲡ̀ϫⲓⲛϣⲉⲛϩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ : ⲉⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲏⲓϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲛϩⲁⲛϧⲱⲧⲃ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧ ⲁ̀ⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲕ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲡⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezekiel 21:28-32

A reading from Ezekiel the Prophet may his blessings be with us Amen.

"And you, son of man, prophesy and say, 'Thus says the Lord God concerning the Ammonites and concerning their reproach,' and say: 'A sword, a sword is drawn, Polished for slaughter, For consuming, for flashing--While they see false visions for you, While they divine a lie to you, To bring you on the necks of the wicked, the slain Whose day has come, Whose iniquity shall end. 'Return it to its sheath. I will judge you In the place where you were created, In the land of your nativity. I will pour out My indignation on you; I will blow against you with the fire of My wrath, And deliver you into the hands of brutal men who are skillful to

حزقيال ٢١: ٢٨ – ٣٢

من حزقيال النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[وَأَنْتَ يا ابن آدم فَتَنَبَّأ وقُلْ: هكذَا قَالَ السيد الرب في بني عمون وفي تَعييرِهم: سيفٌ! سيفٌ مسلُولٌ لِلذبح. مصقُولٌ لِلْغَاية لِلْبريق. إِذْ يرون لَك باطلاً, إِذْ يعرِفُون لَك كذباً لِيجعلُوك علَى أَعنَاق الْقَتْلَى الأَشْرارِ الذين جاء يومهم في زمانِ إِثْمِ النهاية. فَهلْ أُعيده إِلَى غمده؟ أَلاَ في الْموضعِ الذي خُلقْت فيه في مولِدك أُحاكمك! وأَسكُب علَيك غَضبِي, وأَنْفُخُ علَيك بِنَارِ غَيظي, وأُسلمك لِيد رِجالٍ متَحرقين ماهرِين لِلإِهلاَك. تَكُونين أَكْلَةً لِلنارِ. دمك يكُون في وسط الأَرضِ. لاَ

destroy. You shall be fuel for the fire; Your blood shall be in the midst of the land. You shall not be remembered, For I the Lord have spoken.' "

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

تُذْكَرِين, لأني أنَا الرب تَكلمتُ].

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة…" صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲍ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲗ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̅

Ⲡⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ̀ϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲏⲛ : ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲙⲟⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀. ⲁⲗ̅

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲱⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ

ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 28:3,4, Psalm 35:4

المزمور ٢٧: ٤ و ٥ ، المزمور ٣٤: ٤ و ٥

A Psalm of David the Prophet.

Who speak peace to their neighbors, But evil is in their hearts. Give them according to their deeds, And according to the wickedness of their endeavors. Alleluia.

Let those be put to shame and brought to dishonor who seek after my life; Let those be turned back and brought to confusion who plot my hurt. Alleluia.

من مزامير داود النبى

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور فى قلوبهم أعطهم يارب كحسب افعالهم ومثل شر أعمالهم: هلليلويا.

فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون نفسى. وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح الذين يتآمرون على بالسوء: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲙ̅ⲍ̅ – ⲛ̅ⲏ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲏⲭⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁϥ ⲛⲁⲑⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲏⲧϥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ. Ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲙⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲓⲉϩⲱⲛ ⲛ̀ⲁϩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ. Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲱⲡⲓ. Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ : ϫⲉⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲙ̀ⲡ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ.ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ :

Ⲟⲩⲱϣⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ.

Matthew 26: 47-58

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and elders of the people. Now His betrayer had given them a sign, saying, "Whomever I kiss, He is the One; seize Him." Immediately he went up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed Him. But Jesus said to him, "Friend, why have you come?" Then they

متى ٢٦: ٤٧ - ٥٨

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وفيما هو يتَكلم إِذَا يهوذَا أَحد الاثْنَي عشَر قَد جاء ومعه جمع كَثير بِسيوف وعصي من عنْد رؤَساء الْكَهنَة وشُيوخ الشعبِ. والذي أَسلَمه أَعطَاهم علاَمةً قَائِلاً: «الذي أُقَبلُه هو هو. أَمسكُوه». فَللْوقْت تَقَدم إِلَى يسوع وقَالَ: «السلاَم يا سيدي!» وقَبلَه. فَقَالَ لَه يسوع:

came and laid hands on Jesus and took Him. And suddenly, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear. But Jesus said to him, "Put your sword in its place, for all who take the sword will perish by the sword. Or do you think that I cannot now pray to My Father, and He will provide Me with more than twelve legions of angels? How then could the Scriptures be fulfilled, that it must happen thus?" In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I sat daily with you, teaching in the temple, and you did not seize Me. But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook Him and fled. And those who had

«يا صاحب لِماذا جِئْتَ؟» حينَئِذ تَقَدموا وَأَلْقَوا الأَيادي علَى يسوع وَأَمسكُوه. وإِذَا واحد من الذين مع يسوع مد يده واستَل سيفَه وضرب عبد رئِيسِ الْكهنَة فَقَطَع أُذْنَه. فَقَالَ لَه يسوع: «رد سيفَك إِلَى مكانه. لأَن كُل الذين يأْخُذُون السيفَ بِالسيف يهلكُون! أَتَظُن أَني لا أَستَطيع الآن أَن أَطْلُب إِلَى أَبِي فَيقَدم لِي أَكْثَر من اثْنَي عشَر جيشاً من الْملاَئِكَة؟ فَكَيفَ تُكَملُ الْكُتُب: أَنه هكَذَا ينْبغي أَن يكُون؟». في تلْك الساعة قَالَ يسوع لِلْجموع: «كَأَنه علَى لِص خَرجتُم بِسيوف وعصي لِتَأْخُذُوني! كُل يومٍ كُنْتُ أَجلس معكُم أُعلم في الْهيكل ولَم تُمسكُوني. وَأَما هذَا كُله فَقَد كَان لِكَي تُكَملَ كُتُب الأَنْبِياء». حينَئِذ تَركه التلاَميذُ كُلهم

laid hold of Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed Him at a distance to the high priest's courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وهربوا. والذين أمسكُوا يسوع مضوا به إلى قيافا رئيس الكهنة حيثُ اجتمع الكتبةُ والشيوخُ. وأما بطرس فتبعه من بعيد إلى دار رئيس الكهنة فدخل إلى داخلٍ وجلس بين الخُدام لينْظُر النهاية.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲙⲅ̅ – ⲛⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲁ̅ⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ : Ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓⲧϥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲁ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ :

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ. Ⲡⲁⲓϫⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ.Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Mark 14: 43-54 مرقس ١٤: ٤٣ - ٥٤

And immediately, while He was still speaking, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and the scribes and the elders. Now His betrayer had

وللوقت فيما هو يتكلم أقبل يهوذا واحد من الاثني عشر ومعه جمع كثير بسيوف وعصي من عند رؤساء الكهنة والكتبة

given them a signal, saying, “Whomever I kiss, He is the One; seize Him and lead Him away safely.” As soon as He had come, immediately he went up to Him and said to Him, “Rabbi, Rabbi!” and kissed Him. Then they laid their hands on Him and took Him. And one of those who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus answered and said to them, “Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I was daily with you in the temple teaching, and you did not seize Me. But the Scriptures must be fulfilled.” Then they all forsook Him and fled. Now a certain young man followed Him, having a linen cloth thrown around his naked body. And the young men laid hold of him, and he left the linen cloth and fled

والشيوخ. وكان مسلمه قد أعطاهم علامةً قائلاً: «الذي أقبلُه هو هو. أمسكُوه وامضوا به بحرصٍ». فجاء للوقت وتقدم إليه قائلاً: «يا سيدي يا سيدي!» وقبله. فألقوا أيديهم عليه وأمسكُوه. فاستل واحد من الحاضرين السيفَ وضرب عبد رئيسِ الكهنة فقطع أذنه. فقال يسوع: «كأنه على لص خرجتُم بسيوف وعصي لتأخذُوني! كل يومٍ كنْتُ معكُم في الهيكل أعلم ولم تُمسكُوني! ولكن لكي تُكمل الكُتُب». فتركه الجميع وهربوا. وتبعه شاب لابساً إزاراً على عريه فأمسكه الشبان فترك الإزار وهرب منْهم عرياناً. فمضوا بيسوع إلى رئيسِ الكهنة فاجتمع معه جميع رؤساء الكهنة والشيوخُ والكتبةُ. وكان بطرس قد

from them naked. And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, the elders, and the scribes. But Peter followed Him at a distance, right into the courtyard of the high priest. And he sat with the servants and warmed himself at the fire.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

تَبِعه من بعيد إِلَى داخل دارِ رئِيسِ الْكهنَة وكان جالِساً بين الْخُدامِ يستَدفئُ عنْد النارِ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲙ̅ⲍ̅ – ⲛ̅ⲉ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓⲏⲥ ⲁϥϯⲫϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ. Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ Ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ Ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀

ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲃⲟϯ. Ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Luke 22:47-55

And while He was still speaking, behold, a multitude; and he who was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near to Jesus to kiss Him. But Jesus said to him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?” When those around Him saw what was going to happen, they said to Him, “Lord, shall we strike with the sword?” And one of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear. But Jesus answered and said, “Permit even this.” And He touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and the elders who had come to Him, “Have you come out, as against a robber, with swords and clubs? When I was with you daily in the temple, you did

لوقا ٢٢: ٤٧ - ٥٥

وبينَما هو يتَكلم إِذَا جمع والذي يدعى يهوذَا - أَحد الاثْنَي عشَر - يتَقَدمهم قَدنَا من يسوع لِيقَبلَه. فَقَالَ لَه يسوع: «يا يهوذَا أَبِقُبلَة تُسلم ابن الإِنْسان؟» فَلَما رأَى الذين حولَه ما يكُون قَالُوا: «يا رب أَنَضرِب بِالسيف؟» وضرب واحد منْهم عبد رئِيس الْكَهنَة فَقَطَع أُذْنَه الْيمنَى. فَقَالَ يسوع: «دعوا إِلَى هذَا!» ولَمس أُذْنَه وأَبرأَها. ثُم قَالَ يسوع لِرؤَساء الْكَهنَة وقُواد جنْد الْهيكَل والشيوخ الْمقْبِلين علَيه: «كَأَنه علَى لِص خَرجتُم بِسيوف وعصي! إِذْ كُنْتُ معكُم كُل يومٍ في الْهيكَل لَم تَمدوا علَي الأَيادي. ولَكن هذه ساعتُكُم وسلْطَان الظلْمة». فَأَخَذُوه وساقُوه وأَدخَلُوه إِلَى بيت

not try to seize Me. But this is your hour, and the power of darkness." Having arrested Him, they led Him and brought Him into the high priest's house. But Peter followed at a distance. Now when they had kindled a fire in the midst of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

رئيس الكهنَة. وأما بطْرس فتَبِعه من بعيد.
ولما أضرموا نَاراً في وسط الدارِ وجلَسوا
معاً جلَس بطْرس بينَهم.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲓ̅ – ⲓⲇ̅

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣⲭⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ
Ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ϯⲥⲏⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ : ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ. Ⲡⲓⲏⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲣⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ. Ⲇⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ Ⲇⲛⲛⲁ : ⲛⲉⲡ̀ϣⲟⲙ ϫⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ : ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ

ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 18: 10-14

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. So Jesus said to Peter, "Put your sword into the sheath. Shall I not drink the cup which My Father has given Me?" Then the detachment of troops and the captain and the officers of the Jews arrested Jesus and bound Him. And they led Him away to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas who was high priest that year. Now it was Caiaphas who advised the Jews that it was expedient that one man should die for the

يوحنا ٨: ١٠ - ١٤

ثُم إن سمعان بطْرس كان معه سيفٌ فاستَله وضرب عبد رئيسِ الْكهنَة فقَطَع أُذْنَه الْيمنَى. وكان اسم الْعبد ملْخُس. فَقَالَ يسوع لِبطْرس: «اجعلْ سيفَك في الْغمد. الْكأس التي أَعطَاني الآب ألا أَشْربها؟». ثُم إن الْجنْد والْقَائِد وخُدام الْيهود قَبضوا علَى يسوع وأَوثَقُوه ومضوا بِه إِلَى حنان أَولاً لأنه كان حما قَياقَا الذي كان رئيساً لِلْكهنَة في تلْك السنَة. وكان قَياقَا هو الذي أَشَار علَى الْيهود أَنه خَير أَن يموتَ إِنْسان واحد عنِ الشعبِ.

people.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Eve of Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

And while He was speaking with His disciples concerning His suffering, one of the twelve, Judas, came accompanied with soldiers from the chief priests and the scribes and a great multitude armed with swords and clubs. His betrayer had given them a sign saying, “Whomever I kiss, He is the one. Seize Him.” He immediately went up to Jesus and said to Him, “Peace Lord,” and kissed Him. Then, Jesus said to him, “How could you have the boldness to

طرح

طرح الساعة التاسعة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

لما فرغ كلام المخلص لتلاميذه عن آلامه، جاء واحد من الاثنى عشر الذى هو يهوذا ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من الكتبة ورؤساء الكهنة. وكان الدافع ابن الشرير، المخالف المملوء من الآثام قد أعطاهم علامة قائلاً: الذى أقبله هو هو فامسكوه، واعرفوا من ذلك الوقت الذى أصنع به هذا. إذا دنوت

deliver Me with a kiss?" And suddenly, one of those who were with Jesus, stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest and cut off his ear. Then Jesus said to him, "Put your sword in its sheath, for all who take the sword, by the sword shall perish. I could, if I want to, bring in hosts of angels to fight for Me." When the disciples saw this, they escaped and left Him alone with the multitudes. Then they led Him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were assembled. Peter followed Him, at a distance, to the high priest's courtyard.

Woe to you Judas, for you have met a punishment without parallel and brought damnation on yourself. Your lot will be with the corrupt.

منه لأقبله وأخاطبه هو هو فامسكوه. وأتى إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم، وقبله.

فقال له، يا صاحب، كيف تجاسرت لأن تسلمنى بقبلة إلى الأمم؟ فأسرع واحد واستل سيفه وقطع به أذن عبد رئيس الكهنة. فقال يسوع: أردد السيف إلى غمده، فان الذى يقتل بالسيف، بالسيف يموت وأنا يمكننى أن أحضر ربوات الملائكة لتحارب أمامى.

حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير. فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة وأصحاب الناموس. وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة.

الويل لك يا يهوذا لأنك احتملت عقوبة لا

شبيه لها. ولبست اللعنة مثل الثوب. فنصيبك
يكون مع الزناة أيها المخالف.

Eleventh Hour of Eve of Good Friday

الساعة الحادية عشر من ليلة الجمعة العظيمة

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ : ⲓⲁ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕⲏ : ⲁ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲣⲓ̀ⲱⲙ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ϫⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲛⲁϯ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲓ Ⲛ̀ⲟⲕⲟⲣⲟⲩⲣⲁ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲁ̀ⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲭ̀ⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϣϣϣ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ : ϯϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ ⲧⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲙⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲏⲣⲡ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃ̅ⲥ̅ ϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲏⲃⲓ ϧⲁⲣⲟϥ : ⲉⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥⲛ̀ϫⲟⲛⲥ :

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩ : ⲉϥⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲣⲁ : ⲉϥⲉⲣⲟⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃ̀ⲁ̀ⲗⲁⲩϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙⲓ.ⲙ̀ⲡϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲱⲱ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲱⲟⲩ : ϧⲁⲑⲟⲩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ ⲃ̀ⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲧϥ ϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲙⲕϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲛⲧϥ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲁ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. Ⲡⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ : ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ : ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲁϧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ : ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲛ̀ : ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲛ̀ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ Ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩϥⲱϫⲓ ⲡⲉ : ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲙ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲱϯ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲛⲟϯ. Ⲭⲟⲙϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓ.ⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲑ̀ⲗⲓ.ⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ : ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲓⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲓ̀ϫⲣⲟϥ : Ⲡ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϧⲥⲙϧⲉⲙ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ.Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲣⲕⲩⲛ̀ϫⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲗⲟϫϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁ̀ⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ϕ̀ⲙⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 27:11-28:15

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

When its boughs are withered, they will be broken off; The women come and set them on fire. For it is a people of no understanding; Therefore He who made them will not have mercy on them, And He who formed them will show them no

أشعياء ٢٧: ١١ الخ و ٢٨: ١ - ١٥

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

حينَما تَيبس أَغْصانُها تَتَكسر فَتَأْتي نساء وتُوقدها. لأنه لَيس شَعباً ذَا فَهمٍ لِذَلِك لا يرحمه صانعه ولا يتَرأفُ علَيه جابِلُه. ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَن الرب يجني من

favor. And it shall come to pass in that day That the Lord will thresh, From the channel of the River to the Brook of Egypt; And you will be gathered one by one, O you children of Israel. So it shall be in that day: The great trumpet will be blown; They will come, who are about to perish in the land of Assyria, And they who are outcasts in the land of Egypt, And shall worship the Lord in the holy mount at Jerusalem. Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, Whose glorious beauty is a fading flower Which is at the head of the verdant valleys, To those who are overcome with wine! Behold, the Lord has a mighty and strong one, Like a tempest of hail and a destroying storm, Like a flood of mighty waters overflowing, Who will bring them down to the earth with His hand. The crown of pride, the

مجرى النهرِ إلى وادي مصر. وأنتُم تُلقَطُون واحداً واحداً يا بني إسرائيلَ. ويكُون في ذَلِك اليومِ أنه يضرب بِبوق عظيمٍ فيأتي التائِهون في أرضِ أشور والمنْفيون في أرضِ مصر ويسجدون لِلرب في الجبل المقدسِ في أورشَليم.

ويلٌ لإكْليل فَخْرٍ سكارى أفْرايم ولِلزهرِ الذابِل جمال بهائِه الذي علَى رأسِ وادي سمائِن المضروبِين بِالخَمرِ. هوذَا شَديد وقَوي لِلسيد كانْهيال البرد كنَوء مهلك كسيل مياه غَزيرة جارِفَة قد ألْقَاه إلى الأرضِ بِشدة. بِالأرجل يداس إكْليلُ فَخْرٍ سكارى أفْرايم. ويكُون الزهر الذابِلُ جمالُ بهائِه الذي علَى رأسِ وادي السمائِنِ كباكُورة التينِ قبلَ

drunkards of Ephraim, Will be trampled underfoot; And the glorious beauty is a fading flower Which is at the head of the verdant valley, Like the first fruit before the summer, Which an observer sees; He eats it up while it is still in his hand. In that day the Lord of hosts will be For a crown of glory and a diadem of beauty To the remnant of His people, For a spirit of justice to him who sits in judgment, And for strength to those who turn back the battle at the gate. But they also have erred through wine, And through intoxicating drink are out of the way; The priest and the prophet have erred through intoxicating drink, They are swallowed up by wine, They are out of the way through intoxicating drink; They err in vision, they stumble in judgment. For all tables are full of vomit and filth; No place is clean.

الصيف التي يراها الناظر فيبلعها وهي في يده. في ذَلِك الْيومِ يكُون رب الْجنُود إِكْليلَ جمالٍ وتَاج بهاء لِبقية شَعبِه وروح الْقَضاء لِلْجالِسِ لِلْقَضاء وبأْساً لِلذين يردون الْحرب إِلى الْبابِ. ولكن هؤُلاَء أَيضاً ضلوا بِالْخَمرِ وتَاهوا بِالْمسكرِ. الْكاهن والنبِي تَرنحا بِالْمسكرِ. ابتَلَعتْهما الْخَمر. تَاها من الْمسكرِ. ضلا في الرؤْيا. قلقَا في الْقَضاء. فَإِن جميع الْموائِد امتَلأَتْ قَيئاً وقَذَراً. لَيس مكان. لِمن يعلم معرِفَةً ولِمن يفْهم تَعليماً؟ أَلِلْمفْطُومين عنِ اللبنِ لِلْمفْصولِين عنِ الثدي؟ لأَنه أَمر علَى أَمرٍ. أَمر علَى أَمرٍ. قَرض علَى قَرضٍ. قَرض علَى قَرضٍ. هنَا قَليلٌ هنَاك قَليلٌ. إِنه بِشَفَة لُكْنَاء وبِلسانٍ آخَر يكلم هذَا الشعب

"Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those just weaned from milk? Those just drawn from the breasts? For precept must be upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little." For with stammering lips and another tongue He will speak to this people, To whom He said, "This is the rest with which You may cause the weary to rest," And, "This is the refreshing"; Yet they would not hear. But the word of the Lord was to them, "Precept upon precept, precept upon precept, Line upon line, line upon line, Here a little, there a little," That they might go and fall backward, and be broken And snared and caught. Therefore hear the word of the Lord, you scornful men, Who rule this people who are in Jerusalem,

الذين قَالَ لَهم: «هذه هي الراحةُ. أَرِيحوا الرازح وهذَا هو السكُون». ولكن لم يشَاؤُوا أَن يسمعوا. فَكَان لَهم قَولُ الرب: «أَمراً علَى أَمرٍ. أَمراً علَى أَمرٍ. قَرضاً علَى قَرضٍ. قَرضاً علَى قَرضٍ. هنَا قَليلاً هنَاك قَليلاً» لِيذْهبوا ويسقُطُوا إِلَى الْوراء وينْكَسروا ويصادوا فَيؤْخَذُوا. لِذَلِك اسمعوا كَلاَم الرب يا رِجالَ الْهزء ولاَةَ هذَا الشعبِ الذي في أُورشَليم. لأَنكُم قُلْتُم: «قَد عقَدنَا عهداً مع الْموت وصنَعنَا ميثَاقاً مع الْهاوِية. السوطُ الْجارِفُ إِذَا عبر لاَ يأْتينَا لأَننَا جعلْنَا الْكَذب ملْجَأَنَا وبِالْغش استَتَرنَا».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد

Because you have said, “We have made a covenant with death, And with Sheol we are in agreement. When the overflowing scourge passes through, It will not come to us, For we have made lies our refuge, And under falsehood we have hidden ourselves.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages, Amen.

الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲅ̅

Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲛⲓⲧ. Ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲛ̅ⲉⲙ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲥ̅ⲛ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 2:1-2 and 4-5

A Psalm of David the Prophet.

Why do the nations rage, And the people plot a vain thing? The kings of the earth set themselves, And the rulers take counsel together, Against the Lord and against His Anointed: Alleluia.

He who sits in the heavens shall laugh;

المزمور ٢: ١ - ٣

من مزامير داود النبى

لماذا ارتجت الامم وهذت الشعوب بالاباطيل.
قامت ملوك الأرض والرؤساء اجتمعوا معاً
على الرب وعلى مسيحه. هلليلويا
الساكن فى السموات يضحك بهم والرب
يمقتهم. حينئذ يكلمهم بغضبه ويرجزه يقلقهم:

The Lord shall hold them in derision. Then He shall speak to them in His wrath, And distress them in His deep displeasure: Alleluia.

هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ : ⲛⲑ̅ – ⲱⲃⲗ̅

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯⲅⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲓⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲃⲉϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙ : ⲉⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ : ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁ̀ ⲫⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ

: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲑⲁⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ̀ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲁⲫⲱⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲧ̀ⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲏⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲏⲉⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣ̀ⲗⲁϣⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Matthew 26:59-75

متى ٢٦: ٥٩ الخ

A reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير

بركاته علينا آمين.

وكان رؤساء الْكهنَة والشيوخُ والْمجمع كُله يطْلُبون شَهادةَ زورٍ علَى يسوع لِكي يقْتُلُوه فَلَم يجِدوا. ومع أَنه جاء شُهود زورٍ كثيرون لَم يجِدوا. ولكن أَخيراً تَقَدم شَاهدا زورٍ وقَالا: «هذَا قَالَ إِني أَقْدر أَن أَنْقُض هيكلَ الله وفي ثَلاثَة أَيامٍ أَبنيه». فَقَام رئِيس الْكهنَة وقَالَ لَه: «أَما تُجِيب بِشَيء؟ ماذَا يشْهد بِه هذَانِ علَيك؟» وأَما يسوع فَكَان ساكتاً. فَسأَله رئِيس الْكهنَة: «أَستَحلفُك بِالله الْحي أَن تَقُولَ لَنَا: هلْ أَنْتَ الْمسيح ابن الله؟» قَالَ لَه يسوع: «أَنْتَ قُلْتَ! وأَيضاً أَقُولُ لَكُم: من الآن تُبصرون ابن الإِنْسانِ جالِساً عن يمينِ الْقُوة

Now the chief priests, the elders, and all the council sought false testimony against Jesus to put Him to death, but found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward and said, “This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.' “ And the high priest arose and said to Him, “Do You answer nothing? What is it these men testify against You?” But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, “I put You under oath by the living God: Tell us if You are the Christ, the Son of God!” Jesus said to him, “It is as you said. Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the

clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes, saying, "He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy! What do you think?" They answered and said, "He is deserving of death." Then they spat in His face and beat Him; and others struck Him with the palms of their hands, saying, "Prophesy to us, Christ! Who is the one who struck You?"

Now Peter sat outside in the courtyard. And a servant girl came to him, saying, "You also were with Jesus of Galilee." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you are saying." And when he had gone out to the gateway, another girl saw him and said to those who were there, "This fellow also was with Jesus of Nazareth." But again he

وآتياً على سحابِ السماء». فمزقَ رئيس الكهنَة حينَئذ ثيابه قائِلاً: «قد جدفَ! ما حاجتُنَا بعد إلى شُهود؟ ها قد سمعتُم تَجديفَه! ماذَا تَرون؟» فأجابوا: «إنه مستَوجِب الموت». حينَئذ بصقُوا في وجهه ولكموه وآخَرون لطَموه قائِلين: «تَنَبأْ لنَا أيها المسيح من ضربك؟». أما بطرس فكان جالِساً خَارِجاً في الدارِ فجاءتْ إليه جاريةٌ قائِلَةً: «وأَنْتَ كُنْتَ مع يسوع الجليلي». فأنْكر قُدام الجميع قائِلاً: «لستُ أدري ما تَقُولين!» ثُم إذْ خَرج إلى الدهليزِ رأَتْه أُخْرى فقَالَتْ لِلذين هنَاك: «وهذَا كان مع يسوع الناصري!» فأنْكر أيضاً بِقَسمٍ: «إني لستُ أعرِفُ الرجلَ!» وبعد قليلٍ جاء القيام وقالُوا

denied with an oath, “I do not know the Man!” And a little later those who stood by came up and said to Peter, “Surely you also are one of them, for your speech betrays you.” Then he began to curse and swear, saying, “I do not know the Man!” Immediately a rooster crowed. And Peter remembered the word of Jesus who had said to him, “Before the rooster crows, you will deny Me three times.” So he went out and wept bitterly.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

لِبطْرس: «حقّاً أَنْتَ أَيضاً منْهم فَإِن لُغَتَك تُظْهرك!» فَابتَدأَ حينَئِذ يلْعن ويحلف: «إِني لا أَعرِفُ الرجلَ!» وللْوقْت صاح الديك. فَتَذَكر بطْرس كلام يسوع الذي قالَ لَه: «إِنك قبلَ أَن يصيح الديك تُنْكرني ثَلاثَ مرات». فَخَرج إِلى خَارِجٍ وبكى بكاء مراً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲇ̅ : ⲛⲉ ϣⲃⲗ̅

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛϧⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲏϣ̀ ϣⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

ϯⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲏⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲏⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ.Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ.Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ : ⲁϥϣⲉⲛ Ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϫⲟ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ.Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲉϧ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ. Ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲓⲑⲁϥϧⲉⲛ ϩ̀ⲣⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲉⲣⲟⲕϯⲛⲟⲩ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃ̀ⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ : ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲣϣ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲃⲱⲕⲓ

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫⲁⲗⲓⲗⲉⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Mark 14:55-72

Now the chief priests and all the council sought testimony against Jesus to put Him to death, but found none. For many bore false witness against Him, but their testimonies did not agree. Then some rose up and bore false witness against Him, saying, "We heard Him say, 'I will

مرقس ١٤: ٥٥ الخ

وكان رؤساء الكهنَة والمجمع كُله يطْلُبون شَهادةً على يسوع لِيقْتُلُوه فَلم يجِدوا لأن كثيرِين شَهدوا عليه زوراً ولم تَتفقْ شَهاداتُهم. ثُم قَام قَوم وشَهدوا عليه زوراً قَائِلين: «نَحن سمعنَاه يقُولُ: إِني أَنْقُض هذَا الْهيكَلَ

destroy this temple made with hands, and within three days I will build another made without hands.' " But not even then did their testimony agree. And the high priest stood up in the midst and asked Jesus, saying, "Do You answer nothing? What is it these men testify against You?" But He kept silent and answered nothing. Again the high priest asked Him, saying to Him, "Are You the Christ, the Son of the Blessed?" Jesus said, "I am. And you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming with the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes and said, "What further need do we have of witnesses? You have heard the blasphemy! What do you think?" And they all condemned Him to be deserving of death. Then some began to spit on Him, and to blindfold Him, and to beat Him,

الْمصنُوع بِالأيادي وفي ثَلاثَة أَيامٍ أَبني آخَر غَير مصنُوعٍ بِأياد». ولا بِهذَا كانَتْ شَهادتُهم تَتفقُ. فَقَام رئِيس الْكَهنَة في الْوسط وسأَلَ يسوع: «أَما تُجِيب بِشَيء؟ ماذَا يشْهد بِه هؤُلاَء علَيك؟» أَما هو فَكان ساكتاً ولَم يجِب بِشَيء. فَسأَله رئِيس الْكَهنَة أَيضاً: «أَأَنْتَ الْمسيح ابن الْمبارك؟» فَقَالَ يسوع: «أَنَا هو. وسوفَ تُبصرون ابن الإِنْسانِ جالِساً عن يمينِ الْقُوة وآتياً في سحابِ السماء». فَمزقَ رئِيس الْكَهنَة ثيابه وقَالَ: «ما حاجتُنَا بعد إِلَى شُهود؟ قَد سمعتُم التجاديفَ! ما رأْيكُم؟» فَالْجميع حكَموا علَيه أَنه مستَوجِب الْموت. فَابتَدَأَ قَوم يبصقُون علَيه ويغَطون وجهه ويلْكُمونَه ويقُولُون لَه: «تَنَبأْ». وكَان الْخُدام

and to say to Him, “Prophesy!” And the officers struck Him with the palms of their hands.

Now as Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came. And when she saw Peter warming himself, she looked at him and said, “You also were with Jesus of Nazareth.” But he denied it, saying, “I neither know nor understand what you are saying.” And he went out on the porch, and a rooster crowed. And the servant girl saw him again, and began to say to those who stood by, “This is one of them.” But he denied it again. And a little later those who stood by said to Peter again, “Surely you are one of them; for you are a Galilean, and your speech shows it.”Then he began to curse and swear, “I do not know this Man of whom you speak!” A second time the

يلْطمونَه. وبينَما كان بطْرس في الدارِ أَسفَلَ جاءتْ إِحدى جوارِي رئِيسِ الْكهنَة. فَلَما رأَتْ بطْرس يستَدفئُ نَظَرتْ إِلَيه وقالَتْ: «وأَنْتَ كُنْتَ مع يسوع الناصرِي!» فَأَنْكَر قَائِلاً: «لَستُ أَدرِي ولا أَفْهم ما تَقُولِين!» وخَرج خَارِجاً إِلَى الدهلِيزِ فَصاح الديك. فَرأَتْه الْجارِيةُ أَيضاً وابتَدأَتْ تَقُولُ لِلْحاضرِين: «إِن هذَا منْهم!» فَأَنْكَر أَيضاً. وبعد قَلِيلٍ أَيضاً قَالَ الْحاضرون لِبطْرس: «حقّاً أَنْتَ منْهم لأَنك جلِيلِي أَيضاً ولُغَتُك تُشْبِه لُغَتَهم». فَابتَدأَ يلْعن ويحلِفُ: «إِنِي لا أَعرِفُ هذَا الرجلَ الذي تَقُولُون عنْه!» وصاح الديك ثَانِيةً فَتَذَكَر بطْرس الْقَولَ الذي قَالَه لَه يسوع: «إِنك قَبلَ أَن يصِيح الديك مرتَينِ تُنْكِرنِي ثَلاثَ

rooster crowed. Then Peter called to mind the word that Jesus had said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny Me three times." And when he thought about it, he wept.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

مرات». فلما تفكر به بكى.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲛ̅ – ⲍ̅ⲉ̅

Ⲥⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥϩⲓⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛⲡⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ : ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ : ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲟⲩϫⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲓⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ

ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲣⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲃϥ ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲕⲉ ⲙⲏϣ ⲛⲁⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥⲡⲉ ⲉⲩⲭⲉⲟⲩⲁ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Luke 22:56-65

And a certain servant girl, seeing him as he sat by the fire, looked intently at him and said, “This man was also with Him.” But he denied Him, saying, “Woman, I do not know Him.” And after a little while another saw him and said, “You also are of them.” But Peter said, “Man, I am not!” Then after about an hour had passed, another confidently affirmed, saying, “Surely this fellow also was with Him, for he is a Galilean.” But Peter said, “Man, I

لوقا ٢٢: ٥٦ - ٦٥

فَرأَتْه جارِيةٌ جالِساً عنْد النارِ فَتَفَرستْ فيه وقالَتْ: «وهذَا كان معه». فأَنْكَره قَائِلاً: «لَستُ أَعرِفُه يا امرأَةُ!» وبعد قليلٍ رآه آخَر وقَالَ: «وأَنْتَ منْهم!» فَقَالَ بطْرس: «يا إِنْسان لَستُ أَنَا!» ولَما مضى نَحو ساعة واحدة أَكد آخَر قَائِلاً: «بِالْحق إِن هذَا أَيضاً كان معه لأَنه جليلي أَيضاً». فَقَالَ بطْرس:

do not know what you are saying!" Immediately, while he was still speaking, the rooster crowed. And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how He had said to him, "Before the rooster crows, you will deny Me three times." So Peter went out and wept bitterly.

Now the men who held Jesus mocked Him and beat Him. And having blindfolded Him, they struck Him on the face and asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one who struck You?" And many other things they blasphemously spoke against Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

«يا إِنْسان لَستُ أَعرِفُ ما تَقُولُ». وفي الْحال بينَما هو يتَكلم صاح الديك. فَالْتَفَتَ الرب ونَظَر إِلَى بطْرس فَتَذَكر بطْرس كَلاَم الرب كَيفَ قَالَ لَه: «إِنك قَبلَ أَن يصيح الديك تُنْكرني ثَلاَثَ مرات». فَخَرج بطْرس إِلَى خَارِجٍ وبكَى بكَاء مراً. والرجالُ الذين كَانُوا ضابِطين يسوع كَانُوا يستَهزِئُون بِه وهم يجلدونَه وغَطوه وكَانُوا يضربون وجهه ويسأَلُونَه: «تَنَبأْ! من هو الذي ضربك؟» وأَشْياء أُخَر كَثيرةً كَانُوا يقُولُون علَيه مجدفين.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲓⲉ̅ – ⲕⲍ̅

Ⲡⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲛ̀ⲓ
ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲡⲁⲧⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲁⲩⲃ̀ⲉⲣⲉ ⲣⲁⲕϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ϕⲣⲱ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ :
ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ.Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛ
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩϧⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲟⲓ : ϣⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲛ̀ⲁⲓ ⲥⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. Ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉⲁⲛ ⲫⲁⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ : ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ

ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥϣⲱⲛϩ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. Ⲛ̀ⲁϥ ⲟϩⲓ Ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲁ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ : ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅.

John 18:15-27

And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and went with Jesus into the courtyard of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought Peter in. Then the servant girl who kept the door said to Peter, “You are not also one of

يوحنا ١٨: ١٥ - ٢٧

وكان سمعان بطْرس والتلْميذُ الآخَر يتْبعان يسوع وكان ذَاك التلْميذُ معروفاً عنْد رئِيس الْكهنَة فدخَلَ مع يسوع إِلَى دارِ رئِيس الْكهنَة. وأَما بطْرس فكَان واقفاً عنْد الْبابِ خَارِجاً. فخَرج التلْميذُ الآخَر الذي كَان معروفاً عنْد رئِيس الْكهنَة وكلم الْبوابةَ فأَدخَلَ بطْرس. فقَالَت الْجارِيةُ الْبوابةُ لِبطْرس:

this Man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the servants and officers who had made a fire of coals stood there, for it was cold, and they warmed themselves. And Peter stood with them and warmed himself. The high priest then asked Jesus about His disciples and His doctrine. Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues and in the temple, where the Jews always meet, and in secret I have said nothing. Why do you ask Me? Ask those who have heard Me what I said to them. Indeed they know what I said." And when He had said these things, one of the officers who stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, "Do You answer the high priest like that?" Jesus answered him, "If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why do you

«أَلستَ أَنْتَ أَيضاً من تلاميذ هذَا الإِنْسان؟» قَالَ ذَاك: «لستُ أَنَا». وكَان الْعبِيد والْخُدام واقفين وهم قَد أَضرموا جمراً لأنه كَان برد وكَانُوا يصطَلُون وكَان بطْرس واقفاً معهم يصطَلي. فَسأَلَ رئِيس الْكَهنَة يسوع عن تلاَميذه وعن تَعليمه. أَجابه يسوع: «أَنَا كَلمتُ الْعالَم علاَنيةً. أَنَا علمتُ كُل حينٍ في الْمجمع وفي الْهيكَل حيثُ يجتَمع الْيهود دائِماً. وفي الْخَفَاء لَم أَتَكَلم بِشَيء. لِماذَا تَسأَلُني أَنَا؟ اسأَل الذين قَد سمعوا ماذَا كَلمتُهم. هوذَا هؤُلاَء يعرِفُون ماذَا قُلْتُ أَنَا». ولَما قَالَ هذَا لَطَم يسوع واحد من الْخُدامِ كَان واقفاً قَائِلاً: «أَهكَذَا تُجاوِب رئِيس الْكَهنَة؟» أَجابه يسوع: «إِن كُنْتُ قَد تَكَلمتُ ردياً فَاشْهد علَى الردي

strike Me?" Then Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter stood and warmed himself. Therefore they said to him, "You are not also one of His disciples, are you?" He denied it and said, "I am not!" One of the servants of the high priest, a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Did I not see you in the garden with Him?" Peter then denied again; and immediately a rooster crowed.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وإن حسناً فلماذا تضربني؟» وكان حنان قد أرسله موثقاً إلى قيافا رئيس الكهنة. وسمعان بطرس كان واقفاً يصطلي. فقالوا له: «ألستَ أنتَ أيضاً من تلاميذه؟» فأنكر ذاك وقال: «لستُ أنا». قال واحد من عبيد رئيس الكهنة وهو نسيب الذي قطع بطرس أُذنه: «أما رأيتُك أنا معه في البستان؟» فأنكر بطرس أيضاً. وللوقت صاح الديك.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Eve of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الجمعة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

Listen to David, the king of Jerusalem, rebuke its dwellers saying, “Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain? The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together against the Lord and His Christ.” David knew by inspiration of the Holy Spirit what would happen to Jerusalem, which become a corrupt council under the control of the high priest. They sought a false testimony against Jesus so that they may condemn Him to death. Many testified against Him but their testimonies were not in accord. But at last, two false witnesses came forward and testified that He said, “Destroy the temple and I will rebuild it in three days.” The high priest asked Him, “Why don’t You reply. If You are the Son of God, tell the truth.” Jesus replied, “It is as you said.” Then the high

اسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا رفعت الأمم أصواتها، وتكلمت الشعوب بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض، واجتمع رؤساؤها معاً. هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التى صار مجمع باطل فى دار رئيس كهنتها. فانهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت. فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهادتهم إلا رجلان جاءا أخيراً وشهدا هكذا أمام المجمع بأنه قال: انقضوا هذا الهيكل وأنا أقيمه فى ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبنى؟ ان كنت أنت ابن الله فقل الحق. أنت

priest rent his robe and said, “We don’t need any testimony. He has uttered blasphemy and we heard it.” During all this, Simon Peter was standing outside. A maid came up to him and said, “You also were with Jesus of Galilee,” and he denied it. Then another saw him and said to him, “You are also a Galilean,” Peter replied, “Not I.” Then the third time, another said to him, “I saw you with Him in the garden.” This time, Peter said, “I don’t know what you are talking about.” When the cock crew, Peter became aware of what he had done, left and wept bitterly.

الذى قلت انى انا ابن الله. فشق رئيس الكهنة ثيابه وقال: لسنا نحتاج إلى شهادة. قد جدف، وتجديفه سمعناه.

وفى هذا كله كان سمعان بطرس واقفاً يصطلى، فقال له واحد: أنت تلميذ لهذا الجليلى. فقال: لا. وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلى. فقال: لست أنا. وفى ثالث مرة قال له آخر: أنا رأيتك معه فى البستان. فحرم نفسه وحده قائلاً: انى لا أعرف ما تقولون.. وعندما صاح الديك تيقظ بطرس وخرج إلى خارج وبكى بكاء مراً.

Eleventh Hour of Eve of Good Friday

First Hour of Good Friday

الساعة الأولى من الجمعة العظيمة

ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲓ̅ⲑ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲑ̅ : ⲁ̅ – ⲕⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲡⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ̅ : ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ̀ⲧ̀ⲥⲱⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲛⲁⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲱⲫ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲛⲁⲕ : Ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ : ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ

ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲉⲕⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ : Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓϕ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̀ⲏⲙⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ Ⲭ̀ⲱⲣⲉⲃ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϥⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁ̀ⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ⲥⲉⲙⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲓϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙⲟⲩϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲥ̀ϧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉⲩⲥ̀ϧⲟⲩϯ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲙⲉ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲁ̀ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲱⲗⲉⲙ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̀ⲏⲙⲓ : ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ

ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲉⲛϩⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲛⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲛⲉ : Ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲁⲓ : Ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲕⲟⲧⲧ
ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ϯⲡ̀ⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲏ
ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ. Ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
Ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ : ⲁⲓϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲓϯϩⲟ
ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲱⲓⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱϥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯϫⲱⲛϯ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲛϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉ̀ϥⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛϯ
ⲉⲡⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ : ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲁⲓ ⲃⲓⲧϥ ⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲓⲃⲉⲧⲃⲱⲧϥ : ⲁⲓⲙⲟⲛⲕϥ
ϣⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲙ : ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ : ⲁⲓϩⲟⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϫⲱⲛϯ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ. Ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲉⲣⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲗⲏⲥ ⲃⲁⲣⲛⲏ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ. Ⲡ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deuteronomy 8:19-9:24

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

[Moses said to the Israelites,] I testify against you this day that you shall surely perish. As the nations which the Lord destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of the Lord your God. “Hear, O

سفر التثنية ٨: ١٩ الخ ٩: ١ - ٢٤

من سفر التثنية لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وإن نَسيتَ الرب إلهك وذَهبتَ وراء آلِهة أُخْرى وعبدتَها وسجدتَ لها أُشْهِد عليكُم اليوم أَنكُم تَبيدون لا محالةَ. كالشعوبِ الذين يبيدهم الرب من أَمامكُم كذَلِك تَبيدون لأَجل أَنكُم لم

تَسمعوا لِقَول الرب إِلهكُم».

«إِسمع يا إِسرائِيلُ أَنْتَ اليوم عابِر الأُردن لِتَدخُل وتَمتَلك شُعوباً أَكْبر وأَعظَم منْك ومدناً عظيمةً ومحصنَةً إِلى السماء. قَوماً عظَاماً وطوالاً بني عنَاقَ الذين عرفْتَهم وسمعتَ: من يقفُ في وجه بني عنَاقَ؟ فَاعلم اليوم أَن الرب إِلهك هو العابِر أَمامك نَاراً آكلةً. هو يبيدهم ويذلهم أَمامك فَتَطْردهم وتُهلكُهم سرِيعاً كما كَلمك الرب. لا تَقُل في قَلبِك حين ينْفيهم الرب إِلهك من أَمامك: لأَجل بِري أَدخَلني الرب لأَمتَلك هذه الأَرض. ولأَجل إِثْم هؤُلاء الشعوبِ يطْردهم الرب من أَمامك. ليس لأَجل بِرك وعدالة قَلبِك تَدخُلُ لِتَمتَلك أَرضهم بل لأَجل إِثْم أُولئِك الشعوبِ يطْردهم الرب

Israel: You are to cross over the Jordan today, and go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven, a people great and tall, the descendants of the Anakim, whom you know, and of whom you heard it said, 'Who can stand before the descendants of Anak?' Therefore understand today that the Lord your God is He who goes over before you as a consuming fire. He will destroy them and bring them down before you; so you shall drive them out and destroy them quickly, as the Lord has said to you. Do not think in your heart, after the Lord your God has cast them out before you, saying, 'Because of my righteousness the Lord has brought me in to possess this land'; but it is because of the wickedness of these nations that the Lord is driving them out from before you.

It is not because of your righteousness or the uprightness of your heart that you go in to possess their land, but because of the wickedness of these nations that the Lord your God drives them out from before you, and that He may fulfill the word which the Lord swore to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob. Therefore understand that the Lord your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness, for you are a stiff-necked people. "Remember. Do not forget how you provoked the Lord your God to wrath in the wilderness. From the day that you departed from the land of Egypt until you came to this place, you have been rebellious against the Lord. Also in Horeb you provoked the Lord to wrath, so that the Lord was angry enough with you to have destroyed you. When I

إلهك من أمامك وليفي بالكلامِ الذي أقْسم الرب عليه لآبائِك إبراهيم وإسحاقَ ويعقُوب. فاعلم أنه ليس لأجل برك يعطيك الرب إلهك هذه الأرض الجيدةَ لِتَمتَلكها لأنك شَعب صلب الرقبة. «اُذْكُر. لا تَنْس كيفَ أسخَطْتَ الرب إلهك في البرية. من اليومِ الذي خَرجتَ فيه من أرضِ مصر حتى أتَيتُم إلى هذا المكانِ كُنْتُم تُقَاوِمون الرب. حتى في حوريب أسخَطْتُم الرب فغَضب الرب عليكُم لِيبيدكُم. حين صعدتُ إلى الجبل لآخُذَ لوحي الحجرِ لوحي العهد الذي قَطَعه الرب معكُم أقمتُ في الجبل أربعين نَهاراً وأربعين ليلةً لا آكُلُ خُبزاً ولا أشْرب ماء. وأعطاني الرب لوحي الحجرِ المكْتُوبين بإصبعِ اللهِ وعليهما مثْلُ

جميع الكلمات التي كلمكُم بها الرب في الجبل من وسط النارِ في يومِ الاجتماع. وفي نهاية الأربعين نَهاراً والأربعين ليلةً لما أَعطَاني الرب لوحي الحجرِ لوحي العهد قَال الرب لِي: قُمِ انْزِل عاجِلاً من هنَا لأنه قَد فَسد شَعبك الذي أَخْرجتَه من مصر. زاغُوا سريعاً عنِ الطريق التي أوصيتُهم. صنَعوا لأَنْفُسهم تمثَالاً مسبوكاً. وقَال الرب لِي: رأَيتُ هذَا الشعب وإِذَا هو شَعب صلب الرقَبة. أُتْركْني فَأُبِيدهم وأَمحو اسمهم من تَحت السماء وأَجعلك شَعباً أَعظَم وأَكْثَر منْهم. فَانْصرفْتُ ونَزلتُ من الجبل والجبلُ يشْتَعلُ بِالنارِ ولوحا العهد في يدي. «فَنَظَرتُ وإِذَا أَنْتُم قَد أَخْطَأْتُم إِلى الرب إِلهكُم وصنَعتُم لأَنْفُسكُم عجلاً

went up into the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which the Lord made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water. Then the Lord delivered to me two tablets of stone written with the finger of God, and on them were all the words which the Lord had spoken to you on the mountain from the midst of the fire in the day of the assembly. And it came to pass, at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant. Then the Lord said to me, 'Arise, go down quickly from here, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly; they have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made themselves a molded image.'

"Furthermore the Lord spoke to me, saying, 'I have seen this people, and indeed they are a stiff-necked people. Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I will make of you a nation mightier and greater than they.' So I turned and came down from the mountain, and the mountain burned with fire; and the two tablets of the covenant were in my two hands. And I looked, and behold, you had sinned against the Lord your God--had made for yourselves a molded calf! You had turned aside quickly from the way which the Lord had commanded you. Then I took the two tablets and threw them out of my two hands and broke them before your eyes. And I fell down before the Lord, as at the first, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank

مسبوكاً وزغْتُم سريعاً عن الطريق التي أوصاكُم بها الرب. فأخَذْتُ اللوحين وطَرحتُهما من يدي وكسرتُهما أمام أعينكُم. ثُم سقَطْتُ أمام الرب كالأول أربعين نَهاراً وأربعين ليلةً لا آكُلُ خُبزاً ولا أشْرب ماء من أجل كُل خَطاياكُم التي أخْطأتُم بها بِعملكُم الشر أمام الرب لِإغاظته. لأني فَزِعتُ من الغَضبِ والغَيظ الذي سخطَه الرب عليكُم لِيبيدكُم. فَسمع لِي الرب تلك المرةَ أيضاً. وعلى هارون غَضب الرب جِداً لِيبيده. فَصليتُ أيضاً من أجل هارون في ذَلِك الوقْت. وأما خَطيتُكُم العجلُ الذي صنَعتُموه فَأخَذْتُه وأحرقْتُه بِالنارِ ورضضتُه وطَحنْتُه جيداً حتى نَعم كالغُبارِ. ثُم طَرحتُ غُباره في

water, because of all your sin which you committed in doing wickedly in the sight of the Lord, to provoke Him to anger. For I was afraid of the anger and hot displeasure with which the Lord was angry with you, to destroy you. But the Lord listened to me at that time also. And the Lord was very angry with Aaron and would have destroyed him; so I prayed for Aaron also at the same time. Then I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it and ground it very small, until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that descended from the mountain. "Also at Taberah and Massah and Kibroth Hattaavah you provoked the Lord to wrath. Likewise, when the Lord sent you from Kadesh Barnea, saying, 'Go up and possess the land which I have given you,'

النهرِ المنْحدرِ من الجبل. «وفي تَبعيرةَ ومسةَ وقَبروتَ هتَأوةَ أَسخَطْتُم الرب. وحين أَرسلكُم الرب من قَادشَ برنيع قَائِلاً: اصعدوا امتَلكُوا الأَرض التي أَعطَيتُكُم عصيتُم قَول الرب إِلهكُم ولم تُصدقُوه ولم تَسمعوا لِقَوله. قَد كُنْتُم تَعصون الرب منْذُ يوم عرفْتُكُم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

then you rebelled against the commandment of the Lord your God, and you did not believe Him nor obey His voice. You have been rebellious against the Lord from the day that I knew you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲃ̅ – ⲑ̅

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲁ̀ⲥⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁ̀ⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟϩⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ : ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁ̀ : ⲡ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁ Ⲡ̀ⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ : ⲁⲣⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩϩⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲛⲧ. Ⲓⲥ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲧ ϣⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲗϩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲉⲗⲉⲭⲉⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩϧⲉ

ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲗⲁϩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲣ. Ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱϥ : ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲛ̀ⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲧⲉⲛⲭ̀ⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲕⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲭⲱⲭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲛϯ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϣⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲟⲭⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲭ ⲛⲁⲛ : ⲛⲉⲓⲥ̀ⲑⲛⲉⲓ ⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲫ̀ϥⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲥⲟ̀ⲗⲟⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀Ϫⲟⲙⲟⲣⲁ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 1:2-9

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the Lord has spoken: " I have nourished and brought up children, And they have rebelled against Me; The ox knows its owner And the donkey its master's crib; But Israel does not know, My people do not consider." Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A

اشعياء ١: ٢ - ٩

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اسمعي أَيتُها السماواتُ وأَصغي أَيتُها الأَرض لأَن الرب يتَكلم: «ربيتُ بنين ونَشَّأْتُهم أَما هم فَعصوا علَي. اَلثور يعرِفُ قَانيه والْحمار معلَفَ صاحبِه أَما إِسرائِيلُ فَلا يعرِفُ. شَعبِي

brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the Lord, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart faints. From the sole of the foot even to the head, There is no soundness in it, But wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or soothed with ointment. Your country is desolate, Your cities are burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And it is desolate, as overthrown by strangers. So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. Unless the Lord of hosts Had left to us a very small remnant, We would have

لا يفْهم». ويلٌ لِلأمة الْخَاطئَة الشعبِ الثقيل الإِثْمِ نَسل فَاعلي الشر أولاد مفْسدين! تَركُوا الرب استَهانُوا بِقُدوسِ إِسرائِيلَ ارتَدوا إِلَى وراء. علَى م تُضربون بعد؟ تَزدادون زيغَاناً! كُل الرأْسِ مرِيض وكُل الْقَلْبِ سقيم. من أَسفَل الْقَدمِ إِلَى الرأْسِ لَيس فيه صحةٌ بل جرح وأَحباطٌ وضربةٌ طَرِيةٌ لَم تُعصر ولَم تُعصب ولَم تُلَين بِالزيت. بِلادكُم خَربةٌ. مدنُكُم محرقةٌ بِالنارِ. أَرضكُم تَأْكُلُها غُرباء قُدامكُم وهي خَربةٌ كَانْقلابِ الْغُرباء. فَبقيت ابنَةُ صهيون كَمظَلة في كَرمٍ كَخَيمة في مقْثَأَة كَمدينَة محاصرة. لَولا أَن رب الْجنُود أَبقَى لَنَا بقيةً صغيرةً لَصرنَا مثْلَ سدوم وشَابهنَا عمورةَ.

become like Sodom, We would have been made like Gomorrah.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅: ⲓⲁ̅ – ⲕⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡⲥ̅ϫ̅ ⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏⲡ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥⲱⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲛ̀ⲃⲁⲗ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ϫ̅ ϫⲟⲥⲓ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁϥ ⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ϫ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲣⲉϥⲥⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲃⲁⲃⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩ̀ⲗⲟⲩⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϣ̀ϣ̀ⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩ̀ⲗⲟⲩⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϣ̀ϣ̀ⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲃⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲩⲣϫⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲟⲃⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϫⲟⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲟⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲥ̅ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲱϩ

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ ϣⲕⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱϯ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲕⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣϥⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲓⲛ̀ϫⲗⲱ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉ ϣⲕⲟⲗ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 2:10-21

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

[Thus says the Lord,] Enter into the rock, and hide in the dust, From the terror of the Lord And the glory of His majesty. The lofty looks of man shall be humbled, The haughtiness of men shall be bowed down, And the Lord alone shall be exalted in that day.For the day of the Lord of hosts Shall

اشعياء ٢: ١٠ - ٢١

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

هذا ما يقوله الرب أُدخُلْ إِلَى الصخْرة واخْتَبِئْ في الترابِ من أَمامِ هيبة الرب ومن بهاء عظَمته. تُوضع عينَا تَشَامخ الإِنْسان وتُخْفَض رِفْعةُ الناس ويسمو الرب وحده في

ذَلِكَ الْيَوْمِ. فَإِن لِرب الْجنُود يوماً علَى كُل
متَعظمٍ وعالٍ وعلَى كُل مرتَفعٍ فَيوضع وعلَى
كُل أَرزِ لُبنَان الْعالِي الْمرتَفع وعلَى كُل بلوط
باشَان وعلَى كُل الْجِبال الْعالِية وعلَى كُل
التلاَل الْمرتَفعة وعلَى كُل برجٍ عالٍ وعلَى
كُل سورٍ منيعٍ وعلَى كُل سفُنِ تَرشيشَ وعلَى
كُل الأَعلاَمِ الْبهجة. فَيخْفَض تَشَامخُ الإِنْسانِ
وتُوضع رِفْعةُ الناسِ ويسمو الرب وحده في
ذَلِكَ الْيَوْمِ. وتَزولُ الأَوثَان بِتَمامها. ويدخُلُون
في مغَايرِ الصخُورِ وفي حفَائِرِ الترابِ من
أَمامِ هيبة الرب ومن بهاء عظَمته عنْد قيامه
لِيرعب الأَرض. في ذَلِكَ الْيَوْمِ يطْرح
الإِنْسان أَوثَانَه الْفَضيةَ وَأَوثَانَه الذهبِيةَ التي
عملُوها لَه لِلسجودِ لِلْجرذَانِ والْخَفَافيشِ لِيدخُلَ

come upon everything proud and lofty,
Upon everything lifted up-- And it shall be
brought low--Upon all the cedars of
Lebanon that are high and lifted up, And
upon all the oaks of Bashan;Upon all the
high mountains, And upon all the hills
that are lifted up;Upon every high tower,
And upon every fortified wall;Upon all the
ships of Tarshish, And upon all the
beautiful sloops.The loftiness of man shall
be bowed down, And the haughtiness of
men shall be brought low; The Lord alone
will be exalted in that day,But the idols He
shall utterly abolish.They shall go into the
holes of the rocks, And into the caves of
the earth, From the terror of the Lord And
the glory of His majesty, When He arises
to shake the earth mightily.In that day a
man will cast away his idols of silver And
his idols of gold, Which they made, each

for himself to worship, To the moles and bats,To go into the clefts of the rocks, And into the crags of the rugged rocks, From the terror of the Lord And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

في نُقَرِ الصخُورِ وفي شُقُوق المعاقل من أمامِ هيبة الرب ومن بهاء عظَمته عنْد قيامه لِيرعب الأرض.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲕⲃ : ⲕⲑ – ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲕⲍ : ⲁ – ϥ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ : Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩϧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ : ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲁⲩⲓϧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩϧⲁ. Ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲉⲱⲛⲏⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲇ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉϥⲕⲁϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 22:29-23:6

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

O earth, earth, earth, Hear the word of the Lord! Thus says the Lord: 'Write this man down as childless, A man who shall not

أرميا ٢٢: ٢٩ الخ و ٢٣: ١ - ٦

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

يا أَرض يا أَرض يا أَرض اسمعي كَلمةَ الرب! هكذَا قالَ الرب: [اكْتُبوا هذَا الرجلَ

prosper in his days; For none of his descendants shall prosper, Sitting on the throne of David, And ruling anymore in Judah.' " "Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of My pasture!" says the Lord. Therefore thus says the Lord God of Israel against the shepherds who feed My people: "You have scattered My flock, driven them away, and not attended to them. Behold, I will attend to you for the evil of your doings," says the Lord. "But I will gather the remnant of My flock out of all countries where I have driven them, and bring them back to their folds; and they shall be fruitful and increase. I will set up shepherds over them who will feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, nor shall they be lacking," says the Lord. "Behold, the days are coming,"

عقيماً رجلاً لا ينْجح في أيامه لأنه لا ينْجح من نَسله أحد جالِساً علَى كُرسي داود وحاكماً بعد في يهوذَا].

ويلٌ لِلرعاة الذين يهلكُون ويبددون غَنَم رعيتي يقُولُ الرب. لِذَلِك هكَذَا قَالَ الرب إِلٰه إِسرائِيلَ عن الرعاة الذين يرعون شَعبِي: [أَنْتُم بددتُم غَنَمي وطَردتُموها ولَم تَتَعهدوها. هَئَنَذَا أُعاقبكُم علَى شَر أَعمالِكُم يقُولُ الرب. وأَنَا أَجمع بقيةَ غَنَمي من جميع الأَراضي التي طَردتُها إِلَيها وأَردها إِلَى مرابِضها فَتُثْمر وتَكْثُر. وأُقيم علَيها رعاةً يرعونَها فَلا تَخَافُ بعد ولا تَرتَعد ولا تُفْقَد يقُولُ الرب]. [ها أَيام تَأْتي يقُولُ الرب وأُقيم لِداود غُصن بِر فَيملك ملك وينْجح ويجرِي حقّاً وعدلاً في

says the Lord, "That I will raise to David a Branch of righteousness; A King shall reign and prosper, And execute judgment and righteousness in the earth. In His days Judah will be saved, And Israel will dwell safely.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الأرض. في أيامه يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل آمناً وهذا هو اسمه الذي يدعونه به: الرب برنا.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:

ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛ̀Ⲗⲁϥⲁϧϣⲟⲩⲣ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲁ̀ ⲉⲥⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ ϯⲧⲓⲙⲏ ϧⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲃ̀ⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲓⲛϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲥ ϧⲁⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ. Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 18:2-6, 20:3,6, 21:1, 38:1

أرميا ١٨ : ٢-٦، ٢٠: ٣-٦، ٢١: ١، ٣٨: ١

Also from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

And Jeremiah said to Pashur, "You were resisting the truth for sometime with your father and your children who did sin worse than you. For they set a price to him who has no price, and grieved him who heals sickness and forgives sins. They took the price upon which the sons of Israel agreed, thirty pieces of silver. And gave it to the potter's house. As the Lord commanded me, so I say. The judgment of perdition will be upon them and their children forever, for they judged innocent blood.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

وأيضاً من أرميا النبى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ثم قال ارميا لفشحور. انكم كنتم زماناً مع ابائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين يأتون بعدكم هؤلاء الذين يصنعون خطية أشر منكم. لأنهم يثمنون الذى ليس له ثمن. ويؤلمون الذى يشفى الامراض ويغفر الذنوب. ويأخذون الثلاثين من الفضة الثمن الذى شارط عليه بنى اسرائيل. ويدفعونها فى حقل الفاخورى. كما أمرنى الرب. وهكذا أقول. ستأتى عليهم دينونة الهلاك إلى الابد وعلى اولادهم. لانهم القوا دماً زكياً فى

the age of all ages, Amen.

الحكم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ̅ : ⲁ̅ – ⲓ̅ⲥ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲧ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲃ̀ⲱⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉ̀ⲣⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ. Ⲫⲏⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧϯ ⲙ̀ⲙⲏⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ϩⲃⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲃⲁ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲗ ⲥⲉⲛⲁ ϣⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧ̀ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲁⲕⲟ. Ⲁ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲱⲧϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲛ̀ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲱⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ.

Ⲉϥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉϥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲩⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲁⲥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲩⲑⲁ̀ⲗⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲛⲩ̀ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁⲛⲩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲯⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲯⲉ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲯⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟϫⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. Ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲣⲉⲯⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲥ̀ⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲯⲱⲡ ⲁϥⲯⲁⲛⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲱⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 24:1-13 — اشعياء ٢٤: ١ - ١٣

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Behold, the Lord makes the earth empty and makes it waste, Distorts its surface And scatters abroad its inhabitants. And it

هوذَا الرب يخْلي الأرض ويفْرِغُها ويقْلب

shall be: As with the people, so with the priest; As with the servant, so with his master; As with the maid, so with her mistress; As with the buyer, so with the seller; As with the lender, so with the borrower; As with the creditor, so with the debtor. The land shall be entirely emptied and utterly plundered, For the Lord has spoken this word. The earth mourns and fades away, The world languishes and fades away; The haughty people of the earth languish. The earth is also defiled under its inhabitants, Because they have transgressed the laws, Changed the ordinance, Broken the everlasting covenant. Therefore the curse has devoured the earth, And those who dwell in it are desolate. Therefore the inhabitants of the earth are burned, And few men are left. The new wine fails, the vine

وجهها ويبدد سكانَها. وكَما يكُون الشعب هكذَا الْكاهن. كَما الْعبد هكذَا سيده. كَما الأمةُ هكذَا سيدتُها. كَما الشارِي هكذَا الْبائِع. كَما الْمقْرِض هكذَا الْمقْتَرِض. وكَما الدائِن هكذَا الْمديون. تُفْرغُ الأرض إِفْراغاً وتُنْهب نَهباً لأن الرب قَد تَكلم بِهذَا الْقَول. نَاحتْ ذَبلَت الأرض. حزِنَتْ ذَبلَت الْمسكُونَةُ. حزِن مرتَفعو شَعبِ الأرضِ. والأرض تَدنستْ تَحتَ سكانها لأنهم تَعدوا الشرائِع غَيروا الْفَرِيضةَ نَكثُوا الْعهد الأبدي. لِذَلِك لَعنَةٌ أَكلَت الأرض وعوقب الساكنُون فيها. لِذَلِك احتَرقَ سكان الأرضِ وبقي أُنَاس قَلائِلُ. نَاح الْمسطَار. ذَبلَت الْكَرمةُ. أَن كُل مسرورِي الْقُلُوبِ. بطَلَ فَرح الدفُوف. انْقَطَع ضجِيج

languishes, All the merry-hearted sigh. The mirth of the tambourine ceases, The noise of the jubilant ends, The joy of the harp ceases. They shall not drink wine with a song; Strong drink is bitter to those who drink it. The city of confusion is broken down; Every house is shut up, so that none may go in. There is a cry for wine in the streets, All joy is darkened, The mirth of the land is gone. In the city desolation is left, And the gate is stricken with destruction. When it shall be thus in the midst of the land among the people, It shall be like the shaking of an olive tree.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْمبتَهجِين. بطَلَ فَرح الْعود. لا يشْربون خَمراً بِالْغنَاء. يكُون الْمسكر مراً لِشَارِبيه. دمرتْ قَريةُ الْخَرابِ. أُغْلِقَ كُل بيت عن الدخُول. صراخٌ علَى الْخَمرِ في الأَزِقة. غَرب كُل فَرحٍ. انْتَفَى سرور الأَرضِ. الْباقي في الْمدينَة خَراب وضرب الْباب ردماً. إِنه هكَذَا يكُون في وسط الأَرضِ بين الشعوبِ كَنُقَاضة زيتُونَة كَالْخُصاصة إِذ انْتَهى الْقطَافُ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅ : ⲓⲃ̅ – ⲕⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉϥⲉ̀ⲭⲟⲣⲭϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲟⲭ ⲉ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲉⲣϣⲱϣ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲱϥϯ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ : ⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉϕⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ϧⲁ ⲉ̀. Ⲉϥⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲱⲧ. Ⲧⲉⲛⲭ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉϥⲥⲁⲝⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ : ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛ ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. Ⲁ̀ⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲣⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲱⲓⲭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁⲝⲓ. Ⲉⲛⲉ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ : ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩ – ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉ̀ⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛⲱϕⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓ.ⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Wisdom of Solomon 2: 12-22

A reading from the Wisdom of Solomon the Prophet may his blessings be with us Amen.

"Let us lie in wait for the righteous man, because he is inconvenient to us and opposes our actions; he reproaches us for sins against the law, and accuses us of sins against our training. He professes to have knowledge of God, and calls himself a child of the Lord. He became to us a reproof of our thoughts; the very sight of him is a burden to us, because his manner of life is unlike that of others, and his ways are strange. We are considered by him as

حكمة سليمان ٢: ١٢ - ٢٢

من حكمة سليمان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

يقتنص لنفسه ناراً لانه ثقيل علينا. لانه يقاوم أعمالنا ويرذلنا على مخالفتنا للناموس. ويظهر علينا خطايا العصيان وأن عنده علم من عند الله. ويسبى ابن الله. يصير مبكتاً لنا على أفكارنا. ومنظره ثقيل علينا أن نراه. لاجل أن شعبه لا يشبه غيره. وطرقه مخالفة لنا. وحسبنا عنده متأخرين وهو متباعد عن

something base, and he avoids our ways as unclean; he calls the last end of the righteous happy, and boasts that God is his father. Let us see if his words are true, and let us test what will happen at the end of his life; for if the righteous man is God's child, he will help him, and will deliver him from the hand of his adversaries. Let us test him with insult and torture, so that we may find out how gentle he is, and make trial of his forbearance. Let us condemn him to a shameful death, for, according to what he says, he will be protected." Thus they reasoned, but they were led astray, for their wickedness blinded them, and they did not know the secret purposes of God, nor hoped for the wages of holiness, nor discerned the prize for blameless souls.

Glory be to the Holy Trinity our God unto

طرقنا كتباعده عن الوحوش. ويغضب على القوم الاحرار. ويفتخر بأن الله أبوه. فلننظر لعل كلامه حق. ولنختبر ما سيكون عند نهايته. فان كان هو حقاً ابن الله. فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدى المضادين فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه. ونختبر دعته وصبره. ويحكم عليه بأشنع ميتة. لكى تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما ارتأوه فضلوا. فخرهم أعماهم ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجرة الابرار. ولم يفكروا فى رقاد النفوس التى لا عيب فيها:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

the age of all ages, Amen.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲕⲉϕ ⲓⲃ̅ : ⲓⲍ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲓⲅ̅ : ⲁ̅ – ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥⲡⲱϣ ⲛⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲧⲑⲉⲙⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁⲓ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛⲉⲛϧⲙⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉⲧϣⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲙⲓ ϧⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲛϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟ ϧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲱⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧϫⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛ ϩⲁⲓ ⲡⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲓⲃⲓ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲉⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲡⲁⲃⲁⲗ̅ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲛⲁ ⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 12:17-13:1 أيوب ١٢: ١٨ الخ و ١٢: ١

A reading from the book of Job may his blessings be with us Amen.

من أيوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

He leads counselors away plundered, And makes fools of the judges.He loosens the bonds of kings, And binds their waist with a belt.He leads princes away plundered, And overthrows the mighty.He deprives the trusted ones of speech, And takes away the discernment of the elders. He pours contempt on princes, And disarms the mighty.He uncovers deep things out of darkness, And brings the shadow of death to light.He makes nations great, and destroys them; He enlarges nations, and guides them.He takes away the understanding of the chiefs of the people of the earth, And makes them wander in a pathless wilderness.They grope in the dark without light, And He makes them stagger like a drunken man. “Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.

قد اقاب قضاة الأرض الذى يجاس الملوك على الكراسى ويرسل الكهنة مسبيين ويقاب أقوياء الأرض الذى يغير شفاء المؤمنين ويعرف فهم الشيوخ ويشفى المتواضعين. الذى يكشف أعمال الظلمة ويخرج إلى الغد ظل الضالين، الذى يغير قلوب أراخنة الأرض ويضلهم فى طريق لا يعرفونها. يتلمسون فى الظلمة وليس فى النور يضلون مثل السكران هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به اذنى: هذَا كُله رأَتْه عيني. سمعتْه أُذُني وقَطنَتْ بِه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. Ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲉⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲑⲟ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲁⲃⲉϫⲉ : ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲟⲧⲁϫⲉⲥⲑⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧϩ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲧϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣ ⲡⲉ : ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛⲓⲟⲩϧⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 11: 11-14

A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen.

So it was broken on that day. Thus the poor of the flock, who were watching me,

زكريا ١١: ١١ - ١٤

من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فَنُقِض في ذَلِك الْيوم. وهكَذَا علم أَذَل الْغَنَم

knew that it was the word of the Lord. Then I said to them, "If it is agreeable to you, give me my wages; and if not, refrain." So they weighed out for my wages thirty pieces of silver. And the Lord said to me, "Throw it to the potter"--that princely price they set on me. So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the Lord for the potter. Then I cut in two my other staff, Bonds, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْمنْتَظرون لِي أَنها كلمةُ الرب. فَقُلْتُ لهم: [إن حسن في أَعينكُم فَأعطُوني أُجرتي وإِلا فَامتَنعوا]. فَوزنُوا أُجرتي ثَلاثين من الْفضة. فَقَالَ لِي الرب: [أَلْقها إِلَى الْفَخارِي الثمن الْكَرِيم الذي ثَمنُوني بِه]. فَأَخَذْتُ الثلاثين من الْفضة وأَلْقَيتُها إِلَى الْفَخارِي في بيت الرب. ثُم قَصفْتُ عصاي الأُخْرى [حبالاً] لأَنْقُض الإِخَاء بين يهوذَا وإِسرائِيلَ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ Ⲕⲉϕ ⲁ̅ : ⲓⲉ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉϕ ⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲅ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ Ϫⲉⲉⲕⲉ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϣⲉϥϫⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲧϫⲏⲛ ⲧⲁϣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲱⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲉ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲉⲩ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ ⲉⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲕⲟⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϥⲓ ⲛⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲫϯ ⲁⲩⲉⲣ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉϩⲉⲛ ⲥⲱϣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣ ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩ ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡ̀ϭⲥ̀ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛϣϥⲓ ϫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲥⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Micah 1:16-2:3

A reading from Micah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Make yourself bald and cut off your hair, Because of your precious children; Enlarge your baldness like an eagle, For they shall go from you into captivity.

ميخا ١: ١٦ - ٢: ١ - ٣

من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

كُوني قَرعاء وجزي من أَجل بني تَنَعمك. وسعي قَرعتَك كالنسرِ لأنهم قَد انْتَفُوا عنْك.

Woe to those who devise iniquity, And work out evil on their beds! At morning light they practice it, Because it is in the power of their hand. They covet fields and take them by violence, Also houses, and seize them. So they oppress a man and his house, A man and his inheritance. Therefore thus says the Lord: “Behold, against this family I am devising disaster, From which you cannot remove your necks; Nor shall you walk haughtily, For this is an evil time.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

ويلٌ لِلْمفْتَكرين بِالْبطْل والصانعين الشر علَى مضاجِعهم. في نُورِ الصباح يفْعلُونَه لأنه في قُدرة يدهم. فَإِنهم يشْتَهون الْحقُولَ ويغْتَصبونَها والْبيوتَ ويأْخُذُونَها ويظْلمون الرجلَ وبيتَه والإِنْسان وميراثَه. لِذَلِك هكَذَا قَالَ الرب: «هَئَنَذَا أَفْتَكر علَى هذه الْعشيرة بِشَر لا تُزيلُون منْه أَعنَاقَكُم ولا تَسلُكُون بِالتشَامخ لأَنه زمان رديء.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ : ⲁ̅ – ⲏ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ : ⲥⲉϭⲓ ϩⲁⲡⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϥ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ. Ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϥ̀ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲣ : Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ : ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩϩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲁϩ̀ⲗⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲱϣ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩϣ̀ⲉⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ : ⲟⲩϣ̀ⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙ : ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲩϣ̀ⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡ̀ⲥ̀ϭ : ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲁϫⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲓϣ̀ⲁⲛϩⲉⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϯ ⲟⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓϣ̀ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲁⲕⲓ : ϥⲛⲁⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̀ϭ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Micah 7: 1-8

A reading from Micah the Prophet may his

ميخا ٧: ١ - ٨

من ميخا النبى بركته المقدسة تكون معنا،

blessings be with us Amen.

Woe is me! For I am like those who gather summer fruits, Like those who glean vintage grapes; There is no cluster to eat Of the first-ripe fruit which my soul desires. The faithful man has perished from the earth, And there is no one upright among men. They all lie in wait for blood; Every man hunts his brother with a net. That they may successfully do evil with both hands-- The prince asks for gifts, The judge seeks a bribe, And the great man utters his evil desire; So they scheme together. The best of them is like a brier; The most upright is sharper than a thorn hedge; The day of your watchman and your punishment comes; Now shall be their perplexity. Do not trust in a friend; Do not put your confidence in a

آمين.

ويلٌ لِي لأني صرتُ كجنَى الصيف كخُصاصة القطَاف. لا عنْقُود لِلأكْل ولا باكُورةَ تينَة اشْتَهتْها نَفْسي. قد باد التقي من الأرض وليس مستَقيم بين الناس. جميعهم يكْمنُون لِلدماء يصطَادون بعضهم بعضاً بِشَبكة. اليدان إِلى الشر مجتَهدتَان. الرئِيس والْقَاضي طَالِب بِالْهدية والْكَبِير متَكَلم بِهوى نَفْسه فَيعكشُونَها. أَحسنُهم مثْلُ الْعوسج وأَعدلُهم من سياج الشوك! يوم مراقِيك عقَابك قد جاء. الآن يكُون ارتباكُهم. لا تأْتَمنُوا صاحباً. لا تَثقُوا بِصديق. احفَظْ أَبواب فَمك عن الْمضطَجِعة في حضنك. لأن الابن

companion; Guard the doors of your mouth From her who lies in your bosom. For son dishonors father, Daughter rises against her mother, Daughter-in-law against her mother-in-law; A man's enemies are the men of his own household. Therefore I will look to the Lord; I will wait for the God of my salvation; My God will hear me. Do not rejoice over me, my enemy; When I fall, I will arise; When I sit in darkness, The Lord will be a light to me.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مستَهين بِالأبِ والْبِنْتَ قَائِمةٌ علَى أُمها والْكنةَ علَى حماتها وأعداء الإِنْسانِ أَهلُ بيته. ولكنني أُراقب الرب أَصبِر لإِلٰه خَلاَصي. يسمعني إِلٰهي. لاَ تَشْمتي بِي يا عدوتي. إِذَا سقَطْتُ أَقُوم. إِذَا جلَستُ في الظلْمة فَالرب نُور لِي.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲥ ⲡⲛ̀ⲭ̅ⲣ̅ⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱϥ ⲱⲛⲉⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫ̀ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅.
Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲗⲁ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ. Ⲱⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁ̀ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ
ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϧ : ⲟⲛⲟⲛⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ ⲙⲁⲓ ϩⲁⲧ : ⲉⲥϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲗⲉⲙⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩⲛⲓ.ⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲛⲁ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲥ ⲑⲣⲟⲩⲗⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁϧ : ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϣⲁⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ϣⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲧⲱⲙⲧ. Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ : ϫⲉ
ⲁ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ ϩⲓⲟⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ϯⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ϣ̀ⲫⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

Beloved brethren, what can we say about the transgression of Judas who has delivered his Master. It was said that one of the twelve, who is Judas Iscariot went to the chief priests and said to them; "How much do you want to pay and I will deliver Him to you? They bargained to pay him thirty pieces of silver." What great foolishness; rather, what a great infatuation with silver, which is the source of all evil. For when he desired it, he sold his good teacher and righteous master, thus, bringing destruction upon himself. How awful is the love of money. It invited

عظة

عظة لابينا القديس الانبا يوحنا ذهبى الفم بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ماذا نقول أيها الاخوة الاحباء عن معصية يهوذا الذى أسلم سيده. قيل أن واحداً من الاثنى عشر. الذى هو يهوذا الاسخريوطى. مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم. ماذا تريدون أن تعطونى ولنا اسلمه اليكم فساوموه على ثلاثين من الفضة يا لهذا الجهل العظيم. وبالاحرى يا لهذه المحبة العظيمة للفضة التى هى أصل لكل الشرور. لان هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار. فطوح بنفسه فى هوة الهلاك. لانه كم هو ردئ حب المال.

every evil and is worse than Satan's manipulation. If the love of money possesses someone, it renders him captivated by it. They can no longer fathom themselves nor others. They will reject nature's laws and become anxious at heart. See how many blessings the love of silver took away from Judas, yet Christ was talking to them openly about the comforts of the kingdom of heaven and the horrors of hell. Everyone of them knew how terrible it would be, the sufferings of sinners would be. Christ also honored all those who strived for their soul's salvation.

We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God Amen.

فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين. فالنفوس التى يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها. فلا يعرفون ذواتهم بل ويتعامون عن معرفة الاخرين. ويرفضون ناموس الطبيعة. ويكون قلبهم فزعاً حائراً. انظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا. لان سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية. عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات. ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة. ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.

فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅

Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲕⲍ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲉ̅

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲩϣϥ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲓⲓ̀ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩϩⲉⲛⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉϯϣⲟⲡ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ.ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̈ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̈ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲁⲡ ϩⲁⲣ

ⲉⲉⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲫⲫ. Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲱⲓϣ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.

1 Corinthians 1:23-2:5

From the Epistle of St. Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.

But we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

كورنثوس الأولى ١: ٣٢ الخ و ٢: ١ – ٤

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى كورنثوس الأولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ولكننَا نَحن نَكْرِز بِالْمسيحِ مصلُوباً: لِلْيهود عثْرةً ولِلْيونَانيين جهالةً! وأَما لِلْمدعوين: يهوداً ويونَانيين فَبِالْمسيحِ قُوة اللهِ وحكْمة اللهِ. لأن جهالَةَ اللهِ أَحكَم من الناسِ! وضعفَ اللهِ أَقْوى من الناسِ! فَانْظُروا دعوتَكُم أَيها الإِخْوةُ

For you see your calling, brethren, that not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble, are called. But God has chosen the foolish things of the world to put to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to put to shame the things which are mighty; and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are, that no flesh should glory in His presence. But of Him you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God--and righteousness and sanctification and redemption-- that, as it is written, "He who glories, let him glory in the Lord."

And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of

أن ليس كثيرون حكماء حسب الْجسد. ليس كثيرون أقْوياء. ليس كثيرون شُرفَاء. بل اخْتَار اللهُ جهالَ الْعالمِ لِيخْزِي الْحكماء واخْتَار اللهُ ضعفَاء الْعالمِ لِيخْزِي الأقْوياء واخْتَار اللهُ أدنياء الْعالمِ والْمزدرى وغَير الْموجود لِيبطلَ الْموجود لِكي لا يفْتَخر كُل ذي جسد أمامه. ومنْه أنْتُم بِالْمسيحِ يسوع الذي صار لَنَا حكْمةً من اللهِ وبِراً وقَداسةً وفداء. حتى كما هو مكْتُوب: «من افْتَخَر فَلْيفْتَخر بِالرب».

وأنَا لما أتَيتُ إِلَيكُم أيها الإِخْوةُ أتَيتُ ليس بِسمو الْكلامِ أوِ الْحكْمة منَادياً لَكُم بِشَهادة اللهِ لأني لم أعزِم أن أعرِفَ شَيئاً بينَكُم إلا يسوع الْمسيح وإِياه مصلُوباً. وأنَا كُنْتُ عنْدكُم في

God. For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.

The Grace of God the Father, be with you all Amen.

ضعف وخَوف ورِعدة كثيرة. وكلامي وكرازتي لَم يكُونَا بِكلامِ الْحكْمة الإِنْسانية الْمقْنع بلْ بِبرهانِ الروحِ والْقُوة لِكي لا يكُون إِيمانُكُم بِحكْمة الناسِ بلْ بِقُوة اللهِ.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ : ⲓⲉ̅ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲁ̅ : ⲓⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲑ̅

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟϫⲓ : ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ :

Ⲁⲩϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉ̀ⲁⲩϫ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲗⲁ̅.

Psalm 27:12, 35:11, 12, 16

المزمور ٢٦: ١٥ومز ٣٤: ١٣ و ١٤ و ١٩

A Psalm of David the Prophet.

For false witnesses have risen against me,
And such as breathe out violence.

Fierce witnesses rise up; They ask me things that I do not know.

من مزامير داود النبى

لانه قام على شهود زور: وكذب الظلم لذاته.

قام على شهود جور وعما لا أعلم سألونى.

They reward me evil for good; They gnashed at me with their teeth. Alleluia.

جازونى بدل الخير شراً صارين على بأسنانهم: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲁ̅ - ⲓⲇ̅

Ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩ̀ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ϧⲟⲟⲃⲉϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏ̀ⲧⲉⲙⲱⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥ ⲧⲏⲓϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲟⲏϥ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϣⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲛⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲭϩϥ : Ⲛ̀ⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ : ϫⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲱⲏ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲟϥ ⲡⲉ. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟⲩ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲟⲩ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϯⲧⲓⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲱⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ

ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏϩⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ : Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ :

Ⲟⲩⲱϣ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 27:1-14

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him, they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, His betrayer, seeing

متى ٢٧: ١ - ١٤

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ولما كان الصباح تَشَاور جميع رؤَساء الْكهنَة وشُيوخُ الشعبِ علَى يسوع حتى يقْتُلُوه فَأوثَقُوه ومضوا بِه ودفَعوه إِلَى بِيلاَطُس الْبنْطي الْوالِي. حينَئِذ لما رأَى يهوذَا الذي

أَسلَمه أَنه قَد دين نَدم ورد الثلاثين من الْفضة إِلَى رؤَساء الْكهنَة والشيوخ قَائِلاً: «قَد أَخْطأْتُ إِذْ سلمتُ دماً بريئاً». فَقَالُوا: «ماذَا علَينَا؟ أَنْتَ أَبصر!» فَطَرح الْفضةَ في الْهيكَل وانْصرفَ ثُم مضى وخَنَقَ نَفْسه. فَأَخَذَ رؤَساء الْكهنَة الْفضةَ وقَالُوا: «لا يحل أَن نُلْقيها في الْخزانَة لأَنها ثَمن دمٍ». فَتَشَاوروا واشْتَروا بِها حقْلَ الْفَخارِي مقْبرةً لِلْغُرباء. لِهذَا سمي ذَلِك الْحقْلُ «حقْلَ الدمِ» إِلَى هذَا الْيومِ. حينَئِذ تَم ما قيلَ بِإِرميا النبي: «وأَخَذُوا الثلاثين من الْفضة ثَمن الْمثَمنِ الذي ثَمنُوه من بني إِسرائِيلَ وأَعطَوها عن حقْل الْفَخارِي كَما أَمرني الرب». فَوقَفَ يسوع أَمام الْوالِي. فَسأَله الْوالِي: «أَأَنْتَ ملك الْيهود؟» فَقَالَ لَه

that He had been condemned, was remorseful and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, “I have sinned by betraying innocent blood.” And they said, “What is that to us? You see to it!” Then he threw down the pieces of silver in the temple and departed, and went and hanged himself. But the chief priests took the silver pieces and said, “It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood.” And they consulted together and bought with them the potter’s field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, “And they took the thirty pieces of silver, the value of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced, and gave them

for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, "Are You the King of the Jews?" So Jesus said to him, "It is as you say." And while He was being accused by the chief priests and elders, He answered nothing. Then Pilate said to Him, "Do You not hear how many things they testify against You?" But He answered him not one word, so that the governor marveled greatly.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يسوع: «أَنْتَ تَقُولُ». وبينَما كان رؤَساء الْكهنَة والشيوخُ يشْتَكُون علَيه لَم يجِب بِشَيء. فَقَالَ لَه بِيلاَطُس: «أَما تَسمع كَم يشْهدون علَيك؟» فَلَم يجِبه ولاَ عن كَلمة واحدة حتى تَعجب الْوالِي جِداً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ ⲁ̅ – ⲉ̅

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ :

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲛⲁⲩ ⲫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Mark 15:1-5

Immediately, in the morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council; and they bound Jesus, led Him away, and delivered Him to Pilate. Then Pilate asked Him, “Are You the King of the Jews?” He answered and said to him, “It is as you say.” And the chief priests accused Him of many things, but He answered nothing. Then Pilate asked Him again, saying, “Do You answer nothing? See how many things they testify against You!” But Jesus still answered nothing, so that Pilate marveled.

مرقس ١٥: ١ - ٥

وللوقْت في الصباحِ تَشَاور رؤَساء الْكهنَة واشيوخُ والْكَتَبةُ والْمجمع كُله فَأوثَقُوا يسوع ومضوا بِه وأَسلَموه إِلَى بِيلاطُس. فَسأَله بِيلاطُس: «أَأَنْتَ ملك الْيهود؟» فَأجاب: «أَنْتَ تَقُولُ». وكَان رؤَساء الْكهنَة يشْتَكُون علَيه كَثيراً. فَسأَله بِيلاطُس أَيضاً: «أَما تُجِيب بِشَيء؟ انْظُر كَم يشْهدون علَيك!» فَلَم يجِب يسوع أَيضاً بِشَيء حتى تَعجب بِيلاطُس.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲃ̅ : ⲓ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲕⲅ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲃ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ : Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ : Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲁⲛ Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ : Ⲓ̀Ⲩⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲛⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : Ⲁ̀ⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲑⲏϩⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲕ Ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ : ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲓ̀Ⲩⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ

ⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩ ϫⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ Ⲡ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ : ⲉϥϫⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓ̅ⲏⲥ̅ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ : Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ : ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏϩⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲁϣⲱⲟⲡ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Luke 22:66-23:12 — لوقا ٢٢: ٦٦ الخ و ٢٣: ١ – ١٢

As soon as it was day, the elders of the people, both chief priests and scribes,

ولَما كان النهار اجتَمعتْ مشْيخَةُ الشعبِ:

came together and led Him into their council, saying, “If You are the Christ, tell us.” But He said to them, “If I tell you, you will by no means believe. And if I also ask you, you will by no means answer Me or let Me go. Hereafter the Son of Man will sit on the right hand of the power of God.” Then they all said, “Are You then the Son of God?” So He said to them, “You rightly say that I am.” And they said, “What further testimony do we need? For we have heard it ourselves from His own mouth.” Then the whole multitude of them arose and led Him to Pilate. And they began to accuse Him, saying, “We found this fellow perverting the nation, and forbidding to pay taxes to Caesar, saying that He Himself is Christ, a King.” Then Pilate asked Him, saying, “Are You the King of the Jews?” He answered him

رؤَساء الْكهنَة والْكتَبةُ وأَصعدوه إِلَى مجمعهم قَائِلين: «إِن كُنْتَ أَنْتَ الْمسيح فَقُلْ لَنَا». فَقَالَ لَهم: «إِن قُلْتُ لَكُم لاَ تُصدقُون وإِن سأَلْتُ لاَ تُجِيبونَني ولاَ تُطْلقُونَني. منْذُ الآن يكُون ابن الإِنْسانِ جالِساً عن يمينِ قُوة اللهِ». فَقَالَ الْجميع: «أَفَأَنْتَ ابن اللهِ؟» فَقَالَ لَهم: «أَنْتُم تَقُولُون إِني أَنَا هو». فَقَالُوا: «ما حاجتُنَا بعد إِلَى شَهادة؟ لأَننَا نَحن سمعنَا من فَمه».

فَقَام كُل جمهورِهم وجاءوا بِه إِلَى بِيلاَطُس وابتَدأُوا يشْتَكُون علَيه قَائِلين: «إِننَا وجدنَا هذَا يفْسد الأُمةَ ويمنَع أَن تُعطَى جِزيةٌ لِقَيصر قَائِلاً: إِنه هو مسيح ملك». فَسأَله بِيلاَطُس: «أَنْتَ ملك الْيهود؟» فَأجابه: «أَنْتَ تَقُولُ». فَقَالَ بِيلاَطُس لِرؤَساء الْكهنَة والْجموع: «إِني

and said, “It is as you say.” So Pilate said to the chief priests and the crowd, “I find no fault in this Man.” But they were the more fierce, saying, “He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place.” When Pilate heard of Galilee, he asked if the Man were a Galilean. And as soon as he knew that He belonged to Herod’s jurisdiction, he sent Him to Herod, who was also in Jerusalem at that time. Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad; for he had desired for a long time to see Him, because he had heard many things about Him, and he hoped to see some miracle done by Him. Then he questioned Him with many words, but He answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused Him. Then Herod,

لا أَجِد علةً في هذَا الإِنْسان». فَكانُوا يشَددون قَائِلين: «إنه يهيج الشعب وهو يعلم في كُل الْيهودية مبتَدئاً من الْجليل إِلى هنَا». فَلما سمع بِيلاَطُس ذكْر الْجليل سأَلَ: «هل الرجلُ جليلي؟» وحين علم أَنه من سلْطَنَة هيرودس أَرسلَه إِلى هيرودس إِذْ كان هو أَيضاً تلْك الأَيام في أُورشَليم. وأَما هيرودس فَلما رأَى يسوع فَرِح جِداً لأَنه كان يرِيد من زمانٍ طَوِيلٍ أَن يراه لِسماعه عنْه أَشْياء كَثيرةً وتَرجى أَن يراه يصنَع آيةً. وسأَله بِكَلامٍ كَثيرٍ فَلَم يجِبه بِشَيء. ووقَفَ رؤَساء الْكَهنَة والْكَتَبةُ يشْتَكُون علَيه بِاشْتداد فَاحتَقَره هيرودس مع عسكَرِه واستَهزأَ بِه وأَلْبسه لِباساً لاَمعاً ورده إِلى بِيلاَطُس. فَصار بِيلاَطُس وهيرودس

with his men of war, treated Him with contempt and mocked Him, arrayed Him in a gorgeous robe, and sent Him back to Pilate. That very day Pilate and Herod became friends with each other, for previously they had been at enmity with each other.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

صديقَين مع بعضهما في ذَاك اليوم لأنهما كانَا من قبلُ في عداوة بينَهما.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲏ̅ : ⲕⲏ – ϣⲃⲗ

Ⲁⲩⲛⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ϧⲉ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲛ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲁϩϫⲁ. Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏϩⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲁⲛⲏ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲛϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲁⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ : ⲉϥⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ

Πιλατος ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛϩⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Πιλατος ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲗⲁⲓ ϩⲱ : ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲛⲏⲕ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥⲓ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ. Πιλατος ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ : Ⲡⲉϫⲉ Πιλατος ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ Ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ Ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ Ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ̅.

John 18:28-40

Then they led Jesus from Caiaphas to the Praetorium, and it was early morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they should be defiled, but that they might eat the Passover. Pilate then went out to them and said, “What accusation do you bring against this Man?” They answered and said to him, “If He were not an evildoer, we would not have delivered Him up to you.” Then Pilate said to them, “You take Him and judge Him according to your law.” Therefore the Jews said to him, “It is not lawful for us to put anyone to death,” that the saying of Jesus might be fulfilled which He spoke, signifying by what death He would die. Then Pilate entered the Praetorium again, called Jesus, and said to Him, “Are You the King of the Jews?”

يوحنا ١٨: ٢٨ الخ

ثُم جاءوا بِيسوع من عنْد قيافا إِلى دارِ الْولاية
وكان صبح. ولم يدخُلُوا هم إِلى دارِ الْولاية
لِكي لا يتَنَجسوا فَيأْكُلُون الْفصح. فَخَرج
بِيلاطُس إِليهم وقَالَ: «أَيةَ شكاية تُقَدمون علَى
هذَا الإِنْسان؟» أَجابوا: «لو لم يكُن فَاعلَ شَر
لما كُنا قَد سلمنَاه إِلَيك!» فَقَالَ لَهم بِيلاطُس:
«خُذُوه أَنْتُم واحكُموا علَيه حسب نَاموسكُم».
فَقَالَ لَه الْيهود: «لا يجوز لَنَا أَن نَقْتُلَ أَحداً».
لِيتم قَولُ يسوع الذي قَالَه مشيراً إِلَى أَية ميتَة
كَان مزمعاً أَن يموتَ. ثُم دخَلَ بِيلاطُس أَيضاً
إِلَى دارِ الْولاية ودعا يسوع وقَالَ لَه: «أَأَنْتَ
ملك الْيهود؟» أَجابه يسوع: «أَمن ذَاتك تَقُولُ
هذَا أَم آخَرون قَالُوا لَك عني؟» أَجابه

Jesus answered him, “Are you speaking for yourself about this, or did others tell you this concerning Me?” Pilate answered, “Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered You to me. What have You done?” Jesus answered, “My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would fight, so that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here.” Pilate therefore said to Him, “Are You a king then?” Jesus answered, “You say rightly that I am a king. For this cause I was born, and for this cause I have come into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears My voice.” Pilate said to Him, “What is truth?” And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, “I find no fault in

بِيلاطُس: «أَلعلي أَنَا يهودي؟ أُمتُك ورؤَساء الْكَهنَة أَسلموك إِلي. ماذَا فَعلْتَ؟» أَجاب يسوع: «مملَكتي لَيستْ من هذَا الْعالَمِ. لَو كانَتْ مملَكتي من هذَا الْعالَمِ لَكان خُدامي يجاهدون لِكي لا أُسلم إِلَى الْيهود. ولَكنِ الآن لَيستْ مملَكتي من هنَا». فَقَالَ لَه بِيلاطُس: «أَفَأَنْتَ إِذاً ملك؟» أَجاب يسوع: «أَنْتَ تَقُولُ إِني ملك. لِهذَا قَد ولِدتُ أَنَا ولِهذَا قَد أَتَيتُ إِلَى الْعالَمِ لأَشْهد لِلْحق. كُل من هو من الْحق يسمع صوتي». قَالَ لَه بِيلاطُس: «ما هو الْحق؟». ولَما قَالَ هذَا خَرج أَيضاً إِلَى الْيهود وقَالَ لَهم: «أَنَا لَستُ أَجِد فيه علةً واحدةً. ولَكُم عادةٌ أَن أُطْلقَ لَكُم واحداً في الْفصحِ. أَفَتُرِيدون أَن أُطْلقَ لَكُم ملك الْيهود؟».

Him at all. “But you have a custom that I should release someone to you at the Passover. Do you therefore want me to release to you the King of the Jews?” Then they all cried again, saying, “Not this Man, but Barabbas!” Now Barabbas was a robber.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فصرخُوا أيضاً جميعهم: «ليس هذا بل باراباس». وكان باراباس لِصاً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the First Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

Early on Friday, the chief priests convened together and condemned the Savior so that they may deliver Him to Pilate to kill Him. When he saw this, Judas regretted what he

طرح

طرح الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

باكر يوم الجمعة، اجتمع رؤساء الكهنة معاً، وأصدروا الحكم على المخلص لكى يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. أما يهوذا فلما نظر ما

did and returned the silver to the chief priests saying, “I have sinned in betraying innocent blood.” He went and hung himself adding to his transgressions. The chief priests took the silver and bought with it a potter’s field to bury strangers in. This was done so that it may be fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah. Then they stood Jesus before Pilate, who asked Him, “Are you a king?” Jesus replied, “You have said so.” They accused Him but He made no answer. “Do you hear all these testimonies?” Pilate asked. He did not open His mouth to utter a word. The governor wondered greatly at His calmness and silence. How can the Lamb who came to take away the sins of the world open His mouth? This was to fulfill Isaiah’s prophecy, which said, “He never opened His mouth like a lamb that

كان ندم على ما فعله. وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: انى القيت للحكم دماً زكياً. فمضى وخنق نفسه وحده، وأكمل اثماً على اثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفخارى. لكى يكمل ما قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الزكى.

وأقاموا يسوع أمام بيلاطس. فسأله: أأنت ملك؟

ـ أنت قلت أم آخر أخبرك؟. أنا أتيت يا بيلاطس لأجل الحق. وأشتكى عليه كثيرون، فلم يجب المبارك بشئ.

ـ أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟ فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالى جداً من أجل صمته وهدوئه.

is led to the slaughterhouse." Today the prophecy has been fulfilled in Jerusalem in the midst of Israel. O Jerusalem, today your son will cry for you, O killer of prophets. He is not a prophet but God, and His blood redeems sins.

كيف يفتح الحمل فاه، وهو الذى أتى ليحمل خطايا العالم؟ لقد شهد اشعياء من أجله قائلاً: ان مداينته قد ارتفعت مثل الخروف. قد كملت اليوم هذه النبوة فى أورشليم، فى وسط اسرائيل. يبكى عليك بنوك اليوم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء. هذا ليس بنبى لكنه اله، ودمه يمحو الآثام.

The daytime Litanies are prayed.

تقال طلبة الصباح.

The hour is concluded with the Litany and Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ is chanted 12 times. After an icon of the crucifix is placed and it is decorated with flowers and candles.

يختم بالطلبة وتقال كيرياليسون ١٢ مرة. وبعدها توضع صورة الصلبوت وتزين بالورود والشموع.

Third Hour of Good Friday

الساعة الثالثة من الجمعة العظيمة

ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲙ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ϯϩⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ

ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϩⲛⲏ ⲡⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̀ⲗ̀
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲃ̀ⲗⲟϫ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲗⲟⲩϫⲁ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲛⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲉⲕ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲗⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ
ⲉⲣⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ : ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲟⲙ̀ ⲛⲉ : Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ. ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ :
Ⲡ̀ⲓϫⲫⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕ ⲛⲁ̀ϫⲫⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲇⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲩⲣⲓⲁ : ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲉⲓⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲃⲣⲁⲁⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲟⲙⲥⲥ ϩⲓⲡⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̀ⲗ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϫⲉ
ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲉ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ : ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁϥⲑⲉⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁⲗⲉϫ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̀ⲗ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : ϫⲉ ϩⲛⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ϩⲛⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱϫ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲁ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲁ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁ̀ⲡⲓ̀ⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : ⲉ̀ⲁϥϣⲉⲃⲧ ⲛⲉϥϫⲓϫ : Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲫⲏ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲓⲟ̀ⲧ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲟ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟ̀ⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ : ⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ ⲉϥⲟϣ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ : ⲁ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ϩⲣⲟϣ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲁ̀ⲫⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ: ⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ̀ⲙⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genesis 48: 1-19

A reading from the book of Genesis of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now it came to pass after these things that Joseph was told, “Indeed your father is sick”; and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. And Jacob was told, “Look, your son Joseph is coming to you”; and Israel strengthened himself and sat up on the bed. Then Jacob said to Joseph: “God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a multitude of people, and give this land to your descendants after you as an everlasting possession.' And now your

سفر التكوين ٤٨: ١ - ١٩

من سفر التكوين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وحدثَ بعد هذه الامورِ انه قيلَ لِيوسفَ: «هوذَا ابوك مرِيض». فَاخَذَ معه ابنَيه منَسى وافْرايم. فَاخْبِر يعقُوب وقيلَ لَه: «هوذَا ابنُك يوسفُ قَادم الَيك». فَتَشَدد اسرائِيلُ وجلَس علَى السرِيرِ. وقَالَ يعقُوب لِيوسفَ: «اللهُ الْقَادر علَى كُل شَيء ظَهر لِي في لُوز في ارضِ كَنْعان وباركَني. وقَالَ لِي: ها انَا اجعلُك مثْمرا واكثرك واجعلُك جمهورا من الامم واعطي نَسلَك هذه الارض من بعدك ملْكا ابديا. والْان ابنَاك الْمولُودانِ لَك في

two sons, Ephraim and Manasseh, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.
Your offspring whom you beget after them shall be yours; they will be called by the name of their brothers in their inheritance.
But as for me, when I came from Padan, Rachel died beside me in the land of Canaan on the way, when there was but a little distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).” Then Israel saw Joseph’s sons, and said, “Who are these?”
And Joseph said to his father, “They are my sons, whom God has given me in this place.” And he said, “Please bring them to me, and I will bless them.” Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. Then Joseph brought them

ارضِ مصر قَبلَما اتَيتُ اليك الى مصر هما
لِي. افْرايم ومنَسى كَراوبين وشَمعون يكُونَانِ
لِي. واما اولادك الذين تَلد بعدهما فَيكُونُون
لَك. علَى اسمِ اخَويهم يسمون في نَصيبِهم.
وانَا حين جِئْتُ من فَدان ماتَتْ عنْدي راحيلُ
في ارضِ كَنْعان في الطرِيق اذْ بقيتْ مسافَةٌ
من الارضِ حتى اتي الى افْراتَةَ. فَدفَنْتُها
هنَاك في طَرِيق افْراتَةَ (التي هي بيتُ
لَحمٍ)». وراى اسرائِيلُ ابنَي يوسفَ فَقَالَ:
«من هذَانِ؟». فَقَالَ يوسفُ لابِيه: «هما ابنَاي
اللذَانِ اعطَاني اللهُ ههنَا». فَقَالَ: «قَدمهما الَي
لِابارِكَهما». واما عينَا اسرائِيلَ فَكَانَتَا قَد ثَقُلَتَا
من الشيخُوخَة لا يقْدِر ان يبصر فَقَربهما اليه
فَقَبلَهما واحتَضنَهما. وقَالَ اسرائِيلُ لِيوسفَ:

near him, and he kissed them and embraced them. And Israel said to Joseph, “I had not thought to see your face; but in fact, God has also shown me your offspring!” So Joseph brought them from beside his knees, and he bowed down with his face to the earth. And Joseph took them both, Ephraim with his right hand toward Israel’s left hand, and Manasseh with his left hand toward Israel’s right hand, and brought them near him. Then Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim’s head, who was the younger, and his left hand on Manasseh’s head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn. And he blessed Joseph, and said: “God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has fed me all my life long to this day, The Angel who has

«لَم اكُن اظُن اني ارى وجهك وهوذَا اللهُ قَد اراني نَسلَك ايضا». ثُم اخْرجهما يوسفُ من بين ركْبتَيه وسجد امام وجهه الى الارض. واخَذَ يوسفُ اِلاثْنَين افْرايم بِيمينه عن يسارِ اسرائِيلَ ومنَسى بِيسارِه عن يمينِ اسرائِيلَ وقَربهما اليه. فَمد اسرائِيلُ يمينَه ووضعها علَى راسِ افْرايم وهو الصغير ويساره علَى راسِ منَسى. وضع يديه بِفطْنَة فَان منَسى كَان الْبِكْر. وبارك يوسفَ وقَالَ: «اللهُ الذي سار امامه ابواي ابراهيم واسحاقُ - اللهُ الذي رعاني منْذُ وجودي الى هذَا الْيومِ - الْملاك الذي خَلصني من كُل شَر يبارِك الْغُلامين. ولْيدع علَيهما اسمي واسم ابوي ابراهيم واسحاقَ. ولْيكْثُرا كَثيرا في الارضِ». فَلَما

redeemed me from all evil, Bless the lads; Let my name be named upon them, And the name of my fathers Abraham and Isaac; And let them grow into a multitude in the midst of the earth." Now when Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him; so he took hold of his father's hand to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head. And Joseph said to his father, "Not so, my father, for this one is the firstborn; put your right hand on his head." But his father refused and said, "I know, my son, I know.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

راى يوسفُ ان اباه وضع يده اليُمنَى علَى راسِ افْرايم ساء ذَلِك في عينَيه فَامسك بِيد ابيه لِينقُلها عن راسِ افْرايم الَى راسِ منَسى. وقَالَ يوسفُ لابيه: «لَيس هكذَا يا ابِي لان هذَا هو البِكْر. ضع يمينَك علَى راسه». فَابى ابوه وقَالَ: «علمتُ يا ابني علمتُ! هو ايضا يكُون شَعبا وهو ايضا يصير كَبِيرا. ولَكن اخَاه الصغير يكُون اكْبر منْه ونَسلُه يكُون جمهورا من الامم».

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲛ̅ : ⲗ̅ - ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲡⲉⲧϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱ : ⲉⲑⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲧ̀ⲣⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲉⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲁϣϫ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲗⲉϩⲓⲛ ⲁⲛ. Ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓϩϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲟⲩⲟⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ : ⲡⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ϩⲁⲡϣⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ. Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ϣⲡⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥϫⲟⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ϣⲡⲓ. Ⲉ̀ϫⲉ ϕ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲓⲟⲓ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲃ̀ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲉϕ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ⲥ̀ⲧ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ : ⲟⲩϩⲟⲗⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 50: 4-9

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen

"The Lord God has given Me The tongue of the learned, That I should know how to speak A word in season to him who is weary. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear To hear as

اشعياء ٥٠: ٤ - ٩

من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أعطاني السيد الرب لِسان الْمتَعلمين لأعرِفَ أن أُغيثَ الْمعيي بِكَلمة. يوقظُ كُل صباحٍ يوقظُ لِي أُذُناً لأسمع كَالْمتَعلمين. السيد الرب

the learned. The Lord God has opened My ear; And I was not rebellious, Nor did I turn away. I gave My back to those who struck Me, And My cheeks to those who plucked out the beard; I did not hide My face from shame and spitting. "For the Lord God will help Me; Therefore I will not be disgraced; Therefore I have set My face like a flint, And I know that I will not be ashamed. He is near who justifies Me; Who will contend with Me? Let us stand together. Who is My adversary? Let him come near Me. Surely the Lord God will help Me; Who is he who will condemn Me? Indeed they will all grow old like a garment; The moth will eat them up.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فَتَح لِي أُذُناً وأَنَا لَم أُعاند. إِلَى الْوراء لَم أَرتَد. بذَلْتُ ظَهرِي لِلضارِبِين وخَدي لِلناتفين. وجهي لَم أَستُر عن الْعارِ والْبصق. والسيد الرب يعينُني لِذَلِك لا أَخْجلُ. لِذَلِك جعلْتُ وجهي كَالصوانِ وعرفْتُ أَني لا أَخْزى. قَرِيب هو الذي يبررني. من يخَاصمني؟ لِنَتَواقَفْ! من هو صاحب دعوى معي؟ لِيتَقَدم إِلَي! هوذَا السيد الرب يعينُني. من هو الذي يحكُم علَي؟ هوذَا كُلهم كَالثوبِ يبلُون. يأْكُلُهم الْعث.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ϛ̅ : ⲑ̅ – ⲓⲉ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲯⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲛ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲥⲉ̀ⲥⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲏⲉⲧϣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁ̀ⲗⲁⲩϫ ⲥⲉϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. Ⲓ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲡ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 3:9-15 — اشعياء ٣: ٩ - ١٥

Also from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen

وأيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Woe to their soul! For they have brought evil upon themselves. “Say to the righteous that it shall be well with them, For they shall eat the fruit of their doings. Woe to the wicked! It shall be ill with him, For the reward of his hands shall be given him. As for My people, children are their oppressors, And women rule over them. O My people! Those who lead you cause you to err, And destroy the way of your paths.” The Lord stands up to plead, And stands to judge the people. The Lord will enter into judgment With the elders of His people And His princes: “For you have eaten up the vineyard; The plunder of the poor is in your houses. What do you mean by crushing My people And grinding the faces of the poor?”

Glory be to the Holy Trinity our God unto

نَظَر وجوههم يشْهد علَيهم وهم يخْبِرون بِخَطيتهم كَسدوم. لا يخْفُونَها. ويلٌ لِنُفُوسهم لأنهم يصنَعون لأَنْفُسهم شَراً. «قُولُوا لِلصديق خَيراً! لأنهم يأْكُلُون ثَمر أَفْعالِهم. ويلٌ لِلشريرِ. شَراً! لأن مجازاةَ يديه تُعملُ بِه. شَعبِي ظَالِموه أولاد ونساء يتَسلطْن علَيه. يا شَعبِي مرشدوك مضلون ويبلْعون طَرِيقَ مسالِكك». قَد انْتَصب الرب لِلْمخَاصمة وهو قَائِم لِدينُونَة الشعوبِ. الرب يدخُلُ في الْمحاكمة مع شُيوخِ شَعبِه ورؤَسائِهم: «وأَنْتُم قَد أَكَلْتُم الْكَرم. سلْب الْبائِسِ في بيوتكُم. ما لَكُم تَسحقُون شَعبِي وتَطْحنُون وجوه الْبائِسين؟» يقُولُ السيد رب الْجنُود.

the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲍ̅ⲥ̅ : ⲁ̅ - ⲍ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉ̀Ⲗⲱⲙ ⲡ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲱⲥⲟⲣ : ⲉϥⲥⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉϯⲛⲁⲥⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲧ. Ⲉ̀ⲁⲓϩⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲭⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲁⲥⲓ̀ : Ⲁ̀ⲓⲭⲟⲣϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲁⲓϯ ⲛ̀ϧⲑⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲭ̀ⲫⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲃⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : Ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲛ̀ : ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ:**

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 63:1-7

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen

Who is this who comes from Edom, With dyed garments from Bozrah, This One who is glorious in His apparel, Traveling in the greatness of His strength?-- "I who speak in righteousness, mighty to save." Why is Your apparel red, And Your garments like one who treads in the winepress? I have trodden the winepress alone, And from the peoples no one was with Me. For I have trodden them in My anger, And trampled them in My fury; Their blood is sprinkled upon My garments, And I have stained all My robes. For the day of vengeance is in My heart, And the year of My redeemed has come. I looked, but there was no one to help, And

اشعياء ٦٣: ١ - ٧

وأيضاً من اشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

من ذَا الآتي من أَدوم بِثيابٍ حمرٍ من بصرةَ؟ هذَا الْبهي بِملاَبِسه. الْمتَعظم بِكَثْرة قُوته. «أَنَا الْمتَكلم بِالْبِر الْعظيم لِلْخَلاَص». ما بالُ لِباسك محمر وثيابك كَدائِسِ الْمعصرة؟ «قَد دستُ الْمعصرةَ وحدي ومن الشعوبِ لَم يكُن معي أَحد. فَدستُهم بِغَضبي ووطَئْتُهم بِغَيظي. فَرش عصيرهم علَى ثيابِي فَلَطَخْتُ كُل ملاَبِسي. لأَن يوم النقْمة في قَلْبِي وسنَةَ مفْدِيي قَد أَتَتْ. فَنَظَرتُ ولَم يكُن معين وتَحيرتُ إِذْ لَم يكُن عاضد فَخَلَصتْ لِي ذراعي وغَيظي

I wondered That there was no one to uphold; Therefore My own arm brought salvation for Me; And My own fury, it sustained Me. I have trodden down the peoples in My anger, Made them drunk in My fury, And brought down their strength to the earth." I will mention the loving kindnesses of the Lord And the praises of the Lord, According to all that the Lord has bestowed on us.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

عضدني. قدستُ شُعوباً بِغَضبِي وأسكرتُهم بِغَيظي وأجريتُ علَى الأرضِ عصيرهم». إِحسانَات الرب أَذْكُر. تَسابِيح الرب. حسب كُل ما كافَأنَا بِه الرب والْخَير الْعظيم لِبيت إِسرائِيلَ الذي كافَأهم بِه حسب مراحمه وحسب كثْرة إِحسانَاته.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲃ̅ – ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭ̀ⲏⲙ. Ⲫⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϥⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅. Ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲗ̀ⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 9:4-5,7-10 عاموس ٩: ٥ و ٦ و ٨ و ١٠

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen.

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

[The Lord, the Almighty says,] I will set My eyes on them for harm and not for good." The Lord God of hosts, He who touches the earth and it melts, And all who dwell there mourn; All of it shall swell like the River, And subside like the River of Egypt.

"Behold, the eyes of the Lord God are on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Yet I will not utterly destroy the house of Jacob," Says the Lord. "For surely I will command, And will sift the house of Israel among all nations, As grain is sifted in a sieve; Yet not the smallest grain shall fall to the ground. All the sinners of My people shall die by the sword, Who say, 'The calamity shall not overtake nor confront us.'

Glory be to the Holy Trinity our God unto

وإن مضوا في السبي أمام أعدائهم فمن هناك آمر السيفَ فيقْتُلُهم وأجعلُ عينَي عليهم للشر لا للخَيرِ». والسيد رب الجنُود الذي يمس الأرض فتَذُوب وينُوح الساكنُون فيها وتَطْمو كُلها كنَهرٍ وتَنْضب كنيل مصر.

«ألستُم لي كبني الكُوشيين يا بني إسرائيلَ يقُولُ الرب؟ ألم أُصعد إسرائيلَ من أرض مصر والفلسطينيين من كفْتُور والأراميين من قيرٍ؟ هوذَا عينَا السيد الرب على المملكة الخَاطئَة وأُبيدها عن وجه الأرض. غير أني لا أُبيد بيتَ يعقُوب تَماماً يقُولُ الرب. لأنه هَئَذَا آمر فأُغَربِلُ بيتَ إسرائيلَ بين جميع الأُممِ كما يغَربلُ في الغُربال وحبةٌ لا تَقَع إلى الأرضِ. بالسيف يموتُ كُل خَاطئِي شَعبِي

القَائِلين: لا يقْتَرِب الشر ولا يأْتي بينَنَا.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

the age of all ages, Amen.

Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲕⲉϕ ⲕⲑ̅ : ⲕⲁ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲗ̅ : ⲁ̅ – ⲓ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩϯϩⲏⲟⲩ : ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : Ϣⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ. Ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲟⲩⲉϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁ ⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲓϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ : ⲉⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : Ⲕⲉϩⲁⲣ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ : ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲫⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ. Ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲙ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲙⲛⲉ ⲛⲟⲩϧ̀ⲣⲏⲟⲛ̀ : Ⲙⲓⲁⲧⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲣⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲉϥⲟϣ : Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲃⲟⲛ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲡⲏⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲉⲃϣ ⲛ̀ⲁϩⲣⲓⲟⲛ : Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲥ̀ⲃⲱ : ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϧⲉⲛⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲟⲓⲛ̀ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲃⲏϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : Ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲁ̀ⲥⲟ ⲇⲉ : ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 29: 21-25, 30: 1-10

A reading from Job the Prophet may his blessings be with us Amen

"Men listened to me and waited, And kept

ايوب ٢٩: ٢١ الخ و ٣٠: ١ – ١٠

من ايوب الصديق بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

silence for my counsel. After my words they did not speak again, And my speech settled on them as dew. They waited for me as for the rain, And they opened their mouth wide as for the spring rain. If I mocked at them, they did not believe it, And the light of my countenance they did not cast down. I chose the way for them, and sat as chief; So I dwelt as a king in the army, As one who comforts mourners. “But now they mock at me, men younger than I, Whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock. Indeed, what profit is the strength of their hands to me? Their vigor has perished. They are gaunt from want and famine, Fleeing late to the wilderness, desolate and waste, Who pluck mallow by the bushes, And broom tree roots for their food. They were driven out from among men, They shouted at

لِي سمعوا وانْتَظَروا ونَصتُوا عنْد مشُورتي. بعد كَلامي لَم يثَنوا وقَولِي قَطَر علَيهم. وانْتَظَروني مثْلَ الْمطَرِ وفَغَروا أَفْواههم كما لِلْمطَرِ الْمتَأَخرِ. إن ضحكْتُ علَيهم لَم يصدقُوا ونُور وجهي لَم يعبسوا. كُنْتُ أَخْتَار طَرِيقَهم وأَجلس رأْساً وأَسكُن كملك في جيشٍ كمن يعزي النائِحين.

[وأَما الآن فَقَد ضحك علَي من يصغُرني في الأَيامِ الذين كُنْتُ أَستَنْكفُ من أَن أَجعلَ آباءهم مع كلاَبِ غَنَمي. قُوةُ أَيديهم أَيضاً ما هي لِي. فيهم عجِزت الشيخُوخَةُ. في الْعوزِ والْمجاعة مهزولُون ينْشُون الْيابِسةَ التي هي منْذُ أَمسٍ خَراب وخَرِبةٌ. الذين يقْطفُون الْملاح عنْد الشيحِ وأُصولُ الرتَمِ خُبزهم. من

them as at a thief. They had to live in the clefts of the valleys, In caves of the earth and the rocks. Among the bushes they brayed, Under the nettles they nestled. They were sons of fools, Yes, sons of vile men; They were scourged from the land. "And now I am their taunting song; Yes, I am their byword. They abhor me, they keep far from me; They do not hesitate to spit in my face.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الْوسط يطْردون. يصيحون علَيهم كَما علَى
لِص. لِلسكَنِ في أَودية مرعبة وثُقَبِ التراب
والصخُورِ. بين الشيحِ ينْهقُون. تَحتَ الْعوسجِ
ينْكَبون. أَبنَاء الْحماقَة بلْ أَبنَاء أُنَاسٍ بِلاَ اسمٍ
دحروا من الأَرضِ. [أَما الآن قَصرتُ
أُغْنيتَهم وَأَصبحتُ لَهم مثَلاً! يكْرهونَني.
يبتَعدون عني وَأَمام وجهي لَم يمسكُوا عنِ
الْبصق.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic may blessings

عظة

موعظة لابينا انبا اثناسيوس الرسولى بركته المقدسة

be with us. Amen.

For Christ Himself came and died for us because of His love. For he did not only create us, who are sinners, as Adam, but when we destroyed ourselves with sin, He came and suffered for us and gave us life through His love. He came to us as a physician manifesting Himself to us. He did not come to heal us of our sickness but to raise us from the death that enslaved us. He freed us from its bonds. Christ the Lord died for us that we may have life with Him forever. Him being the Lord, came and shared in humanity's pains. How then can a human who is enslaved be saved? Christ put death under his feet and was it was defeated. Hades in its

تكون معنا، آمين.

لان المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا لانه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل ادم ويصيرنا بشراً فقط بل لما اهلكنا انفسنا بالخطية جاء وتألم عنا واحيانا بمحبته لانه قد جاء الينا كطبيب معلناً لنا ذاته لأنه لم يأت لنا كمرضى بل كموتى بهذا لم يشفنا نحن المرضى بل أقامنا نحن الاموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته لهذا مات المسيح الرب عنا لكى نحيا معه إلى الابد لانه أن لم يكن الرب قد شارك البشرية فى آلامها فكيف يخلص الإنسان لان الموت سقط تحت أقدام المسيح وانهزم وهو مسبى مضطرب والجحيم مع قوته رجع إلى خلف لما سمع صوت الرب ينادى الانفس قائلاً اخرجوا

power fell back when it heard the voice of the Lord calling the souls saying, "Come out of your bonds, you who sit in darkness and in the shadow of death. Come out of your bonds, I preach to you life for I am the Christ, the son of the eternal God.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

من وثاقكم ايها الجالسون فى الظلمة وظلال الموت اخرجوا من وثاقكم انا ابشركم بالحياة لانى أنا هو المسيح ابن الله الابدى.

فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا اثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

Colossians 2: 13-15

كولوسى ٢: ١٣ - ١٥

From the Epistle of St. Paul to the Colossians, may his blessings be with us all. Amen.

And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him,

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كولوسى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وإِذْ كُنْتُم امواتاً في الْخَطَايا وغَلْف جسدكُم،

having forgiven you all trespasses, having wiped out the handwriting of requirements that was against us, which was contrary to us. And He has taken it out of the way, having nailed it to the cross. Having disarmed principalities and powers, He made a public spectacle of them, triumphing over them in it.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

احيالكُم معه، مسامحاً لكُم بِجميعِ الْخَطَايا، إِذْ محا الصك الذي علَينَا في الْفَرائِضِ، الذي كَان ضداً لَنَا، وقَد رفَعه من الْوسط مسمراً اياه بِالصليبِ، إِذْ جرد الرياسات والسلاَطين اشْهرهم جِهاراً، ظَافراً بِهم فيه.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲍ : ⲓⲍ ⲛⲉⲙ Ψⲁⲗⲙⲟⲥⲓⲁ : ⲓⲉ

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁ̀ⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ : ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲭⲁⲭⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁ̀ⲗ̀.

Psalm 38: 17, 22: 16

A Psalm of David the Prophet.

For I am ready to fall, And my sorrow is continually before me.

For dogs have surrounded Me; The congregation of the wicked has enclosed Me. Alleluia.

المزمور ٣٧: ١٧ ومز ٢١: ١٥

من مزامير داود النبى

أما أنا فمستعد للسياط. ووجعى مقابلى فى كل حين.

قد أحاطت بى كلاب كثيرة وزمرة من الاشرار احدقت بى. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲓⲉ̅ – ⲕ̅

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲉⲙⲱⲛ : ⲉ̀ϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϣϥ : Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ : ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲉ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ : Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙ

ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ : ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲁⲥⲟⲛ̀ : Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲧϩⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ : Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ : Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲧϩⲉⲙⲱⲛ : ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ. Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣ̀ⲏⲣⲓ. Ⲧ̀ⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁϩⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 27:15-26

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner whom they wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, “Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?” For he knew that they had handed Him over because of envy. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, “Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him.” But the chief priests and elders persuaded the

متى ٢٧: ١٥ - ٢٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وكان الْوالِي معتَاداً في الْعيد أَن يطْلَقَ لِلْجمعِ أَسيراً واحداً من أَرادوه. وكان لَهم حينَئِذ أَسير مشْهور يسمى باراباس. فَفيما هم مجتَمعون قَالَ لَهم بِيلاَطُس: «من تُرِيدون أَن أُطْلِقَ لَكُم؟ باراباس أَم يسوع الذي يدعى الْمسيح؟» لأنه علم أَنهم أَسلَموه حسداً. وإِذْ كان جالِساً علَى كُرسي الْولاَية أَرسلَتْ إِلَيه امرأَتُه قَائِلَةً: «إِياك وذَاك الْبار لأَني تَأَلمتُ الْيوم كثيراً في حلْمٍ من أَجله». ولكن رؤَساء الْكَهنَة والشيوخَ حرضوا الْجموع علَى أَن

يطْلُبوا باراباس ويهلكُوا يسوع. فَسأَلَ الْوالِي: «من من الاثْنَينِ تُرِيدون أَن أُطْلِقَ لَكُم؟» فَقَالُوا: «باراباس». قَالَ لَهم بِيلاَطُس: «فَماذَا أَفْعلُ بِيسوع الذي يدعى الْمسيح؟» قَالَ لَه الْجميع: «لِيصلَب!» فَقَالَ الْوالِي: «وأَي شَر عملَ؟» فَكانُوا يزدادون صراخاً قَائِلين: «لِيصلَب!» فَلَما رأَى بِيلاَطُس أَنه لاَ ينْفَع شَيئاً بلْ بِالْحرِي يحدثُ شَغَب أَخَذَ ماء وغَسلَ يديه قُدام الْجمعِ قَائِلاً: «إِنني بريء من دمِ هذَا الْبار. أَبصروا أَنْتُم». فَأَجاب جميع الشعبِ: «دمه علَينَا وعلَى أَولاَدنَا». حينَئِذ أَطْلَقَ لَهم باراباس وأَما يسوع فَجلَده وأَسلَمه لِيصلَب.

multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release to you?” They said, “Barabbas!” Pilate said to them, “What then shall I do with Jesus who is called Christ?” They all said to him, “Let Him be crucified!” Then the governor said, “Why, what evil has He done?” But they cried out all the more, saying, “Let Him be crucified!” When Pilate saw that he could not prevail at all, but rather that a tumult was rising, he took water and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this just Person. You see to it.” And all the people answered and said, “His blood is on us and on our children.” Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus, he delivered Him to be

أسجدوا للإنجيل المقدس.

crucified.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

والمجد لله دائما.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ϭ̅ – ⲕⲉ̅

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲱⲧⲉϧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ : ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϣϣ̀ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲉ ⲟⲩϕ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ : Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ : ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ : Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̀ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ̀ : ⲁϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲣⲁϩⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣ̀ϥ : Ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲡⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩϧⲁⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩ ϧ̀ⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϧ̀ⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃ̀ⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲱⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲱ̀ⲟⲩ : Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲣⲟⲫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥ̀ⲟⲗⲥⲟⲑⲁ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲓⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ : Ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ϣⲟⲙⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣϥ :

Ⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Mark 15: 6-25 — مرقس ١٥: ٦ - ٢٥

Now at the feast he was accustomed to releasing one prisoner to them, whomever

وكان يطلقُ لهم في كُل عيد أسيراً واحداً من طلبوه. وكان المسمى باراباس موثقاً مع

they requested. And there was one named Barabbas, who was chained with his fellow rebels; they had committed murder in the rebellion. Then the multitude, crying aloud, began to ask him to do just as he had always done for them. But Pilate answered them, saying, “Do you want me to release to you the King of the Jews?” For he knew that the chief priests had handed Him over because of envy. But the chief priests stirred up the crowd, so that he should rather release Barabbas to them. Pilate answered and said to them again, “What then do you want me to do with Him whom you call the King of the Jews?” So they cried out again, “Crucify Him!” Then Pilate said to them, “Why, what evil has He done?” But they cried out all the more, “Crucify Him!” So Pilate, wanting to gratify the crowd, released Barabbas to

رفقَائِه في الْفتْنَة الذين في الْفتْنَة فعلُوا قتْلاً. فصرخَ الْجمع وابتَدأُوا يطْلُبون أن يفْعلَ كما كان دائِماً يفْعلُ لهم. فأجابهم بِيلاطُس: «أتُرِيدون أن أُطْلقَ لكُم ملك الْيهود؟». لأنه عرفَ أن رؤَساء الْكهنَة كانُوا قد أسلموه حسداً. فهيج رؤَساء الْكهنَة الْجمع لِكي يطْلقَ لهم بِالْحرِي باراباس. فسأَلَ بِيلاطُس: «فماذَا تُرِيدون أن أفْعلَ بِالذي تَدعونَه ملك الْيهود؟» فصرخُوا أيضاً: «اصلبه!» فسأَلهم بِيلاطُس: «وأي شَر عملَ؟» فازدادوا جِداً صراخاً: «اصلبه!» فَبِيلاطُس إِذْ كان يرِيد أن يعملَ لِلْجمعِ ما يرضيهم أطْلقَ لهم باراباس وأسلم يسوع بعدما جلده لِيصلَب. فمضى بِه الْعسكر إِلى دلخل الدارِ التي هي دار الْولاية وجمعوا

them; and he delivered Jesus, after he had scourged Him, to be crucified. Then the soldiers led Him away into the hall called Praetorium, and they called together the whole garrison. And they clothed Him with purple; and they twisted a crown of thorns, put it on His head, and began to salute Him, "Hail, King of the Jews!"
Then they struck Him on the head with a reed and spat on Him; and bowing the knee, they worshiped Him. And when they had mocked Him, they took the purple off Him, put His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him. Then they compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, as he was coming out of the country and passing by, to bear His cross. And they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a

كُل الْكَتيبة. وَأَلْبسوه أُرجواناً وضفَروا إِكْليلاً من شَوك ووضعوه علَيه وابتَدَأُوا يسلمون علَيه قَائِلين: «السلام يا ملك الْيهود!» وكانُوا يضرِبونَه علَى رأْسه بِقَصبة ويبصقُون علَيه ثُم يسجدون لَه جاثين علَى ركَبهم. وبعدما استَهزأُوا بِه نَزعوا عنْه الأَرجوان وَأَلْبسوه ثيابه ثُم خَرجوا بِه لِيصلبوه. فَسخروا رجلاً مجتَازاً كَان آتياً من الْحقْل وهو سمعان الْقَيرواني أَبو أَلَكْسنْدرس وروفُس لِيحملَ صليبه. وجاءوا بِه إِلَى موضع «جلْجثَةَ» الذي تَفْسيره موضع «جمجمة». وأَعطَوه خَمراً ممزوجةً بِمر لِيشْرب فَلَم يقْبلْ. ولَما صلَبوه اقْتَسموا ثيابه مقْتَرِعين علَيها: ماذَا يأْخُذُ كُل واحد؟ وكَانَت الساعةُ الثالِثَةُ

Skull. Then they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but He did not take it. And when they crucified Him, they divided His garments, casting lots for them to determine what every man should take. Now it was the third hour, and they crucified Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

قصلبوه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲓⲅ̅ – ⲕⲉ̅

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ Ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲡⲭⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏϩⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ̀ⲡⲕⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϫⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.Ⲏⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁ̀ⲛⲁϫⲏ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ. Ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ

ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ : Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ
ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉⲧⲁ̀ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
: ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲙⲛϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ ⲙⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ : Ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ :

Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Luke 23: 13-25

Then Pilate, when he had called together the chief priests, the rulers, and the people, said to them, “You have brought this Man to me, as one who misleads the people. And indeed, having examined Him in your presence, I have found no fault in this Man concerning those things of which you accuse Him; no, neither did Herod, for I

لوقا ٢٣: ١٣ - ٢٥

دَعا بِيلاطُس رؤَساء الْكَهنَة والْعظَماء والشعب وقَالَ لَهم: «قَد قَدمتُم إِلَي هذَا الإِنْسان كَمن يفْسد الشعب. وها أَنَا قَد فَحصتُ قُدامكُم ولَم أَجِد في هذَا الإِنْسانِ علةً مما تَشْتَكُون بِه علَيه. ولاَ هيرودس أَيضاً

sent you back to him; and indeed nothing deserving of death has been done by Him. I will therefore chastise Him and release Him" for it was necessary for him to release one to them at the feast. And they all cried out at once, saying, "Away with this Man, and release to us Barabbas"-who had been thrown into prison for a certain rebellion made in the city, and for murder. Pilate, therefore, wishing to release Jesus, again called out to them. But they shouted, saying, "Crucify Him, crucify Him!" Then he said to them the third time, "Why, what evil has He done? I have found no reason for death in Him. I will therefore chastise Him and let Him go." But they were insistent, demanding with loud voices that He be crucified. And the voices of these men and of the chief priests prevailed. So Pilate gave sentence that it should be as

لأني أرسلتُكُم إليه. وها لا شَيء يستَحق الموتَ صنع منْه. فأنَا أُؤَدبه وأُطْلقُه». وكان مضطَراً أن يطْلقَ لهم كُل عيد واحداً فَصرخُوا بِجملتهم قائِلين: «خُذْ هذَا وأَطْلقْ لنَا باراباس!» وذَاك كَان قَد طُرِح في السجنِ لأجل فتْنَة حدثَتْ في الْمدينَة وقَتْلٍ. فَنَاداهم أَيضاً بِيلاَطُس وهو يرِيد أن يطْلقَ يسوع فَصرخُوا: «اصلبه! اصلبه!» فَقَالَ لهم ثَالِثَةً: «فأي شَر عملَ هذَا؟ إِني لَم أَجِد فيه علةً لِلْموت فأنَا أُؤَدبه وأُطْلقُه». فَكانُوا يلجون بِأَصوات عظيمة طَالِبِين أن يصلَب. فَقَوِيتْ أَصواتُهم وأَصواتُ رؤَساء الْكهنَة. فَحكَم بِيلاَطُس أن تَكُون طلْبتُهم. فَأَطْلقَ لهم الذي طُرِح في السجنِ لأجل فتْنَة وقَتْلٍ الذي طَلَبوه

they requested. And he released to them the one they requested, who for rebellion and murder had been thrown into prison; but he delivered Jesus to their will.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وأسلم يسوع لِمشيئتهم.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲃ̅

Ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲃⲏϫⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ : Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲃⲓⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲭⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲙⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ⲃⲓⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ. Ⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲙⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ

: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : Ⲭⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ : Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ : ϣⲁⲛ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲣϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϫⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁϥϯⲉ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

John 19: 1-12

So then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers twisted a crown of thorns and put it on His head, and they put on Him a purple robe. Then they said, “Hail, King of the Jews!” And they struck Him with their hands. Pilate then went out

يوحنا ١٩: ١ – ١٢

فَحينَئِذ أَخَذَ بيلاطُس يسوع وجلَده. وضفَر العسكر إِكْليلاً من شَوك ووضعوه على رأْسه وأَلبسوه ثَوب أُرجوانٍ وكانُوا يقُولُون: «السلام يا ملك اليهود». وكانُوا يلطمونَه.

فَخَرَج بِيلاَطُس أَيضاً خَارِجاً وقَالَ لَهم: «ها أَنَا أُخْرِجه إِلَيكُم لِتَعلَموا أَني لَستُ أَجِد فيه علةً واحدةً». فَخَرَج يسوع خَارِجاً وهو حاملٌ إِكْلِيلَ الشوك وثَوب الأُرجوان. فَقَالَ لَهم بِيلاَطُس: «هوذَا الإِنْسان». فَلَما رآه رؤَساء الْكَهنَة والْخُدام صرخُوا: «اصلبه! اصلبه!» قَالَ لَهم بِيلاَطُس: «خُذُوه أَنْتُم واصلبوه لأَني لَستُ أَجِد فيه علةً». أَجابه الْيهود: «لَنَا نَاموس وحسب نَاموسنَا يجِب أَن يموتَ لأَنه جعلَ نَفْسه ابن الله». فَلَما سمع بِيلاَطُس هذَا الْقَولَ ازداد خَوفاً. فَدخَلَ أَيضاً إِلَى دارِ الْوِلاَية وقَالَ لِيسوع: «من أَين أَنْتَ؟» وأَما يسوع فَلَم يعطه جواباً. فَقَالَ له بِيلاَطُس: «أَما تُكَلمني؟ أَلَستَ تَعلَم أَن لِي سلْطَاناً أَن

again, and said to them, “Behold, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no fault in Him.” Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, “Behold the Man!” Therefore, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, “Crucify Him, crucify Him!” Pilate said to them, “You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him.” The Jews answered him, “We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God.” Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid, and went again into the Praetorium, and said to Jesus, “Where are You from?” But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to Him, “Are You not speaking to me? Do You not know that I

have power to crucify You, and power to release You?" Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin." From then on Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, saying, "If you let this Man go, you are not Caesar's friend. Whoever makes himself a king speaks against Caesar."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أصلبك وسلطاناً أن أطلقك؟» أجاب يسوع: «لم يكن لك عليّ سلطان البتة لو لم تكن قد أعطيتَ من فوق. لذلك الذي أسلمني إليك له خطيةٌ أعظم». من هذا الوقت كان بيلاطس يطلب أن يطلقه ولكن اليهود كانوا يصرخون: «إن أطلقتَ هذا فلستَ محباً لقيصر. كل من يجعلُ نفسه ملكاً يقاوم قيصر».

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Third Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

طرح

طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

One often wonders with this great prophet Isaiah who foresaw by inspiration the passions of the Savior who is the Word of God. Isaiah said, “Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? This One who is glorious in His apparel,” from red blood as one who ascends to the winepress, stained with its blood. These are the words of the prophet who revealed this before these days. Truly, He is the Word of God, our Savior, and Jesus who wore the old flesh of Adam, the first creation. The Divinity united with humanity without mingling nor confusion in an incomprehensible way. He trampled over them in the press of His anger and inflicted His wrath on the Hebrews. He granted His mercy and righteousness to the Gentiles whom He made a new people. As for Israel, its foolishness prevails on

أنا متحير مع هذا النبى ذى الصوت العظيم، أشعياء النبى، الذى سبق فنظر بال سر إلى آلام الخلاص التى لله الكلمة وقال: من هو الآتى من آدوم، وثيابه حمراء من بصرة، لابساً حلة بهية هكذا، ولباسه من الدم الأحمر، كمن يصعد من المعصرة ملطخاً بدم عنقودها؟!

حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبى الذى أظهر هذا من قبل هذه الأيام.

بالحقيقة أنه هو الإله الكلمة مخلصنا يسوع كالتدبير، لبس الجسد القديم الذى لأبينا آدم أول الخليقة، وصار اللاهوت العلوى متحداً بالبشرية بغير استحالة، بشكل لا يدرك. هى الحلة التى لا تتغير المتحدة بالاله الكلمة.

them forever.	وصب غضبه على العبرانيين، وداسهم فى معصرة غضبه. ورحمته وبره أعطاهما للأمم الذين صنعهم له شبعاً جديداً. أما اسرائيل فان البلادة قد استولت عليه إلى الانقضاء.

The daytime Litanies are prayed.

تقال طلبة الصباح.

Sixth Hour of Good Friday

الساعة السادسة من الجمعة العظيمة

ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲕ̅ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲬⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲗⲁⲣⲁⲗ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲑⲁⲣⲓⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ : ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲑⲏⲙⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲕⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲑⲏⲙⲁⲡⲓϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲑⲏⲙⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲱⲣⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ : ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ϕⲙⲱⲓⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲗ̀ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥϩⲣⲟϣ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧϣⲟⲛ̀ⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϣⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲗⲁ.ⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓ̀ϩⲁ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ

Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁϥ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϩⲟϥ ⲃⲓⲗⲁ.ⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲱⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϩⲟϥ ⲃⲓⲗⲁ.ⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ϣⲁϥⲱⲛϧ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Numbers 21:1-9 سفر العدد ٢١: ١ - ٩

A reading from the book of Numbers of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

من سفر العدد لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

The king of Arad, the Canaanite, who dwelt in the South, heard that Israel was coming on the road to Atharim, then he fought against Israel and took some of them prisoners. So Israel made a vow to the Lord, and said, “If You will indeed

ولما سمع الكنْعاني ملك عراد الساكن في الجنُوبِ أن إسرائِيل جاء في طَرِيق أَتَارِيم حارب إسرائِيل وسبى منْهم سبياً. فَنَذَر إسرائِيلُ نَذْراً لِلرب وقَال: «إن دفَعتَ هؤُلاء

deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities." And the Lord listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites, and they utterly destroyed them and their cities. So the name of that place was called Hormah. Then they journeyed from Mount Hor by the Way of the Red Sea, to go around the land of Edom; and the soul of the people became very discouraged on the way. And the people spoke against God and against Moses: "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and our soul loathes this worthless bread." So the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and many of the people of Israel died. Therefore the people came to Moses, and said, "We have sinned, for we have spoken against the

القَوم إِلى يدي أُحرم مدنَهم». فَسمع الرب لِقَول إِسرائِيل ودفَع الكَنْعانيين فَحرموهم ومدنَهم. فَدعي اسم المكانِ «حرمةَ». وارتَحلُوا من جبل هورٍ في طَرِيق بحرِ سوف لِيدوروا بِأَرضِ أَدوم فَضاقَتْ نَفْس الشعبِ في الطريق. وتَكَلم الشعب على اللهِ وعلى موسى قَائِلين: «لِماذَا أَصعدتُمانَا من مصر لِنَموتَ في البرية! لأنه لا خُبز ولا ماء وقَد كَرِهتْ أَنْفُسنَا الطعام السخيفَ». فَأرسل الرب على الشعبِ الحيات المحرِقَةَ فَلدغَت الشعب فَماتَ قَوم كَثيرون من إِسرائِيل. فَأَتَى الشعب إِلى موسى وقَالُوا: «قَد أَخْطَأْنَا إِذْ تَكَلمنَا على الرب وعليك فَصل إِلى الرب لِيرفَع عنا الحيات». فَصلى موسى لأَجل

Lord and against you; pray to the Lord that He take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. Then the Lord said to Moses, "Make a fiery serpent, and set it on a pole; and it shall be that everyone who is bitten, when he looks at it, shall live." So Moses made a bronze serpent, and put it on a pole; and so it was, if a serpent had bitten anyone, when he looked at the bronze serpent, he lived.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الشعبِ. فقَال الرب لِموسى: «اصنَع لك حيةً محرِقةً وضعها على راية فكُل من لُدغَ ونَظَر إليها يحيا». فَصنَع موسى حيةً من نُحاسٍ ووضعها على الراية فكَان متَى لدغَتْ حيةٌ إنْساناً ونَظَر إلى حية النحاسِ يحيا.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ Ⲕⲉϕ ⲛⲅ̅ : ⲍ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲓⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲙⲏ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ : Ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϕⲙⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲱϥ. Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲣⲟϫ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ : ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲱⲣⲓ : ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲭⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϕⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 53:7-12

A reading from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen

He was led as a lamb to the slaughter, And as a sheep before its shearers is silent, So He opened not His mouth. He was taken

أشعياء ٥٣: ٧ الخ

من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ظُلم أما هو فتَذَلل ولم يفتح فاه كشاة تُساقُ إلى الذبح وكنَعجة صامتَة أمام جازيها فلم

from prison and from judgment, And who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; For the transgressions of My people He was stricken. And they made His grave with the wicked-- But with the rich at His death, Because He had done no violence, Nor was any deceit in His mouth. Yet it pleased the Lord to bruise Him; He has put Him to grief. When You make His soul an offering for sin, He shall see His seed, He shall prolong His days, And the pleasure of the Lord shall prosper in His hand. He shall see the labor of His soul, and be satisfied. By His knowledge My righteous Servant shall justify many, For He shall bear their iniquities. Therefore I will divide Him a portion with the great, And He shall divide the spoil with the strong, Because He poured out His soul

يفْتَح فَاه. من الضغْطَة ومن الدينُونَة أُخذَ. وفي جِيله من كَان يظُن أَنه قُطع من أَرض الأَحياء أَنه ضرِب من أَجل ذَنْبِ شَعبِي؟ وجعلَ مع الأَشْرارِ قَبره ومع غَني عنْد موته. علَى أَنه لَم يعملْ ظُلْماً ولَم يكُن في فَمه غش. أَما الرب فَسر بِأَن يسحقَه بِالْحزنِ. إِن جعلَ نَفْسه ذَبِيحةَ إِثْمٍ يرى نَسلاً تَطُولُ أَيامه ومسرةُ الرب بِيده تَنْجح. من تَعبِ نَفْسه يرى ويشْبع وعبدي الْبار بِمعرِفَته يبرر كَثيرِين وآثَامهم هو يحملُها. لِذَلِك أَقْسم لَه بين الأَعزّاء ومع الْعظَماء يقْسم غَنيمةً من أَجل أَنه سكَب لِلْموت نَفْسه وأُحصي مع أَثَمة وهو حملَ خَطيةَ كَثيرِين وشَفَع في الْمذْنبِين.

unto death, And He was numbered with the transgressors, And He bore the sin of many, And made intercession for the transgressors.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲏⲥⲁⲛⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : Ⲃ̅ ϣⲃⲗ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲅ̅ : ⲁ̅ – ⲓ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏⲓ ϫⲏⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ : ⲡⲁⲱⲥⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϫ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲱⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϧⲏⲟⲩ̀ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ. Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ
: ϫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏ̀. Ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲱⲧ : ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ : ⲙ̀ϯⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲟⲩⲛⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲫⲱⲫ ⲉ̀ϫⲱⲕ

ⲙ̀ⲡⲁϫⲱⲛⲧ : ⲉⲛ̀ⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ⲉϯϣϣ ⲉⲣⲥⲟⲡ. Ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲛⲧ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϧⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲟⲡⲗⲟⲛ. Ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲉϥϯϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲉ̀ϣ̀ϧⲏⲗⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥϧ̀ⲉⲛⲧ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲟⲩϧ̀ⲟⲙϧ̀ⲉⲙ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲓϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉ̀ϯⲟⲩ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.ϩⲏⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛ̀ⲉⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲉⲛ̀ⲉ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲃⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ̀ⲉⲧⲱⲙⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ϣ̀ⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲁϩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲓⲥ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ : ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲙ̀ϣ̀ⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲱⲧⲥ. Ⲛ̀ⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲉϕ̀ⲣⲏ ⲁ̀ϣ̀ⲁⲓ : ⲡⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaiah 12:2-13:10

Also from Isaiah the Prophet may his blessings be with us Amen

أشعياء ١٢: ٢ الخ و ١٣: ١ – ١٠

وأيضاً من أشعياء النبى بركته المقدسة تكون

Behold, God is my salvation, I will trust and not be afraid; ‘For Yah, the Lord, is my strength and song; He also has become my salvation.’ “Therefore with joy you will draw water From the wells of salvation. And in that day you will say: “Praise the Lord, call upon His name; Declare His deeds among the peoples, Make mention that His name is exalted. Sing to the Lord, For He has done excellent things; This is known in all the earth. Cry out and shout, O inhabitant of Zion, For great is the Holy One of Israel in your midst!” The burden against Babylon which Isaiah the son of Amoz saw. “Lift up a banner on the high mountain, Raise your voice to them; Wave your hand, that they may enter the gates of the nobles. I have commanded My sanctified ones; I have also called My

معنا، آمين.

هوذَا الله خَلاَصي فَأطْمِئن ولاَ أرتَعب لأن ياه يهوه قُوتي وتَرنيمتي وقَد صار لِي خَلاَصاً». فَتَستَقُون مياهاً بِفَرحٍ من ينَابيعِ الْخَلاَصِ. وتَقُولُون في ذَلِك الْيومِ: «احمدوا الرب. ادعوا بِاسمه. عرفُوا بين الشعوبِ بِأفْعالِه. ذَكروا بِأن اسمه قَد تَعالَى. رنموا لِلرب لأنه قَد صنَع مفْتَخَراً. لِيكُن هذَا معروفاً في كُل الأرضِ. صوتي واهتفي يا ساكنَةَ صهيون لأن قُدوس إِسرائِيلَ عظيم في وسطك». وحي من جِهة بابِلَ رآه إِشَعياء بن آموص: «أَقيموا رايةً علَى جبلٍ أَقْرع. ارفَعوا صوتاً إِلَيهم. أَشيروا بِالْيد لِيدخُلُوا

mighty ones for My anger-- Those who rejoice in My exaltation." The noise of a multitude in the mountains, Like that of many people! A tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together! The Lord of hosts musters The army for battle. They come from a far country, From the end of heaven-- The Lord and His weapons of indignation, To destroy the whole land. Wail, for the day of the Lord is at hand! It will come as destruction from the Almighty. Therefore all hands will be limp, Every man's heart will melt, And they will be afraid. Pangs and sorrows will take hold of them; They will be in pain as a woman in childbirth; They will be amazed at one another; Their faces will be like flames. Behold, the day of the Lord comes, Cruel, with both wrath and fierce anger, To lay the land desolate; And He will

أبواب العتَاة. أنَا أوصيتُ مقَدسي ودعوتُ أبطَالِي لأجل غَضبِي مفْتَخرِي عظَمتي». صوتُ جمهورٍ علَى الْجِبال شبه قَومٍ كَثيرِين. صوتُ ضجِيجِ ممالِك أُممٍ مجتَمعة. رب الْجنُود يعرِض جيشَ الْحربِ. يأْتُون من أرضٍ بعيدة من أقْصى السماوات. الرب وأدواتُ سخَطه لِيخْرِب كُل الأرضِ. ولْولُوا لأن يوم الرب قَرِيب قَادم كَخَرابٍ من الْقَادرِ علَى كُل شَيء. لِذَلِك تَرتَخي كُل الأيادي ويذُوب كُل قَلْبِ إِنْسانٍ فَيرتَاعون. تأْخُذُهم أوجاع ومخَاض. يتَلَوون كَوالِدة. يبهتُون بعضهم إِلَى بعضٍ. وجوههم وجوه لُهيبٍ. هوذَا يوم الرب قَادم قَاسياً بِسخَط وحمو غَضبٍ لِيجعلَ الأرض خَراباً ويبيد منْها

destroy its sinners from it. For the stars of heaven and their constellations Will not give their light; The sun will be darkened in its going forth, And the moon will not cause its light to shine.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

خُطَاتَها. فَإِن نُجوم السماوات وجبايرتَها لا تُبرِز نُورها. تُظْلِم الشمس عنْد طُلُوعها والْقَمر لا يلْمع بِضوئِه.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲁⲙⲱⲥ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ : ⲑ̅ – ⲓⲃ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ : ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϫⲁⲕⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩϩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲉⲣⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ̅ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫ̀ⲃⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩϫ̀ⲉ ⲟⲩϫ̀ⲃⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲟⲩϫ̀ⲃⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ

ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃ̅ⲟ̅ⲭⲓ ⲓⲥ̅ⲭ̅ⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ̀ⲭⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲉⲙϥ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amos 8:9-12

A reading from Amos the Prophet may his blessings be with us Amen

"And it shall come to pass in that day," says the Lord God, "That I will make the sun go down at noon, And I will darken the earth in broad daylight; I will turn your feasts into mourning, And all your songs into lamentation; I will bring sackcloth on every waist, And baldness on every head; I will make it like mourning for an only son, And its end like a bitter day. "Behold, the days are coming," says the Lord God, "That I will send a famine on the land, Not a famine of bread, Nor a thirst for water, But of hearing the words of the Lord. They shall wander from sea to sea, And from north to east; They shall run to and fro, seeking the word of the Lord,

عاموس ٨: ٩ – ١٢

من عاموس النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

ويكُون في ذَلِك الْيومِ يقُولُ السيد الرب أَني أُغَيب الشمس في الظهرِ وأُقْتم الأرض في يومِ نُورٍ وأُحولُ أَعيادكُم نَوحاً وجميع أَغَانيكُم مراثي وأُصعد علَى كُل الأَحقَاء مسحاً وعلَى كُل رأْسٍ قَرعةً وأَجعلُها كَمنَاحة الْوحيد وآخرها يوماً مراً! «هوذَا أَيام تأْتي يقُولُ السيد الرب أُرسلُ جوعاً في الأرضِ لا جوعاً لِلْخُبزِ ولا عطَشاً لِلْماء بلْ لاستماع كلمات الرب. فَيجولُون من بحرٍ إِلَى بحرٍ ومن الشمال إِلَى الْمشْرِق يتَطَوحون لِيطْلُبوا

But shall not find it. **Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.**	كَلمةَ الرب فَلاَ يجِدونَها. **مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.**

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Candles are lit before the Crucifix, the priests uncover their heads, and cense three times.

توقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت، ويكشف الكهنة رؤوسهم ويرفعوا البخور أمام الأيقونة ثلاث مرات.

The priest says the following inaudibly while offering incense

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً اثناء رفع البخور.

[First time]
We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

[Second time]
O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

[Third time]
Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

(اليد الأولى)
نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحى الذى صلبت حتى خلصتنا من خطايانا.

(اليد الثانية)
يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب أسحق الشيطان تحت أقدامنا.

(اليد الثالثة)
السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا.

Ⲡⲁϣⲟⲩⲣⲏ

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ⲡⲁϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏϩ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يد هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ

This is He who offered himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲁⲣⲟⲩϩ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
We worship you O Christ with your good Father and the Holy Spirit for You were crucified and saved us.	Ⲡⲉⲛⲟⲩ̀ϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Ⲡ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

Introduction to the Pauline Epistle

مقدمة البولس

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God

Ⲡ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ̀ⲱⲏⲛ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لتبشير الله.

رسالة معلمنا بولس بركته المقدسة لتكن معنا آمين.

Ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ Ⲕⲉϕ̅ : ⲓ̅ⲁ̅ ϣⲃⲗ

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲓϩ̀ⲣⲏⲓ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲁ̀ⲉ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ϩ̀ⲗⲓⲡⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲛϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ

ⲡ̀ⲓⲥ̀ⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲡ̀ⲥⲉⲙⲡ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϯϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲛⲁ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁ̀ⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

Galatians 6:14-18

The Epistle to the Galatians

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the

غلاطية ٦: ١٤ الخ

البولس إلى أهل غلاطية

وأما من جِهتي، فَحاشَا لِي أَن أَفْتَخر إِلا بِصليبِ ربنَا يسوع الْمسيحِ، الذي بِه قَد صاب الْعالَم لِي وأَنَا لِلْعالَمِ. لأنه في الْمسيحِ يسوع لَيس الْختَان ينْفَع شَيئاً ولا الْغُرلَةُ، بل الْخَليقَةُ الْجديدةُ. فَكُل الذين يسلُكُون بِحسبِ هذَا الْقَانُونِ علَيهم سلاَم ورحمةٌ، وعلَى إِسرائِيل اللهِ. في ما بعد لا يجلب أَحد علَي أَتْعاباً، لأَني حامِلٌ في جسدي سمات الرب يسوع.

grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen

The grace of God the Father be with you all. Amen.

نعمةُ ربنَا يسوع الْمسيح مع روحكُم أيها الإِخْوةُ. آمين.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

CONGREGATION	REFRAIN - المرد	الشعب
O You who on the sixth day, and at the sixth hour, were nailed to the cross on account of the sin that our father Adam dared to commit in Paradise; wipe out the handwriting of our sins, O Christ our God and save us.	Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲉ̅ : ⲁⲩϯⲥⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗ̀ⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ̀ⲇⲓⲥⲟⲥ : ϕⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس، وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

The priest chants the above refrain and again the congregation responds with the same refrain also.

يقول الكاهن المرد ويجاوبه الشعب مرة آخرى بالمرد.

PRIEST

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication. Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

الكاهن

أنا صرخت إلى الله والرب سمعنى، اللهم اسمع صلاتى ولا ترفض طلبتى والتفت إلى وأسمعنى عشية وباكر ووقت الظهر كلامى أقوله فيسمع صوتى ويخلص نفسى بسلام.

CONGREGATION

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓ.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح القدس.

PRIEST

O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross at the sixth hour

الكاهن

يا يسوع المسيح إلهنا الذى سمرت على الصليب

You have put away sin by Your cross; and through Your death You revived man who was dead by sin, whom You had created with Your own hands. O Lord, put to death our sinful passions by Your healing and life-giving Passion. And through the nails of Your crucifixion, rescue our minds from all foolishness of earthly deeds and desires, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your great compassion.

فى الساعة السادسة وقتلت الخطية بالخشبة وأحييت الموتى بموتك الذى هو الإنسان الذى خلقته بيديك الذى مات بالخطية أقتل أوجاعنا بآلامك المشفية المحيية بالمسامير التى سمرت بها. أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية إلى تذكار أحكامك السمائية كرأفتك.

CONGREGATION

الشعب

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

Since we have no favor, excuse, nor justification, because of our many sins, O Theotokos, the Mother of God, we plead through you to Him who was born of you, for your intercession is abundant, powerful, and acceptable to our Savior. O pure Mother, do not exclude us, sinners, from your intercession with Him who was born of you; for He is merciful and able to save us, because He suffered for our sake in order to deliver us. O Lord, let Your compassion reach us quickly, for we sincerely humbled ourselves. Help us, O God our Savior, for the sake of Your glorious name. O Lord, deliver us and forgive us our sins, for the sake of Your holy name.

الكاهن

إذ ليس لنا وسيلة من أجل كثرة خطايانا من أجلك يا والدة الإله العذراء نجد دالة عند الذى ولدتيه لأن كثيرة هى شفاعتك قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة لا تخلى الخطاة من شفاعتك عند الذى ولدتيه.

لأنه رحوم وقادر على خلاصنا لأنه تألم من أجلنا لكى ينقذنا فلتسبق وتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك يارب خلصنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس.

CONGREGATION

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

You wrought salvation in the midst of the whole world, O Christ our God, when You stretched out Your holy arms on the cross. Therefore, all nations cry out saying: "Glory be to You, O Lord."

الكاهن

صنعت خلاصاً فى وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة المجد لك يارب.

CONGREGATION

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓ̅.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح القدس.

PRIEST

We worship Your incorruptible person, O good Lord, asking for the forgiveness of our sins, O Christ our God; for of Your own will You were pleased to be lifted up on the cross to deliver those whom You created from the bondage of the enemy. We cry out unto You and give thanks to You, O Savior, for You have filled everyone with joy when You came to save the world. O Lord glory be to You.

الكاهن

نسجد لشخصك الغير فاسد أيها الصالح ونسأل غفران خطايانا أيها المسيح إلهنا لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب لتنيجى الذين خلقتهم من عبودية العدو نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم يارب المجد لك.

CONGREGATION

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

الكاهن

You are full of grace O Theotokos, the Mother of God, the holy virgin. We magnify you for through the cross of your Son, Hades was cast down, and Death was abolished! Assuredly, we were dead before, but now we are raised and made worthy to inherit eternal life and to attain the joy of Paradise. Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.

أنت هى الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء نسبحك لأن من قبل صليب ابنك انهبط الجحيم وأبطل الموت وأموتاً كنا فنهضنا واستحققنا الحياة الأبدية وأخذنا فرح الفردوس الأول من أجل هذا نمجده بشكر مثل شجاع المسيح إلهنا.

Ὁμονογενὴς

O only begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos

Ὁμονογενὴς υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ κατὰ λεχθὲν ἐκουσίως : διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν : σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας θεοτόκου καὶ ἀεὶ

أيها الإبن الوحيد الجنس وكلمة الله الذى لا يموت الأزلى القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من

(and ever virgin Mary)[2].	(ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ)[2].	القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)[٢].
Who without change became man and was crucified, The Christ God. Trampled down death by death. One of the Holy Trinity, Who is glorified with the Father and the Holy Spirit, Save us.	Ⲁ̀ⲡⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲓⲥⲁⲥ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲧⲉ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲉ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ. Ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ: ⲓⲥ ⲱⲛⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲟⲥ: ⲥⲩⲛⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ Ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	بغير استحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت. أحد الثالوث المقدس الممجد مع الآب والروح القدس خلصنا.
Holy God, who being God, for our sake, became man without change.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲁⲛ ⲟ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ: ⲅⲉⲅⲟⲛⲱⲥ ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲛⲁⲥ ⲑⲉⲟⲥ.	قدوس الله الذى من اجلنا صار إنساناً بغير استحالة وهو الاله.
Holy Mighty, who by weakness showed forth	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̀ ⲉ̀ⲛ ⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲭⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ	قدوس القوى الذى اظهر

what is greater than power.	ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓϫⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.	بالضعف ما هو اعظم من القوة.
Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲟ̀ⲧⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲓⲛⲁⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲕⲉ ⲇⲓϫⲁⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲅⲉⲅⲟⲛⲱⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	قدوس الذى لا يموت الذى صاب من اجلنا وصبر على موت الصليب وقبله فى جسده وهو أزلى غير مائت.
O Holy Trinity, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صاب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	قدوس الله، قدوس القوى

Sixth Hour of Good Friday

Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	ⲁϩⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	الذى صلب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁϩⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Incense is offered in front of the Gospel.

يرفع الكاهن البخور قدام الأنجيل ثم يقرأ:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲍ : ⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲃ

Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϥⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲗ̅.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁ̅ : ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲍ̅ ⲛⲉⲙ ⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲑ̅

Ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲁ̀ⲫⲉ : ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ : ⲁⲗ̅.

Psalm 22:16,17,18,7,8

**This first psalm is taken from a Coptic translation.*

المزمور ٣٧: ٢١-٢٢ و ٢١: ١٦،١٧،٨،٩

A Psalm of David the Prophet.

من مزامير داود النبى

They rejected me, I am the beloved, a forsaken dead and they have driven nails into my body. Do not forsake me, O Lord; O my God.*

They pierced My hands and My feet; I can count all My bones. They divide My garments among them, And for My clothing they cast lots. They shoot out the lip, they shake the head, saying, “He trusted in the Lord, let Him rescue Him; Let Him deliver Him, since He delights in Him!” Alleluia.

رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول. وجعلوا مساميراً فى جسدى. فلا تهملنى يا ربى والهى. هلليلويا.

ثقبوا يدى ورجلى واحصوا كل عظامى. اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى اقترعوا. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا ان كان آمن واتكل على الرب. فليخلصه ولينجيه ان كان اراده. هلليلويا.

When the reader reads, “there was darkness over all the land,” the lights are turned off.

وعندما يقول المفسر "وكانت ظلمة على الأرض" تطفأ الشموع.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲕⲍ̅ – ⲙⲉ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅⲩⲥⲉⲱⲛ ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯϫⲗⲁⲙⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ. Ⲉⲡⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲙ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲛⲏⲟⲥ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲃⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗⲡⲉϥⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲙⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲋⲟⲗⲅⲟⲑⲁ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ : Ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱ : Ⲉⲧⲁⲩϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϧⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁ̀ϧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲙⲉⲩⲓⲁⲓ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ. Ⲛ̀ϩⲁⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ : ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ : Ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ : ⲓⲥⲭⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀ⲡϣⲉ : Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ : ⲓⲥⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲗ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀ⲡⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ : Ⲓⲥⲭⲉ Ⲇⲉ ϩⲏⲉϥⲭⲏ ⲉ�Φϯ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ϥⲟⲩⲁϣϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : Ⲫⲁⲓ Ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧϣⲃ̀ⲛⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ Ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲙ̀ⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩⲛ̀ⲁⲭⲡ̀ϣⲓϯ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 27:27-45

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on

متى ٢٧: ٢٧ - ٤٥

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

فَأَخَذَ عسكر الْوالِي يسوع إِلَى دارِ الْولاية وجمعوا علَيه كُل الْكَتيبة فَعروه وَألْبسوه رِداء

Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, “Hail, King of the Jews!” Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink. Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: “They divided My

قرمزياً وضفَروا إِكْليلاً من شَوك ووضعوه على رأْسه وقَصبةً في يمينه. وكانُوا يجثُون قُدامه ويستَهزِئُون بِه قَائِلين: «السلاَم يا ملك الْيهود!» وبصقُوا علَيه وأَخَذُوا الْقَصبةَ وضربوه علَى رأْسه. وبعد ما استَهزأُوا بِه نَزعوا عنْه الرداء وأَلْبسوه ثيابه ومضوا بِه لِلصلْبِ. وفيما هم خَارِجون وجدوا إِنْساناً قيروانياً اسمه سمعان فَسخروه لِيحملَ صليبه. ولَما أَتَوا إِلَى موضعٍ يقَالُ لَه جلْجثَةُ وهو الْمسمى «موضع الْجمجمة» أَعطَوه خَلا ممزوجاً بِمرارة لِيشْرب. ولَما ذَاقَ لَم يرِد أَن يشْرب. ولَما صلَبوه اقْتَسموا ثيابه مقْتَرِعين علَيها لِكَي يتم ما قيلَ بِالنبِي: «اقْتَسموا ثيابِي بينَهم وعلَى لِباسي أَلْقَوا قُرعةً». ثُم جلَسوا

garments among them, And for My clothing they cast lots." Sitting down, they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross." Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, "He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.'" Even the

يحرسونَه هنَاك. وجعلُوا فَوقَ رأسه علتَه مكْتُوبةً: «هذَا هو يسوع ملك الْيهود». حينَئذ صلب معه لِصانِ واحد عنِ الْيمينِ وواحد عنِ الْيسارِ. وكَان الْمجتَازون يجدفُون علَيه وهم يهزون رؤُوسهم قَائِلين: «يا نَاقض الْهيكَل وبانيه في ثَلاثَة أَيامٍ خَلص نَفْسك! إِن كُنْتَ ابن الله فَانْزِلْ عنِ الصليبِ!». وكَذَلك رؤَساء الْكَهنَة أَيضاً وهم يستَهزِئُون مع الْكَتَبة والشيوخِ قَالُوا: «خَلص آخَرِين وأَما نَفْسه فَما يقْدر أَن يخَلصها». إِن كَان هو ملك إِسرائِيلَ فَلْينْزِل الآن عنِ الصليبِ فَنُؤْمن بِه! قَد اتكَلَ علَى الله فَلْينْقذْه الآن إِن أَراده! لأَنه قَالَ: أَنَا ابن الله!». وبِذَلك أَيضاً كَان اللصانِ اللذَانِ صلبا معه يعيرانه. ومن الساعة السادسة

robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing. Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

كانَتْ ظُلْمةٌ على كُل الأرض إلى الساعة التاسعة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ⲕ̅ – ⲗ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲡⲓ̀ϣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛⲁⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲡⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙⲡⲏ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ : Ⲓⲥ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϫⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲓⲏ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣⲛⲁϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ : ⲁ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲯⲓϯ : Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Mark 15:26-33

مرقس ١٥: ٢٦ - ٣٣

And the inscription of His accusation was written above: THE KING OF THE JEWS. With Him they also crucified two robbers, one on His right and the other on His left. So the Scripture was fulfilled which says, “And He was numbered with the transgressors.” And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, “Aha! You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!” Likewise the chief priests also, mocking among themselves with the scribes, said, “He saved others; Himself He cannot save. Let the Christ, the King of Israel, descend now from the cross, that we may see and

وكان عنْوان علته مكْتُوباً «ملك الْيهود». وصلبوا معه لِصين واحداً عن يمينه وآخَر عن يساره. فَتَم الْكتَاب الْقَائِلُ: «وأُحصي مع أَثَمة». وكان الْمجتَازون يجدفُون علَيه وهم يهزون رؤُوسهم قَائِلين: «آه يا نَاقض الْهيكل وبانيه في ثَلاثَة أَيامٍ! خَلص نَفْسك وانْزِلْ عن الصليبِ!» وكذَلِك رؤَساء الْكهنَة وهم مستَهزِئُون فيما بينَهم مع الْكتَبة قَالُوا: «خَلص آخَرِين وأَما نَفْسه فَما يقْدر أَن يخَلصها. لِينْزِل الآن الْمسيح ملك إِسرائِيلَ عن الصليبِ لِنَرى ونُؤْمن». واللذَان صلبا معه كَانَا

believe." Even those who were crucified with Him reviled Him. Now when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

يعيرانه. ولما كانَت الساعةُ السادسةُ كانَتْ ظُلْمةٌ على الأرض كُلها إلى الساعة التاسعة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲕ̅ – ⲙ̅ⲗ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ̀ⲛⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲔ̀ⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : Ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ : ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣⲓⲙ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲣⲓⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. Ⲉ̀ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲃⲣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ : Ⲡ̀ⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : Ⲉ̀ⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲡⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲩⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲛ̀ⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁⲃⲏ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲱⲧ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ : ⲛⲁⲩ ⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ : ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ. Ⲡⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ. Ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϩⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ϩⲓϫⲱϥ : ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ: Ⲫ̀ⲇⲁⲓ Ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲛ̀Ⲓ̀Ⲩ̀Ⲇⲁⲓ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲩⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲟⲩ : ⲛⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ϫⲉ ⲁⲛϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲧⲁⲙⲉⲛ̀ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲩϯ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Luke 23:26-44

Now as they led Him away, they laid hold of a certain man, Simon a Cyrenian, who was coming from the country, and on him they laid the cross that he might bear it after Jesus. And a great multitude of the people followed Him, and women who also mourned and lamented Him. But Jesus, turning to them, said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children. For indeed the days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, wombs that never bore, and breasts which never nursed!' Then they will begin 'to say to the mountains, “Fall on us!” and to the hills, “Cover us!” 'For if they do these things in the green wood, what will be done in the

لوقا ٢٣: ٢٦ - ٤٤

ولما مضوا به أمسكوا سمعان رجلاً قيروانياً كان آتياً من الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلفَ يسوع. وتبعه جمهور كثير من الشعبِ والنساء اللواتي كن يلطمن أيضاً وينُحن عليه. فالتفتَ إليهن يسوع وقالَ: «يا بنات أورشليم لا تبكين علي بل ابكين على أنفُسكن وعلى أولادكن لأنه هوذا أيام تأتي يقُولون فيها: طُوبى للعواقرِ والبطُونِ التي لم تلد والثدي التي لم تُرضع. حينئذ يبتدئُون يقُولون للجبال: اسقُطي علينا وللآكام: غطينا. لأنه إن كانُوا بالعود الرطْبِ يفْعلُون هذا فماذا

dry?" There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on. But even the rulers with them sneered, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God." The soldiers also mocked Him, coming and offering Him sour wine, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription also was written over Him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: THIS IS THE KING OF THE JEWS. Then one of the criminals who were hanged

يكُون بِالْيابِسِ؟». وجاءوا أَيضاً بِاثْنَينِ آخَرينِ مذْنبينِ لِيقْتَلاَ معه. ولَما مضوا بِه إِلَى الْموضعِ الذي يدعى «جمجمةَ» صلَبوه هنَاك مع الْمذْنبينِ واحداً عن يمينه والآخَر عن يسارِه. فَقَالَ يسوع: «يا أَبتَاه اغْفِر لَهم لأَنهم لاَ يعلَمون ماذَا يفْعلُون». وإِذ اقْتَسموا ثيابه اقْتَرعوا علَيها. وكَان الشعب واقفين ينْظُرون والرؤَساء أَيضاً معهم يسخَرون بِه قَائِلين: «خَلَص آخَرين فَلْيخَلِّص نَفْسه إِن كَان هو الْمسيح مخْتَار اللهِ». والْجنْد أَيضاً استَهزأُوا بِه وهم يأْتُون ويقَدمون لَه خَلاً قَائِلين: «إِن كُنْتَ أَنْتَ ملك الْيهود فَخَلِّص نَفْسك». وكَان عنْوان مكْتُوب فَوقَه بِأَحرف يونَانية ورومانية وعبرانية: «هذَا هو ملك الْيهود». وكَان واحد

blasphemed Him, saying, “If You are the Christ, save Yourself and us.” But the other, answering, rebuked him, saying, “Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong.” Then he said to Jesus, “Lord, remember me when You come into Your kingdom.” And Jesus said to him, “Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise.” Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

من الْمذْنبين الْمعلقَين يجدفُ علَيه قَائِلاً: «إن كُنْتَ أَنْتَ الْمسيح فَخَاص نَفْسك وإِيانَا!» فَانْتَهره الآخَر قَائِلاً: «أَولاَ أَنْتَ تَخَافُ اللهَ إِذْ أَنْتَ تَحتَ هذَا الْحكْمِ بِعينه؟ أَما نَحن فَبِعدلٍ لأَننَا نَنَالُ استحقَاقَ ما فَعلْنَا وأَما هذَا فَلَم يفْعلْ شَيئاً لَيس في محله». ثُم قَالَ لِيسوع: «اذْكُرني يا رب متَى جِئْتَ في ملَكُوتك». فَقَالَ لَه يسوع: «الْحق أَقُولُ لَك: إِنك الْيوم تَكُون معي في الْفردوس». وكَان نَحو الساعة السادسة فَكَانَتْ ظُلْمةٌ علَى الأَرضِ كُلها إِلَى الساعة التاسعة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲓⲉ̅ – ⲕⲍ̅

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲉⲛⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ : ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧ̀ⲣⲱⲧⲟⲛ : ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ : Ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ : ⲛⲉⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲁϣϥ ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ
Ⲡⲓ̀ϧⲟⲗϩⲟⲑⲁ : Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲓ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. Ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲁϥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲟⲩⲛⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
Ⲛⲁϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲇⲁⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲱⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉ̀ϕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲟⲏⲛ : ϯϣⲱⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲱⲣⲡ ⲧⲉ : ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉϩ̀ⲣⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ : Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕ̀ⲗⲉⲱⲡⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁϩⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ϫⲉ ϯϫⲓⲙⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : Ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

John 19:13-27 يوحنا ١٩: ١٢ - ٢٧

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to

فَلَما سمع بِيلاطُس هذَا الْقَول أَخْرَج يسوع وجلَس علَى كُرسي الْولاَية في موضعٍ يقَالُ لَه «الْبلاَطُ» وبِالْعبرانية «جباثَا». وكَان استعداد الْفصحِ ونَحو الساعة السادسة. فَقَالَ

the Jews, "Behold your King!" But they cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" Then he delivered Him to them to be crucified. So they took Jesus and led Him away. And He, bearing His cross, went out to a place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha, where they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the center. Now Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin. Therefore the chief priests of the

لِلْيهود: «هوذَا ملكُكُم». فَصرخُوا: «خُذْهُ! خُذْه اصلبه!» قَالَ لَهم بِيلاَطُس: «أَأُصلب ملكَكُم؟» أَجاب رؤَساء الْكَهنَة: «لَيس لَنَا ملك إِلا قَيصر». فَحينَئِذ أَسلَمه إِلَيهم لِيصلَب. فَأَخَذُوا يسوع ومضوا بِه. فَخَرج وهو حامِلٌ صليبه إِلَى الْموضع الذي يقَالُ لَه «موضع الْجمجمة» ويقَالُ لَه بِالْعبرانية «جلْجثَةُ» حيثُ صلَبوه وصلَبوا اثْنَين آخَرين معه من هنَا ومن هنَا ويسوع في الْوسط. وكَتَب بِيلاَطُس عنْواناً ووضعه علَى الصليبِ. وكَان مكْتُوباً: «يسوع الناصرِي ملك الْيهود». فَقَرأَ هذَا الْعنْوان كَثيرون من الْيهود لأَن الْمكَان الذي صلب فيه يسوع كَان قَرِيباً من الْمدينَة. وكَان مكْتُوباً بِالْعبرانية والْيونَانية واللاتينية. فَقَالَ

رؤَساء كَهنَة الْيهود لِبيلاَطُس: «لاَ تَكْتُب: ملك الْيهود بلْ: إِن ذَاك قَالَ أَنَا ملك الْيهود». أَجاب بِيلاَطُس: «ما كَتَبتُ قَد كَتَبتُ». ثُم إِن الْعسكر لما كَانُوا قَد صلَبوا يسوع أَخَذُوا ثيابه وجعلُوها أَربعةَ أَقْسامٍ لِكُل عسكَرِي قسماً. وأَخَذُوا الْقَميص أَيضاً. وكَان الْقَميص بِغَيرِ خياطَة منْسوجاً كُله من فَوقُ. فَقَالَ بعضهم لِبعضٍ: «لاَ نَشُقه بلْ نَقْتَرِع علَيه لِمن يكُون». لِيتم الْكتَاب الْقَائِلُ: «اقْتَسموا ثيابِي بينَهم وعلَى لِباسي أَلْقَوا قُرعةً». هذَا فَعلَه الْعسكَر. وكَانَتْ واقفَات عنْد صليبِ يسوع أُمه وأُخْتُ أُمه مريم زوجةُ كلُوبا ومريم الْمجدلِيةُ. فَلَما رأَى يسوع أُمه والتلْميذَ الذي كَان يحبه واقفاً قَالَ لِأُمه: «يا امرأَةُ هوذَا

Jews said to Pilate, “Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'He said, “I am the King of the Jews.” ' “ Pilate answered, “What I have written, I have written.” Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments and made four parts, to each soldier a part, and also the tunic. Now the tunic was without seam, woven from the top in one piece. They said therefore among themselves, “Let us not tear it, but cast lots for it, whose it shall be,” that the Scripture might be fulfilled which says: “They divided My garments among them, And for My clothing they cast lots.” Therefore the soldiers did these things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved

standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own home.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

ابنُك». ثُم قَالَ لِلتلْميذ: «هوذَا أُمك». ومن تلْك الساعة أَخَذَها التلْميذُ إِلَى خَاصته.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Sixth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O you dwellers of Jerusalem, come and see this sight. They crucified Jesus the Son of David on a cross. They dressed Him in a scarlet robe like the kings, and placed a crown of thorns on His head.

طرح

طرح الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يا جميع السكان بأورشليم، تعالوا أنظروا هذا المنظر، فانهم علقوا يسوع بن داود على خشبة الصليب. والبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء. ووضعوا اكليل شوك على رأسه.

He adorned the heavens with the stars and the earth with flowers. They placed a reed in His right hand as a wise man and a teacher. They carried a cross behind Him as a conqueror.

The women who came to Jerusalem for the Passover wept and wailed when they saw Him. He turned to them and said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for Me. Rather, weep for yourselves because of the great tribulation that will fall on you. Theses will be days when you envy the barren who never gave birth, nursed, nor raised a child. They will ask the mountains to fall on them, and the hills to cover them. For if they do this when the wood is green what will happen when it is dry.

مزين السموات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه، ومزينها بحسن الأزهار، جعلوا فى يمينه قصبة حكيم معلم كاتب. وجعلوا صليبه خلفه كملك غالب فى الحرب.

فلما النسوة الآتيات إلى عيد الفصح، انتحبن وبكين على ما كان، فالتفت اليهن وكلمهن هكذا قائلاً: يا كل بنات أورشليم لا تبكين على بل على ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة التى تدرككن، والاضطراب الكثير بعد زمن قليل. وستأتى عليكن أيام تطوبن فيها البطون العواقر التى لم تحبل، ولم تلد، ولم ترضع، ولم ترب. وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم، فان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟.

When they came to the place called Golgotha, they set the cross, and crucified Him.

They crucified with Him two criminals, one on His right and one on His left, so that the prophesy of the prophet may be fulfilled that said, “He was numbered with the transgressors.”

The soldiers took His clothes and cast lots to divide His garments. They inscribed on the cross over His head, in Hebrew, Greek, and Roman, “This is the king of the Jews.” The people stood by, watching, and mocked Him saying, “He saved others, let Him save Himself if He is the Christ, the chosen of God.” The soldiers also mocked him saying, “If you are the king of the Jews, save Yourself and come down off the

ولما أتوا به إلى الاقرانيون الذى يدعى الجلجلة، أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير.

وكان هناك فاعلا شر صلبوهما معه. واحد عن اليمين والآخر عن اليسار. لكى يكمل قول النبى أنه أحصى مع المنافقين وجهال الناس.

ثم أخذ الجند ثيابه واقترعوا عليها واقتسموها أربعة أجزاء. وكتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة. كتبوا بالعبرانية وباليونانية وبالرومانية: أن هذا هو ملك اليهود وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والقادة وكانوا يهزأون به بغير حياء، ويحركون رؤوسهم ويقولون: خلص آخرين، فليخلص نفسه ان

cross."

The thief on His left said to Him in front of everyone, "If you are the Christ save Yourself and us." The other thief rebuked him saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we received the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your Kingdom." The Lord of Glory and Lover of mankind replied saying, "Today you will be with me in Paradise."

There were women standing by the cross of our Savior, His mother, His mother's sister, Mary, the wife of Clopas and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother

كان هو المسيح ابن المبارك. وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: ان كنت أنت ملك اليهود أنزل عن الصليب.

وكان واحد من فاعلى الشر اللذين صلبا معه يفترى عليه أمام الجميع قائلاً: ان كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذى نحن فيه. فانتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله؟! نحن من أجل آثامنا طرحنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التى نحن فيها، أما هذا فلم يفعل شيئاً مثلنا، فانه بغير شر ولا ظلم. وفتح فاه وابتدأ يقول: اذكرنى يا رب متى جئت فى ملكوتك. فاستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول

and the disciple whom He loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother," and from that hour the disciple took her to his own home as the Lord had said.

And from the sixth hour to ninth hour there was darkness on the whole earth.

O Lord who adorned the earth with flowers, they dressed You with a scarlet robe. O who adorned the skies with the stars, they put a crown of thorns on Your head. You whose mighty hand holds heaven and earth, they put a reed in Your hand. You who hanged earth with one word of Your mouth, were hanged on the cross. O Lord, You were crucified for our sins and trampled the power of death by

لك أنك اليوم تكون معى فى فردوس النعيم.
وكانت نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه ومريم التى لكلوبا والمجدلية.
فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذى كان يسوع يحبه، أشار إليها قائلاً: يا امرأة هذا ابنك. وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب.
ومن الساعة السادسة إلى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها.
يا من زينت الأرض بكثرة الأزهار، البسوك ثوباً أحمر. والسماء بكثرة النجوم، وضعوا عليك اكليلا من شوك. يا من السماء والأرض فى قبضتك، وضعوا فى يدك قصبة، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من

Your cross.	فيك، وصلبت من أجل خطايانا، وأبطلت عز الموت يا سيدنا بصليبك يا ذا القدرة المنيعة.

The daytime Litanies are prayed.
تقال طلبة الصباح.

CONGREGATION		الشعب
[12 times in Long tone] Amen. Lord Have Mercy	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲕⲉ [12 times]	آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة).
Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲉⲛ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

CONGREGATION		الشعب
Remember me O Lord, when You come into Your kingdom.	Ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ̀Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ : ⲁⲕϣⲁⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	انكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Remember me O King, when You come into Your kingdom.	Ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ̀Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	انكرنى يا ملكى متى جئت فى ملكوتك.
Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom.	Ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕϣⲁⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	انكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Sixth Hour of Good Friday

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.
Remember me O Lord, when You come into Your kingdom.	Ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ̀ⲥⲟⲩ.	اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom.	Ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲉ̀ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁⲥⲟⲩ.	اذكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
Remember me O Master, when You come into Your kingdom.	Ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ: ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ̀ⲥⲟⲩ.	اذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

PRIEST

O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Your remembered the thief who believed in You, on the cross, remember us also in Your kingdom.

[refrain...]

الكاهن

يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب، اذكرنا فى ملكوتك.

(المرد...)

PRIEST

Who saw a thief believe in a king as this thief who through his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy.

[refrain...]

الكاهن

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذى بأمانته سرق ملكوت السماوات وفردوس النعيم.

(المرد...)

PRIEST

Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you

الكاهن

من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحقيت النعمة والفرح

deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy.
[refrain...]

PRIEST

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy.
[refrain...]

وملكوت السموات وفردوس النعيم.
(المرد...)

الكاهن

طوباك انت ايها اللص الطوباوى ولسانك الحسن المنطق الذى به تأهلت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم.
(المرد...)

PRIEST

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.
[refrain...]

الكاهن

ايها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا ابصرت حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل.
(المرد...)

PRIEST

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you saw Him hung in Ekranion, wherefore you cried out saying:

[refrain...]

الكاهن

ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه بل رأيته معلقاً على الاقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً:

(المرد...)

PRIEST

You believed when you saw the heaven and the earth shake and the sun and moon darkened. When the dead rose, the rocks split, and the curtain of the altar was torn, wherefore you cried out saying:

[refrain...]

الكاهن

آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا والأموات قامت والصخور تشققت وستر الهيكل انشق فلوقتك صرخت قائلاً.

(المرد...)

PRIEST

"Assuredly, I say to you," said the Lord, "today you will be with Me in Paradise and inherit My kingdom." The disciple denied and the thief cried out saying:
[refrain…]

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your life, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and he sent you to paradise.
[refrain…]

الكاهن

الحق الحق اقول لك قال الرب، أيها اللص انك انت اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتي. التلميذ انكر واللص صرخ قائلاً:
(المرد…)

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك أقمت لصاً فى غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فارسلك إلى الفردوس.
(المرد…)

When they crucified our Savior on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried out saying, "Remember me O Lord when You come into Your kingdom." Our Savior said to Him, "Today you will be with Me in Paradise."
[refrain...]

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب، صلبوا معه لصين عن يمينه ويساره. فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً: اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك. قال له مخلصنا انك اليوم تكون معى فى فردوسى وتتنعم فيه.
(المرد...)

We ask Him who was crucified on the wood of the cross, shed His divine blood for us, and trampled death by His death to forgive us our sins and keep for us the life of our father the Patriarch Pope (Shenouda) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the oldest. Say all of you. (Amen)[3].

ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا (شنودة) وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم (آمين)[٣].

The lights of the church are lit as well as the candles as a symbol to the end of darkness at the Ninth Hour.

تضاء أنوار الكنيسة وتوقد الشموع علامة على انتهاء الظلمة فى الساعة التاسعة.

Ninth Hour of Good Friday

الساعة التاسعة من الجمعة العظيمة

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲁ̅ : ⲓⲏ̅ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲋ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲡⲛ̀ⲁ Ⲁ̀ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃ̀ⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲣⲟⲕ. Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲁⲑⲱⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲡⲛⲁ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲭⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛϫ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲟⲩ ϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱϫⲡ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲡ̀ⲛⲁ ϫⲉ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ

ⲛ̀ⲅⲁⲛⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲁⲑⲱⲑ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁⲅⲣⲁⲕ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲁ̀ⲕⲃ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩϣⲉⲡⲛⲟⲩⲛⲓ : ⲁⲩϫⲫⲉ ⲛ̀ⲅⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϧⲉⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ϫⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ⲗⲱⲧ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲁⲗⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲏⲧ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ. Ϣⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲉⲣⲅⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲥ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲱⲧϥ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲁⲗⲁϯ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ : Ⲛⲉⲕⲃ̀ⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲉⲃⲟϫⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉϯⲟⲛⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲡⲱⲥ ⲕ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅⲁⲛϩ̀ⲑⲱⲣ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲕϫⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲥ ϫ̀ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : Ⲭ̀ⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲟϣⲕ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲫⲁⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲅⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲅⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. Ⲁ̀ⲓⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ : ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥϫⲁϫⲓ : Ⲁ̀ⲧⲁⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅϣ̀ϣⲏⲛ : ⲁⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ. Ⲙⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲅⲱⲓϯ ⲡⲉ ⲧⲁⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲅⲁⲩ ⲧⲉ : ⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ : ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲥ. Ⲟⲩⲙⲏϣ

ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ : ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲣⲙⲁ
ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : Ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡ̀ϩⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁⲛ̀
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲟ̅ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭϥ :
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲁⲣⲓⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ⲃ̀ϣⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ :
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jeremiah 11:18-12:13

A reading from Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now the Lord gave me knowledge of it, and I know it; for You showed me their doings. But I was like a docile lamb brought to the slaughter; and I did not know that they had devised schemes against me, saying, “Let us destroy the tree

أرميا ١١: ١٨ الخ و ١٢: ١ - ١٣

من أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

والرب عرفني فعرفْتُ. حينَئِذ أريتَني أفْعالهم. وأنَا كخَروف داجِنٍ يساقُ إلى الذبح ولم أعلم أنهم فكروا علي أفْكاراً قائِلين: [لنُهلك الشجرةَ

with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be remembered no more." But, O Lord of hosts, You who judge righteously, Testing the mind and the heart, Let me see Your vengeance on them, For to You I have revealed my cause. "Therefore thus says the Lord concerning the men of Anathoth who seek your life, saying, 'Do not prophesy in the name of the Lord, lest you die by our hand'-- therefore thus says the Lord of hosts: 'Behold, I will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine; and there shall be no remnant of them, for I will bring catastrophe on the men of Anathoth, even the year of their punishment.'"

Righteous are You, O Lord, when I plead with You; Yet let me talk with You about

بِثَمرِها ونَقْطَعه من أَرضِ الأحياء فَلا يذْكر بعد اسمه]. فَيا رب الْجنُود الْقَاضي الْعدلَ فَاحص الْكُلى والْقَلْبِ دعني أَرى انْتقَامك منْهم لأَني لَك كَشَفْتُ دعواي. لِذَلِك هكَذَا قَالَ الرب عن أَهل عنَاثُوثَ الذين يطْلُبون نَفْسك قَائِلين: [لا تَتَنَبأْ بِاسمِ الرب فَلا تَموتَ بِيدنَا]. لِذَلِك هكَذَا قَالَ رب الْجنُود: [هَئَنَذَا أُعاقبهم. يموتُ الشبان بِالسيف ويموتُ بنُوهم وبنَاتُهم بِالْجوعِ. ولا تَكُون لَهم بقيةٌ لأَني أَجلب شَراً علَى أَهل عنَاثُوثَ سنَةَ عقَابِهم].

أَبر أَنْتَ يا رب من أَن أُخَاصمك. لَكن أُكَلمك من جِهة أَحكَامك. لِماذَا تَنْجح طَرِيقُ الأَشْرارِ؟ اطْمأَن كُل الْغَادرِين غَدراً.

Your judgments. Why does the way of the wicked prosper? Why are those happy who deal so treacherously? You have planted them, yes, they have taken root; They grow, yes, they bear fruit. You are near in their mouth But far from their mind. But You, O Lord, know me; You have seen me, And You have tested my heart toward You. Pull them out like sheep for the slaughter, And prepare them for the day of slaughter. How long will the land mourn, And the herbs of every field wither? The beasts and birds are consumed, For the wickedness of those who dwell there, Because they said, "He will not see our final end." "If you have run with the footmen, and they have wearied you, Then how can you contend with horses? And if in the land of peace, In which you trusted, they wearied you,

غرستهم فأصلوا. نموا وأثمروا ثمراً. أنتَ قريب في فمهم وبعيد من كُلاهم. وأنتَ يا رب عرفتني. رأيتني واختبرتَ قلبي من جهتك. افرزهم كغنمٍ للذبح وخصصهم ليوم القتل. حتى متى تنوح الأرض ويبس عشب كُل الحقل؟ من شر الساكنين فيها فنيت البهائم والطيور لأنهم قالوا: [لا يرى آخرتنا]. إن جريتَ مع المشاة فأتعبوك فكيفَ تُباري الخيلَ؟ وإن كُنتَ منبطحاً في أرضِ السلامِ فكيفَ تعملُ في كبرياء الأردن؟ لأن إخوتك أنفُسهم وبيتَ أبيك قد غادروك هم أيضاً. هم أيضاً نادوا وراءك بصوت عالٍ. لا تأتمنهم إذا كلموك بالخير. [قد تركتُ بيتي. رفضتُ ميراثي. دفعتُ حبيبةَ نفسي ليد أعدائها. صار

Then how will you do in the floodplain of the Jordan? For even your brothers, the house of your father, Even they have dealt treacherously with you; Yes, they have called a multitude after you. Do not believe them, Even though they speak smooth words to you.

"I have forsaken My house, I have left My heritage; I have given the dearly beloved of My soul into the hand of her enemies. My heritage is to Me like a lion in the forest; It cries out against Me; Therefore I have hated it. My heritage is to Me like a speckled vulture; The vultures all around are against her. Come, assemble all the beasts of the field, Bring them to devour!

"Many rulers have destroyed My vineyard, They have trodden My portion underfoot; They have made My pleasant portion a desolate wilderness. They have

لِي ميراثي كَأسد في الْوعرِ. نَطَقَ علَي بِصوته. من أَجل ذَلِك أَبغَضتُه. جارِحةٌ ضبع ميراثي لِي. الْجوارِح حواليه علَيه. هلُم اجمعوا كُل حيوانِ الْحقْل. اينُوا بِها لِلأَكْل. رعاةٌ كَثيرون أَفْسدوا كَرمي داسوا نَصيبِي. جعلُوا نَصيبِي الْمشْتَهى بريةً خَربةً. جعلُوه خَراباً ينُوح علَي وهو خَرِب. خَرِبتْ كُل الأَرضِ لأَنه لا أَحد يضع في قَلْبِه. علَى جميعِ الروابِي في الْبرية أَتَى الناهبون لأَن سيفاً لِلرب يأْكُلُ من أَقْصى الأَرضِ إِلَى أَقْصى الأَرضِ. لَيس سلاَم لأَحد من الْبشَرِ. زرعوا حنْطَةً وحصدوا شَوكاً. أَعيوا ولَم ينْتَفعوا بلْ خَزوا من غَلاتكُم من حمو غَضبِ الرب].

made it desolate; Desolate, it mourns to Me; The whole land is made desolate, Because no one takes it to heart. The plunderers have come On all the desolate heights in the wilderness, For the sword of the Lord shall devour From one end of the land to the other end of the land; No flesh shall have peace. They have sown wheat but reaped thorns; They have put themselves to pain but do not profit. But be ashamed of your harvest Because of the fierce anger of the Lord."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲁ̅ : ⲉ̅ - ⲓ̅ⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲭⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : Ⲟⲩⲟϩ

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥⲟⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ : ⲧⲉϥϕⲁϣⲓ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲕⲉϕⲁϣⲓ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϧⲁ ⲉ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲛϣⲱⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ : Ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲥ̀ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲣⲉⲙⲙⲁⲛ : ⲥⲁⲡ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲧⲉϥⲟⲛ̀ⲛⲁⲙ. Ⲣⲁⲙⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ϣⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲛ̀ϯ : ϣⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲛⲁⲙⲉⲏⲗ : ϣⲁⲛⲓ̀ϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : Ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲑⲏⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ :

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zechariah 14:5-11

A reading from Zechariah the Prophet may his blessings be with us Amen

Thus the Lord my God will come, And all

زكريا ١٤: ٥ - ١١

من زكريا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

the saints with You. It shall come to pass in that day That there will be no light; The lights will diminish. It shall be one day Which is known to the Lord-- Neither day nor night. But at evening time it shall happen That it will be light. And in that day it shall be That living waters shall flow from Jerusalem, Half of them toward the eastern sea And half of them toward the western sea; In both summer and winter it shall occur. And the Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be-- "The Lord is one," And His name one. All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses. The people shall

ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَنه لا يكُون نُور. الدرارِي تَنْقَبِض. ويكُون يوم واحد معروفٌ لِلرب. لا نَهار ولا لَيلَ بلْ يحدثُ أَنه في وقْت الْمساء يكُون نُور. ويكُون في ذَلِك الْيومِ أَن مياهاً حيةً تَخْرج من أُورشَليم نصفُها إِلى الْبحرِ الشرقي ونصفُها إِلى الْبحرِ الْغَربِي. في الصيف وفي الْخَرِيف تَكُون. ويكُون الرب ملكاً علَى كُل الأَرضِ. في ذَلِك الْيومِ يكُون الرب وحده واسمه وحده. وتَتَحولُ الأَرض كُلها كَالْعربة من جبع إِلى رِمون جنُوب أُورشَليم. وتَرتَفع وتُعمر في مكانها من بابِ بِنْيامين إِلى مكانِ الْبابِ الأَول إِلى بابِ الزوايا ومن برج حنَنْئِيلَ إِلى معاصرِ الْملك. فَيسكُنُون فيها ولا يكُون بعد لَعن.

dwell in it; And no longer shall there be utter destruction, But Jerusalem shall be safely inhabited.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فتُعمر أورشَليم بالأمن.
مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲟⲩⲏⲗ Ⲕⲉⲫ ⲃ̅: ⲁ̅-ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲫ ⲃ̅ : ⲓ̅ - ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅ̀ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲭⲉⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϛⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲓ ⲟⲩⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲟⲣ ⲉϥⲉ̀ϕⲱⲣϣ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥ̀ⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϩⲁⲛⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ. Ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩϣ̀ⲁϩ ⲉϥⲙⲟϩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ̀ⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲟ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲙⲉϣ̀ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ. Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉϣ̀ϣⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩ̀. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲃ̀ⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Joel 2:1-3 and 2:10-11

A reading from Joel the Prophet may his blessings be with us Amen

Blow the trumpet in Zion, And sound an alarm in My holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble; For the day of the Lord is coming, For it is at hand: A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness, Like the morning clouds spread over the mountains. A people come, great and strong, The like of whom has never been; Nor will there ever be any such after them, Even for many successive generations. A fire devours before them, And behind them a flame burns; The land is like the Garden of Eden before them, And behind them a desolate wilderness; Surely nothing

يوئيل ٢: ١ - ٢٣ وص ١٠ - ١١

من يوئيل النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

اضربوا بالبوق في صهيون. صوتُوا في جبل قُدسي. لِيرتَعد جميع سكانِ الأرضِ لأن يوم الرب قادم لأنه قريب. يوم ظَلامٍ وقَتَامٍ. يوم غَيمٍ وضبابٍ مثْلَ الْفَجرِ ممتَداً علَى الْجِبال. شَعب كَثير وقَوِي لَم يكُن نَظيره منْذُ الأزل ولاَ يكُون أَيضاً بعده إِلَى سني دورٍ قَدورٍ. قُدامه نَار تَأْكُلُ وخَلْفَه لَهيب يحرِقُ. الأرض قُدامه كَجنة عدنٍ وخَلْفَه قَفْر خَرِب ولاَ تَكُون منْه نَجاةٌ. قُدامه تَرتَعد الأرض وتَرجفُ السماء. الشمس والْقَمر يظْلمانِ والنجوم

shall escape them.
The earth quakes before them, The heavens tremble; The sun and moon grow dark, And the stars diminish their brightness. The Lord gives voice before His army, For His camp is very great; For strong is the One who executes His word. For the day of the Lord is great and very terrible; Who can endure it?
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

تَحجِز لُمعانَها. والرب يعطي صوتَه أَمام جيشه. إِن عسكره كَثير جِداً. فَإِن صانع قَولِه قَوِي لأَن يوم الرب عظيم ومخُوفٌ جِداً فَمن يطيقُه؟
مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.
تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة 5 فى اخر الكتاب.

The priests uncover their heads, cense and offer incense three times.
يكشف الكهنة رؤوسهم ويرفعوا البخور أمام الأيقونة ثلاث مرات.

The priest says the following inaudibly while offering incense

يقول الكاهن هذه الصلاة سراً اثناء رفع البخور.

[First time]
We worship You, O Christ, and Your life-giving cross, that You were crucified on to deliver us from our sins.

[Second time]
O my Lord Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

[Third time]
Hail to the cross, that Christ our King was crucified on, to deliver us from our sins.

اليد الأولى
نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحى الذى صلبت حتى خلصتنا من خطايانا.

اليد الثانية
يا ربى يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب أسحق الشيطان تحت أقدامنا.

اليد الثالثة
السلام للصليب الذى صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا.

Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.

Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

المجمرة الذهب هى
العذراء وعنبرها هو
مخلصنا، قد ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ

This is He who offered himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ.	فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة.
We worship You O Christ with Your good Father and the Holy Spirit; for You were crucified for us and saved us.	Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

Introduction to the Pauline Epistle

مقدمة البولس

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى ايمان المسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله.

Ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ Ⲕⲉⲫ̅ Ⲃ̅ : Ⲁ̅ – Ⲓⲁ̅

Ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯϩⲟⲏϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ :

ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ : Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ : ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. Ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏ : Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃ̀ⲁⲥϥ : ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ : ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ :

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

Philippians 2:4-11

The Epistle to the Philippians

Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others. Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no

فيلبى ٢: ٤ - ١١

البولس إلى أهل فيلبى

لا تَنْظُروا كُل واحد إلى ما هو لِنَفْسه، بلْ كُل واحد إلى ما هو لآخَرين أيضاً. فَلْيكُن فيكُم هذَا الْفكْر الذي في الْمسيح يسوع أيضاً: الذي إذْ كان في صورة اللهِ، لم يحسب خُلْسةً أن

reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

يكُون معادلاً لِله. لٰكنه أَخْلَى نَفْسه، آخذاً صورةَ عبد، صائِراً في شبه الناس. وإِذْ وجِد في الْهيئَة كإِنْسانٍ، وضع نَفْسه وأَطاع حتى الْموتَ موتَ الصليبِ. لِذَلِك رفعه اللهُ أَيضاً، وأَعطاه اسماً فَوقَ كُل اسمٍ لِكَي تَجثُو بِاسمِ يسوع كُل ركْبة ممن في السماء ومن علَى الأَرضِ ومن تَحتَ الأَرضِ، ويعتَرِفَ كُل لِسانٍ أَن يسوع الْمسيح هو رب لِمجد اللهِ الآبِ. إِذاً يا أَحبائِي، كما أَطَعتُم كُل حينٍ، لَيس كما في حضورِي فَقَطْ، بل الآن بِالأَولَى جِداً في غيابِي، تَمموا خَلاَصكُم بِخَوف ورِعدة،

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

Refrain - المرد

PRIEST

O who tasted death in the flesh at the ninth hour for our sake, us sinners, put to death our carnal desires O Christ our God and deliver us.

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲩϯ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ : ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

الكاهن

يا من ذاق الموت بالجسد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.

CONGREGATION

O who tasted death ..

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ...

الشعب

يا من ذاق الموت...

PRIEST

Let my supplication come before You O Lord; give me understanding according to Your word. Let my prayer come before You and revive me according to Your word.

الكاهن

فلتدن وسيلتى قدامك يارب كقولك فهمنى فلتدخل طلبتى إلى حضرتك كقولك أحيينى.

CONGREGATION

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓ̅.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح القدس.

PRIEST

O Lord, who commended Your spirit into the hands of the Father when You were crucified at the ninth hour; and led the thief who was crucified with You into Paradise, do not neglect me, O Good One, nor reject me, I who am lost. Rather sanctify my soul, enlighten my understanding and allow me

الكاهن

يا من اسلم الروح فى يد الأب لما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس لا تغفل عنى أيها الصالح ولا ترذلنى بل

to partake of the grace of Your life-giving sacraments; so that when I taste Your goodness I may offer You praise unceasingly, longing for Your glory above all things O Christ our God, save us.

قدس نفسى واضئ فهمى واجعلنى شريكاً لنعمة اسرارك المحيية لكيما اذا ذقت من احساناتك اقدم لك تسبحة بغير سكوت مشتاقاً إلى بهائك افضل من كل شىء أيها المسيح إلهنا ونجنا.

CONGREGATION

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

O righteous Lord, who was born of the Virgin and endured crucifixion for our sake. You conquered earth through Your death and manifested resurrection through Your resurrection. Lord, do not turn Your

الكاهن

يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتملت الصليب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك واظهرت القيامة لا تعرض يا الله عن الذين

face away from those whom you have created with Your own hands, but manifest Your love toward mankind, O Good One.

جبلتهم بيديك اظهر محبتك للبشر أيها الصالح.

Accept the intercession of Your mother on our behalf. O Savior save us, a humble people. Do not forsake us nor deliver us eternally into the hands of our enemies. Do not revoke Your covenant nor take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant, and Israel Your saint.

اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا ونج يا مخلص شعباً متواضعاً ولا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى التمام ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من اجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك واسرائيل قديسك.

CONGREGATION

الشعب

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

الكاهن

When the thief saw the Prince of Life hanging on the cross he said, “Had not the One crucified with us, been God incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth have quaked and trembled in fear.” But O Almighty One, who endures everything, remember me O Lord when You come into Your kingdom!”

لما ابصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً قال لولا ان المصلوب معنا إله متجسد ما كانت الشمس اخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة لكن يا قادراً على كل شيء والمحتمل كل شيء اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

CONGREGATION

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓ.

الشعب

المجد للآب والأبن والروح القدس.

PRIEST

O You, who accepted the confession of the thief on the cross, accept us also unto You, O Good One, even though we indeed justly

الكاهن

يا من قبل اليه اعتراف اللص على الصليب اقبلنا اليك أيها الصالح نحن المستوجبين

deserve the condemnation of death as the due reward of our sins. We acknowledge and confess our sins with the thief, proclaiming and testifying to Your divinity saying, “Remember us O Lord, when You coming into Your kingdom!”

حكم الموت من أجل خطايانا معه معترفين بألوهيتك نصرخ معه جميعاً اذكرنا يارب متى جئت فى ملكوتك.

CONGREGATION

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRIEST

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Savior of the world, hanging on the cross, she said as she wept, “As for the world, let it rejoice in receiving Salvation, but as for me, my inward parts are burning with pain within me, when I behold Your crucifixion which You are

الكاهن

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعى مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهى باكية أما العالم فليفرح لقبوله الخلاص واما احشائى فتلتهب عند نظرى إلى صلبوتك

patiently enduring, for the sake of all, O my son and my God!”	الذى انت صابر عليه من أجل الكل يا ابنى والهي.

[Paschal Tune] | **(بلحن الصلبوت)**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	Ⲭⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Ninth Hour of Good Friday

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy on us.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲑⲁⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين. أيها الثالوث القدوس أرحمنا.

Incense is offered in front of the Gospel.

يرفع الكاهن البخور قدام الأنجيل ثم يقرأ:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϭ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲑ̅

Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲉϧⲟⲛ ϣⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉⲧⲁϧⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 69:1-2, 21

A Psalm of David the Prophet.

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire,
They also gave me gall for my food, And for my thirst they gave me vinegar to drink. Alleluia.

المزمور ٦٨: ١ و ١٩

من مزامير داود النبى

احيينى يا الله فان المياه قد بلغت إلى نفسى. وتورطت فى حمأة الموت. وجعلوا طعامى مرارة. وفى عطشى سقونى خلاً: هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲙ̅ – ⲛ̅

Ⲉⲧⲁϕ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡⲯⲓϯ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ̀ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁϫⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲕϫⲁϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟϫⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ. Ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ϧⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ. Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲡⲛⲁ̅ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 27:46-50

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood there, when they heard that, said, "This Man is calling for Elijah!" Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit.

متى ٢٧: ٤٦ – ٥٠

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ونَحو الساعة التاسعة صرخَ يسوع بِصوت عظيمٍ قَائِلاً: «إِيلي إِيلي لَما شَبَقْتَني» (أي: إِلهي إِلهي لِماذَا تَركْتَني؟) فَقَوم من الْواقفين هنَاك لَما سمعوا قَالُوا: «إِنه ينَادي إِيليا». ولِلْوقْت ركَض واحد منْهم وأَخَذَ إِسفنْجةً ومملأَها خَلا وجعلَها علَى قَصبة وسقَاه. وأَما الْباقُون فَقَالُوا: «اتْرك. لِنَرى هلْ يأْتي إِيليا يخَلصه». فَصرخَ يسوع أَيضاً بِصوت عظيمٍ وأَسلَم الروح.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ⲗⲁ̅ - ⲗⲍ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̀ⲯⲓⲧ ⲁϥⲱϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ̀ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ̀ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁ̀ϫⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ. Ⲉ̀ⲧⲁϥ ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲱⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ̅ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Mark 15:34-37 مرقس ١٥: ٣٤ - ٣٧

And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?” which is translated, “My God, My God, why have You forsaken

وفي الساعة التاسعة صرخَ يسوع بصوت عظيمٍ قائِلاً: «إِلُوي إِلُوي لَما شَبَقْتَني؟» (الذي تَفْسيره: إِلٰهي إِلٰهي لِماذا تَرَكْتَني؟) فَقالَ قَوم

Me?" Some of those who stood by, when they heard that, said, "Look, He is calling for Elijah!" Then someone ran and filled a sponge full of sour wine, put it on a reed, and offered it to Him to drink, saying, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to take Him down." And Jesus cried out with a loud voice, and breathed His last.

Bow down before the Holy Gospel.

Glory be to God forever.

من الْحاضرين لما سمعوا: «هوذَا ينَادي إِيليا». فَركَض واحد وملأَ إِسفنْجةً خَلا وجعلها علَى قَصبة وسقَاه قَائِلاً: «اتْركُوا. لِنَر هلْ يأْتي إِيليا لِينْزِله!» فَصرخَ يسوع بِصوت عظيمٍ وأَسلَم الروح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ : ⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ

Ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲣⲏ ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ϕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ : ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Luke 23:45-46 لوقا ٢٣: ٤٥ و ٤٦

Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when

وأَظْلَمت الشمس وانْشَق حجاب الْهيكَل من

Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, 'into Your hands I commit My spirit.' " Having said this, He breathed His last.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

وسطه. ونَادى يسوع بِصوت عظيمٍ: «يا أَبتَاه في يديك أَستَودع روحي». ولما قَالَ هذَا أَسلم الروح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲕⲏ̅ – ⲗ̅

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϯⲟⲃⲓ : Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙⲭ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ : ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙⲭ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛⲣⲱϥ : Ⲭⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲭ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲉⲕ ⲭⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲛⲁ̅ : **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.**

John 19:28-30 يوحنا ١٩: ٢٨ – ٣٠

After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture

بعد هذَا رأَى يسوع أَن كُل شَيء قَد كَمل

might be fulfilled, said, "I thirst!" Now a vessel full of sour wine was sitting there; and they filled a sponge with sour wine, put it on hyssop, and put it to His mouth. So when Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فلكي يتم الْكتَاب قَالَ: «أَنَا عطْشَان». وكَان إِنَاء موضوعاً مملُوأً خَلا فَملأُوا إِسفنْجةً من الْخَل ووضعوها علَى زوفَا وقَدموها إِلَى فَمه. فَلَما أَخَذَ يسوع الْخَل قَالَ: «قَد أُكْمِلَ». ونَكس رأْسه وأَسلَم الروح.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Ninth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

From generation to generation, you years will not wither. Your name was before the creation of the sun. I see you hung on the cross. Behold today, I see You hanging on the cross O Almighty God. How can Your own creation do that to You, O You who summoned all those who are wounded and cured their wounds. O You the True Physician, You were hung on the cross as a criminal by the sinful who shouted with their evil voices saying, “We have no King but Caesar.” At the ninth hour, our Savior was crucified, and he opened His mouth and shouted in Hebrew, “Eloi, Eloi, Lama Sabachthani? Which is translated, “My

طرح

طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

من جيل إلى جيل سنوك لن تبلى، ومن قبل الشمس كان اسمك. وهوذا أراك اليوم معلقاً على خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعتك أيها الفخارى؟! يا من جذب اليه كل المجروحين وشفى جراحهم. أيها الطبيب الحقيقى، علقوك على خشبة مثل فاعل شر، أى الشعب المملوء اثماً. أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا ليس لهم ملك إلا قيصر.

ولما كان وقت الساعة التاسعة، ومخلصنا

God, My God, why have You forsaken Me?" And there was a great fear among those around Him.

When the hour, which He only knew, drew near, He said, "I thirst." For He knew what was written regarding Him. Someone took a sponge, filled it with vinegar, put it on a rod, and gave Him to drink. When He tasted the vinegar, He said, "It is finished!" Thus he fulfilled David the prophet's prophecy in the Psalms. Then He shouted with a great voice and gave up the Spirit. Who will preach the captives about the one who tasted death on their behalf and who will lead the way to paradise to prepare the way for the kingdom? Rejoice today, all you righteous, prophets, and patriarchs. The first man, the head, who was freed

معلق على الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً: الوى الوى لما شبقتنى، حتى خاف جميع الذين كانوا حوله. الذى هو الهى الهى أنظر إلى، كما هو مكتوب فى المزمور.

ولما قربت منه الساعة التى يعرفها هو وحده، أجاب وقال: الآن أنا عطشان. لأنه هو كان يعرف الذى كتب من أجله. فأخذ واحد أسفنجة وملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه. فلما ذاق الخل قال: قد أكمل، كقول داود فى المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصاح بصوت عظيم وأسلم الروح.

من يبشر المسبيين بالذى ذاق الموت عنهم؟! ومن الذى يسبق إلى الفردوس فيهيئ الطريق

from sadness, has been renewed in the new man who conquered death, ended its pride and broke its bitter thorn. God the Word, in its perfection, and went to Hell by the soul, which He took from Adam's nature and made it one with Himself. And the souls were in captivity; He lifted with Him according to His great mercy. The last enemy is Satan whom He chained with shackles. When the evil guards and the forces of darkness say Him, they ran away from Him because they knew His great power. Those who were in captivity cried in one voice, "Blessed is your coming to save us." He then took Adam by the hand and lifted him and his descendants with him and admitted them to paradise where there is comfort and joy.

للملك؟! افرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقون. والإنسان الأول الرأس الذى عتق فى الحزن، قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذى قتل الموت وأبطل عزته. وكسر شوكته المرة، وقطعها الله الكلمة بكليتها. ومضى إلى الجحيم بالنفس التى أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه. والنفوس التى كانت فى السجن أصعدها معه كعظيم رحمته. والعدو الأخير الذى هو الشيطان قيده بالقيود والسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة فى الظلمة، هربوا ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته. فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها. أما

المسبيون فلما رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم، صرخوا قائلين: حسناً جئت أيها المنقذ عبيده. ثم أمسك أولا بيد آدم واجتذبه واصعده وبنيه معه، وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة.

The daytime Litanies are prayed.
تقال طلبة الصباح.

CONGREGATION

[12 times in Long tone]
Amen. Lord Have Mercy.

Amen Alleluia Glory be to the Father, to the Son

الشعب

آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة).

المجد للآب والابن

Ⲁⲙⲏⲛ. ⲕⲉ [12 times]

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ

and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	ⲧⲟⲩϩ ⲉ̀ⲱⲛⲁϩ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Eleventh Hour of Good Friday

Eleventh Hour of Good Friday

الساعة الحادية عشر من الجمعة العظيمة

Ⲡⲓⲁⲛⲟⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲛⲥ Ⲕⲉⲫ ⲓⲃ̅ : ⲁ̅ – ⲓⲁ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲁⲛⲟⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲛⲥ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲧ̅ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲧⲥⲛⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ Ⲉ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲧⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲛⲁϩⲱⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲕϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲥⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ : ⲙⲁⲣⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲃ̀ⲓⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓ ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ : ⲟⲩⲉ̀ ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ϫⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ : ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲣⲱϣⲓ ⲉⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲉϣⲉⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲱϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲓ : Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲥⲟⲩ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲛⲁϩⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ

ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲣⲉⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲉϫⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉϣⲑⲓⲃⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲣⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲣⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ : Ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲗⲁⲧϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. Ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ : Ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲉⲣⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁ̀ⲗⲁⲧϫ : ⲛⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉⲣϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲥϫⲁ ⲙⲠ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲓⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̅ⲏ̅ⲙ̅ : ⲓⲥ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲙ ϣⲁ ⲡ̀ⲧⲉⲃⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲙⲡ̀ϣⲓϣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲡ̀ⲃ̀ⲟⲓⲥ. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲓⲉϩⲟⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲣϧⲟⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̅ⲏ̅ⲙ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲱⲉⲓ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲁⲓ :

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exodus 12:1-14

A reading from the book of Exodus of Moses the Prophet may his blessings be with us Amen.

Now the Lord spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, “This month shall be your beginning of months; it shall be the first month of the year to you. Speak to all the congregation of Israel, saying: 'On the tenth day of this month every man shall take for himself a lamb, according to the house of his father, a lamb for a household. And if the household is too small for the lamb, let him and his neighbor next to his house take it according to the number of the persons; according to each man’s need you shall

سفر الخروج ١٢: ١ - ١٤

من سفر الخروج لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

وقَالَ الرب لِموسى وهارون في ارضِ مصر: «هذَا الشهر يكُون لَكُم راس الشهورِ. هو لَكُم اولُ شُهورِ السنَة. كلما كُل جماعة اسرائِيلَ قَائِلَين في الْعاشرِ من هذَا الشهرِ ياخُذُون لَهم كُل واحد شَاةً بِحسبِ بيوت الاباء. شَاةً لِلْبيت. وان كان الْبيتُ صغيرا عن ان يكُون كُفْوا لِشَاة ياخُذُ هو وجاره الْقَرِيب من بيته بِحسبِ عدد النفُوسِ. كُل واحد علَى حسبِ اكْله تَحسبون لِلشاة. تَكُون

make your count for the lamb. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year. You may take it from the sheep or from the goats. Now you shall keep it until the fourteenth day of the same month. Then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at twilight. And they shall take some of the blood and put it on the two doorposts and on the lintel of the houses where they eat it. Then they shall eat the flesh on that night; roasted in fire, with unleavened bread and with bitter herbs they shall eat it. Do not eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted in fire--its head with its legs and its entrails. You shall let none of it remain until morning, and what remains of it until morning you shall burn with fire. And thus you shall eat it: with a belt on your waist, your sandals on your feet,

لَكُم شَاةً صحيحةً ذَكَرا ابن سنَة تَاخُذُونَه من الْخرفَانِ او من الْمواعزِ. ويكُون عنْدكُم تَحتَ الْحفْظ الى الْيومِ الرابِع عشَر من هذَا الشهرِ. ثُم يذْبحه كُل جمهورِ جماعة اسرائِيلَ في الْعشية. وياخُذُون من الدمِ ويجعلُونَه على الْقَائِمتَينِ والْعتَبة الْعلْيا في الْبيوت التي ياكُلُونَه فيها. وياكُلُون اللحم تلْك الليلَةَ مشْوِيا بِالنارِ مع فَطيرٍ. على اعشَابٍ مرة ياكُلُونَه. لا تَاكُلُوا منْه نَيئا او طَبِيخا مطْبوخا بِالْماء بلْ مشْوِيا بِالنارِ. راسه مع اكَارِعه وجوفه. ولا تُبقُوا منْه الى الصباحِ. والْباقي منْه الى الصباحِ تُحرِقُونَه بِالنارِ. وهكَذَا تَاكُلُونَه: احقَاؤُكُم مشْدودةٌ واحذيتُكُم في ارجلكُم وعصيكُم في ايديكُم. وتَاكُلُونَه بِعجلَة. هو

and your staff in your hand. So you shall eat it in haste. It is the Lord's Passover. For I will pass through the land of Egypt on that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the Lord. Now the blood shall be a sign for you on the houses where you are. And when I see the blood, I will pass over you; and the plague shall not be on you to destroy you when I strike the land of Egypt. So this day shall be to you a memorial; and you shall keep it as a feast to the Lord throughout your generations. You shall keep it as a feast by an everlasting ordinance."

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

فصح لِلرب. فَانني اجتَاز في ارضِ مصر هذه الليلَةَ واضرِب كُل بِكْرٍ في ارضِ مصر من الناسِ والْبهائِمِ. واصنَع احكاما بِكُل اِلهة الْمصرِيين. انَا الرب. ويكُون لَكُم الدم علامةً علَى الْبيوت التي انْتُم فيها فَارى الدم واعبر عنْكُم فَلا يكُون علَيكُم ضربةٌ لِلْهلاك حين اضرِب ارض مصر. ويكُون لَكُم هذَا الْيوم تَذْكَارا فَتُعيدونَه عيدا لِلرب. في اجيالِكُم تُعيدونَه فَرِيضةً ابدِيةً.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲉϕ ⲕ̅ⲍ̅ – ⲓ̅ⲉ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ϫⲓⲛ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲥϫⲁ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡ̀ϣⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲁⲃ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅. ϣⲁϣⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ ⲍⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲕϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ϫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲥϧ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲏⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲥϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲣ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲧⲁⲗϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲙ̅ϫⲃⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲁϥ ⲛ̀ϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥ̅ⲟ̅ⲥ̅:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Leviticus 23:5-15

A reading from the book of Leviticus of Moses Prophet may his blessings be with us Amen.

On the fourteenth day of the first month at twilight is the Lord's Passover. And on the fifteenth day of the same month is the Feast of Unleavened Bread to the Lord; seven days you must eat unleavened bread. On the first day you shall have a holy convocation; you shall do no customary work on it. But you shall offer an offering made by fire to the Lord for seven days. The seventh day shall be a holy convocation; you shall do no customary work on it.' " And the Lord spoke to Moses, saying, "Speak to the

سفر اللاويين ٢٣: ٥ - ١٥

من سفر اللاويين لموسى النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

في الشهرِ الاول في الرابعِ عشَر من الشهرِ بين الْعشَاءين فصح لِلرب. وفي الْيومِ الْخَامس عشَر من هذَا الشهرِ عيد الْفَطيرِ لِلرب. سبعةَ اياٍم تَاكُلُون فَطيرا. في الْيومِ الاول يكُون لَكُم محفَلٌ مقَدس. عملا ما من الشغْل لا تَعملُوا. وسبعةَ اياٍم تُقَربون وقُودا لِلرب. في الْيومِ السابعِ يكُون محفَلٌ مقَدس. عملا ما من الشغْل لا تَعملُوا». وقَالَ الرب لِموسى: «قُلْ لِبني اسرائِيلَ: متَى جِئْتُم الى

children of Israel, and say to them: 'When you come into the land which I give to you, and reap its harvest, then you shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest to the priest. He shall wave the sheaf before the Lord, to be accepted on your behalf; on the day after the Sabbath the priest shall wave it. And you shall offer on that day, when you wave the sheaf, a male lamb of the first year, without blemish, as a burnt offering to the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

الارض التي انَا اعطيكُم وحصدتُم حصيدها تَاتُون بِحزمة اول حصيدكُم الى الْكاهن. فَيردد الْحزمةَ امام الرب لِلرضا عنْكُم. في غَد السبت يرددها الْكاهن. وتَعملُون يوم تَرديدكُم الْحزمةَ خَروفا صحيحا حولِيا محرقَةً لِلرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ

Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲥⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ : ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲏⲣ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲩϣⲁⲓ ⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫϯ
ϣⲁⲩⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲉ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲁ̀ϥϫⲟⲥ ⲟⲛ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟⲅⲉⲙ : ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲉⲃⲓ
ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀Ⲫϯ. Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲟϣⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲓ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ϯⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀
ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ : ⲉ̀ⲧⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉ : ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲏ : ⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲁⲗⲁⲓ ⲟ̀ⲙⲉⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙ
ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲗⲁⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣ̀ⲉⲣϩⲱⲧ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲓⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲗⲓⲕ. Ⲁ̀ⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲛⲟⲅⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀
: Ⲓⲱⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : Ⲑⲉⲕⲗⲁ ϧⲉⲛⲡ̀ϫⲓⲛ ⲟ̀ⲣⲟⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲥⲛⲟⲅⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡ̀ⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏ. Ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : Ⲓⲟⲩⲇⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ
ⲛ̀Ⲁ̀ⲗⲟⲩⲫⲉⲣⲛⲏⲥ : Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ : ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲉ : ⲉⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲣⲁⲫⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϫⲥ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁϫⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏϫⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Homily

A homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic may blessings be with us. Amen.

It is so written in the scriptures; if our souls are following the law of God, the powers of darkness will not overpower us, but if we drift away from God they will prevail on us.

Brethren, who want to be salvaged, teach yourselves to float in the depth of God's

عظة

عظة لابينا القديس الانبا اثناسيوس الرسولى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

مكتوب فى الكتب هكذا أن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة. واذا ابتعدنا عن الله فهى تتسلط علينا. فأنت أيها الإنسان الذى تريد أن تخلص علم ذاتك أن تسبح فى لجة غنى

richness and wisdom. Spread your arms in the likeness of the Cross to cross the great sea of this life and reach to God.

The hindering doubts are for those who live away from the commands of the universal church. I mean disbelief, adultery, evil report and love of money that is the root of all evils, but the sign of the Cross is spread over all the creation.

If the sun does not emit its rays it cannot glow, neither would the moon light. The birds in the sky, if they do not spread their wings they cannot fly, neither can the ships leave port if they do not spread their sails.

Behold, Moses the Archprophet spread his arms and defeated Amalec, Daniel was saved from the lion's den, Jonah from the fish's belly and Takla when they threw her to the lions she was saved by the likeness

وحكمة الله. ابسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم. الذى هو هذا الدهر وتمضى إلى الله. فأما الشكوك المانعة من السباحة. فهى الذين يسلكون خارجاً عن أوامر الكنيسة الجامعة أعنى عدم الايمان الزنا النميمة محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور أما علامة الصليب فهى مبسوطة على كل الخليقة الشمس إذا لم تبسط شعاعها لا تستطيع أن تضئ والقمر إذ لم يبسط قرنية لا ينير. وكذلك طيور السماء أيضاً إذ لم تبسط أجنحتها لا تستطيع الطيران. والسفن أيضاً إن لم تفرش قلوعها لا يمكنها أن تقلع. هوذا موسى رئيس الانبياء لما بسط يديه قهر عماليق. ودانيال نجا من جب الاسد. ويونان

of the cross; also Susanna from the hands of the two old men, Judith from Holofernes and the three young men from the burning fiery furnace. All those were saved by the likeness of the Cross.

It was also said, let your port be in one place, the Church; to be nourished by the words of the books by the divine bread and the blood of Christ.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

من بطن الحوت. وتكله عندما القوها للسباع تخلصت بمثال الصليب. وسوسنة من يدى الشيخين ويهوديت من يد الوفرنيس. والثلاثة فتية القديسون من أتون النار المتقدة. هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب وقيل أيضاً ليكن مستقرك فى موضع واحد الذى هو البيعة لتتعزى بكلام الكتب. ومن الخبز السمائى. ومن دم المسيح وتتعزى كل حين من كلام الكتب.

فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا اثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

Galatians 3:1-6

From the Epistle of St. Paul to the Galatians, may his blessings be with us all. Amen.

O [you] before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you as crucified? This only I want to learn from you: Did you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now being made perfect by the flesh? Have you suffered so many things in vain--if indeed it was in vain? Therefore He who supplies the Spirit to you and works miracles among you, does He do it by the works of the law, or by the hearing of faith?—just as Abraham "believed God, and it was accounted to him for righteousness."

The Grace of God the Father, be with you all

غلاطية ٣: ١ - ٦

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى غلاطية بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

أَنْتُم الذين أَمام عيونكُم قَد رسم يسوع الْمسيح بينَكُم مصلُوباً! أُرِيد أَن أَتَعلم منْكُم هذَا فَقَطْ: أَبِأَعمال الناموسِ أَخَذْتُم الروح أَم بِخَبرِ الإِيمانِ؟ أَهكَذَا أَنْتُم أَغْبِياء! أَبعدما ابتَدأْتُم بِالروحِ تُكمِلُون الآن بِالْجسد؟ أَهذَا الْمقْدار احتَملْتُم عبثاً؟ إِن كَان عبثاً! فَالذي يمنَحكُم الروح، ويعملُ قُوات فيكُم، أَبِأَعمال الناموسِ أَم بِخَبرِ الإِيمانِ؟ كَما «آمن إِبراهيم بِاللهِ فَحسب لَه بِراً».

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

Amen.

The Doxology of the Pascha Hour: “Thine is the Power…” on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: “لك القوة…” صفحة ٥ فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲗⲃ ⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲍ̅

Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ : ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲗ̅

Ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̅ⲗ̅.

المزمور ١٤٢: ٦ و ٧ المزمور ٣٠: ٣ و ٤

Psalm 143:6,7 Psalm 31:5

A Psalm of David the Prophet.

I spread out my hands to You; Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not

من مزامير داود النبى

بسطت يدى اليك فاستجب لى يارب عاجلاً

hide Your face from me, Lest I be like those who go down into the pit. Alleluia.

Into Your hand I commit my spirit, You have redeemed me, O Lord God of truth. Alleluia.

فقد فنيت روحى لا تصرف وجهك عنى.
فاشابه الهابطين فى الجب. هلليلويا.
فى يديك استودع روحى ولقد فديتنى أيها
الرب إله الحق. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲍ̅ : ⲛⲁ̅ – ⲛ̅ ϭ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ ⲫⲱϫⲓ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲁϥ ⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ : ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ. Ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁϩⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅.

Matthew 27:51-56

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. So when the centurion and those with him, who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God!" And many women who followed Jesus from Galilee, ministering to

متى ٢٧: ٥١ - ٥٦

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

وإِذَا حجاب الْهيكل قَد انْشَق إِلَى اثْنَين من فَوقُ إِلَى أَسفَلُ. والأَرض تَزلْزلَتْ والصخُور تَشَقَقَتْ والْقُبور تَفَتحتْ وقَام كَثير من أَجساد الْقديسين الراقدين وخَرجوا من الْقُبورِ بعد قيامته ودخَلُوا الْمدينَةَ الْمقَدسةَ وظَهروا لِكثيرِين. وأَما قَائِد الْمَئَة والذين معه يحرسون يسوع فَلَما رأَوا الزلْزلَةَ وما كَان خَافُوا جِداً وقَالُوا: «حقّاً كَان هذَا ابن الله». وكَانَتْ هنَاك نساء كَثيراتٌ ينْظُرن من بعيد وهن كُن

Him, were there looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

قد تَيعن يسوع من الْجليل يخْدمنَه وبينَهن مريم الْمجدلِيةُ ومريم أُم يعقُوب ويوسي وأُم ابنَي زبدي.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ⲗ̅ⲏ̅ – ⲙ̅ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲓⲥ̀ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.Ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ : ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲘⲁϫⲇⲁⲗⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ⲁⲩ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲏⲙ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̅.

Mark 15:38-41

Then the veil of the temple was torn in two from top to bottom. So when the centurion, who stood opposite Him, saw that He cried out like this and breathed His last, he said, “Truly this Man was the Son of God!” There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James the Less and of Joses, and Salome, who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee, and many other women who came up with Him to Jerusalem.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

مرقس ١٥: ٣٨ - ٤١

وانْشَقَ حجاب الْهيكل إِلَى اثْنَينِ من فَوقُ إِلَى أَسفَلُ. ولَما رأَى قَائِد الْمئَة الْواقفُ مقَابِلَه أَنه صرخَ هكَذَا وأَسلَم الروح قَالَ: «حقّاً كَان هذَا الإِنْسان ابن الله!» وكَانَتْ أَيضاً نساء ينْظُرن من بعيد بينَهن مريم الْمجدِلِيةُ ومريم أُم يعقُوب الصغيرِ ويوسي وسالُومةُ اللواتي أَيضاً تَبِعنَه وخَدمنَه حين كَان في الْجليل. وأُخَر كَثيراتٌ اللواتي صعدن معه إِلَى أُورشَليم.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲙⲍ̅ – ⲙⲑ̅

Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲑⲉⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲡⲁⲧⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉ̀ⲛⲁⲓ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Luke 23:47-49

So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, “Certainly this was a righteous Man!” And the whole crowd who came together to that sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

لوقا ٢٣: ٤٧ - ٤٩

فَلَما رَأى قَائِد الْمِئَة ما كان مجد اللهَ قَائِلاً: «بِالْحقيقَة كان هذَا الإِنْسان باراً!» وكُل الْجموع الذين كانُوا مجتَمعين لِهذَا الْمنْظَرِ لَما أَبصروا ما كان رجعوا وهم يقْرعون صدورهم. وكان جميع معارِفه ونساء كُن قَد تَبِعنَه من الْجليل واقفين من بعيد ينْظُرون

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

ذَلِك.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲗⲁ̅ – ⲗⲍ̅

Ⲡⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲛⲉ̀ⲡⲓⲗⲏ ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲗⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲛⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ. Ⲁⲛⲏ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲛⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ ⲗⲉ ϩⲁⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲗⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲉϥⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲛⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲁϥⲑⲟⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲟϩϫⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲡⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲟⲛⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟϫϥ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

John 19:31-37

Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, “Not one of His bones shall be

يوحنا ١٩: ٣١ - ٣٧

ثُم إِذْ كان استعداد فَلكي لا تَبقَى الأجساد علَى الصليبِ في السبت لأن يوم ذَاك السبت كان عظيماً سأَلَ الْيهود بِيلاطُس أَن تُكْسر سيقَانُهم ويرفَعوا. فَأَتَى الْعسكر وكَسروا ساقَي الأول والآخَرِ الْمصلُوبينِ معه. وأَما يسوع فَلَما جاءوا إِلَيه لَم يكْسروا ساقَيه لأَنهم رأَوه قَد ماتَ. لَكن واحداً من الْعسكرِ طَعن جنْبه بِحربة وِللْوقْت خَرج دم وماء. والذي عاين شَهِد وشَهادتُه حق وهو يعلَم أَنه يقُولُ الْحق لِتُؤْمنُوا أَنْتُم. لأَن هذَا كان لِيتم الْكتَاب الْقَائِلُ: «عظْم لا يكْسر منْه». وأَيضاً يقُولُ كتَاب آخَر: «سينْظُرون إِلَى الذي طَعنُوه».

broken." And again another Scripture says, "They shall look on Him whom they pierced."

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Eleventh Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

O Israel, the captive of his sins, look at how the Gentile centurion confessed the divinity of the crucified. Not only him but also all those around exclaimed with him saying, “Truly this was the Son of God.” Also the thief of the right knew His power and asked for His mercy when he saw the veil of the altar was torn in two, the sun eclipsed and the moon became as red as blood. The powers of heaven and multitudes of the stars fell to the earth, the earth quaked, the rocks split, the tombs opened, the dead resurrected and went into town and many recognized them.

طرح

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

يا اسرائيل المسكين المسبى الذى غطت آثامه السماء، أنظر قائد المائة، الإنسان الغريب الجنس، كيف اعترف بالمصلوب! وليس هو فقط، بل والذين معه صرخوا جميعهم قائلين: ان هذا هو ابن الله. كذلك اللص الذى صلب معه عرف قوته وطلب رحمته، لما نظر حجاب الهيكل انشق من فوق إلى أسفل وصار اثنين. ورأى الشمس قد أخفت شعاعها وأظلمت هكذا فى وسط النهار. والقمر أيضاً

When they saw that, they acknowledged the power of the crucified. But Israel was blinded; it could not see nor could comprehend. Because of the Sabbath, the bodies should not be left on wood. Thus, they asked the governor to break their knees so that they die. They broke those of the two thieves but the Savior was already dead. One of the soldiers put a spear through his right side and out of His side came blood and water simultaneously. The truthful witness saw that and his testimony is true. Thus, the prophecies were fulfilled that not one bone of His will be broken. It is also written, "Then they will look on Me whom they pierced." The centurion believed what the Jews rejected that Jesus saved the world through His passion. With His suffering, Jesus, the Savior, granted the world eternal

ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه. وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء فى ذلك اليوم. والأرض تزلزلت، والصخور تشققت، والقبور تفتحت، والأموات قاموا، ودخلوا إلى المدينة ظاهرين، وعرفهم كثيرون من الناس. فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب. أما اسرائيل فانطمست عيناه ولم ينظر ولم يفهم.

ومن أجل أنه فى يوم الجمعة لا يجب أن تبقى الأجساد على الخشب، سألوا الوالى أن يكسروا ركبهم لكى يموتوا فكسروا ركب اللصين، وأما المخلص فوجدوه قد مات فأسرع واحد من الجند وطعنه فى جنبه

الأيمن، فجرى منه ماء ودم مرة واحدة أمام الجميع. والشاهد الصادق رأى هذا وشهادته هى حق، وهو أيضاً يعلم أنه قال الحق، من أجل هذا كتب كما رأى. وكمل عليه قول الناموس أنه لم يكسر له عظم، وأيضاً قال: سينظرون إلى من طعنوه. فهو يدينهم أمام أعينهم.

ومضى قائد المائة إلى بيته متعجباً ممجداً لله، من أجل ما كان يذهل العقول ولم يفهمه اسرائيل. أن المخلص يسوع بآلامه المحيية خلص العالم خلاصاً أبدياً.

salvation.

The daytime Litanies are prayed.

تقال طلبة الصباح.

CONGREGATION		الشعب
[12 times in Long tone] Amen. Lord Have Mercy. Amen Alleluia Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the age of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲕⲉ [12 times] Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين. يا رب ارحم (١٢ مرة). المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Twelfth Hour of Good Friday

الساعة الثانية عشر من الجمعة العظيمة

Ⲑ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ Ⲕⲉⲫ ⲋ̅ : ⲁ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲑ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ. Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ : ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲃ̅ Ⲁϥⲑⲣⲉⲥⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲣ : ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ. Ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲛ : Ⲁϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ : ⲁϥⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲟⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

ⲋ̅ Ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲛⲁⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ : ⲁϥⲧⲁϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲁϩⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲁⲧ. ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥ ϯⲙⲁϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗⲕ. Ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.

ⲋ̅ⲁ̅ Ⲁⲥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥϫⲟⲣ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ. Ⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϧⲧ ⲁϥϫⲁⲧ ⲉⲓⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ. Ⲁϥⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲋ̅ⲉ̅ Ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃ̀ⲗⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ. Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁϥⲧ̀ⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲑⲁϧⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ.

ⲋ̅ⲍ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁϫϩⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲗ ⲛ̀ⲱⲛⲓ : ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲛ̀ ⲙ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲡⲟⲥ ⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.

Ⲍ̅ Ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲓⲱϫⲙⲟⲥ : ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲛⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲛⲁ̅ ⲉⲓⲉ̀ϫⲉⲙ ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ.

Ⲏ̅ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ : ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. Ϫⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϯⲁⲣⲭⲏ. ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲁϥ ⲡⲉ. Ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲁϥ.

Θ̅ Ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲙⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲥⲩⲭⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

Ⲓ̅ Ⲥ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲣⲱϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲱϥ. ϥ̀ⲛⲁϫⲁⲣⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥⲡⲛⲁ̅ Ⲥ̀ⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟϫⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲓⲧ.

ⲓⲇ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : Ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲓⲃ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃ̀ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : Ⲉ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ. Ⲉ̀ϩⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

ⲓⲅ Ⲁⲙⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁⲓ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.Ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁ̀ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲓⲇ Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲁⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛϯϫⲱⲛⲧⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓⲉ Ⲁⲕⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲃⲓⲁ̀ⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲕϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁ̀ⲥⲟ. Ⲁⲕⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲡⲓⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲫⲟϩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉⲑⲣⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓϛ Ⲁⲕϫⲁⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲉⲛ. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁⲛ̀ⲛⲓ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.

ⲓⲍ Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲁⲣⲱⲓ ⲁⲛ : ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ϥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲱⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲱⲁⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϯⲃⲁⲕⲓ.

ⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲣϫ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲓ : Ⲁ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϫⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ : ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Ⲓ̅Ⲑ̅ Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ : Ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲁⲧⲱⲃϩ : Ⲁⲕϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ.

Ⲕ̅ Ⲁⲕϯϩⲁⲡ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲡⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϫ ⲁϫⲛⲁⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁϫϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ : Ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲃⲓ̀ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Ⲕ̅Ⲗ̅ Ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ : ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲁϣ̀ⲱⲡ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲓⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ :

Ⲕ̅Ⲃ̅ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. Ⲉ̀ⲕⲉ̀ϯϣ̀ ⲉⲃⲓ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ϧⲁⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲙⲟⲩⲛⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Lamentations 3:1-66

A reading from the book of Lamentations of Jeremiah the Prophet may his blessings be with us Amen.

(1) I am the man who has seen affliction by the rod of His wrath. He has led me and made me walk In darkness and not in light. Surely He has turned His hand against me Time and time again throughout the day. He has aged my flesh and my skin, And broken my bones.

(2) He has besieged me And surrounded me with bitterness and woe. He has set me in dark places Like the dead of long ago.

(3) He has hedged me in so that I cannot get out; He has made my chain heavy. Even when I cry and shout, He shuts out

مراثى أرميا ٣: ١ الخ

من مراثى أرميا النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١) أَنَا هو الرجلُ الذي رأَى مذَلةً بِقَضيبِ سخَطه. قادني وسيرني في الظلامِ ولا نُور. حقّاً إِنه يعود ويرد علَي يده الْيوم كُله. أَبلَى لَحمي وجِلْدي. كَسر عظَامي.

(٢) بنَى علَي وأَحاطَني بِعلْقَمٍ ومشَقَة. أَسكَنَني في ظُلُمات كَموتَى الْقدمِ.

(٣) سيج علَي فَلا أَستَطيع الْخُروج. ثَقَلَ

my prayer. He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

(4) He has been to me a bear lying in wait, Like a lion in ambush. He has turned aside my ways and torn me in pieces; He has made me desolate.

(5) He has bent His bow And set me up as a target for the arrow. He has caused the arrows of His quiver To pierce my loins. I have become the ridicule of all my people-- Their taunting song all the day. He has filled me with bitterness, He has made me drink wormwood.

(6) He has also broken my teeth with gravel, And covered me with ashes. You have moved my soul far from peace; I

سلْسلَتي. أيضاً حين أصرخُ وأستَغيثُ يصد صلاتي. سيج طُرقي بِحجارة منْحوتَة. قلّب سبلي.

(٤) هو لِي دب كَامن أسد في مخَابِئَ. ميلَ طُرقي ومزقَني. جعلَني خَراباً.

(٥) مد قوسه ونَصبني كغَرضٍ لِلسهم. أدخَلَ في كُلْيتَي نبالَ جعبته. صرتُ ضحكةً لِكُل شَعبِي وأُغْنيةً لهم الْيوم كُله. أشْبعني مرائِر وأرواني أفْسنْتيناً

(٦) وجرشَ بِالْحصى أسنَاني. كبسني

have forgotten prosperity. And I said, “My strength and my hope Have perished from the Lord.

(7) “Remember my affliction and roaming, The wormwood and the gall. My soul still remembers And sinks within me. This I recall to my mind, Therefore I have hope.

(8) Through the Lord’s mercies we are not consumed, Because His compassions fail not. They are new every morning; Great is Your faithfulness. “The Lord is my portion,” says my soul, “Therefore I hope in Him!”

(9) The Lord is good to those who wait for Him, To the soul who seeks Him. It is good that one should hope and wait quietly For the salvation of the Lord. It is good for a man to bear The yoke in his

بِالرماد. وقَد أَبعدتَ عنِ السلامِ نَفْسي. نَسيتُ الْخَير. وقُلْتُ: بادتْ ثِقَتي ورجائِي من الرب.

(٧) ذكْر مذَلتي وتَيهاني أَفْسنْتين وعلْقَم. ذكْراً تَذْكُر نَفْسي وتَنْحني في. أُردد هذَا في قَلْبِي من أَجل ذَلِك أَرجو.

(٨) إِنه من إِحسانَات الرب أَننَا لَم نَفْن لأَن مراحمه لا تَزولُ. هي جديدةٌ في كُل صباحٍ. كَثيرةٌ أَمانَتُك. نَصيبِي هو الرب قَالَتْ نَفْسي من أَجل ذَلِك أَرجوه.

(٩) طَيب هو الرب لِلذين يتَرجونَه لِلنفْسِ التي تَطْلُبه. جيد أَن ينْتَظر الإِنْسان ويتَوقع

youth.

(10) Let him sit alone and keep silent, Because God has laid it on him; Let him put his mouth in the dust-- There may yet be hope. Let him give his cheek to the one who strikes him, And be full of reproach. For the Lord will not cast off forever.

(11) Though He causes grief, Yet He will show compassion According to the multitude of His mercies. For He does not afflict willingly, Nor grieve the children of men.

(12) To crush under one's feet All the prisoners of the earth, To turn aside the justice due a man Before the face of the Most High, Or subvert a man in his cause-- The Lord does not approve.

يسكُوت خَلاص الرب. جيد لِلرجل أن يحملَ النير في صباه.

(١٠) يجلس وحده ويسكُتُ لأنه قد وضعه عليه. يجعلُ في الترابِ فمه لعله يوجد رجاء. يعطي خدَه لِضاربِه. يشْبع عاراً. لأن السيد لا يرفُض إلى الأبد.

(١١) فإنه ولو أحزن يرحم حسب كثْرة مراحمه. لأنه لا يذل من قلْبِه ولا يحزِن بني الإنْسان.

(١٢) أن يدوس أحد تحتَ رِجلْيه كُل أسرى الأرضِ أن يحرفَ حق الرجل أمام وجه

(13) Who is he who speaks and it comes to pass, When the Lord has not commanded it? Is it not from the mouth of the Most High That woe and well-being proceed? Why should a living man complain, A man for the punishment of his sins?

(14) Let us search out and examine our ways, And turn back to the Lord; Let us lift our hearts and hands To God in heaven. We have transgressed and rebelled; You have not pardoned.

(15) You have covered Yourself with anger And pursued us; You have slain and not pitied. You have covered Yourself with a cloud, That prayer should not pass through.

الْعلي أَن يقْاب الإِنْسان في دعواه - السيد لا يرى!

(١٣) من ذَا الذي يقُولُ فَيكُون والرب لم يأْمر؟ من فَمِ الْعلي أَلا تَخْرج الشرور والْخَير؟ لِماذَا يشْتَكي الإِنْسان الْحي الرجلُ من قصاصِ خَطَاياه؟

(١٤) لِنَفْحص طُرقَنَا ونَمتَحنْها ونَرجِع إِلَى الرب. لِنَرفَع قُلُوبنَا وأَيدينَا إِلَى الله في السماوات نَحن أَذْنَبنَا وعصينَا. أَنْتَ لم تَغْفر.

(١٥) الْتَحفْتَ بِالْغَضبِ وطَردتَنَا. قَتَلْتَ ولم تُشْفقْ. الْتَحفْتَ بِالسحابِ حتى لا تَنْفُذَ الصلاةُ.

(16) You have made us an off scouring and refuse In the midst of the peoples. All our enemies Have opened their mouths against us. Fear and a snare have come upon us, Desolation and destruction. My eyes overflow with rivers of water For the destruction of the daughter of my people.

(17) My eyes flow and do not cease, Without interruption, Till the Lord from heaven Looks down and sees. My eyes bring suffering to my soul Because of all the daughters of my city.

(18) My enemies without cause Hunted me down like a bird. They silenced my life in the pit And threw stones at me. The waters flowed over my head; I said, "I am cut off!"

(١٦) جعلْتَنَا وسخاً وكَرهاً في وسط الشعوبِ. فَتَح كُل أعدائِنَا أفْواههم علَينَا. صار علَينَا خَوفٌ ورعب هلاك وسحقٌ. سكَبتْ عينَاي ينَابِيع ماء علَى سحق بِنْت شَعبِي.

(١٧) عيني تَسكُب ولا تَكُف بِلا انْقطَاعٍ حتى يشْرِفَ وينْظُر الرب من السماء. عيني تُؤَثر في نَفْسي لأجل كُل بنَات مدينَتي.

(١٨) قَد اصطَادتْني أعدائِي كعصفُورٍ بِلا سببٍ. قَرضوا في الْجب حياتي وألْقُوا علَي حجارةً. طفَت الْمياه فَوقَ رأسي. قُلْتُ: «قَد قُرِضتُ!].

(19) I called on Your name, O Lord, From the lowest pit. You have heard my voice: “Do not hide Your ear From my sighing, from my cry for help.” You drew near on the day I called on You, And said, “Do not fear!”

(20) O Lord, You have pleaded the case for my soul; You have redeemed my life. O Lord, You have seen how I am wronged; Judge my case. You have seen all their vengeance, All their schemes against me.

(21) You have heard their reproach, O Lord, All their schemes against me, The lips of my enemies And their whispering against me all the day.

(22) Look at their sitting down and their

(١٩) دعوتُ بِاسمك يا رب من الْجب الأسفَل. لِصوتي سمعتَ. لا تَستُر أُذُنَك عن زفْرتي عن صياحي. دنَوتَ يوم دعوتُك. قُلْتَ: «لاَ تَخَفْ!]

(٢٠) خَاصمتَ يا سيد خُصومات نَفْسي. فَكَكْتَ حياتي. رأَيتَ يا رب ظُلْمي. أَقم دعواي. رأَيتَ كُل نَقْمتهم كُل أَفْكارِهم علَي.

(٢١) سمعتَ تَعييرهم يا رب كُل أَفْكارِهم علَي. كَلاَم مقَاوِمي ومؤَامرتُهم علَي الْيوم كُله.

(٢٢) اُنْظُر إِلَى جلُوسهم ووقُوفهم أَنَا

rising up; I am their taunting song. Repay them, O Lord, According to the work of their hands. Give them a veiled heart; Your curse be upon them! In Your anger, Pursue and destroy them From under the heavens of the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

أُغْنيتُهم! رد لهم جزاء يا رب حسب عمل أياديهم. أعطهم غَشَاوةَ قَلْبٍ لَعنَتَك لهم. اتْبع بِالْغَضبِ وأهلكْهم من تَحت سماوات الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

Ⲓⲱⲛⲁ Ⲕⲉϕ ⲁ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲓ ϣⲃⲗ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ : ⲁ̅ - ⲍ̅

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅. Ⲭⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲟⲙ ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ϕⲓⲟⲙ ϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲭⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲣⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲓⲟⲙ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϧⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ϕⲓⲟⲙ ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲓⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲙⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛⲑⲉⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ ϛ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙϛ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲃ̀ϣⲕⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲑⲗⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲁⲕⲛⲟϫⲧ ⲉ̀ϥϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲱⲓⲙⲁⲛ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ Ⲗ̀ⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲛⲟϫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲁ̀ⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑ̅ⲣ̅. Ⲗ̀ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩϩⲁⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣϣ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲓⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲁϩϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲁⲓ ⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣ̀ⲗⲏⲗⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑ̅ⲣ̅.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jonah 1:10–2:1-7

A reading from Jonah the Prophet may his blessings be with us Amen.

The sailors were terrified when they heard this. “Oh, why did you do it?” they groaned. And since the storm was getting worse all the time, they asked him, “What should we do to you to stop this storm?” “Throw me into the sea,” Jonah said, “and it will become calm again. For I know that this terrible storm is all my fault.” Instead, the sailors tried even harder to row the boat ashore. But the stormy sea was too violent for them, and they couldn't make it. Then they cried out to the LORD, Jonah’s God. “O LORD,” they pleaded, “don't make us die for this man’s sin. And

يونان ١: ١٠ الخ وص ٢: ٢ - ٧

من يونان النبى بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له ما هذا الذى فعلته لنا لان الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب لأنه أخبرهم. فقالوا له ماذا نصنع بك حتى يسكن عنا البحر. لأن البحر كان يزداد هياجاً فقال لهم يونان اطرحونى فى البحر ليسكن البحر عنكم لانى عالم أن هذا الموج العظيم انما كان عليكم بسببى. وكان الرجال يقذفون ليرجعوا إلى الأرض فلم يستطيعوا لأن البحر ازداد هياجاً

don't hold us responsible for his death, because it isn't our fault. O LORD, you have sent this storm upon him for your own good reasons." Then the sailors picked Jonah up and threw him into the raging sea, and the storm stopped at once! The sailors were awestruck by the LORD's great power, and they offered him a sacrifice and vowed to serve him. Now the LORD had arranged for a great fish to swallow Jonah. And Jonah was inside the fish for three days and three nights.

Then Jonah prayed to the LORD his God from inside the fish. He said, "I cried out to the LORD in my great trouble, and he answered me. I called to you from the world of the dead, and LORD, you heard me! You threw me into the ocean depths, and I sank down to the heart of the sea. I was buried beneath your wild and stormy

عليهم فصرخوا إلى الرب وقالوا أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ولا تجلب علينا دماً ذكياً لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت. ثم حملوا يونان وطرحوه فى البحر. وهدأ البحر عن هياجه فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذوراً فأمر الرب حوتاً عظيماً لابتلاع يونان فكان يونان فى جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال. فصلى يونان للرب إلهه قائلاً: صرخت فى ضيقى إلى الرب إلهى فاستجاب لى. وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتى. قد طرحنى فى العمق فى قاع البحر فأحاطت بى الأنهار وجازت على جميع تياراتك ولأمواجك فقلت قد

waves. Then I said, 'O LORD, you have driven me from your presence. How will I ever again see your holy Temple?' "I sank beneath the waves, and death was very near. The waters closed in around me, and seaweed wrapped itself around my head. I sank down to the very roots of the mountains. I was locked out of life and imprisoned in the land of the dead. But you, O LORD my God, have snatched me from the yawning jaws of death! "When I had lost all hope, I turned my thoughts once more to the LORD. And my earnest prayer went out to you in your holy Temple.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

طرحت عن وجهك فهل أعود أنظر هيكلك المقدس. قد انسكبت على المياه حتى نفسى وغطانى الغمر الاقصى وغطست رأسى فى شقوق جبال ونزلت إلى أرض مزاليجها مثبتة إلى الابد فلتصعد من الفساد حياتى أيها الرب إلهى عند فناء نفسى منى تذكرت الرب فلتصعد اليك صلاتى أمام هيكلك المقدس:

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

The Doxology of the Pascha Hour: "Thine is the Power…" on page A5.

تسبحة ساعة البصخة: "لك القوة..." صفحة 0 فى اخر الكتاب.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲍ̅:ⲗ̅ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲃ̅ : ⲋ̅

Ⲁⲛⲭⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ :
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲗ̅ : ⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̅

Ⲡⲉⲕ̀ⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲱⲥ : ⲁ̅ⲗ̅.

Psalm 88:6 Psalm 23:4 — المزمور ٨٧: ٤ مزمور ٢٢: ٣

Chanted in the Paschal Tune — يرتّل باللحن الحزاينى

You have laid me in the lowest pit, In — جعلونى فى جب سفلى. فى مواضع مظلمة

darkness, in the depths. Alleluia.

Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; For You are with me. Alleluia.

وظلال الموت.

وان سلكت فى وسط ظلال الموت فلا أخشى من الشر لأنك معى. هلليلويا.

Psalm 45:6,8 المزمور ٤٤: ٩ و ١١

Chanted in the Royal Tune يرتّل باللحن الشامى

A Psalm of David the Prophet.

Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.
All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia. Alleluia.

من مزامير داود النبى

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. المر والميعة والسليخة من ثيابك. هلليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉϕ ⲕⲍ̅ : ⲛⲍ̅ – ⲯⲁ̅

Ⲉⲧⲁ̀ⲣⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏϕ : ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏϕ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ ϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲙⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ : Ⲡ̀ⲁⲥϫⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Matthew 27:57-61

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate

متى ٢٧: ٥٧ ٦١

فصل شريف من إنجيل معلمنا مار متى البشير بركاته علينا آمين.

ولما كان المساء جاء رجلٌ غني من الرامة اسمه يوسفُ - وكان هو أيضاً تلميذاً ليسوع.

and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فهذَا تَقَدم إِلى بِيلاطُس وطَلَب جسد يسوع. فأمر بِيلاطُس حينَئِذ أن يعطى الْجسد. فأَخَذَ يوسفُ الْجسد ولَفه بِكتانٍ نَقي ووضعه في قَبرِه الْجديد الذي كان قَد نَحتَه في الصخْرة ثُم دحرج حجراً كَبِيراً علَى بابِ الْقَبرِ ومضى. وكانَتْ هنَاك مريم الْمجدِلِيةُ ومريم الأُخْرى جالِستَينِ تُجاه الْقَبرِ.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲉ̅ : ⲙⲃ̅ ϣⲃⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ : ⲁ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲛ̀ⲇⲏⲉⲧ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓ̀ⲇⲏ ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲙⲏ̀ ⲧⲉ ⲉⲧⲇⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : Ⲉ̀ⲧϥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉⲟⲩⲉⲛ̀ⲭⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁ̀ϯϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲛ ϩⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲛ̀ⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ

ⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ : ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥϫⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲟⲙⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏ : ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲉⲏ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ.

Mark 15:42-16:1 مرقس ١٥: ٤٢ الخ و ١٦: ١

Now when evening had come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate marveled that He was already dead; and summoning the centurion, he asked

ولما كان المساء إذْ كان الاستعداد - أي ما قبلَ السبت - جاء يوسفُ الذي من الرامة مشير شَرِيفٌ وكان هو أيضاً منْتَظراً ملكُوتَ الله فتَجاسر ودخَلَ إلى بيلاطُس وطلَب جسد يسوع. فتَعجب بيلاطُس أنه ماتَ كذَا سريعاً. فدعا قائِد المئة وسأله: «هلْ له زمان قد

him if He had been dead for some time. So when he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. And Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus observed where He was laid. Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

ماتَ؟» ولَما عرفَ من قَائِد الْمئَة وهب الْجسد لِيوسفَ. فَاشْتَرى كتاناً فَأَنْزلَه وكَفَنَه بِالْكتانِ ووضعه في قَبرٍ كَان منْحوتاً في صخْرة ودحرج حجراً علَى بابِ الْقَبرِ. وكَانَتْ مريم الْمجدلِيةُ ومريم أُم يوسي تَنْظُرانِ أَين وضع. وبعدما مضى السبتُ اشْتَرتْ مريم الْمجدلِيةُ ومريم أُم يعقُوب وسالُومةُ حنُوطاً لِيأْتين ويدهنه.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕⲅ̅ : ⲛ̅ ϣⲃⲗ̅

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϣⲱⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩϣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲱⲙⲏⲓ : Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥ ϯⲱⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ

Ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲫⲏⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁϥⲕⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧ ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩϫⲁϫⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Luke 23:50-56

Now behold, there was a man named Joseph, a council member, a good and just man. He had not consented to their decision and deed. He was from Arimathea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the

لوقا ٢٣: ٥٠ الخ

وإِذَا رجلٌ اسمه يوسفُ وكان مشيراً ورجلاً صالِحاً باراً - هذَا لم يكُن موافقاً لِرأْيهم وعملهم وهو من الرامة مدينَة لِلْيهود. وكان هو أَيضاً ينْتَظر ملكُوتَ اللهِ. هذَا تَقَدم إِلى

body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in linen, and laid it in a tomb that was hewn out of the rock, where no one had ever lain before. That day was the Preparation, and the Sabbath drew near. And the women who had come with Him from Galilee followed after, and they observed the tomb and how His body was laid. Then they returned and prepared spices and fragrant oils. And they rested on the Sabbath according to the commandment.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

بيلاطُس وطلَب جسد يسوع وأَنْزله ولفه بكتانٍ ووضعه في قَبرٍ منْحوت حيثُ لم يكُن أَحد وضع قَط. وكان يوم الاستعداد والسبتُ يلُوح. وتَبِعتْه نساء كُن قَد أَتَين معه من الْجليل ونَظَرن الْقَبر وكَيفَ وضع جسده. فَرجعن وأَعددن حنُوطاً وأَطْياباً. وفي السبت استَرحن حسب الْوصية.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲁ̅ⲏ ϣⲃ̅ⲗ̅

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯⲣⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲁ̀ⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲣⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ : ⲣⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :

Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲩⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ : ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ. Ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲕⲱⲥ : Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲱⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩϫⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ :

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

John 19:38-42

After this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him permission. So he came and took the body of Jesus. And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took

يوحنا ١٩: ٣٨ الخ

ثُم إن يوسفَ الذي من الرامة وهو تلْميذُ يسوع ولٰكن خُفْيةً لِسببِ الْخَوف من الْيهود سأَلَ بِيلاَطُس أَن يأْخُذَ جسد يسوع فَأذن بِيلاَطُس. فَجاء وأَخَذَ جسد يسوع. وجاء أَيضاً نيقُوديموس الذي أَتَى أَولاً إِلَى يسوع لَيلاً وهو حاملٌ مزيج مر وعود نَحو مئَة مناً.

the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So there they laid Jesus, because of the Jews' Preparation Day, for the tomb was nearby.

Bow down before the Holy Gospel.
Glory be to God forever.

فَأَخَذَا جسد يسوع ولَفاه بِأَكْفَانٍ مع الأَطْيابِ كما لِلْيهود عادةٌ أَن يكَفنُوا. وكان في الْموضعِ الذي صلب فيه بستَان وفي الْبستَانِ قَبر جديد لَم يوضع فيه أَحد قَط. فَهنَاك وضعا يسوع لِسببِ استعداد الْيهود لأَن الْقَبر كَان قَرِيباً.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
والمجد لله دائماً.

Commentary

The Commentary of the Twelfth Hour of Good Friday of Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

And when the evening had come, since it was the day of preparation, that is the day before the Sabbath, a wealthy man called Joseph, a respected member of the council who was also himself looking for the kingdom of God, and another called Nicodemus, a God loving man came. Joseph and his fathers took care of the bodies of saints. They went to Pilate and asked for the body of Jesus, the Word of God. Pilate asked Joseph, “is He dead?” Then was greatly amazed. Then Pilate ordered the centurion to give the body to Joseph. Joseph the righeous then took the body and took care of it. He also brought a

طرح

طرح الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها علينا. آمين.

فى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم الذى يأتى قبل السبت الذى هو لسر السيد جاء إنسان غنى اسمه يوسف، وكان ذا مشورة يعرف الناموس. وإنسان آخر يسمى نيقوديموس، طوباوى محب لله. وكان يوسف هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين. فأتى إلى بيلاطس وسأله جسد الاله الكلمة الوحيد الجنس. فاستفهم منه: هل مات؟ فتعجب الوالى جداً. وهكذا أمر قائد المائة بأن يعطوه

clean linen shroud took Him down, and wrapped Him in it. Nicodemus brought about a large amount of fragrant oil and they shrouded Him according to the Jewish traditions and put the perfumes and oils on the Blessed One.

They laid the body in a new pure tomb, where no one had been buried before. They then rolled a stone against the door of the tomb and rested on the Sabbath in observance of the commandment.

And there were women stood there observing; Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where He was laid.

جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد واهتم به. وأحضر أيضاً أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بابن الله. وأحضر نيقوديموس أيضاً أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين، ووضعوا الطيب على المبارك.

وكان قبر جديد فى البستان طاهراً نقياً لم يوضع فيه أحد. فوضعوا جسد الوحيد الجنس فى ذلك القبر، وتركوا عليه حجراً. واستراحوا كالوصية من أجل السبت.

وكانت نسوة واقفات ينظرن ما كان: مريم المجدلية ومريم الأخرى وعلمن جيداً أين وضع.

The elder priest holds up the cross and the congregation says “Lord

have mercy," one hundred times towards the east, one hundred times toward the west, one hundred times north, and one hundred times south, and ending with twelve times towards the east.
The procession circles the altar table three times then three times around the church and ends with procession around the altar table.

وبعد الطلبة يرفع الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف أو كبير الكهنة الصليب ويبتدئ كل الشعب بالتهليل إلى الرب بصوت عال صارخين كيرياليصون دمجاً ويضربون المطانيات طالبين من الرب غفران خطاياهم فى كل جهة مائة دفعة أولاً شرقاً ثم غرباً وبعده شمالاً فجنوباً وكل جهة يلتفتون إليها، يلتفت الكهنة بالصلبان والقون والمجامر.

ثم عند كمال الأربع جهات يعودون إلى الشرق ويبتدئون بقراءة كيرياليصون بالكبير وبالناقوص اثنى عشر دفعة. وينزلون الخورس ويصعدون إلى الهيكل ويطوفون حوله ثلاث دفعات والبيعة ثلاث دفعات ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة وهم يرتلون كيرياليصون.

The Burial

Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where You were crucified, O Lord. You stretched out Your hands, and crucified two thieves with You; one on Your right side, the other on Your left, and You, O good savior, in the midst.

Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.

The right-hand thief cried out saying:

Ϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ

Ϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁⲕϕⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲓ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲙ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲧϭⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

Ⲁϥϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ :

الدفن

الجلجلة بالعبرانية والأقرانيون باليونانية الموضع الذى صلبت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وانت كائن فى الوسط أيها المخلص الصالح.

المجد للآب والابن والروح القدس.

فصرخ اللص اليمين قائلاً

Remember me, O my Lord, remember me, O my savior, remember me, O my King, when You come into Your Kingdom.	ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲏ̀ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁ̀ⲣⲡⲁⲙⲉⲛ̀ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	انكرنى ياربى انكرنى يا مخلصى انكرنى يا ملكى اذا جئت فى ملكوتك،
The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.	Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	آجابه الرب بصوت وديع انك اليوم تكون معى فى ملكوتى.
Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.
The righteous Joseph and Nicodemus came took away the Body of Christ, wrapped it in linen cloths	Ⲁⲛ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	أتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس واخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً

with spices, and put it in a sepulcher and praised Him saying, “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.”

Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.
Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.

We also worship him saying: “Have mercy on us, O God our Savior, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.”

ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

وكفناه ووضعاه فى قبر وسبحاه قائلين قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذى لا يموت الذى صلب عنا ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

ونحن أيضاً نسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا الذى صلبت على الصليب

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.	ⲉⲕⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا ارحمنا. يار ارحم يارب ارحم يارب ارحم بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.

The presbyter gives the final blessing and covers the icon with a white linen cloth and places the cross over it and covers them with roses petals and spices and places next to them two candle stands one on each side representing two angels at the tomb of Christ.

The priests, according to their ranks, start reading psalms one, two and three until they reach, “I lay down and slept.” Then the curtain of the altar is closed and the hundred and fifty psalms are read.

ثم يقول الكاهن البركة ويأخذ كبير الكهنة ايقونة الدفن الشريفة إن وجدت وإلا أيقونة الصلب ويلفها بستر كتان ابيض وعليها الصليب ويتركها فوق المذبح ويدفنها فى الورد والحنوط. ويدفن الصليب فى الورد ويغطى بالابروسفارين من فوق ويوضع حول المذبح منارتين موضوع عليها شمعتان مثال الملاكين اللذين كانا بالمقبرة واحد عند الرأس والآخر عند الرجلين.

ثم يبتدئ الكاهن الكبير بقراءة سفر المزامير اول ذلك المزمور الأول والكاهن الثانى المزمور الثانى والكاهن الثالث المزمور الثالث إلى عند (أنا أضجعت ونمت) ويبتدئون بتلاوة المزامير جميعها كطقوسهم كهنة وشمامسة إلى نهايتها.

Rites of the Holy Pascha

طقس صلوات البصخة المقدسة

Liturgies are not held on Monday, Tuesday, and Wednesday as a symbol of the old tradition, that the sacrificial lamb was to be held from the tenth day until it is offered on the fourteenth day of the month (Exodus 12). The Lord has fulfilled this symbol when He entered into Jerusalem on Sunday. On that year, it was the tenth day of the Jewish month Nissan. He stayed therein until he handed his disciples the new covenant on Thursday. Hence Liturgies are not prayed until the Liturgy of Thursday; as the lamb was not offered, Christ also is not to be offered.

Each day is divided as follows:

- Five hours during the day,
- Five hours during the night.
- On Good Friday, the twlefth hour is added.

A day is calculated from sunset to sunset.

لا تقام قداسات الأثنين والثلاثاء والأربعاء: إشارة إلى الطقس القديم الذى كان يأمر بحفظ خروف الفصح من اليوم العاشر حتى يذبح فى الرابع عشر من الشهر (راجع خروج ١٢). أكمل يسوع هذا الرمز، عندما دخل إلى أورشليم فى يوم الأحد، وكان فى تلك السنة موافقاً لليوم العاشر من شهر نيسان، وظل يتردد فيها إلى أن سلم فصحه الجديد لتلاميذه يوم خميس العهد لذلك تعطل القداسات فى هذه الأيام الثلاثة إلى أن تقام يوم الخميس ولذلك خروف الفصح كان محفوظاً لم يذبح بعد، وأن المسيح لم يكن قد بعد رسم سر الشكر.

ينقسم اليوم إلى:

- خمس ساعات نهارية.
- وخمس ساعات ليلية.
- وفى يوم الجمعة العظيمة تضاف الساعة الثانية عشر.

يحسب اليوم من الغروب إلى غروب اليوم التالي.

Order of Readings

ترتيب القراءات

1. Prophecies
2. Thine is the Power… (12 times).
3. Psalm and Introduction to the Gospel. Then the Gospel in Coptic, followed by English and Arabic.
4. Introduction to the Commentary, the Commentary, and its conclusion.
5. Litany followed by Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, then Ⲡⲟⲩⲣⲟ.

١ - النبوات

٢ - ثوك تى تى جوم (لك القوة والمجد ...) ١٢ مرة

٣ - المزمور ومقدمة الإنجيل، ثم الإنجيل قبطياً وعربياً وأنجليزياً.

٤ - مقدمة الطرح والطرح وختامه.

٥ - الطلبة ثم Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ، Ⲡⲟⲩⲣⲟ... إلخ

Prophecies

النبوات

The prophecies are read before the Gospel denoting that the Old Testament was before the New Testament and to reveal what the prophets prophesied about regarding the sufferings of Christ.

تقرأ النبوات قبل الإنجيل إشارة إلى أن العهد القديم كان توطئه للعهد الجديد وإظهار لما تنبأ به الأنبياء عن آلام السيد المسيح.

The Pascha Praise

تسبحة البصخة

هذه تقال ١٢ مرة (٦ بحرى و٦ قبلي) وفى كل مرة يصلون أبانا الذى فى السموات.

This is chanted 12 times and after each they recite “Our Father…”

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen. Emmanuel our God and our King.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.
Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen. O my Lord Jesus Christ.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين يا ربى يسوع المسيح.
Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد آمين.

Amen.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	

Starting from the Eleventh hour on Tuesday, “my good Savior” is added after the second paragraph. This is a symbol of the Lord starting his passion, for on Wednesday, the chief priests and the scribes discussed arresting and killing Jesus.

وإبتداء من الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء (بعد ياربى يسوع المسيح) يزيدون "مخلصى الصالح" وذلك للإدلال على تشخيص آلام المسيح فإنه لم يبدأ تنفيذها إلا من يوم الأربعاء حيث أخذ من ذلك الوقت رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب يتشاورون فى القبض على يسوع وقتله.

O my Lord Jesus Christ my good Savior.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.

The Pascha Praise

Starting from the Eve of Friday, the following pharse is added after the second paragraph. Here the church focuses on the Lord's Salvation that He showed in strength on Good Friday on the cross.

وإبتداء من ليلة الجمعة، بعد ياربى يسوع المسيح، يزيدون "قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً" لتركيز الكنيسة على خلاص الرب الذى استعلن بقوة فى يوم الجمعة العظيمة على الصليب.

O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲧⲁϫ̀ⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	ياربى يسوع المسيح مخلصى الصالح: قوتى وتسبحتى هو الرب وقد صار لى خلاصاً مقدساً.

Psalm and Gospel

المزمور ومقدمة الإنجيل والإنجيل

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس، نتوسل من ربنا وإلهنا، انصتوا بحكمة للإنجيل المقدس.

Introduction to the Gospel in Coptic ثم مقدمة الإنجيل قبطى وهى

PRIEST **الكاهن**

A reading from the Holy Gospel according to Saint (…).

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ... ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس (…).

CONGREGATION

Glory be to God.

Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

الشعب

المجد لك يارب.

The Gospel is then read in English and Arabic with this introduction:

ويفسر الإنجيل عربياً وانجليزياً وهذه مقدمته:

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint (…), may his blessings be with us, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل شريف من إنجيل معلمنا: (مار متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركاته علينا آمين.

The Commentary

الطرح

A commentary is arranged for each hour. The appropriate commentary is either read after each Gospel or they are all read after the last Gospel of the Eve or Day.

كلمة طرح تعنى تفسير ويقرأ الطرح بعد نهاية كل إنجيل. أو تجمع طروحات الإناجيل. وتتلى بعد نهاية آخر إنجيل من الساعات الليلية أو النهارية.

Introduction to the Commentary مقدمة الطرح

In the name of the Trinity, one in essence, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

باسم الثالوث المساوى الآب والابن والروح القدس.

EVENING HOURS

فى ساعات الليل

Hail to you O Mary, the pure dove who, for us, gave birth to God the Logos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁ̀ⲥⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲛ : ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.

MORNING HOURS

فى ساعات النهار

O true light who gives light to every man that comes into the world.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آت إلى العالم.

Conclusion of Commentary

ختام الطرح صباحاً ومساءاً

Christ our Savior has

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁϥⲓ̀

المسيح مخلصنا، جاء

come and has suffered, that through His Passion, He may save us.	ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ : ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	وتألم، لكى بآلامه يخلصنا.
Let us glorify Him, and exalt His Name, for He had mercy on us, according to His great mercy.	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	فلنمجده ونرفع اسمه لانه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

The Litany الطلبة

Introduction to the Morning Litany مقدمة الطلبة فى الصباح

PRIEST		**الكاهن**
We bend our knees. Eklinomen taghonata.	Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϫⲟⲛⲁⲧⲁ	نحنى ركبنا. اكلينومين تاغوناتا.
CONGREGATION		**الشعب**
Have mercy upon us O God the Father the Pantocrator.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
PRIEST		**الكاهن**
We stand, we bend our knees.	Ⲁⲛⲉⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϫⲟⲛⲁⲧⲁ.	نقف ونحنى ركبنا.

CONGREGATION		**الشعب**
Have mercy upon us O God our Savior.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	إرحمنا يا الله مخلصنا.
PRIEST		**الكاهن**
Again we stand, we bend our knees.	Ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϩⲟⲛⲁⲧⲁ.	ثم نقف ونحنى ركبنا.
CONGREGATION		**الشعب**
Have mercy upon us O God and have mercy. Nai nan evnouti owoh nai nan.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا. نای نان افنوتی أووه نای نان.

Morning Litany

طلبة الصباح

يقول الكاهن طلبة الصباح، ويجاوبه الشعب

فى كل فقرة «كيريى ليسون» ويسجدون فى كل مرة.

The priest prays the Morning Litany, after each part, the congregation responds with Lord have mercy and kneel.

Ask God to have mercy and compassion on us, hear us and support us, and accept the intercessions and prayers of His saints on our behalf at all times, and forgive us our sins.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا

Ask God for the peace of the one holy catholic and Apostolic Church, and for God's salvation among the nations and comfort in all places, and forgive us our sins.

+ اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Ask God for our fathers and brothers who are sick with any sickness whether in this place or in any place, that the Lord our God, may grant them and us health and healing, and forgive us our sins.

+ اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وفى كل مكان، لكى ينعم الرب إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for our fathers and brothers who are traveling and those who intend to travel in all places. May God aid their ways. Those who are traveling by seas, rivers, lakes, roads or any other means, may the Lord our God guide them, bring them back to their homes in peace, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر فى كل مكان، ليسهل الرب طريقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل وسيلة، لكى يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for the winds of the heaven, the fruits of the earth, all the trees and vineyards and all fruitful trees in the world, that Christ our God may bless them, bring them to completion in peace, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى المسكونة كلها، لكى يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask that God may grant us mercy and compassion before the sovereign rulers and incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our holy fathers the patriarchs, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our brethren the laymen, and for the repose of all Christians who have fallen asleep, that the Lord our God may repose their souls, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا وإخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخواتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآخواتنا العلمانيين، وعن كل الذين رقدوا من المسيحيين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for those who care for the sacrifices, the oblations, the wine, the oil, the incense, the covering, the books of prayers, the altar vessels, that the Lord our God may reward them in heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح، لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for the catechumens, that the Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the last breath, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن موعوظى شعبنا لكى يباركهم الرب إلهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى إلى النَفَس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for this church, and all Orthodox churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that the Lord our God may protect us and them from all evil and malice, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً لكى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for the life of our honored father, the archbishop, our patriarch Abba (…) that the Lord God may keep him and confirm him on his throne for many years and long peaceful times, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (…) لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

Morning Litany

Pray and ask for our fathers, the Orthodox metropolitans and bishops in every place, the hegomens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين فى كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for this gathering and those of all Orthodox people, that the Lord our God may bless and fulfill them in peace, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا واجتماعات الشعوب الأرثوذكسية لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for all hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy, that the Lord our God may bless and strengthen them, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن مدبرى الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكى يباركهم الرب إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا .

Pray and ask for those who labor in the Holy Church and with the Orthodox people, that the Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا .

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them by name in our prayers, that the Lord God may bless and remember them with His mercy and grant them grace before powerful rulers, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبى المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا .

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind, that the Lord our God has kindness on them and us, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وكل نفس متضايقة بأى نوع لكى يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for those who are in the distress of prisons and dungeons, and those in captivity or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may free them from their hardships, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن المتضايقين الذين فى السجون والمطابق والذين فى النفى والسبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking mercy for their souls, that the mercies of the Lord our God may come upon them and us, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for those who requested from us to remember them in our prayers by name, that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد بأسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our Lord may bless them and raise them according to their measure, give joy to the face of the earth, sustain us, deliver man and beast, and lift away from the world death, inflation, plagues, annhilation, evacuation, and the sword of the enemies. Grant peace and tranquility in our holy church and raise the state of Christians in every place and around the whole world till the last breath, and forgive us our sins.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى الكنيسة المقدسة ويرفع شأن المسيحين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Pray and ask for this Holy Week of Pascha, of our Good Savior, that He may complete it for us in peace and show us the joy of His holy resurrection in safety and forgive us our sins.	+ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

Evening Litany

طلبة المساء

يقول الكاهن طلبة المساء، ويجاوبه الشعب فى كل فقرة "كيريى ليسون بدون مطانيات.

The priest prays the Evening Litany, after each part, the congregation responds with Lord have mercy without kneeling.

We ask and entreat You O Lord, God the Father the Pantorcator, and the Holy Only Begotten Son, the creator and the master of all, and the Holy Spirit the life giver, the Holy Trinity before whom kneels down every knee in heaven and on earth. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والأبن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيى الثالوث القدوس الذى تجثو له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

We pray for the heavenly peace, harmony of all churches in the world, the monasteries, all the holy assemblies, their dwellers and their keepers. O God, have compassion on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ من أجل السلام السمائى وتآلف سائر الكنائس التى فى العالم والأديرة ومجامعها المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها، يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

Who through His power arranged the life of man before his creation and made for him all things with His wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who place themselves in Your hands saying, We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Great and Holy God who created man in Your image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy O Lord, on Your creation which You have created and have compassion on it and grant us Your mercy from the height of Your holiness and from Your dwelling. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، ارحم يارب جبلتك التى خلقتها وتحنن عليها، وارسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who saved Your servant Noah, the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth once again. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم وأيضاً الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and prevent them along with animals from harm. Give all the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their food in due season. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها البارى رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه، وعن كل الحيوانات أيضاً، أما سائر الطيور فاعطها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who was received as a guest by Your servant Abraham the head of the Patriarchs, sat at his table, and blessed his offspring. O our King, accept the prayers of Your servants and Your priests standing before You. Have mercy on the world and save Your people from all hardship, dwell in them, and be in their midst. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.	+ يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء واتكأ على مائدته وبارك فى زرعه أنت الآن يا ملكنا اقبل طلبات عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وترائف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and have compassion on Your creation and all Your people, for the eyes of everyone wait upon you, for You give them their food in due season. O You who gives food to all flesh, the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور، وتتراءف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حينه، يا مغذى كل ذى جسد، يا عون من ليس له عون، ويا رجاء من ليس له رجاء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who looks to the humble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master's wife, set him King over Egypt and all its ways, and spared him the days of hardship. Then his brothers and father came, knelt down before him and took from him wheat for the nourishment of their children and their cattle. Likewise we bow down with our heads and kneel before You and thank You, O our Creator, and provider, for this condition and in every condition. Save us from all tribulations. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التى لا تغفل، يا من خلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة، فأتى إليه إخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطه لقوت بنيهم ومواشيهم، نحن جميعاً ايضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال ومن أجل سائر الأحوال نجنا يا الله من كل شدة. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O God, the Word of the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them, save Your people from all tribulations and govern their lives according to Your good will. Save us from famines and afflictions. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها الإله كلمة الآب الفاعل فى الناموس والأنبياء والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة ودبر حياتهم حسب إرادتك الصالحة وارفع عنا كل قحط وكل بلية ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O my master, protect Your people, support them and bless their homes with the heavenly blessing. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يامن عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى جبل سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن، أنت الآن ياسيدى أحفظ شعبك وعلهم، وبارك فى منازلهم ومخازنهم بالبركة السمائية، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

+ يامن قبلت طلبة إيليا التشبيتى عندما أمطرت السموات وانبتت الأرض، وباركت فى كيلة الدقيق وقسط الزيت فى بيت الأرملة، أقبل طلبة شعبك بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.	O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit, and blessed the barrel of flour and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the prayers of Your holy saints and pure prophets. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

Evening Litany

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Bring up the waters of the rivers according to their measure and grant moderation to the winds. Bless the Nile of Egypt this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا الله ترائف على العالم بعين الرحمة والرأفة وبارك فى كيل غلاتهم ومخازنهم، وفى القليل الذى عندهم، أصعد مياه الأنهار كمقدارها، وهب أعتدالاً للأهوية، ونيل مصر باركه فى هذا العام وكل عام، وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when everyone fasted and accepted the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion, crying and saying, “Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.” Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fasting, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars as sweet incense and have mercy on them. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يامن قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك أعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين : اذكرنا يارب متى جئت فى ملكوتك، واقبل توبة عبيدك واعترافهم وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You the Mighty Provider, the Chastizer, the Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had, have mercy on Your people and save them from all calamaties, tribulations, temptations, and hardships, O You who gives victory to those who trust in Him. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها المدبر القوى المؤدب الشافى طبيب الأرواح والأجساد الذى امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاه، ورد عليه ما فقد منه أكثر مما كان، إرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليه، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

+ أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذى قدس تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين : «أبانا الذى فى السموات... لا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير»، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them pillars of faith and leaders of the believers, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying, “Our Father who art in the heaven… lead us not into temptation but deliver us from the evil one.” We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

O miracle and wonder maker, who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding of Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا صانع العجائب والمعجزات، يا من أشبع الألوف من الخمس خبزات، وأقام الأموات، وبارك العرس فى قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك فى خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفى متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Lord, save Your people and protect them with the life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians all over the world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our bretheren, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يارب خلص شعبك وحط بهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيى، وارفع شأن المسيحيين فى المسكونة كلها، وحنن قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على إخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان وابعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar daily through the descent of Your Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us, saying, “Do this in remembrance of Me.” We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ يا من ترك لنا عهده المقدس، جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه، وأوصانا قائلاً: هذا اصنعوه لذكرى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Christ our God, have mercy on Your people and the successors of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها المسيح إلهنا، ارحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض، وابهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Begotten of the Father, who was incarnate from the Virgin, Saint Mary, in the fullness of time, who said to His holy disciples, "Go and make disciples of all the nations baptizing them, teaching them to observe all things that I have commanded you and lo, I am with you always even to the end of the age," be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام، الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به، هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم، كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

+ يا غافر الخطايا ومانح العطايا أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس واغسلهم من كل غش، وابعد عنهم اليمين الحانثة وكل حسد وكل نميمة، وانزع من قلوبهم الفكر الردئ والوسواس وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O forgiver of sins and giver of gifts, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanliness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thought, suspision, unbelief, pride, and hardness of heart. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

You are the fortification of our salvation, O Theotokos, the invincible fortress, take away the council of the adversaries, and turn the afflictions of Your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and intercede for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أنت هى سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المزعزع، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلى، وحزن عبيدك إلى فرح ردى، ولمدينتنا صونى، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربى، وعن سلام العالم والكنائس اشفعى، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

+ يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولاتؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، لا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد، انصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا، وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, do not be wrathful with us. Do not rebuke us for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Do not be angry with us nor let Your anger endure forever. Hear, O God of Jacob, and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, wars, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, O God, we ask You to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Pope Abba (…). Keep him in his See for many quiet and peaceful years. We ask You, O Lord, hear and have mercy on us

+ من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التى لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة أبينا المكرم بطريركنا المعظم البابا الأنبا (…) وأن تحفظ لنا حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the metropolitans, the bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the youth, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ أيها المسيح الهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيتك ثبتهم، اعط حفظاً للكهنة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

Also we ask for the safe return of the travelers and the lost, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose the departed. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

+ وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم، والجياع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم، والمرضى والمطروحين أشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

+ يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة، يا من أظهرت حبك للبشرية اقبل ايها الرحوم من والدتك شفاعة من اجلنا، وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً، لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء، من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

O God of our saintly fathers, do not neglect those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed His love to mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us, unto the end, for the sake of Your Holy Name, do not revoke Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your saint Jacob. We ask You, O Lord, hear us and have mercy on us.

Evening Litany

Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ

O God have mercy on us.
Grant us Your mercy.
Deal with us according to your mercy in Your kingdom.

Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة. اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

The congregation alternate in chanting Lord Have mercy. Each side three times for a total of twelve times.

يجاوبه الشعب ويرابعون «يا رب ارحم» ١٢ مرة. ثلاثة كل خورس.

Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب إرحم.
يا رب إرحم.
يا رب إرحم.

Evening Litany

O King of peace, give us your peace, grant us your peace, and forgive us our sins.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Disperse the enemies Of the Church, And foritfy her, That she may never weaken.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.
Emmanuel our God Is now in our midst, With the glory of His Father, And the Holy Spirit.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.
May He bless us all, And purify our hearts, And heal the sicknesses Of our souls and bodies.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا

	ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	وأجسادنا.
We worship You O Christ, With your Good Father, And the Holy Spirit, For you were crucified and saved us.	Ⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲩϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.
Amen, Alleulia. Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. Both now, and ever and unto the age of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅: Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛ̀ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.
We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, destroy Satan	Ⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲇⲟⲙⲇⲉⲙ	نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى

under our feet.	ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.
Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟϫⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.	خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.

PRIEST

May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for

الكاهن

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب لأجلنا، يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين

us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times. Through the never-ending intercessions of the holy Theotokos St. Mary, and all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the patriarchs, the prophets, the apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross bearers, the ascetics, the confessors and anchorites; and the blessing of the Holy Week of Pascha of our good Savior. May their holy blessing, their blessings, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

كثيرة وأزمنة سالمة، بالصلوات التى ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم. وكل صفوف الملائكة ورؤساء الاباء والانبياء والرسل والشهداء والابرار والصديقون ولباس الصليب والنساك والمعترفون والسواح وبركة البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح، بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

PRIEST

Christ our God.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

الكاهن

المسيح إلهنا.

CONGREGATION

Amen. So shall it be.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

الشعب

آمين يكون.

PRIEST

O King of peace, give us your peace, grant us your peace, and forgive us our sins. For thine is the power, the glory, the blessings, the majesty forever. Amen.

Ⲓ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الكاهن

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا. لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد، آمين.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:	Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:	اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول لك بشكر:
CONGREGATION		**الشعب**
Our Father who art in heaven…	Ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲛ̀...	يا أبانا الذى فى السموات...
PRIEST		**الكاهن**
The grace of our Lord, God, and Savior Jesus Christ be with you all. Go in peace, the Lord be with you all, Amen.	Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	نعمة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم. امضوا بسلام، الرب مع جميعكم. آمين.
[or he says:]		**(أو يقول:)**

Evening Litany

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.	Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁ̀ⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	محبة الله الآب ونعمةُ الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، الرب مع جميعكم. آمين.

CONGREGATION | **الشعب**

And also with your spirit.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضاً.